

ACADÉMIE ROYALE

DES SCIENCES, DES LETTRES ET DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE.

COMMISSION ROYALE D'HISTOIRE.

MM. Le baron DE GERLACHE, Président.
GACHARD, Secrétaire et Trésorier.
Le chanoine DE SMET.
DU MORTIER.
BORMANS.
BORGNET.
Le baron KERVYN DE LETTENHOVE.

CORPS

DES

CHRONIQUES LIÉGEOISES.

LY
MYREUR DES HISTOIRS,

CHRONIQUE

DE

JEAN DES PREIS DIT D'OUTREMEUSE,

PUBLIÉE PAR

Ad. BORGNET,

MEMBRE DE L'ACADÉMIE ET DE LA COMMISSION ROYALE D'HISTOIRE.

TOME V.



BRUXELLES,

M. HAYEZ, IMPRIMEUR DE L'ACADEMIE ROYALE DE BELGIQUE.

1867

LY
MYREUR DES HISTORS,
CHRONIQUE

DE

JEAN DES PREIS DIT D'OUTREMEUSE.

LIVRE TROISIÈME.

Chi apres s'ensiet li thiers libres des croniques translateis et copuleis par Johan de Oultremeuse, cler ligois et audienchier del court de Liege, ensiwant la mateir del premier et del seconde libres, en propre l'an là li second fine, assavoir en l'an XII^e et VIII.

Chi comenche li thiers
libres.

A la loienge, honour, grasse, virtut et gloire de Dieu le Pere, Filh et Saint-Espir, qui est uniteit et triniteit parfaite sens separeir, doy et vuehl commenchier, et si comenche chi endroit, mon thier libre et derain de mes croniques, et porsiwans les dois premiers, je Johans des Preis dis Oultremeuse, clers ligois, par la grasse de Dieu et del majesteit imperial nobles contes palatiens et audienchier del court de Liege, de latin en franchois translateis et ordineis, ensi qu'il s'ensiet extrais des croniques et escriptures des maistres devant nommeis, qui de chu parollent. — Et re-

commenche chesti thier libre droit là li secon chi devant fine, assavoir l'an del incarnation XII^e et VII, qui fut li IX^e an del pontification nostre saint pere et signour, signour Innocent par le grasce de Dieu et prudenche divine pape thier de chi nom, et l'an secon del coronacion Frederis l'empereur le secon de cel nom, le an XXX^e del regnation le roy Philippe de Franche, et le VIII^e an del regnation l'evesque de Liege Hue de Pirepont. En mois d'awoust VI jours morut saint Guilheames l'archevesque de Beri. — Item, en cel an meismes, en mois de septembre, vint la nuit à Cangnis l'empereur li blanc chevalier, en forme teile comme devans, en vision à Can¹, et li dist : « Can, Dies immortel toi commande que atout ton poir » passe outre le mont de Belgiam² vers les parties de occident, et con- » quiers tout, sique tu soies sire de tous tes voisins; et que che soit voirs » que chu est la volonteit de Dieu immortel, prens ta gens et passe le » mont de Belgiam jusques à la mere qui toche à piet de la montagne³, » et là desquenderais et te genolherais, vers orient tournée ta fache, IX » fois, et aorant Dieu immortel, et ilh, sique tous puissans, toy demostre- » rait por la voie par lisqueil tu poras passeir. »

De Can et del blanc chevalier.

Quant Cam entendit chu, si fut mult lies, car portant que la premiere vision astoit venue à effecte, ilh creist chesti derain estre vraie. Si se levat al matin, et mandat ses hommes, et fit tout son pais assembleir, et commandat que tout, avecque leur femmes, enfans et tout leur poir, le suysent. Ches commans fut fais, et passat los porveus⁴, le mont de Belgiam, et desquendit à la mer qui joindoit al piet de mont, et se misent IX fois flechiés en genot vers orient en depriant devotement à Dieu immortelle,

Cam passe le mont de Belgiam.

¹ Le chroniqueur continue ici le récit des invasions des *Tartariens* (Mongols), commencé à la fin du volume précédent. D'après lui, *Cangnis un povre hons qui estoit fevres*, vit en songe *unc chevaliers tout blanc* qui lui commanda, au nom de Dieu, de prendre le commandement de ce peuple. Sa mission ayant été reconnue, il fut couronné, et de la première syllabe de son nom appelé: *Can*, qui vaut autretant que empereur en leur tenge. Ce nom de *Cangnis*, qu'on retrouve dans quelques voyageurs du moyen âge, devient *Chingis* dans Plan Carpin et dans Ruysbroeck, ce qui désigne assez clairement : *Dschengis-Khan*. Dans Ruys-

broeck aussi Chingis est qualifié : *faber quidam*, tradition accueillie par Jean d'Outremeuse.

² Je ne sais trop à quelles montagnes appliquer ce nom. Il y a ici un souvenir de la guerre faite par Dchengis à Mohammed III, sultan de Karisme, guerre qui appela si malheureusement l'attention des Mongols vers l'Occident. Pour y arriver les barbares durent traverser le *Bolortagh*, limite occidentale du grand plateau de l'Asie. Serait-ce là le mont *Belgiam*?

³ Le lac Aral?

⁴ *Sic*. Ne faut-il pas lire : *parmi*?

de cuy chest vision venoit, que li plaisist à livrer passage oultre le mere por acomplir la vision devant dit. — Laqueile mere, qui astoit li grande mere dolerouse et parfonde, s'aouvrit IX piés de large et monstreat bel chemien por passeir oultre; de quoy ilh furent tous enbahis, et en orent tres grand mervelhe, dont ilh rendirent grasce à Dieu immorteil, et s'en alont la voie que Dies les mostrat salvement vers le pais d'occident. Mais ilh n'orent nint toute la chouse à leur devise, jasoiche que la vision venist de Dieu, car ilh orent mult de paines et de mesaise, et specialement de douches aighes; mains en la fin parvinrent es regions et terres douches, crasses et plantiveuses, où ilh troverent tout que mestier leur astoit. Et demostreat Dies par eux mains miracles grans, car ilh conquisient tout chu qu'ilh les plaisist et conqueroient de jour en jour. — En cel an meisme avoit alquns heretiques en la conteit de Tholouse, et par especial en la terre des Albigniens ¹, où sains Dominich prechoit encontre, et avoit prechiet deis l'an XI^e et XCVII, et arguoit encontre à Tholouse; mains li pape Innocent li envoiat aiide de X abbeis del orde de Cysteal, qui les heretiques concluderent et encachurent.

De sains Dominich et des Albigniens.

Cel an meisme fut fondée li premier maison del orde des predicateurs, et fut à Tholouse par II hommes freres Dominich et Renalt de saint Anthoine de Orlins cantre ². Mains li maison à Tholouse ne demora gaire pour le hurtement ³ des heretiques. Si en alerent li fondateur deseurdis a Bolongne, et fisent leur maison en nove englise de saint Nicholay, qui les fut donnée tot faite. — Item, à Paris les est cel an donneit unc hospital de Saint-Jaqueme, porquoy ons le nomme Jacobins. Et là fisent I englise et encloistre. Apres alerent à Romme, là où ilh fondarent maison. — Apres alerent par tout l'empire et roialme espendant, et tant qu'ils fisent mult de maisons dedens XIII ans que saint Dominich visquat, puis eslisent le regle saint Augustin et orent I souverain qui est nommeis par eux generals. — Item, l'an XII^e et VIII avoit I homme diverse et savaige en la citeit de Assisme ⁴, ains ne poioit dureir pour li si dolerouse astoit; et fut nommeis Johains d'Assisme. Si fut convertis en bien celle année propre, et se fist appeleir Franchois. Dies l'amat mult et aussi ilh amat mult Dieu, et com-

De sains Johans d'Assisme.

¹ Albigeois.

decanus.

² C'est sans doute le personnage appelé dans Bollandus : *Reginaldus, Arelionensis sancti Aniani*

³ Roquefort donne *hurt* et *hurtage*, choc, coup.

⁴ Assise.

menchat I umble et estroit vie et caste, et commenchat à fondeir I maison del orde des cordeliers en la citeit d'Assisme, et teil ordre portoit-ilh, si le nommat par humiliteit freres meneurs et obediencie. Et chis oit propre regle approuvée al pape Innocens le tiere¹, solonc le stiel del court de Romme, et les volt I ministre donneir por eaux gouverneir, et vout sains Franchois, en ses maisons qu'ilh fondat, metre gens religieux et proveis, et fist pluseurs ordres sens celle à son visquant; car ilh visquat puis XVIII ans. Ensi commencharent sour Il ains ches dois ordres, qui puis sont mult multipliés.

Apres, sor l'an meisme desseurdit, avoit à Nuefmostier à Huy I prioux bons, et astoit si vies qu'il astoit tout debiliteit, qui par l'enhort de alquuns religieux hommes à sa prioriteit renunchat et le resignast. Et adont astoit li prieu souverain delle maison, car ilh n'y avoit nul abbeït. Quand l'evesque Hue² le soit, si convoitat prier de part venerables gens, assavoir : signours Pires de Viane archidiach de Brabant en l'engliese de Liege, l'escolastre de Liege Engerans de Bars, Johans de Nyvelle cantre et Johans de Liroul I docteur, de faire unc abbeït à Nuefmostier de Alixandre, I des canoines reguleir de che mostier, qui n'astoit mie bien letreis, mains ilh astoit humeles et castes. Del consent les canoines fut ilh institueis abbeis le vigiel del fieste del Division des apostles, et à la fieste l'Assumption Nostre-Damme apres ensiwant fut benis et sacreis. Et ensi fut Huyon³ le abbeït premier mettant à Nuefmostier à Huy, où ilh avoient esteit govreneit par prioux par l'espouse de cent et VIII ans, qu'il avoit que li Nuefmostier fut fondée depart Pire l'heremitte, qui y metit Johans li premier prioux qui regnat XXXVI ans. — Item, puis morut, si fut Lothars XVII ans, et puis si renonchat et alat demoreir en chasteal⁴ là il fut ensevelis. Apres le fut Renier de Geneffe III mois, car al chief de III mois il mangat sa lenge por le symenie qu'il avoit en chu cachiet. Adont le fut fait Franco entour Pasque cheli an, qui astoit I noble hons canoine de Saint-Gile en Publemont, et devant chu canoine de Liege. VIII mois apres fut enluys I phisichiens qui fut appeleis Reniers, qui astoit de la nation de Huy, qui avoit bien III^{es} ans d'eage, qui tient le siege XI ans, et morut l'an XII^e et VIII [que] fut fais le premiers abbeis Alixandre.

Del Nuefmostier à
Huy.

¹ Le texte porte *de liere*.

² Hugues de Pierrepont, dont le chroniqueur a dit l'avènement dans le volume qui précède.

³ Toujours Hugues de Pierrepont.

⁴ Le texte porte *chaste*, mais l'e final est petit et placé de manière à indiquer une abréviation.

En cel ain vient en Espagne à grant gens ly roy Symiramolde ¹, I Sarazins; mains ilh n'y fiste chouse que ons poroit racompteir, fors qu'ilh fut desconfis et ses gens ochis, et refuit en son paiis tous confus. — En cel ain fut convertie une partie de Livonie à la foid Jhesu-Crist. En cel ain conqueroient les Tartarins mervelhe en la terre d'Occident, et orent mult de belles batalhes et de nobles victoires. — Item l'an XII^e et IX estoit à Ongnies-sour-Sambre I damoiselle qui estoit nommée Marie d'avelhombure ², qui menoit I tres-sainte vie, si com I corps celestins, en servant le vraie Dieu; et Dieu faisoit par lée mult de myracles, et l'aoroit cascon. — Et tant que par lée fut fondée l'enclostre d'Ongnies, et le fondarent III freres germains, assavoir: Henris, Gieles et Johans, et Gieles leur cusin, I docteur en diviniteit; et ont relenquit le monde et se sont entreis en cel encloustre, sicom canoynes reguleres del ordre Sains-Augustin. Et maistre Jaqueme de Vitris, I mult noble doien, y est entreis com canone, et leur premier prieux fut Giele deseurdit. — En cel an oit I grant batalhe entre l'empereur Fredris et l'empereur priveit ³ Otton, le duc de Saxongne, où ilh morut gran nombre de gens d'armes; mains en la fin fut Fredris desconfis et s'enfuit vers Ytaile, et Otton regnoit toudis com empereur es parties d'Allemangne. — En cel an acquisent si grant parties de pueple les heretiques de Thoulouse, qu'ilh ont mis en grant subjection la conteit de Tholouse, et ont sormonteit cheaz qui sont venus des parties de Franche, et le remanant ont encachiet par forche; et li altre partie est plus renforchié, si ont tout premier pris Beri ⁴ la citeit et arses toute en cendre; et en l'englieze de Sainte-Marie-Magdalene, en laqueile ilh estoient suys les citains qui s'astoint defendus en wardant leur citeit, le propre jour del Magdalene ont-ils arses et ochis VII^m citains. — Et vos dis que certes asseis justement furent-ils

Fol. 2^{ro}.

Del roy Symiramolde.

L'an XII^e et IX.

De sainte Marie d'Ongnies.

L'empereur Fredris fut desconfis.

Des heretiques de Tholouse.

Beri fut arses et VII^m hommes.

¹ Sans doute pour *Miramolin*, nom fort connu dans le moyen âge, et qui n'était lui-même qu'une corruption de celui de *Emir-al-Moumenim*, prince des croyants. C'est une allusion à l'invasion des Almohades. Dans la copie de Jean d'Outremeuse, suivie par nous, manque le premier feuillet que nous avons dû prendre dans le n° 24897 de la Bibliothèque royale. Ce numéro forme le vol. IV du texte déjà indiqué sous le nom de manuscrit Berlaymont; nous le lui conserverons, car il nous

servira, à partir de cet alinéa, pour contrôler encore la copie de Jean de Stavelot.

² *Wilenbroeck apud Nivellam*, lit-on dans Molanus. *Avelhombure* est sans doute la forme wallonne.

³ Othon excommunié par le pape Innocent III, était en même temps privé de la dignité d'empereur.

⁴ Béziers.

ochis, car ilhs furent premier requis de part l'oust de leur evesque, Reginals de Montpellier, à eux envoiiés, que ilhs rendissent tous les heretiques, si avant que lidis evesques les nommeroit par escript; ou tos cheaux qui soie tenroient por bon catholiques, que ilhs ississent fours de la citeit les heretiques demorans dedens. Mains ilh le refusarent à faire et l'un et l'autre, ains se vorent defendre; si furent pris en ladite englieze et furent tous destruis. Apres vient li oust vers Carcassonne et l'assegarent; mains Reginals, li viceconte de Beri, oit teile paour, qui estoit cusin al conte Raymon de Thoulouse, qui astoit affuys de Beri, qu'ilh desirat à avoir paix, et s'enforchat de paix faire et li une partie et li aultre. Si fut trovée I condition que cheaz de Carcassones isseroient de leur citeis tous nuis en pure¹ leur lindraps², et resigneroient leur citeit à cheaz qui l'avoient assegiet. Et ensi fut-ilh fait le jour del Assumption Nostre-Damme.

Carcassonne fut rendue honteusement.

Ly viceconte demoroit en la citeit avec les autres, tant qu'ilh auroit acomplit chu que ordineit estoit devant. Et là meisme ont les barons, tout d'onne acort, le conte Raymon de Thoulouse priveit de sa conteit, por le raison de chu qu'ilh estoit souverains sires de tout la terre, et se ne purgoit mie sa terre des heretiques, anchois les detenoit en leurs malvaiseteit et guerioit l'englieze de Romme avec eux; et le donnarent à Symon³ I noble prinche qui estoit conte de Montfort, et le fisent par I ligalt qui là estoit, qui puis, assavoir l'an XII^e et XV, le fist confirmer par le pape Innocent, en la kalende de novembre. — Adont commenchat Symon à regner, sicom conte de Thoulouse. Ch'estoit I hons qui estoit plains de tous vertus et de bones meures, qui oit mult de batalhes contre Raymon et Raymon son fils, qui estoit conte de Foid; mains ilh ne pot riens conquesteir à Symon. — Ors revenant à ma mateire, vos saveis⁴ coment j'ay parleit desus de conte Balduin de Flandre, comment ilh fut empereur de Constantinoble et fut en Surie trahis par Johans d'Aultefuelhe et mis en prison, et là je l'avoie lassiet. Si vos dis avant, ensi que je ay dit desus, coment⁵ ilh avoit lassiet en Flandre por li mambors, Buchars d'Avennes et de ses II filhes⁶,

Li conte de Thoulouse fut priveis.

Symon fut conte de Thoulouse.

De Balduin conte de Flandre, et de Buchars son manbor de Flandre.

¹ Sur le sens de ce mot, voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

² *Tous nuis en lin draps*. B.

³ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

⁴ *Vos dis*. B.

⁵ *Si vos dis avant que vos savez comment...* B.

⁶ C'est-à-dire : que Baudouin avait laissé en Flandre Bouchart, mambour pour lui et pour ses deux filles.

Johanne, qui avoit XV ains maintenant, et Margarite, qui en avoit XIII. — Mains cel Margarite, le manée, avoit dechuite Buchars d'Avennes, son mambors, et l'avoit si bien mamborneit, que Margarite avoit jà II beais fis, Johans et Balduin; sique ons ne parloit mie de son mariage, ains parloit-ons del riche mariage sa soreur, qui astoit damme de XIII conteit. — Ors avint qu'en Portingal avoit I roy qui fut nommeis Clemens, qui morut à comenchement de cel année; et li demorarent II fis, assavoir : Thiris, qui fut roy, et Ferant, liqueis estoit li plus jovenes et li plus beais damoseais d'Espangne. — Cheli Ferant appellat sa meire ¹ et li dest : « Beais fis, li roy » vos at pou lassiet, car vos frere at tout; mains ors aleis en Franche, et » si moy salueis le roy Philippe, et li donneis chesti anel, et li dite que je » li prie qu'ilh vos fache chevaliers et le serveis loialment; si vos porait, » car ilh le doit, faire I riche homme de vos, et li dites que vos esteis » nommeis Ferant et esteis mon fis. »

De Margarite la fille
Balduin.

Fol. 2 vo.

De Ferant de Portin-
gal.

Ferant dest qu'ilh le feroit volentiers et s'apparelhat, et à XII chevaliers s'en vient en Franche et des manies ² al avenant. Si at troveit le roy qui avoit deleis luy grant planteit de barons et ses quatre fis; et Ferant passe avant, si salue le roy; et li roy le regardat, se le festiat bien. « Sires, che » dest Ferant, je suy li fis le roy de Portingal, Clemens, et si suy nom- » meis Ferant. Mes peire est mors et mon freire Thiri, qui est ansneis, at » tout che qui estoit à mon peire, sique je n'ay riens. — Mains ma meire » m'envoie à vos en depriant que vos me faites chevalier, et je vos ser- » veray loialment, et moy faites bien enssi com vos deveis à chest ensen- » gne. » Atant li donnat-ilh l'anel d'or, et li roy le prist et le regardat, si l'at cognut que jà fut siene et qu'il l'avoit por amour donneit ³ à la royne. Si at acolleis Ferant et le baisat; car ilh avoit commandeit à la damme que, quant ons le baptiseroit, que ons le nommast Ferant por reconnoistre. — Les barons ont regardeit Ferant; se le voient grant et gros et bien formeit de son eage, car ilh n'avoit que XX ans. — Li roy le fist lendemain chevaliers, et XX des enfans des prinches avecque luy; et tantoist le fist son constauble de Franche, et li donnat XL^m livres en sa burse com soudiers al roy; et li dest le roy que ilh ne fust nient orgulheux, portant qu'ilh

Ferant vint à XII che-
valiers à roy de
Franche.

Ferant fut constau-
ble de Franche et
oit XL^m livres al
roy.

¹ La suite du récit montre que les mots : *sa mère* sont le sujet du verbe et non le régime.

² Pour *maisnies*.

³ *Baillie*. B.

estoit fis à roy de Portingal; « car li roy de Portingal astoit et est encors » vostre freire, qui roy est, et est mes serfs de son chief; si que ilh affiert » bien que vos soiés cortois et me serveis bien. Et se vos le faites, vos en » vareis mies. » « Sires, dest Ferant, Dieu me laist tant faire que cascon » aiet amour à moy; mains del servaige riens ne savoir n'en vuelhe, ne » riens parler. » — Puis fist li roy à Saint-Germain-es-Preis eleveir I quintaine, et jostarent là. Si oit Ferant les pris, dont li roy en fut mult joeux et amat mult Ferant; et ilh le devoit bien ameir, car ch'estoit ses fis, et l'avoit engenreit de mult noble meire.

Et ensi qu'ilh se retournoient à court, s'en vint là I messagier qui dest al roy : « Sires, socoreis Gascongne, car li roy d'Engleterre à cent milh » hommes est en la terre qui destruite tout. » — Quant li roy l'entendit, si prist conselhe, et fut teile qu'ilh secouroit son païs. Atant salt Ferant avant et dest : « Sires, lassiés-moy covenir ¹ et vos reposeis; car je feray tant en » cel fait que vos en loiereis Dieu, et m'en sareis greit. Je suy à li parens, » mains je n'en feray mie sicom parens. » Et li roy le regardat et li dest : « Ferant, se vos faite chu, je vos donray de terre asseis. Ors alleis en Gas- » congne, en nom de Dieu. » — Respondit Ferant : « Sires, donneis-moy » milh chevaliers et X^m hommes d'armes; je ne vuelhe plus de gens. » Et li roy li dest qu'ilh les presist; et ² s'en allat en Gascongne, où ilh trovat le roy d'Engleterre à cent milh hommes; et tantoist que ilh vinrent là se les corut sus Ferant, de conselhe Guilheame le dus ³ de Baire, qui estoit I mult preux et hardis chevaliers, et Wale de Montagus ⁴, et Henris de Chavechi, et Henris de Boves, qui avoit bien cent ains. Cheaux assalhent les Englés et les ont ochis et affolleis. — Et d'altre costeit astoient li roy d'Engleterre et li dus de Clochieste ⁵; mains tous furent desconfis, se s'enfuirent en voie, et li malvais roy Johans ⁶ brochat en fuant com desconfis. Mains Ferant le veit, si brochat apres et li vint al devant, et li dest : « Faux roy, rendre » vos covient. » Ly falis ⁷ roy l'entendit, si vat la mort dobtant, à Ferant

Ferant alat en Gascon-
gne contre les En-
gles.

Ferant desconfist les
Engles.

¹ Nous avons déjà rencontré ce mot. Voir le glossaire du vol. I.

² *Et dist li rois qu'ilh les prendes à sa volenteit; et ilh les prist, et...* B.

³ *Le conte.* B.

⁴ *Wale de Montengnis.* B.

⁵ Gloucester.

⁶ Jean sans Terre.

⁷ *Failli* dans Roquefort. Le mot s'est conservé en wallon. Voir Grandgagnage, v^o *faié*.

at crieit merchi et li presentat ¹ son espée et li dest : « Je moy reng à vos , »
 » salve ma vie ; » et enssi fut-ilh pris, et là sont données les triwes jusques Fol. 5 r^o.
 à II mois apres le contremandement.

Les Englois s'en vont et Ferant est retourneis, qui emenat le roy englois ;
 et vient à Potiers avec ses chevaliers, où ilh troverent Philippe, le roy de
 Franche, qui avec luy avoit ses IIII fis : Loys l'anneit, Philippe, Anfors
 et Chairle ², qui estoient là avec les peires et mult des prinches. — Ferant
 at salueit le roy, et li roy luy. « Ferans, che dest li roy, vos esteis à hono-
 » reir ³, mes commans m'aveis bien tenuit. Or demandeis terres et paiis
 » dont je suy sangnour. » — « Sires, dest Ferant, j'ay aultre voloir, car
 » j'ay pris le roy englois prisonier por ranchoneir ; si vos prie que vos le
 » ranchoneis. » « Ferans, dest li roy, puisque enssi l'aveis pris, ranchis
 » soit par vos et je vos donne la ranchon. » « Grant merchis, sires, » dest
 Ferant. Atant vint Ferans à roy englois, et li dest qu'ilh li awist enconvent
 que jamais ne forferoit encontre la coronne de Franche, et parmi chu ilh
 le quittoit del tout ; et chis li creantat qui puis en mentit. Et Ferant le
 laisat enssi alleir, et s'en rallat à Londre. — Adont s'espandit la nouvelle
 par pluseurs paiis que Ferans, le fis le roy de Portingal, estoit venus de-
 moreir à la court le roy de Franche, encontre cuy nuls ne poioit dureir, et
 rechitoient les nobles les grant gentilheches qu'ilh avoit en luy ⁴. — Et tant
 que Thiris de l'Escluse l'at dit à Johanne la contesse de Flandre, en palais
 à Bruges, en la presence de Margarite, sa soreur, et de Buchart d'Avennes,
 en disant qu'il estoit venus à Paris, puis pou de temps, li plus beais hons
 qui fust en monde et li plus gratieux, grans et gros et mult bien fourmeis,
 en l'eage de XX ans ; et estoit fis al roy de Portingal qui at desconfis le roy
 englois et pris, et puis l'at delivreit de son prison sens ranchon, fours
 qu'ilh li at creanteit que jamais ne mefferoit contre la coronne de Franche ;
 et finablement quant Johanne entendit le bien qui estoit en Ferant, si l'en
 amat et s'alat cuchier cel nuit. Mais elle dormit pau, ains dest maintes fois
 en souspirant : « Hey Dieu, puisque chis est si beais et si bons, je l'auray
 » à maris se je puy ; car je l'iray demandeir al roy. »

Ferant quitat le roy
englois par condition.

Ferant acquist grande
renommee.

¹ Et li tent. B.

² Les généalogistes attribuent à Philippe-Au-
guste, outre Louis et Philippe, deux autres fils
morts jeunes et dont ils ne donnent pas les noms.

³ Vos asteis aloseis. B.

⁴ En rechitant, et dient tout le bien qui astoit en
luy. B.

Johanne, la fille Bal-
duin, vint à Paris re-
lever ses terres.

Al matin soy levat Johanne, et at pris XXX chevaliers qui à lée astoient, se les fist monter, et soy mist al chemien et vint à Paris. Si desquendit à I hostel, et soy aournat et vestit noblement ¹, sicom à lée afferoit, et alat droit à palais, et Margarite sa soreur avec lée, et grant nombre de chamberiers; si at troveit le roy, se le salue, et li roy qui soy levat encontre lée li rendit son salut cortoisement, et l'at assise deleis li. — Et li roy li demandat de son peire, qui astoit passeit meire, se elle en oiit puis nouvelle; et elle respondit que III chevaliers en estoient revenus, qui avoient esteit où ilh morut; mains elle le voloit enssi dire, car ons n'en savoit riens encor. — Johanne dest al roy Phelippe: « Sires, je suy damme de pluseurs nobles » terres, assavoir de XIII conteis; de vos muevent les X si les vuelhe » releveir. » « Damme, che dest li roy, ilh moy plaist enssi ². » Là relevat-elle, et fist fealteit al roy, et li baisat la main. — Et puis li dest: « Sires, » mariés-moy, car sens marit ne poroie gouverneir mes paiis. » Respondit li roi: « Damme, je ay IIII fis, Loys, Alfort, Philippe et Chairle, qui sont » à marier; se prendeis l'un d'eaux. » Respondit Johanne: « Sire, vostre » merchi del honneur que vos moy diseis; mes entention ³ n'est pais del » faire mon marit de mon maistre, si que n'oïasse respondre, mains don- » neis-moy Ferant de Portingal. » « Damme, respondit li roy, je l'octroie, » car je ayme outant le bien et l'honneur por Ferant que por fis que j'aie. » — Et tantoist furent plevis et esposeis le propre jour le Saint-Mychiel, et durarent XV jours les noiches. En apres chevalcharent à grant nobleches ⁴ à Noion, où ilh prist les homaiges del conteit de Noion, et puis vient à Saint-Quentin, apres à Chambray et à Aras, et puis en Flandre: ilh prist par toute homaige. — Et quant ilh fut en Flandre, si mandat-ilh tous les contes qui tenoient de luy et les autres barons qui li fissent tous homaiges et seriment, enssi qu'ilh appartenoit.

Johanne demandat ma-
rit al roy Philippe,
Ferant.

Ferant esposat Jo-
hanne.

Ferant prist la posses-
sion de ses paiis.

Ferans fut ors I grant sangnour, quant ilh at XIII conteit desour luy, qui sont ses hommes feables. Ilh fut large del donneir, et si amoit Dieu et sainte Englieze, et si estoit bon justichier et fist tant qu'ilh estoit ameit des grans et des petis. — Item, l'ain XII^e et X, Symon, li conte de Monfort et de Tholouse, assegat, en mois de may, le fort castel de Minerbe ⁵, en

Fol. 5 v^o.

L'an XII^e et X.

¹ Et se conreat noblement. B.

² Dame, che dist li rois, je l'otroie. B.

³ Mais ma entente. B.

⁴ A grant chevalerie. B.

⁵ Minerve, chef-lieu du Minervoïis, dans l'ancien comté de Narbonne.

la dyoceise de Narbonne, et le prist por forche; en queile cent et XLIX heretiques ilh trovat, sens le warnison que ly conte Raymon y avoit mis; lesqueis heretiques elisirent que ons les ardist, car ilhs avoient plus chiers eistre arses que eistre convertis à la foid catholique. — Apres fist ly conte Symon ardre tos ches heretiques, et fist I altre castel c'on dist Narbonne¹, qui estoit fermeis enssi qu'ilh est ors, tout vuider, et le porte vers Orient ovrir², affin que les ignorans et les siens anemis citains posist faire en castel entreir quant ilh voroit, et comandat à faire grans fosseis entre la citeit et le castel. — Apres, en mois de julle, gangnat Symon deseurdit Ahonnefane et le mont Jupiter, et la vilhe³ Saint-Vincent et pluseurs casteals de terreur de Albugineux⁴: Appamias, le castel Minapistien, Savarde, Lumbarnin⁵, la citeit d'Albe et toute la terre et dyoceise de Albrense⁶, excepteit alguns casteals que Raymon li conte priveis tenoit. — En cel ain mesme, le XIX^e jour de mois d'awost, morut Gertruy, le filhe Albiert, le conte de Mouhal, que Tybaut de Brabant avoit esposeit, enssi com dit est par-deseur; mains ilh n'ot onques compangnie chairnel à ly, car ch'estoit I enfe de VIII ains parfaits. Si fut ensevelis à Saint-Pire à Lovain. — Adont at li conte Henri de Lovain mandeit à Thiri, le conte de Geldre, qu'ilh vengne à Lovain, et chis y est venus; là ont-ilh pris conseilhe et se sont alloiiés ensemble par seriment contre les Liegois, et là fut li conte de Geldre, li plus faux qui onques fust, quant ilh est alloiiés avec cheli qui le voloit faire serf encontre chez qui le getarent de cheli servaige⁷.

Alloiiés sont ensemble et remaint enssi la chouse jusqu'à XX^e jour de may l'ain XII^e et XI. Adont wot li conte de Lovain Henri et Tybaut son fis, saisir le castel de Mouhal; mains li voweis de Hesbain estoit ens por le capitle de Liege, deispus le jour que Gertruy estoit morte. — Adont vint à Liege Henri, li conte de Lovain, et Tybaut son fis, en capitle où li evesque estoit et dest: « Henris, beais sangnours, vos saveis que Gertruy, le filhe

Li conte Symon ardist cent et XLIX heretiques.

Li conte Symon conquist mult de vilhes et casteals.

Gertruy, la filhe le conte de Mohal, morut.

Henri, conte de Lovain, s'aloiat à conte de Geldre contre Liegois.

L'an XII^e et XI.

Li conte de Lovain wot saisir Mouhal.

¹ Le château narbonnais était le château des comtes de Toulouse.

² Ovrir. B.

³ *Alsone fone ou li mons Jupiter le vielhe*. B. Ceci doit indiquer Fanjeaux ou Montjoire.

⁴ Pour *Albigniens*, comme précédemment?

⁵ *Pamias* ou Pamiers et Saverdun, dans le comté de Foix, sont assez reconnaissables; mais je ne sais ce que peuvent désigner Minapistien et

Lumbarnin.

⁶ Sans doute pour *Albiense*, diocèse d'Alby, suffisamment désigné par *Albe*.

⁷ Sur cet épisode relatif au comté de Moha, comp. le récit de Jean d'Outremeuse avec les ch. 98 à 123 de la chronique de Gilles d'Orval, et le *Triumphus Sⁱ Lamberti in Steppes obtentus*, dans le vol. II des *Gesta pontificum leodiensium* de Chapeaville.

Li conte de Lovain
mandat en capitle
Mohal.

» de mon freire, est trespassee, par teile maniere que la conteit de Mouhal,
 » pamy les convens que vos aviés à mon freire, est à vos heritaiblement.
 » — Mains puisque ensi est, drois est que vos paiés les debtes mon freire,
 » car ilh devoit por l'atour de Gertruy, sa filhe, à Tybaut, mon fis, marit
 » à ladic Gertruy, III^e livres de vies gros tournois. Apres, por le vendaige
 » de Waleve que vostre evesque achatat à li, ons li doit encors cent livres :
 » che demande mon fis, por le succession de peire à la filhe et del filhe à
 » marit, se li vuelhiés paiier sens vilonie et sens emouvoir nuls discors ; car
 » bien sachiés que por destruire toute mon paiis, ou nos serons paiés ou
 » Mouhal averons. Ors prendeis bon conseilhe. » Et atant est issus de ca-
 » pitte. — Et li capitle oit conseilhe, et là oit des canoynes qui desent asseis
 » de parolles à II visaiges ¹ ; mains Hue, li evesque qui estoit subtilh, les aper-
 » chut, si dest tou hault : « Ilh ne puet remanoir que mal n'en ne doiet avenir,
 » car la faveur que ons at à chis malvais conte ne se puet covrir ; mains ilh
 » ne les walt riens, car li conte, por ses orgulheux parleirs, n'en averait
 » jà poioir à moy ². Se ilh est conte de Lovain, je ne suy pais piour ; mes
 » anchiestres et les siens furent tout I. Je suy tou conseilhiés : je ne feray
 » chouse qu'ilh demande ³. »

L'evesque riens ne li
otriat.

Ly conte rentrat en capitle, car ilh fut rappeleis, et li evesque de Liege
 Hue parlat ensi : « Conte de Lovain, sachiés que Waleve achatat al conte
 » de Mouhal Albert, parmi I pris d'argent dont je fis à bonne cause diffi-
 » culteit del paiier ; mains li abbeite de Hault-Bois fist le paix por cent livres
 » de gros, ensi qu'ilh appert es letres sur chu faite, saelées en signe de
 » bons tesmongnage, lesqueis argent je paiay en castel de Waleve. En
 » apres III^e livres de gros demandeis por le atours Gertruy ; je n'en doy
 » nules paiier, mains les moibles les doient paiier. » — Respondit li conte
 » de Lovain : « Beais sires, saveis que vos fereis ? Vos en tenreis che que Otte
 » li roy d'Allemagne en dirait, et je le feray ensi, por osteir le debat
 » entre nos dois. » « Par ma foid, respondit li evesque, volentiers. » Et
 » dest li conte de Lovain : « Ors oisteis dont de Mouhal vos hommes et me
 » soit livreit li castel, tant que nos serons d'acort. » « Par ma foid je ne
 » feray riens, dest li evesque, car je ne doy riens ne riens n'aveis à Mouhal ;

Fol. 4 r^o.

¹ Qui parollent parolles à II visage. B.

jà poioir à moy. B.

² Car li conte par ses fausses parolles n'averait

³ Je ne feray nient. B.

» mains por l'honneur del roy Otton moy metteray sour li, s'ilh vos plaist,
 » jasoiche que ilh me haiche ¹ durement por l'execution del excommenica-
 » tion del pape que j'ay executeit sour li. » Adont soy taisit li conte de
 Lovain, et soy partit de capitle sens riens dire et s'en ralat vers Lovain;
 et là sojournat-ilh I pau, en pensant comment ilh poroit avoir Mohal. —
 Emetant ² que li conte de Lovain pensoit à chu, vint à luy nouvelles que
 Otton li emperere priveis estoit venus à Maienche; si mandoit le duc de
 Lotringe et le conte de Lovain ³, et tous les prinches d'Allemangne avec
 luy favorables, et fut Hue, li evesque de Liege, mandeis; mains ilh n'y
 allat mie, et chu prist en grant despit li roy Otton. — Li conte de Lovain
 allat à Maienche à la court l'emperere Otton, et quant ilh veit que li
 evesque n'y estoit mie, se dest : « Li evesque de Liege ne vient nient à
 » mes mandement; je ne say porquoy. Dites-moy, cousin de Lovain, ch'est
 » vostre voisin : saveis porquoy chu est? »

L'emperere Otton man-
 dat les prinches à
 Mayenche.

« Excellens prinches, dest li conte de Lovain, vos deveis savoir qu'ilh
 » n'at homme en monde qui tant vos haiche, com fait li evesque de Liege,
 » car il est cousin al roy de Franche qui vos heit mult. Et por l'amour del
 » roy de Franche at-ilh mandeit al pape et procureit à avoir les processés
 » sour vos, dont ilh vos denunche tous les jours por excommengniet; et
 » dest que vos n'esteis mie emperere, ains esteis priveis, et ne donroit
 » de vos I denier, car vos n'aveis ne forche ne auctoriteit. Portant que je
 » li dis que je m'en plainderoy à vos, por l'argent qu'ilh me devoit et ne
 » me welt paiier, si moy respondit que ilh ne donroit riens de vos ne de
 » vostre auctoriteit. Ilh n'at prinche entour li qu'ilh ne le soit desheritant
 » et le sien tollant. » Otte l'entend, se li mue li sanc, car ilh quide qu'ilh
 die voire et che ne sont que faubles et menchongnes; si pensat sus asseis
 et le racomptat à pluscurs prinches, tant que apres fut escript al evesque
 par alguns de ses amis. — Ors fut Otton, l'emperere jadis, en grant volen-
 teit del greveir l'evesque, et at parleit al conte de Lovain en disant : « Nos
 » toy savons mal greit que tu as porteit tant l'evesque en son erreur, car
 » tu as poioir asseis por luy greveir; et je toy prie, et toy commande, et toy

Li conte de Lovain dest
 mal del evesque al
 emperere Otton.

¹ Haïsse. On trouve ordinairement *Haie*.

² Pendant que, tandis que.

³ Le duc de *Lothringe* et conte de *Lovain*, porte

le manuscrit B, et cela vaut mieux, puisque ces
 deux qualités appartenaient au même person-
 nage.

L'emperere commandat al conte de Lovain del destruire le pais de Liege.

» donne congiet que tu assemble tes oust et destruis son pais, et se tu le
» trove, si soit pendus ou noiiés, je avowe le faite. » — Respondit li conte de Lovain : « Volentiers, se je en ay lettres saelées de vos. » Et ilh ly donnat. Enssi fut infourmeit li emperere senestrement del evesque de Liege Hue, tant que li empereur li donnat letres del destruire l'evesqueit de Liege ¹, et revient apres le conte ² en Brabant, où ilh sojournat en faisant ses besongnes secreement, et racomptat à sa femme et à Tybaut son fis tout chu qu'ilh avoit fait à l'empereur Otton.

Li roy Philippe porfermat la vilhe de Paris.

Henris menat son fait al plus secreement qu'ilh pot, jusqu'à une jour que vos oreis chi-apres; mains je vuelhe dire d'aultres chouses qui avinrent sous cel ain meisme. — En cel ain, li roy Philippe de Franche fermat de mures le remanant del vilhe de Paris, qui estoit demoreit à fermeir entour les cortis et les champs, à diestre et à seneistre de petit pont jusqu'à l'abbie des canoyennes Sainte-Jenevier ³. — En cel ain, en Quarresme, Pire Rogier, qui estoit sires de Cabaret ⁴, I fort castel en Carcassonne, oit teile paour de conte Symon de Tholouse, qu'il soy compoisat à li et li rendit Cabaret son fort castel, et Symon donnat à li aultre terre tant qu'ilh li plaisoit bien ⁵. — En ceil ain furent troveis à Paris XXIII heretiques desqueis les alguns estoient preistres; si furent tous arses ou noiiés ⁶. — Item l'ain XII^e et XII en mois d'avrilh Symon li conte de Monfort et de Tholouse avec XX^m croisiet qui avoient pris la crois por alleir outremere, asseगत le castel de Waure ⁷ qui estoit fors et bien garnit en la dyoceise de Tholouse où ilh avoit pluseurs heretiques, et li fut rendu le jour de l'Invention Sainte-Crois, et là furent arses III^e heretiques, Amaris, li conte de Mont-Royal ⁸, et Lauriens ⁹ qui entreprisent le castel al defendre avec alguns chevaliers nobles furent pendus, et li remanant des gentis gens jusques à III^{xx} decolleis, et Geralde la damme de castel et soreur al dit

XXIII heretiques furent arses à Paris.

III^e heretiques furent arses.

III^{xx} gentis hommes furent decolleis.

¹ Del destruire nostre pais. B.

² La court, par erreur dans notre texte.

³ Sainte Geneviève.

⁴ Il y avait, en effet, dans le comté de Carcassonne un château de ce nom, qui était le chef-lieu du pays de Cabardès.

⁵ Donat à li altre terre qui li plaisoit. B.

⁶ En cel an oit plus de XII^m jovecheaux dechuis de songnes. Si ont pris la crois ensi que ons le doit

prendre, et montarent sor mere à Marselle; mains ausi sotement que ils alerent revinrent. B. Phrase qui nē se trouve pas dans notre texte.

⁷ Lavour.

⁸ Montréal, château du comté de Carcassonne.

⁹ Le chroniqueur a peut-être confondu ici un nom de personne avec un nom de ville, ce que semble indiquer le texte du manuscrit B qui porte Lauriac, Laurac, capitale du Lauraguais.

Aymeri, heretique, fut getée en puche et le fist remplir de pires, et li common et simple peuple fut sor condition wardeis. — Et le castel de Wamme ¹ prist Symon, puis vint atout son oust à I altre castel que ons nom le Mont ², et le prist puis se vint en le Fane Jovis ³; là ilh estoient li conte de Foid et Rogier Bernard ses fis, et avoient devant ochis les pelerins croisiet qui passoiēt là, et venoient de castel de Wamme avec Symon le conte faire siege, et s'en alloient devant cel castel en passant leur chemien.

Fol. 4 vo.

Et ensi que Symon l'entendit, si allat cheli castel assegiar atout son oust; et quand ilh vient à lieu où les croisiet avoient esteit ochis, là les apparut I colompne de feux mult reluisant, qui desquendit sus leurs corps ⁴ des ochis qui gisoient là leurs bras extendus en crois. Adont Fulco, li evesque tholosain, qui là estoit presens et qui veit tout chu que je dis, sicom ilh le tesmongne en escript, et quand ilh vient à castel, li pons eslevat chu qui estoit desous al deseur, et puis fondit tout en abismes, et li oust de grans hisdeur soy partit, et vint à I altre castel qui oit nom Casser ⁵, lequeis ilh prist; et furent troveis dedens LX heretiques qui nullement ne se vorent convertir, si furent arses. Et Fulco, li evesque, mandat al prevoste del englieze Saint-Estiene cathedrale et aux autres clers, qu'ilh soy partissent de Tholouse et venissent à nus piés atot le corps Jhesu-Crist: et ilh l'ont ensi fait al encontre le conte Symon. — Apres li conte Symon s'en allat et prist le castel de Montferant ⁶ et plusieurs autres et puis prist le nove castel de Arrie et le warnit bien, et Raymon l'avoit vuïdïet et arses I pau là-devant. — Apres chu passat li conte Symon le Tarne, I flu qui court en la dyocheis de Albien, et prist les casteals de Rapistrangue, de Mont-Acute, de Galliache ⁷, de Tarsant, de Saint-Marcelle, de Guepre, de Saint-Anthone ⁸ liqueile rebellat puisedit ⁹. — Apres en mois de julle Symon atout son oust, et l'oust des croisiet asseghat Tholouse où ilh estoit Raymon li conte priveis, et Raymon son fis; et li conte de

Miracle des croisiet qui estoient ochis.

Li castel fondit por le pechie des pelerins.

LX heretiques furent arses.

Li conte Symon conquist mult de casteals.

Symon conquist Tholouse.

¹ N'est-ce pas encore *Waure* (Lavaur), comme plus haut, qu'il faut lire?

² Montant?

³ *C'on lomme le mont Jovis ou le Fane Jovis. B.* Toujours Fanjeaux ou Montjoire.

⁴ *Les corps. B.*

⁵ Un château situé dans le Lauragais.

⁶ Château du Lauragais.

⁷ Rabattens, Montaigu et Gaillac, dans l'Albigeois.

⁸ Je ne sais ce que veut désigner *Tarsant*; les autres localités sont Saint-Marcel, la Guepie, toujours dans l'Albigeois, et Saint-Antoine dans le Rouergue.

⁹ *Lequeil lieu rebellarent puis. B.*

Baire estoit avec le conte Symon; et issirent fours, si oit la estour merveilleux et furent cheaz de Tholouse desconfis. Mains bientoist apres s'en sont les croisiet departis por faute de vitalhes, et s'en alerent vers le castel et la vilhe de Altrive ¹, si le prist et mist ens bon garnison; et puis vint à Pannas ² et à Barille ³ et les prist et mis dedens warnisons et tout chu conquist li conte Symon dedans I ain. — Item, en cel ain, reprist en sa compangnie li roy Philippe de Franche Nygeburge ⁴, le soreur le roy de Danemarche, qui avoit esteit XVI ains de li departie et estoit sa femme, de quoy li peuple de Franche fut mult liis.

Li roy Philippe reprist sa femme.

En cel ain meismes, en mois d'avrilh, ch'est al commencement del ain; car j'ay parleit de cel ain tout entirement, si vuel revenir al commencement del ain, por vos à monstreir la destruction de Liege faite en trahison par le conte de Lovain. Si vos dis que vos aveis oiit comment Henris, li conte de Lovain, infourmat de faubles nient veritaubles Otton de Saxongne, qui soy disoit estre emperere, del evesque de Liege, et coment li dis Otton, sicome emperere, li avoit donneit lettres por destruire le pais del evesqueit de Liege, lesqueilles ilh gardat deleis li secreement pres d'on ain, qu'il n'en parlat à personne fours qu'à Marie sa femme, le filhe le roy Philippe de Franche et femme à conte Philipe de Namur, qui mors estoit, et à Thybaut son fis et à ses amis charneis. — Ors avint qu'en mois d'avrilh, l'ain XII^e et XII, que li dis Tybaut vint à son peire et li dest : « Sires, » puisque vos aveis poioir del destruire les Liegois, que ratendeis-vos? ilh » ne vos est pais bon. » « Taisiés, beais fis, che dest li conte, ons ne puet » faire enssi, car li evesque de Liege at grant poioir. Mains je li feray re- » querir qu'ilh paiet l'argent que nos li demandons et qu'ilh doit à mon » freire le conte de Mohal, et se chu ne vuet faire, adont ons li monstret la » puissanche que j'ay del empereur Otton, laqueile ilh moy convient exe- » cuteir et entreir en son pais; ne je ne le poroie lassier, car li empereur » le heit por le excommengnement del pape qu'ilh at pronunchiet sour li, » et vuelhe-je envoyer le conte de Geldre à li por publiier mes letres et li » metre journée à Landres ⁵, à mardi qui vient prochainement : si les orait » lire et les vierat. »

L'an XII^e et XII.

¹ Hauterive, dans le comté de Toulouse.

² Penne, dans l'Agénois.

³ Bernis, dans le comté de Nimes?

⁴ Ingeburge, sœur du roi Canut VI.

⁵ Landen.

Thiris li conte de Geldre fut infourmés de Henri de Lovain, et vint à Liege, et dest son messaige al evesque, et li dest finablement en la fin qu'ilh vengne mardi prochain venant à Landres; là orat ilh les letres qui devisent par queil maniere li conte de Lovain ilh puet et doit destruire le paiis del evesqueit de Liege al commandement de l'empereur, et ne loiseroit lassier et at encor trop targiet. — Li evesque l'entent; se dest qu'ilh yrat volentier à la journée por l'honneur del empereur, et orait chu qu'ilh mande à faire; ilh poroit teile chouse mandeir, que s'ilh y venoit luy-meismes ne le poroit achiveir. Et finablement ilh y est alleit por obeir al journée le mardi devandit, qui fut le XXIII^m jour d'avril; et avoit avec luy le conte de Retest¹, Manasses, qui estoit son oncle freire à sa meire, et Hue de Florines le cusin l'evesque, le conte Loys de Louz, Eustaise des Preis, Rause des Preis et li conte de Sayve, à X^m hommes d'armes; et vint à Waremme, puis chevalchat à Landres. — Mains une despie le veit qui estoit de Brabant; si s'en est alleis à Landres, et dest al conte Henris tout hault: « Sires, li evesque vint à X^m hommes, dont les VI^m sont tapis » et embussiés là hours, affin se vos feseis nuls remoure contre l'evesque » qu'ilh vos puissent contresteir; et les aultres IIII^m vinent chi avec l'evesque » que et sont tous armeis, et si y est le jovene conte de Namur. » — Quant li conte l'entendit, si fut embahis et dest: « Je n'ay pais VI^c hommes qui » sont sens armes. Bien me poroit l'evesque laidir et destoubleir² por » mon outrage meismes. Conselhiés-moy, barons, comment je moy man- » tenray; car si grant vasselage ne poroie contresteir, et rechivoir poroie » grant damage et honte. »

Gautier de Borguenauz, qui entent le lengaige, si at parleit en hault car ilh en avoit l'uisaige, et dest: « Sires, puisque li evesque at ameneit » gens plus que nos n'aions, ne faites nuls outrages, car vos y poriés » rechivoir grant damaige et despit; mains parleis douchement, tant qu'ilh » en soit ralleis en son paiis. Se nos poions eistre d'acorde, Dieu tant » bien³; et se non, se li aions convent tout che qu'ilh li plairat, et se » n'en tenons riens; et puis assemblons nos gens et entrons en son paiis, » et l'ardons tout jus et se le metons en servaige à nostre paiis, car vos le

Fol. 5^{ro}.L'evesque allat à
journée à Landes.Li conte oit faux con-
seil par Gathier.¹ Rethel.

quefort.

² Inquiéter, embarrasser. *Destourber* dans Ro-³ *Dies don tant bien.* B.

» fereis bien aise ¹ se vos voleis. » — A Gatier sont tous les barons acordeis, et passat là enssi li conselhe. Et li evesque s'en vint atant à Landres atout sa compangnie, là ilh avoit IIII contes : Retest, Namur, Sayne et Louz. Si ont troveit le conte Henri, et son gendre ou filhaste le conte de Geldre, et des altres chevaliers. — Li parlement se fist, et là demonstrat li conte de Lovain contre l'evesque, en requérant que ilh paiast à son fil le somme d'argent que ilh demandoit, et li restituast en son main Mouhal, et se che non, ilh ne le poioit plus porteur; car ilh avoit congiet de l'empereur Otton del destruire l'evesqueit de Liege à sa volenteit, et li monstrat la lettre saelée de l'emperere. — Quant li evesque entendit chu, si respondi : « Par » ma foid, conte de Lovain, che fut jeux d'enfant de moy mandeir chi » por teile chouse, car vos saveis bien mon intention; car je vos ay dit, et » encore suy en tel point et seray tout ma vie, que je n'en paiaray jà denier » ne malhe, ne ma conteit de Mouhal ne meteray en vos mains. Je ne vos » dopte ne vostre emperere, et enssi je ne le tiens mie à emperere; et que » me doiés faire tort che ne fereis mie, et se vos m'assalhiés je moy défen- » deray : vos aveis vostre emperere infourmeit de faubles menchenaves ², » je n'en donroy I gant.

» Par Dieu, conte de Lovain, dest Hue li evesque, vos esteis fou ³ et cel » follie vos retournerat en honte, douleur et domaige, car se vostre excom- » mengniet emperere et priveit estoit chi avec vos, ilh n'avroit nient, » ne vos ensi, de chu que vos demandeis I denier; et deveis savoir que » portant que vos obeisseis à vostre Otton, duc de Saxongne, sicom em- » pereur, et aveis participeit avec li et impetreit letres del destruire mon » païs del Englieze, sens cause et sens raison nulle, je vos excommengne, » et vous denuncheray dymengne por excommengniet, et tous cheaux qui » chi sont à vos participant. » — Adont fut Henris li conte mult esmaris, quant ilh entendit les despis que li evesque li dest, et n'en oisoit parleir car ilh seroit mors; car li evesque avoit grans gens d'armes tout fleur de chevalerie et qui avoient saisis Landre ⁴. — Mains li conte de Namur salhit sus por l'evesque, et li conte de Geldre por li conte Henri de Lovain; si com-

Li parlement soy fist à Landre entre l'evesque et le conte de Lovain.

L'evesque parlat fort al conte de Lovain.

L'evesque excommengnat le conte de Lovain.

Fol. 5^{vo}.

¹ Bien à l'aise, bien aisément.

² Mensongères. *Menchounier*, mençongnable dans Roquefort.

³ *Foux naïis*. B.

⁴ *Et qui astoient saisis de Landre*. B.

menchent à tratier de paix, et les dois parties orent en convent de tenir chu qu'ilh diroient de hault et de bas et d'amiable composition. — Lesqueis là-meisme ordinarent l paix en teile maniere que, portant que chis debas venoit por Mouhal, que se li conte poioit avoir Mouhal ¹ par guere de bons fais d'armes, que ilh le presist; et se li evesque le poioit defendre par bons fais d'armes, que ilh le defendist, et por chu fesissent batalhes et estour entre eaux li evesque de Liege et li conte de Lovain, sens faire en maniere nulle grevanche aux pais del evesqueit de Liege ne à Brabant, por queileconques cause ne fortune ne infortune que chu fust; et parmy chu renuncheroit et relenqueroit li dus al aiide et al conseilhe et congiet l'emperere Otton, ne plus n'obeiroit à li, et parmy chu ilh ne seroit mie excommen-gniet ne entredis, la guere de Mouhal demorant toudis entres les parties.

Enssi com je vos dis ont les II contes pronunchiet ², et les parties ambois se sont obligiés del tenir ³; et le promist l'evesque de Liege, et li conte de Lovain le jureit à tenir et wardeir et acomplir entirement, sour le missal del englieze où li parlement se faisoit, et en furent faites letres saelées et cyrographés des saeles l'evesque et le conte de Lovain, et de trestuis les barons qui furent là presens. Puis se sont departis, et li evesque alat à Sains-Tron et puis revint à Liege, car ilh quidoit bien avoir fait la besogne; mains ilh n'avoit riens fait, car la fauseteit de conte de Lovain ⁴ estoit si grant, com vos oreis chi-apres. — Li conte est revenus à Lovain, si at mandeit ses gens et dest que del acorde qu'ilh avoit fait al evesque de Liege ne tenroit riens, car ilh destruirat toute l'evesqueit de Liege ⁵ et yrat tout premier à Mouhal, por traire amont l'evesque de Liege et puis le trahirait. A XX^m hommes est alleis vers Mohal, et comenchat à ardre les vilhes tout entour, et aval Hesbain ardit asseit sor l'ain que je ay dit, le premier jour de may qui estoit en l mardit. Et Hubin Pulhes de Fermes, qui estoit l noble chevalier, montat tantoist en cheval et vint à Liege, et comptat le fait al evesque, qui fist tantoist sonner la bancloque et assembleir ses gens chu qu'ilh en pot avoir, et tant qu'ilh assemblat IX^e hommes tous à chevaux.

Li conte de Namur et de Geldre traitont de paix entre Liegois et Brabechons.

La sentenche des II contes entre Liegois et Brabechons.

L'evesque et li conte se sont departis en accorde.

Li conte de Lovain brisat foid et saeles.

Li conte ardit deleis Mohal et en Hesbain.

L'evesque allat contre le conte à IX^e hommes.

¹ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

² Encore un mot suppléé d'après le manuscrit B.

³ Et les parties l'ont tenu ambedois et emolo-

giet. B.

⁴ Del duc de Lotringe et conte de Lovain. B.

⁵ Car ilh feroit toute deserte l'evesqueit de Liege. B.

— Et puis fist armer Rause des Preis ou de Walcourt, ch'est tout I, ensi com j'ay desus dit, car chu fut li fis Johans de Preis, de Geile le filhe Guys de Walecourt, qui estoit voveit de Lumain. Chis fut tout par nuit devant jour armer en l'englieze de Liege, car ilh estoit nuit anchois que Hubin Pulhes venist à Liege. — Quant li voveit fut armer tou blans, si vint sus les greis en Marchiet, et montat sor son cheval tou blans de covreteur et de cheval ¹, et li prevost Saint-Lambiert li livrat l'estendart, ensi qu'ilh li devoit livrer; et puis se sont partis, si s'en vont et tous les nobles bourgeois de Liege s'en sont alleis avec l'evesque, mains li common peuple ² demorait à Liege.

De voveis de Liege.

L'evesque vint à Horion.

Eustase alait veir vers Mohal.

Droit al ajournée vinrent les Liegeois avec leur evesque à Horion; là s'astargat Eustase de Herstat qui estoit balhiers de Franchymont, qui portoit les armes des Preis. Cheli at li evesque envoiet vers Mouhal, por savoir la veriteit de conte de Lovain, et chis Eustase y allat, qui estoit I des bons chevaliers del monde, et estoit de Flandre de part son peire, qui fut I mult noble chevalier ³, qui oit nom Clement, qui estoit I chevalier saiges et mult redobteis, et estoit venus en pais de Liege demoreir portant que li evesque Albert de Cuch, à cuy ilh estoit cusin, le prist de son conseilhe anchois qu'ilh fust evesque, et le mariat à la filhe Ogier des Preis, Elison. Rause li voveis fut fis à Johans, qui fut freire à Ogier deseurdit; et de Clement et Helissent ⁴ issit Eustase, qui portoit les armes des Preis, por l'amour de pais de Liege où ilh estoit residens — Eustase que je dis oit esposeit à femme Aigletine, la filhe Arnus Malhar. Chis Arnus Malhars fut I noble chevaliers, qui estoit de la Savenier, et avoit VI chevaliers à freires, tous esquevins de Liege; et de cel damme oit Eustase de Herstat II fis à chevaliers, qui furent nommeis Eustase et Arnus. A Arnus fut la damme de Jupille esposée, et Eustase oit Sophie-Marie, filhe al sangnour Bastin de Borne, de Brusse et de Vileir. S'en oit V fis et II filhes, dont li aneis oit nom Bastin, qui fut docteur en loys, et l'autre fut Colin, et li thiers et li quars, Johans et Giele, qui furent d'on porture, et li V^e fut Arnus; et les filhes furent Agnes et Katherine. Encors oit-ilh des fis et filhes natureis, dont je me tairay. — Eus-

Fol. 6^{re}.

¹ C'est-à-dire un cheval blanc de harnachement et de pelage.

² *Li common peuple seulement.* B.

³ *Unc noble barons.* B.

⁴ Deux lignes plus haut : Elison.

tase de Hersta s'en vat vers Mouhal; mains ilh at encontreit Emeline de Ferme, qui estoit nonain al Vauz-Nostre-Damme, qui li dest : « Gentis » hons, retourneis ou vos esteis mors, car li conte de Lovain s'en vint à » grant assemblée; ne say où ilh vult alleir, mains ilh passerait chi. » « Damme, respondi Eustase, Dieu vos donst bien. Alleis où ilh vos plaist, » et ne vos desplaise, car je yray avant. » Atant s'en vat brochant. — Or entendeis, li conte de Lovain par ses despies savoit où les Liegois sont logiés, et coment li evesque ratendoit grans gens, et qu'ilh en auroit plus de XXX^m anchois III jours.

Eustase de Harsta s'en vat vers Mohal.

Ly conte redoblat chu, se s'avisat que ilh le trahiroit; d'onne grant male trahison s'est aviseit ¹, et appellat Guilheame Longe-Espée son freire, et li dest que l'evesque se logoit à Horion et n'avoit mie VI^c hommes, et en prest X^m, si l'alast sus courir et le ratenderoit, car s'ilh le couroit sus atout son oust che seroit grant honte. — Guilheame l'otriat, qui ne pensoit mie à chu que son freire avoit enpensé del faire ². Adont ilh prist VI^m hommes tous esluys, si chevalchat vers Horion; et li conte de Lovain, quant son freire se fut eslongiet, ilh entrat en Hesbain et si soy quatit là tout jour sens ardre; et ch'estoit le mercredi le secon jour de may, qui estoit le nuit del Invention Sainte-Crois, et fut enssi la vigiele del Ascention que Dieu montat en ciel. — Guilheame Longe-Espée chevalchoit vers Horion, et che estoit chis que Emeline de Ferme avoit dit à Eustase de Harstat, et ilh ne passat gaire que Eustase les chousit ³ et veit la banniere de Lovain, si voit qu'ilh n'y avoit mie V⁴ milh ou VI^m hommes. A Horion retornat et fist les Liegois armeir, en disant que li conte ne venoit que à VI milh hommes al plus. — Les Liegois s'ont armeis, et Rause des Preis prist son estandart, et li evesque at toutes ses gens rengiés, et Eustase les conduisoit qui savoit où les Brabechons devoient passeir; mains quant ilh eut bien pau alleit, ilh veit les Brabechons qui venoient. — Adont Eustase de Harstat brochat tantoist vers eux, et basse la lanche et les court sus, et Johans de Ramelheez ⁵ vient contre luy; sour les escus se firent, mains Eustase le ferit par teile maniere, qu'ilh li passat le cuer tout outre et le jetat là mors. Quant Hue

Li conte envoiat son frere contre l'evesque à Horion.

Li conte alat en Hesbain pasieblement.

Guilheame Longe Espée vint vers l'evesque.

Liegeois courent sus les Brabechons deleis Horion.

¹ S'est appenseit. B.

² Qui ne quidoit mie chu où ses freres tent. B.

³ Pour coisit, vit, aperçut.

⁴ Qu'il n'avoit mie plus de V... B.

⁵ Ramillies, sans doute.

li evesque veit chu, si prent proieche en luy; si brochat contre saingnour Thiris de Steves¹, liqueis navrat l'evesque en costeit, et l'evesque le referit par teile maniere qu'ilh l'ochist. Adont sont les oust assembleis.

Liegeois desconfirent
Brabechons deleis
Horion.

Les oust vinent ensemble, là fut Sains-Lambiers huchiés fortement, et furent bien abatus alle assembleir les oust plus de² VI^c Brabechons, qui onques puis ne soy relevont. Là feroit li evesque valhamment; ilh at ochis Berars de Brussel, unc noble chevalier, qui jettoit dars envinemais. — Chestre batalhe trovereis en secon libre des *Gieste de Liege*, que maistre Johans d'Oultremouse fist en rismes³, longe temps devant anchois que ilh fesiste chest ovraige. Toutevoies les Liegeois desconfirent les Brabechons,

Et furent mors des Bra-
bechons XXIX^e che-
valiers et plus de
III^m hommes.

et en fut mors XXIX chevaliers et de leurs gens plus de⁴ III^m hommes, et li remanant s'enfuit le grant chemien, et les Liegeois les cacharent plus de trois lieues longe, eaux ochiant. — Et puis se sont atargiés, et li evesque parlat à eaux tou hault, en disant: « Beis saingnours, ilh est à jour d'huy » la vigiel de dois fortes fiestes: le jour del Ascention et le jour delle » Invention Sainte-Crois, et demain le jour, si les doit-ons gardeir; si vos » dis qu'ilh est nuit et nos estons longe de Liege et pres de Huy, si yrons » à Huy cel nuit por reposer. » Et s'en alerent atant et furent à Huy bien recheus et festiés. — Et lendemain allat li evesque appelleir Eustace

Liegeois soy retrahirent
cel nuit à Huy.

Fol. 6 v^o.

L'evesque envoiat Eus-
tase nunchier la vic-
toire à Liege à Vc
hommes.

Hue de Florines vint
servir l'evesque à
cent haymes.

de Hersta et Ernekin Malhars et Hubin Puilhes de Fermes, et jusqu'à XX de teils chevaliers avec V cens hommes d'armes, et les envoiat à Liege nunchier la nouvelle de la victoire. — Et tout enssi qu'ilh estoient jà monteis, se vint là Hue de Florines⁵ à cent haymes por servir l'evesque, et fut mult dolens qu'ilh n'avoit esteit al estour. Ilh ne volt onques desquendre, et dest qu'ilh yroit à Liege avec les autres, et s'en allat avec eaux le chemien de Hesbain, et avoient une baniere que Hubin Puilhes d'aventure avoit pris. — Mains d'eaux vous lairay, si parleray de conte de Lovain et de Guilheame Longe-Espée, qui s'enfuit apres la batalhe desconfie à Landres, et là li dest l'hons que son freire, li conte de Lovain, estoit vers Liege aleis por lée conquesteir. Quant Guilheame Longe-Espée entendit chu, si

Guilheame Longe-Es-
pée s'enfuit à Lan-
dres.

¹ Stave ou Stevens - Woluwe (Woluwe - Saint-Etienne)?

² Les mots *plus de* ne se trouvent pas dans le manuscrit B.

³ *Que je meisme ay fait en rismes.* B.

⁴ Encore un *plus de* qui ne se trouve pas dans le manuscrit B.

⁵ Florennes.

at pris tous ses barons qui n'estoient mie navreis et s'en allat vers Liege, et avoit bien XVI^e hommes.

Guilbeame revint vers Liege à XVI^e hommes.

Après vos doie dire del conte de Lovain, qui soie levat le jour del Ascension al matin, mains ilh ne savoit nient coment son freire avoit le jour devant esteit desconfis; mains ilh le soit enssi que à prime que Clement de Viane¹ li dest, dont ilh fut si esperdus qu'ilh oit enpensé del retourner, et fust retourneis quant ilh demandat d'aventure où estoit aleis li evesque et ses gens, et chis li dest à Huy. Li conte l'entendit, se retornat vers Liege et chevalchoit parmi Hesbain tout ardant, et avoit aveque luy bien XV^m hommes; et Henrion de Lamynes chevalchat vers l'evesque, et li comptat tout le fait. Quant l'evesque l'oiit, ilh assemblat ses hommes et si chevalche droit vers Liege par le rivage; Dieu et sa meire huchoit, et sains Lambiert devoltement reclamait. — Ors vos diray del conte de Lovain qui desquendit vers Liege, qui n'estoit mie encor toute fermée de murs, fours que jelleis les fondemens et monteis les mures de Paiien porte jusqu'à casteal de Sainte-Walbeur. Droit à la porte Paiien, I pau de là où il n'avoit nulle mures, at conduit li conte de Lovain ses XV^m hommes, et si estoit l'heure de grant messe le jour delle Ascension, que les gens estoient al englieze; et desquendit là parmy le tiertre où les vingnes sont ors², et ont avaleit le tiertre por leisir³ jusques defours casteal⁴, anchois qu'ilh fussent apercheus. — Mains maistre Guys de Viane, archedyache de Famene, et Henri de Jache⁵, archedyache d'Ardenne, qui venoient à chevalchant de Sainstron à Liege, ont veut le fait, si font leurs varlés chevalchier devant et chu nunchier aux Liegois; et chez vinrent sour le Marchiet et crient terriblement: *Hahay! Hahay!* et dient le fait comment li trahitre conte venoit en Liege por le tierne defours le castel et descendoit. Adont est monteis li *Hahay*, et crient fort les Liegois en reclamant Dieu et sa meire, et le glorieux martyr sains Lambert.

Li conte de Lovain art Hesbain.

L'evesque revint vers Liege.

Comment li conte de Lovain gagnet Liege.

Li *hahay* est monteis en la citeit.

Grant mechief oit à Liege de crier et de braiere, et plaindoient mult leur evesque qui n'estoit mie là aveque ses gens d'armes. Qui veiiste ches dammes crier et lamenteir, en desquillant leurs cheveals et en huchant

Le grant mechief qu'ilh avoit à Liege.

¹ *Braine* ou *Braive*. B. *Viane* pour Vianden.

² Où maintenant il y a des vignes.

³ *Por loisier*. B. Tranquillement, en silence.

⁴ Jusque Hors-Château.

⁵ Jauche.

saint Lambert, ilh en awist grant piteit; et les canoynes qui furent descordans — car ilh en y avoit des favorables al conte de Lovain, sicom j'ay dit desus — cheauz soy gaboient des aultres en disant : « Miies venist que » ons li awist paiiet l'argent qu'ilh demandoit; ly conte ne nos seit riens » que demandeir, car nos ne li fummes onques contraibles. » Enssi disoient cheaux en asseurant eaux-meismes, mains nient moins que les autres n'orent de paines, car ilhs furent tous desrobeis sicom les autres. — Et les alguns canoynes, et enssi des borgois, ont volut enterreir tout chu qu'ilh porent de leur avoir; et les alguns enssi si ont volut malleir¹ or, argent et joweals, et emporteir à chevaux, à piet et es naves par le rivier, por mies gardeir, et chu vout-ons al conte acuseir, qui fist tantoist aleir apres, et cheaux qui ont esteit reconseut ont esteit tous desrobeis; mains ilh ne font nulluy tueir, car ilh disoient que les Liegeois n'ont mie à compareir chu que li evesque avoit bresseit, et ilh executoit le mandement del empereire, quant ilh voloit Liege desrobeir, exilhier et tout degasteir et violeir. — Mains quant j'ay tout dit se cheaux qui estoient en la citeit se fussent armeis et eussent le lieu defendut al avaleir le tierne, enssi qu'ilh le desquendoient por leisir, car ilh estoit rostre² et malaisiet, ilh convenist le conte et tous les siens refuir sa voie; mains quant les gens de Liege veirent tant de gens armeis avaleir le tierne parmi le pont d'isle d'Avroit³ et le pont des Arches, et d'altre part por salveir leurs vies, s'en alerent tous fuant com mult embahis et desconfis.

Ons n'ochist nulluy, mains ons derobe toute.

Fol. 7^{ro}.

Les hommes liegeois s'enfurent fours de Liege.

Clers, femmes et enfans remanirent à Liege.

Godefroit de Chamont refusat le conte.

Le conte maneche Godefroit.

A Liege ne demorat que la clergie et les femmes et les enfans; et Godefroit de Chaymont⁴ qui estoit venus aveque le conte veit chu, se li dist : « Sires, je voy aperchus que tu tens⁵ et vues destruire Liege, de quoy ilh » toy meschirait en la fin et tous cheaz qui sont de ton opinion; et portant » droit chi je renunche à ton affaire et à ton compangnie, moy et mes gens, » et moy en riray en arriere, et encors suy decheus quant je ay desquendut » le tierne aveque toy. » — Quant li conte l'entendit, si fut mult corochiet et li dest : « Godefrois, dest-ilh, de moy tu tiens ta grant sangnorie et » es-tu mes hons. Or tu vues tu osteir de cel fait par teile maniere, mains je

¹ *Malleir* doit avoir ici le sens de mettre en malle, empaqueter. On trouve le mot dans les glossaires, mais avec une tout autre signification.

² Rude, difficile. Voir Diez, v^o *ruste*.

³ *Le pont d'Avroit*. B.

⁴ *Chamont*. B.

⁵ *Sire, je voy mult à quoy vous tendeis*. B.

» toy jure sour sains, se tu en vas et moy lais en la citeit, que tantoist que » je m'en partiray je ne toy laray de tous tes biens Il festuis à ardre. » — Quant Godefroit l'entendit, si soy departit de luy et est issus tantoist del citeit, et al departir del conte at dit si hault que bien fut entendus : « Sires, » je ne suy pais vostre homme por murdre eistre faisans; loial chevalier » suy-je, et se vos m'assaliés je moy deffenderay se je puy. » Atant s'en allat Godefroit. — Et li conte demorait en la citeit que ilh desrobat toute, et ne laisat povre maison ne riche que ilh ne muche ¹ ens ou y fait muchier en sa presenche, car ilh ne trovoit nullus qui le contredesis, fours que clers, femmes et enfans. La citeit ont tout desrobeit et gasteit, et les maisons des enclostres et des povres maisons, et dedens les propres basses chambres ont tout fait vidier le merdre et laveir, et pris l'or et l'argent que ons y avoit getteit.

Ilh derobat tout la citeit.

Je vos laray I pau del conte de Lovain, si diray de Hue de Florines et de sa compangnie qui estoient al matin departis de Huy à VII^e hommes, et venoient à Liege aporter les nouvelles de la grant victoire, sicom j'ay dit desus; et vient Hue et sa compangnie jusques à Saint-Lorent l'abbie, et passent oultre et si entrent en Liege. De cel costeit avoit des fuans mult pau, si que pais n'estoit à eaux compteis le destublier qu'ilh avoit à Liege. — Et ilh vinrent jusques à Sainte-Crois al puche. Là les dest I canoyne toute le faite, et que li dus avoit bien XX^m hommes d'armes, dont les X^m sont alans par la citeit. Dest Hue de Florines : « Je moy commande en la garde » de Dieu, car anchois que je bois ne mangnoie, ne fay aultre chouse, par » ma foid je le couray sus. » Dest mesires Engerans : « Non fereis. » Chis fut sires de Bierses ², et tous les chevaliers se sont à luy acordeis del retourner arire, fours que Hue de Florines, Eustase de Hersta et Hubin Puilhes; mains les autres les ensachent malgreit leurs dens amont le tierne, mains ilhs ne les muent mie, mult les ont sachiés. — Emetant que che se fesoit, Guilheame Longe-Espée ³, sicom j'ay dit, entrat en Liege à XV^e hommes d'armes qui li estoient remanut des VI^m hommes qu'il avoit perdu en l'estour le jour devant, si entrat ens par Saint-Martin en Mont à baniere desployé. — Eustase de Hersta le voit, se l'at recognut, si dest : « Vray Dieu, vos

De Hue de Florines, comme corut sus les Brabecons en Liege.

Tous les chevaliers retournont, fours Hue, Eustase et Hubin.

Guilheame Longe-Espée vint à Liege à XV^e.

¹ Entre. Voir Grandgagnage, v^o *mouisi*.

² Bierset, sans doute.

³ Qui venoit de Landre, lit-on de plus dans le manuscrit B.

» socoreis toudis vos amis. Chis sont nos anemis, et li fais nos seroit trop
 » grief del passeir deleis nos sens eistre festoiés. » Puis dest : « Sangnours,
 » veschi Guilheame Longe-Espée qui hier al matin fut recontreis de nos.
 » Chis qui josteir vorait si soit tantoist appareliés; je vos commande à
 » Dieu, car je vuelhe brochier contre eaux¹. » Nuls ne vint contre luy, et
 ilh se fichat si bien qu'ilh at ochis Galerant de Songnes, et adont chait li
 cheval Eustase qui estoit travelhiet, et si avoit en montant josteit² le hault
 tierne de Saint-Martin. — Mains Hue de Florines et les aultres vinrent tan-
 toist apres et assalhent teilement les Brabechons qu'ilh les ont reculeit jus-
 ques devant l'englieze Saint-Martin; et Eustase, qui estoit remonteis, se
 fiert en l'estour. Qui adont oiist « Saint Lambert! » escrier, ilh en awist
 angosse. Là firent³ Liegois terriblement en l'est our, et Hue de Florines
 encontrat Tybaut, le fis le conte de Lovain, dont tout li mal estoit venus.
 Hue li donnat I coup qui fut de noble proieche, car trestout l'at porfendut
 et entrat en costeit IIII dois parfont, et Tybaut est guenchis; parmi chu fut
 sa vie salvée, mains li cop desquendit sus le col du cheval, si le tuat.

Eustase et Hue cou-
rent sus Brabechons.

Hue assalhe Tybaut le
fis le conte.

Fol. 7 v°.

Hue de Florines en
ochist XIII.

Terrible batalhe à
Saint-Martin, entre
Liegois et Brabe-
chons.

Guilheame abatit Eus-
tase à terre, et Eus-
tase le rabatit.

Là fut Hue assalhis des Brabechons, et remontont Tybaut; mains Hue at
 ochis Henris, le fis Guys del Monoie, Pire de Landre, Pire de Bavechines,
 Arnars le patriacle qui escrioit : « Monjoie! » XIII en at ochis. Et Eustase
 de Hersta et Hubin Puelhes de Ferme et Johans de Widoie et li sires de
 Vileir, cheaz firent à diestre et à senestres, et ochient mervelheusement
 ches Brabechons, et tout amont le tierne de Saint-Martin les reculoient.
 Ilh n'at hayme ne habier qui posist dureir contre les cops que Eustase de
 Hersta feroit⁴. — Quant Guilheame Longe-Espée veit chu, se prist I espiel
 et vint vers Eustase en descovert, le fiert fortement et le navrat en costeit
 et l'abatit à terre; et Eustase salt sus en piés, et fiert Guilheame de son espée
 teilement qu'ilh n'oit hayme, coffre ne capel qu'ilh ne talhast tout jusques
 aux chevaux, et puis le secon cop talhat tout jusques al teste, et l'escarnit⁵
 teilement qu'ilh l'abatit à terre emmi l'estour; mains Guilheame resalt en
 piés et fiert Eustase, et l'at fortement navreit en costeit; mains Eustase le
 court sus enssi com I lyon forseneit, et li donnat en esquermisant⁶ II cops

¹ *Atant se fiert entre eaux*, lit-on de plus dans le manuscrit B.

² Sans doute pour : *josteit en montant*.

³ Pour *fierent*, frappent.

⁴ *Ilh ne fause nul cop de tueur homme ou cheval*,

ajoute le manuscrit B.

⁵ *Escarnir* signifie : maltraiter de parole et aussi de fait.

⁶ *Del esquermie*. B.

l'un apres l'autre, dont li dierain fut si fors qu'ilh en fut pres mors, car les boiaux issoient fours de la plaies. Ilh furent ambdois teilement navreis, si que pres ilh chiient ambdois à terre del sanc qu'ilh ont perdu. — Arnus Malhars et Hubin Puilhes y sorvinrent; Guilheame les voit, si soy muchat en l'estour, car ilh oit paour del morir, et Eustase prist son propre tourniquet ¹ et s'en fist IIII ou VI pieches; si restoppat ses plaies qui estoient grandes, et prist les cengles d'un cheval qui gisoit là mors, si en at son corps cengleis si qu'ilh restrandit son sanc, et puis remontat sor son cheval et rentrat en l'estour; et à I des costeis soy mist tous seux, et soy fiert es Brabechons en criant: «Vraie Dieu glorieux, sainte Marie damme et saint » Lambers prechieux, car nos donneis venganche de ches larons brabechons! » — Quant Brabechons l'oient, si l'ont assalhit; et ilh soy deffent valhamment, car ilh at ochis Ernekin de Lovain et Thiri le castelan de Fletens, et le thier et le quars, et escriet: «Les Preis!» — Atant l'ont socorut XXXV chevaliers portant les armes des Preis. Enssi faisoit Eustase, car ilh y avoit adont LII chevaliers tous portans les armes des Preis. Quant ilh oirent le cry, si brochent cel part et voient Eustase emi les Brabechons, qui li faisoient trop fort estour.

Comment Eustase restoppat ses plaies.

Des LII chevaliers des Preis.

Adont cheaux des Preis soy firent tout à I fasse ² en l'estour; et d'altre costeit vinrent VIII des Malhars tous chevaliers et freires, et aveque eaux vint Hubin Puilhes, et soy firent tous en l'estour et si butent et reversent tout à terre, et reculent fortement les Brabechons. Si en fut bien mors adont II^e à chest fois. — Et Hue de Florines soy maintenoit com valhans chevalier, ilh at ochis Arnus fis Ameris de Franche, et Guys de Vilhanche, et Symon de Brebais ³ et plus de XII altres at abatut mors. — Et Guilheame Longe-Espée en oit al cuer grans displasier, si at une lanche pris et brochat son cheval vers luy, et le fiert en l'escut et li at fendut, et Hue guenchist si qu'ilh esquipat; et puis assenne Guilheame del espée par teile maniere, qu'ilh li trenchat chaire et chevais de la tieste, et l'abatit à terre luy et son cheval; mains li cheval resadit ⁴ sus atout Guilheame qui se sentit durement navreit, car ilh avoit tant de plaies qu'a mervelle; si avoit tant san-

Des VIII freres chevaliers Malhars.

De Hue de Florines.

De Guilheame Longe-Espée.

¹ Le même mot sans doute que *tornicle*, auquel Roquefort assigne le sens de: cotte d'armes, tunique.

² D'Orbais?

⁴ Le glossaire roman de Ducange donne *resourdre*, se relever.

³ Tous ensemble, en faisceau, du latin *fascis*.

gneit que ilh deffaloit tout.— Si desquendit aval le tierne vers la citeit, et laisat les Brabechons combatans, qui ont bien perdu V^c hommes et furent reculeis jusqu'à Saint-Lorent l'abbie. A Liege le comptat sire Ameri de Otoncuer ¹ qui remenoit Guilheame qui sentoit grant douleur.— Quand li conte de Lovain entendit chu, si montat atout VI^m hommes le tierne Sans-Pire, et vint jusqu'à Saint-Lorent. Et quant ilh vinrent al estour, si ont les menestreis corneit l'assemblée.— Et Eustase de Hersta estoit al defours del estour, et restraindoit ses plaies de cengles de chevaux, et voit le conte venir; si broche vers les Liegeois, et les escrie en disant : « Barons, veschi le conte » à grant gens. Le nos convient combatre à li, ou passeir parmi nos anemis, » où chi nos combatons. » Quant Hue de Florines entendit chu, se dest : « Eustase li fuir est en saison, car travelhiés estons tous. Or en alons s'ilh » vos plaist. » « Par ma foid, dest Eustase, je voroie bien cistre altre part, » car li besogne y est ². »

Atant sont assembleis Liegeois et soy firent dedans leurs annemis par teile vertu, que plus de cent en ont getteit à terre. Tout outre sont passeis, si brochent tendant à banire desploié et ventelgant, s'en vont com gens d'honneur et soie tinent ensemble, et enssi retrait se sont. Ilh n'y at Brabechons qui les destourble ne qui voise apres, car des XV cents que Guilheame Longe-Espée avoit ameneit en estoit mors plus de IX^c. — Et Dieu aidat si bien les Liegeois, qu'ilh ne perdirent mie XX hommes. Vers Gemppe avalent le chemien sour le rivaige, et li conte de Lovain à VI^m hommes les quide bien avoir, si est alleis apres, et par-devant chevalchoit Gatier de Borgenauz. Apres Liegeois aloit à II^m hommes, tout parmi Pueblemont s'en vat brochant. De costé I hulhier ³ est teilement passeit, que luy et son cheval si sont ens reverseis; et quant ses hommes veirent chu, si sont ariere reculeit et retournent al conte et li dient le fait, qui en fut mult dolens et fist tant qu'ilh fut fours trait, mains ilh estoit mors; dont li conte fut corochiet, car che estoit son senescal. Si at maldit asseis le thierne et la hulhier, et retournat par-dedens la citeit ⁴.—Et les Liegeois s'en vont à Huy, et si n'entraient mie l'evesque qui venoit à Liege à V^c hommes d'armes à l'esten-

Li conte socorit ses gens.

Fol. 8 r^e.

Liegeois soy departirent à honneur.

IX^c Brabechons sont ochis.

Et Liegeois perdirent XX hommes.

Li conte retournat à Liege.

Liegeois revinent à Huy.

¹ *Outner*. B. Sans doute *Attenhoven*, en wallon *Attincourt*.

² *Maintenant*, ajoute le manuscrit B.

³ Une houillère.

⁴ *Parmi le pont d'Avroit*, ajoute le manuscrit B.

dart leveit; mains chu n'y valt I denier, car tout droit en Publemont at encontreit Gaufrois, le sangnour de Flemale, qui estoit navreis, car ilh revenoit del estour à Saint-Martin, et estoit fuis en mostier Saint-Lorent jusques apres la batalhe. Chis comptat al évesque trestout le fait, dont li évesque plorat en disant : « Dies, vos en soiiés oreis! » Puis desquendit aval jusqu'al pont.

L'evesque vint vers Liege.

Adont vinrent al encontre de l'evesque Henris de Jache et Thomas fis Joffroi de Hemericourt et Engoran li Barois, tous canones de Saint-Lambert. Si chevalchoient al évesque, et quant ilh l'ont encontreit se li ont dit : « Monsangnour, por Dieu merchi, n'aleis point à Liege, car vos sieriés mors » ou mis en prison; si vos convenroit faire paix à mechief, car les Brabechons y sont à XX^m hommes d'armes, et ont la citeit conquis par trahison. » Retourneis droit à Huy, et se vos teneis là tant qu'ilh soit departis et issus » de la citeit, et puis prenderons vengeance ou de forche ou de loys. » — Là oit dit maintes parolles, car li évesque Hue voloit aleir en la citeit morir en vengant la trahison que ons li avoit fait; mains les sangnours que je dis et sires Bertremeir de Rocourt, chevalier, li escrient aveque Rause le vo-weit qu'ilh retourne à Huy, car ilh fait trop mal qu'ilh targe tant si pres de Liege, et ilh le refusoit. Atant l'ont saisit por le frain et l'ont remeneit ariere à Huy, où ilh at troveit les navreis : mesire Eustase et les autres, qui se vont faire visenteir au cyrurgiens. — Mains Eustaise avoit tant de plaies et avoit tant sangneit, que ilh avoiglat et entrat en I teile vuidison ¹ que ilh estoit tout enderveis. Là oit grant cris et grant pleur, car miedre chevalier n'avoit en X rengnes. V mois fut-ilh à lit à Huy, en la maison sangnour Pire de Barche ² en Griangne ³. A Paris fut mandeis Salemon, I juys, qui si bien le curat qu'ilh n'y falit riens. — Ors escuteis avant, se oreis coment Liege fut violée. Vos saveis coment par Paien-porte avalat le thierne li conte de Lovain jusques à defours castel, et avoit aveque luy XX^m hommes, dont les XV^m aloient aveque luy rengiet de rue en rue en la citeit, et les autres V^m ordinat-ilh qu'ilh briseroient les maisons.

III canones desent à l'evesque le fait.

Monsangnour revint à Huy, où ilh trovat les navreit.

Eustas fut bien garis.

Comment Liege fut violée et desrohée.

Et si desrobarent toutes les maisons en or, argent, joweaz et tout chu qu'ilh y ont troveit, et emblarent les reliques des engliezes, inchen-

Ilh derohat toutes les engliezes.

¹ Affaiblissement, *voidé de sang* ?

² Barse sur le Hoyoux, près de Huy.

³ C'est sans doute la rue *Griange* qui existe encore à Huy.

siers ¹ et livres, baldekins, vestimens et aournemens, et tout chu qu'ilh ont troveit. — Et li faux conte monstroït une letre où li sael del empereur Otton pendoit, et disoit aux gens de rue en rues : « Bonnes gens, chu que je fay, » je le fay al commendement de l'empereur, portant que vostre evesque le » denunche por excommengniet, et portant oussi qu'ilh ne paiat mon fil. » Et disoit en hault : « Prendeis trestout, sangnour, car qui riens y larait » tantoist serait pendus; car l'empereur tout chu confirmerait et ratifierait, » et anchois que je l'ay comenchiet à faire I ain devant le confermat ². » — Ilh ne lassent riens à derobeir, et les propres vestimens que les hommes, femmes et les petis enfans avoient vestis, ilh les devestoient, et se ilh en parloient, tantoist ons le tuoit. — Sires Godefrois de Spontin, une capellain de Saint-Lambert, qui tantoist avoit dit messe en la capelle Saint-Giele, Brabechons vinrent là et prisent les vestimens, calisse, mappes, messal ³, et li proïdhons, portant qu'ilh en parlat en eaux blamant, fut-ilh ochis là-meïsmes d'on cutel. — Apres, toutes les maisons des engliezes furent brisiés et desrobeis de tous leurs biens. — A Nostre-Damme-aux-Fons s'en allont pluseurs Brabechons et entront dedens, et ont pris tous les joweaz qu'ilh y trovont ⁴, et ly un d'eaux ovrit le cyboire del ateit, et prist I boïste où li corps Jhesu-Crist estoit. Myracle de sacrement. Ilh ovrit le boïste et jettat fours à terre le sacrement, puis butat le boïste en son sain; mains li sacrement salhit de terre sus l'ateit. — Apres, une altre assemblée ⁵ vint en l'englieze Saint-Lambert, et briserent les armars et prisent les livres, et là estoit I costreal ⁶ qui avoit nom Hanes d'Ays; portant qu'ilh en parlat, li I le manechat, si at trait son espée, et chis fuit desus l'ateit et chis le ferit teïlement qu'ilh le fendit en deux, et l'ochist desus l'ateit qui fut tout mouliés de sanc.

Chesti sanc sechat sus l'ateit et si fuit si fort affichiés, que por aïge, ne lesive, ne vin, ne le pot ons onques laveir jus ne amerier le sanc de l'ateit, jusques apres la batalhe del warde de Steps, où la venganche fut prise de la violenche et trahison, enssi com vos oreis chi-apres ⁷. — Et Brabechons s'en

¹ Encensoirs, sans doute.

² Car l'emperere trestout confermerat, et avant qu'il soit fait I an le confermat. B.

³ Missel. Messel dans Roquefort.

⁴ A Nostre-Damme I cople en entrat, qui ont tos les joweais pris. B.

⁵ Apres I altre cople... B.

⁶ Pour costre, trésorier.

⁷ Gilles d'Orval et l'auteur inconnu du *Triumphus* (Chapeville, vol. II, pages 207 et 611) racontent aussi le fait, mais sans donner le nom de la victime.

Ilh devestoient les gens et leur vestiment.

Fol. 8 v^o.

De prestre qui fut ochis el capel Saint-Giele.

Les maisons des engliezes sont tout desrobeis.

Del boïste où li corps Jhesu-Crist estoit.

Myracle de sacrement.

De clerc qui fut ochis sus l'ateit Saint-Lambert.

Myracle de sanc le clerc sur l'ateit.

vont entrant par ches hosteis, et brisant les escriens et coffres, et desrobent tout; mains, quoyque ons en die, ilh ne forfisent onques à dammes, ne damoiselles, ne virgues et altres femmes riens; portant dist la legente de sainte Engliese, et tous les croniques, que les matrones, veves et virges furent wardées sens violeir leurs corps, en disant enssi : *Matrone, vidue et virgines servate fuerunt ab omnibus violentiis corporum.* — Apres, ilh estoit comandeit, sous le hart, que nuls ne fesist forche aux femmes, se chu n'estoit de leurs volenteit¹, et que nuls ne tuast homme, si ne les mesparloit ou defendoit à prendre ses biens. — Guilheame Longe-Espée, quant ilh entrat en Liege enssi navreit qu'ilh fut, le fut tout hault commandant. — Apres vos dis qu'ilh y oit I tyrant qui estoit enyvreis, qui s'enbatit en la Basse-Savenier à la maison Arnus Malhars, si at troveit la damme plorant et gaymetant². Ilh n'avoit plus belle damme en monde, che dist li croniques; elle estoit jovene, et blanche, et tenre. Se le vat convoitant, se li at dit : « Madame, se vos voleis faire ma volenteit, vou maison garderay, ou se » non, je vos ochiray. » — La damme, qui fut saige, at respondut : « Je » feray tout che que vos voreis et qu'ilh vos plairat del faire. Or me teneis » convent de bien gardeir ma maison. » « Par ma foid, dest li ribaux, je » feray mes delis de vostre corps tout premiers. » « Ilh me plaist, dest la » damme, qui femme estoit de noble chevalier et esquevins de Liege; » veneis, dest-el, en ma chambre, affin que ons ne nos voie. » La damme vat devant, et prent I grant hache qui pendoit al chief de son lit, puis dest : « Virge Marie, meire Dieu, vostre chevaleresse³ vuilhiés chi conforteir en » son faite. »

Atant li chevalier ribaux est salhis en la chambre, et la damme at pris la hache à II mains, si assenat si bien le ribaux chevalier, qu'ilh le fendit en dois⁴ et l'ochist. Atant revint I altre, et celle l'at enssi ochis; et puis le thiers et le quars at enssi la damme à mort mis, car li chevalier l'avoit trahit et vendut aux aultres qui estoient ses compangnons. Enmetant que la damme entrat en sa chambre et qu'elle prist le hache, ilh atargat fours de la chambre, et les oit encovent de faire avoir la damme apres luy; et ilhs li devoient donneir cascon X florins, portant qu'elle estoit tant belle, mains

Nulla femme ne fut violée à chi mal.

Del damme qui ochist IIII Brobechons et Savenire.

¹ S'el ne s'i voloit eonsenteir. B.

³ Féminin de chevalier.

² Gémissant. Roquefort donne *guementer*.

⁴ Qu'il le fent jusqu'en dens. B.

Les III chevaliers furent traieus.

Fol. 9 r°.

Li conte fist com Pylate.

Guilheame reschoit les joweaz del englieze.

Guilheame rendit les joweais aux canones. Guilheame fist decoller les derobeur des engliezes.

la damme les paiat bien. — Et tant que Guilheame Longe-Espée le soit, si vient en la Savenier ¹ à la maison la damme; si trovat ledit chevalier et trois autres delcis luy ochis, et oit nom li chevalier mesire Olivier de Lynsemeal. Si les fist Guilheame atelleir tos III à III chevaux, et les fist traieus par toutes les rues de Liege, et crier le fait par I garchon qu'ilh avoient fait ². — Cel jour meismes, qui estoit li thiers jour de may et le jour del Ascention et del Invention Sainte-Crois, apres vespres, soy trahit en palais l'evesque li dus de Lotringe et conte de Lovain. Là vinrent devant luy granment de clers en povres vestiment, et desent: « Comment! conte de Lovain, la nuit » vient, l'eglieze est toute desrobée et at-ons emporteit tous les joweauz » et reliques et pales! Riens n'y at demoreit, que le casse où li corps de » nostre martyr saint Lambert gieste, et ches laurons et robeurs le yront » brisier par nuit si tu ne le fais gardeir. » Quant li conte l'entendit, si respondit teilement que fist Pylate de Jhesu-Crist; car ilh soy fait dolent de chu dont ilh estoit mult liies.

A Guilheame Longe-Espée, son freire, at dit droit là en present, qui loiais hons estoit, qu'ilh vosist bien qu'ilh fust autrement: « Guilheame, tu seis » chu que je ay en ma pensée. Vas, se garde le fietre, che est mes assens. » — Atant y est alleis Guilheame, et quand ilh vint là, si at troveit les Brabechons qui mouchoient ³ partout, et chu qu'ilh avoient embleit et response, en fasoient des grandes fardes por enporteir aveque eaux. Guilheame vint là, et les commandat que nuls n'enporte riens fours del englieze, jusques à tant qu'ilh aiet tout veut; et fist prendre les laurons et bien loier, les fardes at overs unc et unc bellement; calisses et patines, reliques, sacremens, vestemens, aournemens, cappes et vasseals d'argent, inchensiers et les libres trovat ilh là ens, qu'ilh avoient tout jour assembleit et embleit en l'eglieze. — Guilheame Longe-Espée mandat les canoyes, et ilh en vint tantoist I grant nombre ⁴; si les rendit tous leurs joweaux, et ches les ont refermeis. Et tantoist fist Guilheame copeir les tiestes de cheaux qui ches joweaux avoient embleis, et restituat Guilheame enssi bien aux engliezes de Liege, petites et grandes, tout chu que ons les avoit embleit à leurs en-

¹ La Sauvenière était le quartier des Maillart.

² C'est encore là une de ces singulières constructions qu'on rencontre fréquemment dans notre chroniqueur, et qui présentent un relatif ayant

pour antécédent réel un autre mot que l'antécédent grammatical.

³ Nous avons déjà rencontré ce mot p. 28.

⁴ *Grant menée*. B.

gliezes appartenant, et n'y oit nulle cuy ilh falist riens del sien, fours que saint Lambert. — Car ilh ne fut nient retroveit le libre de leur regle qui estoit de noble ovraige, et dois plateals d'argent desqueis ons donnoit l'aighe al alteit, et III bachiens d'argent, et la boiste al sacrement. Tout chu fut perdus, et enssi fut emblée I noble relique de la crois Nostre-Sangnour Jhesu-Crist, qui estoit encassé en I vasseale d'argent; mains on le reut apres, car li abbeït d'Alne l'acathat à lauron qui l'avoit emblée, se le rendit al englieze de Liege.

Ly conte de Lovain at herbegiet en palais, et lendemain at messe oiit, que I sien capelain li at dit en la capelle de palais. — Cel jour fut venredis, et Thiris, li conte de Geldre, rentrat cel jour meismes en Liege à grant gens d'armes; si at risée fait et oit grant joie de chu qu'elle estoit enssi gastée et violée, mains encor en porait avoir la chiere toublée. — Che fut chis conte cuy li evesque de Liege et li capille jetat et gardat de servaige al encontre le conte Henri de Lovain, qui le voloit faire son serf, et li fist puis paiier III^m libres de gros pour son fil qu'ilh oit en prison, enssi com j'ay dit par-dessus. Ilh en rent bien le gueridon, qui est hons al evesque et est venus contre li; ilh fait sicom I hons vilain et de mal nature. — Ly conte de Geldre entrait en palais et y desquendit, et puis allat luy et ses gens par la citeit, et faisoit pies que les Brabecons; car ilh porprendoient che que les Brabecons avoient lassiet. — Et puis retournat al palais, où li conte de Lovain li demande conseilhe comment ilh ferait. Et ilh li dest, quant ilh n'at plus exilhiïet la citeit ¹, ilh at fait grant follie; mains ilh fache qu'elle soit arse ², et maisons et engliezes et toute chu qui est dedens. Quant li conte de Lovain l'entendit, errament li otriât. Tybal son fil apelle et li dest: « Je vos prie » que vos prendeis de mes gens et ardeis toute la citeit; » et chis li respondit: « Sires, chu serait tantoist acomplis. » — Tybalt assemblat grant gens, et voloit ardre la citeit; mains Dieu ne le wot mie, car li grant balhies de Brabant et mariscal de Bruxelles, qui oit nom mesires Andrier ³, qui astoit de lignie royal desquendut de droit ancesserie; si estoit Giele son fils, qui estoit canoyne de Liege. — Quant chis entendit que ons voloit la citeit ardre, al conte Henris vint et firement l'escrie: « Sires, que avez vos en-

Chu que ons perdit à Saint-Lambert.

Li conte herbeghat en palais.

Li conte de Geldre vint à Liege, qui oit joie de che que ons y fesoit.

Li conte de Geldre fait piies que Brabecons en la citeit.

Li conte de Geldre conseilhat de ardre la citeit.

Messire Andrier, baihies de Brabant, defendit que Liege ne fut arse.

¹ Pour: quand il n'a pas détruit la cité davantage.

² C'est-à-dire: qu'il la fasse brûler.

³ Comp. encore avec les deux relations publiées

par Chapeville, vol. II, pages 209 et 611, qui se bornent à désigner le personnage par ces mots: *vir nobilis castellanus de Bruxella.*

» pensé et que voleis faire? Par la virgine Marie, la plus male ovre aveis
 » commenchiet qui onques fust faite en monde, quant vos aveis violeit et
 » derobeit Liege sens cause, et encor le voleis ardre. Par ma foid, chis qui
 » vos l'at conseilhiet at perdu toute bonteit, honneur et franchise, et en
 » luy est maintenue tout trahison, et par luy serait confondue li vostre
 » honneur; car se vos le feseis, ja Dieus ne vos amerat. Sires, se vos ardeis
 » la vilhe de Liege, en veriteit mechief vos avenrat si grant, que vos ne
 » vos amis n'y poront mettre remeide ¹. »

Fol. 9 v.

Andrier conseilhat le conte que les feux furent stins qui ardoient la citeit.

Quant Henris li conte de Lovain entendit chu, se dest: « Je vuelhe vostre
 » conseilhe del toute faire. Or conseilhiés-moy, et dit le miedre que vos
 » poieis. » — « Sires, che dest Andrier, tantoist de rue en rue faite pro-
 » clameir que les gens se vengnent chi tous assembleir, clers et lays, si
 » prendeis leur seriment dehus ² à eaz en nom de l'empereur Otton, et que
 » d'hors en avant soy tenront à luy, et l'empereur vos en serait grant
 » greit; et fachiés chu que je dis, et ensi sereis honnereis. » — « Amis,
 » dest li conte, je moy tien del toute à vos. Or faite mes gens atargier del
 » ardre, et je vos charge del toute le faite et mon honneur. » — Atant s'en
 » vat Andrier chevalchant à grans gens par la citeit, se le trovat enbrasée et
 » espriese de feux, se le fist tantoist estaindre, et commandat, sor paine del
 » haire, que ons ne l'ardist point et que ons ne butaist plus les feux. — Apres,
 » fist proclameir le peuple en palais devant le conte de Lovain, et tout li
 » peuple y vint lendemain al matin, qui fut I samedis le V^e jour de may.
 » Mult vinrent povrement vestis; preistres ne canoynes n'avoient que leurs
 » braies ³, car les larons les avoient tous tollut leurs vestimens. Là prist ilh les
 » sermens ensi que deviseit est. — Et puis vint le dymengne que al matinée
 » li conte fist brisier sus les halhes, et fist tout prendre les draps et n'y lassat
 » riens. — Et le lundi al matin fist li conte corneir trompes et busines ⁴, et
 » tous ses larons rassemblat, et soy partit de la citeit, et emenat aveque luy
 » les chevaux et les grans chars, tous chargiés de trésors et de jowauz qui
 » bien conduis furent en Brabant. — Et puis s'en allat li conte aveque son
 » oust droit vers Mohal; mains ilh n'y fist riens, car le castel estoit fors et
 » bien garnis de vitalhe, et de chevaliers et eskewiers, ensi bons et espro-

Li peuple de Liege vint tous en palais et fisent serment al conte.

Les halles à draps furent tot derobées.

Li conte partit de Liege et emenat grant avoir.

¹ Meschief vous en venrait en veriteit. B.

² Li canoine ne preste n'orent ne vaire. B.

³ Pour dent, dû.

⁴ Et li tabours, ajoute le manuscrit B.

veis aux armes que ons posist troveir, qui ont trait et lanchiet, et fors jetteit de gros calheaux. — Li conte, quant chu veit, ilh fut corochiet; si appellat ses barons et les dest : « Que moy conseilhiés del faire? » Servais, li sires de Marbaise ¹, li dest : « Sires, li castel est trop fort, si tost ne le poreis » avoir, car ilh est bien garnis de bonnes gens et de vitalhes; et d'altre- » part li evesque n'est mie desconfis, car ilh n'at perdu nulle homme et en » aurait tantoist asseis, et say bien, si vos demoreis chi longement, qu'ilh » vos venrait sus corir; et portant je vos conseilhe que nos nos partons, » et en rallons en nostre pais de Brabant. » Atant soy partent et s'en vont.

En teile maniere que je vos dis, est li conte de Lovain aveque ses gens raleis en Brabant, où les joweaux et li tressors de Liege furent partis, et se sont gabeis de cheaux de Liege, et disoient : *Inter Brabantinos sunt flores, et inter Leodienses sunt dolores*; ch'est à dire : « Entre les Brabecons » sont les fleurs, et entre les Liegois les douleurs. » — Apres chu que li dus fut partis, le lundi al matin, les femmes de Liege et les petis enfans s'en alerent al fietre le glorieux martyr saint Lambert, toutes plorantes et depriantes qu'elles soient d'hors en avant gardées de teiles ou semblantes angosses miserable. — Entre lesqueiles estoit une sainte femme qui avoit à nom Odile ², qui estoit veve et habitoit en la capelle Saint-Giele ³ qui seioit en l'englieze de Liege où jondoit à lée, et estoit là com I recluse; mains elle alloit bien en l'englieze de Liege, et avoit de son marit I fis qui estoit preistre, et le nommoit ons Johans le abbeit ⁴, ou Johans le hons de Dieu, qui estoit ensi I sains hons. — Cheste Odile estoit aveque les autres femmes devant le fietre saint Lambert, qui estoit adont emmi l'englieze en lieu là li coronne pent, et venoit là esteir Odile tous les jours, tant que ons chantoit les heures, et n'avoit onques, sicom elle disoit, là esteit fours qu'à cel fois qu'elle ne veist alcon signe entour le fietre; et à cel fois elle ne perchuit nulle signe de monde, ne plus que li corps de saint martyr n'y fust mie ⁵.

Li conte ralat en Brabant.

De Odile la recluse Saint-Lambert.

De Johans le sains hons.

¹ Marbais, sans doute.

² La vie de sainte Odile a, en effet, au dire de Chapeville (voir ses notes à la fin des ch. XCIX à CVI), fourni à Gilles d'Orval la plupart des détails qu'il donne à ce sujet. Sur le fils de sainte Odile, voir ce que dit encore Chapeville, dans la note au sujet du chap. V du *Triumphus*.

³ Le copiste, par erreur sans doute, a omis le

mot : *Giele*; nous le suppléons d'après un passage où, plus loin, il est encore question de sainte Odile.

⁴ *Johannes abbatulus*, dit Chapeville, note citée du *Triumphus*.

⁵ Sur tout cela voir les chap. CII de Gilles d'Orval, et V du *Triumphus*. Chapeville, II, 209 et 614.

Miracle de fietre saint Lambert.
Fol. 10 r^o.

La destruction de Liege fut reveleit à Odile.

Del speire sor le fietre.

De l'arme saint Lambert.

Hue assemblat I conciel à Huy de tos ses prelais et barons.

Les lettres d'excommunication sour le conte.

Et deveis savoir que ches signes que Odile veioit, enssi que dit est, ch'es-toient signes celestiens que Dieu envoioit là, et que ilh faisoit cleirement aperchoivre et entendre à Odile por sa grant santiteit. — Et dest bien Odile I pau de temps devant la destruction de Liege, I jour qu'elle estoit devant le fietre et deprioit en gemissant griefement, si entendit que devant la fache de Dieu estoit la citeit abjugié ¹, car elle l'avoit bien deservit; et des autres pluseurs elle veit et oiit qu'elle n'oisoit dire. — Et venoit sovent de chiel I chouse reluisant al maniere d'on speire ² tout ardent, qu'elle disoit eistre le Saint-Esperit, qui descendoit à grans reeaz de feux de chiel, et entroit en fietre, et jettoit chu là teile clarteit que ons ne le poioit regarder. — Et en cel clarteit elle veit I fois l'arme le glorieux martyr saint Lambert, en le figure de I hons vestis de blans vestimens tout reluisans tres-fort, et desquendit en fietre, et puis remontat en chiel.

Des teils myracles, et pluseurs autres qu'elle n'osoit dire, veioit sovent Odile que je dis, et disoit mult de mervelhes, desqueiles ons ³ le creioit fermement, car ons les veioit tous les jours avenir che que elle disoit, et enssi Johans li abbeit son fis. — Ors entendeis apres toute la veriteit de la chouse de greit en greit, sens espargnier l'une partie ne l'autre. Ly évesque Hue de Liege estoit à Huy, qui at là I concielhe assembleit des prelais de toute sa dyocheis; et si fut enssi Philippe li conte de Namur, et Manasses li conte de Retest, et li conte de Viane, li conte de Sayne ⁴, et li conte de Clermont et mult d'autres prinches et barons. Et quant li évesque Hue oit fait chist convocation, ilh soie plaindit de conte Henri de Lovain, et de Thiri li conte de Geldre et de tous leurs aidans. — Là furent ordinées excommunications sour le conte et sor ses gens, por les extortions des engliezes pris et brisiés, et violées et desrobées, et le pais clers et lais exactioneis. Par tous les prinches et prelas fut la conclusion de eaux tous les jours denunchier por excommengniés, par toutes les engliezes del dyoceis de Liege, à la cloke sonant, et ardent tortiches et chandelles al condempnation; et que en cascon de ches soit tantoist oisteis le ymage de crucifis deldit engliese, et soit cuchié enmi l'engliese à terre ou sour le pave-

¹ C'est la traduction des mots *abjudicari meribatur*, dont se sert l'auteur du *Triumphus*.

² *Sphera ignea*, lit-on dans les relations citées.

³ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

⁴ Je crois m'être trompé, p. 17, en écrivant

Sayve; il doit s'agir ici de la famille de *Sayn*. Voir le travail de M. S. Bormans sur les manuscrits de Lefort, *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois*, vol. IV, p. 469.

ment, sor I lit de spines et d'ourtilhes, et les reliques des englieses metre deleis le crucefis; et cessat ons de lire et de chanteir es englieses, jusqu'à tant que venganche en seroit prise. — Enssi fut fait, et demorarent sens lire et sens chanteir ain et demi ou pres, anchois que la venganche en fust prise en la warde de Steps, enssi com vos oreis chi-apres.

Et fut ordinée I malediction enssi que *Media vita*, qui fut dite en cascon englieze tous les jours continuelment tout hault en lamentant, et puis denunchoit ons les excommengniés. — Et fut ordineit que por celle excommunication ne cesseroit mie l'evesque de prendre venganche par fais d'armes, et par li et par ses amis. — Et mandat li evesque Hue tous ses hommes, en son capitle à Liege dedens II mois apres. Atant sont tos departis. — Feran li conte de Flandre, qui oit à femme Johanne le filhe al conte Balduin, fut à concilhe à Huy, et li conte Loys de Louz, et là furent tous d'acors que venganche soit prise par fais d'armes, car ilh vulhent aidier l'evesque en tous cas. Ilh avoit bien V^c chevaliers et plus ¹ adont en Hesbain, mains ilh estoient plus favorables al conte de Lovain qu'à l'evesque leur sangnour, de jour que la citeit fut prise en avant, et chu fut par le conseilhe de dyable; mains sains Lambert s'en vengat mult crueusement, enssi com vos oreis chi-apres. — L'evesque Hue vint à Liege à grant gens, et oit ses gens devant luy, et dest qu'ilh avoit esteit trahis, mains ilh s'en vengeroit telement et par teile maniere, qu'ilh en seroit parleit milh ains là-apres; et ses gens li dessent, mains qu'ilh fussent vengiés ², ilh n'avoient mal et ne donoient I denier de perde qu'ilh awissent. — Enssi fut li peuple apasenteit, et Hue li evesque at escript tout le fait et la droit veriteit, et la trahison que li et son paiis avoit sortenut par Otton le faux empereur, portant qu'ilh l'avoit denunchiet excommengniet; et cel escript ilh l'envoiait al pape Innocent. — Quant li pape entendit chu, si at teile duelhe qu'ilh quida devier ³, et at escript et envoiait al roy de Franche qu'ilh aiide l'evesque de Liege et son paiis, et escript à l'evesque en complaindant fortement de chu que ons li avoit fait, et tous cheaux des Liegois qui avoient jureit de tenir Otton empereur, ilh les absolvoit de seriment; chu prist li peuple en gran greit.

Les crucefis furent mis sor spines et les reliques.

Ons cessat de chanteir el englieze.

La malediction sor les Brabecons.

Ilh avoit adont V^c chevaliers en Hesbain.

L'evesque revint à Liege et dest qu'ilh soy vengerat.

L'evesque envoiait tot le fait par escript à pape Innocent.

Li pape absolt chez qui avoient fait serment al empereur Otton.

Fol. 10 v^o.

¹ Les deux mots *et plus* ne sont pas dans le manuscrit B.

² *Mains que* a ici le sens de *pourvu que*.

³ *Qu'il quida bien derveir*. B. Les deux versions se comprennent : *devier*, mourir, *derveir*, devenir fou.

La cautele que li conte
trovat contre l'ex-
commenication.

Chi commenche li nom
de dus de Brabant.

L'evesque renforchat
son atematissement
sor conte et duc de
Lotringe.

La malediction qui se
disoit sor le duc tous
les jours.

— Adont fut Henris li conte de Lovain en grant dolour, car ilh estoit excommengniet; si alat troveir I grant cautele ¹ que ilh estoit excommengniés si que Henris conte de Lovain (et enssi le nommoit ons en cel atematissement); son pechiet li fait grant paour, se quidat Dieu dechivoir, et dus se fist appelleir et escrire dedont en avant de Lotringe et de Brabant, et là oit ² comenchement li nom de dus.

Et deispuis se sont ilh enssi nommeis, et encors si nomment ilh. Voirement estoit ilh dus de Lotringe; si soy metit de Lotringe et de Brabant, et lassat tout quoy ³ conte de Lovain. Et deveis savoir que s'ilh n'estoit Lotringe, ilh n'est que conte de Lovain; et che ne fuit onques le greit de l'empeereur de mueur conte en dus. Enssi wot Dieu dechivoir, et se fait croire qu'ilh n'est mie bien excommengniet. — Et quant li evesque de Liege le soit, si renforchat son atematissement sour Henri conte de Lovain et dus de Lotringe; et chu fut enssi denunchiet en l'englieze de Liege, et en toutes altres à cloques sonantes et chandelles estintes à terre devant le crucefis, qui gisoit sor les espines et ourtilhes; et estoient les prelais disant la maledictions à hault vois, ensi que chi-apres s'ensiïet: « — Aspice, Domine, de sede sancta tua, et cogita de nobis; inclina, Deus meus, aurem tuam et audi; aperi oculos tuos et vide tribulationem nostram. Qui regis Israel, intende; qui deducis velut ovem Joseph, qui sedes super cherubin, aperi oculos tuos. » Et iterum. « Omnes iniqui insurrexerunt super nos, et synagoga potentium quesierunt animas nostras. Fiant tamquam pulvis ante faciem venti, et angelus Domini coartans eos; fiat via illorum tenebre et lubricum, et angelus Domini persequens eos; fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, et in retributionem et in scandalum ⁴; obscurentur oculi eorum ne videant, et dorsum eorum semper incurva. Effunde super eos iram tuam, et furor ire tue comprehendat eos; fiat habitatio eorum deserta, et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet; deleantur de libro viventium et cum justis non scribantur; veniat mors illis, et

¹ Une ruse. Le chroniqueur l'explique quelques lignes plus loin: Henri, excommunié en qualité de comte de Louvain, prit le titre de duc de Lotharingie et de Brabant, dans l'espoir, dit-il, de tromper ainsi Dieu.

² Ce mot *oit*, qui manque dans notre texte, est

suppléé d'après le manuscrit B.

³ Tout tranquillement abandonna le titre de comte de Louvain.

⁴ Ces six derniers mots, qui manquent dans notre texte, sont suppléés d'après le manuscrit B et le *Triumphus*, chap. VI.

descendant in infernum viventes. » — Chi targoient I pau et puis disoient : « — Ecclesie tue, quesumus, Domine, preces placatus admitte, ut, destructis adversitatibus et erroribus universis, segura tibi serviat libertate. » — Apres disoient : « Hostium nostrorum, quesumus, Domine, elide superbiam, et dextere virute tue prosterne. Tu, domine Sabaoth, qui judicas juste et probas renes et corda, videamus ultionem tuam de inimicis nostris, et peccato eorum assensum prebentibus et cooperatis¹ et eorum consiliariis; confodiantur gladio in prelio, audiatur de domibus eorum clamor; quia foderunt foveam, ut caperent nos, et laqueos absconderunt pedibus nostris. Tu autem scis omne consilium eorum adversus nos : ne propitieris iniquitatibus eorum, et peccata eorum a facie tua non deleantur. Fiant corruentes in conspectu tuo, in tempore furoris tui, et induc super eos, Domine, afflictionem et duplici contritione contere eos, Domine Deus noster, nisi resipuerint et ecclesie Dei quam leserunt per emendationem satisfecerint. Fiat, fiat. » — Che estoit tous les jours dite et reciteit en l'englieze de Dieu, qui est à dire en romans liegeois enssi que chi-apres s'ensuit :

« Sire Dieu, de ton saint siege regarde et pense de nos; incline ton »
 » orelhe, vray Dieu, et si oise; oevre tes oux, et si vois nostre tribulation.
 » Sire Dieu, qui gouverne Israel, entens, qui demaine sicom brebis Joseph,
 » qui siés sur cherubin, oevre tes oux, et regarde coment nos anemis
 » sont esleveis sour nos, et ont quise par congregations de puissans nos
 » armes². Ilh soient fais enssi pulsier³ devant le faiche de vente, et li angle
 » de Dieu les restrainde tous vis; leurs voies fais tenebreux et luxurieux,
 » et li angle de Dieu les porsiwé; que fache à leur table captiviteit, et
 » devant eaux soit li guerdon de blamme; leurs oux soient obscureis,
 » qu'ilh ne voient gotte ne plus que leur dose, si qu'ilh soient toudis ne-
 » gligens, et ton yre et le forsennerie de ton yre les comprende; leur
 » habitation soit deserte, et ne soit nuls qui habit en leurs tabernacles;
 » et soient rabatus de libre des vief, et ne soient nient escrips aveque les
 » justes; male mort descende sour eaux, qui les conduise as enfiers tous
 » vief. Ta sainte Engliese prie, Sire, que tu vuelhes sa prieire apaiseir en

¹ Sic pour *cooperatoribus*.

³ *Ensi que pulve*. B.

² *Armes* pour *ames*.

Fol. 11 r°.

» chu que, ches anemis et adversaires et errant univèrsement destruit et
 » adnichileis, si qu'il toy puisse servir par liberteit. Sires, nos toy prions
 » que li orguelh de nos anemis qui est enssi monteis le viertu de ton diestre
 » les abat et confonde. Tu, Sire Sabaoth, qui juge justement en provant les
 » rens et les cuers, tu nos lasse veioir la venganche de nos anemis et ton
 » assent de leur pechiés souffrans et covrans en tous meschiefs, et soient
 » confondus eaux et leur conseilhe d'espées en batalhes, et puisse ons oiir
 » de leur maison le clameur d'eaux, car ilh font le fosse por nos à prendre,
 » elle queile ilh puissent chair. Tu seis tout leur conseilhe à l'encontre de
 » nos; ne sois merchiable à nos anemis, et leurs pechiet ne soit rabatut
 » devant ta fache; mains ilh soient cruceusement reverseis en ta presenche
 » en temps de ta fureur, et conduis sour eaux jour de affliction et doble
 » paine et contrition les convertie, vraie Dieu, chu soit fait se ilh n'apert
 » eistre obeissans al Engliese qu'ilh ont blechié par amende et à peuple
 » soit satisfait. *Fiat, fiat, amen.* »

Des fiestres et reliques
qui gisoient deleis le
crucefi.

En teile maniere disoit ons le malediction, devant le cruchefi gisant al
 pavement sus le espines et ourtilhes; et gisoient deleis les reliquars et les
 fietres saint Thiar et sainte Madalbert à diestre, et à seniestre les fietres
 sains Materne, Floribert, Pire et Andoliens, qui tous gettoient teile odeur
 aromatique que tout li mostier en estoit plains. Et demorarent là enssi
 jusqu'à pres de la venganche ¹. — Apres, en mois de jule à l'entrée, at li
 evesque Hue grans gens assembleit : III milh à cheval, et de gens de co-
 mones plus de XL milh; et y fut Ferans li conte de Flandre, si que homme
 al evesque, qui amenat V^c hommes d'armes à cheval, et Philippe de Namur
 II^c hommes à cheval, et Engoran de Viane II^c, et Henris li dus d'Ardenne
 oncle à Henri conte de Lovain V^c, et Loys li conte de Louz à V^c, et Henri
 li conte de Sayne à II^c, et Johans de Clermont à II^c, et li linage des Preis ²,
 où ilh avoit LII ³ chevaliers les armes des Preis portans, et II^c esqueiers ⁴
 et nobles hommes, tous de linage des Preis, portant les armes des Preis.
 — Ilh furent bien VII^m hommes d'armes à chevaux. Rause de Walecourt,
 c'on fut des Preis disant, chis at pris l'estandart que ons li fut livrans solonc
 le droit usaige del Englieze, sicom j'ay pluseurs fois chi declareit. De Liege

Del grant assemblée de
gens que li evesque
fist.Des prinches qui vin-
rent avec l'evesque.¹ Jusqu'après la venganche. B.² Y fut tous, ajoute ici le manuscrit B.³ Le manuscrit B porte L.⁴ Et II^c autres esqueiers. B.

sont departis; et li evesque regardat ses gens, se ne voit des V^c chevaliers des Hesbengnons que XV deleis li, qui ne li falirent onques plus. — Atant s'en vint en l'oust I messagier qui estoit al roy de Franche, qui at sonneit I coir; portant qu'ilh estoit nuit, si n'oisait entreir en l'oust. — Quant Hue de Florines, qui gaitoit cel nuit, at oiit le coir, si brochat cel part et al messagier demandat le cris del oust de cel nuit; et li messagier li respondit : « Par ma foid, sire, je ne le say. Al roy de Franche suy; si n'oise en vostre » oust entreir, se je ne say le vostre cris devant, jasoiche que je say bien » queis ilh doit eistre. » « Or le moy dis donc, amis, » dest Hue. « Sires, » ilh doit eistre saint Lambers, qui se doit vengier des Brabecons, et » sains Denis de Franche à la rescosse. » « Porquoy, amis, seroit ensi li » cris? li conte de Lovain si at à femme le filhe le roy de Franche, qui » avoit eut Philippe le conte de Namur, le pere Philippe qui maintenant » est conte. » — « Chu n'y fait riens, dest li messagier, car li pape Innocent » at escript affectueusement al roy de Franche qu'ilh soucourt les Liegois » contre les Brabecons, parqu'en li roy de Franche envoiet Ogiers, le duc » d'Angou qui est de Franche senescauz, à III mil hommes, bonnes gens » d'armes, à son cusin l'evesque de Liege, et li abandonne sa terre et son » pais, et Ogier m'at envoiet devant ¹; ilh serait demain chi. »

Hue entent le messagier; si le maine devant l'evesque à cuy ilh at compteit le fait, dont ly evesque oit grant joie, et li donnat V sols de gros et son manteal. Et lendemain vint Ogier et son conrois, et li evesque alat contre luy, et mult le festiat; et Ogier soy presentat de li servir à trois mill hommes d'armes depart le roy, et ilh le rechuit benignement. — Lendemain se muet li oust, et estoit chu dedens l'octave Saint-Pire et Saint-Pol apostles et n'arestarent, se vinrent en terre de leurs anemis; et quant ilh y vinrent, ilh comencharent à ardre et à destruire la terre et le pais le conte de Lovain, et ochioient toutes les gens qu'ilh poloient à tenir ². — Quant li dus le soit, qui soy faisoit appelleir dus de Brabant, si oit grant paour, car ilh ont arses tant de vilhes et de casteals qui bien estoient garnis, et ont pris tout l'avoir; et quant ilh avoient derobeit tout I vilhe, si l'ardoient tout;

De V^c chevaliers qu'ilh avoit en Hesbain, XV en remanirent aveque l'evesque.

De message le roy de Franche.

Hue de Florine alat contre le messagier.

Hue demandat le cri.

Ly roy de Franche socorit les Liegois à III^m chevaux pour le pape.

Le don que l'evesque donnat à messagier.

Liegeois ardent et derobent Brabant.

Fol. 44 v^o.

¹ Pour dire la nouvelle, ajoute encore ici le manuscrit B.

² Lendemain se muet li oust, et astoit encors dedens les octaules Saint-Pire et Saint-Poul apos-

tes, et n'arestèrent; si vinrent à la riviere de Piton, et tout solonc s'en vont ardent et destruant la terre et pais le conte de Lovain, et ochiant sa gent. B.

ilh n'y at homme, s'ilh veult gangnier, qu'ilh n'en ait tant qu'ilh li suffiet. Et ochioient les gens qu'ilh poioient à tenir, et alcuns ont coupeit les pognes et les ont envoiet al conte Henri ou duc, et li mandent qu'ilh sont tous excommengniés, et qu'ilh sont tuis chiens, luy et ses gens, et qu'ilh vengne deffendre son paiis où ilh acquerroit plus d'honneur qu'ilh ne fesist à embleir Liege par trahison, et se jour de batalhe welt otroier, ilh ne arderont plus avant. Teis message envoiat li evesque. — Mains ilh n'oit onques response, et avoit teile paour que oncques homme n'oit teile; et ch'estoit son pechiet qui enssi l'enfroie, car si que forseneis là endroit à Lovain soy maintenoit. Et ses barons ont paour qu'ilh ne soy forvoie, si l'ont reconforteit. — Et tant que, li VI^e jour de fenal mois, at li conte aviseit I grant et fause dyablerie : se ilh puet faire, por proier ou por doins de monoie ou de joweaz, que li evesque departiste ses oust, ilh ne rasembleroit jamais tant de gens ensemble si hastiement; adont manderoit teils gens qu'ilh destruiroit tout le paiis del evesqueit de Liege, ne jamais n'y spagneroit¹ plus homme, ne femmes, ne enfans, ne Liege, qu'ilh ne doit tout destruire et tout le paiis avecque; et disoit enssi qu'ilh meteroit les Liegeois en teile point que ilh seroit à tousjours en paix.

Del grant paour que les Brabecons ont.

Atant prist li duc de Brabant I messagier qui fut nommeis Hubin Date², et si l'envoiat à l'evesque et à tous les hauls prinches qui estoient deleis luy, à cascon I letre, où fortement prioit qu'il vuelhent proier al evesque qu'ilh le prende à merchi, car d'avoir son amour avoit grant desire et estoit repentans de sa mal erreur; et voloit venir à Liege, et restitueir tout chu qui perdut et derobeit estoit par li et par ses gens, et encors plus avant; et voloit venir au nues tiestes et à piés descals, luy et tous les melheurs qui avoient esteit à violeir Liege, et diroient à hault vois que por malveisteit enssi que trahitours, et par l'enort Otton le faux empereur, ilh avoient enssi Liege mis en tristeur; et qu'ilh fauseit avoit, par sa grant iniquiteit, le seriment qu'ilh avoit à Landre, devant contes et dus et barons, fait, et de chu faire antende³ al simple et seule volenteit l'evesque Hue, lequeile ilh voroit jamais servir encontre tous hommes. Enssi mandoit

Comment li conte dechuit l'evesque par son mal avis.

¹ Plutôt *spargneroit*, épargnerait. Roquefort donne *sparnir*, qui est resté en wallon.

² D'Ath? Le manuscrit B porte *Dite*.

³ *Faire atende*. B. Prêter l'oreille, faire attention, se soumettre.

li dus par finction et por dechuire l'evesque, affin qu'ilh departist son oust. — Ferans et tous les autres prinches, qui avoient lettres de proier al evesque sicom dit est, sont venus al evesque et li dient tout chu que li conte de Lovain les avoit escript; à quen respondit li evesque, que li conte n'aueroit jamais paix à li, se son chief n'at d'amende, et qu'ilh n'en parlent plus. — Enssiment l'ont lassiet III jours, puis ont tratiet; ne say qui les movoit, fours que ons voloit dire que promesse y aloient entre deux; et li evesque disoit que ilh venroit en sa prison, anchois qu'ilh oiist jamais tratier. — Atant fist Dieu myracles, car ilh ne li plaisoit ¹ mie prendre adont sa crueux venganche de cel fait; si comenchat à faire I temps tous tenebreux et chaux ², car che estoit le X^e jour de julle que si pervelheux ³ estoit li soleal por ardeir, qu'en l'oust ne poioit homme dureir. Puis s'enlevat I vens trop desperés ⁴, qui faisoit le pussier voleir jusques aux combles des maisons, si que li I ne cognoissoit l'autre, tant estoit ombreux li temps. De la chaleur et del pussier y morirent V^e hommes et plus ⁵.

Miracle de sauvage temps.

Adont fut envoiés Ferans, li conte de Flandre, et Philippe, li conte de Namur; et sont aleis tratier, et por prendre l'obliganche del amende qu'ilh doit faire à la volenteit l'evesque, enssi qu'ilh avoit mandeit; et vinrent à li, et tratiarent en bon foid. Et li dus jurat que, por II setins, ilh ne fauroit del acomplir chu qu'ilh avoit mandeit à eaux par escript, por perdre son païs et eistre mors; et de chu donnat ilh lettres saelées aux prinches, et requist Ferant que ilh le replouge de chu ⁶, car ilh l'aquitterat bien; et Ferant li otriât. — Se retournat Ferant al evesque, et li at tout compteit, et li donnat les lettres, et soy obligat por le conte Henri, qu'ilh ne feroit nul faut; et en obligat la conteit de Henau al engliese que, se dedens I mois ly conte de Lovain ne faisoit et n'acomplisoit les convens deseurdis, que la conteit de Henau demoroit al engliese le mois passeit quitement, et en leveroit les fruis tant et si longement qu'ilh l'aueroit acomplir. — A chu s'accordat li evesque mult envis, mains li temps qui faisoit li fist faire; finalement ilh fut fais, et li evesque departit ses oust, et revient à Liege. — Et li conte de

La paix fut saelée entre le conte et l'evesque.

Ferant obligat Henau por le conte. Fol. 12 r^o.

Li evesque revint à Liege et departit ses gens.

¹ Ne li laisoit. B.

² Chalioux. B.

³ C'est l'orthographe souvent employée par le chroniqueur pour : périlleux.

⁴ Le même sens probablement qu'à *despitaire*,

donné par Roquefort.

⁵ De chalour y moroit V^e hommes, et de la pourriere estaindoient ausi. B.

⁶ Qu'il lui serve de caution. Pleger dans Roquefort.

Li conte de Viane por
les Liegois corit sus
le conte de Bars.

Viane s'en ralat par Okiers ¹, où ilh encontrat grans gens d'armes, qui overtement li dessent que sour les Liegois feront damaige et destoublier. Quant li conte entendit chu, si fist ses gens armeir et rengier. — Chis qui estoit là anemis aux Liegois, ch'estoit Tybaus le conte de Bars, qui s'estoit aloiiés à Henris le conte de Lovain; si estoit là à V^c hommes, vers Brabant s'en aloit, mains greveir voloit anchois les Liegois et ardre ², et avoit arse la vilhe d'Uffey ³ et ochis les gens, et abatit le castel, et puis s'en aloit vers Okiers; si encontrat le conte de Viane, si se sont sus corus.

Ouffey fut arse.

Barois furent descon-
fis.

Les II contes jostarent li I à l'autre, mains ilh ne chaïrent mie et ne furent point navreis; et Henri li conte de Salme fut là mors, et Tyri de Rodemach, et Gureit de Barche, Fastreit Dyvus, et Herman de Hufalie, et bien XXX autres chevaliers dont les nom seroient longe à escrire; et des V^c Barois ne n'est que XXI escapeit, et li conte Tybaut s'enfuit si navreis que dedens III mois là apres n'oit ilh santeit. Ilh at pris la fut ⁴, et li conte de

La premier venganche.

Viane at ses gens rassembleit; si voit le myracle que Dieu at là monstreit, car de tous ses barons n'estoit I seul ochis: se en at Dieu merchiet. — Là fut comenchié une vengison crueuse, et li conte de Viane at chu escript al evesque Hue qui le dest aux Liegois; si en ont fait grant fieste. — Et li conte de Lovain n'avoit cure d'acomplir chu que Ferant avoit acordeit à son request ⁵, ne de venir vers l'englieze de Liege; et tant targat que ly saison et

Li conte de Lovain
fausat ses convens.

Li capitle mist le main
à Henau.

li jour passat qui devoit venir à Liege. — Et li evesque et li capitle ont escript à Ferant qu'ilh ne demande plus à Henau qui valhe I denier; les fruis devoient avoir. Et Ferant l'otriat, et si n'at mis encontre nul contradiction altre, qu'ilh dest qu'ilh destrainderoit le conte de Lovain à chu qu'ilh l'aquiterait, s'ilh puet, ou à luy auroit contenchion mervelheux. — Apres at Ferant somont Henri le conte de Lovain qu'ilh l'aquite; et ilh rescript que ilh attende encor, car ilh n'at mie l'argent por faire la restitution, mains ilh

Li englieze lieve les
biens de Henau.

L'emperere Fredris vint
en Allemagne por con-
fundre Otton.

en feroit bien tempre une fin. Enssi demorait la chouse, mains li englieze lievet les fruis de Henau. — En cel temps vint en Allemangne li empereur Fredris à grant gens, et apportat aveque li les bulles et les prochesses del excommenication sor Otton le duc de Saxongne, qu'ilh fist denunchier

¹ Ocquier, canton de Huy.

² Mains greveir voloit anchois nostre pais ardre. B.

³ Ouffet, canton de Nandrin.

⁴ La fuite.

⁵ N'avoit cure d'acomplir l'acordison Ferant. B.

por excommengniet publement par toutes les engliezes d'Allemangne.

Tout parmy Allemagne s'élevarent tous les prinches delle parfonde Allemangne ¹, contre le priveis roy Otton jadis, de Suave jusqu'en Beawier; et commençarent à decachier Otton en sa propre ducheit mesmes. Là commenchat la venganche que Dieu voloit faire sour cheaux qui estoient culpaible de la destruction de pais et principalement de la citeit de Liege, et commenchat à plus grant et à principaul, qui donnat com empereur aucto-riteit al conte de Lovain de faire le male qu'ilh fut fais à Liege. — Finablement ilh ne seit que devenir ne où demoreir; et avient que le X^e jour de novembre la femme le roy Otton morut deleis luy, en son lit où el soy cuchat al vesprée toute hatie ², et dest ons qu'elle trespasat mult oriblement; mains Otton ne s'amendat onques por chu. — En cel ain recommenchat I mult forte guere entre les Franchois et les Engles; voirement elle estoit longement devant commenchié, mains elle estoit apasentée; mains Johans, li roy d'Engleterre, ne tenoit onques convent qu'ilh awist à roy Philippe de Franche, si soy gueriont chaidement ³ et maleortoisement. — Si avient que li roy Philippe tient I parlement à Melant en Lombardie, où ilh oit mult de ses barons, entre lesqueis li conte Gatiers de Saint-Poul et li conte Renart de Bolongne, qui durement soy haioient por leur fais d'armes, et s'entreprisent devant le roy, et tant que li conte de Saint-Poul ferit le conte Renart de Bolongne de son pongne en visaige, et le fist fortement sangleir; et li conte de Bolongne s'enlevat contre luy vigouusement ⁴, mains les hauls barons qui estoient là soy misent entredeux, si qu'ilh ne se pot vengier.

Atant soy departit li conte Renars de la court, sens congier prendre. Quant li roy le soit, mult li pessat, et bien dest que li conte de Saint-Poul avoit eut tort, et li blamat fortement, et envoiat freire Garin, evesque de Sains-Lis, à luy à Dommartin, I sien castel où ilh estoit, et l'enfourmat de chu qu'ilh devoit dire. Et quant freire Garin vint à Dommartin, ilh trovat le conte Renart, se li dest. « Sire, li roy m'envoie chi à vos por le discorde » qui est entre vos et le conte de Saint-Poul, dont ilh li poise, et vos mande » que ilh le vos ferait amendier à vostre honneur. » — Ly conte Renart

La seconde venganche de Liege fut à roy priveis Otton.

Del guerre entre Franchois et Englois.

Guerre entre le conte de Saint-Poul et de Bolongne.

Fol. 12 vo.

Freire Garin tratiet de paix entre les dois contes.

¹ Allemagne inférieure ou méridionale?

² Chaudement. B.

³ Plutôt *haitie*, bien portante. Le mot est resté en wallon. Voir le dictionnaire de Grandgagnage.

⁴ *Se melat vigreusement*. B.

respondit : « Freire Garin, je ay bien entendu chu que li roy me mande » par vos, et bien vos croie et vos tieng à certain messagier; mains tant » vuelhe-je bien que vos sachiés, et le dites al roy, que se li sanc qui des- » quendit de mon visaige ne remonte desus là dont ilh issit, et li tors ne » me soit amendeis, enssi que ilh n'awist onques esteit, paix ne acor- » danche ne seroit jà fait. » — « Cherte, dest freire Garin, vos ne requereis » reis outrage ou chose ¹ qui eistre ne puet, porquen, sires, prendeis » l'amende que ly roy vos offre. » « Sires evesque, dest li conte, taiseis- » vos en atant ², car jamais ne vos ameray, se plus en parleis. » Respondit freire Garin : « Et je moy taise, mains saveis que vos y gangnerais ³? Vos » y perdereis l'amour de roy et del monde. » — Atant soy partit del conte, et revint à roy Philippe, et li dest la response del conte; et quant li roy l'entendit, si jurait la lanche saint Jaqueme que chis discors venroit à grant male, se le lassat enssi. Mains li conte Renart soy metit en porcache del faire displaisanche et honte al conte de Saint-Poul, mains ilh ne pot avoir lieu, et veit bien que li roy le sortenoit del tout. — Ilh avoit à cel temps en Engleterre I poevre hons qui tendoit aux ouseaux, qui estoit nommeis Henris Richars, qui une jour tendoit sa reuse ⁴, se prist I blanc ostour ⁵ enssi blanc que nage; si le presentat al roy engles, qui le rechut en grant greit et l'amat bien, et donnat à tendeurs XX livres d'esterlins, si les prist volentiers.

De tendeur aux oyseaux qui prist le blanc ostour et le donnat à roy englois.

Ly roy livrat son ostour à ses faqueniers, por lesqueis ilh fut endoctrineis si bien, qu'ilh revint plus toist à le lore ⁶ que nuls aultres; et n'est oyseal qu'ilh ne reverse, ne chiefs, ne bisse, ne livres ⁷, se li blanchars le fiert, qu'ilh ne soit attrapeis. — Or avint que cel ain ly roy fut mis à raison depart la royne sa femme, et li dest : « Sires, se vos me creiés, vos envoiriés vostre » blanchars à Ferant le conte de Flandre, et si en feriés I bon amis; ilh vos » seroit bien mestier; se vos le poeis acquerir, ilh vos aiderait fort contre » le roy de Franche. Ch'est li fis de vostre antain, la royne de Portingale, » et n'at homme en monde qui tant puist greveir la royalme de Franche

¹ *Outrage et chouse.* B. *Requereis* doit être ici un futur.

² *Maintenant.*

³ *Mains saveis que vous en avenrast?* B.

⁴ *Sa rais.* B. *Reuse* est un mot allemand signifiant : nasse.

⁵ *Autour.*

⁶ *A le loire.* B. Ce mot, d'où est provenu leurre, désignait le morceau de cuir qui servait à faire revenir le faucon. Diez, v° *Logoro*.

⁷ *Sic*, sans doute pour cerfs, biches, lièvres.

» que luy. » — « Par ma foid, dest ly roy, vos me donneis bon conseilhe » et enssi serait-ilh fait. » Ilh appellat tantoist le conte d'Arondrel ¹, et li dest : « Prendeis Blanchart et l'enporteis en Flandre, et moy salweis Ferant » le conte, et li presenteis de part moy. » Respondit li conte : « Sire, ilh » serait fais enssi com vos le commandeis. » — Li conte prist l'osteur et entrat en I vasseal, et passat meire. Si vient à l'Escluse, et monta en cheval, et vient à Wynendale; si trovat là Ferant et sa femme de coste li, et Buchars et Margarete, et pluseurs altres nobles barons; et Henris le saluat, et li presentat l'oysel en disant : « Sires, li roy Johans d'Engleterre vos salue, et » chest osteur vos envoie por le milhour qui soit en monde. » — Ferant salhit sus et prist l'oysel sour le gant, et dest al messagier : « Al roy Johans » vos direis que, par ma foid, se ilh at jamais guere et je soie par luy man- » deis, à LX^m hommes je le serveray à mes despens. » Respondit li conte Henris : « Sires, vos aveis droit, car ilh vos ayme et vos at mult chier, et » vos serveroit en parelhe cas. »

Li roy envoie le blanc oysel à Ferant.

Ferant paroffrit de servir le roy à LX^m hommes.

Henris fut festoiés et honnoreis, et li donnat Ferans II destrirs, puis soy partit. En la meire est rentreis et s'en vat en Engleterre. Et Ferant s'en vat en gibier atot son oysel, si prent tous les oyseals qui devant luy vinent; et la contesse Johanne li dest al chief d'onne samayne, par le conseilhe de sa meire qui fut I dyable ², car de chu vient grant mal : — « Sires, dest la contesse, vos aveis bien obliet le roy de Franche, qui mist à chu conseilhe » que vos m'awist à femme; vos li remerisseis male. Beais sires, renvoiiés » li blanchart, si vos en sarait bon greit. » « Damme, che dest Ferant, » par ma foid je le feray enssi ³. » Atant at appelleit VI chevaliers : Henri d'Escornay et Thiri Chuque, Guilheame de Gavres ⁴, Guys de Saint-Venant, Eustase de Berghes et Gatier li castelain de Gant, et leur dest : « Je vous » prie que vos aleis à roy Philippe de Franche, et le me salueis et tous ses » IIII fis, et li presenteis Blanchart de part moy; » et chez dient : « Volentier. » — Atant s'en vont à Paris, si n'ont mie troveit le roy, car ilh estoit à

Fol. 13 r^o.

Ferant renvoie l'oysel à roy de Franche.

¹ *Henris li conte de Darondiel*. B.

² Sur cette tradition voir *Le livre de Baudoyne, conte de Flandre*, publié par Serrure et Voisin. Bruxelles, 1836; in-8^o, p. 21.

³ *Je Potrie*. B.

⁴ *Thiris de Chuques, Guilheame li jovene de Ga-*

vres. B. Ces noms sont un peu différents dans *Le livre de Baudoyne* (p. 39) : *Si appela six chevaliers... dont l'ung fut nommé le sire de Tournay, le second Henri sire Chuc, le tiers Guillaume de Gavre, le sire de Saint-Venant, le chatelain de Berghes et Robert, seigneur de Roncy.*

Ligni; si alerent là et l'encontrarent; si l'ont encontreit à l lieu pres pardeleis Marle¹, en une preit où ilh aloit en gibier, et fut aveque li le conte de Saint-Poul et Wale de Montaguy et Guilheame de Bars², qui avoient mult de beais et de bons osteurs, et esperviers et falcons. Des marlars³, gantes et grues orent asseis pris, et altres chouses nient, car ilh avoit là l aigle qui là estoit, et batoit les oyseais si qu'ilh estoient espaenteis. — Atant vinent les messagiers al roy, et le saluent, enssi qu'ilh afferoit, et li sires d'Estornay parlat, et dest : « Sires, à vos se recommande Ferant li conte de Flandre et Johanne sa femme, et vos present cel blanc osteur por le milhour »
 « qui soit en monde. » Ly roy en fut mult liies et le prent atout le gant, et dest : « Je remerchie Ferant de teile presente; ilh ne m'at mie oblieit, et »
 « je li promey, se ilh avoit mestier de moy, ilh m'en sovenroit. »

Li roy rechut l'oyselement.

« Barons, chu dest li roy, sachiés tout vraiment, l aigle nos destouble »
 « que mes oyseals ne porent huy prendre; puis qu'ilh vint chi proie, je »
 « l'envoraie, car ilh les bat et n'oisent voleir. Or je exproveray Blanchars à »
 « ly. Je voy l hairon en l'aire qui se dobte del aigle; là vuelhe lassier alleir »
 « Blanchart al aventure. » — Et quant li conte de Saint-Poul entendit, se dest : « Sires, trop se puet ons bien hasteir. Se Ferant vos at donneit une »
 « beal joweais, le voleis aventurier sitoist? Por l'amour del bon conte le »
 « deveriés bien gardeir. » Et dest li roy : « Ne saveis-vos nient que li aigle »
 « est li roy des oyseals, et li osteur est li conte? et je vuelhe veoir se l »

La batalhe de l'osteur et de l'aigle.

« conte poroit dureir encontre uns roy. » — Ly roy oistat les gés⁴, si lait l'osteur voleir. Blanchart s'en vat apres le hayron; mains li aigle le siiet por l'osteur greveir. L'osteur l'at perchuit, si lait le hairon et vat vers l'aigle. Li uns d'eaux at hurteit à l'autre de piés et de beches teilement, qu'ilh soy deploment tous; mains Blanchars fut plus fiers et mies se soit gardeir, et vat l'aigle par forche de pennes sormonteir, et puis se ravalat et donnat l'aigle une teile coup qu'ilh le reversat à terre devant le roy. Trois fois en teile maniere fist l'aigle refuseir⁵. Quant li roy veit chu, si fut corochiet portant qu'ilh voit le roy folleir par l conte. — Et li aigle se tournat vers

Blanchart desconfist l'aigle et le hairon.

¹ Laigni-sur-Marne, porte *Le livre de Baudoyne* (p. 60).

² On trouve dans *Le livre de Baudoyne* (*ibid.*): *Guillaume de Montegny et Guillaume des Barres.*

³ Sur ce mot voir notre glossaire de Jean de

Stavelot.

⁴ La lanrière par laquelle l'oiseau était retenu.

⁵ Ce mot doit avoir ici le sens de : fuir, renoncer à la lutte.

le bois por salveir sa vie. Blanchart le voit fuir, si ne dengnat alleir apres; ains s'en allat apres le hairon qui cuidoit escappeir : à terre l'abatit et l'estranglat, et le prent à desplommeir. Et li aigle gaitoit chu, qui ne se oisoit mostreir, jusqu'à tant qu'ilh veit l'avantaige que Blanchars s'estoit pris al devoreir le hairon; adont vint li aigle sour eaux et prendre les vat si fort aux ongles ambdeux, que Blanchart ne se pot aidier. Sour l'arbre les portat, où ilh mist l'osteur à mort et en mangnat le chief. Et chu veirent bien les Franchois.

Li aigle ochist l'osteur
Blanchart.

Ly roy retornat à Ligni deseur Marle et li messagier aveque li mult corochiés, et si disnarent là, et apres disneir dest li roy : « Sangnours, vos » poreis bien racompteir en Flandre l'aventure de Blanchart, et del aigle » et de hairon, et toutevois me vuelhiés excuseir à Ferant, se j'ay mespris » del lassier voleir al aigle, car bien saige mesprent al fois. » Et cheaux respondirent qu'ilh n'avoient veut chouse qui soit à blameir. — Adont dest li conte de Saint-Poul : « Sires, je ay oiit compteir que por les exemples » se puet ons infourmeir, et les fais solonc chu sagement aviseir. Portant » le dis, beais sires, ne le vos doy celeir, que onques li roy d'Engleterre » ne vos pot ameir; portant envoiat-ilh presenteir Blanchart à Ferant que » ilh li soit aidans, se besongne est; che me dient les messagiers Ferant. » — Mains or vuelhe — je interpreteir que li roy d'Engleterre requerait » aiide à Ferant, son cusin depart sa meire, al encontre de vos, et les viereis » alloier ensemble; et saveis qui ferait l'aloianche? li conte Renart de » Bolongne, qui trop me heit et enssi ilh ne vos ayme point, et at toudis » fait partie aveque le roy d'Engleterre; et chu est l'homme cuy Ferant » croit et ayme, et ont grant compangnie ensemble; et vos dis por certain » que vos viereis qu'ilh entreront en vostre terre et l'exilheront, et Ferant » josterait à vos et vos reverserat III fois à terre, et à la quart vos ferait » fuir et tourner à garant, mains à la fin en morat Ferant. » — Li roy, quant ilh oiit chu, si comenchat à museir et à corochier en son coraige, et dest al conte de Saint-Poul : « Beais sires, laisiés ches parlement esteir. » Se vos n'ameis nient le conte Renart et ilh vos heit, de chu ne puy-je » riens; et ne deveriés nient parleir sour son honneur et sour l'honneur » Ferant, ne jetteir avant teils parleirs. »

Li conte de Saint-Pol
del bonne auctoriteit.
Fol. 13 v^o.

Li conte de Saint-Pol
dest al roy Philippe
chu qu'ilh li avenroit
par Engles et Fla-
mens.

» Je tieng tant de Renart et de Ferant, dest li roy, qu'ilh ne le feroient » por tout l'or d'Orient, car je l'ay mariet et bin et richement, et est mes

Li roy respondi que
Ferant est son serf.

» hons, et tient la plus grant partie de son tenement de my; dont ilh est
 » peire de Franche. Et encors y at plus, car ilh est mes serfs de son chief,
 » se ilh fut fis à Clement, le roy de Portingal; car li peire le fut et portant
 » le sont les enfans; et portant ne poroy croire que Ferant se dewist oyseir
 » rebellier encontre my por nul homme del monde. » — Quant Flamens
 entendirent chu, si furent corochiet et por especial del servaige. Se prisent
 congier al roy, et li roy les dest : « Salueis-moy Johanne et Ferant son
 » marit, et les dites que je les remerchie de Blanchart, jasoiche que je l'ay
 » perdut por mon outraige ¹; et se dite Ferant qu'ilh moy tengne convent
 » de chu qu'ilh moy promist à son esposeir en palais à Paris, en la pre-
 » senche de pluseurs prinches, et qu'ilh soy garde qu'ilh ne faiche al-
 » loianches à roy d'Engleterre, car ilh en valroit pies. » — « Sires, des-
 » sent les messagiers, à vostre commandement. » Atant se sont partis;
 mains li roy les fist al departir donneir VI des plus beais destriers de son
 estable, mains ilhs les refusarent mult orgulheusement. — Al thier jour
 sont venus en Flandre. Tout droit à Wynendale trovarent Ferant et sa
 femme et tous les prinches; et les messagiers passarent devant Ferant, mult
 orgulheusement sens salueir ne enclineir, et montarent en l chambre, dont
 Ferant s'en marvelhat et dest à sa femme : « Nos messagiers sont corochiés.
 » Aleis à eaux savoir qu'ilh les falt. » — Atant alat la damme à eaux, si les
 demandat qu'ilh les falloit; et ilh li respondirent por le boche le sangnour
 d'Esternay ² : « Portant, damme, que vos nos aveis aservit, car vostre marit
 » est serf al roy de Franche; car ilh l'at dit tout hault en son palais, et que
 » le peire Ferant le fut, Clement le roy de Portingale; et ne puet tenir terre
 » que ses sires ne l'ait ³, et le puet pendre s'ilh meffesoit contre luy, s'ilh
 » voloit. Madame, prendeis vostre serf, si aleis en Portingale où sont les
 » serfs, car sor les Flamens n'aurait jà serf maistrie; et si vos dis par ma
 » foid, se jà ait salvement, se Ferant est en Flandre troveis oultre XV jours,
 » nos li tolrons la tieste tantoist. »

Les messagiers rapor-
tent mal nouvelles.

Johanne la contesse durement sospirait de chu que li roy enssi serf Fe-
 rant appellat : « Sangnour, dest la contesse, ne vos corochiés pas, puisque
 » Ferant vos envoiat al roy por faire sa besongne; renunchier li deveis

¹ Outrecuidance, imprudence.

³ C'est-à-dire : quelque terre qu'il tienne, le

² Sic, probablement pour Escornay, comme du roi en sera toujours seigneur.
 reste il est écrit un peu plus loin.

» coment la chouse vat, et se li roy accuse Ferant de riens et Ferant y ait » droit, excuseir soy porat; » et cascon li respondit que volentiers yrat. — Ilh sont alleis vers Ferant, et ilh les araisonnat et demandat : « Barons, qui » vos at corochiet, et que fait li roy Philippe? at-ilh mon oysel rechuit » liement? » — Atant parlat li sires d'Escornay, et li comptat le fait del oyseal et del aygle tout jusqu'en la fin que li osteur fut mors. Et puis li dest l'aventure de conte de Saint-Poul, comment ilh avoit dit de li, et de Renart le conte de Bolongne laidement parleit; dont li roy par corоче nommat Ferant serf, et al departir remerchiat Ferant de son osteur, et li mandoit se ilh at de li mestier, ilh li aiderat; mains ilh li commandoit, si que son homme, qu'ilh ne s'aloïaste à nul homme contre luy. — Ferant oit les parolles, fortement li anoie del injure; mains li sires d'Escornay li dest avant encors, que li roy li mandoit qu'ilh li tenist ses convens qu'ilh li avoit promis, quant ilh soy mariat, que jamais ne seroit contre luy et ne le greveroit : « Si vos disons, Ferans, puisque serf esteis al roy, aleis à luy servir » et faire sa volenteit, et ne rentreis jamais en Flandre, car teile païs ne » doit eistre governeis par nul serf; et se vos n'asteis serf, se vos en defen- » deis, car se chu voleis faire, nos vos aiderons tous, ou, par le vray Dieu, » se vos demoreis en Flandre XIII jours passeis, vos y perdereis le chief. » — « Hey Dieu, che dest Ferant, li hons qui n'est ameis de ses hommes, » n'est mie sires. Portant le dis, barons, que par le Dieu qui fut pendus en » la crois, je n'ay culpe à chu que ly roy m'amet¹, et moy vuelhe deffendre » à bon visaige. » Et li sires d'Esternay dest : « Sires, se vos le feseis, vos » sereis bien servis de vos subgès, aidiés et conforteis. »

« Barons, che dest Ferant, entendeis à moy : je manderay Renart de » Bolongne, si orait vos parolles. » Atant envoiat-ilh une letre à conte de Bolongne qui tantoist vint, car enssi bien voloit-ilh parleir al conte Ferant del conte de Saint-Pol qui l'avoit ferut, enssi com dit est. — Et Ferans comptat tout le fait à Renart, et par especial del conte de Saint-Pol; dont Renart oit grant corоче et comptat à Ferant qu'ilh le hayoit et soy venge- roit de luy mult volentiers de chu et d'altre chouse; et enssi ilh estoit veri- teit, puis que li debas soy faisoit entre le roy de Franche et Ferant. Ilh li

Les Flamens mane-
chent Ferant.

Fol. 14 r^o.

Ferant mandat le conte
de Bolongne.

¹ Je ne suis pas coupable de ce dont le roi m'accuse. Sur le sens du verbe *amette*, voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

voiloit dire à quoy li roy faisoit tort à Ferant, et li detenoit grant terre qui devoit eistre à Ferant : premier d'Aras et de Peronne et de Saint-Omeir, d'Aire, de Hedin, de Lenx et de Bapammes. — Quant Ferant entendit chu, se le creit et quidat que chu fust veriteit, et dest Ferant : « Aleis al roy » d'Engleterre et fachiés tant, sires Renart, que les alloianches soient faites » entre my et luy; et emetant je escriray letres al roy Philippe, qu'ilh » vengne en mon paiis de Flandre desdire les parolles qu'ilh at dite de » moy et li excuseir, et por rendre les terres qu'ilh tient qui à moy sont » appartenantes, ou je le deffie et voray entreir en sa terre à grant gens. » — Enssi fut-ilh fait, car Renart s'en allat en Engleterre, et Ferant escript al roy; mains chu fut chouse perdue, car ly roy maintient ses parolles plus fort qu'en devant.

Allianche entre Engles
et Ferant.

Ferant fist aloianche al
empereur Otton con-
tre Franchois.

Li conte de Lovain s'a-
loiat aux Franchois
por la hayne des Lie-
gois.

Ly roy priat por le
conte de Lovain as
Liegois.

Coment la citeit de
Liege fut fermée.
Johan Dape y donnat
plus de III^e libes de
gros.

Fol. 14 v^o.

Atant revient Renart de Bolongne, et aportat letres saelées del roy d'Engleterre sor les aloianches qui estoient faites et passées, et puis s'en ralat vers Verdon al empereur Otton deprier qu'ilh se vuelhe à toute sa puis-
sanche aveque eaux aloier contre le roy de Franche, liqueis l'otriat tantoist; et assemblarent leurs gens trestous, et misent jour en mois de marche qui venoit prochainement. — Cel ain meismes, mandat li roy Philippe de Franche le conte Henri de Lovain, qui avoit sa fille à femme, et li requist qu'ilh li vosist aidier contre ses anemis : le duc Otton de Saxongne le faux et priveis empereur, et le roy Johans d'Engleterre, et Ferant de Portingale, et Renart le conte de Bolongne. Ly conte de Lovain li otriât, car ilh avoit besongne de luy contre les Liegois. Se fist tant, qu'ilh impetrat letres al roy por li qui furent envoiet aux Liegois, qui disoient enssi qu'ilh mandoit aux Liegois en depriant qu'ilh vosissent eistre debonaire al conte Henri de Lovain, son amis et son genre; de quoy les Liegois furent corochiés. — En cel ain meismes, fut fait pasieblement par l'evesque de Liege et le capitle, et fut trovée la voie comment la citeit fut porfermée tout altour; se en paiat Johans Dape, li prevoste de Liege qui fut freire à Hue de Florines, III^e libes de gros, anchois qu'ilh fust requis, et oit encors encovent del donneir encor plus avant. Et li conte de Lovain avoit si afait¹ desrobeit leur tresoir en cel ain meismes, qu'ilh n'avoient riens. Et li archedyach del Campine, qui estoit le fis le conte de Sayne, en donnat cent libes, et

¹ Complètement, tout à fait. La même expression conservée en wallon signifie : au fur et à mesure.

cascon des autres archedyakes y donnat cent livres de gros, une vies gros por I denier. — En cel année montat li empereur Fredris amont vers Ays, et mandat tous les prinches d'Allemangne por faire à ly homaige; et y vinrent tous jusques al conte de Geldre; chis li noiat eistre empereur. Et quant li empereur veit chu, si entrat en sa terre et le devastat toute, et en fist I povre homme trahitre. Enssi en vengat ilh la citeit de Liege de luy, qui l'avoit despulhiés sens cause et sens raison. Se le comparait à chest fois ¹.

Ferans, li conte de Flandre, oit dire que Henris, li conte de Lovain, estoit demoreis deleis le roy de Franche encontre luy. Se li mandat que ilh l'aquistast ², com trahitre qu'ilh estoit, envers cheaz de Liege, ou ilh les manderoit qu'ilh entrassent en sa terre à feu et à flammes. Et li conte de Lovain li remandat par douches letres, en li detriant ³ toudis que son plaisir feroit bien temprement. — Et s'en allat li conte de Lovain à Paris prendre autres letres al roy, et li dest chu que Ferant li escrivoit sor son honneur. Ly roy li donnat letres qui parloient enssi, en depriant humillement as Liegeois, que al duc de Brabant, son amis et gendre, ilh ne fachent nul damaige et li portent honneur si que à luy meisme, ne por une serf trahitre ne li fachent nulle vilonies; et s'ilh le font, ilh l'en sovenrait. — Quant les Liegeois entendirent les letres, si les desquirarent et furent sus passant, et furent mult corochiés contre le roy. Des parolles y oit asseis, dont me seray taisant por la sainte coronne de Franche porter honneur. — Item, l'ain XII^e et XIII^e del Incarnation, al comenchement del ain, assavoir le XXV^e jour de marche ⁴, li pape Innocent envoiat letres al roy de Franche, et li escript qu'ilh l'excommengeroit, si ne se part de la compangnie et participation le faux conte de Lovain, qui est excommengniés, portant qu'ilh, par l'enortement de Otton de Saxongne l'excommengniet, at violeit la citeit de Liege et despoliés les engliezes. — Quant li roy entendit chu, si fut mult ababis ⁵, si dest en sospirant : « Vray Dieu, onques ne me vient bien depuis que j'eu » l'acontement ⁶ de cel faux conte de Lovain. » — Ly roy soy taisit tous quois, et s'avisait lendemain al disneir quand ilh fut assis à tauble, si at

Cascon archedyach donnat C livres de gros al fermeteit de Liege.

L'empereur Fredris vint à Ays où les Allemans li fisent homaige.

La tierche venganche de Liege à conte de Geldre.

Ferant fut yreis contre le trahitre conte de Lovain.

Li roi escript as Liegeois por Brabechons.

L'an XII^e et XIII^e.

Li pape vot excommengniet le roy por le conte de Lovain.

Li roy demandat al conte dont li venoit discorde aux Liegeois.

¹ *A cheste fie.*

² Allusion à la caution que Ferrant avait donnée au profit de Henri.

³ N'est-ce pas une faute de copiste, et ne faut-il pas lire : *depriant*? Il n'y a ici aucune idée de

refus, sens attaché au mot *détrier*.

⁴ *Assavoir XXVIII jours de marche.* B.

⁵ *Ses cuers fut tos atens.* B. Sur ce mot *ababis*, voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

⁶ Même mot au fond que *accointance*.

dit tout hault por savoir la veriteit del fait : « Duc de Brabant, dest-ilh, » dont veneis à avoir contre les Liegois l si felle hayme et discorde¹ ? comp- » teis-moy tout le fait veritablement. » — Respondit li dus : « Volentiers, » sires, si Dieu m'aiit, si que jà n'en mentiray. Je vos dis, dest ly dus, de » longtemps je hay les Liegois et encors plus l'evesque, por cuy je les » grevay. Mon freire Albert l'evesque de Liege fist mourdrir à Rains², et » en donnat le conseilhe. Apres ilh fist à mon freire, le conte de Mouhal, » tant qu'ilh ly donnat toute sa conteit de Mouhal. »

« Mais je le calengay apres sa mort, et li evesque le moy escondisoit. » Si alay al empereur Otton, et à luy impetray letres del destruire la citeit » de Liege, et l'enfourmay que li evesque, l'excommengnoit tous les jours » fausement; et puis je reving arire, si destrue la citeit; et le destruray » encors plus se je vif longement, car j'aray vostre confort, et vos auray » le mien contre le roy d'Engleterre. Veschi mon capellain, sires Guys de » Cortray³, qui seit bien que j'ay droit; par li le vuelhe proveir. » — Et li capellain parlat et dest : « Je ne mentiray por nulle homme, se male mort » subite ne moy prent⁴, car tout enssi est-ilh avenut; je n'y saroy prende

Li capellain le duc morit subitement.

» ne metre, et est tout veriteit che⁵ que mesure li duc at dit. » Et enssitoist qu'ilh oit chu dit, ilh chait à terre devant les taubles, veiant le roy et tous les barons et gens qui là estoient, et en reversant à terre ilh s'escriat en disant : « Hahay, hahay, j'ay mentit! » et mangnat sa langue tout et morut là. — Là fut ly roy enbahis teilement, que pres qu'ilh ne perdit ses sens et tous les aultres prinches qui là estoient; et li roy dest al duc de Brabant : « La chouse est par miracle provée que vos aveis mentit. Ch'est » damaige que Dieu ne vos paiet enssi qu'ilh at fait vostre capellain. Je » vos commande que vos en ralleis tantoist en vostre paiis, car li pape m'at » mandeit par ses letres qu'ilh moy excommengnerat, se j'ay plus com- » pangnie ne amisteit à vos. — Or aveis ma filhe esposée à mal heure, car » vos astiés et sereis à tous jours excommengniés, et chu denunchiés par » la dyoceise de Liege por le participation de faux Otton de Saxongne.

Grant miracle.

La quarte venganche Saint-Lambert. Fol. 15 r^o.

¹ Dont vos vint contre Liegois l si felon bestein. B.

² Allusion à l'assassinat d'Albert de Louvain, concurrent de Lothaire de Hostade à l'évêché de Liège.

³ De Tornay. B.

⁴ Ne moy roy le cuer. B.

⁵ Car tout ensi avient, ne sarocie l mot amendeir que tout ne soit veriteit che.... B.

» Or vos en aleis tantoist vostre voie, faux trahitre! » — Et dest ly roy à son chancelier qu'ilh escrie tantoist letres à son cusin, l'evesque de Liege, qu'ilh destrue le pais le conte de Lovain, car ilh at dit qu'ilh destrurait encors le sien, sicom trahitre et faux ribaux qu'ilh est, et li escrie le miracle qui à Paris est avenus tout enssimment qu'ilh est; et chis le fist.

Li roy mandat al evesque que ilh destrue Brabant.

Atant se trahit li dus de Brabant mult triste et dolent en I chambre aveque VI de ses chevaliers, assavoir : Thiris de Haripont et Tybaut de la Prée¹, Pires de Valhenhain et Symon ses fis, et II autres, qui estoient tous banereches², et les dest : « Barons, mes hommes esteis et ay fianche en vos.

Li roy fist raleir le dus vers son pais.

» Se vos ne me conselhiés, je suy honis; comment nos porons Liege altre » fois violeir et destruire? » — Atant ont entre eux parleit de violeir Liege; mains Dieu y demonstrat miracle, car tous VI sont enragiés, et ont leurs lengues jetteit fours de leurs boches à pieches³, et ont mangniet leurs mains et toutes destruites. Et li conte s'enfuit, mains les VI barons sont là mors.

La V^e venganche de Liege : les VI chevaliers sont enragiés.

Or commenche venganche crueuse : li dus n'enragat mie, car sa journée n'estoit mie encors; mains puis ilh morut de mort desperée, sicom vos oreis chi-apres. Et revint li dus à Lovain, li deux⁴ aveque li mult enbahis⁵.

— Et dedens III jours apres vint I messagier al roy de Franche, qui li dest que son armée, qu'ilh avoit envoiet sour meire par le conseilhe le duc de Brabant, por agaitier le roy Johan d'Engleterre qui devoit paseir aveque ses oust en Flandre por le roy franchois gueroier, estoient tous mors et noiés; car ilh s'estoient sor meire combatus à Renart le conte de Bolongne, qui les avoit desconfis et ochis, car des X^m qu'ilh estoient, n'en estoit neis I escappeis⁶. Ly roy fut pres forseneis, et dest : « Dieu m'at esteit contrable, » car I trahitre rybaut, le duc de Brabant, le moy conseilhat; si n'en devoit » mie bien venir. » — Atant at li roy pris conseilhe qu'ilh ferat. « Sires, dest » son conseilhe, vos gens sont venus et avons entendut que Ferans at grans » gens ensemble; mains ly empereur Otton de Saxongne n'y est mie encor, » car ilh est à Messe où ilh assemble gens de tou costeis por combatre à » l'empereur Fredris; mains ilh at assembleis toutes les gens de XIII con-

La VI^e venganche contre le roy de Franche.

¹ Et Thibaut de Borghenauz dis de la Prée. B.

² Et Symon ses fis asneit, et jusques à VI banereche. B.

³ A coupons. B.

⁴ Les II autres que le chroniqueur adjoint aux

six, dont il donne les noms quelques lignes plus haut.

⁵ Ilh s'en vint à Lovain li dus trop enbahis. B.

⁶ Pas un seul n'avait échappé. Sur cette négation, voir le glossaire de Gachet, v^o née (riens).

» teis qu'ilh at desous luy, et Renart le conte de Bolongne et le conte de
 » Deu¹ aveque leurs gens sont aveque li, et me dist-ons qu'ilh ont bien
 » III cent milh hommes. Aiiés sor chu bon conseilhe; mains nos conseil-
 » hons que vos l'aprochiés. »

Ferant vint en Franche,
 et assegat Compigne
 et le gangnat.

Ly roy, quant ilh entendit chu que son conseilhe li dest, si respondit que
 de Ferant n'at nul dohte; puisque Otton et li malvais roy Johan d'Engle-
 terre n'y estoient mie, ilh ne donroit de Ferant I denier. « Ilh ferait asseis
 » de pompes², mains ilh n'oiserait jà eistre si hardis qui fache riens qui
 » moy desplaiste; car ilh est mes serf, et de chu qu'ilh m'at fait ilh en varat
 » trop pies, et en serat honis en la fin. » — Enssi dest li roy, qui savoit male
 chu qui avenroit³, car Ferans movit ses oust et s'en vat, et passat la riviere
 de Ayne deleis Chousi, et vint à Compigne⁴; si at le borghe assis, et exilhat
 tout le paiis là entour jusques à Soison, et seit devant Compigne XII jours;
 et tous les jours ilh assalhoit, et les borgois soy rendirent, et ilh mist dedens
 V^c hommes por le gardeir. — Puis alat Ferans à Verbrie, mains les borgois
 soy rendirent tantoist. Apres ilh alat à Sains-Lis⁵ la citeit et l'assegat, et
 gastat le paiis tout altour, et faisoit tous les jours assalhir la citeit, et cheaux
 qui estoient dedens se sont mult bien defendus. Ilh y avoit uns evesque
 qui estoit I valhans hons, et avoit aveque luy de nobles gens; si issirent
 fours del citeit maintes fois contre les gens Ferans. Cent hommes à che-
 vals avoient et III^m pitons, et tout devant aloit li evesque de Sains-Lis, et
 sor les mures estoient noblement deffandant; VI samaine ilh y seit, et de-
 dens chu les prinches de Franche dessent al roy qu'ilh defendist son paiis,
 ou ilh le donnast à Ferant et ne laisast ses gens enssi pilhier. — Ly roy Phi-
 lippe, qui estoit saige et hardis, quant ilh entendit chu, se dest que ons
 fesist ses oust movoir, et les fist conduire par le duc de Borgongne et Otton
 son freire: et furent là li conte de Forest⁶, et li conte de Monbrison, et li
 conte de Clermont, et li dus de Bretangne, et li dus d'Orliens, et li conte de
 Thonnerre, et li conte de Galhart, et li conte de Camynes⁷, li dalfin de Viane,
 li dus de Borbon, li conte de Savoie, li conte de Soison et d'Achoire, et
 avoient tant de gens, qu'ilh estoient bien III^c milh hommes à chevaux et à

Ferant conquestat Ver-
 brie.
 Ferant assegat Sains-
 Lis.

Li roy movit ses oust
 contre Ferant.

Fol. 18 v^o.

Li roy alat contre Fe-
 rant à III^c milh hom-
 mes.

¹ Pour d'Eu?

² Ce mot doit avoir le sens de forfanterie.

³ Qui ne seit que ilh dist. B.

⁴ Choisy et Compiègne.

⁵ Senlis.

⁶ Le conte de Foiz, lit-on dans le manuscrit B.

⁷ Commynes. B. Comminge?

piet; et Guilheame de Bars, li conte suffisans, chis portat l'oriflambe le roy. Departis sont de Paris, et vinrent jusques à Saint-Lis.

Ly roy de Franche se logat deleis le bois, et Ferant logoit de l'autre costeit; et fut chu en mois d'avrilhe, le XXVII^e jour, l'an XII^e et XIII^e deseurdit, que li roy vient là et Ferans le corut sus. Tantoist là commenchat estourfelle et pessan; et Renart, le conte de Bolongne, commenchat la batalhe et jostat al conte de Perche, se l'ochist, dont li roy de Franche fut mult dolens, si fiert en la batalhe teilement qu'ilh abatit trois hommes. — Et Ferant voit le roy, si en oit grant joie et broche le cheval et escrie le roy, et li roy vient vers luy; si se sont asseneis sor les escus, mains li roy Philippe estoit vies, si fut abatus à terre; mains ilh resalhit tantoist en piés, si at trait l'espée franchois¹. Là acorent y pluseurs qui les departirent; et li conte de Saint-Poul at remonteit le roy, et ly dest : « Sires, mes sors avenront tous, » car li aigle est abatus par le blanc osteur; » mains li roy n'en oit cure, ains remonte et soy refiert en l'estour. Et Hue de Saint-Venand, qui portoit le banire Ferant, fut abatut atout le banire de Wal de Montanguis²; mains les gens de Hollande l'ont relevée. — Ferans tenoit la lanche et gai-toit toudis apres le roy Philippe, et le voit desquendre I vallée; cel part s'en vat, et ont josteit ensemble, et abatit le roy à terre. Chu fut II fois qu'ilh fut abatus; mains li conte de Saint-Pol, par sa noble chevalerie, l'at remonteit et li dest : « Or est li aigle II fois à terre reversée; jà toist aurait » mes sors sa vertut demonstreit. Hey, roy, car en alons! car vos gens sont » desconfies. » — Atant en alat en bois³ Renart, le conte de Bolongne, à II^m hommes qu'ilh avoit là assembleit, et court sus les Franchois; et là fut li roy abatus la tierche fois; mains ilh fut remonteis par Guilheame le conte de Bars, et le conte de Saint-Poul, et le Wal de Montanguis.

« Barons, dest li roy, la journée est contre nos; cascon pense de ly. » Atant soy partit et s'en vat com desconfis, et les Flamens orent victoir et grant honneur; si ont tout saisit : or, argent, joweaux, tentes et pawelhons. Et jurait Ferant qu'ilh ne soy partiroit de là, se aurait prise la citeit de Saint-Lis; carpentiers et machons mandat, et fist faire I abbie qu'ilh appellat Vic-

L'an XII^e et XIII.

Ferant corut sus le roy de Franche Philippe.

Ferant abatit le roy de Franche et ilh remonteit.

La banire Ferant fut abatut.

Ferant abatit encor le roy Philippe à terre.

Ferant desconfist le roy et ses gens.

Ferant fondat une abbie.

¹ Ce mot doit être employé ici comme qualificatif, et non comme substantif propre.

² *Wal de Montengniez*. B.

³ *Atant envoiz*, porte le manuscrit B, sans doute pour : *Atant s'en allat envoie*.

Li roy ralat à Paris.

toire. — Et li roy s'en ralat à Paris, et ne pensat mie à son rengne del defendre, portant qu'ilh estoit enssi desconfis; mains Guilheame de Bars ¹ l'appellat I jour et li dest : « Sires, vos resembleis le cas qui se chauffe et » vat si pres de feu qu'ilh en est bruys ². Ons vos dest bien à tempore : » Sires, Ferans at conquis Compingne. Vos respondis qu'ilh n'oiserait; et » tant at aleit qu'ilh vos at desconfis en batalhe; si ont les Flamens la vic- » toir, et en sont plus hardis. Or prendeis chi la chouse qui est plus grant » profis : prendeis I messagier qui vois ³ à Ferant, et demandeis III ains » de treiwes par teile covent, que dedens ledit terme vos desdireis chu que » vos l'aveis nommeis serf, et se vos en fauseis dedens le terme que pas- » seit soit, cascon remande son poioir et soit adont journée de batalhe » asseneit sour teile fourme que chis, qui serat à chi jour conquis, ly con- » querans aurat sa terre et sen paiis, et soit li conquis serf al conquerant. » — Se vos aveis les triwes, et les Flamens soient departis del siege de » Saint-Lis, adont remandeis vos hommes qui de vos tinent, et si soit vos- » tre tressoir overs, et mandeis soldiers par tous paiis et les paiiés bien, » car Flamens seront à cel jour desconfis. » Respondit li roy : « Ch'est I bon » conseilhe. Or me quereis qui yrat et ferait le messaige. » — « Sire, dist » Guilheame, je yray, s'ilh vos plaist. » Dest li roy : « Or y aleis donc, et » fait bien besongne. »

Li roy demandat à Fe-
rant II ans de triwes.

Atant s'en alat Guilheame, si emportat letres del roy et vint à Saint-Lis; si at troveit Ferant et le conte Renart, et ses autres gens. Guilheame parlat bien et cortoisement et en abassant les mals ⁴, et dest enssi : — « Ferans, » les prinches de Franche, qui sont vos bons amis et cusins, avons tant » blameit le roy, que nos avons impetret à luy I triwe de II ains ou de » trois, lequeile que mies vos plairait; et dedens chu ilh se doit refroidier » de son corоче; et li refroidiet, ilh doit dire qu'ilh vos apellat serf por » yreur, car vos ne l'asteis mie et ne le fust onques; et s'ilh en estoit re- » belles, le terme passeit, si soit cascon de vos al recommenchier si qu'en » devant, sens dechivanche, et vos demorait tout che que vos aveis conquis » sour le roy le terme durant; et vos aporte en nom de paix et afin que

Fol. 16^{re}.

¹ Des Barres.

² Vous ressemblez au chat qui se chauffe au point de se brûler.

³ Pour *voise*, aille.

⁴ En baissant le ton?

» vos me creeis que che soit veriteit, veschi les lettres le roy qu'ilh m'at » donneit. » — Et Ferant prist les letres; si trovat que ch'estoient letres de creanche, et qu'ilh tenroit tout por bon che que Guilheame feroit. Ferans le refusat à faire, mains les prinches qui estoient entour luy l'en priarent tant qu'ilh le fist, et dest qu'ilh prenoit II ains de fermes triwes sens brisier, et le thier ain le prenoit et donnoit par teile maniere, que li une des parties les poioit rompre s'ilh li plaisoit sens meffaire, et s'ilh le voloient amdeux tenir, ilh le poroient faire. Atant furent faite les letres en teile maniere que j'ay dit, et soy partirent tous de Saint-Lis; et donnat Ferant congiet ses gens, et est ensi apasenteis. — Item, en cel ain devoit avoir batalhe li empereur Fredris contre Otton le faux empereur, et estoit mise la journée à premier jour de mai; mains Otton ne comparut point al jour nommeit. — Item, le III^e jour de may, qui estoit le jour del Invention Sainte-Crois, dont à parelhe jour l'année devant avoit Liege esteit violée, astoit en l'englieze de Liege uns preistre, qui avoit non Johans li abbeis ou homme de Dieu, et estoit I sains hons et de sainte vie, et fis à sainte Odile, qui estoit al maniere d'on recluse, habitant en la capelle Saint-Giele en l'englieze de Liege, ensi com j'ay dit par-deseur, et voloit dormir sour une tapit de draps où ilh avoit tissu I ymage de saint Lambert qui parlat à luy et dest : *Hodie est annus transactus quod civitas Leodiensis fuit capta per Brabantinos, sed infra breve tempus erunt Brabantini percussi.* — Ch'est à dire en romans liegeois ¹ : « A jour d'huy est li ains trespasseis que la citeit » de Liege fut prise par les Brabechons, mains en brief temps seront les » Brabechons ferus. » — Item, en cel ain, en mois de may, fist prechier la crois le pape Innocent, por les nouvelles qu'ilh avoit entendu que la terre d'outre meire estoit revenue es mains des Sarazins, et les tenoit-ons vilainement, et n'y estoit mie celebrée la divine office Nostre-Sangnour.

De chu fut merveusement tristes et oit grant piteit li pape, et che estoit la cause porquen ilh faisoit prechier la crois; car ilh avoit fait l'année devant celebrer I concilhe general de toutes sa clergie et les ordenes qui estoient desous l'obedienche de sains-siege de Romme, et fist ons là mult de commandemens qui mult estoient necessaires à sainte Englieze. — Là fut commandeit et ordineit que I cloquete fust portée aveque

Les triwes furent II ains.

Ferant en rallat en Flandre.

De Johans l'abbeis à cuy parlat l'ymage saint Lambert.

Li pape fist prechier la crois por la sainte terre.

Des ordinanches faites en concilhe general en chi temps.

¹ Ch'est-à-dire en franchois. B.

le corps Nostre-Sangnour Jhesu-Crist dedont en avant, quant ons alloit à commengnier les malaidés, et fut commandeit enssi que les preistres, qui avoient cappes et almuches ¹ qu'ilh les awissent toutes rondes; et fut là parleit de la terre de oultre meire qui estoit ès mains des Sarazins, et fut acordeis de tous les prelais que ons precheroit la crois, et fut uns ligault envoiet en Franche qui oit nom maistre Robert de Corsen ², qui estoit proidhons et nationeit d'Engleterre; et par sa predication ilh fist prendre la crois mult grant pueple ³. — En cel ain issit li conte Balduin de Flandre, le peire de Johanne et Margarite, de la prison où ilh avoit esteit mis quant Johans d'Altrefole ⁴ l'oit trahit, enssi que j'ay dit desus. — Si vos diray comment li roy d'Alfort et d'Egypte morut l'année devant. Si fut ses fis Salhadin roy d'Egypte, et fut li secon de cel nom, car j'ay desus parleit de premier Salhadin qui fut si large et si cortois; et fut al temps le roy Loys, le peire Philippe qui regnoit à cel temps, et fut coroneis à la fieste del saint Johans-Baptiste l'année devant, et, por l'amour de fieste Saint-Johans-Baptiste et de sa nouvelle coronation, ilh commandat que ons amenast devant luy tous les prisoniers des gens cristiens, et ons les amenat et en estoit XVII cens.

Salhadin les regardat, si en oit grant pieteit, car ilh estoient lais et mult deformeis. « Mahon, dest Salhadin, je voy bien, si pris estoit en Franche » ou altre part, tout sifais ⁵ devenroie — je com sont cheaux chi. » — Le premier appellat, qui fut Balduin de Flandre et empereur de Constantinoble. A che luy demandat-ilh : « Dis-moy où tu fus neis, et ne moy mens pais. » — « Sires, dest Balduin, je fuy neis en Flandre, et fuy li plus riches et » honoreis cristiens qui fust en cristiniteit, car j'avoie XIII riches conteis, » et fuy roy de Constantinoble, et passay meire à cent milh hommes, et » vieng assegier la sainte citeit de Jherusalem; mains par I trahitour je » fuy vendus laidement, si fuy mis en prison et toutes ches gens, où j'ay » deispus esteit. » — Et dest Salhadin : « Vassal, j'ay piteit de toy, et se tu » me vues avoir encovent que, se jamais tu me vois en Franche et je fusse » pris par aventure, que tu me rachatrais et me meterais à salveteit, je

De Balduin conte de Flandre, qui issit de prison, pere à Johanne et Margarite.

De Salhadin roy de Egypte.

Salhadin mandat XVII^e cristiens qui estoient en prison.

Salhadin araisnat premier Balduin de Flandre.

Fol. 16 v^o.

Balduin cognut à Salhadin cuy ilh estoit.

¹ Qui avoient chapes as manches. B.

² Corson. B. Le cardinal Robert Curzon.

³ Mais il benoit gentiment et volentiers; si fist ble.

croisir grant pueple. B.

⁴ Jean de Hautefeuille, comte de Blois.

⁵ Expression wallonne signifiant : tel, sembla-

» toy laray aleir tout quite et toutes tes gens. » — Quant Balduin entendit chu, si oit grant joie et li donnat sa foïd et li jurat, et Salhadin le fist sorjourneir II mois deleis li, et les fist tous bien renourir et bangnier et raseir¹; mains ilh en morut pluseurs qui se prisent trop fort à mangnier, et al chief de dois mois, ilh les fist donner chevats et armes, et or et argent, et les fist entreir en I grant nave² bien garnie de toutes vitalhes. — Or s'en vont les Franchois nagant, mains droit le jour le Saint-Berthemeir, l'ain devant dit, se levat uns grans tempeiste qui les conduit droit à Acre, et là combrisat li mastéal³, et li nave fendit, et furent tous noiés, si qu'ilh n'escapat que Balduin⁴ qui sour planches allont jusqu'à terre⁵, et quant ilh vinrent al rivage, ilh veirent la citeit d'Acre, si sont entreis; mains tous les autres moururent, si que Balduin remanit tou seul, qui fut mult dolans, car ilh n'avoit nul riens en monde fours que chu qu'ilh avoit vestit, et à paine trovat-ilh qui le herbegast, car ilh n'avoit point d'argent por paiier.

Balduin sorjournalat là tant qu'ilh trovat des marchans de Marselh. Cheaux l'ont appelleit por cariteit, et l'ont passeit aveque eaux, et li ont donneit tous les jours leur tauble. Asseis li demandont dont ilh estoit, et ilh dest qu'ilh estoit allemans et venoit de saint sepulcre; et les marchans s'en vont tant de jour en jour qu'ilh vinrent à Marselhe, là prist Balduin congiet, et les marchans li donnarent XII vies gros por l'amour de Dieu. — Balduin s'en vat tou seul sens compagnon, et vint à Paris. Là recognut-ilh bien le roy Philippe, et Guilheame de Bars, et Wale de Montaguit, et pluseurs autres de Paris; et puis ilh soy partit et vint à Noyon, et allat à la maison le prevost qui estait vies et fralhes⁶, et s'apoiioit à I baston, et li avoit Balduin donneit la privosteit quant ilh estoit conte de Flandre. Se le veit à sa porte, et li rovat I almoïne, et ilh ly escondit et li dest grant vilonie. Ilh soy partit atant, et vint sa voie à Tournay, en passant Vermedois et Cambresis; se vint en mostier entres les povres gens ses amoynes demandaintes, mains là avoit une prevost qui estoit mult proidhons. Si alait Balduin I jour aval la citeit, si encontreit I vieilh proidhomme, à cuy ilh demandat le nom del

Salhadin delivrat de prison Balduin et ses gens.

Ons se doit gardeir al issir de prison.

Totes les gens Balduin furent noiés jusque VI.

Del grant infortune Balduin de Flandre.

Balduin revint à Paris.

Balduin vint à Tournay.

¹ Et les fist bien renourir, et bangnier, et ventoseir et raseir. B.

² En I dromon. B.

³ Le mât, mastai et mastia en wallon.

⁴ Que Balduin et VI autres. B.

⁵ Qui n'astoit mie lonche, ajoute le manuscrit B.

⁶ Frêle, délicat.

Li prevost de Tournay
conjurat Balduin cuy
ilh estoit.

prevost de Tournay, et chis li dest qu'ilh avoit nom Gerard de Port ¹. — Atant se partit Balduin de là, et s'en vat al hostel prevost, cuy ilh trovat seiant sour I leson; se li demandat à mangnier por l'amour de Dieu, car ilh avoit III jours qu'ilh n'avoit mangniet, et n'avoit ne or ne argent; et li prevost li dest qu'ilh en auroit asseis por l'amour de Dieu, affin qu'ilh li donne encor à oïr nouvelle de son sangnour Balduin le conte de Flandre. Atant li fist donner à boire et à mangnier, et le commenchat à regarder; et ressembloit si bien le conte Balduin, que ly prevost en commenchat à sospireir. Et quant ilh oit mangniet, se prist congiet, mains li prevot l'araisonat et li dest : « Amis, veneis aveque moy en ma cambre, j'ay à parler à vos. »

Balduin soy fist cognis-
sable à prevost.

Ly conte Balduin s'en alat aveque le prevost, et là le conjurat li prevost, de Dieu et de tout sa poïoir, qu'ilh li die son nom et le nom de son peire, et le pais dont ilh estoit. — Quant li conte Balduin entendit la conjuration, si dest : « Vos m'aveis bien conjureis; si vos diray veriteit. J'ay nom Bal-
» duin le conte de Flandre, et Philippe fut mes peire, qui Melun socourit et
» conquist Caquedent et son escut. » Là li comptat-ilh tout son estat com-
ment ilh avoit esteit trahis et en prison mis, et comment estoit delivreis, et
tout chu qu'ilh li estoit avenus de jour qu'ilh soy departit de Flandre jus-
qu'à chi jour, et comment par povreteit ilh avoit priiet par Dieu chu qu'ilh
avoit buit et mangniet en revenant, car ilh voloit revenir pasieblement por
savoir comment Buchars d'Avennes avoit gouverneit sa terre et ses II filhes,
et dest apres à prevost : « Tres-chiers amis, puis que je vos ay dit mes se-
» creis, si vos prie amiablement que vos moy diseis comment ilh at fait et
» gouverneit. » — Quant li prevost entendit la douleur que li conte li avoit dit,
si at ploreit de la piteit, et s'engennulhat devant le conte, et l'accollat parmy
les jambes; mains li conte le relevat et chis dest : « Sires, Johanne vostre
» filhe at Buchars mult bien mariée, car elle at Ferant, le fis le roy de
» Portingal; Philippe, le roy de Franche, fist le mariage. Ensemble ont eut
» guerre, mains ilh sont atriweis ². Et Marguerite, vostre filhe, s'est provée
» follement; car Buchars l'at tenue deleis luy com sorgante ³, et si en at II

Fol. 17 r^o.

Li prevost ploroit de la
doleur Balduin.

Le prevost dest à Bal-
duin chu qu'ilh de-
mandat.

De Buchars.

¹ *Le Livre de Baudoyne* donne au prévôt de Tournay le nom de *Richard du Parc*. Cet ouvrage est celui où notre chroniqueur semble avoir puisé ses renseignements sur le faux Bauduin et sur le règne de Ferrant de Portugal.

² C'est-à-dire : ils ont conclu une trêve. *Ilh sont à triwe*, porte le manuscrit B.

³ *L'at tenue en songnetage*. B. Sur l'expression *sorgante*, voir notre glossaire du premier volume de Jean d'Outremeuse, v^o *sourjante*.

» bastars. Et portant faite vos chouses qu'ilh soient bien celée jusqu'à tant
 » que temps serait, car vostre filhe ne seroit mie bien de vostre revenue ¹,
 » afin qu'elle ne perdist mie la terre. — Mains demoreis ychi par-dedens
 » mon hosteit jusqu'à la fieste Saint-Johans-Baptiste, où ilh n'at que dois
 » mois; car à cel fieste aurait Ferant mandeit son barnaige por le conte de
 » Lovain qui at guerre al evesque de Liege, dont ilh li devoit faire amen-
 » dement dedens I certain jour qui est passeis, de quen Ferant fut pleiges
 » et si obligat la terre de Henau, de quen li capitle et li evesque de Liege
 » en lieve les fruis, portant que li conte n'at mie amendeit dedens le jour
 » qu'ilh avoit promis. »

Li prevost conseilhe Bal-
duin.

« Sires, dest le prevost, à cel jour que Ferant aurait son barnage devant
 » li à Lyle en Flandre, je vos menray là à XX ou XXX chevaliers, et se
 » nos poions faire que vos soiès recognut et raviseit des prinches, vos
 » raveris vostre terre, et, par ma foid, je vos aideray à mon poioir. » —
 Li conte Balduin dest : « Gerart, grant merchi, je le deserveray le bien que
 » vos me feseis. Or celeis bien le fait, et je sorjourneray chi ens jusques
 » à la Saint-Johans; se aurait adont tout à point I ain que je fuis mis fours
 » de prison. » — Enssi demorait la chouse III ou VI jours, que I jovene
 filhe que li prevost avoit de X ains, qui gisoit sour I lit en la cambre qui
 doboit son peire, si soy taisit toute quoye et si entendit bien tout chu
 qu'ilh avoient dit et parleit. Et Gerart li prevost at, des plus riches vestim-
 mens qu'ilh avoit, vestit le conte, et puis si l'at meneit en I beal jardin al
 derier de son maison por esbanoier. — Emetant se levat la filhe le prevost
 et vint à sa meire, et li dest : « Ma damme, chis hons qui chi est venus
 » aujourd'huy fut jà conte de Flandre, et at nom Balduin; si vint d'oultre
 » meire, et est escapeis de prison, et mon peire li at enconvent, s'ilh puet,
 » qu'ilh raverat sa conteit de Flandre et ses terres. » — Quant la femme
 le prevost entendit chu, se dest : « Dieu en soit benis et oreis; » et s'en
 isse de sa maison, et vint à sa commeire, et li dest que li conte Balduin de
 Flandre estoit revenus de oultre meire et estoit en sa maison. « Or regar-
 » deis, belle commeire, ons disoit qu'ilh estoit mors; mains je vos prie
 » que vos n'en parleis mie. » Et elle respondit qu'elle n'avoit garde del
 riens à dire ²; mains tantoist à III et à III l'at celle dite, et celles l'ont dit

Li filhe le prevost ra-
cusat les secreit le
conte.

Femmes ne se vent riens
celleir.

¹ *Mie lie de vous revenue. B.*

² *Et celle respont : si que vous commandeis. B.*

Ons soit partot que li conte estoit revenus.

aux aultres, et tant qu'ilh fut tantoist tout diffameit et sahus¹ par tout Tournay.

Comment la contesse enquist de son peire.

Tout li paiis en fut tout plains dedens VIII jours, de quoy li prevost fut mult corochiés. Et Johanne estoit à Lyle en Flandre; li fais li fut compteis qui en fut tant corochié, pres qu'elle ne soy crevetoit²; mies amaist qu'ilh fust mors que Ferant son maris perdist sa sangnorie. — Si at Johanne mandeit Gerart le prevost, et ilh vint; mains ilh le dest anchois al conte Balduin, et puis s'en allat droit à Lyle en la saule Saint-Pire, où ilh trovat Johanne la contesse qui soy levat contre li et li dest : « A bien vengniés, » li hons en monde qui ne m'apartengne, que je ayme le plus. » Respondit Gerars : « Damme, Dieu le vos mire. » « Par ma foid, dest la contesse, se je » vief longement, je feray de vos l riche homme; car vos m'aveis servit » mult loialment à gardeir, et tenir, et renourir en vostre hosteit mon peire » qui at esteit en prison, mains Dieu l'at delivreis. Or moy dit la veriteit, » comment ilh at esteit delivreis. » — « Damme, dest li prevost, je n'en » say riens, mains je ay l proidhomme en maison qui est revenus de oultre » meire sens compangnie nulle, et sens or et argent. Mult ay à li enquis » de monsangnour le conte vostre peire, mains ilh n'en seit riens. » — « Gerars, dest la damme, vos mesprendeis, car chu est li miens peire; ne » le moy celeis plus, car je vos ay encovent que ilh raverat sa terre et son » paiis, ne jamais tant qu'ilh vive je n'en tenray riens, ne enssi ne ferait » Ferans mon maris; et anchois que Ferans revengne, je vuelhe parler à » mon chire peire en secreit, por regardeir la maniere comment ilh porat » eistre rechus. — Et por chu je vos prie et commande que vos le m'ame- » neis, et li fait son nom changier, et qu'ilh diet qu'ilh aiet nom Bertran » de Raiis, affin qu'ilh ne soit connus jusqu'à tant que temps serait, car » Ferans est si ameis de pueple, par sa hardilleche et les beais dons qu'ilh » donne, que ilh poroient faire por l'amour de luy chouse qui encombroit » mon peire; et chu ne voroie nullement. »

Fol. 17 v^o.

Comment li conte Balduin fut dechus de sa filhe.

« Damme, dest li proidhons, vos parleis saigement et partant je feray » chu que vos demandeis. » Atant ilh prist congiet, et s'en vat jusqu'à Tournay où ilh trovat le conte Balduin, et ly dest : « Vos rareis vos paiis³; »

¹ Singulière forme pour *séut*, su.

⁵ *Vous raureis vous tenement*. B.

² *Pres qu'elle ne crevat*. B.

et li comptat de sa filhe toutes les parolles enssi que dit est, et li conte respondit : « Je feray tout che que Johanne ma filhe vorait, car elle » m'ayme loialment. » — Enssi demorat la chouse jusqu'à la Saint-Martin que ilh montont à cheval, et s'en vont brochant à Lyle; mains Johanne allat encontre à grant nombre de gens, et dest à son peire : « Proidhons, » à bien soiés venus; comment aveis à nom? ne le moie celleis mie. » Et chis li respondit : « J'ay à nom Bertrans de Raiis, qui vieng chi à vostre » mandement. » — « Bertrans, vos dite voir, dest la contesse. Or alleis al » hosteit desquendre, et puis reveneis à moy; si oreis mon talent, et par- » lerons adont ensemble. » « Ma damme, à vostre commandement, » dient- ilh. — Atant alerent à leur hosteit l pau reposeir, et puis s'ont vestis et pareis et sont alleis vers le saule Saint-Pire, et n'avoient altres armures ne defenses que cuteals. Gerars li prevost alloit devant, et li conte Balduin apres, et puis X borgois; mains anchois qu'ilh venissent en la sale, les assalhit l agait de XX hommes armeis. — Cheli aherdirent que se nommoit Bertran, et li dient : « Bertrans, aveque nos en venreis, car ilh n'at pieur » laron en monde de vos; vos esteis l enchanteur de gens, si en sereis » pendus. » — Quant Gerars le prevost entendit chu¹, se dest : « Sangnours, » que demandeis chi proidhons? meneis-luy à la contesse, et s'ilh at riens » meffait et ons le vuelhe de riens inculpeir, ilh se vorat là escuseir² et » respondre. » — « Taiseis, che dest li I, car ilh ne serait jamais mostreis » à ma damme; ilh le poroit enchanteir; et se vos dis, prevost, se plus » avant en parleis, vos le compareis. » Et li prevost respondit : « Vos ne » saveis cuy vos tireis ne prendeis³, car chu est li conte Balduin de Flan- » dre et empereur de Constantinoble, qui fut apres en prison mis en la » terre de promission, et maintenant est revenus; si doit ravoir sa terre » et sa sangnorie. »

Quant les serviteurs Ferant entendirent chu, si en furent corochiés, car enssi perderoient-ilh tous leur maistre; se dient à Gerart le prevost, qu'ilh y mentoit, « car chu est chi Bertran de Raiis qui at les Romans trahit, dont » li pape Innocent at mandeit par tout le monde, s'ilh est troveis, qu'ilh » soit saisis et mis à fin, et certes ilh le serait puis qu'ilh est attrapeis. »

¹ *At ches mots escuteis. B.*

² *Qui vous sachiez ne tireis. B.*

³ *Escoudire. B.*

— Adont fut tant emeneis, qu'ilh vinrent en la halle et se sont enfermeis dedens; si ont enclouse defours Gerars le prevost et ses aidans, qui s'escriat haultement en disant : — « Hey, bonnes gens de Lyle en Flandre, por Dieu » veneis avant et socoreis vostre sangnour le conte Balduin, qui est en celle » halle en perilhe de mort. » Quant li common pueple entendit chu, cascon fut enfraieis, et si en vint plus de milh devant la halle en criant : « Ovreis, » ovreis! » Mains chu n'y valut, car ilh ont pris l corde les ribaux, et le gettent parmi l bars ¹ et là pendirent-ilh le conte Balduin de Flandre. — Atant salhit fours de la halle l des servans par une feneistre, qui dest et proclamât, depart Ferant le conte et Johanne sa femme, « qui ne soit nuls ne » nulle qui parole de Bertran de Raiis, que nos avons mis à mort al mandement del pape Innocent, portant qu'ilh at trahit les Romans, et voise » ensus de la halle ², car nos ne faisons chouse que chu ne soit al commandement de nostre damme la contesse. » — Atant s'en alerent tous, foursmis le prevost et ses subgés, et cheaz ³ issirent fours de la halle; se ne veirent que le prevost de Tournay et ses subgés, si les corurent sus et les ont tous ochis et decoupeis, et ochirent aveque II hommes delle ville. Porquen la commune s'en movit, et alat en la halle; si trovont l'homme pendant, et s'en vinrent à la contesse Johanne, qui fut filhe à dyable ⁴, et li dessent tout chu qu'ilh estoit avenus; et el respondi que enssi mandeit li estoit del pape, si le avoit consentu. — Adont Johanne fist son peire dependre del halle, et le fist metre sor l charete, et l'envoiait à la ville de Ronchin, où ilh le fist pendre à gybet; et là le veirent les gens de Flandre qui là passarent, qui recognurent vraiment que ch'estoit Balduin le conte de Flandre, et abatirent les forches ⁵; mains encors fut repris li corps, et fut rependus al huys d'onne abbie ⁶ par le commandement Johanne la contesse.

Se Ferans fust al paiis, ilh n'en fust mie tant fait, mains ilh estoit en Portingal à Thyri le roy son freire, por infourmeir de la guere de Franche et qu'ilh li vosist assisteir et proier aide, se ilh ⁷ ne desdissoit, les triwes durantes, les paroles del servaige; si qu'ilh n'estoit pais al paiis. — Quant

Li prevost fut ochis.

Fol. 18^{re}.

Johanne fist pendre son peire à gibet.

Ferans estoit en Portingale.

¹ Parmi l banz. B.

² Et se retire loin de la halle.

³ C'est-à-dire : les *servans* envoyés par Jeanne.

⁴ Plus haut, p. 47, nous avons désigné le chroniqueur qui paraît avoir fourni cette tradition à

Jean d'Outremeuse.

⁵ Pour fourches. Gibet ou fourches patibulaires.

⁶ *Deleis Aloust l'abbie*. B.

⁷ C'est-à-dire : le roi Philippe.

li conte Balduin fut rependus à Aloust, li abbeït d'Aloust et son covent ilh y alerent à procession. Quant ilh orent cognut que ch'estoit li conte Balduin, si le dependirent en plorant, et l'enportarent en leur abbie à Aloust, et le misent en terre, et li fisent I tumbre enssi com de I chevalier et nient autrement, por le dobtanche de Johanne. — Apres montat ly abbeït et II moynes aveque et chevalcharent à Lyle, où ilh trovarent Johanne; se li dessent par leur seriment que li hons, qu'elle avoit fait tourmenteir et pendre, estoit li conte Balduin de Flandre son peire. « Heylas, dest la contesse, je ne le savoie; car ilh soy nommoit Bertran del Raiis. Dieu en aiet l'arme. » — Adont prist Johanne or et argent, et fist faire fondeir I dois belles abbies sicom hospitals: ly une en nom de saint Pire qui fut mult riche, et l'autre de sains Nycholay, por l'arme de son peire¹. Enssi disoit la contesse ses sottes parolles². — Et Ferant revient apres chu anchois II mois⁴ de Portingale, et tantoist Johanne li dest: « Par ma foid, vos me deveis bien ameir, car j'ay por l'amour de toy pendut mon peire. » — « Malvaise femme, dest Ferant, par le corps Dieu, enssi feras-tu de moy, se tu vis longement. » Atant le prent por les treches, et prent I cuteal, et l'awist tuée quant les prinches li tollirent; et la damme s'enfuit vers Bruge dedens I abbie où elle conversa I pau de temps; mains ons fist la paix, se reprist-ilh sa femme deleis luy.

En teile maniere que je vos dis avient-ilh de conte Balduin de Flandre le mechief, dont che fut damaige et pieteit, que sa propre filhe li fist changier son nom et metre à mort si deshonorablement. — En cel ain meismes, le propre jour le Saint-Johans-Baptiste, estoit à Tyllemont I hons cuy ons nommat Gilbert de Gemeppe⁵ qui estoit doyen de concilhe, qui avoit esteit, sique vilains laniers, aveque le duc de Brabant à violeir la citeit de Liege, et y avoit mains beais joweaux embleit en tressorier, com mitre, croche d'evesque et les cappes; et assemblat I concilhe al propre jour del Saint-Johans-Baptiste, por les Liegois plus à despletier⁶ et por sainte Englieze

Li conte Balduin fut enseveli à Aloust en l'abbie.

Johanne fondat II abbie.

Ferant revint de Portingal.

Ferant wot tuer sa femme por chu qu'ilh avoit ochis son peire.

De concilhe le doyen de Tyllemont.

¹ Et fist faire. B.

² Li unc est à saint Pire durement, et li altre à saint Nicholay, li altre pour l'arme de li c'on dist qui fut ses peires, si s'en dobloit. B.

³ Ensi disoit la damme son bon et son talent. B.

⁴ I mois. B.

⁵ De Gemeppe. B. Gerbertus, dans le chap. CVI de Gilles d'Orval, et dans le chap. IX du *Triumphus*. Chapeville, vol. II, pp. 215 et 619.

⁶ A despleteir. B. Cette forme nous paraît préférable.

plus à aveilhier ¹, par desus I grant thierne où ilh avoit faite fichier une tente mult belle. — Et là commenchat-ilh à prechier, tou revestis al maniere de uns evesque; et là fut-ilh archedyach, prevost et official, canoyne et marlier, maire et esquevins, balhier et fostier, mains en faisant chu commenchat-ilh à mangier sa langue et morut là del raige. Cascon qui estoit là assembleis s'en est fuys, et demorat là et fut mangniet des chiens. — En cel ain furent assembleis grant multitude de gens croisiet: si soy partirent en dois, dont la premier parchon arivat en Acre à la fieste Saint-Mychiel, et orent conselhe entre eux qu'ilh yroient assegier Damiete, et cmetant leur cresseroient toudis gens; et à chu s'accordarent li roy Johans d'Engleterre et les hauls barons, et si fisent là tourner leurs naves, et montarent sor meire et vinrent à Damiete, si present port, et là tendirent-ilh leur tentes et pavelhons. — Et quant les Sarazins aparchurent chu, si orent grant paour et fermarent leur portes, et soy misent mult bien en ordinanche por eaux deffendre ², et mandarent à Salhadin le soldain de Babylone, qui sires estoit de Damiete, qu'ilh les venist socourir, car li roy Johans d'Engleterre et les cristiens de Franche les avoient assegiet.

Et quant Salhadin entendit chu, se mandat ses gens en disant que les Franchois et les Englois avoient assegiet Damiete, qui estoit le chief de tout paienerie. Adont vinrent tous les hauls hommes de Badas ³, et present conselhe comment ilh feroient. — Là fut li soldans de Damas, qui oit nom Conrardins ⁴, et estoit freire germain à Salhadin; et y fut le soldan de Congnie et cheli de la Cammelhe et chis de Halape ⁵, et mult d'autres soldains et amirables, et s'accordarent tous que ilh yroient aidier Salhadin, et li mandarent que ilh seroient delcis luy à un jour qu'ilh li escrient. — Adont rallont-ilh en leur paais, et mandarent leurs hommes et vinrent en Babylone al jour denommeit; et les cristiens, qui estoient devant Damiete, ont enfossiet leur oust ⁶ et enforchiet mult bien, et ont ordineit dois oust devant les II portes dont les biens et vitalhes venoient aux païens, et si fisent al port grant barrires, et fisent des larges nefes parmi le flu por tollir le port. — Ors vos

Le VI^e venganche saint Lambert contre le doyen.

Li doyen enragat et fut mangniet des chiens.

Les cristiens present la croix et assegont Damiete.

Fol. 18 v^o.

Les Sarazins le mandont à Salhadin.

Salhadin assemblat ses gens contre cristiens.

Cristiens se ordinent devant Damiete.

¹ *A avilheir*. B. Avilir.

² *Et s'atournent bien pour defendre*. B.

³ Bagdad.

⁴ Plutôt *Kotbeddin*.

⁵ *Halappe* est bien Alep. Mais *la Cammelhe*,

au lieu de désigner une ville, ne désignerait-il pas le sultan Malek-al-Kamel?

⁶ C'est-à-dire : ils ont entouré leur camp d'un fossé.

devons dire de l'autre partie des cristiens, qui condusoit li eslus de Bealvais¹ qui oit nom Tullus, qui fut freire à messire Gatier de Flantuele, aveque messire Andrier son freire, et messire Johans d'Archies, et li conte de Pouginet², et li sires de Loupines, et messires Johans de Fuynons et mult d'autres. — Et chis eslus de Bealvais oit le dizemme des clers, depart le pape Innocent. Chez montarent sour meire à le Saint-Remy, et nagarent tant sens destoublier, qu'ilh vinrent à Acre, et demandarent où li roy Johans d'Engleterre et ses gens estoient, et ons leur dest qu'ilh estoient à Damiete et l'assegoient.

De l'autre partie des cristiens qui vinrent à Acre.

Del dizemme por le clergie.

Ly eslus de Bealvais, quant ilh entendit chu, si fist lendemain toutes ses gens monter sour mere et vinrent en VII jours à Damiete; si present port et logarent aveque les aultres, qui mult lies en furent de leur venue; mains il n'en vient onques depuis se mal non, enssi com vos oreis chi apres³. — Mains je laray chu esteir, si vos diray chi de Salhadin qui estoit venus logier à Il liewes pres de l'oust des cristiens, et toutes les fois que les cristiens assalhoient la citeit de Damiete, les Sarazins les assalhoient par-derier por aidier chez de Damiete, car ilh ne poioient entreir en Damiete fours que parmy l'oust des cristiens. Et enssi sturent-ilh⁴ là pres d'on ain en teile maniere. Se nos en tairons jusqu'à tant que temps serait. — Item, l'an devant dit, le jour del Exaltation Sainte-Crois⁵, apres disneir, mesire Mychiel d'Asseche, I preistre proidhons qui estoit tressorier del engliese de Liege, ly prist sens del dormir; se prist en son tressorier I tapit ovreit de layne, où ilh estoit texue le ymage saint Lambert, laqueile avoit devant parleit le jour del Invention Saint-Crois à Johans abbeite ou hons de Dieu; et enssi parlat-elle a chest fois à mesire Mychiel, et li dest enssi que vos oreis. — Mesire Mychiel aparchuit l'ymage de saint Lambert qui soy changoit de couleur, si soy mist devant lée et li dest: — *Beatissime Lamberte, roga Deun quatinus vindictam faciat nobis de traditoribus qui nostram civitatem spoliaverunt*. Ch'est-à-dire: « Très-bienawireux Lambert, prie or à Dieu » qu'ilh nos fache venganche des frahitours qui nostre citeit ont expulhiet. » Là demonstrat Dieu grant myracle, car ilh fist parler l'ymage

La subtiliteit de Salhadin.

De l'ymage saint Lambert qui parlat à mesire Michiel.

Grant myracle.

¹ De Beaisval. B.

² On peut lire également Pogniet, comme Pongniet et Ponginet.

³ Mains ilh n'en vint puis se mal non ensi que

vous oreis. B. Il n'en résulta que du mal.

⁴ Lurent. B. Sturent est le parfait du verbe ster.

⁵ Item, le XIII^e jour de mois de septembre, qui astoit le jour del Exaltation Sainte-Crois. B.

en disant : *De hodie in XXX diebus erit dies, sicut alias dixi, quod percussi erunt Brabantini crudeliter, et tu videbis.* — Ch'est-à-dire : « De huy » en XXX jours serait li jours, que je dis l'autre fois, que les Brabechons seront ferus crueusement, et tu le veras. » — De chu fut li proidhons mult lies et le comptat à pluseurs canoynes, qui alerent chu compteir que li XXX^e jour seroit le nuit le Saint-Calixte pape ¹.

Ferant envoiat al evesque de Liege.

Fol. 19 re.

L'evesque assemblat ses gens contre Brabechons.

A cel temps, Ferans li conte de Flandre assemblat grans gens, et envoiat l messagier al evesque et al capitle notifier par letres qu'ilh ne poioit eistre acquiteis de conte de Lovain, et li mandat que, droit le X^e jour d'octobre, vorait-ilh en Brabant entreir atout sa puissanche, por le paiis gasteir. — Et quant li evesque entendit chu, si ordinat enssi à cel jour del entreir en Brabant, si mandat Loys le conte de Louz, de Sayne, de Clermont, et puis mandat chez de Huy et de Dynant, et Fosse et Tuwin, qu'ilh soient tous al X^e jour d'octobre à Liege, ou al plus pres, por aleir hostelier en Brabant. — Quant li duc de Brabant oit chu dire, si oit mult grant paour, si ne soit que penseir. Al senescal de Franche l'at volut mandeir, qui avoit nom Arnuls de Moncleir, et Arnus s'en allat de chu parleir al roy, et li infourmat enssi de Ferant que, se les triewes estoient oultre, ilh auroit tant d'amis qu'ilh destruroit le roy. Et tant fist que li roy fist al conte de Savoie prendre XL milh hommes, et les fist aleir assegier l casteal qui estoit à Ferant, et disoit qu'ilh estoit cusin al duc de Brabant, et por luy le faisoit et nient por altruy; enssi fist-ilh aleir le roy contre son seriment. — Et quant chu fut fais, se dest Ferans qu'ilh les desegeroit, et envoiat à Liege letres de excusanche, car li conte de Savoie, qui estoit cusin à duc de Brabant, li avoit assegiet l casteal. Et li evesque l'escrit al conte de Louz, en demandant qu'ilh en disoit; et li conte respondit que che seroit sotie d'entreir en Brabant. — Enssi fut li ordinanche ² astargié et soy retrahirent. Mains li dus de Brabant le soit, si at mandeit pasieblement ses gens et le conte de Claves ³ aveque luy. Si entrat en Hesbain et soy partit de Brabant le X^e jour de octobre, qui estoit li jour que les Liegois devoient entreir en Brabant si ne fust Ferans ⁴; et estoit chu l judi, et avoit aveque luy XXV milh pitons et XIII milh chevaux; et chevalchat parmy Hesbain tout ardant et gastant,

Li duc de Brabant ardit en Hesbain.

Li duc avoit XIII^mchevals et XXV^mpitons.

¹ Comp. ce récit avec la relation du chap. CV de Gilles d'Orval.

² *Li affaire. B.*

³ *Qui oit nom Gailiers*, ajoute le manuscrit B.

⁴ C'est-à-dire : sans la faute de Ferrant; ou : si Ferrant avait pu prêter son concours.

et juroit qu'il destrurat Liege anchois qu'il retourne en Brabant. — Et ardit par drois myracle tos les chevaliers de Hesbain qui toudis li avoient aidies, dont ilh en estoit adont V cens, dont ilh n'en avoit que XV aveque l'evesque; mains li duc ardit tous le V cens si afait ¹ qu'ilh ne leur demorat riens, et les XV ne forfist onques riens, car Dieu le voloit enssi.

Des chevaliers de Hesbain que li duc ardit Vc.

Ors commenche l'histoire chi endroit del sainte victoire triumphale, que Dieu aveque saint Lambert prist des Brabechons en la warde de Stepes, por la venganche des Liegois, tout enssi qu'ilh avient, sens prendre ne metre, en teile maniere que l'evesque Hue de Pirepont le getat en escript en ses croniques, enssi com vos oreis. — Henris, li dus de Brabant, vient à Waleve et si l'abatit, en jurant Dieu que ilh destrurat Liege encors I fois, et y ochirat tous les hommes, femms et enfans, si qu'ilh demorait en paix d'hors en avant. — De Waleve at l'englieze brisié et entrat ens, si at troveit le crucefi gisant à terre sour les espines et ourtilhes, enssi que ons li avoit compteit, et voit deleis les reliques; bien savoit que ch'estoit à dire, car ons li avoit compteit comment ons le maldissoit tous les jours, luy et ses aidans, et adont prist li dus I hache dont ilh copat le crucefi le tieste et les bras et les jambes, et les pieches à ses piés ensus ² de luy les butat, et dedens I fosseit de brolier ³ les jetat aveque les reliques. Et si disoit : « Li » evesque de Liege est bien simple, qui, par cels mahomeries, quide » avoir venganche de moy; je le destruray teilement, que nuls ne le croi- » roit. » — Et lendemain vint à Tongre li dus aveque ses barons; mains les Tongrois, quant ilh sorent sa venue, leur fietres et leur reliques fisent apoteir à Liege le judi devant. — Devant Tongre vint li dus par I venredi, et avoit la nuit dormit à Waremme, et Tongrois sont aux creteaux ⁴, qui trahent de grans quareiles, dont ilh ochirent mult de Brabechons; et li conte de Cingni ⁵ Renaldin, qui cusin estoit al duc, estoit là sens hayme ⁶, se fut trais parmy le cervel. De chu fut li duc si corochiet, qu'ilh criat al assalt, et li-meismes y allat. Là oit I fort assalt; mult y oit de navreis, de

Chi commenche la victoire del warde de Stepes.

Li dus abatit Waleve.

Li dus copat le crucefi le tieste à Waleve et violat l'englieze.

Tongrois fisent apoteir leur reliques à Liege.

Li dus vint devant Tongre et l'assalhit, et Tongrois soy defendent valhamment.

¹ Nous avons déjà rencontré cette expression, à laquelle nous avons assigné le sens de : complètement, tout à fait.

² *Ensus* doit signifier *dessus*; mais je ne comprends pas trop l'acte attribué par le chroniqueur au duc de Brabant.

³ *De bowe*. B. *Brolier* ou plutôt *broli* en liégeois signifie: boue, ordure. V. Grandgagnage, v° *Brouli*.

⁴ Créneaux. *Cresteaux* dans Roquefort.

⁵ Chiny?

⁶ Ce mot ici doit signifier : heaume.

mors, de blechiés et de affoleis; Tongrois soy defendent valhamment, et s'ilh fussent gens asseis ilh fussent fours issus contre les Brabechons.

Fol 19 v^o.

Hubin Pulhes bresse
chi mervelhe contre
Brabechons.

Pires de Tyllemont, Guys de Rodemach, Anseal Dybus et ly dus de Brabant ont pris I escale, et le drechent aux mures, et montent; et jà fussent entreis en la vilhe, quant vint à la defense li sires de Fermes, qui avoit nom Hubin Pulhes, qui estoit eslus celle saison por eistre conseilhier des borgois de Tongre ¹. Chis tenoit I hache en sa main, si assenat Piron teilement qu'ilh fendit jusques as espalles; et puis ochist Gaitier et Anseal et Guyon, et al duc ne pot atendre, se at reverseit le escale, si que le duc chait al fons del fosseis, et les Brabechons s'ont lanchiés apres luy, qui fours l'ont rameneit; mains ilh en fut plus de cent mors, anchois qu'ilh l'awissent à salveteit. Ly dus fut navreis en son chief, si fort qu'ilh pasmat III fois, dont les Brabechons ploroient et fasoient grant duelhe; mains ilh les disoit qu'ilh ne soy dobtassent de luy, car ilh n'avoit se bien non ², « mains assalhiés toudis fort ³. » — Adont coupont-ilh le bois qui estoit là pres, et s'ont remplis les fosseis jusques as murs. Là oit grant estour main à main, et les Tongrois soy defendent bien solonc chu qu'ilh estoient pou de gens. — Et les Brabechons, qui estoient grant gens, les ont al derain marchit ⁴, et ont la porte abatue, et entrent en la vilhe; mains les Tongrois soy dessendent toudis, et fut là mors I grant quantiteit de Brabechons; et sor tos les autres Hubin Pulhes de Fermes, chis en ochist mervelhe, car ilh ne consiwoit homme, qu'ilh ne le fendoit jusques as espalles de sa hache. Ilh at ochis tant de gens que ons ne le diroit jà, et por especial ilh at ochis Arnus, sires de Trengne, et Symon, sire de Lombreit, et le sires de Virue et jusques à XIII chevaliers. Tongrois sont entour luy, qui bien li sont aidans; mains les Brabechons les apressent fortement, et les ont reculeis jusques en l'englieze ⁵ Nostre-Damme, où leurs biens estoient ensereis. En la thour sont monteis, si gettent pires et galleais ⁶, dont ilh ochirent grant

Fort estour entre Tongrois et Brabechons.

Tongre fut conquésée.

Tongrois furent reculeis en l'englieze cuy Dieu gardat.

¹ Qui astoil enluis celle saison pour chevetaine de Tongre. B.

² C'est-à-dire : car il n'avait si non bien. Probablement le duc s'exprimait ainsi, pour rassurer les siens, en dissimulant sa douleur.

³ On a vu plus d'une fois le chroniqueur commencer une phrase à la troisième personne, et la

terminer, comme ici, avec la seconde.

⁴ Se sont approchés d'eux de façon à les joindre.

⁵ Jusques en mostier. B.

⁶ Mieux *cailheais*, comme on lit dans le manuscrit B. Cailloux. A moins que *galleais* ne soit ici pour : galets, ce qui revient en définitive au même.

nombre des Brabechons. — Ly sires de Fermes gardoit le porte del mostier, et Dieu demonstrat là grant miracle, car ilh ne fut onques conquis tout jour.

Al assalhir l'englieze oit grant estour, car les Brabechons y perdirent là par compte plus de II^m et III^c hommes mors, tant al commencement que en marchiet, et que devant l'englieze. Qui les veist comment ilh s'enforchoient por destrure l'englieze, ch'estoit merveleux chouse; mains onques por eaux ne fut l'eglieze priese ne empirié¹. — Ly dus en at teile duelhe pres qu'ilh n'est enragiet, et at dit tot en hault : « Je ne say à cuy est celle » maison, ou à Dieu ou al dyable, lyqueis y est oreis²; mains liqueis qui » en soit sires d'eaux dois, et ilh soit là-ens, ilh serait arse anchois qu'ilh » puist cistre vuidiés. Se la maison est de Dieu, jà ne serat respiteis, que » je ne le doie ardre là-ens, car ilh m'est trop contraliés, ou par forche » de feu le feray encalchineir. » — Enssi disoit li dus com malvais fellons, mains ilh at mentit del tout, car la nuit vint, se le covient vuidier de la vilhe por le hisde qu'ilh ly prist³. Si at buteit le feu par toute la vilhe; là oit si grant feu, que ons en veit le rogeure jusqu'en Marchiet à Liege, dont li bons evesque de Liege en fut mult corochiet quant ilh veit le signe. Mains ilh n'avoit deleis luy que les Liegois hardis, qui li dient : « Sires, » embrachiés vostre estandard et en aleis, car nos vos suyrons. » — Et li conte de Lovain issit de Tongre, son oust lassat aux champs, et s'en alat à V^c hommes tout por nuit por despiier⁴ Liege, et les autres ardent les vilhes aval Hesbain, si que ons veioit les feux jusqu'à Liege. — Et li evesque, por grant melancolie, at appelleit aveque luy Balduin des Preis, si sont monteis sour II ronchiens⁵ et s'en vont vers Huy mult tendamment; mains quant ilh vinrent à Flemale, si ont encontreit les Huyois et les Dyonantois, dont ilh en estoit X milh; là soy fisent grant fieste. — Et li evesque les at compteit comment li duc estoit à Tongre, et soient sus monteis vers Hesbain; et chez dient : « Volentiers. » Et li evesque revient à Liege, et li dus estoit le vesprée venus despiier Liege; mains quant ilh veit les thours, et les murs, et les fosseis dont Liege estoit fermée, se criat haultement : « Helas, helas, dist-ilh,

Tongre fut arse par les Brabechons et Hesbain.

Huyois et Dyonantois vinrent à Liege.

Fol. 20 r^o.

¹ Empiré, détérioré, endommagé.

² Je ne sais si c'est Dieu ou le diable qui est adoré dans cette maison.

³ Au lieu de ce dernier membre de phrase, le manuscrit B porte, ce qui au fond revient au

même : *et n'y oisat demoreir.*

⁴ Épier, observer.

⁵ Chevaux. Sur ce mot voir Diez, v^o *Rozza*, I, 338.

Li dus vint devant Liege, et le trovat mu-
ree, dont fut yreis.

» que je suy corochiés! Regardeis la citeit, barons, comment ilh est fermée
» depuis le temps que je le conquestay, et se n'en ay riens sahut. O Dieu!
» où estoit response ¹ li avoir dont ilh est fermée en si pau de temps? car je
» n'y lassay riens, neis ² les propres cendres des chemeneez; je le quidoie
» gangnier enssi qu'à l'autre fois. Or n'at-ilh en monde si fort citeit main-
» tenant qui est Liege. »

Li dus ralat à Squen-
dremale.

Enssi disoit li dus, et retournat arire à la lune qui lusoit cleire, et alat
droit à Squendremale, où ses conrois le ratendoient. — Or escuteis apres.
Celle nuit meisme avoit I proidhons, preistre mult religieuse et de sainte
vie, en l'englieze de Liege, qui esprendoit les lampes del englieze, qui estoit
nommeis sires Guys de Torcont. Si at cel nuit alumeit l'englieze de chan-
delles, et entour le fietre de glorieuse martyr saint Lambert; et puis s'alat
cuchier en sa cambre por dormir, et enssi qu'ilh estoit endormis, si fuit
ravis son espir, si veit I vision teile qu'ilh li sembloit visiblement qu'ilh
veioit le fietre saint Lambert ovrir, et issir fours dois jovenechez, et le
fietre monter en l'aire; et estoient les II jovenecheais vestis de blans ves-
timens ³ plus reluisans que le soleais, et tenoient II chierges ardans; et
d'autres costeit ilh veioit entreir par devers le marchiet ⁴, des moynes qui
baudemment chantoient les Laudes. — Grant joie oit li proidhons, quant
ilh oit les moynes chanteir les Laudes de la sainte crois, si hault qu'ilh
font le mostier tentir; et oit teile joie que l'espir li vot revenir delà Liege,
si est leveis del dormir. — Al evesque s'en allat tantoist, et li revellat tout
chu; et li evesque en oit joie, si fist tantoist bandier le bancloque ⁵, et
Liegeois se vont armeir de grant volenteit por aller sus courir le duc, qui jà
les avoit delaidengiet ⁶ et arse leur paiis. — Adont avoit à Liege I borgois,
qui de temps passeit avoit devoltement servit saint Lambert, et estoit nom-
meis Ferans de Sovrainpont, qui dormait sus son lit; si veit en vision et
oït la bancloque sonner, et les Liegeois armeir et issir de leurs maisons.

Del vision que Guys
veit de saint Lam-
bert.

Liegeois'arment contre
Brabechons.

Vision à Ferant de So-
vrainpont de saint
Lambert.

Comment saint Lam-
bert reconfortat les
Liegeois.

En son dormant estoit li proidhons, si commenchat à gemir en disant :
« Vray Dieu, où devons aleir et que fait-ilh les Liegeois? » Et ensi qu'ilh

¹ Où était caché.

² Pas même. Nous avons déjà eu cette négation.

³ De blans draps. B.

⁴ Par derier le marchiet. B.

⁵ Si fait erant bondir le bancloque. B. Bondir,

sonner. Voir Diez, v° *Bondir*, II, 223. Si le co-
piste a écrit *bandir*, c'est par la même raison qui
lui fait plus loin, p. 79, écrire *samelier* pour *some-
lier*.

⁶ Plus ordinairement *laidengiet*, insulté.

disoit chu, s'apparut devant luy en son lit une beais hons de mult nobles et riches habis, et li dest : « Or n'ay plus paour, je suy Lambert ton patron, » l'evesque et martyr, qui toy prie que tu toy lieve tantoist, et vas dire ¹ à mes nobles borgois qu'ilh ne dobtent riens, mais issent fours de la citeit et voisent sus corir le faux dus de Brabant, et les Brabechons qui seront desconfis et mors; tart est del repentir; trestous vos conduray, et racon- duray à pou de perdre. » — Atant s'envanuit, et chis s'esvolhat et soy vestit, et puis escutat et oiit sonner le banloque. De sa maison issit, et dest et manifestat à tous les Liegois, de tous les costeis, chu que saint Lambert li avoit dit. — Item, en cel nuit enssi Johans li abbeis, c'om disoit li homme dieu, veit en son dormant la vision que mesire Guys de Torent avoit veyut, car ilh veit, al seniestre partie de xhour ², le fietre Sains-Lambiert, que ilh avoit veut chaioir devant à terre en vision quant Liege fut violée, à chesti fois monteir en hault en l'aire; et veit Il jovenecheais esteir as Il costeis de fietre, tous blans vestis, tenans Il chierges ardañs plus reluisans que le soleais, et d'aultre costeit, vers la porte de australe ³ del dit englieze, veit entreir I gran pueple de moynes ⁴ qui chantoient les Laudes del crois, eslevant leur vois, teilement qui s'ensiiet : — *O crux, splendidior cunctis astris, mundo celebris, hominibus multum amabilis, sanctior universis, que sola fuisti digna portare talentum mundi, dulce lignum, dulces clavos dulcia ferens pondera, salva presentem catervam, in tuis hodie laudibus hodie congregatam, tante vocem emisere dulcedinis.* — Et fut Johans li abbeis, ou li homme dieu, de che si aise qu'ilh ne poioit steire desus ses piés; mains sour chu qu'ilh disoient, ilh s'enclinat al fietre où ilh sentit mult grant grasse, et de chu devient-ilh si pessant, que ilh estoit teile que mors et ne savoit s'ilh estoit mors ou vis; puis revint à luy, et allat al evesque et li dest tot sa vision. Enssi avoient les chouse miraculeusement.

Et lendemain, les Liegois soy armarent et s'assemblent en Marchief, et li conte de Sayne fut entrans en Liege a soleal levant par le porte Saint-Bertremeir; et par le porte de Pont-des-Arches fut venans Henri li dus

Johans l'homme Dieu
veit vision del vic-
toire saint Lambert.

Grant miracle.

Liegois s'assemblent
por alleir contre Bra-
bechons.

¹ Et vas gehir. B.

² A la gauche du cœur.

³ La porte méridionale. *Intraverunt australem*

portam, lit-on dans Gilles d'Orval et dans le *Triumphus*. Chapeville, vol. II, pp. 218 et 621.

⁴ Une manere de moynes. B.

Fol. 20 v^o.

Les sangnours qui vinrent aidier l'evesque.

Liegeois emportent les fietres aveque eaz en l'oust.

Des nobles canones qui furent desos l'estandart.

De Hubin Puilhes qui reconfortat l'evesque.

De V^e chevaliers n'en trovat li evesque que XV deleis luy.

d'Ardenne et de Lemborch, oncles à Henri le conte de Lovain et duc de Lotringe. Ilh n'amynat mie grant gens, et luy-meisme n'y vint pais volentiers, si ne dewist par droit servir l'evesque. — Et parmy le pont d'Avroit vint Hue de Florines et Rause de Wallecourt qui devoit porter l'estandart, et Thiri son freire, et Arnus de Morealmeis, et Clarebaut le sires de Altrive¹, et Henri li sachans, li sires d'Argenteal, li conte de Cleremont et ses freire Engerans, et mains autres, cascon à grans gens. — Atant sont issus de la citeit tous les oust, et portarent aveque eux tous les fietres; et avoit desous l'estandart de l'englieze XXVI fis de contes, et XXVIII fis de nobles vavasour, et gentishommes frans et nobles de tous costeis, tous canones de Saint-Lambert. — Hue l'evesque at fait conduiseur de son oust de Hue de Florinnes et de Thiris des Preis et de Wallecourt, freire à Rause le voveit de Liege, et estoit Thiri voveit de Cynée². — Et li dus de Brabant faisoit sa residenche en la vilhe de Squendremale, où ilh avoit grant gens; et Liegeois s'en vont celle part, qui ne desirent aultre chouse qu'ilh puissent tenir les Brabecons à la batalhe. — Atant s'en vint Hubin Pulhes à frappant qui venoit droit de Tongre; ses armes estoient toutes desrottées et son corps estoit tous senglans, et escrie l'evesque qu'ilh s'en vois tou bellement, « car » ly dus de Brabant at grans gens aveque luy, et est à Squendremale, » mains nuls ne soy docte, car che seront tous nostre anchois pau de » temps. » — Quant li evesque entendit chu, se ordinat ses gens et puis les regardat; se voit qu'ilh avoit si pau de gens qu'à mervelhe, et ne trovat aveque luy que XV chevaliers des V^e qu'ilh en avoit adont en Hesbain. Chu furent Hubin Pulhes de Fermes et ses II freires, li sires de Lexhi, d'Awans, de Waroux, de Vileir, Hosemont, Berses³, Warfeseez, Kemexhe, Bolsée, Hollongne, Foux⁴ et Hollengnol.

Ches XV chevaliers estoient aveque l'evesque, et tous les autres de V^e n'y entrent onques, ains estoient favorables al duc de Brabant qui tous les ardit. — Adont ly evesque at appeleit son capellain, et l'envoiait à Liege faire les bonnes créatures prier por eux. Et Renier son cappellain y allat, et fist bien la besongne; et les Liegeois commençont à braire et crier al evesque, en disant s'ilh li plaisoit qu'ilh courent sus les Brabecons; et

¹ Hauterive.² Chyney. B.³ Bierset.⁴ Fooz.

alcuns avoient teile paour, qu'ilh awissent plus chier à fuir que alleir avant. — Atant regardat li evesque et voit venir Huyois, Dyonantois et chez de Fosse et de Tuwin. Ensemble se sont mis, et prenent al chemineir avant. — Adont fut dit al duc que li evesque venoit à grant gens ¹. Quant li duc entendit chu, si soy met al retour en disant à ses gens: « Retrahons-nos vers » nostre paiis, car ² Liegois nos suyront toudis, car ilh quideront que nos » fuyons; enssi les aurons à nostre volenteit. » — En teile maniere s'en rallont les Brabechons bellement, tot ardent les vilhes des chevaliers chu qu'ilh n'estoit demoreit ³. Quant Thiris de Wallecourt veit chu, se dest que ly dus estoit trahitour qui en fuant ardoit. — Tout à cel point vint en l'oust, tout batant as esporons, monsangnour Eustaise de Hersta à LX chevaliers tous de son linaige des Preis, et li evesque n'avoit adont aveque luy que XXX, assavoir: XV de Hesbain et XV del citeit de Liege, mains del remanant de paiis en avoit à grant planteit. — Là fut festoies Eustase de Hesta, et Hubin Puilhes l'at tantoist acompangniet et dest al evesque: « Veieis, » monsangnour, comment li conte de Lovain s'en vat et tous ces chiens » ardent nostre paiis et nos ne le corons nient sus? et quant serait-ilh » miés temps? » — Thiris de Wallecourt entendit les dois barons, et dest: « Monsangnour, ilh dient veriteit, car ilh vaut miés morir à honneur que » vivre à honte. Allons, se les corrons sus à bon visaige. » — Et quant li dus d'Ardenne, qui estoit oncle de conte de Lovain, entendit chu, si at dit al evesque: « Sires, les Brabechons sont trop de gens, et toudis vos acrois- » sent gens. Bien venrons encor al combatre; attendeis encors sens si toist » à hasteir. »

A chi mot vint Segins, li sires de Stennes ⁴, cuy li conte de Louz envoioit al evesque dire qu'ilh avoit bien sovenanche de la droit journée que li evesque li avoit escript de prendre sa venganche, et li dest le messagier que li conte de Louz estoit jà en Montengnis ⁵ à grant puissanche, et le ratendoit là, et li prioit qu'ilh s'avanchast l pau. — Quant li evesque entendit chu, se fist son oust avanchier et at remandeit al conte qu'ilh serait temprement deleis luy. — Puis ordinat li evesque III batalhes, et cergat

Huyois et Dynantois vinrent aidier Liegois.

Brabechons retournont vers Brabant tot ardent.

Eustate de Hersta vint à LX chevaliers de son linage.

Trahison.

Li conte de Louz vint en l'aide l'evesque à grant gens.
Fol. 21^{re}.

Des III batalhes que li evesque ordinat.

¹ A grant pueple. B.

² *Trahons-nos vers nostre paiis, où nous soions plus segure, car....* B.

³ Pour ce qu'il en estoit demoreit.

⁴ De Stein.

⁵ *Montengnis* et *Montegnée* sont des formes wallonnes de Montenaeken, localité célèbre dans l'histoire de Liège.

la premier à Hue de Florines, et la seconde à Arnus de Morealmeis, et la tierche à Clarebaut d'Atrive, et Servais de Bealfort, et Waltier de Cleremont. En la premier batalhe furent tous cheaux de Huy à piet et à chevals; en la seconde semblamment furent cheaux de Dynant, de Fosse et de Tuwin, laqueile ilh cargat à Thiri de Wallecourt et Anseal de Fallemangne et Guilheame d'Orchymont; en la tierche batalhe estoient les Liegois, chest guyat ly evesque luy-meisme¹, et aveque luy furent Albert li conte de Sayne, Henri de Argenteal et son freire, Arnus de Falcommont, Guys sires de Rochefort et Bolles sires de Fletinge². — Et puis allat ly evesque à tous les sangnours, et les dest : « Nobles et preux sangnours esteis, et se » saveis mult de fais de guere, et portant vos prie que demain à la batalhe » meteis cure et vostre intention de bien à gouverneire vos gens qui vos » sont commis. » — Apres soy tournat ly evesque, et dest : « Ors covient » l'estandart conforteir. Rause, chis qui le porte, est mult engenals hons³; » Eustause de Herstat et tous cheaux des Preis, dont ilh sont chi LX » chevaliers, garderont l'estandart, et aveque eaz Thomas de Jupilh, et » Bareit li sires de Fleron, et Ogier sires de Mangnée, et Engelbert sires » de Juprelhe. » — « Apres, Hubin Pulhes porterat ma baniere, et li » conte de Louz at aveque luy ameneit son cusin Gerart de Hynsbech et » Henris de Duras, qui est freire al conte de Louz, qui seront al costeit » de nos. »

Comment l sangnour
doit faire en batalhe.

De ches qui gardont
l'estandart.

Del banire l'evesque.

Comment l'evesque fist
prier por Liegois.

De dame Beatris qui ne
wot mettre des can-
delles à saint Lam-
bert.

Atant s'en vat li oust tout son chemien, tant qu'ilh vint à Glons sus le Jeire, et là ont hosteliet, et estoit chu I semedis à la nuit. — Or vos diray de capellain l'evesque, qui est aleis à Liege por faire priier por les Liegois et leurs aidans. Ilh vint à Liege, et si commandat depart l'evesque as prestres, moynes, clers, femmes et enfans, alassent al englieze oreir Dieu por l'evesque et ses aidans. Adont vint en l'eglieze de Liege gens de tous costeis. — Là avoit une damme qui avoit nom Beatris, femme à mesire Arnus chevalier d'Isle, qui avoit plaine sa main de chandelles de chire, dont elle allumoit toutes les ymages del englieze sens aresteir, et ne mettoit nulle devant le fietre saint Lambert; et li preistre qui gardoit le fietre, qui avoit

¹ Chest cargat à li meisme li evesque. B.

p. 596.

² Ne faut-il pas lire de *Flechin* ? famille ancienne indiquée dans le travail de M. S. Bormans, *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois*, vol. IV,

³ Est mult gentilh hons. B. Engenal doit avoir ici le sens de : bien engendré, de bonne race.

nom Johans homme-dieu, ou Johans l'abbait, ch'est tout I, qui estoit samelier¹ et canoyne à Saint-Materne, quant ilh aperchut la damme qu'elle allumoit par tout fours que devant le fietre saint Lambert, se li dest : « Damme, porquoy n'aveis mis devant le vray martyr saint Lambert de » vos chandelles? » — Quant la damme l'entendit, se li dest tot corochié : « Che n'est pais mervelhe se je li escondie des candelles, car ilh n'at mie » deservit qu'ilh soit alumeis, quant ilh souffrit les Brabechons eistre si » puissans qu'ilh les laissat nostre citeit de Liege destruire. » — ² « Damme, » che dest Johans, par Dieu, je vos dis que ilh est³ huy semedis, et sachiés » et vos ay en covent que demain, à chest heure, ne direis mie enssi, car » Dieu vorait demain publiier la loienge et la bonté saint Lambert, qui est » appahelliet del prendre sa venganche triumphale, par teile maniere » que les propres anemis des Brabechons auront hisdeur de leur mals et » crueuse venganche. » — Quant la damme entendit chu, riens n'atargat, ains at le fietre tantoist alumeit et adoreit Dieu et saint Lambert. — Et quant che vint à la nuit, Ælis, une jovene soreur à ladite chevaleresse Beatris, qui estoit I pucelle⁴ de saint vie, qui servoit Dieu à son plaisir, veit celle nuit I vision, car elle veit saint Lambert en propre personne appareur devant son lit, en disant : « Amie, dis aux dammes de Liege qu'elle fachent » une chandelle enssi grant qu'elle pusse enchaindre le mien englieze de » Liege tout altour, et puis le partent en trois en nom del Sainte-Triniteit, » qui serait miese aux trois anglées de mon englieze⁵, et le fait alumeir et » esprendre; et vos dis, douche amie, anchois qu'elle soit arse, auray pris » teile venganche de tous les Brabechons que jamais⁶ en devront eistre en » pleure. » Atant s'envanuit.

Et la pucelle Ælis soy levat, et allat tantoist as femmes de Liege, et dest chu plus de à XL tout sa vision, et celles vinrent tantoist à I chandellon⁷, et li fisent chindre l'englieze à I cordeal, et faire la chandelle tout par nuit; et quant elle fuit faite, elle fut partie en trois et alumée as trois angleez del

Johans prophetisat la victoire as Liegeois.

Saint Lambert s'apparut à Ælis, et li fist faire I grant chandelle.

Fol. 21 v^o.

Les dammes de Liege fisent III chandelles.

¹ Sommelier.

² Il y a ici, dans le manuscrit B, cette phrase omise dans notre texte : *Atant parlat li saint Espir par la boche Johans, et dit I prophetie qui fut averie.*

³ Mot omis dans notre texte, et suppléé d'après

le manuscrit B.

⁴ *I jovente.* B.

⁵ *De mostier.* B.

⁶ Pour : à jamais, c'est-à-dire : toujours.

⁷ Fabricant de chandelles. Ces artisans formaient à Liège un métier.

Nostre - Dame s'aparut à Helaine de Saint-Christofre.

Porquoy Liege fut violée.

Liegeois soy partent de Glons et s'en vont.

Li dus vint el warde de Steps où ilh attendit les Liegeois.

englieze¹, et fut la venganche priese par l'espauc de dois heures et plus anchois qu'elle fust arse. — Item, à celle propre heure dormoit I sainte beghine à Saint-Christofre, et avoit nom Helaine, à cuy s'apparut la glorieuse virgine Marie, en disant : « Helaine, douche amie, tu as eut anoiement² de »
 » chu que mon fis souffrit que Liege fut violée; mains chu fut por le de-
 » fault del desloialteit et l'outraige que ly peuple de Liege avoit contre
 » l'englieze. Ors at li vray martyr saint Lambert, et aveque ly saint Thyart,
 » saint Hubert et saint Floribert, venus devant mon enfant, et je estoie
 » entre dois por eaux aidier por le pais et le peuple des Liegeois. Or avons
 » obtenu que demain auront victoire les Liegeois encontre les Brabechons,
 » qui seront si desconfis que onques ne le furent si. » De chu fut Helaine
 aise, et lendemain le publiat par toute la citeit de Liege. Celle Helaine fut
 sœur al conte de Clermont jadis, et ainte³ al conte qui vivoit adont.
 — Nos Liegeois sont leveis al matin à Glons devant le jour, et chu fist
 l'evesque, et s'est ly estandart partis et mis al chemien, et li oust apres; et
 ensi faisoit la banire l'evesque que Hubin Pulhes de Fermes portoit, et
 deleis luy estoit Arnus Malhars, luy VII^e freires, tous chevaliers, qui por-
 toit le bannire le prevoste de saint Lambert, messire Johans Dape, freire
 à Hue de Florines, qui fut puisedit evesque de Liege.

Là ont pris tous les chevaliers, ensi qu'ilh estoient ordineis par l'evesque, trois batalhes, ensi qu'ilh estoient ordinée et que ilh devoient conduire, et ordineir, et gouverner. Or se prenent Liegeois de aler tendamment apres le duc qui les estoit fortement eslongiet, et at tant chevalchiet, que ilh est entreis en une plache qui, por cent ains et plus devant, ons nommoit par son nom le warde de Steps, et at ly dus là fichiet ses treis, en jurant Dieu que là attendroit l'evesque et ses gens, et s'ilh vinent ilh soy combaterat à eaux, ne jà homme n'en prenderat à merchis, et tous les ochirat, et puis retournerat à Liege et le destruirait. Ensi disoit li duc, en mal continuat, ilh part⁴ et prent tou seul, car riens ilh n'exceptat et por tant del marchiet mal parchon aurait. — Nos Liegeois chevalchent à la lune qui luisoit belle et claire, et alerent bien II liewes anchois qu'ilh fust jour; et quant ilh veirent le jour, Dieu en ont aoreit. Dymengne estoit cel jour,

¹ De mostier. B.

² Ennui, chagrin. Anoi dans Roquefort.

³ Tante. Ante dans Roquefort.

⁴ Partage.

qui estoit li XIII^e jour de mois d'octobre, et estoit le nuit le Sainte-Calixte; che fut le jour de grace, dont nos devons perpetuelment Dieu laudeir¹ et honnoreir. — Al evesque vint I bacheleir qui li dest, de part le conte de Louz, qu'ilh se vuelhe hasteir et avanchir, car li dus si estoit aresteis en la warde de Steps, et qu'ilh vosist ses gens ordineir, car la batalhe auront. Et li evesque escrie ses gens en disant : « Or avant, frans barons! car chi con- » venrait monstreir le hayme et le corоче que vos aveis sor Brabechons, » et por rechivoir la victoire de grace que Dieu nos vorait presenteir. » Ordineis vos batalhes et si en allons, car Dieu nos aiderait. » — Atant vont les barons ordineir leur batalhes, cascon at pris ses gens, enssi que dit est deseur. Chu fut al point de jour, et à cel heure meisme avoit uns foux à Hastiers.

Ilh avoit à Hastiers, en l'englieze de Noste-Damme, I fatueuse² fours de ses sens, qui estoit moyne de là-ens, et estoit I grans clers qui devoltement le temps devant oroit Dieu et l'amoit de tout son cuer. Chis avoit à nom Clemens de Corbech; si estoit devenus foux et fatueuse de trop estudier et de trop sobrement à vivre³, et si estoit si fortement forsenneit qu'ilh avoit esteit plus de II mois loiiés en I berchoul de fier, tout enssi que uns endierveis; le dyable avoit en corps, qui en issit en cel heure que je dis, et parlat par sa bouche li Saint-Esperis, car ilh s'escriat à hault vois en disant⁴ : « Que voy-je, Dieu, que voy-je! A jour d'huy aurait saint Lambert ven- » ganche des Brabechons et aurait la victoire glorieux! » Cheaux qui estoient entour luy l'ont entendut et en orent grant mervelhe, car nuls d'eaux si ne savoit parleir de l'estour; si ont escript le jour et le propre heure. — Et les Liegois chemenent toudis avant vers le warde de Steps, sonant trompes et naquars qui les resbadissoient, et vinrent à Montengnis. Là ont troveit le conte de Louz, sy oit là fait grant fieste⁵ et se sont ferus ensemble⁶, et vinrent en la warde de Steps, et là soy veirent li une l'autre des Liegois et des Brabechons. — Adont Thyris de Walecourt appellat l'evesque, et li dest que les Brabechons sont plus de gens que Liegois, mains li drois estoit

De foux de Hastiers.

Mervelheuse chouse.

Fol. 22^{ro}.

Liegois vinrent à Montengnis, où trovont le conte de Louz.

Liegois vinrent el warde de Steps.

¹ Louer, du latin *laudare*.² Un fou.³ Et de male vivre. B.⁴ Car ilh s'escriat hault que I hons derveis en ge-

missant et disant. B.

⁵ Si ont fait là grant fieste. B.⁶ Et se sont joints.

aux Liegeois, « et portant vos dis qui les couroit sus de plaine venue, vos » vieriés que tantoist seroient desconfis. » — Et li dus de Brabant, quant ilh veit les Liegeois, se fist le jupulet¹, et ses gens juppoient enssi et huoiert les Liegeois enssi que despereis, et les Liegeois les ont rehueit de grant corage.

Les oust se huent.

Là oit fait grant noise et grant clameur, dont ly evesque fut yreis; si alat par les rains, et les fait cesseir et lassier celle clameur, en disant: « Li hueir » n'y fait riens² qui ne feroit aultre chouse; mains penseis del vengier le » honte qu'ilh nos ont faite. » Et respondirent tous à une vois: « Corons les » sus, car nos les aurons tantoist desconfis. » — Adont veit bien l'evesque que ses gens sont bons et hardis, et avoient grant volenteit d'eaux à vengier; se les dist li evesque: « Douls amis, metteis vos en genols en plorant » et vos mains jointes vers le chiel, et vos commandeis en la garde de Dieu » et de la virge Marie, et de glorieuse martyr saint Lambert, et les priiés » merchi en orant qu'ilh nos donnent la victoire de chesti batalhe. » Et

Liegeois soy commandent à Dieu en genols.

L'evesque absolt ses gens.

Merveleuse chouse que li evesque dest à ses gens.

De blanc colon qui vint deseur les Liegeois.

Odile veit Nostre-Damme et saint Lambert aleir vers le warde de Steps.

quant ilh oit chu dit, se les vat absoltant de trestous leurs pechiés, et les sengnat III fois. — Et apres dest li evesque: « Mes bonnes gens, je vos in- » joing, en nom de penanche, que vos soiés proidhons, preux, hardis et » fiers en sovenans de vostre honte, et metteis paine del amendeir, et je » preng sour le perilh de mon arme que tous cheuz qui chi moront de mes » gens, se che n'est en fuant, que leurs armes seront portées en paradis en » chantant les angeles. » Quant cheaz l'ont entendut, si ont dit en riant: « Sires, mult volentiers, mains corons les sus, car trop atargons. » — A ches propres parolles vint I blanc colons à volant deseur les Liegeois, tout alour d'eaux III fois volant et ravolant. Cascon l'at regardeit et dient que « ch'est » li Saint-Esperit qui nos vint visenteir à bonne heure. » — A cel heure estoit sainte Odile, dont j'ay desus parleit, devant le fietre Saint-Lambiert, priant devoltement en lamentant de cuer por les Liegeois; si at sa vehue tourner vers le chiel, et voit desquendre la virgue Marie qui reluisoit plus cleire que le soleal, se tenoit par le frain I blanc cheval, où³ saint Lambert seioit sus qui estoit armeis de blanches armes, l'escut au col et

¹ *Le jupulet*. B. Ce doit être le même mot que le *joupe* de la chronique de Jean de Stavelot, p. 304.

² *Ly hueir ne valt riens*. B.

³ Notre texte porte *ont*, ce qui doit être une faute de copiste. Le manuscrit B porte *où*.

l'espée en la main, et s'en aloit vers le warde de Steps, enssi que sainte Odile en fist relation en capitle de Liege tantoist incontinement.

En l'oust enssi avoit des proidhommes qui jurarent al evesque, desus les saintes reliques sacrées, qu'ilh avoient aveque eaux, qu'ilh avoient veut, en l nuée vers le chiel, saint Lambiert que la virge Marie menoit, enssi com dit est, et coroit desus eaux, et l'evesque meisme oiit maintes rustes coleez¹ donneir, que saint Lambert feroit de son espée, et tant y oit de tesmongnaige que la chouse fut tout approvée. — Et enssi en cel propre heure, li foux de Hastiers s'escriat terriblement et fortement en disant: « Maintenant, maintenant est la chouse enchaffée de la victoir saint Lambert qui s'enforche fortement². » — Ches myracles me font atargier la batalhe, car il me covient dire la matiere tout enssi qu'elle fut. Et vos dis portant que les Liegois al commandement del evesque, si com j'ay dit, se vorent engennulhier; si se vorent d'eaux moqueir les Brabechons et fortement despletier³, et disoient entre eaux: « Ches chaitis Liegois ont de nos » teile paour, qu'ilh ne se puelent aidier; en genos se metent por nos » merchi priier. » — Et les Liegois crient en hault: « Sire, quant serait-ilh temps del hestour à commenchier? » Atant les sengnat li evesque et les fist traire l pau avant⁴, et approchier les Brabechons. — Et quant Guilheame Long-Espée, freire al duc de Brabant, veit le maintien des Liegois, se dest: « Par ma foid, la journée est aux Liegois; mains, sires et freire, » je vos prie por Dieu que vos aleis al evesque et li priier merchi, et vos » humiliier, et li paroffreis d'amendeir le meffais dont tant li en aveis fait. » — Et li dus respondit que chu ne feroit-il por luy à morir, car che seroit trop sa grant nobleche abassier, et dest Guilheame: « Je dopte la venganche, car la victoire est leur. » — Et li dus, quant chu entendit, si soy corochat et dest à son freire: « Hahay, mesquans falis, que tu as grant » paour! Ribaux desloials, tu toy rens ja vancus. Chevalche vers Bruxsel, » et si vas là sorjourneir. » — Quant Guilheame l'entendit, si dest en plorant: « Je prie à Jhesu-Crist et à sa Mère, la virgue de grasche, et al tres-saint martyr à cuy si grant laidure tu as fait, qu'ilh moy garde del morte

Des proidhommes qui veirent saint Lambert.

Li foux de Hastiers denunche la batalhe.

Brabechons soy moquent des Liegois.

Fol. 22 v^o.

Guilheame Long-Espée dest à duc qu'ilh perderont l'estour.

¹ Maintes rudes accolades.

² Est la chouse enchaffée la victoire saint Lambert qui sa forche at doblée. B.

³ Despitcir. B. Nous avons déjà vu cette expression dans le vol. 1, p. 406.

⁴ Et les fait traire avant l piet. B.

» si vraiment que nos serons desconfis, se Dieu nos fait raison, à cuy je
 » prie qu'ilh soit garde de moy, et que je ne soy mie pris à chesti fois en
 » la venganche des mals que j'ay fait et perpetreis à mon envis ¹ aveque
 » toy, car voremment j'ay grant paour des pechiés où je suy chaus ² à mon
 » envis, Dieu le sait, de sainte Englieze enssi à destruire. » A ches parolles
 est Guilheame retrais en son rain de la batalhe, et ly dus s'est tourneis
 mult yreis, se fait corneir ses menestreis al assemblée de la batalhe.

Li duc fait corneir l'assemblée de la batalhe.

Je dis que Dieu soit honoreis, en cuy nom je commencheray la batalhe
 del warde de Steps, et la grant venganche qui en fut prise à chesti fois
 des Brabecons. Promirs at li dus de Brabant ses gens ordineis, et fist IIII
 esquielles : si at la premier donneit à Tybaut le conte de Bars, et la seconde
 à Guilheame Long-Espée, et aveque luy estoit Tybaut le fis le duc de
 Brabant, por cuy commenchat toute la guere; et li conte de Cleve oit la
 tierche ³, et li dus Henris la quarte. Et puis dest li dus à ses barons : « Je
 » vos prie que vers le conte de Louz soit nostre forche adreché, car s'ilh
 » estoit abatus et ses gens ochis, tout le remanant ne varoit riens; et se
 » vos le poeis prendre, ne enssi l'evesque, si aient les tiestes tranchiés et
 » ne lassiés escappeir nul homme queis qu'ilh soit. » Atant li dus les guie
 droit par desus I thiertre, qui estoit deleis le conte de Louz, por venir desus
 eaux. — Et li evesque Hue at ses gens rehardie ⁴ et rendut bon corage; et
 puis at fait I vowe à Dieu et à la virge Marie, d'aleir à Saint-Jaque en
 Compostel, s'ilh li otrient la victoir, et en yroit enssi com pelerin visenteir
 le corps saint Jaqueme. — A chel mot que li evesque vovat, fist Dieu grant
 myracle, car li soleal luysoit ⁵ emy les vis de nos Liegeois ⁶, mains Dieu y
 fut I nue entre deux poiseis ⁷, qui absconsat le soleal tant que l'estour durait.
 — Atant sont approchiés les batalhes, et se movit premiers messirs Bosseais
 Dybus ⁸ depart les Brabecons, et encontre li allat Loys li conte de Louz.

Des IIII batalhes que li duc ordinat.

Miracle de soleal.

Chi commence la batalhe.

¹ *Envis (invitus)*, d'ordinaire adjectif, est ici pris substantivement. *A mon envis* signifie : malgré moi.

² *Chaus* pour *chayus*, tombé, comme porte le manuscrit B.

³ *At la tierche en labie*. B.

⁴ *Rehaitié*. B. Cette version nous semble préférable. L'une et l'autre expression signifient : ren-

dre du cœur.

⁵ *Frapoit*. B.

⁶ Littéralement : au milieu des visages des Liégeois, c'est-à-dire : directement dans les yeux.

⁷ Y fut posé, pour : y posa.

⁸ Le même personnage sans doute appelé plus haut *Anseal Dybus*. Le manuscrit B écrit : *Dynus* ou *Dybus*.

Sor les escus se sont teilement asseneis qu'ilh les ont fendus, et fut Bosseais parmi le cuer passeis, et demorat le tronchon de la lanche en son ventre. — Les Brabechons sont corochiet de Bosseais, si avalent le thier et sont entreis dedens les Liegois, et les quidarent abatre ou reculeir; mains riens ne les movirent, et tout les batalhes sont assemblées où ilh ot mains hommes mors.

En le warde de Steps fut ly estour morteis. Devant sont les gens d'armes, et les gens menues les sortentent al derier si fort, que ons ne les poioit reculeir, et s'ilh y avenist que li I fust abatus ou pluseurs, tantoist coroient là chez de piés qui les relevoient; et quant les Brabechons chaoient, les Liegois ¹ de piet lanchoient avant sour eaux, et les ochioient de haches et de spaffus. — Ly conte Loys de Louz s'est venus vers les Barois ², et les mangons de Liege se sont ferus aveque luy, qui tous les abatirent et ochient, et « saint Lambert! » escrient, en disant : « Prendeis, sires, venganche » de ches excommigniés Brabechons ³, qui jà sont desconfis! » Et puis at ochis I chevalier qui oit nom Pire de Lossengnour, et Renart de Donpire espandit son cervel, et ochist Gerart de Sathenay et Ernart de Verdon. — Et sires Arnars Diques ⁴ prist V chevaliers aveque luy, et brochent vers le conte de Louz en escriant : « Hodeberge! » l'ensengne Hernant ⁵. Tuis VI firent ⁶ le conte lesqueis depuis ne veit ⁷, mains Dieu le gardat qui ne l'ochissent mic, car ilh chait à terre; là acoururent sour luy plus de cent barons, et li conte soy deffent com noble chevalier, et les coupoit tiestes, bras et jambes, et escriat : « Saint Lambert! » chu li aidat fortement. — Et Henris de Duras, son freire, oiit le cris, et Eustase de Herstat; ambdeux sont venus où li conte estoit jus abatut. Entre eaux se ferit Eustaise par teile maniere, qu'ilh en at quatre parfendut en deux, et abatit le chinquemme à terre, et Henris de Duras ochist Guys de Lestrime, et Tybault l'amyrat, et Johans de Marline, et prist I cheval et remontat son freire le

Grant subtiliteit et bonne ordianche.

De conte de Louz contre Barois.

Fol. 23 r^o.

De Eustase de Hersta.

¹ *Nous Liegois.* B.

² *Li conte Loys de Louz fortement s'en vertue, es barons est ferus.* B.

³ *De ses pouris Brabechons.* B.

⁴ *D'Isque?*

⁵ La chronique de Renier cite un chevalier Henri de Holdeberges à qui le duc de Brabant fit

porter son armure pour tromper l'ennemi. Voir une note sur le chap. III de Gilles d'Orval, vol. II, p. 226.

⁶ *Frappent.*

⁷ On comprend mieux le texte du manuscrit B : *qui pais ne les veioit.*

conte Loys, et puis se firent en l'estour. — Et là vint Eustase de Herstat, et s'en vint al evesque et li dest : « Sires, conduiseis l'estandart tout emi » l'estour et le planteis là noblement, car ilh donrat grant cuer à vos gens. » Adont dest Karle ¹ de Hubine et Hubin Pulhes : « Sires, ilh dest voire; » alons-en. » « Volentiers, dest li evesque; Dieu et saint Lambert nos garde » de tous perilhes. »

Des Huyois et Dyonan-
tois.

Atant Rause li voweit brochat avant, qui avoit aveque luy tout la fleur de oust qui le siwent de pres. — Et d'aultre costeit avoient forte batalhe les Huyois, les Dyonanteis et Fossois et Tuynois encontre le conte de Cleves et ses gens qui furent ² contre eux combatant; mains Hue de Florines et les autres conduiseurs les defendirent mult bien. — Loys, li conte de Louz, avoit batalhe contre Guilheame le conte de Bars, et Liegois et Hesbengnons avoient contre eux les Brabechons, et li evesque avoit les Geldrois, desqueis ses chevaliers ochisent à fuison de Geldrois. Li evesque ochist Badus le sires de Dourdras, Engorans le Griffons et son freire Jonas. Ly dus de Brabant le voit, si broche vers l'evesque, et Lyon des Preis, qui tenoit l'evesque par le frain, en alat contre luy et li dest : « Faux dus, tu y morais, » ta trahison malvais comparais. » Atant li donnat I si grant cop, qu'ilh li parfendit toutes ses armes, et le navrat en chief, et ilh referit Lyon si qu'ilh l'at fendut en deux ³ et chait là mort. Apres fiert I altre et l'at ochis, et puis en abatit III. — Et Hubin Pulhes le voit, qui portoit la banire l'evesque; ilh tient le brant d'achier, et fiert teilement le duc, qu'ilh li at toutes les armes detrenchiés. Et li dus genchist, car Hubin l'awist fendut en deux, mains ilh coupat la tieste de son cheval et li dus chiet à terre; mains ilh salt sus en piés, et vint vers Hubin; mains Thiris de Preis le ferit en desouvert, si que del chaire et des chevais li raisat à fuison. — Là convenist le duc morir, quant Guilheame Long-Espée, son freire, vint cel part à III^m hommes qui ont le duc remonteit. Là commenchat merveilheux estour devant l'estandart l'evesque, et ly evesque y feroit fortement. Là oit plus de cent hommes mort.

Guilheame rescobit son
frere le duc.

Et Eustase de Hestat soy combatoit d'atre costeit à Gombart de Bruxsel ⁴,

¹ *Calhons. B.*

² *Contre Thiois, car li conte de Cleve et sa gens furent... B.*

³ Ici comme presque dans tous les cas sembla-

bles, le manuscrit B se sert de l'expression : *ilh l'at fendut jusques en dens.*

⁴ *Gombart, castelain de Bruselle. B.*

mains al derain ilh l'ochist et Radut de Grons ¹, et li grans Pire de Ghistel, et Engorans de Havreche; vers l'estandart regardent, qui vachilloit en flichant ² avant et arriere, si at en tenant l'espée brochiet là, et voit III^m Brabechons et le duc Henri seant sour I moreal ³ por l'estandart abatre, et cheaux des Preis à LX chevaliers le gardent et les nobles canoynes del englieze de Liege; mains les Brabechons sont y trop, si les ont reculeit. — Et Eustause vint là brochant, et li sires de Fletinge et Servais de Bealfort, Anseais de Fallemangne, Henris de Argenteal, Arnus de Morealmeis et Hue de Florines, à I fas ⁴ s'ont ferus en Brabechons et s'en ont bien abatus II^c qui furent mors, et les ont reculeis par forche et se sont adont adiosteis ensemble : Liegois, Huyois, Dynantois, Fossois et Tuwynois, dont li duc oit teile duelhe pres qu'ilh n'ensit ⁵ fours de ses sens ⁶. — Et ches Liegois à piet abatent et ochient Brabechons, Geldrois et Barois, et toudis soy ralient à la baniere des esquevins, car les gens de mestiers adont n'avoient nulles banieres. — Et li conte de Louz avoit adont aveque luy les hulheurs, mangons et taneurs de Liege, et li sire d'Ante ⁷ Ponchar brochat le cheval ⁸, se at encontreit Symart de Hemericours ⁹, si l'at ochis al josteir; et quant Henris, li sires de Duras, veit chu, si brochat et vint à Ponchart, qui estoit li plus riche banereche de quoy ons sawist parleir, et estoit venus com sodoiers por aidier le duc, tant estoit-ilh escars et avarichieux; Henris li paiat toutes ses sodées, car ilh l'ochist. Et là vint son fis qui jostat à Henris, si qu'ilh l'abatit à terre. Adont Pire et Symars et Salvaris d'Ongneez, trois freires mangons liegois, et Gilotin et Cykars ¹⁰, ont remonteis Henris. Et si estoit I altre mangon qui oit à nom Bastin Alars, qui tenoit une espaffut à dois mains, et si ferit le fil le sangnour d'Ante, si qu'ilh li fent le tieste et l'abatit, et chis s'escrie en disant : « Je moy reng, je suy plus nobles et » plus riches qui ne soit le conte de Bars; de ranchon aureis por moy III^c

Fol. 23 v^o.

De riches soldats.

¹ Je corrige ici d'après le manuscrit B. Notre texte porte : *Radut de Preis*, ce qui est une erreur évidente : un chevalier liégeois n'a pu combattre et tuer un compatriote.

² Fléchissant? *flicher* sans doute pour *fléchir*.

³ Cheval noir. Voir le glossaire de Gachet, v^o *morel*.

⁴ Nous avons déjà rencontré cette expression

p. 27.

⁵ Pour : *qu'ilh n'issit*.

⁶ *A pou qu'ilh ne marvoie*. B.

⁷ *Antheit?*

⁸ *Messire Ponchar Dante et sire Dante brochat son cheval*. B.

⁹ *De Hemetines*. B.

¹⁰ *Et Gilotins Tikars*. B.

» libres de gros. » Respondit Alart Bastin : « Par ma foid, ranchon aureis » à chesti fois, » et le coupat en II de son espaffut, et chait mors et fut decopeis en XXXII pieches.

Li dus d'Ardenne avisa trahison.

De conte de Louz.

De conte de Bars.

Des mangons liegois.

Noblement soy defendent les Liegois et abatent à terre ches Brabechons avec leurs aidans, et li dus Henris d'Ardenne, oncles à duc de Brabant, qui estoit avec l'evesque por homaige, veit chu, si en fut dolens; si comenchat à penseir trahison contre les Liegois. Et li conte de Louz ochioit merveusement les Brabechons, et tant en avoit ochis en cel jour aveque ses gens, que son blason et tout son corps estoit tout roige de sanc, car ilh avoit esteit dois fois abatus à terre en sanc. — Tybauz, li conte de Bars, et son fis et li conte de Cleves, sont venus al conte Loys de Louz et l'ont assalhit aux espées; ilh soy defendit bien, mains al derain l'ont abatut à terre. Atant salhent les mangons avant, quant le conte ont veut à terre; se quident que che soit li dus de Brabant, ly uns levat sa hache et l'awist ochis, quant li conte de Louz l'escriat en disant : « Amis, ne moy tochiés » pais, car je suy vostre amis le conte de Louz ¹. » Quant les mangons l'oient, si l'ont enclouz, et ont fait des autres teiles occhisions qu'ilh les ont reculeit, et ont le conte de Louz remonteit. — Et Henris, li dus d'Ardenne, emetant que li conte estoit abatus, vint à ses gens et les dest : « Mesquans » gens, por quoy demoreis chi? Fuyeis vostre voie, et je furay aveque vos » a salveit, my et mes gens, car tuis estons desconfis, et Hue nostre » evesque est pris et vostre conte de Louz est mors; mains fuyons nos en, » por Dieu, car tuis serons ochis. » Enssi disoit li trahitre dus d'Ardenne por desroteir les Liegois.

Ly dus d'Ardenne s'enfuit.

Atant vint là li conte de Lous, que les mangons de Liege avoient delivreit, qui entendit les parolles le duc, se li respondit : « Tu y mens, malvais, faux et trahitre; encor suy-je en vie sor mon cheval, et monsagnour » l'evesque est emy la batalhe. » — Quant li duc d'Ardenne entendit chu, si veit bien qu'ilh estoit decheus, si soy mist al fuir tout parmy les champs; et apres s'en vont fuant ses gens et les gens le conte de Louz, qui quidoient que leur conte fuist mors et se le voient devant eux sour son cheval; mains ilh l'ont descongnus por le sanc qu'ilh avoit sour luy qu'ilh nel conissoient nient, et se sont fuis dedens I bois qui estoit asseis pres de la batalhe. —

¹ Amis, ne nous tochiés, ly conte de Louz astons, vous loial amis. B.

Quant ly evesque de Liege Hue apparchut le trahison ¹ del duc d'Ardenne, si fut disconforteis et enbahis, et commenchat à penseir ²; et là vint li conte de Louz à brochant à li, et l'araisonat en disant : « Sires, aveis vos se bien » non? que penseis-vos? » L'evesque l'oït, se le recognut al parler, se li dest : « Amis, li mies proveis esteis, et estoit en vos tout li pris et l'honneur » de la batalhe, mains vos gens le vos l'ont tollue. » Respondit li conte de Louz : « Sires, li dus d'Ardenne at tout chu fait, car ilh at dit à mes gens » par-devant moy que vos estiés pris et je mors. » « Par ma foid, dest li » evesque, ilh en serait destruis. » — Atant sont en l'estour rentreis, si at li evesque encontreit Guilheame Longe-Espée, si l'at ferut et chis le referit si qu'ilh l'at navreit et li at ochis son cheval, si chait li evesque à terre, qui escriat fortement : « Saint Lambert! »; et Eustase de Herstat y acorrit tou premiers, qui ferit en deux Engorant, sires de Racourt, puis at ochis Badus de Lovain et Amaris de Nyvelle, et Arnus son freire qui estoit castelain de Landre. Apres vint à Guilheame, se le fierit en l'escut qu'ilh avoit leveit contre le cop, en dois le fendit et copat la tieste de son ronchin, si chait Guilheame à terre; chis salt en piés, qui hardis chevalier estoit, et corut sus Eustase. Là commenchat estour des II plus esleus que ons trovast en l'estour. Mors en fust li uns ou conquis, quant li peuple les departit. — Ly ³ vint à brochant Tyri de Walecourt, Arnus de Morealmeis, Anseais de Bealfort, Henri d'Argenteal et pluseurs autres, et là fist Dieu grant miracle, car al remonteir Guilheame Longe-Espée furent bien mors des Brabecons et des Barois plus de III^m et II^c, et en fut pris III^m, dont Guilheame Longe-Espée fut I des prisoniers, car ilh soy rendit al evesque de Liege.

Chu escriisit Hue li evesque en ses croniques et le compte por miracle ⁴, car ilh ne morit onques homme del partie l'evesque à chest fois, et en fist li evesque Hue de mors ches viers qui s'ensient :

Milibus ut cesos numeres tribus adde ducentos,
Brabantos duo bis milia capta scias.

Li conte de Loz reconfortat l'evesque.

Eustase socorit l'evesque.

Fol. 24 r^o.

Estour entre Eustase et Guilheame.

Grant miracle.

Versus.

Et furent les III^m prisoniers tous desarmeis et loiiés les mains, et livreis à III^c hommes d'armes qui les gardoient deleis le bois, dont temprement

¹ Fut apercheus le fait. B.

porte le manuscrit B.

² Et entrat en l' penseir. B.

⁴ Et le compte à miracle. B. C'est-à-dire : il tient

³ Probablement par erreur pour : là, comme

le fait pour miraculeux.

Guilheame fut pris.

furent mult yreis, car al duc de Brabant fut dit que Guilheame son freire estoit mors, dont ilh en fut corochiet et se le regretoit durement, puis soy referit en l'estour. — Guilheame ne fut point mis en bois aveque les altres prisoniers, mains ilh fut mis deleis I haie et donnoit à XXX compangnons d'armes ¹ qui le gardoient; et li dus aloit par la batalhe, se ly fut dis par I Brabechon que Guilheame n'estoit mie mors, ains estoit en prison et rendus al evesque, et XXX compangnons le gardoient deleis une haie qui siiet là. Se li alerent assengnier, et ilh brochat là tantoist à une flote ² de gens d'armes. Et tantoist que les XXX compangnons les veirent venir, ilh lassont Guilheame et se prisent la fuit. Et li dus le fist remonteir, et si sont revenus en l'estour, si chairent aux Huyois, si en ont mult abatus al commencement; mains Hue de Florines et Thyri de Walecourt, qui estoient conduiseurs des Huyois, les ont bien socorut; là veissiés estour de fier contenanche, l'un mort par-desus l'autre trebuchier et les Brabechons reculeir. — Guilheame Longe-Espée ferit Anseal de Wonch; mains chis guenchist arire et s'enfuit, car ilh dobloit les cops, et fuit tant qu'ilh fuit fours de la batalhe, et Guilheame le suyoit toudis. — Ly sires de Florines le voit, se prist I lanche et fiert des sporons apres, et Guilheame Longe-Espée al raconsuit Anseais en une valée, si l'at ochis, puis retornat vers l'estour.

Fort joste entre Hue de Florines et Guilheame Longe-Espée.

— Mains Hue de Florines l'escrîat en disant : « N'en aleis mie, car ilh vos » covient josteir à moy. Par ma foid, sires Guilheame, je vos soloie bien » ameir, car loials compangnons fummes oultre mere, quant nos dewymes » le pas gardeir; mains li dus vostre freire, par sa grant vitupeir, at contre » monsangnour l'evesque trop mal volut erreir. Vos aiidiés vostre freire, » ons ne vos le doit blasmeir; et ch'est li fis de mon oncle, li evesque » Hue, se le doie bien conforteir ³. Or prendeis vostre lanche, car ilh nos » covient josteir. »

« Sires, respondit Guilheame, en nom de Dieu volentier; car en chest » valée ne nos puet ons perturbeir, ne veioir ne departir. » Atant vorent arrier reculeir, puis vinrent l'un vers l'autre; si soie assenent sor les escus, trawés les ont parmy et ont les brongnes fausées. Ilh n'estoient mie

¹ Le manuscrit B porte : *compangnons armeis*, ce qui vaut mieux.

^{1er} volume.

² Cette expression avec le sens de : troupe, armée, s'est déjà rencontrée. V. notre glossaire du

³ *Et li filli de mon oncle, l'evesque Huy, doy-je bien conforteir. B.*

navreis, mains ilh ont tant fort josteit, que cengles et potrais ¹ ont tout desrot et si sont cheus sus l'herbe, si que li uns ne li altre ne soy poioit remueir en l grant pieche, et quant ilh se porent leveir, si ont entrepris le caple al brant d'achier. — Là commenchat estour qui fut mult à dopteir, et Hue ferit à Guilheame teile cop qu'ilh li coupat hayme et coeffre ², et jus-qu'en terre coupat tout. Guilheame salt arriere, chu le wolt gardeir ³, et puis referit Hue, si qu'ilh li fendit toutes ses armes, et del chair et des cheveais li at volut raseir. Hue guenchist ariere, et puis salt avant et refiert Guilheame, et li uns l'autre plus de cent cops, et del fait d'esquermire soy combatirent mult longement. — Et d'altre costeit Liegois et Brabechons maintenant l'estour : Thyri de Walecourt et les sangnours de Bealfort, de Morealmeis, Guys qui fut sires d'Awans, li conte de Clermont, et Bertran de Hamale, et Anseais de Fallemangne aveque pluseurs autres ochient les Brabechons par les champs. — Ly conte de Louz et de Sayne, et trestous les chevaliers des Preis, y sont bien combatans, et Eustause de Harstat fut jostant al duc de Brabant, et l'abatit tout en l mont, et li dus salhit en piés et si volt remonteir; se mist le piet en striet, mains riens ne li valut, car Eustause li coupat le chief de son cheval. Ly dus chait à terre, encor volt remonteir, mains Thyris de Walecourt vint à jostant contre luy, si qu'ilh l'abatit à terre. — Atant salhent les Brabechons avant por resqueure leur duc, où ilh fisent grant estour, et Eustause de Herstat veit messire Arnus de Glines ⁴, se le fiert teilement qu'ilh le fendit en deux; et puis at ochis Guys le sires de Roides et Giele le sire de Rosach, et vint al duc et le fiert amont son hayme: tout li at fauseit et raseis jusques al teste, et le maque ⁵ del neis li at coupeit.

Ly dus sentit l'angousse, si est salhis ariere; mains ilh fut là conquis par Eustause, quant milhe de ses gens se sont mis entre deux, et assalhent Eustause et ses amis qui se sont si bien defendus, que dès Brabechons ont covert le porpris. Giele de Wich fut deleis Eustause, mains vuelhent ou non, ly dus est remonteis, car li conte de Cleves à VI^m hommes y est sorvenus; si ont recommenchiet l'estour. — Et Guilheame Longe-Espée et Hue

Liegois ochient fort les
Brabechons.

Fol. 24 v^o.

Li duc de Brabant oit
chi à souffrir.

De Hue de Florines et
Guilheame Longe-
Espée.

¹ Voir le glossaire du 1^{er} volume.

² Voir le glossaire du 1^{er} volume, v^o *coffre*.

³ *Tenseir*. B.

⁴ De Glines?

⁵ Expression wallonne, désignant la tête d'une épingle, et ici l'extrémité du nez.

Hue conquestat à prison ledit Guilheame.

Hue de Florine fist mer-
velhe.

Grant myracle.

Le banire le duc fut
abatue.

Des armes de Dynant.

de Florines soy combatent fortement, et mult se sont navreis, et tant avoient de plaies qu'ilh furent tous afflis. Hue priat à Guilheame qu'ilh se vosist rendre à prisonier, mains ilh le refusat et soy defendoit toudis.—Atant vint là acourant le conte de Louz, Loys, qui cachoit le conte de Cleve, qui devant luy fuyoit et ses gens aveque luy, car ilh voit bien que les Brabechons estoient desconfis; et ly dus estoit en l'estour qui soy gayemetoit, car ilh veioit ses gens desconfis et aidier ne les poioit, nonporquant ilh soy combatoit toudis. — Et li conte de Louz et ses gens, qui cachoient le conte de Cleve, vinrent sus la batalhe Hue et Guilheame. Quant li conte l'aparchoit, ilh at bassiet la lanche et volt aaidier Hue; mains Hue vint encontre luy et li dest : « Se vos atouchiés Guilheame, je li aideray : ons ne li doit » riens forfaire, car ch'est mon prisonier. » Quant li conte chu entendit, si soy tournat et s'en allat.—Et quant Guilheame veit la bonteit qui regnoit en Hue, se li dest que ilh soy rendoit à luy com son prisonier, por aleir partout où li plairoit envoyer tenir sa prison, salveit sa vie. « Beais amis, » che dest Hue, or creanteis chi donc seulement. » Et chis li creantat, et Hue l'envoiait en prison en la fortereche de Montengnis, et Guilheame tantoist chevalchat là.

Hue vint à l'estour qui en XX liies estoit plaiés, et soy ferit dedens enssi c'on doit, al estandart en vint, et ses hommes escriat qu'ilh venissent avant. Atant vinrent tous ensemble et soy firent ¹ es Brabechons si roidement, qu'ilh les ont reculeit et prisent le fuit de grant paour, et chu fut al heure de none emy le jour. — Et les Liegois, Huyois, Dyonantois, Tongrois et chez de Fosse et de Tuwin regardent vers le chiel; si ont veut le glorieux martyr saint Lambert et la Virgue Marie tous blans vestis, enssi com j'ay dit par descour. Del espée frapoit fortement saint Lambert li evesque, et les aultres escrient à grant vois ² : « Fereis, fereis, barons! car la victoire est nostre. » — A ches parollès est l'estour reforchiés. Qui adont veist Hue de Florines, Eustause de Herstat, Henri d'Argenteal, Loys le conte de Louz, le conte de Sayne, le conte de Clermont, Hubin Pulhes de Fermes! La banire le duc abatent en l'herbeur à motié desquerié. Johans li Lossengnour, unc borgois de Dynant, l'at pris, et dist ons en alcuns escriptures que deis puis cheaux de Dynant ont porteit I coupeit lyon en leurs armes. Adont ly duc soy mist

¹ Atant ont hurteit tous ensemble et se firent... B.

² A bandour.

al fuir. — Là fist Jhesu-Crist miracles apparamment; car III^m et II^c à une fois en chait des Brabechons mors, et adont Nostre-Damme et saint Lambert sont en chiels remonteis. — A cel heure enssi que ons trovat puisedit en escript ly foux, qui estoit à Hastiers, s'escriat en disant : « — Que » voie-je, Dieu, que voie-je? » et ons li demandat qu'ilh veioit, et chis dest : « Je vois la Meire Dieu qui guye saint Lambert fours del warde ¹ de » Steps qui at tous desconfis les Brabechons. La tressaintisme Virgue en la » gloire s'en vat, le martyr saint Lamber remaine. Mon arme les suyrat. » Adieu, adieu! » dest-ilh. A chis mot ilh deviat, et si grant clarteit là avalat que la clarteit de soleal tout en obscurat, et puis devers le chiel cel clarteit montat. — Or entendeis comment li dus en fuyant s'en alat : et enssi qu'ilh en alloit, Hughelin, le fis le sangnour d'Awans ², l'econtrat qui jostat à luy, et le duc abatit, et se sont main à main combatus fortement. Là navrat chis Hughelin le duc, et dist aucune hystoire que l'orelhe li coupat.

Myracle de III^m Brabechons mors.

Fol. 25 r^o.
De foux de Hastiers.

Ly duc fut abatus en fuant.

Le dus awist ochis, quant ilh sorvint sour eaux Lambers Solo de Huy, chevalier, qui le freire Hughelin l'autre fois avoit ochis. Hughelin l'apar-chuit et recognuit, si l'at assalhit aveque le duc qui li aidat, et ont ochis Hughulin dont ilh fist male; car jasoiche qu'ilh fuissent anemis mortels, ilhs estoient ambedeux de Huy et tout d'on linage, et en guere devoient eistre bons amis et eistre anemis contre le duc qui estoit anemis al paais; si dewist avoir aidiet Hughelin, et ilh fist le contrable dont ly dus le merchiat durement. — Atant se sont departis, mains cel fauseteit at I hons racompteit à Eustause de Herstat, si en fut corochiet, et sy n'arestat entre les Huyois, si oit le chief coupeit ³, et puis dest aux Huyois comment ilh avoit fait, si fut renoiies de tous ses amis charneis. — Et ly dus s'enfuyoit, aveque cuy n'estoit demoreis que Salvaris de Jodongne et Guyreit de Lovain, luy trosemme s'enfuyoit unc Romans et I Thysons ⁴, mains plus de X milh s'enfuirent d'on aultre costeit, et dechà et delà, qui puis à leurs hosteis revinrent tous convois muchant ⁵. Par drois miracles en furent par II fois ochis III^m et II^c, che sont VI^m et III^c, et en furent en l'estour ochis XIII^m et VII^c et plus, tous Brabechons, et des Barois XVIII^c et XII, et des

Chouse mal fait.

Ly duc s'enfuit li troi-seme.

Des mors et prisoniers des Brabechons.

¹ En le warde. B.

² De Wanz. B.

³ Et si n'arestat tant qu'ilh le coupat le chief entre Huyois. B.

⁴ Pour Thixhon, Thiois.

⁵ Tous muchant. B. Ces mots : tous convois signifient sans doute : tous ensemble.

Geldrois XV^c, et de cheaux de Cleves VIII^{xx}, et se y oit VIII^m et IX^c de prisonniers, sens cheaux qui furent celeis; et ne fut des Liegois ochis en la warde de Steps que cent et XV personnes, de Huy LXIII, de Dynant XXX et VIII de Fosse, et de Tuwin XX, et de la conteit de Louz III^{xx}. — Et les remanant sont haitiés et cachent les Brabechons qui là sont remanus, qui se sont mis en genos et à nue-tieste, et demandent merchi al evesque par teile condition qu'ilh soy rendent eaux et leurs heurs ¹ serf et païant tregut à luy, mains que leur vie les soit salvée. Pris les awist li evesque; mains les mangons et hulheurs, qui là sont sorvenus quant ilh oïrent leurs parolles, se les ont sus corut.

La commune de Liege ochist mult de Brabechons.

La commune de Liege, cuy ilh sovint de la grant malvasteit que les Brabechons les avoient sovent fait, et les trahisons, et par especial quant ilh violont ² la citeit de Liege, trestous les ont ochis; et puis se sont rangiés par tout la plache, et soy prenent à aleir pres jusques à la nuit demée liewe et plus de lon, et alcuns desent al evesque qu'ilh estoit temps del retourner, et revinrent aux treis où ilh estoient fichiés. — Adont sont retourneis en la warde de Steps, si ont troveit les wardes tous nuis et desrobeis, et chu avoient fait les gens le conte de Louz qui estoient enfuis leur voie en bois ³ par les fauses parolles le duc d'Ardenne, enssi que j'ay dit, et estoient demoreis en bois tant que la batalhe durat; mains quant ilhs veirent les Brabechons fuir com desconfis, et les Liegois cachier apres, si revinrent en le warde de Steps qui estoit seul fours des mors ⁴, si desrobont les mors por leisir, si que les Liegois les trovèrent tous nuis. — Et les Liegois sont aux treis aleis, si trovont or et argent et les plus beais joweais del monde, que li dus et les autres prinches avoient là lassiet; et li evesque les donnat tout aux Liegois, en restitution de leurs damages. — Celle victoire est appelée la victoire del warde de Steps, où les Brabechons furent desconfis l'an deseurdit XII^c et XIII, le nuit le Saint-Calixte ⁵, à heure de medis, qui

Ches de Louz desrobont les mors.

L'an XII^c et XIII furent desconfis Brabechons.

¹ Le mot *heurs*, omis dans notre texte, est rétabli d'après le manuscrit B. Il est du reste nécessaire au sens.

² *Spoliont*. B.

³ Ces deux mots sont suppléés d'après le manuscrit B.

⁴ Je suppose que ce *qui estoit* s'applique aux gens du comte de Looz, qui se trouvaient là seuls

avec les cadavres des tués. Il y a là une construction grammaticale qui se rencontre souvent dans notre chroniqueur.

⁵ C'est-à-dire : le jour précédant la Saint-Calixte, qui tombe le 14 octobre, par conséquent le 15. C'est aussi le jour indiqué par Renier : *tertio idus octobris*.

estoit l' dymengne que le *Introït* de la messe estoit tout à point al fait apartinant; laqueile si estoit : *Justus es, Domine, et rectum judicium tuum, etc.* ch'est-à-dire : « Tu es juste, vraie Dieu, et drois ton juge-
» ment, etc. » Et fut che le tierche yde de ottembre, de laqueille maistre Thyri, doyen de Liege, en fist ches vierse qui s'ensiwent chi-apres :

Fol. 25 v^o.

At Brabantini ceduntur nocte Calixti.
Millenus bis centenus duodenus et unus
Annus erat Christi, lux solis nocte Calixti.
Legia, vicisti; Brabantia, victa fuisti.

Vierse des Brabecons.

Ilh dist veriteit, et enssi je l'ay dit deseur, que ly soleais qui estoit plus cleire et ses reez plus ardantes grandement que les autres fois, dont toutes gens avoient grant mervelhe; si feroit les Liegois en leurs visaiges, et Dieu y envoiat une nuée qui le covrit teilement, qu'ilh ne grevat point aux Liegois; et chu est chu que les dierains viers vuelent dire, et les premiers dient la daute de la victoire, enssi qu'ilh font mult d'autres qui en furent fais et chez qui s'ensiwent :

Miracle de soeal.

Anno milleno C bis uno cum duodeno,
Legia, vicisti Brabantos nocte Calixti.
M. captivati sont V ter mille necati,
Ex quibus exemptis alienis sitque peremptis,
Nostrum viceni ceciderunt atque noveni¹.

Versus de mors et des prisoniers.

— Tous les ains à cel jour que dist est, par grant devotion fait-ons en l'eglize de Liege la fieste de la victoire del warde de Steps. — Or vos dirons avant del duc qui vint à Jodongne, si soie deplaudit là de son damaige. Atant sens atargier ilh est partis, se vint à Thyllemont, ses justiches assemble et prist tous les biens de la vilhe, en disant que miés valt qu'ilh les aiet que chu « que les Liegois les vos pilhent. » Puis chevalchat avant et vint à Lovain, ilh estoit tou pres del nuit; là par-devant luy vinrent grant habundance des femmes qui ploroient, en criant et braiant teilement que ons ne le poioit oïr, en disant : « Por Dieu, sires, dont veneis-vos si seul? » Tres-douls sires, nos en estons en grant desperanche. Où sont toutes

Del fieste de l'adit victoire.

De duc qui vint à Jodongne et puis à Thyllemont.

Li duc vint à Lovain, à cuy vinrent les femmes demandant apres leurs hommes.

¹ Je copie ces textes latins aussi exactement qu'il m'est possible.

» vos gens, nos peires, nos freres, nos maris, enfans et amis que emenaste
 » avec vos? Quant chi ne les veons, s'en avons grant desplaisier.» — Ly dus
 fut corochiés, si respondit : « Taiseis, ordes putaynes, Dieu vos puist le
 » coul brisier! Quant Liege fut destruite et desrobée, adont vos en awist
 » or, argent et les jowas plus que vos ne valeis nen ne ¹ peseis en l bal-
 » lanche. Adont j'astioie miedre que ly roy de Franche, et maintenant suy
 » je li piour del monde à vos dis. Vos voleis toudis gangnier, et jamais ne
 » voriés perdre; mains che n'est mie bonne marchandie. Et par ma foid,
 » j'ay tout perdu : honneur, avoir et freire et fil; or regardeis, car veschi
 » tout chu qui est demoreis de mes gens en vie! »

Li duc respondit as
 femmes.

Des Liegeois en le warde
 de Steps.

L'evesque nunchat la
 victoire à Liege par
 Jonatas.

Fol. 26 r^o.

Liegeois ardent Hanut
 et Liewes.

Quant les dammes de Lovain entendirent chu, si commençont à braire,
 et à crieir, et à desquerier leur cheveais et leur faches et leurs draps, et
 teile tempieste meneir qu'ilh sembloit qu'ilh dewissent enragier. — Et les
 Liegeois estoient en la warde de Steps à heure de medis ou de none apres
 leur victoire, si ont troveit grant riqueche d'or, d'argent et de jowaux, et
 les beais chairs le duc, qui estoient ovreis d'or et d'argent et d'azure mult
 jolument. Si at li evesque fait detendre les treis le duc, et trosseir sus des
 charois; et ont mangniet et buit leurs vitalhes dont ilh ont troveit à grant
 fuison, toudis en regratiant Dieu et la virgue Marie et saint Lambert. —
 Atant vint là Jonatas de Hutain, I covert del abbie del vauz saint Lambert;
 cheluy at li evesque envoiet à Liege nunchier la victoire por reconforteir
 les dammes, et chis y alat et fist bien la besongne teilement que tout li
 peuple : hommes et femmes et clers, corurent à l'englieze de Liege en plo-
 rant et loiant Dieu, et là commençont-ilh à chanteir : *Te Deum laudamus*,
 à II cuer ²; mains teilement plorent, que li pavement estoit tout fresses de
 leur larmes. — Et l'evesque Hue logat cel nuit en le warde de Steps, et
 Hue de Florines et Eustause de Harstat ont gaitiet l'oust à III^m hommes
 d'armes. — L'evesque soy partit le lundi al matinée, et fist trosseir ses har-
 nois; droit à Hanut s'en vont et l'ont assegiet. Ilh fut tantoist prise, si l'ont
 toute arse et ont abatut tout le casteal à terre. Apres at arse les vilhes cham-
 piestres ³ qui estoient de Hanut jusques à Liewes, et ont arse enssi Liewes;

¹ Expression que nous avons déjà rencontrée
 et qui signifie : ni ne.

² Sans doute pour : à deux chœurs. B.

³ Voir notre glossaire de Jean de Stavelot,
 v^o *Champastes*.

et fist prendre tous les joweais qui furent là conquesteis, et donneir aux Liegeois por leur prendre en restauration ¹.

Chi jour meismes li evesque envoiat tous les mors de paiis de Liege elle citeit de Liege, et les conduisit li conte de Clermont à grant gens d'armes, et tout les remanant furent lassiés sus les champs jusqu'à tant que je le diray chi-apres.— Et les gens de là entour, qui soy doctoient que les mors ne dewissent flairier ², vinrent là le mardi en la plache de l'estour, et comencharent à faire des grant fosses por enterreir leurs mors. Si sont venus là tout subitement X^m chiens tous noires enssi que gaiete ³, qui yssirent de terre par-devant eaux, et ortant de corbeais veirent venir avolant, qui les corps devorent, et chez s'en vont fuiant à pou qu'ilh n'ont perdue leurs sens, et dient tous ⁴ que les dyables sont venus en la plache, à cuy ilh ne souffie mie del avoir les aymes, ains vinent prendre les corps aveque. — Apres y alerent des autres gens, qui furent ochis et estranglés de ches chiens et corbeais. — Apres avient que Engelbert, li doyen Saint-Pire de Lovain — mains ilh estoit neis de Flandre —, et Balduin, l'escolastre de Lovain ⁵, qui estoit uns apostate, et Robert li Vilain, maires de Thyllemont, et Reniers li Polens, canoyne de Hugarde et clerc al duc, estoient à Thyllemont ensemble; si s'avisèrent que, por l'amour des Brabecons qui sont mors sus les champs et sont entres les chiens, qu'ilh y metroient remeide. Si ont vestis des sains vestemens de precistres, et ont priese des saintes reliques, et vinrent en le warde de Steps. Et quant les chiens les veirent, si sont enfuyés por les saintes reliques. — Et li maires avoit aveque luy bien trois cens hommes qui avoient tous instrumens por faire des fosses, et les ont fait I grant baiars ⁶ ou II, et ont ens jetteis les mors et sus jetteit la terre. Quant les chiens ont veut chu, si courent sus le maire et si l'ont estranglé aveque toutes ses gens, et n'ont mie atouchiet lés trois qui estoient tous revestis et qui portoient les reliques. — Puis ont les chiens à leurs ongles greteit la terre par teile maniere que tous les mors ont decovers, et les gardoient si bien que nuls ne les oysoit approchier, et tant y

Les mors de Liege son rameneis.

Terrible chose des corps des Brabecons.

Des gens ochis des chiens.

Grant myracle des clercs as reliques.

Les chiens ont estranglé le maire et ses gens.

¹ En restitution de leur perde. B.

² Puer. Voir le glossaire du 4^e volume, v^o fleur.

³ Houille. Voir à ce mot le dictionnaire de Grandgagnage.

⁴ Parlout. B.

⁵ Les cinq mots qui précèdent sont omis dans le manuscrit B.

⁶ Fosse. Voir Grandgagnage, v^o Baid.

Les gens soy partirent
des vilhes pour le
flaireur des mors.

Chis qui portent les re-
liques enragont.

Jodongne, Gemblou et
Nyvelle furent arse
par les Liegois.

Thillemont, Landre et
Liewes sont arses.

Liegeois font le siege
devant Lovain.

De Ferant qui oit vic-
toir contre le conte
de Savoie.

Ferans butat les feux
en Brabant.

Fol. 26 v^o.
Comment li duc soy
deplaindoit.

Li duc fist paix à Fe-
rans por argent.

furent qu'ilh y oit teile flaireur que toutes les gens à li lieues là entour ont leurs vilhes vuidiet, tant et si longement qu'ilh furent apasenteit; mains chu qu'ilh en devient en la fin ne le diray-je mie, car nuls ne le soit onques, mains bien vos dis que les trois devantdit, tantoist que ilh orent les reliques miese jus et devestis les sains vestimens, qu'ilh sont tantoist enragiés.

Enssi que je ay dit, prist Dieu venganche l'un apres l'autre de cheaz qui destrurent le pais de Hesbain, et violont et espoliont la citeit de Liege. — Or diray des Liegois. Ly conte de Clermont at arse Jodongne et tout robée; si l'at donneit à cheaux de Huy et de Dynant qui estoient aveque luy, et toute en teile maniere Gemblou et Nyvelle, et tout les vilhes champiestre¹ qui estoient entredeux et là entour. — Et d'autre part, ly evesque at arses jusqu'en terre Thillemont, Landre et Liewes, et finablement ilh ont arse toute Brabant dedens IIII jours, et ne troverent nullus ès vilhes, ains les trovont overtes et toutes vuides. — Et al cinqueme jour Liegois ont assegiet Lovain, et se sont là tous rassembleis chi jour à la vesprée. — Et à cel jour meismes, Ferans, li conte de Flandre, corut sus les gens le conte de Savoie qui avoient assegiet son casteal, enssi comme dit est, et les at desconfit et ochis, et prist le conte de Savoie, et puis vint atout ses oust vers les Liegois por eaux aidier. — Et entrat en Brabant en grant corоче le XX^e jour d'octobre, dont² li dus de Brabant fut mult enbahit et commenchat à crieir : « Helas! helas! que poray-je devenir quant je voy mon pais ardre » de tous costeis! Tous les mals que j'ay fait aux Liegois me fait Dieu re- » tourner sour moy et florir sor mon chief, car li evesque de Liege me » vuelt honir del tout, si ne moy oiseroie descouvrir à ly; mains al conte » Ferant, à cuy je doy atener³, qui me vint assalhir portant que je ne ly ay » mie tenu covent, je m'en yray tantoist et li priroy merchis, et voray » ovreir par son conseilhe. »

Atant est monteis li dus, et s'en alat, et vint al conte Ferant, et li priat merchis, et li dest tout chu qu'ilh avoit defallit ilh le vourat acomplir; et Ferans le rechut à merchis. — Ors sont acordeis li conte Ferans et li dus de Brabant, qui li at tant donneit d'or et d'argent por le conseilhe Renars, le conte de Bollongne, que Ferans fut tous corumpu, de quoy ilh oit desho-

¹ Sur le sens de cette expression, voir notre glossaire de Jean de Stavelot, v^o *Champastes*.

² Après : *por eaux aidier*, on lit dans le manu-

scrit B : *Tout solonc le Pielon volt en Brabant entrier le XX^e jour d'octobre, dont.....*

³ A qui j'ai fait une promesse que je dois tenir?

neur; mains portant qu'ilh ne le paioit mie tout sech ¹ sa promesse, Ferant le tenoit pour I bourdeur, se li donnat li dus plouges ² son fil. — Adont envoiat Ferans al évesque de Liege que lendemain soit à Hugarde, car il voloit parler à li. Et ly évesque y est venus, qui estoit li XX^e jour d'octobre, et là bressat tant Ferant et oit encovent del donneir tant d'argent, que ly évesque fut enssi corumpus et s'inclinat à Ferant; et fut la paix fait par argent, ch'est à entendre que ly évesque prist del argent por sa melancolie qu'ilh avoit contre le duc, et qu'ilh ly devoit aidier à chu que, por amendeir bien le fait, ilh le devoit lassier passeir del capitle et des Liegeois ³, si qu'ilh fist, enssi com vos oreis chi-apres. — Atant se sont departis les oust, et Ferans s'en est raleis en Flandre, et tous les autres s'en sont raleis en leur lieu, et li évesque Hue et tous ses valhans ⁴ Liegeois sont revenus à Liege; et fut parmy ches covens lassiés fours de prison Guilheame Longe-Espée. — A Liege sont revenus li évesque et les Liegeois le XXII^e jour d'octobre; mains tout la clergie de Liege savoit jà que li évesque Hue estoit corumpus por argent, si ont faite cloire les portes de la citeit et dient: « Chaens n'entreis mie. Est nostre venganche et nostre victoire enssi en argent convertie et l'aveis en vostre partie ⁵? » — « Barons, » che dest li évesque, sachiés que vos esteis bien vengiés, et encor ferait » li duc amende à vos de la grant fausetoit qu'ilh vos at fait et cachiet bien » temprement. Che vos ay je encovent. » — Adont fut overte la porte, et li évesque chevalchat en palais, et l'estandart ont remis en l'englieze. — Et le XXVI^e jour de mois d'octobre sont venus à Liege et desquendus li conte Ferans de Flandre, et ly dus d'Ardenne, ly dus de Brabant, li conte de Louz, et tous les autres prinches qui avoient esteit ⁶ as covens à Hugarde.

Lendemain fut dymengne, le XXVII^e jour d'octobre et le vigiel Saint-Symon et Saint-Jude, et enssi que à tierche vinrent en l'englieze de Liege li évesque Hue et son noble capitre, Loys le conte de Lous, Hue de Florines, Arnols de Morealmeis, le sangnour de Argentcal, Rause et Thyri de Walecourt, Eustause de Herstat et tous les barons deseurdit; et de l'autre

Ferant mandat l'evesque à Hugarde, où il corrupit l'evesque.

L'evesque fist paix por argent as Brabecons.

Liegeois closent la porte contre l'evesque, qui por argent avoit fait paix.

Ferant vint à Liege et li duc de Brabant.

Les sangnours vinrentos en capitle.

¹ Argent comptant, voir le glossaire de Gachet, v^o se.

² Le duc lui donna son fils pour caution, *plege* dans le supplément du dictionnaire de l'Académie.

³ C'est-à-dire que le duc consentait à ce que,

dans l'arrangement, l'évêque pût se passer de faire intervenir le chapitre et les Liégeois.

⁴ *Pongneours*. B.

⁵ Vous l'avez pour votre part.

⁶ Ce mot manque dans notre texte.

Comment li duc soy repentit en capitle.

L'evesque absolt le duc de Brabant.

Li duc levat le crucefis.

Fol. 27 r^o.

L'eglise de Liege fut rebenit.

Li duc en ralat en Brabant.

Des cristiens qui sont devant Damiete.

costeit¹ vint ly dus de Brabant et Ferans li conte de Flandre, qui estoit moiens², et li dus d'Ardenne. — Là s'engenuhat li dus, et oistat son capeal devant le crucefis qui encor gisoit sus les espines et ortilhes, et at dit tout hault : « Oieis, oieis! Je Henris, dus de Brabant, qui Liege violay, des- » robay et spoliay, et qui ay fait tant de mals et de fortes malvaiseteit » procureit et cachiet, tant devant com apres, à cheauz del evesqueit, dont » j'ay esteit paieis et bien remunereit en le warde de Steps, et apres et » devant mon paiis embraseit, com vray repentans de toutes iniquiteis, » prie-je Dieu merchi et saint Lambert deleis, et l'evesque Hue et son venerable capitle, et tous grans et petis, et demande-je absolution parmi » satisfaction à monsangnour et peire spirituele, et penitanche enssi, si que » je soie amendeis de tous les meffais que j'ay meffait. » — Atant li noble evesque, qui fut chu escuteis, l'at absolt purement, et puis ilhs se sont baissés. — Apres se levat li dus qui estoit en genols, et prist le crucefis et le levat de terre et l'enportat sor son col, et vi chevaliers ly aidarent porter parmy l'hourdement qui là estoit fais, et le remist en son lieu à ses propres mains, et ons li aidoit.

Adont furent ostées les ortilhes et les espines, et puis li suffragans est revestis, et la clergriè del englieze; si ont rebenit l'englieze, qui estoit la rachine et la meire de toute la dyocheise, et la tache qui fut desus l'auteit de sanc sanguinée³, deis puis que li englieze fut violée, est fours estraitte par le vertu de la paix; et fisent soneir les cloques la nuit de leur dicause qui estoit à le Saint-Symon et Sains-Jude, et leurs vespres ont chanteit. Et li dus s'en ralat, cuy Dies⁴ donst male, car chu fut tout trahison qu'ilh at fait et soy moquoit de Dieu et del englieze: si en morut de mal mort, enssi com vos oreis chi-apres. — Or vos laray de chu esteir jusques à mon retour; si vos diray de chu qu'ilh avient en cel ain meismes altre part. Si vos dis que li roy Johans d'Engleterre⁵, et li ligals de pape, et ly esluys de Beawais, et les autres barons qui estoient devant Damiete et l'avoient assegiet, enssi com j'ay dit desus, les anoioit fortement de chu qu'ilh ne porent faire leur volenteit. Si ont pris l'parlement entre eux qu'ilh seroit bon qu'ilh alassent

¹ Et d'onne altre leis. B.

² Médiateur.

³ Et la tache qui fut desus l'auteit sanguiné. B.

⁴ Ce mot, omis dans notre texte, est suppléé

d'après le manuscrit B.

⁵ Ce n'est pas du roi Jean d'Angleterre qu'il est question ici, mais de Jean de Brienne, devenu roi de Jérusalem après la mort d'Amoury II.

assalhir les Sarazins, et s'ilh plaisoit à Dieu ilh auroient victoire. « Par ma » foid, dest ly roy Johans, che ne seroit mie bien fait des Sarazins aleir » requiere si long, car Salhadin, qui se loige à II liewes pres de nos et qui » nos vint tous les jours jusques aux liches ¹, quant nos assalhons le citeit » et nos assalhent par-derier, ches nos destruront. » — « Voire, dest ly » esluys de Beawais, vos voriés bien chi demoreir tousjours. » « Certe, » dest li roy, non feroye; anchois roie-je ² que vostre ralleir valroit mies » que vostre demoreir, et non porquant je en vuelhe faire tout chu que les » altres en volront faire ou ordineir, avengne de quant avenir en porait ³. » — Adont l'ont pris les altres en bon greit, si ont acordeit li partie del esluit de mandeir à Salhadin ⁴ le soldain d'Egypte batalhe; et ly mandarent, et li soldain les otriât al jour de la Saint-Jehan de sa decollation : ch'est le XXIX^e jour del mois d'awost.

Et sachiés que onques cristiens ne soy combatirent à cel jour contre les Sarazins, qu'ilh ne fussent vencus. Et les cristiens s'aparcherent as mies qu'ilh porent, et si que gens sens ordianche ⁵. Ilh ne regardont à la fin de la guerre, et les alerent requere II liewes long parmi le sablon ardent, où les chevaux feroient ens cop à cop jusques al genols, et les gens de piet tout enssi; et quant ilh aparchurent les Sarazins, les gens de piet furent si atens ⁶ qu'ilh perdirent leurs cuers et alaine, et soy desconfirent d'eaux-meismes, et soy retournerent en fuiant vers leurs liches. — Et quant les Sarrazins les aparchurent, si les corurent sus et en ochisent sens nombre à leur volenteit; et fussent tous ochis, si ⁷ ne fust la chevalerie, qui estoit en l'aire garde, qui souffrirent le fraisse ⁸ des Sarazins qui mult les agravarent. Et tant souffrirent les cristiens que plus ne le porent endureir, car ly jour estoit chaut et estoient pessament armeis et venus de lonche, et les Sarazins estoient tous fresse et legierement armeis; si porent mult soffrir. — Là fut pris ly esluys de

Les Sarazins à Damiete desconfirent les cristiens.

¹ Barrières. *Lices* dans Roquefort.

² *Sic*, par erreur sans doute pour *croi-je. Croie* dans le manuscrit B.

³ *Avengne quant que venir en porait.* B.

⁴ *Salhadin* désigne ici Malek-Kamel, qui venait de succéder à son père Malek-Adel ou Seiffeddin, désigné à la page 68, toujours sous le grand nom de Saladin fondateur de la dynastie des Ayoubites.

⁵ *Et si que entre quidiel.* B.

⁶ *Aminci*, fatigué. Ce mot doit être le même que celui qui est écrit *atèni* dans le dictionnaire de Grandgagnage.

⁷ *Si les corurent sus et les ochisent tant qu'il les plaisit de faire; et tuis fuissent mors, si...* B.

⁸ Forme ancienne de flèche. Voir Diez, *v° frecia*, I, 191.

Beavais et messire Andrier de Nantuel se freire, messire Johans d'Archies et li sires de Lupines¹, et messire Johans Funeus², et pluseurs autres nobles cristiens qui furent emeneis à Karean³, I casteal qui seioit devant Babylone qui estoit al Soldain, et là les covient endureir prison vilaine. — Quant ly roy Johans d'Engleterre et les autres qui estoient demoreit al siege de Damiete le seurent, si en furent mult dolans et en dobtarent plus les Sarazins, et soy gardoient mies⁴ qu'en devant; et soy tinrent leur oust ensemble, et destraindoient teilement ches de Damiete, que nuls n'y poioit entreir ne yssir; et fut I pieche⁵ que cheaux de Damiete estoient à grant mechief, et avoient I maladie en leur boche qui les toloit le boire et le mangier, et en moroit tant qu'ilh avoit là I si grant puoir et si orible flaireur, que ilh moroient de cel mal odeur, et en morit tant qu'ilh sont pres tous mors.

Grant mortaliteit en Damiete.

Ly roy Johans y tenoit toudis le siege.

Si ne porent chu plus souffrir, et prisent I colon à messagier. Chi colon avoit esteit nouris en Babylone; si fisent escrire I letre en laqueile estoit toute escript comment ilh les estoit, et leur maladie et mortaliteit, et que ilh les vosissent socorir por l'amour de Mahon, car ilh en avoient grant mestier, et estoit mors le capitain⁶, si requeroient que ons les envoiast I altre capitain d'on gentilhomme et saige qui les sewist gouverner, et trosserent⁷ la letre desous la diestre ayle de colon, et puis le lassont aleir. — Et li colon s'en volat tantoist vers Babylone, la citeit où avoit esteit nouris⁸, et alat droit à se colembier mangier; et li garde des colons al vesprée le vat aperchivoir, et prist la letre et le portat al Soldain, et li Soldain le fist lire; si trovat le meschief qui estoit en Damiete, si fut mult corochiet. — Adont Salhadin appellat I gentilhomme et saige por eistre capitaine, et fist faire d'on cure de buef de IIII doubles al maniere d'on viel⁹; si fut mis li hons dedens atout le letre del Soldain et bien cossus¹⁰, et fut assis sus l'aighe en teile maniere, qu'ilh ne poioit chaioir ne affondreir, et estoit tout en flu; mains ilh apparoit encour I pau en comble par-deseur à I petis trou par

Fol. 27 v°.

Un colon portat letre en Babylone de Damiete.

Li colon volat en Babylone, et raporta letre.

La grant subtiliteit que fist Salhadin de capitaine qu'ilh envoiat à Damiete.

¹ *Loupines*. B.

² Ce nom, dans le manuscrit B, paraît être *Suinous*.

³ Le Caire, qui fut construit sur l'emplacement du faubourg de Memphis, auquel on avait en effet donné le nom de Babylone.

⁴ *Et se fisent miez escargaitier*. B.

⁵ Un espace de temps.

⁶ *Chevetain*. B.

⁷ Attachèrent. *Trousser* dans Roquefort.

⁸ *La citeit de sa nourechon*. B.

⁹ D'un veau.

¹⁰ Cousu.

où¹ ilh reprenoit son alaine²; et fut atachiet à l vasseal, et s'en alat, jusques al pont que les cristiens avoient fait parmy le flu, à heure de meenuit; si arestat al pont à l reuse³ que les cristiens avoient faite al pont, por les aventures qui poroient avenir, et demorat là jusques à jour que ons veit le someron qui parut, et sacherent tout à terre devant leur treis⁴. — Adont fut li vasseais depechiés et jetteis en l feu, et là fut troveis li Sarazins cossus en cuer de buef atout sa letre; se le fist lire ly roy Johans, se trovat que chis estoit le niers⁵ Salhadin cuy ilh envoioit en Damiete por eistre le capitaine, et si soit tout le contenance⁶ de la citeit.

Ly roy d'Engleterre
prist le capitaine de
Damiete.

Ly roy Johans le fist metre en aneais de fier et bien gardeir, jusqu'à l nuit qu'ilh avient que les garde, por boire trop de vin, endormirent si fort⁷ que li prisonier escapat et s'enfuit par derier les tentes. — Atant s'envoilhaient les gardes et le trovarent perdu, si commencharent à crier : « Hahay, » hahay! » tout parmy l'oust. Et li prisonier estoit jà eslongiet tant qu'ilh estoit aux dierrains tentes, et fust tantoist escappeit si ne fussent les bolengiers, qui soye estoient leveis por cure de pain, et oïrent les aneais soneir, et commenchont à crier : « Prendeis chi le prisonier! » et ly unc le ferit d'on baston parmy le chief si qu'ilh l'ochist, dont li roy fut mult corochiet quant ilh le soit, car ilh en awist eut grant tressoir. — Or vos diray de Salhadin qui at mandeit son conselhe, et les dest : « Barons, se nos perdons » Damiete, nos aurons toute perdu, car ch'est li cleif et li seire⁸ de tout » le païs par où nos vinent tous les biens; se devons bien metre grant » paine del deffendre et gardeir. Ors me suy apenseis d'on chouse, se vos » le loieis : que nos manderons al legalt et al roy Johans que nos rende- » rons tous les prisoniers que nos tenons en prison, et toute la terre que li » roy Amaris⁹ tient, fours que Lecras et Monroiel¹⁰ où nous n'avons pooir,

¹ Mains ilh apparoit entour l pertuis en comble
deseur par où.... B.

² Cela doit signifier que le haut de cette espèce
de sac de cuir, dans lequel l'homme était cousu,
surnageait, et qu'il y avait là un trou qui ser-
vait à respirer.

³ Nous avons eu précédemment ce mot avec
le sens de : nasse. Il s'agit sans doute encore de
quelque chose de semblable.

⁴ Le someron qui parut defors, si alerent là et
fut li vasseais leveis fors et sachent tout à croise

jusques à la rive. B.

⁵ Pour niés, neveu.

⁶ Convent. B.

⁷ Dormirent si fort par ivreche. B.

⁸ Mot conservé en wallon et signifiant : serrure.
Serre dans Roquefort.

⁹ Comme nous le disons plus haut, Amaury
était mort à cette époque, et Jean de Brienne lui
avait succédé.

¹⁰ Karak et Montréal.

Salbadin envoiat vers
les cristiens.

» et tous les ains renderons ortant que les dit II casteals valent, et si ave-
» rons triewes de XX ains, mains qu'ilh oistent le siege de devant Damiete. »
— A cel conseilhe s'acorderent tous les barons et fissent venir les prisoniers
devant eux, et se le dessent chu que j'ay dit qui mult les fut agréable: et
furent messire Andrier de Nantuelh et messire Johans d'Archies envoiés
par les autres qui les ont replogiés aux Sarazins sour leur tiestes à coupeir,
et ches barons sont venus en l'oust des cristiens, si ont dit à roy d'Engle-
terre et aux autres le message et les parolles que j'ay dit desus.

Li roy Johans conquies-
tat Damiete.
Fol. 28 r^o.

Ly roy Johans et les autres barons, quant ilh entendirent chu, se dient
qu'ilh voront sour che avoir conseilhe et l'orent, où ilh oit mult de parolles
contraibles; et tant finablement ilh respondirent qu'ilh n'en feroient riens,
car ilh avoient tout despandut le leur et avoient souffiert grandes messais ¹,
qu'ilh ne voloient mie perdre por l'orguelhe l'esluit de Beawais et les autres
qui, por leur orguelhe et outrage, estoient en prison; et les messagiers
s'en ralerent et renuncharent leur message. — Ors avient I nuit que li gaité
de l'oust cristien se jondit tou pres des murs de la citeit, et commençarent
à eskuteir s'ilh n'oroient nulluy en la citeit, et le dessent al roy qu'ilh n'y
avoient oit nulluy. — Et lendemain li roy le fist assallir, et fist crier qui
premiers entrat ens ilh aurait milhe besans d'or. Atant ont les escalles mieses
et se sont ens entreis, et ne trovont onques personne qui les contredesist,
car ilh estoient presque tous mors ou malades; et vinrent aux portes et
coupèrent les flaiels et les bars, si lasserent dedens tout l'oust, et trovèrent
là si grant mortaliteit des Sarazins, que ons ne le saroit dire, et n'y poioit
ons dureir por le grant flaireur; mains ilhs portèrent les corps mors aux
champs, et les ardirent. — Enssi fut la citeit netie ² qu'ilh troverent bien
garnie de frument et de vin, d'armures et d'or et d'argent, et de quant
qu'ilh besongnoit à I bonne vilhe. Si demorarent enssi en Damiete I pau
de temps, tant que les barons dessent ³: « Que fesosns chi? y volons demoreir
» perpetuelment? Alons, et se conquerons les Sarrazins et leur terres. Ilh
» est le castel de Rains ⁴ qui est pres de chi à III liewes, que nos prende-

¹ Besoins, misères. Voir le glossaire du 1^{er} vol.,
v^o *mesaise*, et le dictionnaire de Grandgagnage,
v^o *mèzâhe*.

² Littéralement : nettoyée, et par extension :

vuidée, dépouillée. Voir le dictionnaire de Grand-
gagnage, v^o *neti*.

³ *Que li barons s'avisarent et dissent*. B.

⁴ Cela doit indiquer Mansourah. B.

» rons al premier cop, et se nos l'aviens pris, nos auriens de legier la citeit
» de Babylone ¹. »

Ly ligalt s'acordat à peuple et li roy Johans non, car ilh dest que li ligalt ne savoit à quoy chest chouse montoit, et les Sarazins estoient trop saiges en leur païs ², et bien saront veir leur melheur quant temps et lieu en sierait, et si sont trop corochiet de Damiete qu'ilh ont perdu. Et li legalt dest que la raison de peuple estoit melheur, et li roy respondit : « Et ilh moy semble piour. Nient moins jà por moy ne demoirat. Je ne vuelle mie que ons parolle sour moy. » — « Par ma foid, dest li legalt, ilh n'y at fours que del movoir et del aleir à temps, et tantoist assalhir et prendre. » Atant sont les oust esmeus, et s'en vont et vinrent al castel qui à mervelhe seioit bien et beal, car ilh seioit à trieu d'on flu ³ qui grant forche li faisoit, et si coroit I bras à diestre et I à seniestre, et at I belle chanpangne entre dois les bras de flu où ons poioit labureir et aha-neir, et fisent les cristiens porteir là leurs trefs et navies por asseger le castel. — Quant Salhadin le soit, si fist par forche et par sens, dont ilh estoit tou plains, le flu espandre parmy l'oust le roy, si que les cristiens soy troverent en l'aighe flotant, et tous fuissent noiés se Salhadin vosist; mains ilh estoit saige et savoit bien qu'ilh raverit bien parmy chu Damiete, et les fist à savoir que s'ilh ne rendoient Damiete ilh les naieroit tous. — Atant finablement ilh ont rendu Damiete et ilh furent delivreit de cel aighe, et furent les prisoniers lassies fours d'abondanche ⁴; si montarent sor mere à plus toist qu'ilh porent et vinrent en Acre, et de là revint li esluis de Beau-wais et ses gens avec dont ilh estoit chief, revinrent vers Franche et arivarent à port Saint-Nycholay, et delà alerent par terre jusqu'à Romme, et requist li esluis al pape ⁵ qu'ilh fust sacreis evesque. Ly pape respondit qu'ilh le feroit volentiers, et le consecrat. Or fut ilh evesque consacreis et s'en alat vers Franche, où ilh fist puisedit ⁶ pluseurs grans mals.

Les cristiens alont de-
vant le castel de Rains.

Les cristiens perdirent
Damiete, et revinrent
al païs.

¹ C'est-à-dire : le Caire.

² Et sont sour le loire. B.

³ Mansourah se trouvait en effet situé à la réunion de deux bras du Nil. D'après Diez, v° *Trieu* (II, 428), ce mot a le sens de chemin et provient de *Trivium*, qui s'applique à la rencontre de trois chemins. Mais on a pu l'employer comme ici, au

lieu de *Bivium*, pour désigner une bifurcation.

⁴ En outre, de plus. Ce doit être la traduction du latin *ex abundantia*. Voir Ducange à ce mot.

⁵ Ces deux mots sont suppléés d'après le manuscrit B.

⁶ Où ilh brassa puis. B.

Ly roy Kabris mandat
X roys sarazins por
venir sor cristiens.

De Luchanoir l'agoyant
et des autres.
Fol. 28 v^o.

Des heretiques et de
conte Raymon.

En cel ain meismes oirent les Sarazins grans parlemens ensemble des cristiens, qui si mesquamment s'estoient porteis à Damiète, et tant qu'ilh dient que les cristiens sont gens sens raisons, sens vertu et hardilheche, et se les Sarazins avoient talent del conquesteir cristiniteit, faire le poroient legierement. — Atant s'avisait li roy Kabris de Surie; chis at mandeit à tous les roys et soldains sarazins aiide jusqu'en Inde. Ilh at mandeit le roy Orchebat de Sychie ¹, et le roy Ebron del yslé d'Amasonie, et le roy Tygris de Mesopotaine, et le roy Hercules de Caspie, et le roy Baldach de Senechie, et Salatris le fors roy d'Albaine, et Tybrich le soldain d'Hircaine, et Brohier le roy de Lybie, et Columpniez le soldain d'Yberie, et Nyves ² le roy de Mech, et li roy Luchanoir qui l fause forbie ³ portoit, qui gens et armes detrenchoit enssi que ons coupe les bleis. — Chis estoit uns agyans ⁴ grans de III teuse et demi, et at mandeit que cascon soit, atout sa puissanche, dedens le mois de may prochainement venant, à Mech por passer mere por conquesteir tot cristiniteit, car ilh l'aurent legierement. — Item, en cel ain, le tierche nonas ⁵ de june, Symon, le conte de Tholouse, assegat le castel de Peneagenense ⁶ qui estoit tres-fort, et seit là jusques à la fieste de Saint-Jaqueme et Saint-Christofre, et adont ilh le prist. — Et, le vigiel del Assumption Nostre-Damme, la vilhe de Moysach ⁷, qui estoit mult forte, de laqueile les gens adhererent le priveit conte Raymon qui contre l'englieze rebelloit, por les heretiques qu'ilh portoit favoir ⁸, l'assegat Symon et le prist le jour del fieste del Nativiteit Nostre-Damme; et fist li conte Symon coupeir les tiestes tos cheaz qui furent troveis en la vilhe.

Et le tierche yde de septembre, qui estoit por l mardi, Pire ly roy d'Aragonne et de Cathelongne, avec ses grans oust et avec eaux le conte Raymon de Tholouse deposeit et le conte de Foid, atout cent milh hommes del conteit de Tholouse, assegont le castel de Murelle ⁹ qui siiet sus le rivage de Geroine ¹⁰, encontre Dieu et l'Englieze à grant orgulhe. — Et Symon vint avec son oust à milhe hommes et non plus, et si entrat en castel, veiant et regardant tous ses anemis et devant eaux stesant. Et adont VII evesques

¹ Ou *Sythie*, car on peut lire *c* et *t*.

² Ou *Nynes*.

³ Une faux fourbie.

⁴ Plus souvent *agoyans*, géant.

⁵ Le trois des nones.

⁶ Penne ou Pena d'Agènes.

⁷ Moissac.

⁸ Faveur, protection.

⁹ Muret sur la Garonne.

¹⁰ Garonne.

qui estoient del partie Symon commencharent à traitier, et tant qu'ilh ordinarent que li conte Raymon et les siens yroient à Symon à nuis piés; mains ilhs les contes le contredessent et se vinrent à la batalhe, les cent milhe contre milhe à la vigiel del Exaltation Sainte-Crois, qui estoit I judi. — Lequeile jour advenant, et faites les confessions à cheuz del Englieze et sobrement disneit, en alerent à la batalhe, et li evesque Falco de Thoulouse¹, et Guys de Carcasone, et Sedisiens Agatenus, Dyonisius Nemasenus, et Giele Utisenus, et Gaufre Lydonenus, et Pires Covenamenus² evesques, et trois abbeis, assavoir : de Clariaco, de Villa Mangna et Sancti-Tyberii³, qui, al exemple de Moyses, quant ilh estoit en la batalhe, foid et esperance avoit en Dieu. — Et si ont esleveit les mains à chiel, de quoy vint ly aide et la victoire à Dieu, dedens les engliezes avec leurs clers orans et chantant à haulte vois le ympne : *Hostem repellas longius, pacemque dones protinus, etc.*, et ont toute l'ympne chanteit en ordinant les batalhes dechà et delà, et tant qu'ilh sont venus à la batalhe. — Mains là demonstroit Dieu miracle, car toute enssi que li pulsier encontre le vent ne se puet tenir sur terre, tout enssi, par le volenteit de Dieu, les cent milh s'enfuirent leur voie devant les milh, et si en fut ochis et noiiés en le Gerone plus de XX^m, et li conte Symon là meismes s'en alat à nus piés de lieu de la batalhe jusqu'à l'englieze, en rendant grasse à Dieu, et donnat son cheval et ses armes à Dieu⁴, et les VII evesques deseurdis et les trois abbeis le scri-sent al pape la victoire qu'ilh avoient obtenu contre les heretiques. — En cel ain XII^e et XIII fut diffameit li empereur Fredris, que portant que Otton ly quars, jadis empereur, l'avoit I fois desconfis en batalhe, en partiies de Allemangne, si estoit fuyes en Romenie et en Sezilhe, et soy tenoit là tou quoy sens socorir le rengne d'Allemangne; porquen les electeurs avoient esluit I altre, et notifiét anchois al dit Fredris qui riens ne wot obeir à leur mandement. Et fuit li eslus Henris li VI^e de chi nom, qui fut fis al roy de Castel qui fut I hons fiers et hardis, et encachat Otton le pri-veit empereur fours d'Allemangne; si regnat XXI ain⁵. Et quant ly pape le

Milhe hommes desconfirent C^m hommes.

Miracle.

Des empereurs Fredris et Otton.

De Henri l'empereur.

¹ Foulques de Marseille, évêque de Toulouse.

² Thédise d'Agde, Denis de Nismes, Gilles d'Usez, Geofroi de Lodève et Pierre de Comminges.

³ Clairac, Villemagne et Saint-Thibéry.

⁴ Ou plutôt à l'engliese, comme porte le ma-

nuscrit B.

⁵ L'histoire est ici singulièrement défigurée. Henri VI, le fils de Frédéric Barberousse et le père de Frédéric II, dont il est ici question, était à cette époque mort depuis plusieurs années.

soit, si fut corochiés, mains quant ilh fut miés informeis, si privat Fredris et approvat le election Henris del toute.

L'an XII^e et XIII.

Fol. 29^{re}.

Sour l'an XII^e et XIII, en mois d'avrilh, duroient encor les triewes de roy de Franche et de Ferant le conte de Flandre. En chi temps, li empe- reur Fredris aloit fortement decachant Otton le faux empereur excom- mengniet, qui encordont avoit mult d'amis en l'empire; mains ilh ne li oyserent aidier contre le pape, ne ¹ Fredris l'empereur, ne Philippe li roy de Franche qui assistoit Fredris, tant qu'à cel temps. — Avient adont que li dus de Brabant et Ferant le conte de Flandre se sont aviseit, et ont renoveleit et procureit l'alianche ferme à Otton, l'empereur depositeit, et entre ² le roy d'Engleterre et ³ Ferant et Renart de Bolongne, encontre l'empereur Fre- dris et le roy de Franche, et contre l'evesque de Liege; et tout chu pro- curat ly dus de Brabant à Messe, por tous les autres, et amenat l'empereur Otton à Treit, dont la motié estoit al duc, et dest qu'ilh le tenroit là en paix tant que les triewes seroient passeez de roy de Franche. — A cel temps vint Guilheame Longe-Espée, le frere le roy d'Engleterre, qui avoit nom ensi que li frere le duc de Brabant, à Treit, car li roy ses frere ly envoiat; et li presentat ⁴, de part le roy son frere, or et argent à grant fuison, por aquerr amisteit et aiide à tous hommes solonc les alianches; et ilh le fist, car grans oust assemblat, si grant qu'à mervelhe quant ilh fut temps. — Adont vint à chevalchant à Liege Gaufrois, le jovenes fis le sangnour de Stenes, qui estoit mult bons chevaliers; si passat deleis Treit à cent compangnons, car les gens et les masnies l'empereur desroboient tous les chemiens qui n'aloit bien garnit; et encor ensi garnit qu'ilh aloit, yssit de Treit Tybaults li fis li duc de Brabant, dont tous le mals vinrent az Liegeois, à III^e compan- gnons.

De duc de Brabant et Ferant.

De Gaufrois de Stenes.

De Tybault le fils le duc.

Quant Gaufrois les veit se cognut que ch'estoient Guys Tybals de Lovain et Symon son freire ⁵, et Gaufrois les corut sus tantoist, sicom hardis che- valier qu'ilh astoit, et la premier joste fut de li et de Tybal: si s'ont asseneis sour les escus et les ont traweis, et Tybals navrait Gaufrois en costeit dont

¹ C'est-à-dire: ni contre.

² C'est-à-dire: avec.

³ Notre texte porte *de*.

⁴ C'est-à-dire: Guillaume présenta au duc de Brabant.....

⁵ Quant Gaufrois les voit et voit que les gnye Thibalt de Lovain et Symon son frere. B. Cette version doit valoir mieux, car *Guys*, nom propre dans notre texte, ne s'explique pas.

li sanc en est yssus, et Gaufrois at si bien point Tybault qu'ill li passat le ventre ¹ III piés et puis mort l'abatit. — Là commenchat fort estour; là at Gaufrois asseneit Symon de Lovain, le fis le duc, teilement qu'ill l'at fendut en deux; et furent là les Brabechons desconfis, et y oit bien II^e mors, et li remanant s'enfuit. — Mains ainsi qu'ill fuioient, ilh ont encontreit Eustause de Hersta qui venoit de la conteit de Louz, et ilh savoit bien qu'ill avoit I ors covin ² à Treit. A XL hommes venoit, si encontrat les fuyans, tantoist les at cognuit, si les assalhit et finablement ilh furent tous ochis. — Et puis Eustause s'en ralat vers Hersta, si raconsuit Gaufrois si se vont salueir, et Eustause regardat l'escut Gaufrois qui estoit lozengiet ³; car ensi les portoit Gaufrois, car les armes de Stennes sont de guele et de argent, mains Eudon son aneit freire, qui estoit sires de Stennes, les portait. — A monsangnour Eustause comptat tout chu qu'ill avoit fait, dont Eustause l'en fist grant honneur, et vinrent tantoist à Liege sens aresteir, et desquendirent en le rue de Fours-Casteal où Eustause avoit son hosteile beais et noble, et puis s'en alerent à palais et infourmarent l'evesque. Là avoit des canoynes qui commenchant à murmureir sour Eustause et Gaufrois, por les dois fis le duc qu'ill avoient volut tueur.

Arnus des Preis, qui estoit canone de Saint-Lambert et estoit cusin à Eustause, vint à Eustause et li dest que ly canoyne de Jache ⁴ et pluseurs altres parloient sour son honneur, de chu que luy et Gaufrois avoient ochis les dois fis le duc de Brabant. — Quant Eustause entendit chu, se vint-ilh à mesire Pire et li dest : « Sire Pire, legire est à proveir que mes peire et li » vostre issirent de dois meires qui estoient sereurs; si esteis à blameir, car » tu es malvais, quant tu es presens là tes confreres parollent ⁵ sour mon » honneur, et par especial toy-meismes y as parleit; » et là ly dest-ilh chu qu'ill avoit dit. — Et messire Pire respondit : « Eustause, chu que j'aroie » dit ne noierioie jà por toy; se tu porte des Preis les armes qui sont de- » part ta meire ⁶ chi à plus de parens; mains cheaux qui sont de part ton » peire, qui sont les miedre de nou paiis, tu n'en porte riens, portant que

Gaufrois ochist Tybaut de Lovain, dont tout li mal vint, qui fut la XI^e venganche saint Lambert.

Eustause fist l'autre venganche.

Les armes de Stenes.

Eustause et Gaufrois vinrent à Liege et desent leur victoire.

Discort entre Eustause de Hersta et messire Pire de Jache, canon.

Fol. 29 v^o.

¹ *Le pis.* B.

² *Ors*, sâle. Une mauvaise intrigue. *Convinc* dans Roquefort.

³ *D'azure et d'argent*, ajoute le manuscrit B.

⁴ C'est l'archidiaque de Campine, dont il est

question p. 25.

⁵ *Là tes freres parolent.* B.

⁶ Je supprime ici un *chi as cheaux*, qui est évidemment de trop et ne se trouve pas dans le manuscrit B.

» nullus parens n'en as chi de cel costeit; por chu me cuydes-tu deffendre
 » à dire que tu n'aies ochis les enfans le duc de Brabant malvaisement,
 » je l'ay dit et le dis et le diray. » — « Par ma foid, dest Eustause,
 » mentit as fausement. » Unc cuteal at sachiet, mains li evesque et les
 barons les ont departit. — Et les II bastars Radut de Preis : Guys et Cle-
 ment, et Wilheame, I bastars à Johans de Torent, droit devant son hostel
 l'ont ochis errament, tantoist qu'ilh fut partis de palais et en rallait à son
 hostel, qui seioit en le rue qui al instanche de cel fait oit nom dedont en
 avant le rue de Jache. Ilh n'en oit altre chouse, car nuls ne s'en plaudit,
 car ilh n'avoit plus de appartenans en chu paiis que Eustause, et por
 l'amour de Eustause li evesque quitat les II bastars et l'autre enssi avec sa
 halteur. — De cel fait vint si grant amour entre Eustause et Gaufrois, que
 anchois I mois fut Gaufrois demandant Gente, sa filhe, à espeuse, et ilh ly
 otriat. D'eaux et de leurs heurs issirent mult d'enfans qui furent prendans
 les armes Gaufrois, et les alcuns furent d'azure et des crois portans en
 losenges ¹ d'argent et crois d'or sus les losenges d'azure.

Messire Pire de Jache,
 canon, fut ochis des
 bastars des Preis.

Del rue de Jache.

Des armes de Stenes et
 des Preis.

Gaufroit oit I filhe qui oit à maris mesire Engorans de Nuefvis, qui por-
 toit les armes de Waroux adont, car ilh en estoit yssus, dont ilh issit Ogier
 de Nuefvis, qui prist les armes Gaufrois son ayon à I comble de Nuefvis,
 ch'est de Waroux, et les appellat-ons les armes de Nuefvis. — En cel ain
 conquestat Symon, le conte de Tholouse, les casteals enqueis les heretiques
 et les robeurs del englieze habitoient, ch'est assavoir Mauriliacun ², qui est
 en la dyoceis de Rithiense ³, enqueile ilh trovat VII heretiques del secte
 valdense, qui là meisme ont confesseit leurs heresies et furent tous arses
 en leurs erreurs; et li altre castel fut nommeis Montepisane ⁴, en la dyoceis
 de Agenense, cuy ilh trovat tout vuide; ly III^e casteal fut appelleis Mar-
 mande, qu'ilh prist et bien le garnit. — Ly quart castel fut Cassenolium ⁵,
 en terreur de Agenense, où li siege principal des heretiques estoit, qui tous
 furent arses; ly V^e castel, Doine, en la dyoceis de Piragoire ⁶, où ilh fist
 I forte thour abatre et destruire; ly VI^e fut Montfort, qu'ilh fist abatre,
 où ilh fut troveis le sanghour de castel, qui fut nommeis Bernart de Cas-

Des armes de Nuefvis.

De Symon le conte de
 Toulouse et des cas-
 teais qu'ilh conquesta
 sor les hereti-
 ques.

¹ En le sengne. B.

² Maurillac, un château en Rouergue.

³ Rodez sans doute désigné sous le nom de
 Ruthenam dans l'alinéa suivant.

⁴ Montpezat.

⁵ Casseneuil.

⁶ Dome sur la Dordogne, dans le Périgord. Dio-
 cèse de Périgueux.

suat¹, I fel homme et crueux, et qui avoit une femme à ly semblant, qui oit nom Iezabel, trop orgulleux et de mal avis, et estoit celle femme sœur al vicheconte de Torenne, qui, par son malvaiseteit, fist tant que son castel ne fut mie abatus, mains ilh fut pris². — Le VII^e castel fut Baematum³, qui avoit I sangnour qui estoit oppresseur del Englieze, tres-vilens, et fut tout abatus li casteal. — Enqueis IIII casteals dierains nommeit : assavoir Donie, Montfort, Castel-Nove⁴ et Baynate, del dyoceis de Piragoire, à plus de cent ains devant avoit esteit le siege de Satham le Dyable, et estoit là troveit tout iniquiteit desus la fache de la terre; et maintenant chu est lieu de paix et de tranquilliteit, nient tant seulement en la dyocheis de Piragoire, mains enssi des dyocheis de Caturcense⁵, Aganense et de Lymoge por I grant partie, et tout chu conquist li conte Symon, et puis s'en alat avant vers Fignaue⁶.

Fignaue est I castel mult fort et oit nom autrement Caperdonatum. Là avoit esteit anchiement li lieu de la refuite des tyrans, et de là vint-ilh à Ruthenam⁷, I citeit où li conte del dite citeit recognut al derain qu'ilh tenoit Symon à sangnour et li fist homage. — Ilh avoit asseis pres de là I castel mult fort qui avoit nom Severacum⁸, en queile paix et justiche habitoit, et li sires le relevat de Symon et li fist homaige le jour le Saint-Andrier⁹. — Ors en retournant ariere por parler d'autres mâteires, que¹⁰ en cel ain meismes, en mois d'avrilhe, fut dit al roy Philippe de Franche que Feran de Portingal et conte de Flandre se porveioit fortement d'amis, et que li roy soy porveist enssi, car ilh li estoit besongne; car ly empereur Otton et ly roy d'Engleterre, et pluseurs aultres prinches, estoient assembleit et aloiiés l'un à l'autre, et avoit tout chu procureit li duc de Brabant, qui avoit sa filhe à femme. — Quant ly roy entendit chu, si fut tant corochiet qu'ilh trembloit tout de yreur; et alat prendre les letres des triewes donnez et saelez entre luy et Ferant, qui avoient encour à dureir II ains, si

Fol. 50 re.

De roy de Franche et
Ferant et Brabant.¹ Bernard de Casnac.² Trop orgueilleuse et male astoit. Li castel fut pris, et astoit celle femme sœur al viceconte de Torenne qui pour son malisse fist tant que chis casteuls ne fut mie abatus. B.³ Bainac. Baynatum dans le manuscrit B.⁴ Castelnaud.⁵ Cahors.⁶ Figeac dans le Querci.⁷ Rodez.⁸ Sévérac. Château situé sur les frontières du Rouergue et du Gevaudan.⁹ Entour le feste saint Andrier. B.¹⁰ Ors en retournant arier d'altre matiere vous vuelhe dire que... B. Il est probable que les mots : vous vuelhe dire doivent être supplés dans notre texte.

Li roy Philippe de Franche redesiast Ferant.

Li roy oit III^e milh hommes et wastat Flandre.

De duc de Brabant qui requerit del destrure Liegeois.

L'evesque de Liege soy garnit contre le duc de Brabant.

La merveleux vision que Johans veit des Liegeois contre leur anemis.

les depechat et oistat son sael, et envoiat les pieche à Ferant, atout I letre qui disoit enssi : — « Nos Philippe, roy de Franche, mandons à toy Ferans » de Portingal, si qu'à mon sief ¹, que tu n'es mie I hons por atriwier né » à cuy ons doit tenir triwes, car tu es sief à moy de ton chief, et por le » raison de chu nos renunchons aux triwes follement donnez, et toy fai- » sons savoir que nos entrons en Flandre puissamment de cel jour en » avant; et se tu oise entreir en Franche, si entre et amaine aveque toy » les aloiiés faux et trahitres et excommengniés, ton Otton de Saxongne et » tous les autres qui sont de sa participation. » — Ly roy Philippe de Franche avoit ses besongnes teilement ordineit, par le conseilhe Guilheame de Bars, qu'ilh oit II^e milh hommes dedens VIII jours apparelhiés, et encor II^e milhe dedens VIII jours là apres; car ilh avoit overt son tres-soir, et donneit tant aux prinches qu'ilh estoient tous apparelhiés.

Ferans, quant ilh oïit les lettres lire à Brughes, si fut tous enbahis et mandat ses hommes; mains ilh ne les pot si toist avoir que li roy, qui entrat en mois d'avrill meisme en Flandre, et le wastat grandement. — Et li faux duc de Brabant alat à Treit à Otton, et soie plandit des Liegeois et de leur evesque, qui avoient ochis ses dois enfans en cel mois chi meismes, et del conte de Louz, en requerant al empereur qu'ilh li plaisist à che metre remeide convenable, et que leurs paiis soient tous arses et destruis. Otton otriast al duc tout chu qu'ilh requeroit. — Ly evesque le soit, sy mandat ses prinches, si at Liege garnie et relenquit atout le remanant de son paiis, et les dest que cascon gardast sa vilhe et sa plache, car ilh garderoit Liege. — Ors avint que le XXVIII^e jour de cel mois d'avrill, Johans li abbeis, dis homme Dieu, qui estoit I sains hons et canoyne de Sains-Materne, disoit messe al alteit Sains-Remis de la translation Saint-Lambert, dont à cel jour estoit la fieste, et enssi qu'ilh estoit en la secrée de la messe, où ilh prioit por les vis, ilh veit tant de merveleux chouses que ons ne les doit ne puet dire ne compter; mains tant vos en diray que Dieu ly mostrat por l'angle que ilh desist al evesque de Liege qu'ilh fuist tout en paix del docte qu'ilh avoit de son paiis ², car ilh le garderoit bien de tous mals. — Et Johans plorat mult tenrement des grans mechiefs que Dieu li demonstrat, et qu'ilh ³

¹ Sic pour *serf*, qu'on lit dans le manuscrit B.

² Et ne se dobtast de son paiis. B.

³ Ce qu'ilh doit se rapporter à l'empereur Othon

ou au duc de Brabant, à moins de supposer que qu'ilh voloit ait ici le sens de qui devoit.

voloit venir sus la citeit et faire tres-horible chose. Quant chis proidhons veit chu, pres qu'ilh ne chait là mors; mains l'angle le confortat, en disant que la citeit seiroit bien gardée, et que temprement vieroit teile chouse de Dieu dont ilh sieroit tout apasenteit. — Et quant ilh entrat en l'autre secrée, apres la levation, quant ons prie por les mors, ilh veit sains Lambert tous armeis de blanches armes, et avec luy tant de gens qu'à mervelhe; et estoit sus les murs de la citeit à la porte delle vilhe, deleis Saint-Bertremeir, qui vat maintenant vers Saint-Linart.

Johaus veit sains Lambert avec grans gens.

Et en cel propre heure, sainte Odile, qui portat chis Johans que je dis, à cuy sovent parloit li Saint-Esperit, gisoit en orison, et tout chu que son fis veit elle l'aperchuit, et veit mult de chouse que dire ons ne saroit et n'oiserait; mains chu que je vos dis ont publicit al evesque et al peuple. — Et li faux roy Otton, à cel jour meismes, droit à heure de grant messe, yssit fours de Treit et vint vers Liege, luy et toutes ses gens; et quant ilh vint à Hacourt, là s'arestat-ilh, et envoiat le conte de Julée à III^m hommes, en priant qu'ilh alast gaitier Liege et despiier por veioir comment ilh entroit ens. Et chis brochat jusqu'à la porte deseurdite, si le trovat fermée; à l costeit lucat¹ où ilh avoit l'trau² et regardat par la citeit, si veit-ilh plus de V^c milhes hommes armeis, enssi qu'ilh li sembloit par la volenteit de Dieu. — Adont oit teile angousse qui ne soit que faire, car ilh li sembloit que tous li monde soit en la citeit de Liege; et encor li fist plus grant paour l'pire qui chait deleis luy jus des murs, enssi grosse que l'tourtrel³ de molin. — Atant regardat-ilh amont les murs, si veit-ilh sus si innumerables peuple de gens⁴ qui estoit mult noblement armeis, sicom nobles vavasours et chevaliers. Atant ont tous criait: « Or fours, or fours! » — chu li sembloit — « alons sur le faux roy por luy metre et tos ses trahitours tant toist à mort! » — Quant li conte de Julée entendit chu, si prist la fuit et s'enfuit de quant qu'ilh pot, luy et ses gens, et n'arestat se vint à l'empereur Otton, à haulte vois s'escriait: « Qui est saige, si s'enfuy à forche, » car les Liegeois vinent qui sont bien y V^c milh⁵ armeis de tres-noble

Sainte Odile veit la vision son fil de saint Lambert et d'altre.

Otton envoiat le conte de Julée veir Liege.

Fol. 30 v^o.

Ilh semlat al conte qu'ilh awist V^c milh homme à Liege.

¹ Prononcez *loucat*, regarda. Le verbe *louki* existe encore en liégeois. Voir à ce mot le dictionnaire de Grandgagnage.

² *Unc pertruis*. B.

³ Une meule.

⁴ *Teile planteit de gens*. B.

⁵ Cette forme *y V^c milh*, comme nous avons déjà eu précédemment celle *y plusieurs* et autres semblables, doit être propre à Jean de Stavelot, et ne se trouve pas ici dans le manuscrit B.

Ly conte de Juley soy
mist al fuyt et des-
confist les altres.

» atour. » Tout chu qu'ilh avoit veut et oeut ¹ les racomptat, et quant les gens de piet entendirent, trestous soy misent al fuir; mains les prinches, barons et chevaliers sont por honeur demoreis deleis le corps del roy, mains li roy meisme estoit en grant paour.

Le roy Otton mandat
l'evesque à Hacourt
et le conte de Louz.

Adont li roy priat al conte de Juley qu'ilh voise à Liege aveque trois altres barons, et diet à Hue l'evesque, et à Loys le conte de Louz, qu'ilh vengnent à Hacourt parleir à luy. Et li conte de Juley aveque les III barons s'en alont vers Liege, et quant ilh y vinrent, par toutes les rues de la citeit y veirent si innumerable peuple, qu'ilh yssit pres fours de ses sens. Si est desquendus droit al palais, où ilh trovat l'evesque et le conte de Louz, si at fait son messaige. — Quant li evesque entendit chu, si appellat son conseilhe et dest : « Conseilheis-moy, car je dis bien devant que jà à Otton je

Li conte de Los s'en
vint al roy par l'eves-
que.

» ne seray homaige et jà à empereir ne le tenray. » — Atant dest li conte de Louz al evesque : « Sires, vos demoréis chi et je yray parleir al roy; » et li conte de Louz montat et s'en alat avec le conte de Juley, et en passant parmy la citeit demandat li conte de Juley al conte de Louz dont venoit si grant peuple à Liege; et li conte de Louz — qui ne savoit riens de miracle et ne veioit mie les Liegois que chis veioit, mains ly Sains-Espirs l'infourmat tantoist — se respondit : « Che sont des sangnories de nostre noble » evesqueit. » Autre chose n'en dest. — Et ilh sont venus à Hacourt, et ly conte Loys de Louz at le roy Otton enclineit, et Otton l'appellat en disant : « Loys, beais cusins, se vos voleis eistre mon amis, dont covient-ilh que » vos soiiés departis del amisteit l'evesque de Liege, et que soiés acordant » aveque nos del destruire la citeit de Liege, et si vos en covient faire » feialteit et seriment, et chu je vos injunde sor vostre fideliteit. » — « Sires, dest li conte de Louz, al evesque de Liege en yray à cuy je doie » fideliteit et loialteit, et prenderay à luy conseilhe en fin veriteit; et s'ilh » le moy conseilhe del faire, prest suy del acomplir la vostre volenteit et » non mie autrement por Dieu, car ja ne seray proveit trahitre, et portant

Li roy demandat pas-
sage parmi Liege.

» vuelhe je faire son conseilhe de tous costeis. » — L'empereur quant chu entendit à paine qu'ilh n'est forseneit, si at dit al conte de Louz qu'ilh fache tant qu'ilh puist passeir parmy la citeit de Liege, por aleir altre par où ilh vourat aleir; et li conte li dest : « Por Dieu qui fut en la crois peneit

¹ Sic pour *oiut*, ouï, entendu.

» mains ¹ qu'ilh plaise à monsangnour natureit, mult bien plairat à moy. »
 Atant s'escrîat li empereur priveit en disant : « Lassiés, lassiés le conte
 » parjureir son Dieu, qui sens l'evesque n'oise son pied remueir, ne faire
 » altre chouse que sa volenteit. »

Atant at parleit Guilheame Longe-Espée ² et dest : « Ly dyable ait part à
 » teile evesque, qui nos toulrat la voie par sa citeit; chis preistre ne nos
 » faite que contredire, car ilh ne wet mie donneir passage à ³ son prinche
 » le roy de Romme. » — Quant Ferans li conte de Flandre l'entendit, si at
 » dit à Guilheame : « Por Dieu qui tot fourmat, en vou paais mult de si fais
 » preistre n'at, car tous les evesques qui sont en vou paais n'y sont mie si
 » puissant com chesti est; car ilh n'at sy puissans prinche entour luy qui
 » puisse avoir duréc encontre li, et at en son evesqueit plus de VIII^m che-
 » valiers ⁴, et de gens d'armes à piet et à chevaux tant que ons ne les puet
 » sommeir; et vos dis que je suy ses hons de fies, ensi sont tous les prin-
 » ches qui chi sont, fours excepteit le roy à cuy ilh est hons de fies. »
 Quant Guilheame entendit chu se dest : « Et queile dyable donnat teile
 » poieur à I preistre? » — Enssi qu'ilh parloient, si regardat Ferans vers
 Liege, si voit l'evesque qui venoit, car ons li conseilhat à Liege del venir
 à XI^c chevaliers et plus, et avec luy avoit d'autres gens à cheval XXX^c.
 Li roy Otton le voit si at sengniet son vis, et Guilheame Long-Espée, l'en-
 glois, le prisat, et l'evesque enclinat tout enssi qu'ilh duit, et ly roy l'at
 honoreit, et mult ont prisiet la compangnie qu'ilh avoit amencit avec luy.
 — Là soy deplaindit li dus de Brabant del evesque de Liege et de ses gens,
 qui avoient corrupue la paix qu'ilh avoit fait en l'englieze avenable ⁵ de
 Liege, et avoient esteit ses II fis ochis par le conestable l'evesque. — Ly
 evesque respondit à chu et dest : « Conte de Lovain, dest-ilh, ilh est veri-
 » teit qu'ilh n'at homme en chi monde plus trahitre de toy, car tu as
 » dechuit le roy de Franche, cuy filhe tu as à femme, com faux trahitre,
 » quant tu li infourmas de chouse contrable à veriteit, por avoir ses letres
 » por greveir mon paais, auxqueiles letres tu renunchas à Landre et juras

Guilheame parlat con-
 tre l'evesque.

Ferans respondit bien
 por l'evesque.

L'evesque alat à l'em-
 pereur à XII^c cheva-
 liers et XXX^c altres.
 Fol. 31 r^o.

Ly roy honoreit l'eves-
 que.

Li dus de Brabant soy
 plandit del evesque.

Li evesque respondit
 noblement.

¹ Pourvu que.

² Le manuscrit B ajoute : *li englois*. Ce n'est pas en effet, comme on va le voir, du personnage de ce nom, frère du duc de Brabant, qu'il est question ici.

³ *Chis prestreais ne volt mie qui nos contredie le pas à... B.*

⁴ *Plus de milh chevaliers. B.*

⁵ Roquefort donne le substantif *avenant*, valeur, mérite.

» sollempnement en sains, devant pluseurs nobles prinches et barons, que
 » tu ne serois jamais nuysans al evesqueit de Liege; et tantoist apres, com
 » malvais trahitour, tu violas ma citeit fausement, et en larchin toute tu
 » le deroubas; et tout chu est notable veriteit. — Apres, al aide de Dieu
 » et Nostre-Dame sa Meire et mon glorieux patron saint Lambert, fus-tu
 » desconfis de part moy, si que apres paix fut fait de part Ferant et les
 » autres prinches, et fesis-tu adont seriment sus l'auteit Saint-Lambert dont
 » tu fais chi le contrable, car tu as fais confederation à tous ches prinches
 » por moy et mon paiis greveir, et s'ilh m'avoient destruis tantoist tu les
 » trahiserois; mains je n'ay garde, car avec Dieu je deffenderay mon paiis
 » contre tous cheaux qui le voiron assalhir, et si suy tou preste del com-
 » menchier. » Enssi dest Hue, li evesque de Liege, et li dus de Brabant
 ne respondit onques mot allencontre.

Ferant parlat por l'e-
vesque.

Et Ferant dest là à hault vois que li evesque disoit tout veriteit, et s'ilh
 avoit là homme qui vosist dire le contraire, por caplison le voiroit tantoist
 proveir, « et si suy homme al evesque, enssi esteis vos, dus de Brabant;
 » mains je ne say homme chi, s'ilh voloit à luy faire trahison, que je ne me
 » doie traire aveque l'evesque. Sires roy, ilh ne vos at riens forfait, et nos
 » avons asseis affaire altrepart. » — Et Guilheame Longe-Espée, li englois,
 dest : « Sires, Ferans dist voire. Or n'aquerons mie por le duc Henri tant
 » d'anemis, car l'evesque est gentishons et de bon coraige. » Et li roy Otton
 respondit : « Je m'y acorde. Se le evesque me welt livreir passaige, nos li
 » jurerons que dedens Il ains chi apres ne li mefferons en nulle maniere. »

Li evesque donnat pas-
sage à roy parmi
Liege.

— Respondit ¹ ly evesque : « Oilh, mult volentier. » Atant l'at li roy jureit,
 puis se sont partis et s'en vont vers Liege. Mains li evesque Hue et ses gens
 sont devant chevalchiés, les portes font ovrir et ordinat ses gens par la
 citeit; mains sains Lambert y fut avec Il^c milhe hommes tous armeis, mains
 nullus ne les veit fours que ses anemis. — Apres vint li roy Otton et ses gens
 à Liege, à XXX^m lanches, mains ilh n'y oit onques si hardis que li sanc
 ne ly mue, quant ilh voient teile et si grant peuple de gens d'armes, car ly
 roy de Franche n'en avoit mie tant, ilh se hastent trop d'aleir apertement
 fours de la citeit. — Et li evesque presentat son palais à roy Otton qui for-
 tement l'en merchiat. Atant issirent de la citeit par la porte Sainte-Mar-

Saint Lambert soy mon-
strat as gens le roy
à Il^c milh hommes.

Li roy se hastat del pas-
seir Liege de paour.

¹ *Lespondit*, dans notre texte.

garite et ont pris le chemien de Brabant, en regardant deriere eaux por veoir se les Liegois aloient apres. — Et ainsi qu'ilh en aloient vers Lovain vint I messagier de Flandre, qui dest à Ferant que li roy de Franche ardoit tout son paiis, mains mesire Buchars d'Avennes avoit grans gens assembleit por aleir al encontre de roy, se le mandat Ferant qu'ilh venist tantoist avec luy. Ilh le fist ¹.

De Ferant et Buchars qui s'en vont defendre Flandre.

Quant Ferant entendit chu, ilh prist congiet al roy et s'en alat atot II cens chevaliers qu'ilh avoit ameneit aveque luy, et at tant brochiet qu'ilh raconsuit les Flamens à Saint-Quetin que Buchars d'Avennes emenoit; et li roy de Franche estoit à Compingne, qu'ilh avoit pris par forche; et Ferans s'en vint à Noion, et là demorat ilh II jours, et al thier jour ilh soy partit et chemynat tant qu'ilh vint à Choisi, et tendit là ses treis sor la rivier qui là coroit et departoit les terres de Franche et de Flandre, et at cel riviere à nom Ayne; et de l'autre costeit estoit li roy Philippe de France à II^e milh hommes, et là estoient les II oust VII jours qu'ilh soie veioient l'un l'autre, ilh n'avoit entre eaux dois que la riviere d'Ayne.— Et dedens ches VII jours, Renars de Bolongne prist X milhe hommes d'armes et XX^m pitons; si est departis del oust, et s'en vont droit à Saint-Poul et butont le feu par toute le vilhe et les englizes, et ont tout destruite et arses. Et à castel de Saint-Poul sont les fuans venus, et les Flamens les siwent et prisent par forche le borch, et ont les murs abatus et assallent le castel; cheaus qui sont dedens soy defendent, mains riens ne leur valit, car ilh y ont buteit le feu, et li castel est espris et fut tout arses et tout chu qui estoit dedens, et y fut la contesse et ses enfans et mult de gens là tous arses.— Et quant Renart de Bolongne avec le sangnour d'Espurnay orent chu fait, si sont retourneis al oust Ferant. Adont vinrent les nouvelles al conte de Saint-Poul, en l'oust des Franchois, que son paiis, sa femme, ses enfans et ses gens estoient tous arses et ochis: « Hey Dieu! che dest li conte de Saint-Poul, comment poeis » souffrir que chis sierf parjureis destruite enssi les bonnes gens. » Atant s'en alat al roy de Franche, et soy plaudit de Ferant et de Renart de Bolongne, qui li ont ars son paiis, sa femme, ses enfans et ses gens; « Si » vos prie, beais sires, que I don me donneis. » « Volentiers, dest ly roy. » Or le demandeis. »

Les oust de Franche et Flandre vinrent l'un deleis l'autre.

Fol. 31 vo.

La vilhe Sains-Poul fut tout arse par les Flamens.

De champs qui fut entre Ferant et le conte de Saint-Pol.

¹ Pour aleir à l'encontre, si li mandoit que ilh revenist. B.

Ly conte de Saint-Poul dest : « Otroieis moy donc que je soie armeis et » passeis parmy le flus d'Ayne et aleis aux logiches Ferant, et luy appelleir » corps à corps en I champ, por li proveir la trahison qu'ilh at fait à moy, » que serf proveis qu'ilh est par teile maniere se je suy par son corps con- » quis, de son servaige soit par vos quitte clameis et qu'ilh raiet ¹ Com- » pingne et Verbrie et jusques à Sains-Lis; et se je le conquis, à vos soit » ameneis le hart entour son col por faire vostre plaisier, pendre ou deco- » leir et chu me vuelhiés ottrier et donneir letre. » — « Par ma foid, » dest ly roy, à chu ja ne faureis. » Les letres at faite faire et saieleir, et puis est tantoist adubeis. Adont li conte est monteis, si est venus à Ayne qui coroit mult fort, ilh n'y trovat pont ne gueis, en l'aighe soy ferit et li cheval le portat oultre. Ly conte vint en l'oust Ferant devant son treif, et entrat ens à cheval. — Et saluat les Flamens enssi : « Chis Dieu, qui est » sainte Triniteit, garde de tous mals tous proidhommes, et confonde » Ferant qui est ly piour sief que ja ons troveroit. Ferans, tu es li sief al » roy de Franche, et leire et murdreir et trahitres enssyment, et de chu » je t'apelle corps à corps, et le toy proveray par teile maniere : se tu me » puis conquiere, tu raveras Compingne et Verbrie et tous le pais jusqu'à » Saint-Lis, et se seras quite de ton servaige; et se je toy conquiere, à une » haire entour ton coul je t'enmonray à roy de Franche, por faire son pla- » sier de toy com de son serf, et de chu ay-je bonne letre; » et li donnat la letre, et Ferant le prist et le jettat à terre, et se escriat en disant : « Pren- » deis chis gloton, et en despit de son maistre ilh soit ochis. » Jà fust li conte saisis, quant Renart de Bolongne le deffendit.

Renart dest à Ferant : « Certe, grant tort aveis, car ly hons qui l'autre » appelle doit eistre asseureis. Or toist prendeis le gaige et si vos deffen- » deis, ou de vostre servaige al roy vos acordeis, car trop grant sont ches » parolles et ches gueres ². » Et Ferant l'entent, si respont al conte — li I l'apelle Huon et li altre l'apelle Gatiers conte de Saint-Poul, mains comment qu'ilh soit nommeis ch'estoit li conte de Saint-Poul. — Ferans dest à luy : « Vassale, vos menteis, car onques ne fuy leire, ne trahitre, ne mur- » dreir, ne serf, si le deffenderay. » Là fut li champs fermeis al thier jour apres. — Atant est li conte de Saint-Pol partis, et s'en rallat en l'oust des

¹ Subjonctif présent du verbe ravoir.

² Trop sont grandes chis gueres. B.

Franchois, où ilh comptat al roy tout le fait. Et Ferant fist chi jour et lendemain encloire I plache entre dois aighes ¹, por faire le champ; che fut entre la rivire d'Ayne et de Oyse, là Ayne piert son nom, car ilh se fiert tout en Oyse, si le nom ons Oyse entre Crote et Choisi. — Et al thier jour sont les champions entreis en champ. Ly évesque de Beawauz y fut atout I calix et I corporeil et le corps Jhesu-Crist, et vint al conte de Saint-Poul, et li fist faire seriment, qui levat le main en hault en disant : « Se Dieu » m'aiit, cuy je voy chi en propre personne, en teile maniere qu'ilh s'aom- » brit en la virge Marie, et qu'ilh rechut mort et passion por nos en la sainte » vraie crois, Ferant de Portugal est trahitre, murdreur, leire et serf al » roy de Franche, et tout chu ly proveray ains que ly jour passe. » — Et Ferans de Portingal at jureit apres, en disant : « Si m'ahit Dieu et li saint » sacrament qui chi est, je ne fuy onques serf, ne leire, ne mourdreur, » ne trahitre, et portant je moy deffenderay. »

Le seriment que li conte de Saint-Pol fist.

Fol. 32^{rs}.

Atant vident le champ toutes les gens, foursmis les II champions, et li conte de Saint-Poul dest à Ferant : « Je toy deffie depart Dieu, car tu as » arse ma femme et mes enfans, et mes gens et mon paiis destruite, et en » prenderay vengeance. » — Atant brochent en bassant les lanches, mains mie ne chient, ains se lanchent des lanches sovens et menuit por ² eaux à emperier; mains ilh ne se porent onques greveir. Si jettent jus les lanches et ont pris les espees, et soie requierent ³ fortement, et se sont plaiés et navreis, et tant que Ferans ochist le cheval le conte de Saint-Poul et ilh chait à terre; mains ilh resalhit tantoist en piés, dont li roy de Franche, qui estoit delà la riviere, oit grant paour et priat à Dieu qu'ilh vosist aidier son champion. Et li conte de Saint-Poul vint à jointe ⁴ vers Ferant, et ⁵ li donnat I coup amont son hayme, si qu'ilh desquendit par devant le cheval et l'ochist; si chait Ferant à terre qui tantoist resalhit sus, et là requiert ⁶ li I l'autre à piet des espees; là se donnarent plus de cent cops, s'en souffrirent teile paine qu'à mervelhe. — En la fin li conte de Saint-Pol, qui savoit plus de la batalhe et estoit plus beais prinche et li plus hardis del monde,

¹ Ceci rappelle le *Holmgang* des Scandinaves.

⁴ Main ou poing fermé, lit-on dans Ducange.

² Ains se lanchent des lanches sovens et menuit por... B. *Menuit*, *menu* signifie : souvent.

⁵ Et li conte de Saint-Poul court jointement vers se corps, si aprochat Ferant, et... B.

³ Attaquent. Voir Ducange, v° *requirere*. Aussi le glossaire roman, v° *Requerre*.

⁶ *Assalt*. B.

ilh aherdit Ferans as bras et commenchant à luitier; si avient que Ferans chait desous. Chu veirent cent milhe hommes. Et Hue le conte de Saint-Pol trahit I couteal et at ferut Ferans, et de luy à greveir se paine durement, mains ilh ¹ estoit mult bien armeis. — Or vos doit-ons dire que Otton l'empereur, et ly dus de Beawier, et li conte de Geldre et de Juley, et ly dus de Brabant, et pluseurs autres prinches oïrent dire à Lovain que Ferans estoit contre le roy de Franche, oust contre oust, et devoient avoir batalhe. Si s'avisont qu'ilh avoient faite alianche à Ferant, et leurs grans oust n'estoient encors venus, car ilh n'avoient que XXX milh hommes. Et devoit Otton le roy espouseir la fille le duc de Brabant. Si s'avisat li roy, quant ilh oiit chu dire, que ilh yroit vers les oust devant dit, et metroit entre eaux une faux paix tant que ses gens seroient venus amont; et enssi qu'ilh le dest ilh le fist, et vint en l'oust Ferant en le propre heure qu'ilh soy combattoit, et veit toute la batalhe.

De roy Otton qui vint
en l'oust Ferant et de
son mal avis.

Otton l'empereur priveis, quant ilh veit Ferant son cusin à terre en teile perilh, ilh vat passeir l'aighe et s'envint à Philippe le roy de Franche, luy et les prinches, et li priarent mult debonnairement. « Cusin, dest » Otton al roy, lassié alleir Ferant à nos à court ², et ilh vos jurerait sour » le Saint Sacrement qu'ilh ne vos corcherait jamais. » — « Cusin, dest ly » roy Philippe, lassiés esteir Ferant qui n'at en luy ne foid ne covent por » VI sols. » Respondit Otton : « Beais cusin, nos ferons tant que vos en » areis bon segure à vostre devisement, car Ferans tient XIII conteis, » X de vos, et III de nos et del sainte Empire; les X qu'ilh tient de vos, » se seront obligiés à vos, et les tenreis vos et vos heures cent ains por le » forfais et les damaiges que vos en aveis eut, et apres les cent ains, li » conte de Flandre les raurait voires par teile maniere, se, dedens les cent » ains, Ferans ou ses heures contes de Flandres apres luy fasoient aux » Franchois ne guere ne tourmens à leur tort et al droit des Franchois, » que les X conteis demoroient hiretablement as Franchois. » — Respondit ly roy Philippe : « Je l'otroie par ma foid. » Atant at fait crier li roy Philippe en cel point, sor le hart depart le roy, que les champions cessent atant; mains quant Hue, ly conte de Saint-Pol, entendit chu a pou qu'ilh ne part ³ de duelhe. Ly roy appellat ses enfans : Loys, Alfons, Philippe et

Ly roy Otton procurat
que Ferant et Hue fu-
rent leveis en champs.

¹ C'est-à-dire : Ferrant.

² Laissez avoir Ferant à vous acord. B.

³ S'en aller, et par extension : mourir.

Charlon. « Aleis, dest-ilh, et se leveis ches champions. » Et les IIII enfans en sont aleis dedens le champ, et levarent les champions. — Là fut Ferans emeneis à roy de Franche et Otton, le depoiseit empereur, et là fut confirmé la paix enssi que j'ay deviseit, et Ferans le jurait à tenir loialment; et si oit li conte de Saint-Poul LX^m livres (I vies gros por VI deniers), que Ferans ly paiat por ses damaiges dedens trois mois tantoist là apres.

Atant sont les oust departis, et ly roy Philippe en rallat en Franche, et ly roy Otton, et Ferant, et les autres prinches s'en rallont à Wynedale, mains ly roy de Franche at envoiet prendre la possession des X conteis par ses subgés, et ilh furent recheus deutelement. — Loys, son fis, fut envoiet en la conteit d'Artois; si alat à Aras, les homaiges en at pris, et ilh se mariat là, car ilh at pris à femme le filhe le conte de Saint-Poul, dont ilh oit IIII fis dont ly aneis oit nom Loys, qui puis fut roys de Franche et fut nommeis sains Loys; ly second fut Robers, qui puisedit fut mult hardis, puis fut conte d'Artois; ly thier oit nom Philippe, qui fut conte de Potiers; et li quars oit nom Charles, qui fut roy de Sezilhe et prinche del Morée, et fut conte d'Angou. — Item, en cel mois meismes de may, recommenchat à ovrir Renart de Bolongne entour I castel qu'ilh avoit commenchieit longtemps devant en Beawosis, qui fut mult fors à hault tours ¹, et le fist cengleir de II grandes trenchies ² et y fist faire XXX maisons, là ilh mist gens demoreir. Et quant ilh fut parfaits (car ilh ne fut mie sitoist parfaits), si l'apellat-ilh Mareilh en Beavoisis, et n'y fist que I entrée où ilh avoit I pont leveiche, qui seioit entres II thours qui estoient mult belles. Adont l'evesque de Bealwauz si commenchat à dobteir que chi castel le poroit encor greveir, si pensat fortement sor chula ³ et Renart fait toudis avant ⁴. — En cel mois de may meismes, Otton, le faux empereur excommegniet, esposat Marie, la filhe al duc de Brabant, qui encor n'avoit que IX ains; et fut fais chis mariage por plus à greveir les Liegois et por faire à Otton son seriment brisier. Ches noiches durarent XVIII jours ⁵, et l'esposat à Bruxelles le XIII^e jour de may; et le thier jour de junne sont tous les prinches aleis à Nyvelle en Brabant, que ons redifioit fortement.

Paix entre Ferant et le conte de Saint-Polet le roy Franchois.

Fol. 32 v^o.

Ly roy de Franche prist la possession des X conteis Ferant.

Loys fut conte d'Artois et oit la filhe le conte de Saint-Pol à femme.

De saint Loys roy de Franche.

De castel Mareilh anemis à Bealvais.

Otton l'empereur esposat la filhe de duc de Brabant, qui n'avoit que IX ains.

¹ A halt tours et pileirs. B.

² Tranchées, fossés. Voir Roquefort, v^o trenchis.

³ Sur cela pour : à cela.

⁴ Et Renart fait ades son castel avant. B.

⁵ XV jours. B.

Les prinches juront à Nyvelle del destrure Liegois et Franchois en secrete.

Tous les prinches sont là entreis en I vergier entre eaux secreement, et là se voirent aloier par seriment del evesqueit de Liege metre à nient, et at cascon jureit de chu tenir en secreit; car ilh ne se puet sitoist faire, mains dedens l ain voront acomplir leur seriment. « Et anchois, dest li roy Otton, » je metteray Franche à exilhe, car la paix que j'ay fait faire Ferant fut » por chu que Ferant estoit desconfis, se ne savoit comment autrement ilh » le poroit ravoit; mains Ferant n'en tenrait riens, ains raverat tous ses » paiis et si aurait Paris avec, et Renart de Bolongne Normendie, et Hue » de Bonnes Amiens. » Et prenoit Otton por li Orliens, Estampes et Chartres. — Apres ilh ont departit le paiis de Liege, car Otton at jureit Dieu que la clergie oisterat de Liege et toutes leurs rentes aurait; ilh ne lairait que III clers en le grant englieze por servir Dieu, et II dedens cascon des autres, et auroit Otton la citeit de Liege en sa parchon; et donnat al duc de Brabant Huy et Mohal atout leurs appendiches, et à Renart de Bolongne ilh donnat Dynant et tout le paiis là entour, et à Ferant donnat-ilh Fosse, Tuwin, Covin avec leurs appendiches. En teile maniere que je dis departaient entre eux les paiis et les biens, là ilhs n'avoient riens et emprendoient ¹ à leur volenteit; mains li vray martyr saint Lambert et saint Denis changarent autrement les parchons, enssi com oreis chi-apres. — Item, en cel ain-chi condempnat li pape Innocent I clerc, qui avoit nom Americh, avec sa doctrine, enssi qu'ilh est escript en decreis, portant qu'ilh disoit et sortenoit que les exemples ², qui sont en la pensée divine, pulent creer; et solonc saint Augustin, che n'est fours que eterniteit, inmutable chouse qui soit en la pensée divine; et tant d'aultre chouse del diviniteit disoit et sortenoit, que trop longe seroient por escrire, et qu'ilh devoit eistre tenus por heretique, enssi com vos le trovereis en decreis et en croniques Martin, si ne le volt onques rapelleir. Si fut pris à Paris et ses compangnons, et demorat todis en son erreur; si fut arse et tout sa compangnie, et leur cendres enventeez ³ à leur malediction. — Item, en cel année meismes, en mois de junne, fut li assemblée grant, en la citeit de Mech ⁴, des Sarazins qui voloient destruire cristiniteit, enssi com dit est par-desus.

Comment Otton departoit le paiis de Liege.

De Americh le heretique.

Les Sarasins s'assemblent por venir sor cristiens.

¹ Et prenoient. B.

² Argumentum, figura, lit-on dans Ducange, v° Exemplum. Ici le mot doit avoir le sens d'idée.

³ Jetées au vent.

⁴ La Mecke.

Devant avons deviseit le cause por quoy ches Sarazins estoient accumeleis ensemble à la citeit de Mech, dont ilh en estoit bien, solonc les croniques Hue de Pirepont, evesque de Liege, XII cens milh hommes à piés et à chevaux, qui montarent sor mere le jour Saint-Johans-le-Baptiste, en depriant à sains Johans que, solonc la creanche et fianche qu'ilh ont en luy, qu'ilh les donne la puissanche des cristiens à destruire, et les donne la victoire. — Atant ont tant nagiet, que finablement ilh ariverent en la royalme de Hongrie, et là montarent sour terre, et commençarent à exilhier et livreir cristiniteit à martyr, et destruirent toutes les citeis, casteals, et vilhes et englieses. Ilh ont wasteit tout le paiis, en montant amont jusques à Ays, nient tout; mains, es paiis où ilh passaient, ont tout wasteit. Ilh sont venus à Ays et l'ont destruite, puis se sont partis. Ilh en est aleis II^c milh devant Bruxelles, et les autres X^c milh s'en vont en Franche et en Flandre. — Et li faux duc de Brabant at mandeit al evesque de Liege qu'ilh le socourt; et li evesque at mandeit ses gens, et est aleis deleis le duc por gardeir son paiis; si oit estour entre Lovain et Bruxelles, entres les cristiens et Sarazins, qui durat jusques à la nuit. — Là oit I chevalier, qui oit nom Bron de Lovain, qui fist mult de fais d'armes; et la nuit les departit jusques à lendemain, mains cel nuit soy misent al fuyr tant de Brabechons qu'à mervelhe ¹; et lendemain, quant l'evesque veit chu, sy demandat al duc: « Que » sont devenus vos gens? Je voie bien qu'ilh ont pris la fuite, sicom falis ² » Brabechons; mains puis que enssi est, par ma foid, je m'en riray à Liege, » et garderay là ma citeit. » Atant soy partit avec ses gens, et revient vers Liege; et li duc en rallat en Lovain, et les Sarazins gastont tout le paiis de Brabant. — Et Ferant de Flandre soy wot combatre aux Sarazins ³, mains ilh en ochist asseis, et en la fin Ferant fut desconfis et perdit bien XX^m hommes, puis s'enfuit et les Sarazins passent outre. — Al roy de Franche le dest I chevalier, qui ⁴ mult en fut corochiet, si commenchat à penseir, et Guilheame de Bars le prist à regarder et li dest: « Sires, man- » deis vous gens, car ilh en est mestier; » et assemblat V^c milh hommes à Soison, et tant qu'ilh appellat Pire de la Brache ⁵, son maistre cambrelain,

Fol. 33 r^o.

Porquoy Ogier le Danois revint.

XII^c milh Sarazins passent mere por destruire cristiens.

De Hongrie sont venus jusques à Ays tot destruant.

L'evesque de Liege socorit Brabant contre Sarazins.

Brabechons s'enfurent et laissent là l'evesque qui revint à Liege.

Ferant perdit XX^m hommes contre Sarazins.Li roy de Franche à V^c milhe hommes mandat batalhe as Sarazins.

¹ Se voront tout fuyr de Brabechons qu'à mervelhe. B.

² Voir notre glossaire de Jean de Stavelot, v^o faelé. C'est une autre forme du même mot.

³ Ferant de Flandre volt à Sarazins capleir. B.

⁴ Ce qui s'applique au roi, non au chevalier.

⁵ Sans doute pour *Pierre de la Brosse*. Le chroniqueur confond ici Philippe-Auguste avec Philippe le Hardi.

Les Sarasins desconfi-
rent l'empereur Fre-
dris à Pavie.

Li roy Francois oit
batalhe as Sarasins.

Li roy fist faire des spe-
cials messes.

Fol. 33 v^o.
Dieu envoiat saint Mi-
chel à Morghe.

et l'envoiat aux Sarazins, et les denunchat jour de batalhe à mardi, et chis dest qu'ilh yroit volentier. A Lyle en Flandre en at mult troveis; et les altres estoient en Normendie et en Bretangne, et altre part, et si en avoit devant Pavie, contre queis soy combatit li empereur Fredris, et fut li empereur desconfis, et puis destrurent les Sarazins Pavie et tout le pais là entour. — Et Pire de la Breche fist son messaige depart le roy de Franche aux XII roys coroneis, et ly roy Tygris at respondut : « Nos vos otrions la » batalhe à venredi, que vos Dieu fut crucifiés et mors; enssi sereis à cel » jour tous mors, mains à mardis ne le volons pais. » — Pires revint au Soison, se dest al roy Philippe chu qu'ilh avoit fait, et ilh ly plaisit bien. Atant commandat et ordinat li roy que cascon soit preste de combatre ¹, et les paiens se sont ordineis et approchent Soisson. Là ont ordineit leurs batalhes de l'un costeit et de l'autre, puis se sont al dit jour sus corus. Là oit estour merveusement grant, que vos trovereis en III livres des giestes Ogier le Danois. Ilh durait jusqu'à la nuit qui les departit. — Atant at ly roy fait corneir le retraite, et fist dire à ses gens qu'ilh soy retrahent vers Paris, et fachent dire des specials messes, en priant à Dieu et à sa Meire qu'ilh aient d'eaux merchi et les vuelhent socorir, « car chu m'at esteit » reveleit par I vois, et que je fache faire abstinence à tout gens, et crea- » tures, et biestes. » — Enssi vinrent à Paris et fissent tout chu faire, et Dieu, qui les oiit, envoiat tantoist ² à Morgaine, et li mandat que Ogier soit renvoiés en Franche, car ilh li at chargiet cheli socour si que son cham- pion, por mostreir que les cristiens, que li foid faut en eaux, et ne font que gueroier li uns à l'autre, tant qu'ilh covient à I fortfais le foid catho- lique perir ³, se Dieu ne le soutenoit, et n'envoioit son champion deffendre tou seul contre tous les Sarazins, contre lesqueis tout le remanant de cris- tiniteit ne de monde ne soy puet deffendre.

Cesti messaige chergat Dieu à saint Mychiel l'archangle, qui est aleis à Morgaine où ilh savoit bien où ilh estoit, et li dest : « Entens à moy, Mor- » ghe : Jhesus te mande que tu renvoie Ogier en Franche, car pestilenche » ont les cristiens por leur mal foid. Si l'at souffiert Dieu jusqu'à chi. Or

¹ Que cascon soit apresteit de batalhe. B.

² Tramist tantoist. B.

³ Il semble qu'il manque quelque chose, quoi- qu'on comprenne bien ce que le chroniqueur a

voulu dire : Ainsi à que les cristiens, il faudrait substituer : aux cristiens; puis au lieu de : I fortfais, ne faut-il pas lire : I tel fortfais?

» ly est tant priiet et oreit par le sainte clergie de Franche et de Liege ¹,
 » qu'ilh ne le vuelt plus souffrir, qu'ilh ne demonstre que par homme
 » morteile, son champion, fache deffendre chu que tout cristiniteit ne puet
 » deffendre. » — Atant est envanuis li angle, et Morgaine dest à roy Artus,
 son freire, à Gawain et Albron, chu qu'elle avoit eut. Respondit Artus :
 « Chis Danois est de noble vertut. » Dest Albron : « Chu est I moyne entre
 » les autres mult sains et qui mult est à loier; car si que I florin vault mies
 » que I malhe tournois, ortant de malhes cascon por I chevalier de pris
 » vault Ogier. » — A ches parolles, vint Ogier deleis eaz, qui venoit de ver-
 gier de escuteir les oyseais. En la saule s'aseit, se le vat Dieu espireir, si
 qu'ilh vat ovrir son almonier qu'ilh avoit pendant à sa corioie. La digne pire
 estoit ens, qui estincel de chi à ses oux, qu'ilh conquistat à Rachilas le male
 bieste, laqueile pire est nommée Alymodis. Enssi toist qu'ilh le voit, est
 tous oblis et fairie absentée de li. — Adont fut Ogier en son plain sens et
 memoire, et soie marvelhat dont ilh venoit là. Bien li sovient comment ilh
 soie partit d'Acre, ilh n'avoit passeit que XX jours ²; en Alichant doit aleir
 sens aresteir faire socour al conte Guilheame, Bueve son fis li avoit man-
 deit; ilh at trop targiet, mains ilh se vuelt partir. — Atant vint à Morghe,
 et dest : « Damme, je ay grant marvelhe dont je ving chi, et ay grant paour
 » que je n'ay trop demoreit, apres le mandement de Buevon mon fis,
 » d'aleir en Alychant; je m'en vuelhe aleir tantoist, si moy donneis mes
 » armes et mon cheval. »

De Ogier le Danois.

Quant la damme Morghe l'entendit qu'ilh parloit enssi des chouses mon-
 daines, si en oit grant marvelhe dont chu venoit, si regardat et veit la pire
 qu'ilh tenoit en sa main, et respondit al duc Ogier : « Combien quideis avoir
 » esteit deleis moy? » Ogier respondit : « Entour XX jour ou I mois. »
 Adont li respondit la damme : « Ilh at III^e ains et XVIII passeis que vos
 » entrasse chi ens deleis moy. — Or vos en yreis en Franche, car Dieu le
 » m'at mandeit par son angle. Là ont les Sarazins degasteit le royalme, et
 » VI^e milh paiens troveris là, et y troveris le roy Philippe qui de bon
 » saine est neis; mains teneis cel aneal que aveque vos enportereis, car tant
 » que l'areis, avilhier ne poreis; mains gardeis bien que ne le rosteis, car

Comment Morghe pa-
rolle à Ogier.

¹ Les mots : *et de Liege* ne sont pas dans le ma-
nuscrit B.

² *Ilh n'at pais XX jours.* B.

» vos le perderiés. — Beais sires dus, vos aureis mon pallefroit Papilhon,
 » qui vos porterat en tous les lieu où vos direis : « Vas là », où là vos pen-
 » sereis, et vos defeng que ne deseis où vos aveis esteit, car vos feriés mal
 » de moy acuseir, et vos en repenteriés, et perderiés ma compangnie et
 » mon cheval, et Plaisant mon castel; mains se de chu vos gardeis, tant
 » que Papilhon vos aureis vos revenreis chiens. — Et encor vos dis que I
 » pileir at en l'englieze Saint-Pharon, à Meaz ¹, où vos metis vos armures,
 » or et argent, tout est pouris, et I baston de cedre y ay mis qui tient IIII
 » piés où vostre vie est mise, car ilh ne pourist ne en fresseur ne en se-
 » cheur, et ons ne le puet destruire se ons ne l'art. » — « Damme, dest
 » Ogier, sachiés que je moy garderay bien de vos à corochier. » Atant s'est
 » Ogier armeis des armes que Morghes avoit lée-meismes faites, et li donnat
 » ses dois espées, se les at chaintes; puis ly donnat I olyffant qu'ilh perdit
 » à son coul, et li dest, se mestier est, qu'ilh le corne, « car tantoist Artus et
 » Gawain à X^m faieis ², venront tantoist por vos aidier. » Et Ogier li rendit
 » cent merchis. Apres li at livreis Papilhon, et Ogier montat tantoist sus.

Comment Ogier fuit ar-
meis.

Les armes Ogier.

Fol. 34 r^o.

Ogier vint devant Pa-
ris et corit sus les
paiens.

Ogier ochist mult de
paiens.

Ly Danois est monteis, puis mist à son coul I escut de geule à I crois
 d'argent, et prist une lanche; et puis prent congier, et celle le sengne, et ilh
 soy partit, et gete le resne sor le col de cheval, se le lait aleir, et li cheval,
 qui savoit mies là ilh devoit aleir que Ogier ne fesist, en pau d'heure fut
 devant Paris. Là ilh veit les paiens : « Hey mi, vray Dieu, dest Ogier, quant
 » je voy vos anemis et les miens, vos me vuilhiés aidier, car je les couray
 » sus. » — Atant basse Ogier la lanche et encourit parmy les logiches des
 Sarazins ³, et ly roy Nynus, qui conistauble estoit del oust, le voit, si vint
 vers luy brochant, qui estoit I grant agoiant, mains Ogier l'abatit mors.
 — Adont corurent sus Ogier bien VI^c milh paiens, à dars, et à spires, et à
 espées; mains Ogier en ochist ortant que chu fussent brebis; homme et
 cheval coupoit à I coup. Tant en abatit, que Papilhon en oit grant mer-
 velhe, qui regibboit des piés et frappoit par teile maniere, qu'ilh abatoit
 tant de Sarazins que ch'estoit grant mervelhe; et les Sarazins feroient sus
 Ogier à grant tas, mains faieis estoit se ne li grievent riens, mains ilh com-
 menchat à lasseir, si prist son oliffant et le cornat ⁴, et tantoist oit X^m faieis

¹ Meaux.

² A X^m hommes faieis. B.

³ Et coure parmi les loges ochiant Sarazins. B.

⁴ Et le bandist. B.

que Artus et Gawain conduisoient, mains nuls hons ne les veoit fours que seulement Ogier. — Al roy Philippe l'at I chevalier dit que les paiens se sont sus corus l'un l'autre et soy tuent tous, et ne voit entre eux se paiens non, fours I seul homme qui en son escut porte I crois d'argent sour geule, et at chainte II espez, et crie : « Monjoie ! » et est ly plus grans del estour foursmis le Sarazin à la fause. — Quant li roy entendit chu, se vat az murs de la citeit de Paris, si voit Ogier chu qu'ilh bresse, et li roy dest : « Ch'est » li Saint-Espirs ; or tantoist aux armes ! et si alons luy aidier. » — Atant sont armeis et issus fours de Paris, et courent sus les Sarazins ; et quant Ogier les veit, si soy resjoit, mains ilh fut mult corochiet que ilh les veit en si petit estat, et nient agensis enssi qu'ilh apartenist bien.

Ly estour fut grans : li roy et ses gens s'aquittent bien, car ilh avoient bien cent milhe hommes, et Ogier et ses faeis le font bien enssi ; mains Luchanoir, qui portoit le fause, ochioit de ches Franchois tant que chu estoit grant mervelhe et hisdeur al regardeir, mains Ogier l'ochist et abatit le standart, et furent les paiens desconfis, et s'enfuirent et repasserent meire al plus toist qu'ilh porent ; et tous les autres qui estoient en Lombardie, en Ytalie et en Allemangne, quant ilh oirent chu dire, si sont refusy outre mere. — Et li roy Philippe de Franche s'en allat vers Ogier et l'acolat, et de son bienfait mult le merchiât, et en Paris aveque luy l'emenat, et de coiste le roy ly Danois chevalchat parmy les rues, et firement regardat Ogier les gens, et cent fois les sengnat, et cascon disoit : « Ch'est I sains hons ; » et alguns disoient : « Non est, ch'est uns dyable, qui est si grans. » — Atant sont desquendus al palais, et ly roy regarde Papihon, se le voit si beal qu'à mervelhe, et commenchat ly roy à penseir cuy poioit eistre Ogier. — Atant sont desarmeit, et Ogier remaint en pure ¹ uns tornique faeit toute chargiet de pires prechieuses, dont li roy de tout sa puissanche n'en paiast jà le valeur, dont ilh issoit une clarteit si grant qu'à mervelhe. Et li roy Philippe mult pensat qui estoit chis hons, ou I sains de chiel ou uns hons mortel, qui estoit si beais et si jovene de XXX ains, ly roy le prist qui fortement l'honorat. Ons cornat l'aighe, et puis se sont assis à table ; bien sont servis. Et enssi fut là VIII jours Ogier tous plains, que

Ogier ochist Luchanoir à la fause.

Par Ogier furent desconfis XII^e milhe paiens.

Ly roy emenat Ogier à Paris en son palais.

¹ Voir à ce mot notre glossaire de Jean de Stavelot. Cela veut dire qu'Ogier resta seulement avec une tunique enchantée.

De Henri le duc de Brabant.

ly roy ne demandat, ne demandeir ne ly oisat, cuy ilh estoit, jusques à l jour que Ogier dest qu'ilh l'en faurait ralleir; et li roy ly dest que encor n'en rirait mie, car encor VIII jours sorjourneir le faurait. Et dedens dois jours apres vint à Paris Henris, li dus de Brabant, et aveque luy estoit Bron l noble chevalier. — A cel jour que li dit Henri fut venus, at demandeit li roy de Franche, en genols devant Ogier, cuy ilh estoit, mains li Danois l'at tantoist redrechiet, en disant : « Sires, vos me faite grant despit » et je vos ay fait cortosie, car je ne suy pais teis que vos quideis, ne à » cuy la sainte coronne de Franche doit faire chu. Je moy cognoy eistre » l noble prinche terriens. » « Sires, por l'amour de Dieu, dest ly roy, je » vos vuelhe prier que moy dites cuy vos esteis, et comment aveis nom » qui enssi m'aveis socourut, et je vos voray donneir le garidon à chu » afferant, et, se mestier est, toute Franche vos vuelhe donneir, car vos » l'aveis mult bien deservit. »

Fol. 34 v^o.

Ogier soy fist conisable al roy de Franche.

« Sires, dest Ogier, je n'ai cure de Franche fours que por l'amour de » vos, car se je vuelhe avoir terres et sangnorie, j'en ay asseis, car je suys » dus de Lotringe et conte de Lovain, conte de Flandre aveque ses XIII » conteis, et dus de Campagne, conte de Nante, marchis de Meaz en Brie, » conte d'Osterne et Bealmon, et de Beavoisin et voweis de Liege. » — Ly dus Henris de Brabant entent chu, et Ferant de Flandre, et Guilheame de Henau, Goymeir de Campagne, Bueve de Meais et Guychier conte de Nante, Arnuz de Louz, Rause de Walecourt voweis de Liege et Tybault de Beavoisin; si se vorent en genols geteir, et le bon Danois ont volut adoreir. — Et li dus Henris alat parleir, et dest : « Vassal, vos ne perdereis riens » fours que por le demandeir. Mult toist aveis tous nos paiis conquesteit; » les nos quideis usurpeir por vos grandeur? penseis que nos avons paour » de vos dois bras ¹? de nos ancesseur ² nos vinent; se vos les nos poeis » osteir ilh nos en anoierat ³. » — Quant ly Danois entendit chu, si se vat enflammeir les oux rael ⁴, bien ressemble l sengleir, si at dit : « Conte, » à courte temps auroit-ons encors mestier de moy contre ches palhars » truans qui ne valent tous l denier, et portant je dis à brief parleir : ou

Li dus de Brabant parla à Ogier.

Ly Danois respondit et appellat le duc trahistre.

¹ De vos dois brans. B.

anoierait. B.

² De nous anchiestes ou molhier. B.

⁴ Royel. B.

³ Se vous ne les nous poeis rosteir ensi illi nous

» tout raray ou tous moreis qui les tencis, et ly roy meismes, qui sostient ¹
 » ches juleurs, ches ors vilains qui ne valent I denier, qui moy destou-
 » blent ma conscienche; je ne dobte tout le monde I denier, car je con-
 » queroie bien en I estour XXX^m hommes; che sont tous enfans qui sont
 » plains de ignoranche; male ressemblent Rollant, Olyvier, Renart de Mon-
 » talbay, Nalme de Beawier, Turpin l'archevesque de Rains et Thiry
 » d'Ardenne, son freire, Basin de Genevre et les autres de mon temps.
 » Ches faux glotons, qui n'ont encors la cognissanche de moy, soy oppoi-
 » sent al encontre de my! Et que vault che je raray tout chu que je doie
 » avoir, ou tous moront de mon espée, de quoy tu as parleit, Henris, qui
 » resembles mies I trahitre que I espervier ne ressemble oysel de proie. »
 » Dains roy, dist Ogier, sachiés que à pou ne tieng que je commenche
 » l'estour en la saule votie, et que ches glotons n'aie les tiestes rongié.
 » Ors commandeis que nuls moy contralie, car par Dieu j'en ochiroy la
 » plus grant partie. » Atant at ly roy jureit Dieu, que s'ilh at homme, hault
 ne bas, qui perturble plus chis prinche à dire sa volenteit, ilh serat pendus.
 Atant se sont tenus en paix. — Et Ogier commenchat à parleir, et dest :
 « Dains roy, je toy dis et à tes masnie enssi, que tout les terres que je ay
 » calengié, encors les calenges, et dis qu'ilh apartinent à my; et s'ilh est
 » nuls qui le contrable die, je suy prest del proveir por mon corps contre
 » X ou XX, XXX ou XL, ou cent à I fois, et se je ne les ochis tous, je
 » vuelhe que ons me coupe le chief ². » — Atant sat Ogier en piés, et dest :
 « Henris, ors vilains, de celle callenge maintenant que dis-tu? Or prens
 » mon gaige et aveque toy cent hommes, et si defens ma ducheit de
 » Lotringe et ma conteit de Lovain encontre my. Se tu ne le fais, par le
 » Dieu de gloire je tu ochiray à mon espée. Or toy conseilhe et si moy res-
 » pons; je ne scray apasenteis, si m'arais respondut. » — Henris l'entent,
 si at paour et dest : « Sires, vos esteis corochiet à moy, dont ilh me poise;
 » mains ratendeis que j'ay conseilhe de chu que vos requereis, et je vos res-
 » ponderay. » « Vas, dest Ogier, je ne moy departeray de cel plache, jus-
 » qu'à tant que tu revenras. » — Henris s'en vat d'onne part, et appellat
 tous les barons qui tenoient les terres que Ogier callengoit; si ont pris con-

¹ Notre texte porte : *qui s'escrioit*. Cela rend le
 texte inintelligible, et j'y substitue la version du

manuscrit B.

² *Je vuelhe que ons me tailhe la tieste*. B.

selhe, et finalement ilh ont respondut et se sont à chu acordeis, que Henris ly otroie sa demande et les aultres enssi, mains que ilh prove qu'ilh ont esteit siene. Et Henris revient devant Ogier, et li respondit enssi. Respont Ogier : « Je le vuelhe proveir cleirement. »

Ogier racomptat tot son lynage.

Fol. 53 r°.

Ly Danois at parleit mult clerement. « Sires, roy de Franche, vos » m'aveis demandeit mult comment j'avoie à nom, et je dis à vos et à tous » que j'ai à nom Ogier, ly Danois fis le roy Gaufrois de Dannemarche, qui » fut luy XII^e de freires et IIII soreurs et chez qui en estoient yssus. » — Apres, Ogier parlat de sa meire et de son linage, et nommat tous ses freires et chez qui en estoient yssus, et puis dest : « Beais sire roy, sachiés » que je suy extrais des III giestes de Franche, my tou seul et chez qui » sont desquendus de mon engenment, mon fil Buevon et ses heures » hommes et femmes. Toutes ches terres que j'ay dit sont miens, et moy » les donnat Chairle le roy quant je oy conquis Brohier à Layon. — Mains » s'ilh est nus qui, par croniques ou altres escriptures auctentiques, puist » proveir que je morist onques, si vengne avant et le prove, car riens n'en » vaut : je ne moray jamais, jusque adont que je voray. — Et encors plus : » se mes dis ne teneis à vraie, alons à Meaux, je le proveray par I pyleir » où j'enfois mult d'armures et de joweaz, quant je moy partis et alay en » Acre. Je ne reving onques depuis fours que maintenant. » — Ly roy l'entent, se dest : « Chis sangnour prove, par pluseurs poins, qu'ilh est » Ogier, et que toutes les terres par li calengié sont siene et li furent don- » née par l'empereur Chairle le Gran, et enssi qu'ilh dist le trovereis en » croniques que j'ay veut. » Adont s'engenuhat, et dest : « Sires, li miedre » esteis de tos point qui soit en monde, et suy desquendus de vostre gene- » ration, car je suy yssus de Beatris, filhe à Buevon, vostre fis, qui fut » royne de Franche. »

Quant Ogier morat

Ogier entendit que les prinches sont de son same yssus.

Adont salhent sus Henris et Ferant, et tous les altres prinches qui tenoient les sangnories Ogier; se li chient tous aux piés, et l'acollent parmy les jambes, et ont racompteit tous leurs ancesseurs, si ont troveit qui sont yssus de Buevon. Ogier l'entent, si fut contens en disant, puis qu'ilh sont de son sang, ilh ly plaist qu'ilh aient les terres, et est enssi la chouse demoreit. — Lendemain demandat ly roy à Ogier de son estat, et où ilh avoit tant demoreit sens avilhir¹, car ilh sembloit qu'ilh n'awist que XXX ains

¹ Nous avons déjà rencontré ce mot, mais avec un autre sens qu'ici, où il signifie : vieillir.

d'eage, et Ogier soy taisit et ne respondi riens. Et tant que la fieste del Sainte-Katherine virge vint, qui est en mois de novembre, ilh se resjoient¹ à tauble, si soy prist Ogier al vin², car ilh avoit soit et ilh bevoit à fuison. — Et li roy, qui toudis continuelment li demandoit de son estat, ly demandat tant à cel fois, qu'ilh li dest tout son estat où ilh avoit demoreit, et tous les secreis de Morghe, et li dest tout chu qui li estoit avenus depuis le jour qu'ilh arivat en l'yle Morghe, jusques al jour qu'ilh revint en Franche, et que le cheval sor cuy ilh estoit venus estoit à Morghe; ch'estoit li plus beais et li melheur del monde; « car en demy-heure me porterat-ilh III cens » liewes. » — Adont li dest li roy : « Faites-le chi ameneir, beais sires, je » vos en prie. » « Volentiers, sires, » dest-ilh. Atant y at envoieit³ III chevaliers por ameneir, mains ilh ne le troverent mie, car enssitoist que Ogier l'oit accuseit, si evanuit et en rallat à Morghe dedens son castel de Plaisant. De quoy Morghaine fut mult corochié et plorat, et là receit⁴ Ogier et sa proieche et sa nobleche; toutes les dammes en pleurent. — Les trois chevaliers vinrent devant les taubles, qui n'ont mie ameneit le cheval; si l'ont dit à Ogier qui là est recordeis qu'ilh at meffait : « Hey, dist- » ilh, beais peire esprituele, mal ay ovreit, car j'ay accuseit ma damme » dont j'ay la mort deservie. »

« Sires, dist Ogier al roy, la maison de tous desdus et de confors ay-je » perdue par vos; mal aveis fait, par Dieu, de tant enquerir, dont me vint » teile contrable. » Li roy voit chu, si fut mult corochiet; et Ogier soie dolosoit mult fortement, mains riens ne li vault, car anchois thier jour serait encors plus corochiet. — Mult de gens venoient à Paris por veir Ogier, car la renomée si alat par tous paiis que Ogier estoit revenus en Franche. — Ly evesque de Liege, Hue de Pirepont, le vint veoir, et tant d'aautres sangnours que ch'estoit mervelhe. Si s'envint l jour al disneir ly roy et Ogier et les aautres prinches, et y vint Nydeburgen⁵, le femme le roy de Franche et filhe al roy de Dannemarche, dont j'ay mult de fois parleit deseur, seoir deleis Ogier, si que sa cusine desquendue de son sanc; si parlerent ensemble et al sopeir enssi. — Et lendemain li evesque de Liege s'en vint à Ogier, et

Ogier dest à roy son estat et les secreis Morghe.

De cheval Ogier que Morghe li avoit donneit.

Ogier perdit son cheval, portant qu'ilh avoit dit les secreis Morghe.

Fol. 35 v^o.

L'evesque de Liege vint parler à Ogier.

¹ Ilh seoient. B.

² Et se prist Ogier à vin. B.

³ Y at tramis. B.

⁴ Recéla, cacha. Ce sens ne peut convenir ici,

et la phrase suppose un verbe signifiant : *renia*, ou quelque chose de semblable.

⁵ Ingeburge, femme de Philippe-Auguste.

se li dest : « Invictueux prinche, je vos prie qu'ilh vos plaise, por vostre » honneur meismes, à dire — et je le metteray en escript — tout che que vos » avez faite en fairie et altre part. » Ogier l'otriat volentier, et l'evesque Hue le deitat tout à son clerc, et quant tout chu fut fait, ons leisit l'escript devant Ogier qui bien le coreghat, et si metit, aweque tout chu qu'ilh avoit esteit d'Ogier devant ne apres solonc les croniques qui à chu appartenoint, qui furent luys devant Ogier et corregiés, chez qui furent fais depart Rollans et Olyviers, et les aultres qui avoient esteit fais à leurs temps, que ons avoit appropriet à Ogier, si qu'ilh mist cascon fait à son maistre. — Adont avint que ly Danois s'estoit couchiet une nuit en sa chambre, et li roy en la siene; mains la royne, quant ly roy fut endormis, s'est leveit de son lit — je ne say queis dyable li donnat celle volenteit, car c'estoit une belle femme, et bonne de corps et de sanc, et I sainte damme et religieux — et s'en val à lit Ogier et soy couchat avec luy. Ogier fut enbahis quant ilh le sentit, si mist sa main fours de la covreture, si jettat son aneal I teile clarteit, com ilh awist là espris III torches; et ilh regarde, si at veut la royne.

L'evesque de Liege escript tous les fais Ogier apres sa parole.

La royne s'alat couchier avec Ogier dont son aneal jeta grant clarteit.

Mervelhe de Ogier.

Ogier fut enbahis et dest : « Damme, dont veneis-vos? » et la damme respondit : « Gentilh sire, je suy de vos sourpriese, et tout par amour si » fortement esprise, que morir me covient se piteit n'avez de moy¹, et portant suy chi venue tout à vostre plaisir faire vostre volenteit, et vos prie » que vos giseis avec moy. » — Quant Ogier chu entendit, se dest : « Ma » damme, se vos esteis apriese del faire enssi aux autres, ch'est mal fait; » mains à moy avez falit, car vos esteis extraite de mon sanc, et si esteis » mariée et avez au marit monsangnour le roy de Franche, qui est mes » drois sangnour par seriment, à cuy je faserioie² deloialteit. Or en raleis, » ou je yray dire al roy qu'ilh vos vengne requier. » — Et la damme dest : « Et je vos prie donc que vous me diseis, dont cel clarteit venoit maintenant. » « Damme, de mon aneal, » dest Ogier. « Beais sires, donneis-le » moy, si le porteray por l'amour de vos. » « Che ne puet eistre, dest » Ogier; et, s'ilh poioit eistre, se ne le vos donroie point, car se je l'ostois de mon doit, je seroie si vielhe, crepis et flairans que nullus ne me » voroit veoir. Mains aleis-en, Ma damme, et vos prie que jamais ne pen-

¹ Si piteit n'avez prise en vostre cuer de moy. B.

² A qui je ferais?

» seis à teile folie. » — La damme s'en alat mult corochié et jure Dieu qu'elle s'en vengerat. Or avint, lendemain al disneir, que ly roy dest à Ogier : « Hey, gentilh homme, vostre cheval est perdu par ma lenge, dont » mon cuer en est triste. En nom d'amende vos donne LX^m florins por » maintenir vostre estat en honeur trestous les ains, et vos me pardoneis » chu que vos ay enquis d'acuseir vos secreis. » — Respondit Ogier : « Beais » sires roy, j'ay l tressour qui est miedre que vos n'aiiés, et de vostre ne » vuellh riens. Je suy vostre chevalier et vos esteis ly mien sangnour; » mains je ne seray remis en servaige de nuls sangnour, ains vulhe aleir » veioir de tous costeis, par tout terre et tous païs de la cristiniteit, puis » que de Plaisant le castel je suy priveis, et l'ay perdu par ma grant sim- » pleche. »

Enssi disoit Ogier; mains ilh sierat toist retourneis et dechus et virgon-
deis, car ' la damme qui seioit deleis luy; apres mangier que ons oïstat les
taubles, si fut ly clareis aporteis, si fut al roy tot premierement donneis;
ly roy le prist, à Ogier dest : « Teneis. » Et Ogier le prist, qui jà avoit buit
plantiveusement sicom ilh avoit à maniere, et Ogier at buit de clareis plus
de une quarte, et puis après fus aporteit le pymens. Ogier en buit asseis.
Que seroit si long plait deviseit? Trois fois ont buit de l'onc et de l'autre;
ly bon Danois chis en fut enyvreis, et son cerveais en fut tout toubleis,
enclingniés et de somelhe entrepris; si est endormis sus dois orelhiers que
ons li fut aporteis. — Li roy le regarde, si sont ses oux clous² desus l'aneal
Ogier qui en son doit reluisoit; ly roy le prist, à cascon le mostroit, et la
royne atant al roy prioit qu'ilh li donast tant qu'elle en aiet froleis ses oux,
« car j'en varoie mies, et puis le remetreis en son doit; riens n'en sauroit. »
— Atant le prist le roy et li oïste de son doit, et enssitoist fut reporteis à
Morghe, dont son cuer ful triste et confus. « Hey Dieu, dest Morghe, nos
» avons perdu Ogier, quant je ray l'aneal que je l'y donnay. » — Adont ly
roy Philippe ne voit plus l'aneal, et voit Ogier vielhe, crepis³ et flairans, et
n'at cheveals sour son chief. Ly roy oit grant paour, se dest : « Hée, mal
» femme, tu m'as enorteit del sachier fours. J'amasse mies que tu fusse en

Fol. 56 r^o.

La royne dechuit Ogier.

¹ Ce *car* me parait devoir être transformé en *par*, et la phrase achevée après les mots : *qui seioit deleis luy*. Mais les deux textes étant conformes, je n'ose pas proposer la correction.

² Le manuscrit B porte *chayus*, ce qui se comprend mieux.

³ Ridé, du latin *crispus*.

Ogier devint mult viés
et diformeis.

» I feu arses. » Celle li prie merchis et soie mist en genols, et les barons li ont tant proiet qu'ilh li perdonnat, et celle s'en vat en sa chambre fuant. — Et ly Danois vat atant esvoilhier, son visaige drechat por regarder; mains ilh ne pot veir, et ses surchilles pendoient jusques al menton qui li esto-
parent les oux. Ogier voit chu, se vat son aneal querant, et quant ne le trovat se fut tous esperdus. « Hey Dieu, dest-ilh, que ons me doit bien
» clameir chaitis, qui suy enssi decheus par ches vilains truans! car ilh
» n'y at roy ne altre, qui soit digne del porteur mon gant ne mon cha-
» piron. »

Ly Danois mandal tos
les chevaliers por
esproveir.

« Hey Dieu, che dest Ogier, que ches garchons moy ont vergondeit qui
» ne valent mie tos une malhe! Se je savoie liqueis fut chis qui me l'at
» oisteit, tout maintenant je li couperoie le chief, et fust ly roy. » — Ly
roy li dest : « Gentilh prinche, je vos prie merchis, chu at fait ma femme.
» J'amasse mies que son corps fust arse. Or prendeis la damme, s'en faite
» vostre plaisier. » Respondit Ogier : « Je suy bien remeris d'alcune chouse
» que ons m'avoit promis. Puisque c'est l femme, por moy n'en varat pies;
» mains prendeis l greffe, et soient mes surchils perforeez et atachiés à
» cordeais de soie al desus de mon chief. » Enssi l'ont fait, et ly ont mis l
capel sus son chief, qui fut de byevre ¹ à pires prechieuses. — Adont ilh veit
bien parmy la sale, si veit toutes les gens disconfortées, se dest : « Je ne
» l'auray aultre, bien me l'aviés dit, damme Morghaine, al departir, chu
» que j'ay troveit; mains je reng grasse à Dieu et à la virgine Marie. Or,
» beais sires roy, mandeis les plus nobles et puissans chevaliers qui sont
» en vostre roialme, et altre part où vos les saveis, car je voray donneir
» mes dois espées là ilh soient bien emploiiés. » Ly roy le fist, et ilh en
vient dedens XV jours tant qu'à mervelhe; car ilh en estoit plus de XX^m.
— Et li Danois vint à eaux et les metit en esprove, et les prenoit parmy le
diestre bras de sa main diestre, entre le cuete ² et le main, et les straindoit
si fort, qu'ilh n'y oit onques homme, ne ly roy ne altre, qu'ilh ne criaste ou
al moins qu'ilh ne soie tordist en regrengnant ³ fours que dois : chu furent
Guilheame de Bars et Johans de Harnes, le fis le conte de Louz. Ches dois
prisat Ogier solonc leurs grandeches, mains ilh les appelloit tous enfans. —

Ogier donal ses II es-
pées à Johans de
Harnes et Guilheame
de Bars.

¹ Loutre ou castor, lit-on dans le complément
du dictionnaire de l'Académie.

² Coude ?

³ En se retirant. Le verbe *se regrigner* est dans
le complément du dictionnaire de l'Académie.

A Johans de Harnes donnat-ilh Courtaine, et à Guilheame le Barois donnat-ilh Trutarde, et les fist obligier devant le roy del restitueir ou faire restitueir apres leur decesse al abbie de Saint-Pharon, à Meaux en Brie. Curtaine fut delivrée à ledit englieze Sains-Pharon, quant Johans fut mors: mains li Barois brisat Trudande ¹ sor les Sarazins, si en oit li abbeit ² milh florins d'or por l'espée.

Adont priat li dus Ogier à roy et aux prinches qui là estoient, qu'ilh vosissent aleir aveque li à Meaux en Brie, où ilh n'avoit de Paris que X lieues franchois, car ilh voloit là-ens esteir et Dieu servir tous les jours de sa vie. Adont ont mis le Danois en I chaire ³ et s'en sont aleis en Meaux en Brie; et entrat en la citeit à noble compangnie, et les borgois l'ont mult festoiet, sicom leur sangnour, et tout la clergrie alat contre luy à procession. à crois et benite aighe. — Adont fist le gros pileir ⁴, de costé luy faire une grant fosse: là ons trovat cent haymes, cent habiers, cent espées, or, hanapes et nobles joweaz de pieres precieuses; mains ilh estoient tous argent, pouris, et quant ons les prist, se desrompirent tous enssi com viés draps; Ilh n'y avoit riens qui valhe, fours que l'or, l'argent et les pires precieuses. — Adont se sont mervelhiés li roy et les barons, et dient bien par vraie que ch'est Ogier. — Et Ogier appellat l'abbeir de Saint-Pharon, et li donnat tout, et chist les prist. Et soie plaindit la meisme Ogier ⁵ de Bernart de Vienos, I prinche qui là estoit presens, de chu qu'ilh ly detenoit par forche certains hiretaiges que Ogier avoit donneit à son englieze Saint-Pharon: trois grans molins qui sient en Pisson Rue; et dest Ogier qu'ilh li sovenoit bien qu'ilh achatat ches molins à Thyri Malcortoise, et les donnat à son englieze, si appellat à batalhe cheli Bernart et qu'ilh s'armaist contre luy qui n'avoit ⁶ vestut que son-bliaut; mains chis dest qu'ilh les renderoit et tout chu qu'ilh en avoit leveit, et le rendit bien; et Ogier li perdonnat. — Ensi fut Ogier moine à Saint-Pharon, et vestit les draps; et li roy et les prinches, apres VIII jours, soie departirent; et Ogier remanit là et servit bien Dieu, et prioit por les armes des trespasseis, et soy deportoit à la fois en lisant les hystors del temps le roy Artus, et par especial de Tristant. Enssi viscat

Ly roy emenat Ogier à Meaux en Brie à noble compangnie.

Fol. 56 v°.

Ogier retrovat mult de joweaz là qu'ilh y mist.

De Ogier mervelle.

Ogier devint moyne à Sains-Pharon.

¹ Plus haut: *Trutarde*. Le manuserit B aux deux endroits porte *Trutande*.

² *L'abbie*. B.

³ *Chart*. B.

⁴ Le pilier de l'église de Saint-Pharon dont il est question plus haut, p. 126.

⁵ C'est-à-dire: l'abbé se plaignit à Ogier.

⁶ *Qui n'aurat*. B.

Ogier III mois, assavoir : decembre, jenvier et fevrier, et jusques à XII^e jour de marche, l'ain meisme deseurdit.

De bordon en queile la vie Ogier estoit.

Ly Danois avoit troveit en la fosse de pyleir I baston de cedre, que Morghe y avoit mis, où la vie Ogier gisoit ens; si l'avoit mis Ogier en l'escrin. Une jour alat à cel escrin, si voit le baston, se le prist tantoist sens demoreir, et s'en vint al abbeit de Meauz qui oit nom Seguin, et li comptat toute sa vie, et chu qu'ilh avoit fait et chu qu'ilh n'avoit mie fait, toute en teile maniere qu'ilh l'avoit dit à Hue, l'evesque de Liege, et comment li angle li avoit commandeit d'aleir en Acre, et tout jusques al jour dedont; et li abbeit l'escript tout de sa main meismes. Dequeile escript li abbeit de Saint-Denis, en Franche, en demandat al abbeit Seguin la copie, et ilh li donnat et en fist collation à la copie Hue, l'evesque de Liege; et fut troveis, li uns enssi que l'autre, si parfaitement mis, qu'ilh n'y avoit I mot plus ne moins en l'une com en l'autre, dont ilhs en oient tous grant merveille; si en ont entre eux trois acopuleis ¹ I croniques dès al commencement de Troie, et les nom ons ² les croniques des Vavassours. — Apres vint ly XII jour de marche, que Ogier avoit grant convotie del morir, et alat à messe; si prist le corps Jhesu-Crist, et puis vint en sa chambre, et fermat l'uy et prist son baston, et fist I grant feu et bute dedens le baston, et ilh commence à ardre, et Ogier commence à sentir male, et ilh le resachat fours de feu : jasoiche que la mort demandast et avoir voloit, nature ovroit en li, car ilh dobloit la mort si fort qu'à merveille. Si avint I fois qu'ilh le butat parfont en feu, et ilh esprit et ly Danois chait à terre, et puis le remist ens et fours plus de X fois; et al dierain le butat en feu tout parfont, et si se vat cuchier sus son lit en priant Dieu merchis de ses pechiés.

La vie Ogier fut escript par ytrois : par Hue de Liege, l'abbé de Meaz, etc.

Ogier fut pres mors.

Dieu, qui amoit Ogier et qui avoit encor mestier à monde I fois, mandat à Morghe le fait par son angele, et qu'elle venist prendre le baston se le gardast. Et celle vint tantoist et ouste le baston de feu, et vint à Ogier, se le salue, et quant Ogier le veit si muat de couleur, et Morghe ly dest : « Ogier, che ne tu valt riens, car tu ne puis encor morir, ains toy covint » revenir en mon castel avec moy, et toy remeteray en bon point, et se

Morghe vint parler à Ogier.

¹ Le mot se trouve déjà au commencement du vol. 1, p. 2. Il doit signifier : compiler.

² S'en ont eux trois acopuleis I croniques, liquis

ons nommat le cronique Hue de Pirepont evesque de Liege, avecque lesqueis furent acopuleis les croniques deis al commencement de Troie, et les nommons...B.

» tu n'y vues venir, je toy enporteray là tu estois et awist esteis tousjours.
 » se tu fusse bien saige. » — Et quant Ogier entendit la damme, se dest :
 « Par ma foid, je fuy decheus par le roy Philippe, mains je vos prie por
 » amours que vos ardeis le baston et moy lassies morir, car le siecle ne
 » valt plus riens, et s'en raleis en vostre castel, je n'en n'ay cure. » Et la
 damme dest : « Je en yray volentier, et toy lairay chi languir; si enporteray
 » le baston avec moy. » Atant elle s'en est partie. — Et li Danois priat Dieu
 merchi et demorat là tou seul, et soy dementait durement por son baston
 qu'il avoit perdu. En la fin ly vint en memoir de la promesse que Dieu li
 otariat, quant ilh respitat Carlot de Franche del mort, qui avoit ochis Baldu-
 winet son fil, et adont por chu ly mandat par saint Mychiel, qui li tenoit
 l'espée, que ilh ne morroit jusqu'à tant qu'ilh le demanderoit V fois. Si soie
 levat et alat al mostier, si appellat l'abbait et les moynes, si les at emeneit
 en sa chambre et les at dit : « Beais sangnours, j'ay long temps visqueit,
 » je ne vuelhe plus vivre, car je voie le siecle tant transmueit de bien en
 » mal qu'à mervelhe; et portant je vuelhe morir et vuelhe que vos soiiés à
 » mon definement. » Ches l'entendent, si commencent à ploreir, et Ogier
 soie cuchat et dest : « Vraie Dieu, peire de gloire, la mort je demande la
 » premier fois des V, » et dest l'orison et sa patrenostre, et soie sengnat,
 et li abbait et li covent disoient devoltement le letanie. Apres demandat
 Ogier le mort la seconde fois, et que Dieu garde son arme del anemis, et
 puis le demandat la tierche fois. Dieu, qui bien entendit Ogier, envoiat l'
 angle à Morghe et li dest che que Ogier fait.

Fol. 37^{re}.Ogier demandat III fois
la mort.

« Morghe, dest ly angle, vas à Meaux en Brie et aporte avec toy chiens
 » Ogier, car ilh morat se ilh demande encors dois fois la mort; car Dieu li
 » otariat le vie à tous jours tant qu'ilh auroit demandeit V fois la mort, et
 » se le garde bien jusqu'à tant que cristiniteit en aurait grant besongne ¹,
 » se le socourat et cel serat la fois septeme; et demorat adont en vie III
 » ains al monde, et puis se le prenderait Dieu et l'enporterait en son saint
 » paradis. Mes ² en escript chu que tu m'ols ³ dire et le donne al abbait de
 » Saint-Pharon. » — Quant Morghe entendit chu, si escript la letre et puis

Ogier al socorut cristi-
niteit VI fois.

¹ Et si le garde bien jusqu'à tant que cristini-
teit en aurait si grant besongne qu'ilh n'oit oncques
si grande. B.

² Pour mets.

³ Sic pour m'oïs, m'entends. Le manuscrit B
porte : chu que je dis.

vint à Meaux en I seul pensée ¹. Ogier le regarde, si soie vat esjoir et si grant clarteit soie demonstrat avec qu'ilh ² quidat que chu fust la meire Dieu. — Et de chest grant clarteit furent pres awegleis tous les moynes et li abbeis, si se sont jetteis en genols, et ont chanteis *Te Deum laudamus*, car ilh quidoient que les angles soient desquendus; et Morghe le prist atout le lit à chi cop qu'ilh demandoit la mort le quarte fois; si l'emportat jusqu'à l'estrainte ³ et le mist en son castel qui fut nommeis Plaisant. — Là at fait Dieu I myracle mult grant, car ly comble de la chambre ovrit et alat recloiant quant ilh fut fours, sens faire I denier de damaige. — Ly abbeit et les moynes estoient en grant esmay por Ogier. Atant veirent là I letre escript de letres d'or, qui chait devant l'abbeit. Li abbeit l'at pris et l'at leut devant tous chez qui là estoient, et disoit que Ogier estoit depart Dieu de gloire translateit en lieu de paix et de tout joie; si en furent tous liies et joians. Et disoit encor la letre: « Je, Morghe, fay assavoir à tous, » que ly dis Ogier le Danois est deleis moy, al commandement de Dieu, » fors, legiers et haities, et jovene en l'eiage de XXX ains, en lieche solas » et ferme sens, et y serait jusqu'à tant qu'ilh plairat à Dieu que ilh venrat » la VII^e fois resquoir et socorir cristiniteit. » Chu fut la tenure de la letre que Morghe lassat à Saint-Pharon. Maintes gens l'ont pusedit vent. Enssi Ogier fut et est en fairie; si m'en taray à tant.

Morghe reportat Ogier en son castel.

L'an XII^e et XV.

Des II capellains qui ont la provende l'evesque de Liege à Saint Lambert.

De l'evesque de Beavais qui soy plaidit de castel Renart.

L'ain del incarnation XII^e et XV, ordinat et constituat l'evesque, Hue de Pirepont, dois especials cappelains en l'engliese de Liege, et les donnat les fruis de sa provende de Liege, li demorant canoyne, qui devoient dire ses heures avec luy et dire messe devant luy en sa capelle de palais; et doivent chanteir les messes l'evesque en l'englieze de Liege, à samaine l'une apres l'autre, et les appellet ons canoyne episcopale. — Item, en cel mois d'avrill fut parfais li castel Renart de Bollongne qu'ilh appellat Marelhe ⁴, dont j'ay desus parleit, qui durement anoioit à l'evesque de Beavaux; si s'avisat et soy en allat plaindre al roy de Franche, en disant: « Sire, je suy vostre » subgis et I des XII peires de Franche, et se tieng mon paiis de vos, et » portant me deveis tenir et subvenir en droit. » — Et li roy li respondit:

¹ En I soil sovenir. Par un mouvement aussi rapide que la pensée.

² Ogier l'esgarde, si le vat esjoir si grant cla-

riteit vat avecq li chousir qu'ilh... B.

³ Jusqu'al estraint. B.

⁴ Morvel dans le Livre de Baudoyne, p. 80.

« Je le dois et le vuelhe faire. Porquoi dit-vos teile chouse? » « Sire, » dest-ilh, portant que je suy mult entrepris; car Renart de Bollongne at » fait I castel faire par-dedens Beavoisis, qui est I grant defense et anemis » contre mon paiis dont ilh moy vorait guerier ¹. Si le demonstre à vos, » por eistre garandis et defendus. » « Sires, che dest li roy, ne soiés mie » en dohte, car je manderay Renart, si sauray la besongne; se vos y aveis » nule droit, le castel serait jus mis et serait mes anemis, si ne vos tient » en paix; » et li evesque l'en merchiat grandement. — Et ly roy envoiat por I messagier quere Renart, et ilh vint tantoist et amenat avec luy XII chevaliers et XXX escuwiers, et montent en palais, si ont troveit le roy et Renart le saluat, et l'enclinat enssi qu'ilh afferoit, en disant: « Sire roy, » vos m'aveis mandeit; venus suy, sy sarolie volentiers chu qu'ilh vos » plaist. » — « Renars, che dest ly roy, je le vos diray. Tu as fait I cas- » teal mult fort en Beavosis, en la terre l'evesque de Beavaux, encontre » sa defense et sa volenteit; si vuelhe et toy commande que sens targier » tu le deffaiche tout. » « Sire, che dest Renart, ilh at tort vraiment, » quant ilh se plaint sens cause de moy, car je n'ay talent de luy à gre- » veir. »

Fol. 57 v°.

De Renart de Bollongne qui vint al roy.

« Renart, che dest ly roy, au brief parolles² je vuelhe qu'ilh soit deffait. » « Sire roy, dest Renart, et je ne le vuelh mie, et par cel Sangnour qui » morut en la crois por nos, tant que je poray porter armes, garderay » mon castel encontre toutes gens; ne por vos ne por altre je ne l'aba- » teray. » — « Renars, dest ly roy, je t'ay encovent se, dedens IIII jours » venans prochainement, n'est li castel commenchieit à deffaiche, et soit » deffais dedens XV jours apres, je y meteray le siege et l'abateray, et se » tu es dedens pris, pendus seras par mon seriment. » — « Sire, che dest » Renars, manechiés bellement; je moy conforteray bien de vos mane- » ches. » Atant est partis, et jure Dieu qu'ilh ne finerat se aurait fait chu qu'ilh ne porait deffaiche. Al hosteit est revenus et est monteis sus ses che- » vals, et puis s'en vat fours de Paris et ses hommes apres luy; mains sachiés qu'ilh n'allat mie à Bollongne, ains passat mere et s'en alat en Engleterre, le roy Johans trovat. Renart le saluat, et li roy le voit, si soy se levat en-

Renart de Bollongne mist grant guerre entre Franchois et Englois.

¹ Qui est mon paiis contre ma defense, dont me vorait gueroier. B.² A brief parolle. B.

contre luy. — « Renars, che dest ly roy, queile nouvelle? » « Sires, che dest
 » Renars, males; car je ving de Paris, où je ne vuelhe jamais plus raleir,
 » car je ne puy oïr les grandes diversiteit que ly roy dist de vos. Car illh
 » dist que vos esteis son sierf et que vos esteis à luy trois fois parjureis;
 » et je l'ay contredit malcortoisement, car je say bien le contraire, et qu'ilh
 » vos at fait grant tort, et qu'ilh vos tolt Normendie et Pontoy, et la terre
 » de Gascongne et Bollongne dont je suy conte; car illh n'at pais XX ains
 » que je le tenoie de vos. Et fut Richart vostre frere par le roy Philippe
 » ochis, et ses enfans furent dedens la Sayne jetteis par les trahitours de
 » Franche, puis le misent sus II champions, de quoy che fut piteit, car
 » vostre champion en fut mateis; mains or vos aprenderay, se vos voleis
 » faire chu que je vos diray, comment vos ravereis les terres que perdut
 » vos aveis. »

Male chose d'on tra-
 hitre Renart.

Dest li roy d'Engleterre : « Renart, c'est bien mon greit, car je feray
 » vostre conseilhe. » « Beais sires, dest Renars, or moy entendeis. Vos
 » saveis que l'autre fois vos fesist allianches al roy Otton d'Allemande et
 » à Ferant le comte de Flandre, et à Henri le duc de Brabant, qui, tous,
 » heient le roy de Franche. Se vos en moveis guere, se les mandeis tantoist
 » sor les allianches qui sont faites. Ly roy Otton est à Nyvelle en Brabant,
 » deleis sa femme, le filhe le duc de Brabant; je les metteray bien en-
 » semble. » — Respondit ly roy d'Engleterre : « Renars, faite chu qu'ilh vos
 » plaist, car je vuelhe faire vostre conseilhe. » Atant est Renars rentreis en
 sa navie, si est ariveis à Wissant, puis est monteis et alleis vers Lovain, si
 trovat Henris le duc en castel qui mult le festiat, et li demandat queiles
 nouvelles. — « Sire, che dest Renars, ly roy de Franche, cuy filhe vos aveis,
 » vos destruirat sicom illh at jureit, et vos vourat pendre por les allianches
 » que vos aveis faite à roy Otton et al roy Johans d'Engleterre. Je ving
 » d'Engleterre, et li roy dist que illh li moverat guere; si vos mande, sour
 » les allianches que vos aveis ensemble, que vos mandeis vos hommes tan-
 » toist et si entreis en Franche. » — Respondit li duc : « Renars, je le feray
 » volentiers. » Atant soy partit Renars et s'en est aleis vers Liege, si at tro-
 veit l'evesque Hue et ly comptat sa besongne, comment illh voloit gueroier
 le roy de Franche, et avec luy le roy d'Engleterre et le duc de Brabant.
 Ly evesque respondit : « Renars, je ne vos sauray mie. » — Et puis Renart
 alat al conte de Juley, de Geldre et de Namut, qui li ont tous otroiet del

Fol. 38 r^o.

aidier. Et puis se est alleis en Flandre à Ferant, se le trovat à Winedale, et Johanne sa femme deleis li, qui ly ont fait grant fieste, et là comptat à Ferant que li roy de Franche ly voloit sens cause abatre Maralhe, son castel, et illh l'avoit deffieit; « se ving de roy d'Engleterre, de duc de » Brabant et de tous les altres sangnours qui sont de mon sanc, qui sont » tous demoreis deleis moy; si vos requier, sires Ferant, que vos moy » aidiés. »

Respondit Ferant : « Renars, ne moy requereis mie que je fause mon » seriment al roy, car je perderoy X conteis et avec chu je en seroie gran- » dement ablameis. » Quant Johanne sa femme entendit Ferant, « Par ma » foid, dest-elle, vos ne poeis fallir Renart, car se vos ly falleis, les parolles » en yront par tous païis, et dirait-ons que vostre hardileche est muée en » cohardie, et se at li roy grant tort de vos à travelhier et à gueroier. » — Respondit Ferant : « Damme, vos esteis une femme, et si aveis cuer de » femmes qui toudis at entente de mal faire; et chis qui trop les croit en » est sovent decheus. Et nonporquant je manderay al roy de Franche se » ilh me veult rendre chu qu'ilh tient de mien, ses bon amis seray, et se ilh » ne le fait, je le deffiray. » — Adont y envoiat-illh le sires d'Estournay, et chis y alat et fist son messaige enssi com dit est, et ly roy respondit tout corochiet : « Par Dieu, je le pensoie bien! Or dit à Ferant qu'ilh ne rau- » rait ses X conteis jusques apres cent ains. » « Sires, dest li sires de » Stournay, dont vous deffiet Ferant et je depart li. » Atant s'en est departis et revint à Ferant, et renunchat son messaige. — Et Ferant envoiat jusqu'en Portingale, al roy son freire, que ilh desquende aval, si destrue la terre de Gascongne et si ne vengne plus avant; « car je auray teile for- » che, que je encloray le roi de Franche. » Et li messagier fist tout son fait, et li roy respondit qu'ilh entrait en Gascongne, et ferait tout chu que son freire ly at mandeit. — Puis Ferant envoiat I messagier en Avengnon, et mandat à son oncle le bugre ¹ dus Clement de Valvenise ², qu'ilh mande ses hommes et entre en Provenche et destrue tout. — Et puis envoiat I messagier al roy englois, qu'ilh mande cheaux de Galle et entre en Normendie. — Et puis mandat à duc de Brabant, à conte de Geldre, de Juley et al

Ferant respondit sa femme.

Ferant deffiat le roy de Franche.

Ferant mandat mult de sangnours por aleir en Franche.

¹ Bougre, hérétique.

nenise. B. Il faut probablement lire Vallouise.

² A son oncle Clement le bughe le duc de Val-

evesque de Liege, et qu'ilh vengnent vers Champangne et destruent tout ¹. — Apres dest à l'altre : « Tu t'en yrais al empereur Otton à Nyvelle, se li » dis qu'ilh monte atout ses oust amonte ² vers Tournay, et passe parmi le » Monte en Peure ³ de costé Saint-Amant. »

Ferant assemblat III^e
milhe hommes.

Ferant mandat le conte de Hollande et Zelande qu'ilh vengne atot ses oust; puis mandat les Flamens et les Amynois, Pontois et Henewiers, et si vint li conte Renars de Bollongne; si furent bien III^e mille, et Ferans jure Dieu, le peire droiturier, que ses X conteis raurait. — Apres at fait Ferant crier I bant, qu'ilh n'aïet en Flandre cordier qu'ilh n'amaine ses cordes et ilh les paierat bien, car les Franchois vorait loier de ches cordes; et une despie, qui oit nom Johans Badoul, alat al roy franchois nunchier tot chu que j'ay dit, et ly roy fut tout enbahis. Chu ne fut mie mervelhe, quant ilh entendit qu'ilh devoit eistre enclouz devant et deriere, et adont mandat tantoist ses gens. — Promirs ilh mandat le duc de Bourgongne, et Otte son cusin, le duc de Bretangne; apres le conte de Savoie, le conte de Jouy ⁴, le conte de Forest, le conte de Sasoire ⁵, le conte de Dermynach ⁶, le conte d'Achoir ⁷, le dalfiens de Viane ⁸, le marchis de Monferant, le conte de Soison, le sire de Cuchi ⁹, le sire de Rochi ¹⁰, le conte de Potiers, le conte de Thonoir ¹¹, ly conte de Montejaele ¹², li conte de Foid, ly conte de Galhart ¹³, ly conte de Stapes ¹⁴, ly conte de Clermont, ly conte de Donmartin, et le dus d'Orliens. Li roy avoit bien IIII^e milhe ¹⁵ d'hommes. Apres vinrent le fis le roy : Loys ly conte d'Artois, Anfrois ¹⁶ li conte de Potiers, Philippe li conte d'Angou, et Charle de la Marche. — Ly roy Philippe de Franche s'est mis al chemien à V^e milh hommes, car ses enfans en avoient ameneit plus de cent milh, et est venus à Aras; et Ferans est à Lyle, si se part et s'en vat vers le pont de Bovines; et Otton l'empereur est à Tournay, voir

Li roy mandat ches
sangnours por li de
fendre.

Fol. 38 v^o.

Ly roy Philippes'en vat
à V^e milh hommes.

¹ Puis mandat al..... et al evesque de Liege, et leur mande que ilh est temps de movoir et entrent en Campangne et destruent tout. B.

² Cet amonte paraît être de trop, et ne se trouve pas dans le manuscrit B.

³ Mons-en-Pevèle.

⁴ Joigny.

⁵ Sancerre.

⁶ Armagnac.

⁷ Auxerre.

⁸ Vienne.

⁹ Coucy.

¹⁰ *Li sires del Roche*. B. S'il faut adopter notre version, *Rochi* doit être là pour *Rosny*.

¹¹ Tonnerre.

¹² Montignac.

¹³ Gaillac.

¹⁴ Étampes.

¹⁵ III^e milh. B.

¹⁶ Précédemment *Alfort*, p. 40.

delà l'Escaut logiés à grant gens. Chu fut dit al roy, et li roy respondit : « Teils y porait venir qu'ilh ne rirat mie. » D'Aras est departis li roy à chinquante milhe hommes à chevaux et bien III^e milh à piet, et les pitons vinent à Bovines ¹.

Là fist tendre ses treis et se logat là. Atant vint I messagier qui li dest : « Sires roy, car socoreis Champangne qui jà est arse, car Machon et Hain ², » et Vitri et Partrois ³ estoient jà arses quant je moy departis. » « Qui fait chu? » dest ly roy. « Sire, li conte de Geldre et ly conte de Juley, et ly » dus de Brabant et ly conte de Luchemborch. Ilh sont bien II^e milhe » hommes et plus ⁴. » — « O Dieu! dest ly roy de Franche, Ferant welt » eistre roy de Franche. » Son fil Loys d'Artois appellat. « Beais fis, che » dest ly roy, prendeis vos cent M hommes, et le duc de Borgongne et le » conte de Savoie, et Otte son oncle, si aleis combatre mes anemis en » Champangne, et bien sachiés, se vos reveneis à honte, que mon amour » perdereis, ne jamais ne tenreis terre de my. » « Sire, dest Loys, je » ne revenray mie à deshonneur, et vos presente tout ma poioir. » Atant s'en est aleis. — Chel jour meisme vint I altre messagier qui dest : « Gentis » roy, socoureis Provenche que Clemens li bugre, li sire d'Avengnon. li » sire de Valevenise ⁵ at arse por le plus grant part, atout II^e milh hommes » à piet et II^m hommes d'armes à chevaux. » Et ly roy appellat son fil Chairle maisneit et ly dest : « Prendeis cent milh hommes et le dalfin de » Viane, et le conte de Forest et le conte de Jouy, et le conte de Mombre- » seis ⁶, et aleis defendre Provenche. » Et ilh le fist. — Chel jour meismes vint I messagier qui priat al roy qu'ilh socourist Normendie, qui avoient jà perdu Dyppe et le gran castel d'Arques, et si fait chu ly roy d'Engleterre et li roy d'Escoche, qui ont II^e milhe hommes. — Ly roy appellat son fil Philippe. « Beais fis, dest-ilh, prendeis cent milh hommes, et si yrat » avec vos li conte de Blois et ly dus d'Orliens, si socoureis Normendie. » Et ilh le fist et s'en allat. — Atant vint I aultre messagier qui escriat le roy qu'ilh socourt Gascongne, car ly roy de Portingal le destruite à II^e milh

Li roy envoiat son fi Loys en Campangne contre II^e milh hommes qui le destruent.

Charle secon fil à roy fut envoiet en Provenche.

Philippe fis à roy fut franis en Normendie, et le III^e fis Anfrois en Gascongne.

¹ Et vint à Bovines. B.

² Mâcon et Ham, mais Mâcon n'est pas en Champagne.

³ Perthois.

⁴ Mien ensient, ajoute le manuscrit B.

⁵ Li dus de Valvenise. De ce passage, comparé avec le précédent, p. 141, il résulte qu'il ne s'agit que d'un seul personnage.

⁶ Montbrison.

hommes. Adont appellat-ilh Anfrois son fil et li dest : « Prendeis cent milh » hommes et aleis socourir Gascongne, et avec yront li conte d'Estampe » et cheli de Soison. » Et chis s'en alat.

Loys d'Artois avec ses gens vint en Champagne tout droit à Saint-Thiri¹, par-dedens l'abbie Herbeghat², ch'est à II liewes de Rains; et les anemis logharent à I altre costeit, à I liewe de Rains. — Le semedis al nuit dont la batalhe fut al pont de Bovynes, le dymengne le jour le Saint-Johans, veit ly roy Philippe de Franche en son dormant I vision belle; car ilh veit saint Lambert tous armeis de blanches armes, toutes reglatissant³, enclineit vers Franche, et sengnoit le royalme; et adont veit ly roy que saint Lambert desconfist la batalhe, et tous les prinches de ses anemis livroit al roy en disant : « Trahitres, trestous sereis perdans. Gasteir quidiés mon païs de » Liege, et se aviés jà departis mes terres. » — En celle vision fut ly roy esvelhant, et de saint Lambert oit ramembranche, et ses gens fut lendemain commendant del huchier en l'estour : sains Lambert le martyr et sains Denys aveque. — Or oieis compter l'estour l'un apres l'autre que li roy de Franche oit, dont ilh en fut chinque, luy est ses IIII fis, enssi com je vos ay dit. Promirs Loys, qui logoit à Sains-Thiri, soy levat al matin, si fist adoubeir ses gens et se sont partis de Saint-Thiri; et li dus de Brabant et ses gens d'altre part, et li conte de Geldre et li conte de Juley. Quant ilh se veirent l'un l'autre, si se sont sus corus; premiers brochat Loys de Franche et conte d'Artois, encontre son seroige Henris, le duc de Brabant, qui avoit son soreur à femme. Ilh se sont asseneis sour les escus, si ont tout desrot, mains altre male ne soie fisent. — Et Loys escrie: *Monjoie*, si trait son espée et fiert en la batalhe, et li conte de Savoie et tous les autres Francois. Là oit I barons qui portoit I escut de geule à une crois d'argent, chis ochist bien milhe hommes, che dist li croniques. Ilh n'avoit en l'estour homme qui ne le dobtast. Chis desconfist la batalhe, le conte de Geldre et le conte de Juley, et le duc de Brabant, et les livrat al archevesque de Rains. Ilhs furent reculeis jusques aux tentes del dit chevalier⁴. Là gagnont les

Li roy oit vision de saint Lambert.

Li cris de la batalhe fut saint Lambert.

Li duc de Brabant jostat contre Loys de Franche.

Fol. 59 r^o.

Ogier socorit Franche, et ses armes.

¹ Sans doute pour Château-Thierry.

² Ce nom, assez étrange, désignerait-il une abbaye située à Château-Thierry, dans le faubourg de *la Barre* qui lui a donné son nom?

³ Voilà un mot resté dans le wallon et qui si-

gnifie: étincelant, resplendissant. Seulement, dans le langage, on a substitué aux deux s l'aspiration inhérente au parler liégeois.

⁴ C'est-à-dire par Ogier, le chevalier qui venait de *desconfire la batalhe*.

Franchois grant avoir qu'ilh portont à Rains, où ilh ont logiet celle nuit. Là fist appelleir et querir Loys le chevalier al escut de geule et la crois d'argent, mains on ne le pot onques troveir, car ilh estoit jà evanuis; se dessent entre eaux que ch'estoit Ogier le Danois, car ilh portat à cel dierraine fois teiles armes quant ilh socourit Franche contre les VI^e milh Sarazins qu'ilh desconfit; et les aultres desoient que che n'estoit-ilh mie, car Ogier estoit plus grans. — En cel propre journée que Loys oit sa victoire, fut li estour devant Ruam, entre les Englois et Escochois avec II^e milh d'on part, et cent milh Franchois que menoit Phelippe le conte d'Anjou; mains là fist Dieu miracle, car les Engles furent desconfis, et oit en celle estour I chevalier à I escut de sable, à I crois d'or, qui desconfist tantoist la batalhe et prist le roy englois, et l'enportat à Ruam sor son cheval, et le fist metre en prison; et prist semblamment le duc de Lancaste et le roy d'Escoche, et le conte de Cornualhe, et les mist tous en prison à Ruam. Et quant les Engles veirent chu, ilh enfuirent leur voie vers leurs naves et sont ens entreis, et soie ferent en mere en fuiant ¹. — A cel propre jour, soy combatit Anfrois, li III^e fist le roy Philippe de Franche, en Gascongne contre le roy de Portingal. En cel estour oit I chevalier qui portoit une escut d'or, à I crois de sable et à III coquilhes, qui at ochis plus de II^m hommes, et at desconfit l'estour et at pris le roy Thiri de Portingal et le fist metre en prison à Potier; et prist Henri le conte de Portingale, et s'enfuirent ly remanant com mateis et desconfis, et sont corus à la mere et rentreis en leurs naves, et s'enfuirent leur voie. Et puis Anfrois reveint tantoist à Potier, en demandant apres le chevalier aux coquilhes: ons le quist asseis, mains ons ne le pot onques troveir.

Chairle, le jovene fis le roy de Franche, soy combatit en cel propre jour, par-dessus Royne la riviere, à Clement le Bugre, duc d'Avengnon, droit devant la citeit de Lyon. Là vint I chevalier qui portoit I escut d'argent à I roige crois, qui desconfist la batalhe et prist le bugre duc; si l'emportat à Lyon où ilh fut mis en prison, et furent toutes les gens de bugre duc desconfis. — Là conquistent les Franchois grant avoir et present hosteit dedens Lyon, et Charle demandat tantoist apres le chevalier qui portoit l'escut

Philippe desconfit les Engles.

Anfrois, li III^e fis, desconfit les Portingalois.

Charle, li III^e fis, conquistat la batalhe contre le duc d'Avengnon.

¹ Le manuscrit B ajoute : *Après l'estour vinrent ilh ne fut mie troveis. Franchois asseis quisant le noire chevalier; mains*

Li roy de Franche vint
à pont de Bovines à
C^m contre IIII^e milh.

De merveilheux castel
Ferant de toile.

Fol. 39 v^o. 

d'argent à une roige crois, si fut asseis quis ¹, mains ilh ne fut mie troveis. — Or vos diray de roy de Franche, qui est à pont de Bovines en grant dohte et paour de ses IIII fis, qu'ilh avoit envoiïet deffendre le pais de Franche à IIII costeit, enssi com dit est, et de luy-meismes qui n'avoit que cent milhe hommes encontre IIII^e milhe, et soie dohtoit encors ly roy de la trahison de alcuns de ses barons. — Les dois oust estoient logiet sor le rivaige de la riviere d'Ayne, les Fränchois dechà et les Flamens delà. Là avoit Ferant fait I castel tout de toile de chevene², se le fist par forche leveir et tendre; et estoit pains et teilement fachoneis, qu'ilh sembloit qu'ilh fust fais de pires. Et le dymengne al matin soie levat ly roy Philippe, si voit le castel vers Bovynes qui n'estoit de pire ne de bois ³: « Dieu, dest ly roy, » Ferant jowe d'echantement qui en I nuit at faite teile edifische. Bien voie » que chi sierons asseis. » Atant li vint I messagier qui li dest: « Sire » roy, ovreis et faite vos chouses sagement, car les Flamens ont toudis V » hommes contre I de vos Fränchois, et se at li conte Ferant XX chareez » de cordes por loiïer les Fränchois. » — Quant ly roy entendit chu, si appellat son conseilhe et les dest qu'ilh li conseilhent son honeur, car ilh at en pensé de luy acordeir à Ferant et rendre ses X conteis, et luy quiteir de son servaige. — Adont dessent tous ses barons qu'ilh vuelt faire I grant folie, ne jamais chu ne ly conseilheront, car chu seroit toute la deshonneur de Franche.

Guilheame, le conte de Bars, at dit tout overtement qu'ilh ne soufferait point que ly roy fache chu qu'ilh devis: « En l'honneur de sains George » ordinons nos batalhes, et en l'honneur de sains Johans cuy jour ilh est » huy, et est dymengne que ons ne se doit mie combatre; mains Ferans ne » le veult mic mettre à mardis, et s'ilh vos plaist, je ordineray nos ba- » talhes; » et li roy li respondit: « Oilh. » — Atant at Guilheame ordineit les batalhes et se sont trais aux champs, et donnat son oriflambe à Wal de Montengnis, li plus hardis chevalier qui fust en monde et I des preux. — Et les Flamens se sont enssi ordineis, et Ferans faisoit charoier les cordes apres li. Et Guilheame de Bares fut al frain de roy, et mult d'autres chevaliers. — Là soie fist acharoier sour I letier ⁴ Hue de Beuves ⁵, et si avoit avec

¹ Quéri, cherché.

² Chanvre, encore *chène* en wallon.

³ Ne de fust. B.

⁴ Litière.

⁵ Hue de Bonnes dans le *Livre de Baudoyne*, p. 97. Hue de Bouves. B.

luy V^c chevaliers, mains ilh ne poioit chevalchier, car ilh avoit VII^{xx} ains d'eage; se li fist li roy grant fieste, et Hue li dest qu'ilh fache bon cuer, car la journée est siene. — Atant vinrent les Flamens tous rengiés, et Renars li conte de Bollongne et li conte de Saint-Poul ont eut la premier joste, qui sont les dois hommes en monde qui plus se heient; mains li conte de Saint-Pol at abatut Renart à terre, et puis ly conte de Saint-Poul trait l'espée, et soie ferit en l'estour et escrioit : « Monjoie, sains Denis et saint Lambiert, » al resqueir! » Là abatoit-ilh ches Flamens tout enssi com chu fuissent brebis, et li roy Philippe et tous ses barons se firent fortement dedens leurs anemis, en criant : « Saint Lambert, sains Lambert, or nos aidiés ! » — Atant vint sains Lambert en la batalhe ¹, tous armeis de blanques reglissant armes enssi reluisant com le soleal, en teile maniere que li roy l'avoit veut en son dormant, et avoit l'escut roige. Chis ochioit Flamens de son espée, et abatoit hommes et chevaux merveusement, et abatit Renart de Bollongne et le prist à prisonnier. — Qui adont veist por le prise Renart le desconfiture et desroteir et departir à cens et à milhiers ches Flamens, et qui là veist Guilheame de Bars chu qu'ilh fesoit, ch'estoit I grant mervele. Et saint Lambert prist Ferant et Henri le duc de Brabant; mains quant Otton l'empereur veit chu, si s'enfuit et ne cessat d'aleir de nuit ne de jour, se vint à Messe en Loheraine.

Enssi toist que Ferans fut pris, se furent les Flamens desconfis; si l'ont loiet de ses cordes qu'ilh avoit aporteit, et furent là pris et loiiés tant de Flamens avec luy, que toutes les cordes furent mise en oeuvre. Ilh fut bien pris III^m Flamens et XVI^m mors. Chest nuit alat ly roy et ses gens dormir à Péronne, et là fist-ilh ameneir tout l'avoir qu'ilh avoient conquesteit et y demorat trois jours. — Ilh sont des hystors qui dient que ly roy de Franche commandat à prevoste de Peronne qu'ilh metist Renart le conte de Bollongne à mort, et que li prevost li fesist coupeir la tieste et le fesist ensevelir en xhour ² del engliese Saint-Fressi. Et des autres hystors dient que ly roy l'emmenat avec li à Paris avec Ferant et les autres prisoniers; et alcunes hystors dient que ly roy mist Ferant en prison à Golet ³ sour le

Par l'aide saint Lambert fut pris Ferant, et le duc de Brabant, et livreis al roy Philippe.

Sains Lambert vint en la batalhe avec Francois.

Li roy oit victoir contre Flamens et Brabehons.

¹ Je ne sais s'il est nécessaire de faire remarquer que cette intervention de saint Lambert est un ornement que Jean d'Outremeuse, entraîné par son patriotisme de clocher, s'est permis d'ajouter

au récit que fait l'auteur du *Livre de Baudoyne*.

² Le chœur de l'église.

³ *La tour du Gorlet sur Saine, aupres de Ver-non*, lit-on dans le *Livre de Baudoyne*, p. 114.

Les IIII fis le roy revinrent avec leurs prisonniers.

Fol. 40 r.

Sayne. — Et quant ly roy fut à Paris venus, si envoiat tantoist apres ses enfans qui estoient jà en chemien del revenir, et revinrent le X^e et le XII^e et le XIII^e jours de fenal mois, et amenerent avec eux leurs prisonniers dont ly roy fut mult liies et joians. Si les demandat comment ilh avoient fait, et ilhs li dessent tout chu qu'ilh les estoit venus. — Et li dest Loys por ly qu'ilh avoit pris le duc de Brabant, et le conte de Geldre, et le conte de Juley, et bien cent chevaliers. — Et Philippe li aultre fis dest qu'ilh avoit pris le roy englois, et Guilheame Longe-Espee son freire, et le roy de Scoche, et bien II cens chevaliers. — Et Anfrois dest qu'ilh avoit pris le roy de Portingal Thiri, freire à Ferant, et XV chevaliers, et ly remanant sont tous ochis. — Et Charle dest qu'ilh avoit desconfis et pris Clement le bugre ¹, et ameneis avec luy. — Atant at ly roy fait mener en prison tous les prisonniers, fours que le roy Thiri de Portingal, cuy ilh fist copier le chief en la plaiche devant son palais si que son serf.

Les prisonniers furent ameneis devant le roy de Franche.

Lendemain est li roy assis entre les XII peires, fours que le conte Ferant. Adont li roy appellat ses IIII fis, et dest : « Enfans, nos devons Dieu ameir » et le martre ² saint Lambert de Liege, qui nos at donneit tos V victoire » à I jour et desconfit nos anemis et prist le chiefs de la guere, si vuelhe » parler à eux. Fachiés les tous ameneir devant moy. » — Atant ont les IIII fis de roy commandeit à prevost de Paris qu'ilh vois queire tous les prisonniers ; et chis y alat, et vint en Chastelet, et trait fours les prisonniers et les amenat devant le roy. Et fut premier presenteit Johans li roy d'Engleterre, apres li roy de Scoche et li duc de Brabant, et Clement le bugre, duc de Avengnon, li conte de Geldre, li conte de Juley et Guilheame Longe-Espee, et le prinche de Galle, et Ferant, et Renart. — Adont li roy de Franche les conjurat, en demandant qu'ilh li dient veriteit, « se l'aventure fust tourneit teilement que mes IIII fis fussent pris, qu'en awissiés » vos faite par vos seriment. » Respondit Johans ly roy d'Engleterre : « Par Dieu omnipotent, jà n'awissent mal por moy ; mains jamais ne fuissent yssus fours de prison, se m'eusiesés rendut mes terres ³ Gascongne,

¹ Notre texte porte : *Clement le bugre, duc d'Orliens*. Nous supprimons ces deux derniers mots qui ne se trouvent pas dans le manuscrit B. Le personnage cité était duc d'Avignon, et le duc d'Orléans est, au contraire, cité au nombre des seigneurs

donnés pour compagnons par le roi à son fils Philippe.

² *Sic* pour martyr.

³ *Que vous teneis*, ajoute ici le manuscrit B.

» Normendie et Pontou, et que Ferans reuses ses X conteis, et jureir vos
 » fessisse que jamais n'y demanderis riens. » « Et vos les autres, que dites-
 » vos? » dest li roy de Franche. Ilh respondirent : « Chu est tuis nostre
 » parolle. » — Adont dest li roy Philippe : « Beais sangnours, saveis-vos
 » qui vos at pris en bonne foid? » et ilhs respondirent : « Vos et vos
 » enfans. » — « Sangnours, par le lanche saint Jaqueme, ilh n'est mie
 » enssi; ains vos at tous pris et desconfis ly martyr saint Lambert, li
 » patrons de Liege, lequeis vos li volies despouhier son paiis¹, enssi com
 » vos l'aviés jureit à Nyvelle en Brabant, car ilh s'aparut à moy en vision,
 » le semedis al nuit devant la batalhe. » Quant les prisoniers ont chu oit,
 si s'en sont mult fort merveliés.

Ly roy dest que saint
 Lambert les avoit tos
 pris.

« Sangnours, dest li roy de Franche, je vos dis que tout enssi escappe-
 » reis sens mort et sens ranchon, mains ilh vos covient anchois jureir que
 » jamais ne greveris les Franchois, fours mis Ferant et Renars de Bol-
 » longne, ches Il ne vuelhe nullement lassier alleir. » — Apres jurerait ly
 roy Johans d'Engleterre que jamais de ches terres qu'ilh reclamoit nulle
 riens n'en demanderait, et les prisoniers desent : « A vostre commandement
 » volentiers le ferons. » Et ilh prist enssi leur serimens et puis furent de-
 livreis, et toutes les gens qu'ilh avoient pris. Si en ralerent en leurs terres,
 et li conte Ferant et Renart demorarent en prison. — Ors deveis savoir enssi
 que ly roy oit I filhou, qui estoit de roy mult ameis, et qui estoit I bon
 chevalier et redobteis en armes, et avoit nom Philippe le Longe. Si avoit
 servit le roy plus de XV ains; si estoit cusins à Ferant, et vint al roy, et soy
 jette à genols et jointe ses mains, et dest : « Sires roy, je vos prie merci;
 » je suy vostre filhou et si vos ay loialment longement servit, de quoy
 » vos m'aveis promis grans biens, si vos prie que or me soit otroiés chu
 » que vos m'aveis promis². » — « Ors filhou, demandeis le don, car s'ilh
 » est de raison, vos l'aureis. » « Pariens, dest Philippe, ors vos suy deman-
 » dans Ferans fours de prison, et quitte le clameis enssi qui sont les
 » autres, car encors en poreis eistre servis, et je le fay portant que je suy
 » son cusin. » Quant ly roy entendit chu si respondit : « Je vos l'otroie,
 » mains miés amasse que vos m'eusiés demandeit altre chouse, car Ferans
 » est vers moy mallement parjures. — Filoul, che dest li roy, vos l'aureis

Les prisoniers com-
 ment furent quittes.

Ferant et Renart de-
 moront en prison.

De Philippe le Long,
 filhou à roy, qui de-
 livrat Ferant.

¹ Son alouz. B.

² Que or me soit gueredonneis. B.

» sor teile fourme que vos le puisiés mener en Portingal, si en soit roy, et
 » ne pense jamais à chu qu'il aiet jà en Flandre de terre por I denier. »
 « Sire, che dest Philippe, che soit à vostre plaisier, mains or nos en don-
 » neis letres. » Et ilh li donnat, et ilh prist congiet, si est partis et at pris
 XXX chevaliers al oevre, et monstrat ses letres; et li balhier li dest tantoist
 qu'ilh li rendroit, et li donnat les cleifs de la prison, et chis defermat la
 prison, et trovat là Ferant qui li fist grant fieste, et chis li at dit chu que
 s'ensiiet.

« Ferans, che dist Philippe, j'ay tant fait et procureit que vos esteis à
 » moy donneis depart le roy le Franche, por vos emeneir en Portingal,
 » et là estre roy, car en Flandre n'aureis jamais riens, car vostre freire est
 » decolleis. » — Quant Ferans entendit chu, se dest : « Cusin, bien voie que
 » vos m'ameis et par ma foid, vos en vareis mies, car par le vraie Dieu de
 » paradis, se je estoie en Portingal, anchois I ain seroit ly roy de Franche
 » par mon porcache ochis et tous ses enfans, et puis aureis la coronne se
 » prendre le voleis. » « Cusin, respondit chis, bien en venreis à conron ¹,
 » mains attendeis moy chi, car je vay quere mes hommes. » « Cusin,
 » dest Ferans, or vos hasteis. » — Philippe at la prison refermeit, et vint
 à balhier et li rendit les clefs, et li dest : « Gardeis bien vostre prisonier,
 » jusqu'à tant que je revengne. » Atant vint en palais à roy de Franche,
 et li dest : « Sires parien, le don que vos m'aveis donneit, je le vos reng
 » chi endroit, car Ferans est si forseneis, que luy estant en vostre prison
 » et en le presenche de moy, vos maneche fort de tuer et vos IIII fis, et si
 » seroie roy; mains ilh at dit follie, je ne seroie mie teile que je dewisse
 » chu celeir. » — « Filhoul, che dest ly roy, par la vostre bonteit et loyal-
 » teit aureis, et le vos donne, la conteit de Noion. » Ly roy l'en donnat
 letre, et ilh est aleis, et en prist la possession. Et li roy Philippe remaint à
 Paris ², qui mandat ses prinches et ses barons à I jour à Paris; et quant ilh
 furent venus, si fut ameneis Ferans devant le roy et les prinches, et l'ap-
 pellant le roy en teile maniere. — « Ferans, je suy dolens, che dest ly roy,
 » que ³ envers moie as ovreit si malement, mains Dieu m'at socorut, que
 » j'ay pris tous mes anemis. Or je toy conjure de Dieu et de tout son poioir

Fol. 40 v°.

Li roy donnat à Phi-
 lippe son filhou le con-
 teit de Noion.

¹ Probablement pour *coron*, bout.

² De chu que. B.

³ Est à Paris revenus. B.

» et son vertu que tu moy die veriteit : se en Flandre me tenois en prison ,
 » que ferois-tu de moy ? »

Ferant oit le roy, si sorist de fellonie, et ly respondiit : « Sire, bien
 » m'aveis conjureit et je en diray veriteit par mon seriment. Se enssi vos
 » tenoie que vous me teneis, je ne prenderoie mie tout l'or d'Orient que
 » ne fuissies pendus. » Ly roy entendit l'outraige de Ferant, si en oit grant
 mervelhe de chu qu'ilh oisat parler teilement ¹, et se che ne fust son fil, ilh
 le fesist pendre. Si respondiit cortoisement, et dest : « Ferans, tu me heys
 » durement quant tu me ferois morir si deshonorablement ; che ne feray
 » mie à toy, mains je te garderay si bien, que tu ne greverais jamais al-
 » truy. » — Adont fist li roy faire II cheppes de plonc ², et fist metre à
 l'oeuvre Ferant desos l'une et Renart de Bollongne desos l'autre. Ches ceppes
 tenoient X piés de hault et de large, et ³ estoient tous rondes, et estoient si
 grans et si puissans que XX hommes ne movissent jà l'unc. Enssi fut Ferans
 herbegiés et Renars, et ilh avoit lit et linchoul, mappes et tuelles ⁴, et pren-
 doit ses viandes par I petit trou, et y avoit I coie chambre ⁵. — Or deveis
 savoir que Clement li bugre, duc d'Avengnon, at en mois de septembre,
 l'ain meisme deseurdit, assembleit grans gens et tout son gran linage, et
 vint jusques à Besenchon à VI^m hommes à chevaux et cent mill pitons. En
 Provenche entrarent et le gastarent toute, et ochirent hommes et femmes
 et enfans ; ilh vinrent al pont de Saint-Esperit, et là vint li conte de Mom-
 brison et le Delfien de Viane, li conte de Forest et mains autres, et gardent
 le pont enemy ⁶, et ont mandeit le roy de Franche qu'ilh les vengne socourir.

Quant ly roy entendit chu, si soy sengnat, et dest : « O doux Dieu, qui
 » souffris passion por nos, trop est faux qui se fie là ilh seit trahison, se
 » je awisse mis à mort le trahitre felon duc Clement, je fuisse bien en
 » paix. » Atant assemblat tantoist ly roy des gens asseis, car ilh en avoit

Ferant et Renart sont
 mis en II ceppes.

De Clement le duc d'A-
 vengnon.

¹ Si faitement. B.

² Chappes de plonc, sorte de supplice, dit Ro-
 quefort. Chappe doit être la traduction de *cappa*,
 mot latin auquel Ducange attache, entre autres, le
 sens de : *capsa, arca*. Il s'agirait donc de quelque
 chose de semblable à la cage dans laquelle le dé-
 bonnaire Louis XI fit enfermer le cardinal la
 Ballue.

³ Celle chappe tenoit X piés de hault et de large,

et astoit dedens de bois planchié et de platines de
 fier et... B.

⁴ Draps de lit, linges et toiles.

⁵ Et si eut dedens la chappe de plomb une
 chambre aisée faite moult subtilement, porte le
Livre de Baudoyne, p. 120. *Chambre aisée* indique
 suffisamment ce que signifie *coie chambre*.

⁶ Le milieu du pont.

Ly roy socorit ses gens
al pont Saint-Esperit.
Fol. 41 r^o.
Li duc fut desconfis.

à Paris à I jostes, si chevalchat cel part, et quant ilh vint à Lyon, ilh sor-journat là III jours deleis l'archevesque; et puis alat tant qu'ilh vint al pont Saint-Esperit, si trovat ses barons qui sont rengiés et ont sus corus leurs anemis et les desconfist, et s'enfuit en Avengnon, et li roy alat apres et l'assegat. — Et emetant qu'ilh seioit là, si prist li bugre d'Avengnon par le conselle Henri d'Aultrefuelhe, I garchon neis de Bruge, et l'envoïat au Loevre à Paris dire à Ferant qu'ilh fache bonne chire, car anchois le pentechostes serait getteis fours de prison. Et chis soie mist al chemien sour I bon coursier et vint à Paris, et prist hosteit, et puis s'en allat à Loevre, si parlat à Ferant et li dest son messaige, en disant qu'ilh estoit envoïet d'Avengnon que ly roy de Franche at assegiet, mains li bugre porcacherait tant que li roy serait trahis, et tos ses prinches retenus et pris. — Quant Ferant entendit chu, si fut mult enbahis. « Hahay Dieu, dest-ilh, porat » jamais proidhons estre gardeis de trahitres! Je le dis por le bon roy de » Franche qui sens cause doit enssi eistre trahis. Se je suy par mon deserte » mis en chi cheppe, j'en doie gratiier Dieu et la virge Marie, car j'avoie » deservit que ons piies me fesist; che n'at mie le roy. » Et che desoit-ilh sy bas que nuls ne l'oïit; puis dest-ilh à garchon : « Amis, dis à ton maistre » plus de V^e merchis, car bien li serait remeris. » Atant est li garchon departis, et revient à son maistre, et li comptat comment ilh estoit. — Et Ferans at appelleit I sorgant qui le gardeit, et mandat Loys d'Artois, le fil le roy qui estoit demoreis por le roy en Franche à Paris; et ilh vint tantoist, et dest à Ferant : « Vos m'aveis mandeit, que vos plaiste? » « Loys, che dest Ferant, por Dieu li roy vostre peire est en grant perilhe, » car je say des nouvelles horribles et mals por monsangnour le roy; ilh » serait mors por trahison, car ons me l'at mandeit. »

Ferant fut enbahis.

Ferant gardat le roy
d'estre pris.

« Loys, vos m'areis encovent, che dest Ferant, se je puy chu mettre » en veriteit et le roy gardeir de chel perilh, que ilh aurat merchi de moy, » et je vos diray tout et si raveray ma terre. » Et Loys li dest : « Dite » tantoist, et je vos ay encovent d'acomplir tout che que vous demandeis; » car les X conteis ne demandeis mie. » « Nenilh, » dest Ferant. — Là, li comptat-ilh tout le fait, comment li roy devoit eistre à Pasque delivreis al bugre par I des serviteurs de roy, qui estoit nommeis Henris d'Altre-fuelhe, « et je vos donray le maniere comment vos defendereis le roy de » male : ch'est que vos prendereis I messagier, si l'envoïés al roy tantoist,

» que Henris le trahitre soit pris et tous ses parens, et se soient mis en » diverses prisons, et là soit cascon de eaux por luy examineis; se tout ne » cognissent le fait enssi com j'ay dit, se moy pendeis aux fourques tan- » toist. » — Quant Loys l'entendit, si soy partit et fist faire letre, et le donnat à I messagier qui en X jour vint en l'oust; si presentat ses letres à roy de Franche, et li roy les lisit, et quant veit la trahison, si fist mettre en prison Henri d'Aultrefuelh et tout son linaige, et furent examyneis; si ont cognut ¹ la trahison tout enssi que à bugre estoient acordeis, et le roy trahir et les peires de Franche, et qu'ilh devoient delivreir de prison le conte Ferant. — Et li roy les fist tous pendre devant les murs, si que ons les veioit de la citeit d'Avengnon, dont li bugre fut si enfraieis qu'ilh fist armeir ses gens et yssir fours et corir sus les Francois; mains ilhs ne les troverent nient ababis ², mains tous adobeis et hardis. Et si fut en la fin li bugre desconfis, et fut luy, et ses freires, et son fil, et XXXI de ses parens, pendus deleis les autres, mains anchois ilh cognurent tout le fauseteit. Adont les borgois d'Avengnon rendirent la citeit à roy et li fisent homaige, et puis se revint ly roy en Franche. — Et par chest aventure fut par droit jugement Ferans oisteis et delivreis de la prison, car ilh y oit I affiniteit ³ belle de la royne de Portingale qui est venue à Paris atout cent chevaliers, et saluat le roy Philippe et soy assit deleis luy, et li dest qu'ilh tenoit son fil en prison que ilh cognissoit bien; se li devoit estre plus debonnaire, et, s'ilh li avoit meffait, ilh li amenderait.

Ly roy respondit la damme : « Ilh n'en serait autrement, et si n'en par- » leis plus. » Quant la damme entendit chu, si commenchat à ploreir en disant : « Hey! fause amour malvaise, quant tu me dechuis par tes fauses » parolles! » — Loys, le fis le roy, cel parolle oiit, se ne savoit la signefianche ⁴. A la royne s'en vint, se li dest à l'orelhe : « Madame, or en » aleis al hosteit liement, car je vos jure sour Dieu que vostre fis raureis » dedens III jours en sancteit et en vie. » « Sires, Dieu le vos myre, » dest la royne. — En paleis apres mangnier sont entreis en conseilhe les peires, et Loys araisonnat son peire. « Sires, dest-ilh à li, saveis bien comment par

Li roy desconfit le bugre d'Avengnon par le conseilhe Ferant.

Mult de trahitres furent pendus.

Fol. 41 v^o.

Comment Ferant fut fours de prison.

¹ Cette phrase après : *et quant veit la trahison*, manque dans le manuscrit B.

² Voir ce mot dans notre glossaire de Jean de Stavelot.

³ Je suppose que cela veut dire qu'il y avait une belle affinité entre Ferrand et cette reine, puisqu'elle est en effet présentée comme étant sa mère.

⁴ *Ne seït que signifie*. B.

» mon conseilhe vos esteis gardeis de mal et de perilh de mort, et portant
 » deveis faire aucune chose por my; si vos prie que vos moy donneis I don.»
 — « Beais fis, che dest le roy, je l'otroie bonnement, mains que vos ne de-
 » mandeis Ferant; » et chis dest : « nenilh. » — Et puis dest Loys : « Sires,
 » je suy vostre anneis fis et doy eistre roy apres vos; je vos demande à
 » avoir la possession de la royalme entierement, et se vos en fachiés mort
 » tout maintenant, et que chi en present je soie coronneis. » — Quand li
 roy entendit chu, si fut tout enbahis, et soy marvelhat grandement et de-
 mandat à son fil qu'ilh avoit enpensé de faire. « Je n'ai, dest-ilh, en pensé¹
 » se bien non. » Li peire appellat ses peires de Franche et demandat com-
 ment ilh devoit faire, et ilhs li dessent. Et ilh le fist et le coronat, et soy
 demetit del tout. Et là at pris Loys le feaulteit de tous les barons. — Apres
 at appelleit ly roy Loys les barons, et les dest : « Sangnours, or m'enten-
 » deis. Quant mon peire s'en fut vers Avengnon aleis, li conte Ferant me
 » mandat en la prison, et me dest qu'ilh li estoit mandeit de Avengnon
 » que mon peire seroit trahis et ochis dedens Pasque, et tous les peires de
 » Franche enssi; mains, se je li voloie avoir encovent que mon peire auroit
 » merchi de li quant li fais seroit proveis, et qu'ilh rauroit ses terres fours-
 » mis les X conteis, l'affaire ilh me diroit dont mon peire seroit deffendus
 » et gardeis². »

» Je ly juray enssi, che fut necessiteit, et ilh m'enformat teilement que
 » li fais fut proveis, car le trahitours sont pendus, et si est mon peire
 » revenus; et portant je vuelhe que Ferans soit oisteis, et si soit en palais
 » devant moy ameneis, si raverait sa terre, enssi mon peire ne serait mie
 » unc parjures. Or aleis se le quereis tantoist. » — Adont s'en vont les
 Franchois à Loeuvre deprisoneir Ferant et l'amenerent à palais, et li roy
 Loys li dest : « Ne vos aleis dobtans, car le vostre paix est faite. » — Et la
 royne de Portingale, sa meire, le vat acollant en plorant, et Ferant voit
 Loys seiant en majesteit si com roy; se soy marvelhat et soie mist en
 genols, et li vat merchi crians, et Loys li dest : « Ferans, fait bien de cel
 » jour en avant, je toy renga³ les IIII conteis que tu tenois del empereur. »

Comment Loys fist re-
 nunchier son pere al
 royalme.

Loys fut roy de Fran-
 che, porquen Ferant
 fut delivreit de pri-
 son.

¹ Je dois, pour la correction, faire remarquer que *enpensé* est écrit tantôt en un mot, tantôt en deux.

² *Seroit tenseis. B.*

³ Sans doute pour *rens*, comme on lit dans le manuscrit B, ou pour *reng*, version qu'on trouve à la page suivante.

Atant at dit li roy Philippe al jovene roy Loys : « Beais fis, par vostre sub-
 » tiliteit m'aveis delivreit Ferans de la prison. Or donne ¹ Dieu que bien
 » vos en vengne. » Et Loys dest enssi ferait-ilh se Dieu plaist, « car je li
 » avoie encovent. » — Ferant montat à cel heure de none sor I destrier,
 et sa meire sor I moule ² à cent chevaliers, et chevalchat vers Flandre, car
 ilh soy dobloit que ly roy Philippe ne ly fesist contraire; et chevalchat tant
 qu'ilh vint à Noyon, et se herbegat là. — Et Philippe Longe-Espée ³, dont
 j'ay desus fait mention, estoit conte de Noion; si le festiat grandement, et
 parlerent longement ensemble, et tant que Ferans jurait que ly roy Phi-
 lippe l'avoit desconfit; mains anchois qu'ilh passe I ain, ilh li ferat si grant
 guere qu'ilh en morait cent milh Francois, et raurait toutes ses terres
 jusques al pont à Chousi. — Quant Philippe l'entent, se ne li plaisit mie;
 une esqueier appelle, et li dest : « Vat-en à mon prevost, se li dis que ilh
 » vengne atout des compagnons tous armeis por aresteir I homme. » Et
 chis y alat, se l'amenat. « Prevost, che dest Philippe, prendeis-moy chist
 » homme et l'enfermeis en ma grant thour, si qu'ilh ne puist escapeir;
 » car s'ilh escapoit, pendus sieriés. » Là fut Ferans pris, car luy ne ses gens
 n'estoient mie armeis, si n'oïrent nulle defenses, et li conte Philippe escript
 al roy Loys le fait tout enssi qu'ilh estoit.

Adont fut corochiet li roy Loys, et mandat les XII peres en palais à Paris;
 et là fut ly roy Philippe, et Loys l'arasonat, en disant : « Sire, vos me donas
 » l'autre fois la royalme de Franche, dont Ferans at esteit osteis de ceppe;
 » mains en rallant en Flandre, si est reprisonéis à Noion la citeis, où ilh
 » s'est vanteis que anchois I ain sereis ochis, et de vou gens cent milh
 » mors. Philippe vostre filhou l'at pris, et se me l'at enssi escript, portant
 » vos reng le dons que vos m'aviés donneit. » Adont li rendit-ilh la coronne
 dont ilh fut coroneis, et li roy Philippe le reprist. — Enssi refut li roy Phi-
 lippe en son royalme com devant, et Ferant fut en la prison troveis mors
 anchois X jours, et le trovat sa meire une matinée; se le vint dire al conte
 que son fis estoit mors, mains vraiment ch'estoit li fis le roy Philippe de
 Franche, et bien le savoient ambdois. Quant Philippe le conte entendit
 chu, se soie sengnat et puis fut son corps overs, et fut encarchineis ⁴ et por-

Ferant maneche le roy.

Fol. 42^{ro}.

Ferant fut remis en
 prison où ilh morit.

Loys rendit la coronne
 à son peire.

¹ *Doinst* dans le manuscrit B, ce qui me paraît
 préférable.

² *Sic. Muele* dans le manuscrit B.

³ Plus haut : Philippe *le longe*.

⁴ *Enchalchineis*. B. Mis dans une caisse, une
 bière.

teis en Flandre, et la royne le convoie; se vinrent à Lile où ilh troverent Johanne, et fut porteis li corps dedens I abbie qui at nom Marqueis ¹, là fut-ilh ensevelis. Et quant li roy de Franche le soit, si fut-ilh liies de sa mort ². — Or voray dire des aultres chouses qui avinrent sor cel ain meismes. Vos aveis oiit comment li empereur Otton s'enfuit de la batalhe, et s'en allat fuant par Ardenne le chemien devers Messes en Loheraine. Si avient qu'ilh encontre le conte de Lucemborch à VI^m ³ hommes d'armes qui aloit en Beawier, et l'empereur n'avoit nient cent hommes; si le cognut et le haioit, se le corut sus et ochist tous ses gens; mains li dyable escappat, qui mouchat en I busson. — Chest nouvelle vint à Liege, si en orent les Liegois grant joie; et ensi en vint la nouvelle en Brabant, si que li dus l'escript al roy de Franche, comment ilh estoit muchiés en I busson, de quoy ilh en fist grant fieste. — Ly roy Philippe voit la letre que li dus de Brabant li escrisoit fausement, si at renvoiet al duc dois letres clouses saelées de son propre saele; et li duc at overte la promier, mains ilh n'y trovat ens riens escript, et puis ovrit la seconde, en cel trovat chu escript: « Malvais dus » de Brabant, cuy li corps est vuidiés de loialteit, justiche, foid et honneur; et en teile maniere que la promier letre est vuide d'escripture, » en teile maniere es-tu vuide de tout bonteit ⁴. »

Li conte de Lucemborch desconfit Otton l'empereur.

Liegeois en sont liies.

Des II lettres que li roy envoiat al duc de Brabant.

Dois grant venganche de roy Otton et de dus d'Ardenne.

Li dus d'Ardenne fut escorchés. Le XV^e venganche saint Lambert.

En cel propre jour que lesdite letres furent presenteez al duc de Brabant, fut Henris li dus d'Ardenne, oncle al duc de Brabant, escorchés à coroies à Paris por eistre despletés le duc et ses amis, si fut mis sor I servier ⁵ et envoiés en Brabant; se le menat I covert d'Ongnies. — Chis dus Henris d'Ardenne fut chis qui trahit les Liegois en le warde de Steps, et qui fist pour les Liegois à desconforteir et metre à desconfiture. Or fut pris à Paris, portant qu'ilh avoit dit que Ferant avoit droit encontre le roy. — Et Walerans de Lemborch, son fis, le fist ensevelir en l'englieze de Ronde ⁶, et puis at releveit sa terre del evesque de Liege. — Enssi prenoit

¹ *Marquets*. B. C'est bien en effet dans l'abbaye de Marquette que le corps de Ferrand fut déposé.

² Je crois parfaitement inutile de relever les erreurs historiques de ce récit relatif à Ferrand de Portugal. Jean d'Outremeuse n'a fait que suivre pas à pas, en l'abrégeant un peu, le *Livre de Bau-*
doyn.

³ V^m. B.

⁴ Ces neuf derniers mots sont omis dans le manuscrit B.

⁵ Je ne comprends pas *servier*, mais le manuscrit B porte *somier*, cheval ou bête de somme.

⁶ *Roide*. B.

saint Lambert ses venganches de jour en jour à grant planteit. — En cel ain estoit sainte Odile, dont j'ay parleit desus, une nuit orant devant le fiestre sains Lambiert, et li tres-sains martyr s'aparut à lée en vestimens mult venerable, enssi cleirs que l rais de soleal, et li dest : « Amie, sache » et se publiie que Dieu at coroneit mon englieze sor mon sanc propre de » rouse couleur, et m'at donneit venganche de tous les trahitours, fours » que de Otton et de duc de Brabant, mains de eaux approche li jour. » — Lendemain en capitle le dest sainte Odile, où ilh fut accordeit que dedont en avant feroit-ons ¹ l jour en la samaine de sains Lambert, enssi que ons faisoit les samedis de Nostre-Damme la virge Marie. — En cel ain, Johans, homme de Dieu, le fis sainte Odile, entendit que une damme, femme à l vavaussour, voloit donneir à l englieze alcuns biens hiretable, excepteit X libres de tournois, por paiier ses dettes. Et Johans, homme Dieu, s'acontat à la damme et li donnat les X libres, et la damme donnat ses biens hiretable à l'englieze de Liege, por faire le lumynaire des fiestes nouvelles, assavoir de la Nativiteit Nostre-Damme, sainte Katherine et del warde de Steps. — Item, en cel ain vint li evesque Hue en capitle de Liege, et donnat par le consentement de capitle al conte Loys de Louz ² et Walerain de Limbor, qui loialment l'avoient servit, certains allouz appartenant à sa table, que ons appelloit Aspre et la simple Voie ³.

En cel ain vint Philippe, li roy de Franche, en accomplissant son vowe qu'ilh avoit voweit en la batalhe à Bovynes, ès partiies de Tholouse, à grans gens d'armes, en l'aiide de Symon le conte; et luy stessant en la vilhe Saint-Giele en Provenche, ilh vinrent là les messagiers le pape Innocent atout lettres papales faites et données, que li pape voloit donneir et donnoit à Symon toute la terre que li conte de Tholouse avoit tenue, et les terres enssi que les croisiés cristiens avoient conquesteit, et chu que li ligals tenoit; et tout chu chargeoit en la garde Symon jusques à conchilhe generale, que en novembre ⁴ prochainement venant ilh avoit somont à Romme à celebrier, qu'ilh en voroit adont plainement ordineir par le concilhe. — Adont li roy Philippe et tout ses gens vinrent avec Symon à Berry,

Sains Lambert s'aparut à sainte Odile de Liege.

Porquoi ons fait l jour la samaine de saint Lambert.

Fol. 42 v^o.

De l'amoynne Johans homme Dieu.

Li evesque donnat des fiés à Walerain de Limbor.

Li pape Innocent envoiat al roy de Franche por le conte Symon.

¹ Faire doit avoir ici le sens de *fêter*.

² Loys par erreur ici dans notre texte.

³ *Aspre en la simple Voie*. B. Notre version doit être la meilleure et ces deux noms désignent Eys-

den et Simpelveld, dans le Limbourg hollandais.

Voir Grandgagnage, *Mémoire sur les anciens noms de lieux dans la Belyique orientale*, pp. 104 et 155.

⁴ Que en kalendes de novembre. B.

et, del volenteit de legault et de conseilhe des prelais, fut fait et ordineit tout chu que li pape mandoit; et fut acordeit, de conseilhe le legalt, que li roy fesist abatre les murs de Narbonne la citeit et de Tholouse, et plusieurs casteals, portant que por les garnissons d'elles venoit sovent grans mals aux cristiens. — Et li roy mandat aux citains de Narbonne qu'ilh abatissent les murs de leur citeit, et ilh le fisent tantoist; et li conte Symon, quant les terres li furent delivreez solonc les mandement apostolique, avec maistre Pire de Bonivent ¹, dyach cardynal et ligalt de pape, alerent à casteal qui est nommeit Appames ². Là ilh vint à legalt le conte de Foid, et livrat li legault à Symon le casteal de Foid qu'ilh avoit longtemps tenuit *in sua manu*; et Symon le prist et le warnist de bonnes gens. — Et avoit l pou devant Symon envoiet Guyon, son freire, à grans gens d'armes por prendre en son nom Tholouse, lequeile ilh present et le seriment de la fideliteit aux citains, et puis se les commanderent qu'ilh abatissent leurs murs, et le fisent tantoist, jasoiche que che fust à leur envis.

De concilhe de Romme.

Che fait, ly roy, li legalt, Symon et les autres venerables Tholosans soy departirent, et revint li roy en Franche; li legault en rallat en court de Romme pour eistre à concilhe, et Symon demoroit en la terre. — En cel ain, en kalendes de novembre, se fist à Romme, en l'engliese de Latrain, le concilhe generale par le pape Innocent le tierche, le XVIII^e ain de sa pontification, appelleis à chu II patriarches, assavoir de Constantinoble et de Jherusalem; et chis d'Anthyoche y envoiat por luy I vicaire por cause de maladie, assavoir Antherarde l'evesque ³, et chis d'Alexandre, qui estoit adont desous la domination des Sarazins, y envoiat por luy son arche-dyach, qui estoit son freire germain; et LXXI et primates et metropolitains archevesque, et III^e et XII evesques, et d'abbeis et prieux plus de VIII^e, si que li nombre des prelais fut XII^e et XV, et teile estoit enssi ly daute del incarnation; et si furent les legauls de roy de Franche, et del empereur Fredris li secon, et del roy de Hongrie, Cypri, Aragonne et les autres prinches des citeis de cristiniteit, et l'empereur de Constantinoble, et li roy d'Engleterre, et Johans li roy de Jherusalem. Et fut à chesti con-

XII^e et XV prelais.

L'an XII^e et XV.

¹ Pierre de Bénévent.

² Plus haut, p. 11. *Appamias*, Pamiers.

³ C'est-à dire l'évêque d'Antaradus, ce qui est

tout différent. On lit dans le père Labbe, *misit pro se vicarium Antheradensem episcopum*.

cilhe sains Dominich, qui estoit adont canoyne de Exaniense ¹ et del nation d'Espangne, aveque le venerable Fulcon, evesque de Tholouse; et estoit chis Dominique parfais en l'ordre des predicateurs, si que leur premier peire et instituteurs. — En cel conchilhe furent institueis et ordineis mult de belles chouses por le recuperation de la Terre-Sainte et por le refourmation del estat de sainte Englieze. — Et enssi fut à dit concilhe Raymon, jadis conte de Tholouse, et Raymon son fis, et li conte de Foid, por la recovranche des terres qu'ilh avoient perdue. — Et ly conte Symon envoiat là por luy Guyon son freire, et là fut par ledit concilhe confirmeit que Symon euet la conteit de Tholouse, et ly fut adjudié à luy et à ses heures hiretablement, et qu'ilh relevast tous les fiés de ladite terre des sangnours de cuy ilh movoient. — Et portant allat Symon en Franche, et relevat premier de roy de Franche chu qu'ilh movoit de luy, et des autres prinches apres; et Raymon, le jovene fis Raymon, le gueriat fortement en occupant la terre qui seioit delà le rivier del Roine.

De sains Dominique.

Fol. 43^{re}.

Symon relevat la conteit de Tholouse.

En cel ain fondat Gaufrois de Stennes, qui avoit gente ² le filhe Eustause de Hersta, une englieze par-deleis Cornulhon, où ilh metit des nonnes et l'apellat Robermont, solonc le thier qui estoit enssi nommeis. Rentes assennat aldit englieze et les donnat sa maison defours castel à Liege; si alat demoreir en vinable des Preis, et acquist grant rentes qu'ilh donnat aux freires de Cornulhon, qui estoient blans moynes del ordre de Premonstreit: et si vos dis que pres tous cheaux qui estoient de linage des Preis, depuis qu'ilh orent la domination des Preis, furent tos ensevelis en cel abbie de Cornulhon. — En cel ain, Johans Ganoir, I hons de sainte vie, I corbesier faisant solers ³, qui avoit luy et les siens anchienement demoreit en Feronstrée, morit, si ordinat son testament; car ilh estoit VII ains là devant alleis à Sains-Jaqueme en Compostelle, si fut teilement desrobeit qu'ilh ne li remanit que sa chemise, tant qu'ilh li covient roveir ⁴ de pain por Dieu et dormir aux hospitals. Les poevres pelerins fut Johans regardans ⁵ qui fussent affameis et eussent dormy par les champs et les rues des vilhes, se che ne fussent les hospitals. — A Liege est Johans revenus, et

Gaufrois fondat Robermont.

Des rentes de Cornulhon et des Premonstreis.

¹ Osma, en latin *Uxama*.² Qui avait pour bru?³ *I* ouvriers faisant solers. B. Le mot corbesier,

cordonnier, est essentiellement liégeois.

⁴ Demander.⁵ *Esgardeis*. B.

oit sovenanche en son cuer la grant povreiteit où les gens estoient à cuy li argent fault, quant ons ne truve nuls hospitals por gesir ne eistre herbegiés.

Comment Johans fonda l'hospitale Sains-Johans - Baptiste à Liege.

— Et portant at sa maison ordineit por les poevres à herbegier, des lis y mist asseis, et les herbegat toudis VII ains là apres chu qu'ilh fut revenus. — En cel ain morut-ilh, si laissat sa maison por faire I hospitaile por subvenir les poevres à leurs necessiteit, et lassat à eaux tous ses biens moibles et hiretables, et fut nommeis l'hospitale Sains-Johans-Baptiste, car ilh siet deleis Sains-Johan-Baptiste et y est encors.

Encor I des venganches saint Lambert.

En cel ain morut mesire Engoran de Bars, canoyne et escolastre de Liege, à Lestine en Henau, où ilh avoit demoreit longtemps por ¹ le fil de son oncle, qui aidat le duc de Brabant en le warde de Steps; et chis fut Tybaul le conte de Bars, qui puis mangnat sa langne en la prison le roy de Franche. Che fut chis Engorans qui fausat tous les croniques de l'egliese de Liege, car ilh fut commis ² si que escolastre, quant li englieze de Liege fut arse et tous les libres, enssi com j'ay deviseit par-deseur ³, et que ilh refesist I croniques vraie et autentiques; et ilh prist et oït bonne et vraie information, et encordont ilh les fist tous de commencement jusques à la fin là ilh fairat ⁴, et là mesire Johans de Warnant commenchat les siens, en cel ain meismes, maistre Johans de Hosquesem commenchat les siens, et les fist dureir ⁵ jusques al ain XII^e et XLVI, et enssi qui fut canoyne et escolastre de Liege ⁶, qui commenchat al promotion l'evesque Henri de Geldre et finat l'an XIII^e et XLVIII ⁷. Et les fist lidis Engorant teilement, qu'ilh furent enchaineis en le librairie del englieze de Liege, par le faveur del conte de Baire qui emblat Bulhon; chis estoit ses oncle. — Et à lit de sa mort cognut-ilh devant III abbeis de Sains-Remacle de Stavelot, de Saint-Lorent et Saint-Jaqueme, et pluseurs autres prelais, canoynes et

De Engorans le scolastre saint Lambert, qui fist des faux cronique.

¹ A cause de, à l'occasion de.

² Car ilh li astoit commis. B.

³ Nous corrigeons ici d'après le manuscrit B. Notre texte porte : *car il fut commis si que escolastre, quant li englieze de Liege fut arse, adont tous les libres del englieze de Liege furent arses, enssi com j'ay deviseit par-deseur.*

⁴ Sic. Le manuscrit B porte : *là ilh finat ce qui me parait valoir mieux.*

⁵ Ceci doit s'entendre d'Enguerrand de Bar.

⁶ Cette phrase ne concerne plus Enguerrand de Bar, mais Hocsem.

⁷ Tout cela est fort obscur, et si les deux textes n'étaient conformes, j'aurais proposé quelques corrections. En tout cas, Jean d'Outremeuse veut dire qu'Enguerrand fit une chronique depuis le commencement, c'est-à-dire depuis l'origine de Tongres, jusqu'en 1246, époque où Jean de Warnant et Hocsem commencèrent les leurs, et Hocsem finit la sienne en 1348.

barons, en disant que les croniques de Liege estoient tous corumpus, et qu'il y avoit pou de veriteit, et que chu fut escript par tabellion publes. De quoy li capitle de Liege fut mult corochiet : si ont ordineit que jamais ons ne liroit plus à la translation saint Lambert la lecture del reconquete de Bulhon, et que les croniques ¹ del englieze de Liege qui riens ne valloient, fussent mis en l'esonse ² lieu dedens le tressorier; et là furent-ilh jusques après le mort maistre Johans de Hoquesemme, canoyne et escolaistre de Liege, qui ses croniques qu'ilh avoit fait commenchant à la fin de cheaux ³ jusques à l'ain MCCC et XLVIII qu'ilh morut, furent mis en fourme et fut adont acopuleis ⁴ aux autres croniques deseurdit, et furent remis en estant ⁵ avec les autres livres. — A cel temps que Engorans morut, avoit I doyen à Sainte-Crois en Liege qui avoit nom mesire Radut de Lewes, qui despandit grandement à faire chroniques, car à Trieve, à Maienche, à Collongne, à Messe et à Ays prist les hystoires de nostre pais, commenchant à roys de Tongre, qui là furent reingnant, et comment fut fondée Tongre, et revenant jusque à sains Materne, qui convertit Tongre al loy Jhesu-Crist.

Et de sains Materne jusques à Hue de Pirepont, les fist ly doyen de Sainte-Crois, qui estoit I gran docteur en theologie et I grans poete, et si en fist et ordinat dois livres, lesquels ilh donnat à Sainte-Crois. — Mains ilh oit I canoyne et archedyaque d'Ardenne à Saint-Lambert qui avoit nom Guys Eudon; chis les fist escrire et coupier à ses despenses, et les mist à Saint-Lambert; mains ilh avient que puisedit oit des canoyne à Saint-Lambert qui estoient Brabecons, qui coparent les folhus à tous les costeis des croniques où ⁶ ons parloit des mechiefs des Brabecons et de leurs desconfitures et grant occhision, tant qu'en la fin le libre fut destruis et mis à perdition, et tant que ons ne soit qu'ilh devient, et cheaux de Sainte-Crois furent apres embleis. — Mains li evesque Hue de Pirepont l'avoit fait coupier, car ilh fist I cronique, ensi que j'ay dit desus, qu'ilh appellat le

Des faux croniques et des veritaubles.

Fol. 43 v°.

Des Brabecons qui destrurent les croniques.

¹ Ou plus probablement *ses* chroniques, celles qu'il avait rédigées.

² Caché, secret. Nous avons eu l'adverbe *esonsement* dans le premier volume.

³ C'est-à-dire les fausses chroniques d'Enguerand de Bar.

⁴ Nous avons précédemment attribué à ce mot le sens de : compilé. Ici il semble indiquer : joint, accouplé.

⁵ *En estalt*. B.

⁶ *As tiestes les corons où...* B.

Cronique des Vavassours, là il parloit de tous les croniques de tous les paiis, et là ilh parloit de son evesqueit de Liege et de ses ancesseurs, dont ilh en prist la copie aux croniques le doyen de Sainte-Crois de mot à mot, et en presentat depuis les coppies al roy d'Espagne, qui oit nom Gonselhons ¹, enssi que nos dirons chi-apres. — Chis roy les donnat à Ast en Pymont ² al evesque Henri d'Ast, qui le tient en grant pris, et est encors enchainé en I englieze de religion. Maintes fois ont esteit copiés et mis en mult d'englieses, dedens pluseurs royalmes, et conteis, et ducheis, et evesqueis, dont ons en porte plus grant honneur al evesqueit de Liege, del proieche et noble fondation des engliezes et de ses acquestes. — Et je Johans d'Oultremouse, qui ay compuleit ches croniques, en oie et en ay encour le coppie qui fut prise en Ast al propre originale Hue de Pirepont; et le m'envoiait Percheval Roiez, qui neis estoit d'Ast, fis à messire Corin Roiez, qui avoit sa maison à Liege, où se meisme ³ demoroit, de cuy amisteit je estoit mult fort, à le promotion d'on mien sangnour mesire Martin Bouche, qui estoit Pymontain ⁴ et canoyne de Liege, et abbeis seculiers de Marlines. Chis Parcheval alat en Ast I fois et les fist coupier à ses frais, car nos aviens bien ensemble al departir plus grant chouse, et celle copie m'envoiait-ilh signée de trois notaires, qui collation en avoit par eux esteit fait diligemment al original: et ches sont cheaux sor quy j'ay fondeit mes presens croniques.

De maistre Johans
d'Oultremouse.

Li pape Innocent mo-
rit.

De pape Honorius.

De conte Symon.

Sour l'ain del incarnation XII^e et XV deseurdit, le VII^e jour de fevri, morut à Peruse li pape Innocent li tiers, et fut là meismes ensevelis en l'engliese Saint-Lorent; et vacat li siege I jour, puis fut consacreis à pape Honorius li thirs, qui estoit de la nation de Romme, qui fut esluys à Peruse et consacreis. Se tient le siege XI ains VII mois et XIII jours. — Sour l'an XII^e et XVI, en mois d'avrilhe, sont rebelles les citains de Tholouse contre leur sangnour le conte Symon; si fut Symon corochiet, et les assalhit à gens d'armes I jour en la citeit meismes, et butat ens le feux en la citeit en pluseurs lieu, et ilhs soy defendirent bien; mains li evesque Fulco alat entre eux tratiant de paix, et fut li accors fait par argent que

¹ Sans doute un Gonzalve quelconque.

² Il semble qu'il doive s'agir d'Asti, en Piémont. Cependant, d'après des renseignements pris sur

les lieux, Asti n'a jamais eu d'évêque.

³ Où se masnie demoroit. B.

⁴ Pymontain. B.

les citains paiarent al conte, qui avoit fait grans despens, si que argent li besongnoit, et ilh oit à chest fois XXX^m mars d'argent qui les fist mal al paiier. Et commençarent à murmureir les citains, en disant qu'ilh voroient que Raymon li vies conte ou son fis vosist revenir à Tholouse, car ilh le recheveroient, et ont tramis des messaige en Espangne, là ilh demoroit, et tant que Raymon li fis commenchat à gueroier le conte Symon oultre le riviere del Roine. — Item, en cel ain fut li roy Johans li malvais d'Angleterre si pervertis, qui honissoit tous ses barons, et gisoit aveque leurs femmes et leurs filhes à forches, et les tolloit leurs terres, et faisoit tant de mals que Dieu et tous li monde le devoit haiir. Si avient que les barons d'Angleterre prisent conseilhe ensemble qu'ilh envoroient à roy Philippe de Franche, et li feroient fealteit del royalme d'Angleterre, et li metteroient leurs enfans en ostaige, et li aideroient le royalme à conqueire, et ensi li ont mandeit par dois barons des plus saiges et valhans de tous eaux. — Ly roy de Franche soy conseilhat, et respondiit qu'ilh avoit terres asseis et jà ne s'en melleroit. — Quant mesire Loys oiit chu, se dest : « Sires, s'il vos » plaisoit, je entreprenderoie mult volentier chel affaire. » Et ly roy li respondiit : « Par le lanche sains Jaqueme, fais chu qu'ilh toy plaist; mains » je croie que tu n'en venrais jà à chief, car les Englès sont trahitres et » felons, se ne toy tenront mie tes covens. »

« Beais sire, dest Loys, al aventure de Dieu en soit; » et respondiit aux li messagiers : « Sangnours, s'ilh vos plaiste, je suy preste delle entre- » prendre cel fait, et del metre à fin al aiide de Dieu et del vostre ¹. » — Atant ont firmeit leur covenanches li uns à l'autre et donnerent lettres li barons d'Angleterre qu'ilh avoient aporteit avecque eaux à Loys ², et promisent par leur foid qu'ilh envoroient leurs enfans en ostaige dedens le moys apres leur revenue en Engleterre. — Atant se sont partis les messagiers et passerent mere, et vinrent à Londre et misent ensemble les barons, et les desent comment ilh avoient ovreit, et ches desent qu'ilh avoit bien fait, et furent les enfans des barons d'Angleterre envoiés en Franche, si que les covens estoient; et mesire Loys les fist bien gardeir et honorable-

Fol. 44^{re}.

De Raymon et Symon.

De Johans roy d'Angleterre.

Les enfans d'Angleterre sont envoiés en Franche.

¹ Ici le manuscrit B ajoute : *par ma foid nous ne querons mies, dient li message.*

² Nous donnons ici la préférence au texte du

manuscrit B. Au lieu de la phrase qui précède, notre texte porte seulement : *et donnarent lettres li uns à l'autre.*

ment, et fist ameneir les naves por ostoier, et assemblat grans gens d'armes por amour, por deniers et por linaige; et fut avec luy li conte de Perche, et li conte de Monfort, et li conte de Chartre, li conte de Monbiant, et mesire Engorant de Cuchi, et mult d'aultres. — Et montarent sour mere l lundî al matin, et ariverent à Dovre à vespre si hastivement qu'ilh ne furent aparchu, et tendirent leurs tentes et pawilhons sour la marine. Et quant les gens de casteal les parchurent, si orent grant mervelhe cuy ilh poroient eistre, et s'armarent et alerent aux defenses. — Et lendemain mesire Loys fist assalhier le castel et fist fortement geteir ses martines ¹; mains ilh n'y forfist riens, et fut là X jours sens riens faire. Adont mesire Loys ² oit conseilhe de là alaiier ³ le siege et d'aleir à Londre la citeit. Et fist trosseir tous ses hernois, et alat à Londre et l'assegat de III costeit; et cheaux qui estoient dedens se hourderent vigoreusement et garderent leurs portes et leurs murs, et envoierent tendamment à leur sangnour qu'ilh les socourt; et ilh les mandat qu'ilh n'en avoit la poioir del socourir ⁴.

Johans ly roy escript letres à chez de Londre qu'ilh ne les socouroit mie, car ses barons li estoient falli et estoient tourneis devers mesire Loys. Quant chez de Londre entendirent teiles nouvelles, si rendirent la citeit, et les Franchois entrarent dedens. — Adont fist mesire Loys crier l ban qu'ilh ne fust nuls qui forfesist riens sour le hart, et là sorjournarent-ilh VIII jours. — Et puis s'en sont aleis à Nycole ⁵, et li conte de Perche faisoit l'avant-garde et courit aux portes, et la garnison de là ens courit fours et les corurent sus; et là oit asseis trait et lanchiet, et chevaux et chevaliers abatus, et gens de piés mors et navreis; et li conte de Perche fut mors par l ribaut, qui li levat le pain de habier ⁶ et li butat l cuteal en la panche, et fut li avant-garde desconfie por le mort del conte. Et quant mesire Loys le soit, si oit plus grant duelh qu'il n'awist onques eut, car ch'estoit son prochain amis de la chaire. — Atant fist assegier Nycole, et fut prise par forche al XIII^e jour, et le fist garnir de bonnes gens, et puis alat par Engleterre XIII mois et demy, et conquestat VII citeis et leurs castel et vilhes.

Loys de Franche entrat en Engleterre à grant gens.

Loys assegat Londre et le conquestat.

Grant escarmuche devant Nycole et fut prise par forche.

Loys fut XIII mois en Engleterre où ilh conquestat mult.

¹ Martinets, machines de guerre.

² Ce qui précède depuis : *fist assalhier le castel...* manque dans le manuscrit B.

³ Abandonner. *Alaixier* dans Roquefort.

⁴ *Et ilh les mandat qu'ilh n'en avoit poioir.* B.

⁵ Lincoln.

⁶ Le pan de son haubert.

— Et en chest espouse de temps ly roy Johans envoiat à Romme trop grant tressoir d'or et d'argent, et mandat al pape qu'ilh li otriât IIII esterlins de rentes sour cascon feu de son païs, affin qu'ilh metist conseilhe à son affaire.

Fol. 44 v°.

— Quant li pape et ses confreires cardinals veirent le grant tressoir que li roy Johans avoit envoiet, et le grant rente à tousjours qu'ilh montoit plus de mill mars d'esterliens tous les ains, si en furent mult liies; si envoiat li pape à mesire Loys, et li mandat outrement que ilh voloit qu'ilh en ralaist en son païs de Franche, ou se che nom ilh l'excommengneroit et tous ses aidans. Mains Loys n'en donnât mie I pois, anchois conqueroit toudis avant vilhes et terres; et li pape le fist excommengnier par tout cristiniteit. — Puis avint que messire Loys oit despendut tout le sien, et li falit argent; si mandat à son peire qu'ilh li aidast et li envoiast del argent, mains ilh jurait qu'ilh n'en feroit riens, car ilh ne seroit jà excommengniet por luy.

Ly roy d'Engleterre donnât à pape de cascon feu de son païs IIII esterlins.

Loys fut excommengniet et rabsolt quant oit rendus les ostagiers englois.

Adont le soit damme Blanche, la femme mesire Loys. Se vint al roy et ly dist : « Sires, lareis vos morir monsangnour vostre fis en estrangne païs, » qui doit eistre roy apres vos? Al moins li envoiés les issues de son patrimoine. » Respondit li roy : « Damme Blanche, je n'en feray riens, » non. » « Sires, puisqu'ensi est, je say bien que je feray. » Et dest ly roy : « Et que fereis doncques? » « Par la benoite meire Dieu, j'ay des beaux enfans de monsangnour Loys que je metteray en gaige, et bien troveray qui me presterait sour eaux del argent. » — Atant soy partit del roy enssi que endervée, et quant li roy l'en veit enssi aleir, se quidat qu'elle desist veriteit; se le fist rappelleir et li dest : « Damme Blanche, je vos donray de mon tressoir, tant que vos en voreis avoir et si en faite vostre volenteit, mains bien vos dis que je ne li envoie riens. » « Sires, » dest damme Blanche, vos dite mult bien. » Atant li at delivreit le grant tressoir li roy, et damme Blanche l'envoiait à monsangnour Loys, son marit. — Et quant ly roy Johans d'Engleterre veit qu'ilh perdoit toute sa terre, si mandat ses barons et les priat merchis, et dest qu'ilh les amenderoit à leur volenteit tout chu qu'ilh les avoit forfait de chi en arriere, et metteroit son rengne en leurs mains et tous ses forteresche, et por Dieu qu'ilh awissent merchis de luy. — Quant ses barons le veirent si grandement humiliieir, si en orent piteit et vinrent à monsangnour Loys, en disant : « Sires, nos ne poriens plus souffrir le damaige de nostre sangnour, car

Damme Blanche envoiait à Loys son marit grant tressoir por conqueteir Engleterre.

» ilh se vuet amendeir envers nos, et bien sachiés por voir que plus avant
 » ne vos aiderons, ains serons contre vos del tout d'hor en avant. » —
 Quant monsangnour Loys entendit chu, si fut trop corochiet et les dest :
 « Comment, beais sangnours, dont m'aveis-vous trahi? » Et ilh respon-
 dirent : « Ilh nos vault miés de vos falir de nos covens, et que nos vos
 » falons de nos allianches, que nos lassons nostre sangnour exilhier et
 » destruire. Mains, por Dieu, raleis vos-en, si fereis que saige, car li de-
 Loys revinten Franche. » moreir en chi païs ne vos vault riens. » Et quant monsangnour Loys
 veit que autrement ne poioit eistre, ilh fist atourneir ses naves et se revint
 en Franche, et ne pot eistre absols de pape devant chu que les enfans,
 qui estoient en ostaiges, furent rendus.

Johane de Flandre vint à Paris. En cel ain, Johanne, la contesse de Flandre, femme à Ferant jadis de
 Portingal, vint à Paris, et trovat là le roy qui li fist grant fieste, et demorat
 tant deleis le roy que ly roy le remariat, se li donnât I homme qui estoit
 de grant linage : che fut Arnuls ¹, li conte de Savoie; et furent faites les
 noiches à Paris al despense de roy, et apres les noiches ilh sont departis et
 s'en sont alleis vers Flandre, Johanne et son marit; là li ont faite ses gens
 homaige. Bien governat sa terre, comme proidhons et bon chevalier. — En
 cel ain, le XXI^e jour de mois de fevrier, en l'honneur de Nostre-Damme
 et del Saint-Esperit, fut li mostier des Joinch ², entre Treit et Tongre,
 consacreit et benis — et se le benit monsangnour Thiry, evesque de Infe-
 landia — où habitent les chevaliers qui portent blanc habit, qui sont nom-
 meis les sangnours des Joinch, et sont del ordre des Thissons ³. — Et saveis
 por quoy ilh fut fait, chis mostier? portant que ons trovat que, VIII ains
 devant, en cel lieu avoit eut mult grant batalhe, et la virge Marie dest
 I jour à un preistre, se les gens del païs faisoient là fondeir I mostier en
 nom de lée, elle les donroit teile merit que d'hour en avant les gueres fal-
 roient entre eaux et auroient paix; et le preistre le dest à peuple, et por-
 tant fisent-ilh ledit englieze des Joinch. — Je vos ay desus dit de concilhe
 qui fut fais à Romme, où ilh oit tant de prelais et de prinches sens nombre;
 je ne vos avoie nient dite que ly evesque de Liege Hue de Pirepont y
 fust, se le vos diray et en queile estat. Ilh y fut adjourneis aveque tous les

¹ C'est-à-dire : Thomas.

² Chevaliers de l'ordre Teutonique.

³ La commanderie des Vieux-Jons.

altres evesques d'Allemande, et lassat le conte de Louz mambor à Liege por gardeir le pais del evesqueit.

Le premier jour del senne ou de concilhe, ly evesque Hue y vint en habit seculaire com conte et imperial prinche; si fut en habit toute de draps d'ors¹, et si avoit affubleit desus le roige manteal de soie foreit d'hermien, et sor son chief avoit la cape tout verde, enssi que uns pape le porte roige; ch'est l'ensengne de conte. — Et le secon jour ilh vint enssi com l'duc, et avoit le manteal de verde, et la baret à droit² de fin hermien foreit. — Et le thier jour vint sicom l'evesque si noblement que cascon le regardat, car Hue de Florines, et Gaufrois de Stennes, et Eustase de Hersta et XL chevaliers, tous doreis, cascon tenant l'blanche virge en sa main, ches alloient devant l'evesque. — Apres aloit Arnus de Morealmeis, Henris d'Argenteal et Thiris de Walecourt; cheaz portoient sa cappe qui pendoit par derire, et l'autre chevalerie aloit tantoist apres, car tout la masnie à l'osteil demorat. Cascon mult l'honorat. — Et li pape li donnat des saintes reliques: che fut une sainte larme que Dieu plorat, et l'jointure³ de sains Pol l'apostle. Et ly evesque donnat la sainte larme à l'abbait Otton de Saint-Lorent, deleis Liege, qui là estoit aveque li⁴, et al proier dedit abbeït, ilh donnat la jointure de saint Poul à Sains-Poul, à Liege, portant qu'ilh en avoit jadis esteit canoyne et doyen, et quant ilh fut fais abbeït, ilh resignat sa digniteit de Saint-Poul à Otton, le fis mesure Otton de Preis, chevalier, son cusin germain, qui puisedit fondat le Wauz des Escolirs, à Liege, et le Wauz Sainte-Benoit⁵; lyqueis abbeïs Otton fist mult de biens à Saint-Lorent, enssi qu'ilh appert ens escriptures qui sont el dite englieze de luy⁶. — Apres, li evesque Hue soy partit de Romme, se allat en Compostel à Saint-Jaqueme, car ilh l'avoit voweit de li a visenteir deis à le warde de Steps; et bien fut recheus de roy d'Espagne, qui oit nom Badus⁷, et si parlerent asseis ensemble des nobleches del evesqueit⁸ de Liege, cuy li roy avoit tant oit proisier; porquen li bons evesque ly envoiat les copies

De Hue de Pirepont comment ilh fut en concilhe vestit.

Le premier jour.

L'evesque comment fut vestit.

De l'abbait Otton de Saint-Lorent.

L'evesque alat à Saint-Jaque où li roy l'honorat.

L'evesque envoiat ses croniques en Espagne.

¹ Si portat la cote de draps d'or. B.

² De droit. B.

³ Une main. *Junctura*, dans la basse latinité, signifie le poing.

⁴ Estoit alleis aveque li. B.

⁵ Le Val-des-Écoliers et le Val-Benoit, deux mo-

nastères à Liège.

⁶ Le passage qui précède depuis : *portant qu'il en avoit*, etc., ne se trouve pas dans le manuscrit B.

⁷ Est-ce le même personnage appelé *Gonselhons*, p. 162?

⁸ *Del pais del evesqueit*. B.

de ses croniques, sicom j'ay dit desus. Et puis revint à Liege l'evesque, et si governat son pais toudis avant à honneur et à bien.

L'an XII^e et XVII.

En l'ain del incarnation XII^e et XVII, fut fait à la fontaine de marchiet à Huy l'bachin de metaul, et le fist l'orfevre de Liege qui oit nom Lambers le Cornus, et l'ovrat à Lyons de metaule où li aighe couroit parmy ¹. Encors y est-il, et le puet-ons enssi veir. — En cel ain meisme fut edifiïet li engliese

Del Wauz-Dieu.

del Wauz-Dieu ², qui avoit esteit toute arse III ains devant; mains Guyon, qui devant l'avoit fondeit, le reedifiat. — En cel ain vint Raymon, ly vies jadis conte de Tholouse, avec le conte de Covenaire et de Palerne ³, et

De conte Raymon et Symon.

pluseurs chevaliers, et entront en Tholouse pasieblement, en mois de junne, et passent Garonne la riviere, nient al pont mains aux weis ⁴. Si desplaisit chis fais à ypluseurs de la citeit de Tholouse, et plaisit à ypluseurs enssi. — Et ly conte Guydon de Monfort, qui estoit demoreis en la terre por le conte Symon, son freire — qui estoit en Engleterre avec le jovene roy Loys, enssi que j'ay dit par-desus — quand ilh soit chu, se les wot ⁵ resisteir l'entrée del citeit, car ilh ne savoit nient qu'ilh fussent ens; mains quant ilh soit qu'ilh estoient ens, si les asseगत à grans gens et envoiat vers Symon, son freire, qui estoit en Engleterre, et revenoit: se le trovat que li oust soie devoit departir et cascon raleir en son pais. — Mains quant Symon entendit la nouvelle, se priat à Loys de Franche, et à conte Tybaut de Champagne, et à conte de Saint-Poul, et al conte de Saint-Trive, et à conte de Nyvers, et à tous les barons qui là erent ⁶, qu'ilh vosissent venir à Tholouse avecque li, por prendre venganche de alcuns trahitours qui la citeit avoient trahis, et lassiet dedens entreir Raymon, jadis conte de Tholouse. — Et ilh li otriont et s'en alerent, et demorarent une grant pieche devant Tholouse, ne por chu onques ne cloirent leurs portes et n'y forfissent riens ⁷. — Adont mandont les sangnours et borgois de Tholouse à cheaz de Narbonne, qui fermassent leur citeit de paliche et de bois et de fosseis. Et ly conte Symon soit chu, si est aleis là atout mesire Ber-

Fol. 45 v^o.

De conte Symon contre Tholouse et Nerbonne.

¹ Cela veut dire que l'eau sortait de la gueule du lion. Cette description ne convient plus, je crois, à l'état de choses existant.

² Le Val-Dieu, monastère près de Huy.

³ Il doit s'agir ici des comtes de *Comminges* et de *Pailhas*.

⁴ Au gué.

⁵ Pour *volt*, comme porte le manuscrit B.

⁶ Étaient. Forme ancienne que l'on rencontre rarement dans notre chroniqueur.

⁷ Que portes ne furent onques closes por euz tos, ne riens ne exploitat. B.

tran le cardinal legalt, cuy là avoiet envoiet li pape Honorius, et le assalhit.

Symon, li conte de Tholouse, les resistat et les desconfist, et tant qu'ilh ne porent riens faire al refermeir leur citeit, et les remist en son servaige. — Adont soy partit li legault et s'en alat en Franche, où ilh prechat la foid contre Salhadin, le roy d'Egypte, et la crois depart le pape Honorius contre luy. Et li evesque de Tholouse, en cel pais, prechat ensi la crois à tous cristiens, et avoiet ensi li pape envoiet par le universe monde prechier la crois et envoiet ses bulles ¹. — Item, en cel ain entour le fieste Marie-Magdaliene, li roy Philippe de Franche estoit aleis où ilh tenoit I parlement à Maienche, et avoiet là mult de prinches et d'evesques, ilh en y avoiet XLVIII. Et la mort, qui nulluy n'espargne, assalhit le roy Philippe; et fut confesseis et repentans de ses meffais, et fist son testament, et lassat la tierche part de ses biens, de son tressoir, qui mult estoit grans, por reconquesteir la terre de oultremere à cheaux qui yroient ², et l'autre tierche part aux povres, et l'autre tierche à la coronne de Franche, à gouverner et deffendre; et rendit l'arme à Nostre-Sangnour, et fut reveleit à alguns proidhommes par le Saint-Esperit, que li dit roy Philippe estoit salveis. — Et apres son decesse fut ly corps de roy Philippe enbassemeis ³, et furent ses corralhes miese en l'englieze de Maienche honorablement, ensi qu'ilh afferoit à I teile prinche ⁴, et fut son corps raporteit par ses prinches à Saint-Denis en Franche; et sor tot le chemien fasoit-ons I crois à casconne repoise de pire où ly ymage de luy estoit figurée, et li archevesque de Jonvilhe li chantat sa messe de son serviche et l'ensevelit de sa main; et puis li fist-ons une tombe d'or et d'argent, où ilh est escript comment, en traitiant et en parlemetant por li, sicom roy de Franche, ilh morut; et oit XLVIII archevesques et evesques al IIII costeis de sa tumbre figureis, et I qui disoit la messe, mult gentyment fais et fachoneis.

Apres toute chu le promier dymengne d'awouste, qui fut le jour de la transfiguration ⁵ Nostre-Sangnour — che dient les croniques Saint-Denis, et pluseurs autres escriptures dient que che fut le jour de ottave del Assumption Nostre-Damme — que Loys de Franche et conte d'Artois, aneis fis à

Li pape Honorius fist prechier la crois contre Salhadin.

Detestament que li roy Philippe de Franche fist à son trespas.

Comment li roy Loys fut coroncis apres son pere.

¹ Prechat aussi la crois de tos ensi par universe monde li pape avoiet envoiet bulles por prechier. B.

² A la terre d'oultre mer à recupereir et reconquesteir pour les dispens des personnes paier. B.

³ Plus correctement: *enbalsemeis*, comme on lit dans le manuscrit B.

⁴ A si puissant et grant roy. B.

⁵ Transmigration. B.

roy Philippe el XXXVII année de son eaige, et sa femme damme Blanche, filhe à roy d'Espangne, coroneis et sacreis furent à Rains, com roy de Franche et royne. — Chis Loys vint à Rains à la plus belle compangnie de prinches et de chevaliers, qui onques fust assemblée à nulle coronation dont ons avist memoire. Et furent là coroneis et inongs¹ mesires Loys et ma damme Blanche sa femme, de la sainte oyle² que Dieu envoiat à sains Remy por l'angle, por inoindre Clovis qui fut le premier roy cristiens; et furent inoings par le main mesires Guilheame de Jonvilhe, qui adont estoit archevesque de Rains, et puis furent emeneis en palais à VIII araines sonantes, et fut li mangnier apparelliés tres-nobles. Et le lendemain soy departit li roy avec la royne³, et revinrent à Paris, où ilhs furent recheus à grant sollempniteit. — Ly archevesque de Rains, qui devoit paiier les frais al coronation de roy, les redemandat aux esquevins, et dest qui les devoient paiier, et produit sour chu des faux tesmons, assavoir : Johans, le clerc de Bovirt⁴; Hue, le archedyach de Sarech⁵ et Ourie; Pire de Ligers⁶ et le chantre de Rains. Et les esquevins de Rains, assavoir : Boison⁷ le Cos, Jaque li Borgois, Conchon de Moncloren, Gaitiers li Rois, Corbeais Piches, Gerars li Contrais, Huytiers li Grans, Bede⁸ de Verselay, Conchon Voisiens et les autres compangnons ne le vorent mie souffrir; ains s'en alerent à roy, et li dessent comment ly archevesque les voloit exactioneir, et li dessent tout le fait. — Quant li roy entendit chu, si envoiat là monsangnour Renart de Peronne, qui estoit de son conseilhe, por enquerir qui avoit paiiet la coronation son peire le roy Philippe, ou li archevesque ou les esquevins.

Qui doit paiier les frais al coronation le roy.

Fol. 46^{re}.

Li archevesque les doit paiier.

Des enfans le roy Loys.

Monsangnour Renart vint à Rains, et fist inquisition deument aux anciens borgois de Rains; si trovat, par bonne enqueste loyal, que li archevesque de Rains l'avoit paiet, et furent rendues aux esquevins des faux tesmonages letres, et dedont en avant paiat li archevesque de Rains les frais et les despens al coronation de roy de Franche. — Et avoit monsangnour Loys, à jour de sa coronation, III fis, et oit I filhe dedens I mois apres.

¹ Participe passé du verbe *inoindre*, oindre, qui vient deux lignes plus loin. Ici le manuscrit B porte seulement : *et furent sacreis*.

² *De la sainte aurolle*. B.

³ *Soy departit li corps, et li rois, et la royne*. B.

⁴ *De Bourl*. B.

⁵ *Sarchi*. B.

⁶ *Ligeri*. B.

⁷ *Voisons*. B.

⁸ *Verdes*. B.

car damme Blanche en estoit enchainée; si fut nommée Ysabeal et soy¹ tient toudis en estat de virge, et fist mult de biens, car elle fut de bonne et sainte vie. — Et avoient nom les IIII fis : li aneis Philippe, li secon Loys et les autres Robiers et Alfons et Charle. Che sont V fis dont ilh n'en remaint que quatre, car Philippe morut giovane, visquant encor le roy Philippe son ayon; et ensi oit-ilh II filhes, dont li I morut giovane, et li aultre Ysabeal viscat asseis. — Item, Loyis, li aneis fis le roy Loys, avoit al coronation de son peire VI ans², et fut nommeis sains Loys, qui morut en Thunes, ensi com vos oreis chi-apres. Et Chairle fut conte d'Angou, et apres chu roy de Sezilhe; Alfons fut conte de Potiers et de Tholouse; Robers fut conte d'Aras. Chis Loys regnat trois ains ne plus, et fut proidhons et hardis, et mult travelhat pour cristiniteit³. — Item, en cel ain meisme, le XI^e kalende de jenvier, li pape Hororius approvat et confirmat l'ordre des precheurs. — Item, l'ain XII^e et XVIII, morut Loys li conte de Louz, jàsoiche que ilh fust encors giovane d'eaige, de la cuy mort tou li peuple del evesqueit de Liege fut mult dolens. En cel ain alat li roy Loys en Potou, et le prist par forche et le tient encor ly roy. — Puis avient une merveleuse aventure en Flandre, car les grans sangnours de Flandre avisont⁴ I grant trahison envers la contesse Johanne, et conselhont I vilhart, et le misent en habit de I reclus en le forest de Norymont, où ilh fut demorans I gran longtemps.

Ilh li fasoient entendant qu'ilh seroit conte de Flandre; et ilh demandat comment chu poroit eistre. Et ilh dessent que, le temps là devant, estoit revenus I beais hons viés, qui soy nommoit Balduin le conte de Flandre, et si l'estoit; la contesse de Flandre le trahit, qui estoit sa filhe, et le fist pendre en une halle; et tout li peuple est maintenant bien infourmeit de chu qu'ilh dient que chis qui fut pendus estoit li conte Balduin, « et les » disons tousjours que chu estoit-ilh vraiment. Or n'y at altre chouse que » nos ferons croire al peuple, que à cascon de nos est venue vision, en une » seul nuit en dormant, que ly conte Balduin qui fut pendus est resusciteit, » et tient en I heremitaige en forest de Norymont, por faire sa penitanche » de chu qu'ilh esposat le dyable. — Et quant nos aurons chu fait, li peuple » yrait en forest et vos troverait, si vos demanderait se vos esteis li conte

De sains Loys.

L'ordre des precheurs fut confirmée.
L'an XIII^e et XVIII.

De conte de Loz.

Une merveleux aventure qui avint en Flandre de Johanne et sou perc.

¹ Si fut nommée Ysabeal et ne fut oncques mariée, ains soy. B.

² Ancor nient VI ans. B.

³ Tout ce qui précède après : regnat trois ains ne plus, ne se trouve pas dans le manuscrit B.

⁴ Traitirent. B.

» Balduin, se respondeis : Beais sangnours, je suy chu et teis com je suy,
 » si ne puy dire riens plus avant, mains lassies-moy faire ma penitanche
 » droit chi et en aleis vos chemien. Et diseis toudis enssi. » Et ilh dest
 qu'ilh feroit bien la besongne. — Atant fut la nouvelle espandue par tout le
 pais, enssi com dit est, et alat si grant peuple qu'à mervelhe en forest de
 Norymont, et arasonarent le vielhart, et ilh respondoit toudis enssi com
 dit est; et le trahirent fours del heremitage et l'emenarent à Valencines, et
 li fisent faire des roubes d'esquerlat foreez d'hermien, et le montarent
 sour I diestrier et l'emenarent par les bonnes vilhes de Flandre, et ly paia-
 rent tous ses despense, et tout Flandre le tenoit à sangnour et li fasoient
 tout le fieste qu'ilh poioient. — Et chu durait I pieche de temps, et tant
 qu'ilh vint à Lile, où la contesse Johanne et son marit estoient assis à tauble,
 qui mult estoient destoubleis de cel fait; mains ilh n'en oyoient parler,
 car la chouse apparoit si cleir qu'il n'en savoient que dire.

Adont li vilhart fist monter ses gens por prendre la contesse, mains
 alcon sien amis li fist assavoir; si montat léc et son maritt antoist sour II
 somiers, et s'en alont à Mons en Henau, où ilh furent à segure; et quant
 ilh furent là, si mandat la contesse al roy de Franche por Dieu qu'ilh la
 socourist, car ses gens l'avoient trahit. — Atant vint li roy à Peronne, et
 mandat là le vilhart et li donnat sauf-conduit, car s'ilh estoit Balduin son
 oncle, freire à sa meire, ilh le voroit aidier, et s'ilh estoit I sos qui por
 sortie avoit chu entrepris, ilh y voit metre bon remeide et rasonable con-
 selhe. — Et ly vielhart y vint à grans gens, si seioit sour I cheval moreal
 amblant, et estoit affubleit d'une cappe d'eskerlat forée de vaire, et avoit sor
 son chief I capeal de bievre, et tenoit en sa main une blanche virge, et
 sembloit mervelheusement proidhons. Et enssi allat-ilh à parlement, et des-
 quendit à piet des degreis de la sale, et montat amont ses huisserir ¹ devant
 ly com conte de Flandre. — Et li roy, quant ilh soit qu'ilh venoit, ilh alat al
 encontre de luy, si l'enclinat ² en la sale et li dest : « Sires, vos soiés li bien
 » venus; se vos esteis mes oncles ³ qui deveis est empereur de Constanti-
 » noble, si le moy dites. » « Beais nyers, dest-ilh, vos aiés bonne aven-
 » ture, je suy chu ⁴, mains je ne l'ay encors congnot aux Flamens, car ma

Fol. 46 v°.

Mervelhe de vilhart qui
 soy fasoit Balduin le
 conte de Flandre.

¹ Huissiers. Sur le sens à donner à ce mot,
 appliqué à l'histoire des comtes de Flandre, voir
 Ducange, v° *Huisserius*.

² *Si l'encontrat*. B.

³ *Li conte Balduins*, ajoute le manuscrit B.

⁴ *Vorcement suy je chu*. B.

» filhe me ' vult deshonnereir qui ne me vult cognostre à peire; si vos » prie, beais nyers, que vos m'aidiés mon droit gardeir. » — « Cherte, » dest li roy, por lée ne suy-je venus, mains ilh convient por raison savoir » la veriteit de vos, car ilh at grant temps que li conte Balduin en alat en » Constantinoble. » « Par ma foid, dest-ilh, je le vuelh bien enssi. » Respondit li roy : « En nom de Dieu, vos dite bien. » — Adont appellat ly roy freire Garin, l'evesque de Saint-Lis et ly dest qu'ilh examinast son oncle solont droit et ilh dest : « Volentiers; » puis se sont assis l'un devant l'autre en la presenche del roy.

Comment li vielhart fut examineit.

Et dest freire Garin : « Dite-moy, sire, à queile vilhe esposast vostre » femme? » Quant ilh oit chu demandeit, si pensat I pau, puis dest qu'ilh voloit aleir dormir, car ilh ne l'avoit mie en escript et ne l'en sovenoit, et portant ilh ne savoit respondre et le voloit demandeir à cheaz qui enfourmeit l'avoient; mains ilh n'en alat pais enssi, car ons le cuchat en I chambre tou seul, et se fisent bien gardeir l'huys que nuls n'y entrast, et quant ilh vint lendemain, ons li demandat que ilh voloit respondre de chu que ons li avoit demandeit, et ilh en fist le corochiet, et dest qu'ilh s'en voloit conseilhier et aleir. Et ly roy li creantat bonnement qu'ilh n'aroit male, mains qu'ilh li desist veriteit, et ilh cognut le fait¹. — Atant soy partit de roy li musart et s'en alat à Lentinel², dont ilh estoit venus en l'abbie⁴ Saint-Johans, et la nuit s'enfuit-ilh à Rains, dont ilh estoit neis. Et li roy s'en ralat en Franche, quand ilh eut aparchuit que che estoit I bareters; et enssi demorait la chouse demy-ain que ons n'oit de luy nouvelle. — Si avient que I esqueir à sangnour de Chasengar le veit par I jour de marchiet à Chasengar; si vint à son sangnour et li dest : « Sires, veschi cheli qui soy fait le conte » Balduin, » et li sires li respondit : « Che est I dyable, car chu ne poroit » eistre. » « Sires, se che n'est voire, se moy pendeis, et se ch'est voire, » dont le prendeis. » Et ilh le prisent tantoist et le misent en prison, et cognut que vraiment che estoit-ilh chu. — Adont at li sires mandeit à la contesse Johanne que ilh avoit le bareteres en sa prison, qui l'avoit teilement destoubleit⁵. Quant la contesse entendit chu, si fist escrire letres à seal pen-

Li vilhart fut pris.

¹ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

⁴ *Del abbie. B.*

² Tout ce membre de phrase après *bonnement*, ne se trouve pas dans le manuscrit B.

⁵ Ces quatre derniers mots ne sont pas dans le manuscrit B.

³ Probablement Lens, en latin *Lentiacum*.

dant, qu'elle promettoit à mesires Ernart de Chasenart milh mars d'argent à sa volenteit, et en metoit toute sa terre en abandon, mains qu'ilh li envoiat le faux vilhart; et chis le fist qui detient les letres deleis luy qui puisedit li furent bien mestier, car la comtesse li falli de covent, porqu'en ilh prist tant de ses biens qu'ilh en fut bien païés. — Quant la contesse tient son peire qui ne savoit en queile vilhe ilh avoit esposeit sa meire, se li demandat dont ilh estoit et par cuy conseilhe ilh avoit chu fait; et ilh dest qu'ilh estoit de Rains, et l'avoit fait par l'infourmation de ses chevaliers meismes, et li comptat tout le fait ensi qu'ilh estoitvenu. Respondit la damme : « Par ma foid, vos fesist com foux quant voliés estre conte sens » raison. »

Li vilhart fut livreis à Johanne.

Tantoist le fist Johanne la contesse despoilhier tou nus, si trovat-ons qu'ilh n'avoit nuls doit en ses piés, et fut ensi mis sour I ronchon ¹ et fut meneis par toutes les ruwes et les hosteis de Lyle, et disoit : « Entendeis, » barons, je suy uns poevre hons de Rains qui ay fait et dit che que fait » ay ² par le conseilhe des chevaliers et des borgois la damme de païs; » et quant ilh oit aleit par tout Lyle, si fut mis en I gran pilori, car ons le mist tout nus enemy le marchiet de Lyle, et II grans mastins ³ à ses dois costeis qui l'estranglont et le desquironent terriblement ⁴, et puis fut pendus à gybet tou nus ⁵ à I chayne de fier ⁶, et pendit là ensi plus d'on ain. — Sour cel ain meisme donnat Symon, ly conte de Tholouse, por Dieu et en almoynes, à Fulco, l'evesque de Tholouse et à ses successeurs evesques de Tholouse perpetuelment, le casteal de Verdefuelhe ⁷, avec les vilhes à li appartenentes, dont ilh en estoit XX, sens riens ens à retenir, four que s'ilh covenoit en temps future le conte de Tholouse faire ⁸alconne batalhe en la terre, que li evesque envoieroit I chevalier armet. — Et tient le siege li conte Symon tout l'ivier, ensi que j'ay dit, devant Tholouse, tousjours getant ens à ses engens et martines; mains à cel temps ilh fist faire I instrument

Fol. 47 r^o.

Li vielhart fut pendus.

De conte Symon devant Tholouse.

¹ Par erreur sans doute pour *ronchin*, comme on lit dans le manuscrit B.

² Ici le manuscrit B ajoute encore : *et dit*.

³ Sur ces deux chiens, placés aux côtés du supplicé, voir les *Deutsche Rechtsalterthümer* de Grimm, p. 685.

⁴ Ces six derniers mots ne sont pas dans le ma-

nuscrit B.

⁵ La version *tou nuef* du manuscrit B me paraît meilleure.

⁶ *Que li corde ne rompist*, ajoute le manuscrit B.

⁷ Verfeuil, château dans le Toulousain.

⁸ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

de bois que ons appelloit l cat ¹, à queile on traihoit ² le lengne et le terre por remplir les fosseis. Et quant ilh furent plains, si avint que, lendemain del fieste sains Johans-Baptiste, li conte Symon estoit en cel cat, si gettat ons de la citeit une pire de mangoneal, se li chait sus le chief et l'ochist; mains quant ilh fut mors, les barons alerent esleir son fil Alamarich à conte, qui tient le siege jusques al Saint-Jaqueme et Sains-Christofre apres, qu'ilh soy partit del siege, enportant le corps son peire à la citeit de Carcasonne. — Et passeis apres l pau de temps, ilh ont le casteal neuf de Arrien ³ rendut à Raymonde le fil Raymon, le conte jadis de Tholouse; mains quant Alamarich le soit, si assemblat grans gens et alat rassegier ledit castel. Si avient que Guyon, le conte de Bigoire, freire aldit Almarich, si soy combatit à Raymonde ⁴, mains ilh morut des plaies qu'ilh oit; le cuy corps ons revoiat à son freire Almarich en son terre.

En cel ain vint li empereur Fredris a mult grant puissanche en Allemangne ⁵. Quant li roy Otton le soit, et que tous les prinches avoient fait alianche contre luy et estoient avec Fredris, si vovat à Dieu qu'ilh amenderoit al pape chu qu'ilh avoit forfais des al temps de pape ⁶ Innocent, mains que Dieu le getaist de perilhe; et Pire, qui estoit son mariscal, ly dest que ilh voise droit à Romme; et Otton dest qu'ilh n'en ferat riens, en disant : « Si je estoie quite de chi perilh, jà ne tenroy covent à Dieu et » feroy plus de mal que devant. » — Adont commenchat saint Lambert li vraie martyr à ovreir. A Brusewich estoit Otton, qui est entreis en teile paour qu'ilh ne savoit que faire; si montat à cheval et soy vat partir de casteal, et jusques à Harcheborch ⁷ s'en vint, en la fin de Saxongne. Ilh huchat à casteal por entreir dedens, et li castelain li dest : « Cuy demandeis? » Ilh respondit : « Je suy vostre sangnour, si vuelhe entreir en mon casteal; » et li castelain respondit : « Vos y menteis, faux bourdeir; car nos n'avons » altre sangnour que le roy Otton. » « Je suy Otton, dest-ilh; m'aveis des- » conut? » Ly castelain l'at adont mult bien regardeit, mains Dieu wot

De l'empereur Fredris.

De roy Otton.

Saint Lambert prist vengeance de Otton.

¹ Un chat. Sur cette machine de guerre, voir ce que dit le chroniqueur liégeois Zantvliet.

² *Ons travail*. B.

³ Arrens, dans le département des Hautes Pyrénées?

⁴ La phrase qui précède depuis : *mains quant*

Amalarich le soit, etc., ne se trouve pas dans le manuscrit B.

⁵ *Mult enforchiement entrant en Allemangne*. B.

⁶ Cette phrase depuis : *al pape*, manque dans le manuscrit B.

⁷ Le château de Harzbourg, aujourd'hui ruiné.

Otton teilement transmueur, qu'ilh sembloit que che soit Guys del Vauzcleir, qui avoit en cel ain estrangloit son frere; si desquendit de castel luy VIII^e, et vat assalhir Otton de bastons, et batre tant que ilh le lait sour I ansynier ¹, et là morit-ilh à grant tourment, et ses gens s'enfuirent.— Chis Guys que je dis estoit unc tyrans qui estrangloit les gens quant ilh les encontroit, et por chu qu'ilh estoit foux ne le voloit mie tueur, si que ons ne li reprovast mie qu'ilh avoit ochis I foul; portant le laisat-ilh enssi gesir navreis sor le fumier, mains ilh ² marvoiat et issit fours de ses sens, et commengnat à mangnier tous les dois de ses mains et sa lange, en criant : « Saint Lambert » tout nuit ³. — Et lendemain al matin, Bastin ly castelain s'en vint al fumier, sy trovat Otton mort; bien recognuit que che estoit Otton son sangnour, cuy Dieu avoit consentit qu'ilh l'avoit tueit; s'en tient le chief : « Dieu, dest-ilh, que je fuy malvais quant j'ay ochis mon sangnour dont tous mes biens moy vinent! Guys quiday ochire; bien estoie » enyvreis quant je le desconue enssi. » Enssi disoit li castelain, mains mors est Otton. Or ne faut que le dus de Brabant qu'ilh ne soit prise la venganche de tous les trahitours.

De duc de Brabant
Henri.

Fol. 47 v^o.

En cel ain meisme estoit li dus de Brabant à Landre, et vint la nuit le Saint-Martin à l'abbie à Affligien ⁴; et li evesque Hue de Pirepont venoit de Hugarde, si qu'ilh se sont encontreis tout enmy leurs chemien. Là fut faite grant fieste, et priat li dus al evesque de Liege qu'ilh vosist venir aveque luy à Affligin. Là alat-ilh, et orent grant fieste et solas entre eaux, et parlont de la warde de Steps, et tant qu'ilh ont marchandeit ensemble que li duc at donneit al evesque tant d'or et d'argent, que li evesque li oit encovent del faire alcuns status, dont ilh seroit defendus que jamais ne seroit al englieze de Liege celebrée la fieste del warde de Steps; et ilh li oit encovent en partie ⁵, nient del tout; car ilh fist, tantoist que ilh revint à Liege, des status asseis fors, et les publiat al année apres à la fieste de warde de

¹ Sour I fumier. B. Voir Grandgagnage, v^o An-sène.

² Cet *il* s'applique à Othon, tandis que celui qui précède immédiatement s'applique au châtelain.

³ Toute la nuit. Ce n'est pas tout à fait le genre de mort, dont l'histoire fait mourir Othon de Brunswick, puisqu'elle l'attribue à un purgatif

pris à contre-temps. Mais cela importe peu à notre chroniqueur, qui, pour célébrer le patron de son pays, se soucie peu d'être dans le vrai. Nous en aurons bientôt encore un exemple dans le récit de la mort du duc de Brabant.

⁴ Affligem.

⁵ *Et ilh li al covent tenus en partie.* B.

Steps, et commandat que la dit fieste ne fust jamais plus celebrée. — Là apparut incontinemment I tempieste qui rumpit l'englieze, et si est droit chaut ¹ devant l'evesque qui en fut tous enbahis; si at Dieu reclameit et priiet merchi. Atant vint là I hons tou nus devant l'evesque, qui fortement escriat en disant: « Tu serais confondut et ty et ton paiis, se vos ne main- » teneis à celebrer la fieste del noble victoire saint Lambert. Convoitiese » toy at decheut, enssi qu'ilh fist les dyables. Tu fus neis tou nus et si seras » remis en terre tou nus; si troveras que tu serais condus en teile lieu que » tu auras deservis et solonc tes oevres. » — Ly evesque musat, et puis reclamat Dieu et li priat merchi, si que vraie repentans; et adont confermat et commandat à celebrer ladicte fieste perpetuellement, et si commenchat-ons les vespres et fist-ons toute l'offiche, et encor le fait-ons.

En l'an del incarnation XII^e et XIX, Johans de Braine ², le roy de Jherusalem vint à Romme, car on li avoit gagniet Damiete, si en estoit fortement destoubleit ³. Et li evesque de Beavauz si estoit en Artois, si vint à Soison et assemblat I concilhe d'evesques, où ilh dest qu'ilh avoit prechiet la crois al mandement de pape; mains ilh avoit entendut que la royne de Franche ne le voloit mie, et encore fist ilh pies, car ilh inculpat la royne, qui estoit et avoit esteit XVIII mois privée de lit son marit, par le cause del marit, car li roy estoit toudis en oust, qu'elle estoit enchainte d'enfant d'on chevalier romain, de quoy ilh mentoit; et I evesque, qui estoit à cel concilhe, le raportat à la royne qui n'en fist nulle semblant, ains le gardat et le celat en son cuer, et pensat qu'elle le metteroit bien à pont quant temps et lieu seroit. Et soy souffrit la royne Blanche, jusqu'à tant que les esquevins de Beavais soie vinrent plaindre, et les borgois enssi des esquevins; et quant ilh vinrent devant la royne, les borgois crierent: « Por Dieu » merchi, damme; les esquevins de Beavais nos font excommengnier à tort » et contre raison, et si estons preste de faire raison et droit. » — Quant la royne entendit chu, si en fut mult liee, si escript al evesque qu'ilh traitiast ses gens par loy; et li evesque li dest qu'il n'en feroit riens por lée, ne à lée n'appartenait riens des esquevins. — Et quant la royne entendit chu, se le fist adjourner devant lée, mains ilh n'y vint nient; adont fist la royne

La victoire et feste del warde de Steps fut defendue por argent.

De tempeste et l'homme por quoy la fieste fut refait à celebrer.

L'an XII^e et XIX.

De roy de Jherusalem et l'evesque de Beavais.

L'evesque de Beavais diffamat la royne de Franche.

¹ Nous avons déjà rencontré cette forme pour *chaut*, tombé.

² Jean de Brienne.

³ *Forment perturbeit*. B.

La royne fist I gran
sens.

somopre tous ses feudals, et li-meisme l'evesque de Beavais. Ilhs vinrent tous al mandement la royne, et li evesque de Beavais oussi. — Adont s'apensat la royne Blanche d'on grant sens, car ilh n'avoit mie oblieit la vilonie que li evesque li avoit dite, car elle se despulhat tout nue en pure sa chemise, et s'afullat d'on mantel; et issit de sa chambre, et se vint en la sale où les prinches, prelais et les barons estoient tous, et fist pais et taire les gens por avoir audienche par les husseirs¹. Et quant la noise fut abbassie, elle montat à II piés sour I tauble, et dest al evesque de Beavais qui là estoit presens, et aux aultres enssi :

De l'evesque de Bea-
vais.
Fol. 48 r°.

« Barons, regardeis tous vers moi. Alcuns dient que je suy enchainte » d'enfant; » et lait chaioir son mantel sour la tauble et soy tournat devant et deriere, tant que tous cheaz qui là estoient l'oïrent veue, et veit-ons bien qu'elle n'avoit nulle enfant en ventre; mains les barons salhïrent avant et le rafublarent son mantel, et le remenarent en sa chambre, se le fisent revestir, et puis revint à parlement où ilh oit mult de parleis de une et d'altre. A la parfin furent mandeis les borgois de Beavais, et soy plaindirent de leur evesque qui les excommengnoit contre raison. — Et la royne fist appeleïr l'evesque, et li demandat por queile raison ilh excommengnoit les borgois le roy son marit qui estoit absens. Et li evesque respondit, à lée n'estoit-ilh mie tenus del respondre. « Comment, dest la damme, n'esteis » vos pais hons à roy mon marit, qui lassiet nos at chi por li? et por quoy » dont ne fereis droit devant nos qui avons le ban de Franche à gover- » neir? » « Par saint Pire, dest li evesque, je n'ay altre sangnour en » monde que le pape de Romme, en cuy protection je suy, ne par-devant » aultre sangnour ne responderaie. » Atant dest la royne : « Sangnours, » vos oieis bien que chis evesque dist. Metteis-le en vostre memoire, si » que vos le recordeis en temps et en lieu². » Atant est li parlement fineis et rallat cascon en sa terre, et la royne assemblat son conseilhe, et les demandat qu'ilh estoit à faire del evesque de Beavais, qui enssi avoit contre la coronne de Franche erreit. — Adont respondit li conseilhe que li roy li puet sa terre saisir, et les fiés enssi qu'ilh tient del roy quant ilh noie l'hom-

De la royne Blanche.

¹ Sur ce mot, voir notre glossaire de Jean de Stavelot. Cela veut dire que la reine Blanche n'avait conservé que sa chemise.

² Et fist pais faire par les hussiers. B.

³ Tout ce qui précède depuis : *atant dest la royne*, etc., manque dans le manuscrit B.

maige le roy. Et la royne fist tantoist escrire une letre qu'ilh envoiat à balhier de Beavoisin, et li commandat à saisir la conteit de Beavais; et quant li evesque le soit si fut mult enbahis, mains onques por chu ne se vot humilier ne requere merchi à la damme, car ilh estoit si orgulheux qu'ilh avoit creveit les oux de son cuer d'orguelhe, et ch'est li viches en monde qui plus destruit l'homme.

Quant li evesque de Beavais veit que ch'estoit acertes¹, se pesat son affaire² et montat à cheval, et soy partit à grant compagnie de Beavais, et chevalchat tant qu'ilh vint à Torins, l citeit en Lombardie; et lendemain ilh soy partit et³ entrat en son chemien, costiant les vingnobiles où ilh trovat l homme qui foioit en l vingne, et si avoit l grant coronne et l aneal d'or en son doit. Ilh saluat le proidhomme et li demandat : « Beais sires, » qui esteis-vos qui foieis en chesti vingne? » « Certe, sires, dest li » proidhons, je suy evesque de Torins, qui gangne mon pain chi al foier, » car mon evesqueit ne vault nient tant que paiier mes despens. » — Adont li dest li evesque : « Sires, priés por moy, car j'en ay grant mestier. » Et chis li respondit, chu feroit-ilh volentiers, et s'ilh li plaisoit, priast ensi por li; et li demandat son nom, et chis li dest : « J'ay nom Miles evesques » de Beavais. » Atant soy parti et s'en allat; et apres vinrent ses masnies qui le sevoient à XVIII somiers, tous chargiés d'avoir. — Et ly evesque qui foioit en sa vingne, demandat à cuy ilh estoient, et ilhs respondirent : « Al » evesque de Beavais. » Quant ly proidhons l'etendit, se jettat jus sa hawe⁴, et court apres l'evesque de Beavais, et li escrie : « Sires, sires, attendeis- » moy, attendeis. » L'evesque s'aresta et li demandat qu'ilh voloit; et dest li proidhons : « Sires, vos m'aveis encovent que vos priiés por moy, mains, » beais sires, je vos en relay⁵. » « Dieu merchi, dest li evesque de Bea- » vais, queile chouse entendeis vos chi? » « En nom de Dieu, dest li » proidhons, ilh moy semble que vos soiiés trop enbesongniés por vos, si » que vos ne poriés à moy entendre. » Atant sont partis li l de l'autre, et li evesque chemenat tant par ses journeez, qu'ilh vint à Assise, où saint Franchois fut neis.

De l'evesque qui gan-
gnoit sa vingne.

De l'evesque qui ne wot
la prier de l'autre.

¹ Que la chose était sérieuse. Voir Ducange, jourd'hui.
v° certive.

² Si fit apresteir son affaire. B.

³ Al matin se leva et. B.

⁴ Sa houc. Hawe est encore le mot wallon d'au-

⁵ Relayer a ici le sens de *relenquir* qu'on trouve dans Roquefort. *Je vos en relay*, signifie : je vous en tiens quitte.

En la citeit de Assise prist I grand maladie al evesque de Beavais, une apostumme qui li levat en l'esquine par-dedens le corps; et tant li tint, qu'ilh li fendit l'esquine de creppon jusques aux espalles, et ovrir enssi¹ qu'ilh fust baconeis²; et enssi viscat-ilh trois jours en teile douleur, et puis morut. Si fut là enterreis sicom l evesque en la mere englieze. Enssi finat chis orgueilleux hons, et orent paix de li tous ses voisins. — Ors vos dirons de Johans de Braine, le roy de Jherusalem, qui vint à Romme enssi com dit est par-desus, car ilh estoit corochiet de Damiete qui estoit prise sor bonnes triewes, entre les crestiens et les Sarazins, données et confirmées à XX ains. Si trovat à Romme l'empereur Fredris, qui et li pape fisent mult grande honneur³. Et là fut parleit que ons avoit prechiet la crois pres de II ains, et les cristiens soy apparelhoient si male qu'à mervelhe, et li pape dest : « Non font vraiment, car ilh s'apparellent bien. » Et là fut parleit d'onque et d'aulture, et tant que l'empereur Fredris demandat al roy Johans sa filhe à femme. Et li roy li otriât, et l'oît à femme; si en oit I fis qui oit nom Conrardin, et ly donat aveque la royalme de Jherusalem, car ilh n'avoit plus d'effant. — Apres chu enrallat li roy Johan en Acre, et là li fut-ilh dit qu'ilh avoit I gentilhomme en prison qui estoit sarazin; et li roy dest que ons l'amenast tantoist, et ilh fut ameneis. Quant ly roy le veit, se ly plaisit bien, et si demandat cuy ilh estoit; et ilh li dest⁴ que ilh estoit oncle à Salhadin, le roy de Babylone. — Adont l'at ly roy mult regardeit en remirant sa fachon, et le voit gran et gros, et bien talhiet de corps et de membres, et estoit de grant eaige; et ly roy li demandat des avenues⁵ de Salhadin, et li dest : « Je vos en diray asseis de vraies. »

« Sachiés que mon neveur Salhadin, nos roy⁶ de Babylone, avoit XXX » roys à justichier desous ly; et fist I varlet monteir sour I destrier et aleir » par toutes les bonnes vilhes, et portoit III alnes de toile sour une lanche⁷, » et crioit à cascon au tournant des rues : « Plus n'enporterat Salhadin de

Del mort l'evesque de Beavais.

De roy de Jherusalem qui perdit Damiete.

L'empereur Fredris esposat la filhe le roy de Jherusalem.

Fol. 48 v°.

De la puissanche de roy de Babylone.

¹ Ouvra tellement, agit si bien.

² Il est fort difficile de distinguer le *c* du *t*. *Baconneis* me paraît une expression trop moderne; *bacconneis* peut signifier qu'il était devenu salé et desséché comme une morue. Voir Ducange, v° *Baco*.

³ *A roy Johans de Jherusalem*, ajoute le ma-

nuscrit B, ce qui se comprend du reste.

⁴ *Por unc latinier*, ajoute le manuscrit B.

⁵ De ce qui était *avenu* à Saladin, c'est-à-dire de ses aventures.

⁶ *Vis roy*. B.

⁷ Sur cette tradition, voir le *Gervaise* de Liebrecht. Note 20, p. 87.

» tous ses rengnes ne tos son tresoir. » — Apres ilh at fait une altre grant
 » mervelhe. Ilh avoit oit parleir de la grant cariteit del hospitaile Saint-
 » Johans d'Acre, et oit dire que tous mesasiés ¹ estoient là aidiés et li do-
 » noit-ons tout chu que li estoit mestier, s'ilh estoit el poioir del avoir. Si
 » pensat Saladin qu'ilh saieroit se ch'estoit voirs ou non; si prist bordon,
 » esquerpe et esclavine ², et s'en vint tout droit al hospitaile Sains-Johan,
 » et requist que ons le herbegast, car ilh en avoit mult grant mestier; et li
 » meistre le rechuit douchement, et le fist cuchier et aysier; et ly deman-
 » dat-ons tantoist qu'ilh voloit mangnier, et ilh respondit qu'ilh n'avoit
 » cure de mangier, mains por Dieu que ons le laisast reposeir, « car long-
 » temps at que j'ay convoitie de morir entre les povres de chi ens. » Et
 » atant le lasserent en pais, et ilh se prist à dormir tout jour et tot nuit, et
 » lendemain li demandat li maistre des malades se ilh voloit mangier, et
 » ilh dest qu'ilh n'en avoit cure. « Par ma foid, dest li maistre, se vos ne
 » mangniés, vos ne vivereis mie longement. » — Enssi junat Salhadin III
 » jours et trois nuit, qu'ilh ne buit nen ne mangnat, et li maistre revint à
 » lit et li dest : « Beais amis, ilh vos covint prendrealconne sortenanche
 » por vos à reconforteir, car nos sieriens chaens trop ablameis se vos
 » par nostre defaute moriés. » Et Salhadin respondit : « Sachiés que je ne
 » mangneray jamais en ma vie, se je n'ay d'on chouse que je desire à avoir,
 » et bien say que je ne l'averay jamais, car chu est sothie ³ del penser à
 » avoir. » — Dest li maistre : « Beais amis, ne dopteis riens à requiere,
 » car li hospital de chaens est de si grant cariteit, que onques malaide qui
 » chaens fust ne falit à son desier, se ons le pot avoir por or ou por
 » argent, et portant poeis hardiment demandeir, car vos n'y fareis mie.
 » Quant Salhadin oit enssi affermeir les maistre ses parolles, si dest
 » qu'ilh demanderoit et demandat le diestre piet de bon cheval morel de
 » grant maistre de chaens, « et le vuellh veioir coupeir devant moy en ma
 » presenche, ou, se chu non, jamais ne mangneray, car ch'est chu que je
 » desire; mais je vos prie por Dieu que vos n'y fachiés nulle forche, car
 » miés vault que je muer, qui suy nus poevres hons, que teile noble bieste

Del hospitaile Saint-
 Johans en Acre où
 vint Salhadin.

Comment Salhadin
 exprovat la cariteit
 del hospitaile de
 Saint-Johans d'A-
 cre.

¹ Ceux qui étaient dans le besoin, dans la peine. Roquefort donne le substantif *mesaise*. Notre mot wallon *mezake* a un sens plus précis. Voir à ce sujet dans le vol. I, la note 4 de la p. 322.

² *Et sa tapiet al miés qu'il pot*, ajoute le manuscrit B.

³ *Sorsenerie*. B.

» mourt qui tant vault; » et ilh ne mentoit mie de la valoir¹, car li maistre
 » n'en presist mie² milh florins. — Atant s'en allat li maistre des malaides al
 » grant maistre, et li dest la request de malaide. Quant li gran maistre oiit
 » chu, si pensat I pau, et oit grant mervelhe dont cele volenteit li venoit,
 » et puis respondit à maistre des malaides : « Aleis et le prendeis, et ly
 » faite son desier, car miés vault que mes cheval mourt que I hons poevre,
 » car ilh nos seroit reproveis à tousjours. » — Atant fut ly cheval ameneit
 » devant le lit où Salhadin gisoit, et fut loiiés et abatus à terre, et avoit là
 » I varlet³ qui avoit une grant hanche⁴ en sa main et I malhet en l'autre, et
 » demandat : « Liqueis piet est cheli que li malaide demande? » et ons li
 » dest : « Le diestre piet devant; » et ilh prent la hache et le vat hauchier⁵
 » por ferir, tantoist Salhadin⁶ l'escrie en disant : « Tiens quoy⁷, car ma
 » volenteit est assasic, et est mon desier mueis en aultre mangnier, car je
 » vuelhe mangier del chair de mouton. » — Adont fut li cheval desloies et
 » remeneis en stauble, et quant li gran maistre le soit, si en fut mult
 » liies et tous les freires de la maison, et donnat-ons à malaide chu qu'ilh
 » avoit demandeit, et mangnat et buit bien, car ilh avoit juneit III jours;
 » et y demorait encor III jours, et li fist-ons tout chu qu'ilh voloit avoir.
 » Apres les III jours, ilh demandat sa robe, son bordon et son esclavine,
 » et prist congiet à maistre des malaides, et mult li merchiat del grant cari-
 » teit et des biens qu'ilh li avoit fait⁸; si enralat en sa terre, et fist faire et
 » saeleir I chairtre de son propre sael, parlant en teile maniere qui s'en-
 » siiet : — « Sachent tous cheaux qui sont et qui seront que je Salhadin, roy
 » de Babylone, lais à tous jours perpetuelment al hospital Sains-Johans,
 » qui est en Acre, milh besans d'or pour lingnement⁹ et covreture por les
 » malaides à aisier, et les assenne à prendre cascon ain, al jour del fieste
 » Saint-Johans, à plus appareilhiet de mes rentes de Babylone, par teile
 » maniere que, por¹⁰ guere qui soit entre nos et les cristiens, ne seront las-

Fol. 49 r^o.

Le don que Salhadin
 donnat al hospital
 Saint-Johans d'A-
 cre.

¹ Il ne se trompait pas sur la valeur de la bête.² N'en presist nient. B.³ Et fut apresteis I varlet. B.⁴ Hanche pour hache se trouve déjà dans le vol. I.⁵ Encesseir. B.⁶ Quant Salhadin. B.⁷ Tiens-toi tranquille.⁸ Des biens et honours qu'ilh li avoit fait. B.⁹ Comme il ne peut être ici question de lingnes, bois à brûler, le mot lingnement doit signifier : linges.¹⁰ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

» siés à paiier. Et sache cascon que je fay chu por tres-grant cariteit qui
 » est en l'hospital Saint-Johans, portant que ons m'y herbegat, et se ne
 » savoient cuy j'estoie, si provay leur cariteit par my-meismes¹; car je de-
 » manday à mangier le diestre piet devant de cheval le grant maistre, et le
 » wot-ons coupeir devant moy, mains je ne le vou pais souffrir. » Et en-
 » voiat-ilh cel chairte à grant maistre et à ses confreires, lesqueis en
 » oirent grant joie, car de tant ilh connoissoient Salhadin qu'ilh ne mentoit
 » de riens, et furens bien paiés de milh besans dedont en avant. » —
 Apres dest li Sarazin : « Ilh fist encor l'altre chouse, car² li maistre de la
 » citeit de Cesaire qui la tenoit, et qui bien estoit garnie de chevaliers, de
 » nobles gens et d'abalstriers; mains par sa grant convoitise ilh assalloit
 » cascon jour, et disoit qu'ilh despendoit grandement plus qu'ilh ne faisait,
 » si mettoit l'or et l'argent en son tressoir, et quidoit que Salhadin n'y
 » presist nient garde; mains si faisoit, et disoit qu'ilh faisoit mal qui la gar-
 » nison enssi tenoit dont la citeit seroit perdue, car elle estoit trop longue
 » des cristiens et à tart leur venroit secourt, car il estoit saige et mali-
 » cieus et chevalereus, bien connoissans son piour et son milhour. » —
 « Taiseis-vos, dest ly marchis, je feray quant je vouray milh chevaliers
 » salhir fours de mon coeffre. » Chest parolle fut raportée à Salhadin par l'
 despie, qui li dest tout la covine de marchis.

« Quant Salhadin le seut, si en fut mult liies et somonat ses gens privee-
 » ment, et vinrent à trois lieues pres de Cesaire; et furent là tous assem-
 » bleis l' semedis al vesprée; et vinrent III lieues devant le jour, si vinrent
 » al matinée à Cesaire et l'assalhirent de tous costeis, et drecherent leurs
 » esqualles az murs. — Et quant chez de la citeit entendirent la noise des
 » Sarasins, si corurent aux armes et vinrent aux murs por deffendre la
 » citeit; mains pau leur valut, car ilh y avoit pau de gens et de petit ordi-
 » nanche, et estoit mal garnie; et furent pris en discoverte et entrarent
 » en la citeit par forche, et fut pris li marchis et sa femme, et fut eme-
 » neis loiiés les mains derier le dos devant Salhadin, qui mult le desiroit à
 » veoir. — Et quant Salhadin veit le marchis, se li dest : « Marchis, où sont
 » les milh chevaliers que vos deveis faire issir de vostre coefre? Par ma

Comment Salhadin
 prist la citeit de
 Cesaire.

¹ Tout ce qui précède depuis : *Et sache cas-*
con, etc., manque dans le manuscrit B.

² Le manuscrit B porte *que*, ce qui fait tou-
 jours une singulière construction grammaticale.

» foid, vostre convoitise vos at dechuit, vos ne fusse onques assaisis d'or
 » ne d'argent, mains je vos assaseray encor nuit¹. » Adont le fist prendre
 Sallhadin ochist le mar- » Sallhadin et loier sour une tauble, et li gettat en la bouche del or et del
 chis à or et argent. » argent fondut, tant qu'ilh l'ochist; et la damme, atout X chamberiers, fist
 » Sallhadin remeneir en Acre à saveteit par sa cortosie. Mult vos poroie
 » compter des aventures Sallhadin². — Mains encor fist-ilh à la mort I
 » grant³ qui mult nos anoiat, car quant ilh veit qu'ilh fut si appresseis
 » qu'ilh veit bien que morir le convenoit, si demandat I bachin plain
 » d'aighe, et quant ilh l'oit si soy fist drechier en son lit seant, et fist de sa
 » main diestre III crois par-desus le bachin où li aighe estoit, et touchat le
 Comment Sallhadin » bachin desus aux IIII corons des oriers⁴, en disant : « At-ilh ortant de
 morit crestien. » chi jusqu'à là, que de là jusqu'à chi? » et chu disoit-ilh affin que ons
 » n'aparchuist mie por quoy ilh le fasoit; et puis apres ilh reversat l'aighe
 » sour son chief, et dest entres ses dens III mos en franchois que nos n'en-
 » tendismes pais; et morit enssi Sallhadin li roy de Babylone, li miedre
 » chevalier qui fust en Saraziniteit⁵. »

En revenant al roy Loys de Franche, je vos vuelhe compter sa vie,
 comment ilh n'oit onques pais en sa vie ne repose. — En cel ain meisme,
 De roy Loys de Franche » lendemain del Saint-Johans-Baptiste, s'acumulat grant gens à Thours en
 qui onques n'oit pais. » Torenne, et à castel dite Niort en Pontou. Et Salvaris de Monlyon, qui estoit
 Fol. 49 v°. » là dedens⁶ et le gardoit por le roy d'Engleterre, quant ilh veit la forche de
 » roy de Franche, si fist paix à li por I somme de florins qu'ilh rachatat son
 » castel, et en fist le roy raleir sa voie. — Atant s'en ralat et vint à castel de
 » Marmande en la dyocese Agenensis⁷, qui fut jadis à conte de Tholouse,
 » lequeile deffendit Centullus, le conte de Astorach⁸, et alguns nobles, entre
 » lesqueis estoit Arnus de Blanchefort⁹, deputeis de part Raymon le viel
 Ly roy Loys conquist » conte; mains ilh ne le porent tenir contre la force dedit roy Loys, et passeit
 mult de pais. » VIII jours le rendirent le castel et la vilhe; et li roy Loys les at pris à
 » merchi et à pou de ranchon¹⁰ les a mis en prison jusques atant que la partie

¹ Le manuscrit B porte *nient*, ce qui ne se comprend guère. *Encor nuit* peut signifier : encore aujourd'hui, avant la nuit.

² *Dest li Sarasin*, ajoute le manuscrit B.

³ C'est-à-dire une grande aventure.

⁴ A quatre extrémités, sur les bords, de façon à figurer une croix.

⁵ *En paenite*. B.

⁶ *Qui intus erat*. B.

⁷ Le diocèse d'Agen.

⁸ Pour : Astarac.

⁹ Blanquefort.

¹⁰ *Les at pris et à po de lavreche*. B.

adverse auroit lassiet fours les prisonniers le roy qu'il havoient pris. — Adont s'en alat li roy Loys la droit voie vers Tholouse, et avoit avec luy I mult grant oust, et vint à Tholouse le XV^e kalende de jule, et conquest mult de casteals et de vilhes ¹. — En cel ain meisme conqueroient mult de paiis, et avoient conquis devant par l'espause de XIII ains, les Tartarins. Si avient que Cangnis Cam, leur premier roy et empereur, li prist l grant maladie, et tant que tous les phisichiens ne li donnont nulle esperanche de garir. Adont mandat-ilh devant luy XII beais fis qu'ilh avoit, et les infourmat que li unc amaist l'autre, et soy tenissent à I, car s'ilh soy enlongoient d'amours et de charnaliteit, ilh seroient perdus. — Et les mostrat I exemple, car ilh fist aporteir XII saetes ², et commandat à son aneis fis qu'ilh les loiaist ensemble de trois loiens; ensi fut-ilh fais. Apres commandat-ilh à cel aneit fis qu'ilh les brisast ensi tous loiiés; ilh s'en penat mult del brisier, mains ilh ne pot. Et puis le fist donneir al secon, et ensi del unc al aultre jusques al derain : nuls ne le pot onques brisier.

Des Tartarins qui conquestent mult de paiis.

Et puis le fist desloier et commandat à son jovene fis à brisier I, et chis le fist legierement, et apres toudis I apres l'autre. Atant demandat Cangnis Cam à ses enfans porquoy ilhs n'avoient brisiet les saietes toutes ensemble. Ilh respondirent : « Portant qu'ilh estoient trop fortes. » « Et comment dont » puet avoir brisiet vos plus jovene freire l'onne? » Portant, dient-ilh, « que les aultres estoient desevrée de lée. » — Adont les dest leur peire : « Ensi serat-ilh de vos, tant que vos sereis à I et vos vos amereis; mains » gardeis bien que ne vos desevreis, car vos paiis et vostre puissanche » seroit perdue. » Et là fist Cangnis Cam mult de belles constitutions et de beais documens qui furent mise en escript en leur laigaige, et appellent cheli libre : *Yasac Cangnis Cam*, c'est-à-dire : les constitutions Cangnis Cam. — Et anchois que Cangnis Cam morist, ilh esluit le plus saige de tous ses fis et le fist à sa vie coroneir empereur, et fist cascon de ses freires et les barons homaige à luy, ensi com ons avoit fait al peire; et puis morit li peire. Et son fis qui estoit esluis, qui avoit nom Occotea ³ Cam, fut mis en siege imperial de son peire, et regnat puissamment XXV ains, et conquest merveilhe de paiis, ensi com vos oreis quant je seray à la daute où ilh pa-

Exemple de roy tartarins.

De secon roy tartarins.

¹ Et tout et de quant qu'ilh tenoit, ajoute le manuscrit B.

² Pour saiettes, sayettes, flèches.

³ Oktai.

Li roy Loys assegat
Avignon.

rolle de chu. — Item, l'ain del incarnation XII^e et XX, li roy Loys de Franche, qui onques n'oit repoise en son rengnation, oit nouvelles que chez d'Avengnon estoient rebelles contre luy, et si avoient pris et ochis de ses garnisons qui marchissoient à eaux. Et li roy les mandat qu'ilh le venissent amendeir, et ilh remanderent al roy qu'ilh n'en feroient riens por luy, ne à luy ilh ne se tenoient nient ¹. — Quant li roy entendit l'orguel d'eaux, si en fut corochiés et assemblat grant gens, et fut aveque li Guilheame l'archevesque de Rains et ly conte de Sains-Poul, qui estoit mult beais chevalier, et mult d'autres barons; si s'en allat assegier Avengnon, et chez qui estoient par-dedens estoient mult bien garnis et le dobtarent pau, et durat li siege pres de demi ain. — En cel ain fut faite li englieze des malades à Huy, por une vision qui fut demonstrée à une recluse qui demoroit là; et fut edifié et consecrée en l'honneur de Nostre-Damme par l'evesque Hue de Pirepont, qui en donnat la collation al abbeit et covent de Floreffe; mains les Huyois les tollirent puisedit apres son dechesse ².

Des malades à Huy.

Fol. 30^{re}.

Stereliteit et chier
temps.

En cel ain fut si tres-grant secheur, qu'ilh fut pou de biens; et apres, entour le Madalene, vint I si gran plovage, que tous les grains des bleis furent pouris par toute Allemangne et jusqu'en Espangne; porquen en l'ain apres en fut si chier temps, que ons vendoit à Liege une moy de spelte ³ XXV sols de liegois. Et morurent les gens par toute Allemangne, et issoient les leux ravis fours ⁴ des bois tout amont le Rins, qui estrangloient les gens par famyne qu'ilh avoient. A cel temps coroit à Liege I gros por VI deniers. — Ilh sont alguns hystoires qui dient que à cel temps revint Ogiër le Danois en Franche, ensi com j'ay dit desus, et si revint ensi Balduin li conte de Flandre, dont j'ay parleit deseur. — Item, li roy de Franche seioit devant Avengnon, et y gettoit à ses engens de grosses pires tous les jours quant ilh assalhoit; et tant que I nuit que li conte de Saint-Poul faisoit le gait, adont chez dedens fisent getteir leur engens, si avint que I des pires chait desus le chief le conte de Saint-Poul et ⁵ l'ochist; si fut reporteis aux treis le roy. Quant li roy le veit, si fut oultre maniere co-

Li roy Loys devant
Avignon.

¹ Ne à luy ne se tenoient-il cure. B.

² Puis apres chu. B.

³ Un muids d'épeautre.

⁴ Et issoient li leux ravissoient fours. B.

⁵ Ce qui précède depuis : faisoit le gait, est omis dans le manuscrit B.

rochiet ¹ et le plaindit durement; si fut encalchineis ² et aporteis à Longneiane ³ desos Chastellon ⁴ en une priorie de moynes qu'ilh avoit fondée, et là fut-ilh ensevelis honorablement. Adont li roy donnat triewes à cheaux d'Avengnon XV jours, et les jurat li roy sour sains que se la citeit ne li estoit rendue dedens cheli terme et le presist par forche apres, qu'ilh les penderoit tous ou les metteroit al espée. — Quant cheaz d'Avengnon veirent chu que li roy avoit jureit, et por le grant corоче qu'ilh avoit de conte de Saint-Poul qui mors estoit, si orent conselhe que ilh renderoient la citeit al roy, salveit leur vies, car ilhs sentoient bien que longement ne le poroient tenir. Se le rendirent, et li roy en fist abatre les murs et y mist garnison à leur despens, et s'en partit al plus toist qu'ilh pot, car li aires y estoit tant corrupus que ilh y moroit grans gens.

Li murs d'Avengnon sont abatus.

Là fut mors ly conte de Namure ⁵, dont che fut damaige; et prist sour le chemien à roy Loys et al archevesque de Rains grant maladies; si furent raporteis sour des letiers chevalchereches ⁶ jusqu'à Monpanchier ⁷, l fort castéal qui estoit à roy, car ilh ne porent avant aleir, et morit là li roy. — Là fut acomplie le prophecie Merlin de Bretangne, qui dest en teile maniere que ly douz Lyon de Franche moiroit à Monpanchier, et voirement ch'estoit li douz lyon et hardis outre mesure, et n'afferoit mie al roy del faire chu qu'ilh faisoit; et fut son corps enbasmeis et raporteis à Paris, et fut ensevelis à Sains-Denys, et fut mult fort ploreis de la royne Blanche sa femme et de ses enfans, et par especial de tous les barons ⁸ de son paiis. — Celle damme demorat tout seule gouverneresse de ses petis enfans, car li plus aneis, qui estoit nommeis Loys, n'avoit que IX ains. — Celle damme mist l jour les prinches et les peires ensemble à Paris, et les dest : « Beais » sangnours, mon sires et marit est mors, cuy Dieu absolle, de quoy che » est grant damaige à moy et à vos; si vos demande conselhe que je feray, » car j'en ay grant mestier. » « Par ma foid, damme, dient tous les barons, » vos fereis coroneir Loys vostre fis à Rains et yrons là tous aveque ⁹, » et serait coroneit cuy qu'ilh en poise ou non. » Et là fut li jour pre-

Ly roy Loys morit et fut ensevelis à Saint-Denys.

Del royne de Franche, damme Blanche.

Loys fut coroneis en l'eage de IX ains.

¹ Si fut si corochiés que pres qu'il ne moroit. B.

² Nous avons déjà eu ce mot, p. 156.

³ Sans doute Longages, dans le département de la Haute-Garonne.

⁴ Probablement Castelnau-d'Estretfonds.

⁵ Le comte Philippe de Courtenay.

⁶ Voir ce mot dans le glossaire du 1^{er} volume.

⁷ Montpensier.

⁸ De tous les barons et peuple. B.

⁹ Et nous tuis là à armes. B.

figiet del enfant à coroneir le jour del Saint-Andrier, l'ain deseurdit. — Et à cel jour vinrent à Rains asseis simplement, et fut Loys coroneis par la main de l'evesque de Soison, car adont vaquoit le siege de Rains par le mort de Guilheame l'archevesque, qui estoit mors aveque le roy Loys; et furent fais les homaiges al roy et à la royne sa meire tant qu'elle tenroit le bal¹ et la governanche des enfans; et de chu orent alcuns des barons grant envie que la damme estoit gouverneresse del royalme.

es homaiges furent
fais à Loys et à sa
meire la royne.

De saint Loys roy de
Franche.

Fol. 50 v^o.

Li pape Honorius co-
ronat l'empereur de
Constantinoble à St-
Lorent à Romme.

Raymon conquestat
mult vers Tholouse.

Coroneis fut Loys li ense à roy de Franche, liqueis rengnat par l'espouse de XLVIII ains², car ilh morut l'an XII^e et XLVIII, jasoiche qu'ilh soit des hystoires grandement variantes en dautes; car li une dist que Loys, qui oit nom *saint Loys*, et les autres roys devant et apres, rengnarent plus ou moins, car li I dist que saint Loys rengnat XL ains et si fut coroneis l'ain XXVI aveque XII^e, et li altre dist qu'ilh rengnat XLIII ains³, et avoit d'age XIII ains, che fut l'ain LVII de son eage; mains ilh n'est autrement que je vos ay dit de premier. — En cel ain fut esluis archevesque de Rains Henri de Braine, qui tant fist de mals aux borgois de Rains, car ilh n'oïrent onques pais tant qu'ilh viscat, et fut archevesque XIX ains. — Item, l'ain deseurdit li pape Honorius fist empereur de Constantinoble Pire de Authisiodore, et le coronat en l'englieze de Saint-Lorent defours les murs de Romme⁴, laqueile englieze Saint-Lorent, et la capelle que ons dist *Sancta Sanctorum*, renovelat mult bien, et si compilat-ilh des decretales et fist le siege des juges del devantraine englieze Sains-Pire à Romme, et se redifiat l'englieze Sainte-Babeline⁵ à Romme. — En cel ain, en mois de junne le XII^e jour, fut née Johanne, le filhe Raymon le Jovene de Saint-Giele, qui fut puisedit femme à monsangnour Alfons, conte de Potiers, freire à roy Loys de Franche. — En cel ain at lidis Raymon, en le conteit de Tholouse, reconquesteit le castel de Vauri⁶ et Lepode Laurenche⁷ et le castel

¹ Pour *bail*, *baillie*, administration.

² XXXVIII ans. B.

³ LXIII ans. B.

⁴ On lit dans Platina (p. 186) : *Honorius tertius.... pontifex creatus ad quem Petrus imperator Constantinopolitanus cum Iole uxore veniens, in basilica sancti Laurentii extra muros coronatus*. Il s'agit de Pierre de Courtenay, comte d'Auxerre (*Antisiodorum* en latin), qui succéda dans l'empire latin à son beau frère Henri de Flandre, et laissa

son comté de Namur à son fils Philippe, dont il est parlé dans la note 5 de la page ci-contre.

⁵ Sainte-Balbine. Le manuscrit B porte : *Sainte-Babiaine*.

⁶ Conquesteit, et regangniet et recupereit le castel Vaure. B. Il y a deux Vaury en France : dans la Haute-Vienne et dans la Creuse.

⁷ *Lepede Larenche*, dans le manuscrit B. Cela désigne bien positivement le château de Puylaurrens.

de Montroial ¹, où ilh fut ochis Alains de Rofiach ², adont sangnour deldit castel, et mult d'autres par tout le paiis. — En cel ain, ly roy Loys de Franche li Jovene, à la supplication des engliezes de Paris, ratifiat et confermat II status ³ que Philippe son ayon avoit faite — si n'estoient nient saieleit — qui est sour les juys de son rengne, que nuls d'eaux ne prestasse or ne argent sor les ournemens de Sainte-Englieze, et ne balhast à homme de religion s'ilh n'avoit la letre de son prelait ou de son covent; et que nuls cristiens ne fust constrains à vendre son hiretaige por debtes aux juys, et que li denier ne puist plus monter que dois deniers le livre dedens le samaine.

De roy Loys de Franche qui affranquit l'englieze.

En l'ain XII^e et XXI fut tramis I legalt de court de Romme as parties de Albigense et Tholouse, Conrars, evesque cardinal de Pontou ⁴, del ordine de Cysteal. Et en cel ain, le VIII^e yde d'awost, sains Dominich, li noble et peire del ordre des Precheurs, trespasat de chi siecle à Bolongne en bien. — En cel ain, les cristiens ont repriese Damiete la citeit; mains les Sarazins le reconquistarent apres par forche de gens. Et cel ain, li empereur Frederis fut rebelle à pape Honorius, si l'at li pape excommengniet et anathemaiseit, et absolit de leurs fideliteit tous les barons, et les desevrat de luy. — En cel ain commencharent à murmereir les barons de Franche, qui ne pensoient se mal non envers la royne Blanche, et se tenoient mult sovent leur parlement entre eaux, et disoient qu'ilh n'avoit en Franche nulluy qui les posist greveir, car li roy estoit jovene et ses freires encor plus, et ilhs doubtoient pau ⁵ la royne; si s'aloicrent ensemble, et fisent entendant le conte de Bolongne Philippe, qui estoit oncle dou roy, que ilh le feroient roy; et ilh n'estoit mie mult saige, si les creit. — Et prisent conseilhe entre eaux que ilh soit prendroient devant al conte Tybaut de Champagne, et ly metroient sus le mort le roy Loys, portant qu'ilh l'avoit laissiet à Avingnon et s'en estoit partis malvairement com trahitre, car s'ilh poioient avoir cheli ochis, ilh n'avoit hons en Franche qu'ilh dobteroient plus. Enssi fut-ilh fais, car Philippe li conte de Bolongne envoiat deffier le conte Tybaut par II chevaliers, et demandat la mort son freire le roy Loys. — De chu fut ly conte enbahis et fist somonre ses hommes, si les de-

L'an XII^e et XXI.

Sains Domenich morit.

Li pape excommengniet l'empereur.

Trahison en Franche contre le roy.

Del guerre entre le conte Philippe et Tybaut.

¹ Montréal, près de Carcassonne.

² Rouffiac.

³ *I status*. B.

⁴ *De Portuen*. B. Ce texte se rapproche plus de *Porto*, qui est le mot véritable.

⁵ *Et ilh prisoient pau*. B.

mandat conseilhe que ilh feroient, et ses hommes li respondirent malvairement, car ilh estoient tous tourneis vers les barons de Franche.

Et quant li conte veit leur malvaie chire et entendit leur malvaie response, si oit tout le cuer perdu; mains ilh fist melheur chire qu'ilh n'avoit, et commandat à deffaire l' arche de pont de Basson ¹ et faire desus le pont des barbakaines por luy deffendre, et commandat al conte de Retel Hue del gardeir le passage, qui gaire n'en fist sa partie bonne; et garnit Furel ², si en fist capitaine ³ Symon de Traieley, et garnist Maynir ⁴, et che fut la garnison qui miés se provat envers luy; et puis se trait à Provin et fist le borch fermer hastiement, et là se tient, car ilh ne se savoit en cuy fier. — Et les barons de Franche assemblarent l' si grant oust que merveilhe et vinrent droit à Funel, et l'assegont et le prisent en la fin. — Apres s'en alerent à pont à Baisson, et là ne porent passer, car ilh estoit trop hourdeis, et quant li conte de Saint-Pol veit chu qu'ilh ne poroient mie passer al pont, si alat d'altre costeit, où ilh trovat le weis, et passat luy et ses gens; mains l' pau de contredit y misent X chevaliers qui estoient de la masnie le conte de Retel, et ly moynes de Serгон y fut navreis. Adont se tournat li conte de Retel et s'enfuit. Adont alerent à Espurnay ⁵ et le briserent. Là ont-ilh gagniet grant avoir, et mult en vint à Rains, dont teilez y oit qui alerent à Dameri ⁶ et à Saine ⁷, qu'ilh troverent toute vuide, car ly conte y avoit fait le feu auteir, et puis s'en alerent en Provinche; mains la vitalhe les aloit mult fallant et cheaux de Moymeir happoient de quant qu'ilh porent avoir venant de Rains; et ch'estoit la citeit dont plus de biens leur venoit, car ly archevesque les aidait de tout son poioir et si ardoit Champagne.

Quant la royne Blanche entendit et soit que ches barons faisoient teile chouse por la royalme de Franche avoir, car ilh li fut tout compteit en secreit, et comment mesire Engorant de Cuchi avoit jà fait faire la coronne por coroneir le roy de Franche, jasoiche que ilh fesissent entendant à mesire Philippe, le conte de Bolongne, le fis Philippe le roy de Franche,

¹ Port-à-Binçon, sur la Marne, près d'Épernay.

² Plus loin *Funel*, comme aussi dans le manuscrit B.

³ *Chevetain*. B.

⁴ La même ville sans doute qui est plus loin

écrite Moymeir, comme aussi dans le manuscrit B. Ce doit être Montmirail (*Mons mirabilis*).

⁵ Épernay.

⁶ Damerie.

⁷ Seine-Port, aussi St-Port?

que ilh devoit estre roy, si oit la royne conseilhe qu'elle aideroit deffendre Champagne, car li conte de Champagne estoit hons al roy et parens. — Et assemblat la royne I grant oust à IIII lieues de Troyes, et y fut ly jovene roy Loys. Et la royne mandat al contes et aux barons que ilhs ne fussent tant hardis que ilhs meffesissent riens sour le freire le roy, car elle estoit preste et apparellié de faire droit à cascon qui le voroit demandeir; mains ilh respondirent qu'ilh n'en plaideront ¹ ja, et desent que che estoit costume de femme, que cheli qui son marit avoit mort reprenderoit plus volentier à marit que nul altre ². — Adont les respondit li conte de Bolongne, qui aparchuit estoit de la trahison, si dest : « Par ma foid, vos dites mal, » car che n'est mie cleire chouse fours que amiese ³ que vos metteis sus le » conte de Champagne, et d'altre part nos incurrons le forquemant ⁴ le » roy, se plus avant en faisons. Et li roy si est mes niers, fis de mon freire, » et si est mes droit sangnour, et je suy son liege hons et ne suy plus de » vostre alianche; ains seray devers le roy de tout mon loial poioir. » — Quant les barons entendirent chu, si regarde li I l'autre et furent tous enbahis, et dessent al conte : « Dont nos aveis tous à tourmens lyvreis ⁵, » car vos esteis nos chief et vos raverais paix à la royne; mains à chu per- » deis la coronne. » — En nom de Dieu, dest li conte, miés vault folie » recreuc ⁶ que folie maintenue. La coronne ne doy-je pont avoir, car » ilh l'at chis qui avoir le doit, dont j'en suy oncle. » Atant fist faire I letre, et mandat à la royne que ilh voloit obeir, de quoy la royne fut mult liie.

Adont soy departirent et rallat cascon en sa terre, com cheaux qui estoient dechuis par eaux-meismes, car ilhs n'ont riens conqueteis et sont en la crueuse hayme de la royne qui bien ameir et haiir cheaux et celles qui le deservent at la puissanche delle rendre et del donneir bon gueridon. — Enssi fut li conrois abassiés, et li conte de Champagne demorat en paix, et se li avient belle aventure que la contesse Blanche ⁷ morut, qui

La royne ovrat sage-
ment.

Li conte refusat mal
compagnie et con-
selhe.

De conte de Champangne et sa bonne aventure.

¹ *Plaindroient.* B.

² Que c'était la coutume des femmes de prendre plus volontiers pour nouveau mari celui qui avait tué l'ancien.

³ *Amiese* doit avoir ici le sens d'accusation criminelle.

⁴ *Forcommand*, commandement pour parvenir à une exécution judiciaire.

⁵ *Tous mabailhi.* B.

⁶ Folie reconnue, folie dont on a regret.

⁷ Blanche de Navarre fut en effet la première femme de Thibaut.

estoit sa femme. Si se remariat et prist la contesse d'Anbour ¹, qui estoit une mult belle et riche damme; mains elle le renoiat, et li aportat-ons nouvelles que li roy de Navaire, qui estoit ses oncles, estoit mors sens heures, et les barons avoient esluit le conte Tybaut de Champagne por eistre roy; et fut roy coroneis à Pamplune, solonc l'uisaige de paiis, et oit à femme la filhe mesire Ymbert de Beagieux ², qui estoit meire de roy; si en oit I filhe qui fut mariée le conte Piron le clerc ³, qui al present estoit ⁴ conte de Bretangne, et puis soy mariat à fil Erchebaut de Borbon ⁵, et si en oit VI enfans, dont li anneis oit nom Tybaut, li II^e Pires, li III^e Henris, li IIII^e Guilheme, et II filhes, Aylis et Cecile. — Item, l'ain XII^e et XXII, conquist Hanecta ⁶ Cam, li noveal empereur des Tartarins, en le royalme d'Asie fortement, car ilh estoit saiges et subtilhes, car ilh commenchat à gueroier le roy d'Aysie com al plus poissant, car ilh disoit : Là chis seroit al desous, les autres seroient de legier à conquerir. Ilh ordinat de ses gens X^m à chevaux, preux et hardis, et les donnat I capitaine mult valhant et de noble estat, qui estoit saiges et de bonne avis, et avoit nom Gebesabada ⁷, et les commandat qu'ilh alassent circuir toute Aysie, por savoir la condition de paiis et des gens, et se par aventure avenoit qu'ilh trovassent si forte recontre que ilh ne poissent contresteir, se les covenant reculeir et revenir vers l'empereur por avoir conseilhe de procedeir avant. Et ensi fut fait, si que Gebesabada, atout les X^m hommes à cheval, s'en alat et entrait en Ayse, et conquestat maintes citeis, vilhes et casteals, anchois que les gens de paiis le seusent.

De conte de Champagne qui fut roy de Navaire, dont issit grant linage.

Fol. 51 v^o.
L'an XII^e et XXII.
Des Tartarins qui ont guere al roy d'Ayse.

Gebesabada conquestat mult en Ayse li Tartarin.

Ilhs conquistent jusques aux grandes montangnes de Cochis ⁸, desqueiles

¹ C'est-à-dire Yolande, fille du comte de Bretagne.

² Agnès de Beaujeu, seconde femme de Thibaut.

³ Il s'agit de Pierre Mauclerc.

⁴ Est. B.

⁵ Marguerite, fille d'Archambaud de Bourbon, fut en effet la troisième femme de Thibaut.

⁶ Oktay, dont il a déjà été question. Ce nom est écrit par notre chroniqueur tantôt, comme ici, *Hanecta* et tantôt *Haccotea*.

⁷ *Gobesada*. B. Il est question dans l'histoire des

Mongols d'un chef célèbre, *Soboday*, envoyé vers l'Occident, peu de temps après l'avènement d'Oktay. Serait-ce le *Gebesabada* de notre chroniqueur? Cela n'est guère probable, puisque son récit paraît plutôt concerner l'expédition de Chirpodan, en Arménie et en Géorgie. Le *passagium terrae sanctae* de *Hayton*, qui paraît avoir été la source où Jean d'Outremeuse a puisé ses renseignements sur les Mongols, parle aussi de cette expédition de 10,000 cavaliers, mais le nom du chef est omis. Voir le chap. XVIII.

⁸ Caucase.

montagnes on ne puet aleir del profunde Aysie jusques al maiour Aysie, malgreit d'onne citeit qui at mult grant peuple ¹, que li roy Alixandre fondat, qui siiet sour I costeit de la meire de Cochas ², laqueile meire touche à cel montagne de Cochas. Mains les Tartarins alont si subtilement altour, que ilhs furent en la citeit anchois que ons le sawist, et fisent leur plaisir de la citeit, et misent tout à mort et abatirent toute la citeit; et avoit la citeit à nom Alixandre. Et apres chu longtems fut ³ reedifiét, et oit nom Porte d'Enfier ⁴. — Enssi que les Tartarins targoient en Alixandre por le destruire, avient que famme alat par le royalme de Georgie de leur venue, si que I poissans prinche qui tenoit le rengne, qui avoit nom Ywanz, assemblat grant gens et vint à toute son oust contre les Tartarins, en I grant plache qui est nommée Monglin ⁵, et là oit grant batalhe et y oit mult de gens mort, et de l'unc partie et de l'autre; mains les Tartarins desconfirent les Georgins. — Apres les Tartarins s'en alerent avant par mult de journées, tant qu'ilhs vinrent à I citeit qui est desous le souldant de Turquie, qui at nom Arseron ⁶, et commençarent à prendre et ochire les gens entour. Si soirent parmy les prisons que li roy de Turquie savoit nouvelle de leur venue, et avoit assembleit ses gens por eaux à contresteur, et avoit grandement plus de gens et miés porveut qui ne fussent les Tartarins; si que les Tartarins remyrarent les perillhs et n'alerent nient avant, ains se retournerent par aultre chemien vers leur empereur, qui de ainsi faire les avoit chargiet, et le comptarent al empereur, comment ilh avoit fait, et troveit à la citeit d'Armalech en Turquie tres-grandes assemblée contre eaux, si estoient retourneis.

Del citeit d'Alixandre ou porte d'enfier.

Les Tartarins desconfirent les Georgins.

Quant Haccotea Cam, l'empereur des Tartarins, entendit chu de l'assemblée de Turquie, si assemblat des gens solonc chu, et dest à ses gens qu'ilh soie dobtassent de riens, car ch'estoient mesquans gens et qu'ilh les

Des Tartarins.

¹ Il s'agit sans doute de la ville appelée par les anciens *Alexandria ad Caucasum*.

² La mer Caspienne.

³ Un mot qui manque dans notre texte, et que nous suppléons d'après le manuscrit B.

⁴ Sic pour *porte de fer*. Les anciens donnaient le nom de *portae ferreae* à l'un des passages qui conduisent à travers le Caucase dans l'Albanie.

On lit dans le *Passagium terrae sanctae* de Haython (ch. IX) : *Miralis civitas quae dicitur porta ferri*.

⁵ C'est probablement la *quaedam planities, quae Magon dicitur*, et que le même Haython (ch. X) place aussi en Géorgie.

⁶ On lit dans Vincent de Beauvais (XXXI, 147) : *est Arseron, ut dicitur, terra Hus, in qua quondam beatus Job dicitur habitasse, et in ea regnasse*.

metteroit de legier en sa subjection; si at fait venir devant li III de ses fis et livrat à cascon l grant quantiteit de gens d'armes, et les porveit bien de biestes por vivre et d'autres vitalhes, et les commandat que cascon par luy presist l terme, qu'ilh alassent en Ayse et le conquississent, et metissent les terres et les regions desous sa puissanche. — Et commandat al aneit, qui avoit à nom Jochi, que ilh alast atous ses oust vers les parties d'Occhident jusqu'à flu de Phison ¹ et nient plus avant, car ilh, li empereur meismes, avoit en son propouse del entreir atout ses gens en Ayse. — Et à son secon fis, qui avoit nom Batho, commandat d'aleir vers septentrion, et al plus jovene, qui avoit nom Tagaday, fist-ilh aleir vers medis ². Adont ilh prisent terme d'aleir en may venant apres. — Item, l'ain XII^e et XXIII fut confirmeit del pape Honoriien li orde Saint-Franchois, c'on dist de Mineurs ou des Cordeliers. — Et l'ain XII^e et XVII chi-devant fut depart ledit pape confirmée ly orde de Vauz des Escoliers à Paris, et en cel ain meisme XII^e et XVII fut confirmée par ledit pape li ordre des Carmelites, et en cel ain present XII^e et XXIII morit Guilheame l'evesque de Nyvers, qui II milh poevres donnoit à mangier cascon jour. — En cel ain morit, en mois de jule, Rogier, li conte de Foid, al siege de castel de Myrapisis, et nient de plaie, mains d'on grant clapure ³, lequeile succedat son fis Rogier Bernar. — En cel ain ⁴ morut Raymon, li vies conte de Tholouse, subitement, car ilh ne pot onques parler, et les freires de Saint-Johans à Tholouse portarent le corps le conte Raymon en leur maison; mains ilh ne l'ensepelirent point en terre benit, car ilh estoit excommengniet si fort, et encor est; et ne pot onques obtenir absolution jusques al jour d'huy, jasoiche que son fis Raymon, qui le succedat en la conteit de Tholouse, quant ilh oit fait paix al Englieze et al roy de Franche, produte tesmons à court de Romme,

Fol. 52 r^o.

L'an XII^e et XXIII.

L'orde Saint-Franchois fut confirmeit.

La confirmation de plusieurs ordres.

¹ L'Araxe.

² Il est difficile de se reconnaître au milieu de tous ces noms propres, si étrangement défigurés par Jean d'Outremeuse. *Jochi* paraît bien désigner *Touschi*, *Batho* indique *Batou*, et *Tagaday* indique *Zagathai*. Mais *Touschi* et *Zagatai* étaient fils de *Dschengis*, et par conséquent frères d'*Oktai*, et *Bathou* était le fils aîné de *Touschi*.

³ Le même mot sans doute que *clapoire* auquel

le supplément du dictionnaire de l'Académie donne le sens de *maladie contagieuse*. *Clapier* et *clapoire* étant aussi employés pour désigner un mauvais lieu, cela ne permet-il pas d'assigner à la maladie du comte de Foix un sens plus précis? On lit, dans l'*Histoire générale du Languedoc* (III, 530), qu'il mourut d'un *ulcère qui le tourmentait beaucoup*.

⁴ *En mois d'avoust*, ajoute le manuscrit B.

sour la provanche qu'à la mort aparissoit en li signe de penitanche, encor ne le pot optenir.

L'ain XII^e et XXIII fut li archevesque de Collongne, Engelbert, martirisiet droit en novembre le VIII^e jour; li conte d'Yzemberch le fist faire, et por chu chantat-ons sor li par tous paiis ¹ *Media vita*. Et estoit denunchiet excommengniet, et fut cachiet si avant qu'ilh vint I jour à Liege et y demorat toute nuit, et lendemain s'en alat vers Huy. — Et fut reconnu par mesire Balduin, sire de Haneffe, chevalier, si l'at pris à prison, et aux borgois de Collongne l'at rendu por II milh mars d'argent; et cheaz l'ont emencit à Collongne, et puis l'ont traieñeit par toutes les rues de Collongne, et petites et grandes, si vilhement que che fut I porceaux; et puis si fut traieñeit à gibet fours del citeit, et là fut-ilh mis sour I rue tou vief; et quant ilh fut mors, si en pendit-ons I pieche à toutes les portes de Collongne. — En cel ain, li derain Raymon, fis Raymon le vies, apres le mort de son peire, sique XIII^e conte del conteit de Tholouse, en prist possession par les barons, en chi cas faisant injure à sainte Englieze, qui avoit son peire priveit, et donneit à Symon et à ses heures, et par le general concilhe, enssi que j'ay desus dit, confermeit. Et quant Almarich, li fis Symon le conte, veit chu, et comment de jour en jour, al contraire de li et al faveur dedit Raymon, les hommes de paiis de la conteit de Tholouse soy avoient, se trahit al roy de Franche, son sangnour, se li resignat en sa main la conteit de Tholouse et tot les aultres terres que son peire avoit acquise, et se fist en son droit le roy de Franche successeur, et li roy de Franche donnat al conte Almarich la connistablie de Franche, car ilh estoit proidhons et bon chevalier. — Et bien tempore apres fut envoiet de court de Romme I legalt à Tholouse, mesire Raymon, cardinal dyach de Saint-Angle ², I hons de grant scienche, qui, aveque l'aide de Dieu, induit le roy Loys de Franche qu'ilh acceptat le don que Almarich le conte li avoit fait, lequeile ilh le confermat de la poioir de pape, enssi qu'ilh avoit sor chu donneit.

En l'an XII^e et XXV morut Walerans de Lembor, qui estoit dus d'Ardenne; si fut ensevelis à Roide, deleis Henri, son peire. Ilh avoit I fis qui

L'an XII^e et XXIII.

L'archevesque de Collongne fut martyrisiet.

Li conte fut traieñeis.

De conte de Tholouse qui donnat sa conteit al roy de Franche.

L'an XII^e et XXV.

De dus de Lembor et d'Ardenne.

¹ Par tous les provinches. B.

Il doit s'agir du légat romain, cardinal du titre de

² Raymon cardinal dyach de Sainte-Engliese. B. Saint-Ange.

Li roy d'Engleterre
prist Angou et l'a-
batit.

Li roy Loys s'en alat
à grant gens contre
les Engles.

Fol. 52 v^o.

Li roy Loys conques-
tat sor les Engles en
la conteit de Tho-
louse.

En l'an XII^e et XXVI
li roy Loys prist la
croix avec mult de
prinches.

Li Vaux Benoite fut
fondée par Otton où
furent canones re-
gulers.

oit nom Henri, qui le succedat en toutes ses sangnories. — En cel ain morit Bernars, li conte de Covenaire ¹, li marit damme Marie de Monpelier, qui fut meire à mesire Jaqueme, le roy d'Aragone, et fut li conte ensevelis en monte de Solves ². — En cel ain morut Arnus Amarich, archevesque de Narboine, del ordre de Cysteal, liqueile succedat mesire Pire Amele, de cheste englieze grans archidyach. — En cel ain assemblat grant gens ly roy d'Engleterre et asseगत la citeit de Angou, et estoient aveque li cheaux d'Aquitaine et de Potier; si le prist et abatit les murs. Et adont alat ly roy Johans d'Engleterre avoir esperanche del reconquesteir tout le remanant, si avant que ilh avoit esteit siene; si alat assegier le castel de Rupemont ³, qui de noveal estoit cdifiét, et le prist par forche d'engins. — Quant ly roy Loys le soit, si assemblat grant gens et alat cel part; mains quant li roy Johans sentit sa venue, si lassat tous ses engins et aultres instrumens et tous ses hernas d'armes, et soy mist li et ses gens à la fuite, et tout cel avoir conquestarent les Franchois et reconquestarent Angou. Apres ly roy entrat en la conteit de Tholouse et le conquestat tout, et le mist en sa subjection et le fist à li obeissant. — Item, l'ain XII^e et XXVI, en mois d'avril, ly roy Loys de Franche, qui estoit en son XV^e année d'eiage, et legault ⁴ aveque li, mesire Raymon, aveque I mult grant oust, ont pris en la terre de Tholouse, atout les sollempniteis à chu afferantes, le signe del crois li roy et mult de hault prinches de son oust, archevesques, evesques, contes, dus, barons et chevalier del oust le roy. — Item, en cel ain, Otton, ly doien de Saint-Poul en Liege, fondat I abbie deleis Liege sour Mouse, outre Fragnée, en lieu c'on dist : en Sart, laqueile Conrars, ly evesque de Portuen, cardinals et legault apostolique, le benist et consecrat, et à celle benediction l'appellat-ilh le Vals Benoite; et y mist ly doyen Otton des canoyens reguleirs, et en fut li primier prieux Balinus ⁵, liqueis fut

¹ Comte de Comminges.

² Monte de Solires. B. Bernard VI, comte de Comminges, fut enterré dans l'abbaye de Bonnefont.

³ Rapemoines. B. Sans doute le château de Roche-au-Moine.

⁴ Le manuscrit B porte *et logat*, ce qui ne me paraît présenter aucun sens. *Et legault* doit être ici pour *et li legault*. Mais les deux mots qui suivent :

mesire Raymond, doivent désigner le comte de Toulouse, qui prit en effet la croix, sur l'invitation de saint Louis.

⁵ Il est difficile de distinguer le *v* du *b*, et le nom paraît être *Valinus*. Nous l'écrivons autrement sur l'autorité d'Ernst, qui donne à ce premier prieur du Val-Benoît le nom de *Balin*. *Tableau historique des suffragans*, etc., p. 298.

pris en noveal hospital Saint-Mathier, qui siiet en l'esclostre S. Lambert.

En cel ain morut Albert, li archevesque de Rains. Si at li capitle de Rains esluit Hue de Pirepont, qui estoit evesque de Liege, et fut postuleit en leur capitle. Et quant ilh le soit se vint à Johans l'homme Dieu, et li priat qu'ilh vosist proier à Dieu por li, que se che estoit son plaisier d'aleir à Rains accepteir son election. Et Johans dest : « Volentiers, » et le fist celle nuit; et li respondit que Dieu et saint Lambert li avoient commandeit de dire à li qu'ilh refuse le election de Rains por si pou de temps qu'ilh at à vivre, car Liege li devoit bien souffier. Adont vovat li evesque Hue que ilh morat evesque de Liege, s'ilh plaist à Dieu, et at renunchiet. — Item, en cel ain fut, par l'evesque Hue, translateit li corps de Wazo, l'evesque de Liege jadis, devant l' alteit ¹ où ilh fut mis devant, qui estoit nommeis li alteit Saint-Adrier. — En cel ain, Robiers, li doien de Saint-Martin en Liege, translatait le corps de Euracle, qui gisoit en leur cuer desus des pileirs; si encombroit trop et fut remis deleis le grant alteit sens ensevelir, et fut esleveit I pau en mure al maniere d'on petit alteit, où ons fait les preparations de calix de grant alteit ². — En cel ain, le quart jour de ottembre, morut sains Franchois, le fondateur del ordre des Cordeliers, en sa ceyle que ons nomoit de Portiuncula, deleis la citeit de Assise; et fut celi jours I semedis, et lendemain, qui fut dymengne, fut ensevelit en l'englieze Sains-George, en Assise. — Item, en cel ain, en mois de may, s'en alerent les trois fis del empereur des Tartarins, atout leur oust, en parties où leurs peire les avoit ordineit. Et I pou apres, Haccotea ³ li peire prist toutes ses gens, femmes, et hommes, et enfans, et ses garnisons, et se mist à forche d'armes, et entrat en la royalme et ès provinche d'Ayse, si que l'une part de son oust soy extendoit jusques à la royalme de Cathay ⁴ et li altre jusqu'à la royalme de Tharse, et demorarent là les Tartarins, qui ne savoient encors adont que che estoit de letres; mains en ches parties aprisent les letres, et trovarent que les gens del pais adoroient les ydolles, dont les Tartarins ne savoient parleir en maniere nulle.

Les Tartarins estoient tous bestials ⁵, si aprisent le rit et le usage de chi

¹ Devant l' autre alteit. B.

² Le manuserit B porte seulement : *si encombroit trop, et fut remis devant le grant alteit sens esleveir.*

³ Toujours Oktay.

⁴ La Chine.

⁵ Bastars. B.

Hue de Pirepont fut esluit archevesque de Rains et renunchat.

Les corps des evesques Wazo et Euracle sont translateis.

ns Franchois morit.

Des Tartarins merveille.

Des Tamachi.

Fol. 53^{ro}.Bayto li Tartarin en
alat en Ayses.Li Soldain assemblat
grant gens.

païs où ilh estoient venus, et adoroient les ydolles; mains por chu n'obliarent mie onques leur Dieu immorteile qui les avoit donneit empereur, et les passat en la mere, et li portent le premier et souveraine obediencie et reverenche, si com le souverain Dieu qui tout passe. — Adont s'avisat Haccota Cam et esluit I tres-puissan vasseal, et I hardis Tartarin, qui avoit nom Bayto, et li livrat XXX^m hommes d'armes de valhans Tartarins; et estoit leurs nom Wlgars Tamachi ¹, ch'est à dire acquerans de païs. Et les commandat qu'ilh allassent par altre chemien contraires vers Turquie, que les X^m hommes d'armes qui devant y avoient esteit n'y avoient nient aleit, et ne retournassent jusqu'à tant qu'ilh auroient la puissanche del Soldant exprovoit ², cuy ons disoit eistre li plus puissans prinche d'Aysie. Et s'ilh trovoient qu'ilh fust si puissant que perilh fust delle combatre à luy, que ilhs ne se combatissent mie à ly; ains se tenissent en aucune terre voisine qui fust crasse pour eaux nourir, et mandassent secours à I des trois fis Haccota Cam qui estoient envoiés en armes, et envoiasent à cheli qui les seroit plus prochain. — Chis Bayto en alat à XXX milh hommes et si vinrent jusques al royaume de Turquie, et troverent que li Soldains estoit mors, et si estoit Soldan ses fis, qui avoit nom Gynotadin ³, qui avoit grant poioir ⁴; mains quant ilh entendit les nouvelles des Tartarins, si mandat partout des soldoiers. Se li vinrent aidier II milh Latinois, qui avoient II capitaines: li I oit nom Johans de Liminata, et estoit neis del ysle de Cypre, et li altre oit nom Bonifache de Molins, et estoit neis de Venise ⁵, et grant planteit d'autres sangnours et de gens voisins al Soldant, car ilh les promist gran dons. — Et puis soy mist aux champs atout son poioir contre les Tartarins, et vint en I plaiche que ons nom Tossadat ⁶, où ilhs vinrent ensemble, et là oit grant batalhe; mains les Tartarins orent la victoire, nient partout, car les Turs orent enssi bien victoir et demorarent

¹ Hayton dit qu'Oktay donna à Batou *triginta millia militum Tartarorum qui dicebantur Tamachi, vel conquistores*. Il n'est pas question là de Wlgars qui pourrait désigner les Ouyghours.

² *Ensaïet*. B.

³ *Ginatodin*, dans Hayton.

⁴ *Paour*. B.

⁵ Le texte de Hayton (ch. XVIII) porte: *Inter alios habuit ad sua servitia duo millia Latinorum*,

qui duos duces sive capitaneos habuerunt: alter quoque habebat nomen Johannes de Liminada, qui fuit in insula Cypri, alius vero vocabatur Bonifacius de Castro, qui fuit de Janua (Gênes) oriundus. A part les noms propres, c'est bien ce que dit notre chroniqueur. Reste à savoir s'il a eu sous les yeux le texte primitif français, ou s'il a traduit sur la version latine de Salconi, que nous suivons.

⁶ *Consedrack*, dans Hayton.

en la plache; mains ilh perdirent plus de gens que les autres, et puis s'en ralerent les Tartarins.

En cel ain estoit à Windemal ¹ Johanne, la contesse de Flandre, et Margarite, sa soreure, et Buchars d'Avennes; si avoient meneit grant joie, puis sont aleis dormir. Et la contesse avoit entrepris del dormir; se li poise que son maris estoit mors ², car ilh estoit mors aveque le roy de Franche à Avignon, et che ne doit faire nulle femme por les perilh, enssi qu'ilh avint à Johanne, car lendemain al matin fut trovée estranglée; si en fut li cris gran et le pot veioir tout gens, car ons n'y defendoit nulluy à aleir. — Et deveis savoir qu'elle avoit le corps enssi noire com gaiete ³ et monstroit bien que li mals espirs l'avoit ochis. Elle fut ensevelie en I abbie que ons nom Felines ⁴, en Flandre, et y donnat grandes rentes Margarite, qui le succedat, et prist la sasine de tout ses terres. — Or fut Margarite contesse de Flandre, qu'ilh trovat en paix sens guere. Celle amoit mult Buchars d'Avenne, et ch'estoit raison; elle l'avoit eut virge, et si en avoit II beais fis: Johans et Balduin, qui estoient bastars. Et portant elle vint à Buchart et li dest: « Doux amis, fait tant que vos m'aiés esposée, si sereis conte de Flandre, » et se vos ne le faite, je moy mariray altre part; mains aleis à court de » Romme, et faite tant al pape Honorien, que nos no pussiens esposeir » et que vos soiés despenseis de vos ordres: je vos donray asseis, por » presentoir al pape et aux cardinals, d'or, d'argent et joweaz. » — Buchars, enssi com j'ay dit, estoit canoyne de Liege et archedyaque, et portant ilh estoit en l'ordene de dyaque, se ne li faloit que I qu'ilh ne fust preistre.

Buchars at pris X chevaliers et des masnies al avenant, et III docteurs de loys et de drois por son conseilhe, et s'en vint droit à Romme, et demorat là I ain tout entier qu'ilh ne pot riens faire et despendit tout le sien. Et Margarite la contesse enamat Guilheame de Donpire, I bon chevalier, si parfaitement, qu'elle fuit enchainte d'enfant. — En cel ain, li roy Loys de Franche, qui estoit en l'eage de XX ains ⁵, soy mariat et prist à femme le

De Johanne la contesse de Flandre.

Johanne fut ochis.

Margarite fut contesse de Flandre apres Johanne sa suere.

De Buchars d'Avenne.

Ly roy Loys se mariat en Provenche.

¹ C'est la forme ordinaire dont notre chroniqueur indique le château des comtes de Flandre à Wynendaele.

² Se li poise de dormir seule, puisque ses maris

fut mort. B.

³ Houille.

⁴ Flines.

⁵ XV ans. B.

filhe le conte de Provenche l'année, car ilh en avoit IIII, et li jovene roy Henri d'Engleterre prist l'atre apres, et ly conte Rychart, son freire, prist la tierche, et li conte Guys, freire al roy de Franche, oit la derain et la plus jovene, et portant oit la conteit de Provenche, car ch'est la costumme de chi pais que la jovene filhe at tout, quant li peire n'at nule heure marle. — Et oit à nom le femme le roy de Franche Margarite, qui mult fut belle, bonne et sage damme, et oit del roy Loys VIII enfans, V fis et III filhes, dont li aneit fis morut jovene et oit nom Loys, li secon Philippe qui fut roy apres son peire, li III^e Pires, li III^e Johans et li V^e Robeirs; et des filhes oit nom l'année Ysabel, qui fut royne de Navaire, li seconde oit nom Margarite et fut donnée al duc de Brabant¹, et la tierche oit nom Blanche qui fut li femme Ferant, le roy de Castelle². — Ly roy de Navaire oit I filhe qu'ilh mariat à Pire Macleir³, conte de Bretangne, qui furent bien ensemble, et usoit toudis li roy de Navaire de son conselhe; et ilh ly fist entendant que li roy de Franche li faisoit tort d'on fiés⁴ de Blois, et li dest, s'ilh le voloit croire, ilh li feroit bien ravoir, car ilhs avoient bien puissanch eentre eux deux, aveque leurs amis, contre le roy. — Tant fist li conte de Bretangne, que li roy de Navaire le creit, se fist que foux⁵. Toutvoie ilh fist bien garnir et fermer Myam⁶ et ses casteals, puis ilh requist à roy Loys qu'ilh li rendist le fies de Blois dont ilh faisoit tort. — Li roy respondi, et dest qu'ilh ne li faisoit nul tort; mains s'ilh li savoit que demandeir, ilh l'en feroit avoir droit par ses peirs⁷.

Ly roy de Navaire n'en wot riens faire, anchois dest qu'ilh s'en radrecherroit quant ilh poroit, et entrat en la saisine de fiés. Quant li roy le soit, si fist somonre ses fiveis, et fist emeneir pires et mangoneals, et alat atout le grant trebuche Debemarle⁸ que li conte de Bollongne avoit fait faire à

Des VIII enfans le roy
Loys.

Fol. 55 v^o.

Guerre entre le roy de
Navaire et de Fran-
che.

¹ *At filh le duc de Brabant.* B.

² *Le filh le roy de Castelle.* B.

³ Pierre Mauclerc. Il est question de ce mariage plus haut, page 192. On y verra aussi que ce roi de Navarre n'est autre que le comte Thibaut de Champagne.

⁴ D'un fief.

⁵ Il agit comme un fou.

⁶ On peut lire aussi *Myain*. Le mot est écrit de même dans les deux textes, par erreur de copiste

sans doute pour *Miaus*, Meaux.

⁷ *Son peire*, porte notre texte. Nous corrigeons d'après le manuscrit B.

⁸ *Dabemarle.* B. Le sens de *trebuche* est bien connu : c'est une machine de guerre propre à l'attaque et à la défense. Ils doit s'agir ici d'une de ces machines, à laquelle un comte d'Albemarle aura attaché son nom, comme ceux d'Armstrong et de Paixhans ont été de nos jours attachés à certains canons.

Mostruel ¹, et fist là aleir son oust. — Quant la royne veit chu, si mandat à roy de Navaire qu'ilh venist parleir à lée, et ilh y vint; mains enssi qu'ilh entrat en la sale à Paris, si fut apparelhiet uns chevalier qui li ferit d'on moule fromaige en visaige par le conseilhe de conte d'Artois, qui pou l'amoit; et li roy de Navars s'en alat tout embronchiés devant la royne et tous maculeis, et dest que enssi l'avoit-ons atourneis en son conduit; de quoy ilh pessat mult à la royne Blanche, le meire le roy Loys, et comandat que chis fust pris et mis en Chastelet qui chu avoit fait. Et sitoist qu'elle l'at dit fut-ilh fait. — Adont la damme fist la paix, teilement que li roy de Navaire quitteroit le fiés qu'ilh demandoit, et renderoit tous les despense que ly roy Loys avoit fait. Et enssi fut fait paix al greit des dois parties; si en tient li roy de Franche Monstroule ² et III casteals, tant que ilh fut païés de ses despense. — Celle sentenche plaisit bien aux dois roys, mains ilh ne plaisit mie al conte Pire Macleir de Bretangne, qui en dest vilonie à la royne en deriere lée, qui fut raporteit al roy, qui en fut corochieit; si fist le conte adjourneir devant luy à XL jour, por respondre à chu qu'ilh li voroit demandeir, et li conte respondit qu'ilh n'y venroit, ains envoiat le roy deffier par I preistre et ses letres saelées.

Ly roy de Franche, quant les XL jours furent passeis de la somonse, si appellat ses hommes et s'en alat sour luy, et assegat Berlengi ³ et le prist par forche, ne onques depuis ne fut rendue al païs de Bretangne, et l'at depuis toudis tenu le roy franchois. Et quant li conte veit que li roy li destruiroit enssi tout son païs, si chait en son merchi, salveis en chu toutes le costummes del roy et le casteal perdue, et vint aux piés la royne et li priat merchi. — Buchars d'Avennes ne pot riens faire à Romme, ains perdit et despendit le siene, et revint à Lyle en Flandre. Si trovat Margarite enchainte d'on noble chevalier, de Guilheame de Danpire, et si avoit portait VI mois, et Buchars avoit esteit plus d'on ain à Romme, si que quant ilh soit la besongne, si soy partit et s'en alat à Paris tou corochiet, car ilh haoit adont ortant Margarite qu'ilh l'avoit en devant ameit. — Ilh demorat à Paris I mois tous desconforteis, là li prist I maladie que ons

L'an XII^e et XXVII.

Buchart morit de corochie.

¹ Le manuscrit B écrit *Nestruel*, mais il ajoute : *al four Dyone*. Il s'agit de Montereau-laut-Yonne où plus tard fut assassiné Jean sans Peur.

² Toujours Montereau.

³ Cela doit indiquer Bellesme, dans le département de l'Orne.

Margarit prist Guil-
heame à marit.

Des Tartarins.

Fol. 34^{ro}.

Coment Saint-Tron,
Hastier et Wachoïr
vinrent al païs de
Liege.

Henri fut coroneis à
Ayse.

Li pape morit.

appelle la corenche ¹, dont ilh morut tantoist, et là estoient ses II fis qui le firent enterreir. Apres che, les enfans s'en ralerent en Flandre à leur meire, et li comptarent comment leur peire estoit mors; mains elle n'en donnoit II deniers, et esosat Guilheame, si qu'ilh fut son maris et conte de Flandre; et si en oit en cel ain I fis qui oit nom Guilheame, mains ilh ne viscat guere, car fut enherbeis; et puis roit Marguerite I altre fis qui oit nom Guys de Donpire, qui puisedit fut conte de Flandre. — A cel temps conqueroit Hactoca Cam, ly roy tartarin, le païs de Cathay ² à forche et mettoit tout en sa subjection. — En cel ain fut conquesteit le castel que ons nommeit Beccta ³, en la dyocheis de Tholouse. Là ilh estoient les heretiques qui estoient contre l'englieze, lequeile fut assegiet par mesire Hubert de Bealjeux ⁴, depart le roy de Franche, en queile Raymon li derain conte metit le garnison et l'avoit garnit de bonnes gens d'armes por li deffendre; et fut là navreis d'on quareile en chief, Guyon de Montefort, le cusin le conte Symon de Montefort; et oussi estoient avec li, en l'oust de mesire Hubert, mesire Pire Amele, archevesque de Nerbonne, et mesire Fulco, evesque de Tholouse.

En cel ain fut fait I desquange ⁵ de la vilhe de Saint-Tron, qui estoit al evesque de Messe en Lhoerain, et à capitle de Messe. Celle desquange fut faite entre Hue, l'evesque de Liege, et Johans, evesque de Messe, et leur capitle avec, et les abbies de Wachoïr et Hastiers ⁶. Et l'evesque de Liege, por chu donnat la court de Berchelem et la court de Maderien ⁷, et toutes les rentes qui appendoient à elles, en teile maniere que saint Lambert les avoit lassiet al englieze de Liege, et tout chu fut confermeit par court de Romme. Mains apres chu, voirent chez de Messe alleir al encontre, mains ilh ne les valit riens. — En cel ain meismes coronat l'empereur Fredris, son fit Henri à roy d'Allemangne à Ayse-le-Grain. — En cel ain, le XX^e jour d'octembre ⁸, morut li pape Honorien, si fut ensevelis en l'englieze Nostre-

¹ Dysenterie. On dit encore *corinche* en wallon. Voy. le dictionnaire de Grandgagnage.

² La Chine.

³ La Becede, dans le département de l'Aude.

⁴ Imbert ou Humbert de Beaujeu, plus tard connétable de France.

⁵ Échange.

⁶ Waulsort et Hastière.

⁷ Bertehen et Maidières, dans Gilles d'Orval. *Chapeville*, II, 245 et 248. On trouve là les pièces relatives à cet échange.

⁸ Ici le manuscrit B ajoute : *et allrepart ay-je troveit le quart kalende de marche, et allrepart le XVI^e jour d'avrill solonc veriteit.*

Damme le maiour ¹ à Romme. Si vacat li siege jusques à XIII^e jour de marche ², puis fuit esluis mesire Hugulin, evesque cardinal de Hostie, qui estoit de la nation de Champaine ³, et fut nommeis Gregoire le IX^e de chi nom, et tient le siege XIII ains V mois et VII jours, qui canonizat, tantoist qu'ilh fuit consacreis, sainte Elizabeth, la fille le roy de Hongrie, femme à duc de Thoringe. — Chi pape Gregoire confermat en sa coronation la sentenche excommunicatoire que li pape Honorien avoit rendut contre Fredris l'empereur, por alcon meffait qu'ilh avoit meffait.

De Gregoire pape le IX^e.

De sainte Elizabeth.

Sor l'an XII^e et XXVIII furent monstreis les prechieux joweals de Aysele-Grain, et si fut presens li empereur Fredris et li roy Henris son fis, et li evesque Hue de Liege à grant nobleche, et mult d'autres prinches, et mult de pelerins. Si furent les pardons prolongiés jusques à la Saint-Lorent, par les sangnours qui là estoient. Si avient que le derain jour de jule, qui estoit la vigiel Saint-Pire-aux-Loiens, awoust entrant, ensi que à meynut, ferit li feux en la vilhe d'Ayse, et enbrasat l'englieze et le palais, et XV^e maisons furent toutes arses en cendre, et cent et XXX borgois d'Ays, et bien III^m pelerins furent tous arses; mains les joweaux ne les reliquiars ne furent riens greveis de feu. — Adont tous les prinches soy partirent d'Ays, et cheaux d'Ays sont tantoist entreis en oeuvre et ont reedifiét la citeit d'Ays. — En cel ain avint à Dynant que la grant roche, qui pendoit deseur l'englieze Nostre-Damme, lendemain de la fieste Sains-Thomas l'apostle, le XXII^e jour de décembre, rompit et chait sus l'englieze et l'at tout jusques en terre affondrée; et I proidhons y desoit messe, qui ne fut onques atochiés ne les autres ensi; et des gens qui estoient à la messe ⁴ furent tous mors, dont il en fut XXXVI mors. — En cel ain, Raymon le cappellain le pape Gregoire le IX^e, del ordenne des precheurs, oit parfait son libre des *Decretales* qu'il appellat *Raymon*. — En cel ain fut fait le paix entre le roy Loys de Franche et Raymon le conte de Tholouse, à Paris, par le legalt de pape qui fut nommeis Helias Garin, abbeis de Granbois ⁵

L'an XII^e et XXVIII.

La ville d'Ays et mult de gens furent arses.

L'eglize de Dynant fut tot affondrée d'onne roche qui chait sus.

Raymon parfist les decretales.

¹ L'église St^e-Marie-Majeure.

² Ici encore le manuscrit B ajoute : *et li altre dist jusques al vigiel Saint-Benoit.*

³ *Et consacreis à lieu qu'on dist Septisolium*, ajoute le manuscrit B. On lit dans Platina que Grégoire IX était *natione Hernicus*. Quoique les Herniques fussent établis dans le Latium, il est

probable que *Champaine* indique ici la Campanie. Platina dit aussi : *apud Septisolium pontifex creatus.*

⁴ *Et de gens qui escutoient la messe entour l'auteit... B.*

⁵ Le légat du pape était le cardinal Romain de St-Ange, qui employa, comme intermédiaire auprès de Raymond, *Élie Guarin, abbé de Grandselve.*

Coment Raymon prist
penanche.

et de pluseurs altres prelais appeleis al dit traitiés, et fut reconciliiet Raymon, et purgiés et absols des sentenches excommunicatoires dont ilh estoit excommengniés, et fut fait le jour de bon venredi, et vint Raymon nus al alteit en pure ¹ sa chemiese et ses braies, et estoit descauses de piés.

L'an XII^e et XXIX.

Hue de Pirepont l'ev-
que morit.
Fol. 34^{vo}.

Là estoient presens aveque, li cardinal evesque de Portuen, qui estoit legalt en Engleterre, aveque l'autre deseurdit envoyés en Franche. De la fourme de la paix n'est necessiteit de mettre chi, car je ne l'ay mie eut; mains ladicte paix fait, Raymon demorat en la prison le roy, jusques atant que Johanne sa filhe fut venue à Paris et oit espouseit Alfonse, le freire le roy Loys, le jour del Magdalene, par maistre Pire dis de Moiencele, qui estoit por le legalt qui estoit aleis à Tholouse faire enqueste sour les here-
tiques, où ilh purgat la terre et le pais mult bien.— Sour l'an XII^e et XXIX, le tierche yde d'abrilh, le judi del Cene, morut li evesque de Liege, Hue de Pirepont, à Ays; si fut rameneis à Liege, le jour de Saint-Venredi, et furent faite ses exeques en l'englieze de Liege, et fut fait son sarcut devant l'auteit Saini-Martin, qu'ilh avoit fondeit li-meimes, et consecreit en ladicte englieze, por gesir dedens. Mains ons oit melhour conseilhe, se recloiiit-ous ² le lieu et le metit-ous devant l'auteit Sains-Cosme et Sains-Damien, enssi que Johans, homme de Dieu, l'avoit veut en vision, et là fut-ilh ensevelis, le samedis de la Pasque, assavoir : le XVII kalende de may ³, par mesire Jaqueme, evesque de Acconense ⁴, et fut escript en la pire de sa sepulture chist escripture :

L'epytaphie de Hue de
Pirepont evesque de
Liege.

Francia me genuit, cathedravit Legia, morum
Me decoravit apex, sensus, genus, sanguis avorum;
Hugo fui Petraponte satus, locus iste relictum
Corpus habet, capiunt vermes e corpore vietum.
Sic perit orbis honor, sic defluit omne decorum:
Posee Deum, lector, ut me locet arce polorum.

— Chis evesque Hue fist son testament, dois ains devant son obit, de XXXII milh mars d'argent, et altrepart, dist-ilh, de LXXII^m mars d'argent qu'ilh avoit mis par deleis alcuns abbeis de ordines de Cysteals, et volt que tout

¹ Sur cette expression, qui s'est déjà présentée, voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

² On referma.

³ *Le lundî, lendemain de la Pasque, assavoir*

XVIII kalendas maii... B.

⁴ Jacques, évêque de Ptolémaïs ou St-Jean-d'Acre (*Aca* ou *Acco*).

chu que ons troveroit par li aquis encontre droit et à tort fust restitueis, et le remanant donneit aux povres, lepreux, veves, orphelins, et ensi fut fait.

Après l'pau de temps, assavoir : le nuit de Saint-Urbain, le XXIII^e jour de may, fut asseneis li jour del election et fut par l' venredi, et là fut par l' common assentement, par le capitle, dus, contes, nobles et chevaliers, et le peuple sens nulle debat à evesque de Liege le XXVIII^e, Johans d'Ape, li premier de cel nom des evesques de Liege, et li secon des evesques de Tongre, qui estoit gran prevost de Liege, le fis Aghise, qui estoit antain à Hue de Pirepont¹ et freire à Hue de Florine, uns hons honieste et caste, et tient le siege VIII ains. — Chis ordinat en cel ain meismes à Liege, aux treistes sour Mouse, l' englieze blanche defours et dedens, et y mist des cordeliers del ordine Sains-Franchois, que ons nom autrement les Meneurs. — Après le mort Hue de Pirepont, apparut à sainte Odile, le recluse deseurdit, li dis Hue evesque qui rendoit grasse à Dieu de chu que ilh estoit trespasseis de chi siecle, car j'asoiche que ilh estoitalconnement tourmenteit de paines de mort, toutvoie ilh estoit escapeit la sentenche sempiternal, mains ilh le covenoit remanoir en ses paines mult crueux par l'espouses de chinque ains. — Et Johans, li homme Dieu, les cuy parolles ons tenoit por vraies, veit en vision² ledit evesque Hue, qui li rendoit grasse entre lesqueiles parolles ilh disoit : « Amis, chu que j'ay lassiet » aux poevres m'at mult confortait, et tu me pues asseis aidier por tes » proier et tu m'aiide ensi si toy en reng grasse. » « Sire, respondit » Johans, je vos aideray de quant que je poray. » — De chi jour en avant continuelment commenchat Johans à dire messe por li, et faire de jour et de nuit ses orisons en larmes et en gemissemens, dont en brief temps apres fut chis Johans ravis, et veit que l'evesque Hue estoit aveque l' grant multitudes d'evesques mult reluisans, et aloit devant et estoit salveis et montat en ciel. — Item, le premier ain del regnation l'evesque Johans d'Ape, oit debat entre li et son peuple les Liegois, mains ilh ne multipliat mie car li capitle fist paix.

Sour l'ain XII^e et XXX fut monsangnour d'Ape confermeis evesque de Liege par monsangnour Waltier, evesque de Tournay, et ordineit à preistre

De Johans d'Ape li
XXXVIII evesque de
Liege.

Les Meneurs furent mis
à Berpart à Liege.

Hue de Pirepont s'ap-
parut à Odile le re-
cluse.

Hue s'apparut à Jo-
hans.

De Johans d'Ape.

¹ *Filius sororis domini Hugonis episcopi*, lit-on dans Gilles d'Orval. *Chapeville*, II, 258.

² *En extase*. B.

en Quaremmes, le samedi après le *Letare Jherusalem*, que ons appelle *Scientes* ¹, le X^e kalende d'avrill, qui estoit le vigiel Annunciation Nostre-Damme, dont lendemain entroit li premier jour de l'ain XII^e et XXX descurdit ², et lendemain qui estoit dymengne fut par l'archevesque Henri de Rains fait evesque, et al octave del Pentechostes ilh celebrat messe sollempne et premier, et chu fut en l'englieze del wauz Saint-Lambert ³. —

L'an XII^e et XXX. L'abbie de Granpreit fut fondée. Item, en cel ain fut fondée l'abbie de Grant-Preit, del ordre de Cyteal, fut fondée par damme Margarine, la contesse de Viane en Ardenne, de biens Philippe le conte de Namure, son freire, ensi que lidit Philippe l'ordinat à lit morteile por le salut de son arme, et fut consecrée al fieste del Assumption Nostre-Damme. — En chel ain, Tybaut, roy de Navaire et conte de Champagne; Petrus, conte de Bretangne; Hue, conte de la Marche; Raymon, li derain conte de Tholouse, avecue le roy d'Engleterre, contre le roy de Franche, orent batalhe; mains Dieu aidat ⁴ le jovene roy Loys, qui les desconfist tous. Adont Pire, le conte de Bretangne, de consent le roy de Navaire, fist warnir les casteals que ons appelle Saint-Jaqueme de Boveroine ⁵ et Bezeline ⁶, qui estoit le roy de Franche, et li avoit donneit en warde.

Fol. 55 r^o.

Ly jovene roy Loys le soit, se prist avecue li le cardinal qui estoit legault, mesire Raymon ⁷, et Philippe son oncle le conte de Bolongne, et le conte Robert de Drecense ⁸ atout leur oust, et s'en alerent droit à Chataram de Curthoirte ⁹, et quant li roy de Navaire veit chu, si oit paour et soy tournat avec le roy de Franche, et renunchat à la compagnie de conte de Bretangne et del Marche. Adont li roy fist tantoist les II contes adjourneir devant li et ilh ne vinrent mie; ilh les fist encors rajourneir, ilh ne vinrent mie, et à la tierche fois les adjournat-ilh en son parlement. — Quant

¹ L'introit de la messe de ce jour commence en effet par le mot *Sientes*.

² *Et fut en castel de Tuwin*, ajoute le manuscrit B.

³ *Et fut li VII^e kalende de june*, ajoute le manuscrit B.

⁴ *Mains Dies ovrat por...* B.

⁵ Saint-Jacques de Beuvron, ou simplement Beuvron, dans le département du Calvados.

⁶ Bellesme, dont il a déjà été fait mention.

⁷ Ou plutôt *Romain*, comme porte le manuscrit B. Il s'agit du cardinal Romain de Saint-Ange, signalé dans la note 3 de la page 205.

⁸ Dreux. *Drocum* et *Drocae* en latin.

⁹ *Chateronam de Turcheito*. B. Probablement la même localité que *Quarria de Curcetio* ou la *Querrière de Turquey*, dans la vie de saint Louis, par Guillaume de Nangis. *Recueil des historiens des Gaules*, XX, 512 et 515. Cela doit indiquer *Cursay*, dans le département de la Vienne.

ilhs veirent chu, si alerent restreindre leur soties orgulheux, et soy alerent humilier envers le roy et prier merchi, et qu'ilh presist d'eaux queile amende qu'ilh vouroit avoir, car ilh le voroient faire. Et quant li roy veit le humiliteit d'eaux, si les lassat passer legierement. Mains ilh ne demorarent nient longement, qu'ilh, les dois contes deseurdis, aveque pluseurs barons de Franche, orent grant envie sour la royne Blanche, le meire de roy Loys, portant qu'elle governat le rengne de Franche; mains ilh ne l'osoient demonstreir, si demorarent en paix. — Item, l'ain XII^e et XXXI morut Fulco, li evesque de Tholouse, et fut ensevelis en mostier de Granbois ¹, del ordre de Cysteal, del queile abbie ilh estoit moyne professe quant ilh fut fais evesque de Tholouse; et apres luy fut evesque freire Raymon de Falgario de Myremonte le casteal ², prioux provinchiels des Freires Predicateurs. — En cel ain fondat Loys, li roy de Franche, l'abbie de Ryalmont, deleis Belmonte sus Ayne ³, en la dyoceis de Beawais, del ordene de Cysteal, et fondat le maison Dieu de Pontoise, de Vernon, de Paris et de Compingne, et mult d'autres abbies et maisons de Dieu par son rengne, et fist en sa maison à Paris la plus belle capelle qui soit en monde, où ilh mist une grant pieche de bois de la crois Nostre-Sangnour, et la coronne de spine et le fier de la lanche.

Envie contre la royne,

L'an XII^e et XXXI.

Li roy fondat plusieurs abbies en son pais.

En cel ain, le tierche kalende de marche, fut perdu li claus Nostre-Sangnour, qui estoit à Saint-Denis en Franche, si chait fours de vaseal al basier, et fut perdu entre les piés del grant multitude de gens qui là estoit; mains le premier jour d'avrilh fut-ilh retroveis tout maculeis, et le judi del Cene fut-ilh monstreit à tout le peuple à grant sollempniteit. — A cel temps que je dis n'avoit encors li commonalteit de Liege vois ne puis-sanche ne mestiers ne fraterniteit ensemble, ne vois de riens à faire, ains fasoient leurs labures et les nobles governoient et les esquevins de Liege estoient sangnours, et quant li evesque voloit l'oust, ilh le demandoit aux esquevins, et ilh le otrioient, se le fasoient proclameir à peron à Liege, ensi que j'ay dit pluseurs fois deseur. — Ilh y avoit en cel ain II chevaliers, Johans de Feronstrée et Anseal son seroige, qui estoient esquevins de Liege,

De gouverne de Liege à chi temps.

¹ L'abbaye de Grandselve, dont il a déjà été question.

² Raymond de Felgar, né au château de Mira-

mont.

³ RoYaumont, près de Beaumont-sur-Oise, et non sur Aisne, comme porte notre manuscrit.

De chez qui vorent
ochire l'evesque por
justiche faire.

et ochisent mesire Tybaut, chevalier, qui estoit mangons ¹ por l'achat d'on porcheal ², et si n'en vourent faire nul amende ne vuider la citeit; mains quant li evesque le soit, si les prist et les coupat leurs chiefs ³, et leurs amis s'ont armeis et vinrent en palais, et por ochire l'evesque qui parmy voies esponse ⁴ escappat, si est aleis à Huy et s'est aloiiés aux Huyois, et là fut pres commencher I morteil guere. — Adont li linaige des Preis, qui estoit mult puissans, ont remandeit ⁵ l'evesque et li ont livreit tous cheaux qui avoient esteit armeis contre ly; mains ilh avoit avec chez de Feronstrée des chevaliers qui estoient de linage des Preis, se les ont repriët et li evesque les at rendut. — Là fut fais mariscals del evesqueit de Liege Radus, li seneschauz des Preis, qui oit à femme Ysabel de Thinvilhe, dont tous chez des Preis sont yssus, et de Gaufrois de Stennes, car ch'estoit adont li estach ⁶ dont tous chez des Preis estoient issus.

Dont chez des Preis
yssirent.

L'an XII^e et XXXII.

En l'ain XII^e et XXXII avient que li conte de la Marche, qui prenoit le pension del roy Loys de Franche, cascon ain trois milhes libres de Tournois, por gardeir les Marches devers Bordeais et por chu qu'ilh voloit que ilh fust ses bons amis, si avient qu'ilh refusat del prendre les deniers le roy et envoiat quere le roy d'Engleterre, qui vint à Bordeais, et entrarent en Pontou et forfisent sor le roy. — Mains quant li roy de Franche le soit, si ne fut mie enbahis, ains les alat al encontre et assemblat ses oust à Potiers, et s'en issit tous armeis teilement que onques roy de Franche n'en issit tant richement por aleir en oust, et quidat li conte de la Marche que ilh dewist traire à Leynon ⁷ I sien castel qui estoit mult fors; mains li roy oit conselhe que ilh prenderoit le plus floible casteal, et puis manderoit tout le paiis de là entour et les feroit gardeir que nuls vitalhes ne poroient ⁸ entreir en Leynon, et enssi le poroit-ilh bien avoir, car ilh savoit bien que la garnison, qui là estoit dedens, estoit grant et li casteal estoit trop fors.

Li roy d'Engleterre et
del Marche contre
Franchois.

Fol. 55 v^o.

Subtiliteit de gueire.

¹ Si ochisent I homme, sire Thibalt sureal, qui astoit I mangon. B. Cette version semble préférable à la nôtre.

² Ou I veal, ajoute le manuscrit B.

³ Si les fist prende et coupeir le chiefs. B.

⁴ Voie secrète.

⁵ Rappelé.

⁶ Estoch dans le manuscrit B, la souche.

⁷ Je ne connais pas de localité à laquelle ce

nom puisse s'appliquer. Notre chroniqueur ne veut-il peut-être pas indiquer l'un des châteaux de Godefroid de Lusignan (*Gaufridus de Lesigneio*), fils du comte de la Marche. Chronique de Guillaume de Nangis, dans le *Recueil des historiens des Gaules*, XX, 549.

⁸ Et puis si feroit tout le paiis praier et gardeir que viandes ne poroient... B.

— Quant li conte de la Marche veit le maniere comment li roy faisoit, si le dobtat mult, car ilh veit bien que ilh estoit saige et usoit de bon conseilhe, si se trait vers Sainteis ¹ et le fist garnir de chevaliers et de gens, et puis s'en alat où ² li roy englois se tenoit, et là parlerent de roy et de ses gens qui s'enforchoient et venoient contre eux, et est certains que les Englés n'auront point de poioir à eux. — Atant ont les Franchois, qui avoient jà pris Cresanne ³, I des casteal le conte, et vinrent devant Saintes, et li conte d'Artois venoit en premier front à baniere desploié, et cheaz qui estoient dedens issirent fours à grant nombre ⁴ de chevaliers, et là oit I grande esquermuche, et y oit des mors et des pris d'on costeit et d'autre; mains cheaz qui estoient dedens en orent del peiour, car li conte d'Artois se ferit en la citeit atout gran fuison de chevaliers, et là oit I grant esquermuche ⁵ et fut la citeit prise ⁶. — Et quant li roy engleis le soit, si s'en alat à Bordeais et fist les naves bien gardeir, car ilh avoit grant paour que li roy ne passat outre, si alast vers Engleterre, et soy tient por musar de chu que ilh estoit venus. — Quant li conte de la Marche veit qu'ilh avoit perdu Saintes et IIII casteals, et que li roy englés li avoit falis et mesire Renart de Pont ⁷ falis, et li sires de Calamboire et li sire de Myrable ⁸, si veit qu'ilh avoit male fait ⁹.

Atant il s'avisat et fist paix al roy al plus toist qu'ilh pot, et vint à merchi, sauf les despense le roy, et chu qu'ilh y avoit conquesteit, car chu est la costumme as roys de Franche, que, s'ilh vat en oust poralcon baron, que chu qu'ilh conquist par forche chu li demeuret perpetuellement, et covient que chis li rende tous ses despens avant qu'ilh vengne à paix al roy. — Ensi atournoit et mettoit en sa subjection li roy Loys, tous cheaux qui envers luy rebelloient, et fist bien garnir Saintes et les IIII casteals, puis si revient en Franche et n'estoit royalme qui contre luy se oisast eslever. — Apres chu prist I grant maladie al roy Loys; en cel heure se croisat et fist prechier la crois por aleir outre mere, et tantoist rapaisat de sa maladie, car ilh avoient tant fait prechier la crois, li et ses predecesseurs, et n'en acomplissoient riens, que Dieu s'en corchoit. —

Li conte del Marche fist paix à roy Loys.

Chu que li roy conquiste li remaint perpetuellement.

Ly roy prist la crois avecque mult de princes.

¹ *Saint-Trons*. B.

² *S'en alat al pont où*. B.

³ *Crosanum*, dans l'œuvre de Guillaume de Nangis, *Historiens des Gaules*, XX, 558.

⁴ *Fuison*. B.

⁵ *Pougniche*. B.

⁶ *La contesse prise*. B.

⁷ Renaud, sire de Pons.

⁸ Les sires de Colombiers et de Mirabel.

⁹ *Exploitiet*. B.

A chest fois ilh le prist, et avec luy le conte d'Artois, le conte de Potier, le conte d'Angou, le conte de Flandre, le conte de Bretagne, le conte de Drowe ¹, le conte de Saint-Poul, le conte de Monfort, le conte de Vendone, le conte de la Marche, mesire Gautier de Chastellon, Olyvier de Tournay, mesire Rause de Cuchi, mesire Rogier de Ronsu, mesire Rause de Soison et tant d'autres sangnours que Franche fut tout vuidié de sa noble chevalerie ². Et ont mis terme à II ains de monter et de passeir mere, et encors voloit ly roy Loys à III ains. — A cel temps, assavoir l'ain XII^e et XXXIII ³, les nonains de Soliers deleis Huy droitement ont changiet, et mueit leur habit par le consentement del evesque Johans, car ilh avoient l'ordre de Saint-Augustin, si prisent l'ordre de Cystal et y fist l'abbeise de Ysabeal de Bons ⁴, qui estoit la premier et estoit cusine al evesque. — En cel ain fut fondée le maison des Croisiers, à Huy, en lieu c'on dist en Clerevaus, et le fondat là endroit li evesque Johans de Liege, qui est li premier et li deseurtraine de tout cel ordre ⁵.

L'an XII^e et XXXIII.
De nonains de Soliers.

Des Croisier à Huy.

De generale concilhe.

Johans l'evesque alat
à Saint-Jacqueme.
Fol. 56 r^o.

L'an XII^e et XXXIII.
Des Ascolirs à Liege.

A cel ain, le kalende de junne, celebrat l' conchilhe li evesque de Liege, Johans d'Ape, en la presenche de tous les prelais des englieses de Liege et tous cheaux del evesqueit. — En cel propre heure, soie eslevat uns oraige de thonoir et d'alomure, teilement qu'ilh sembloit que li monde dewist deffineir, et si chairent des pires del oraige enssi grant que oeufs, et quant chis senne fut fais par certain cause, li evesque Johans s'en alat en peregrinage à Saint-Jaqueme en Compostel ⁶. — En cel ain morut Philippe il conte de Bolongne, oncle à roy Loys de Franche, si fut ensevelis à Sains-Denis en Franche. — En cel ain fut prechiet la crois, et le relaxat ons del movoir à III ains ⁷. — En chi temps conqueroit Hactota Cam, l'empereur tartarins, tout le païs de Cathay. — L'an XII^e et XXXIII, Otton, ly doyen de Saint-Poul à Liege, commenchat à fondeir l' belle englieze en lieu c'on dist *En Gravier* ⁸, sour de drier l'englieze Saint-Folhin ⁹, apres les

¹ Dreux ?

² *En demorat tout vuide.* B.

³ Notre texte porte XXIII.

⁴ « Isabella de Mouelette *al. Bonem vel Bonemiac*, » lit-on dans la *Gallia Christiana* (III, 607) qui dit en outre : « *quam appellat Gramaius Elisabetham de Boves.* »

⁵ Les mots : *qui est li premier et li deseurtraine*

de tout cel ordre, ne sont pas dans le manuscrit B.

⁶ *Et, fait cheli senne, por cause de pergrinage alat li evesque Johans à sains Jacqueme en Compostel.* B.

⁷ *Et le relaxat le mut à IIII ans ou V.* B.

⁸ *En Gaverout.* B.

⁹ *Sor Muese de drier l'englise Saint-Phollin.* B.

taneurs, et enssi com ons le fasoit entour le Saint-Andrier, ardit l'englieze blanche des Cordeliers que li evesque Johans avoit fondeit en sa premier année, et portant qu'ilh l'avoit si sovens repareit, se le nommoit-ons *Beurepaire*. — Adont les Cordeliers, qui là demoroient, alerent demoreir par-derier Saint-Hubert, l'englieze parochial en Liege, et là se chevissoient de vielhes pliches à faire ¹ et de vies draps, et remanirent là plus de X mois, et emetant fut redifiïet l'engliese de Bearepart, par mesire Radus d'Ysle, I puisant chevalier, et Giele Surllet de Hozemont ², canoyne de Liege, et y ont donneit des bonnes rentes, et le fisent benir en nom des XII apostles, par nostre evesque de Liege Johans, le XVIII^e jour de novembre, l'ain apres. — En cel ain meisme, les nonnes de Robertmont, à la procuracion de leur tierche abbest Sibilhe, furent elles translateez à le Vauz-Benoite à Avroit, que Olton li doyen de Saint-Pol avoit fondeit et mis dedens des Canoynes reguleirs. — En cel ain vinrent à Liege les Freires Precheurs del ordre Saint-Dominich, et commencharent à faire I englieze en Ysle de leur ordre, aveque l'aiïde Rausquin le bolengier ³, et mesire Johans et Pirars de Nuevis, chevaliers et freires, et des autres bons bourgeois d'Ysle ⁴. — En cel ain, li evesque Johans fondat I englieze à Huy et y mist des Meneurs, et encor y demoient-ilh, et cheaz de Huy les donnerent del argent asseis por faire ledit englieze ⁵; et fut fondée par-desus I des portes del fermeteit que ons nom le porte de Sains-Jaqueme. — En cel ain meismes morut Henris, le roy d'Allemagne, et fut ochis en I batalhe en Ostriche encontre Fredris li priveit empereur, et VI dus avec luy, et XV contes et trois cens chevaliers. — Adont s'en alat l'empereur Fredris, si bien rengnier que les electeurs d'Allemagne l'eslisirent à roy, et l'escrirent al pape Gregoire le IX^e de chi nom, et ilh le coronat en l'engliese Saint-Pire à Romme à empereur com de premier, et l'absolit del tout de chu qu'ilh avoit forfait contre l'englieze, le jour le Saint-Johans-Baptiste, et remanit deleis le pape, apres chu demorant IIII mois en grant joie et en amisteit mult grant ⁶.

De Bearepart.
Des Cordeliers.

De Robertmont.

Del Vauz-Benoite.

Des Precheurs à Liege.

Des Cordeliers de Huy.

Li roy d'Allemagne
Henri morit.

Fredris fut reslus à empereur
d'Allemagne.

¹ *A refaire.* B.

² *Et Giles Surelhon, chest à dire Surllet de Hozemont.* B.

³ *Avecque l'aiïde Rasquien dis fure.* B. A la rigueur on peut lire *frere*.

⁴ Les mots : *et des autres bons bourgeois d'Ysle*, ne se trouvent pas dans le manuscrit B.

⁵ *Et cheaux de Huy les donarent del argent asseis par raison.* B.

⁶ Tout ce qui précède depuis : *et l'absolit, etc.*,

De linage dan Henri de Hacourt, abbeït de Saint-Lorent.

En cel ain avoit I noble chevalier à Hacourt, qui avoit nom mesire Guilheame Ronchin, qui eut à espouse le V^e filhe mesire Otte de Lexhi, chevalier, qui oit nom Aygletine, dont ilh issit trois fis à chevaliers, et I moyne de Saint-Lorens deleis Liege. — Ly anneis des fis oit nom mesire Amele de Wong, dont les Polens et leurs heures issirent; et li secon fis, qui oit nom mesire Rigals, se mariat en la conteit de Louz dont ilh issit plusieurs heures, entres lesqueis y fut maistre Rygals, docteur en drois et en loys et canoyne de Liege, et dan Wilheame, moyne de Saint-Lorent, maistre en art mult suffisans de Paris, et oit mult de filhes dont ilh issit sens nombre d'enfans; li thier fis oit nom mesire Rause qui fut sangnour de Baronvilhe, dont ilh yssirent pluseurs nobles enfans, entres lesqueis y fut mesire Gisle des Changes et Henris abbeït de Bearepart. — Et li III^e fis, qui estoit li plus jovene, fut dan Henri de Saint-Lorent, à cuy Hue de Pirepont, jadis evesque de Liege, li donnat la provende de Saint-Lorent, à la proïer de son peire mesire Guilheame de sa bien venue¹, et le rechut li abbeït de Saint-Lorent, Otton, liement, car ilh estoit proïse à li; et quant ilh oit le habit del saint religion aux espense de son peire, ilh fut envoït aux escolles à Paris aveque son cusin qui estoit canoyne et costre de Saint-Lambert et prevost d'Ays, qui fut li fis monsangnour Henris de Hozemont, et oit nom maistre Godefroit, docteur en medicines, rethorique et en la sainte diviniteit, maistriet à Paris. — Et aprist lidit dan Henri de Hacourt teilement aveque li, qu'ilh fut bachelier en la sainte theologie et licensiet en decret. — En la premier année qu'ilh revint de Paris — où ilh avoit estudiïet XV ains et avoit teilement appris et profiteit que cascon parloit de li — trespasat de chi siecle li XIII^e abbeït de Saint-Lorent devant dit, quant ilh oit regneit VII ains VI mois et X jours, qui oit nom dan Johans et estoit des Malhars del Savenier. — Adont, par le grasce de Dieu et par le voie de Saint-Esperit, les confreires del monasteir Sains-Lorens, por la grande scienche, noble parenteile et par especiale la bonne vie, ilh postulont et eslurent ledit dan Henris de Hacourt en abbeït.

Comment dan Henri fut envoït à Paris.

Fol. 56 v^o.

De Johans li XIII^e abbeït de Saint-Lorent.

manque dans le manuscrit B. Puis viennent dans notre texte, à partir de l'alinéa suivant, six pages qui ne se trouvent pas non plus dans ce même manuscrit. Elles sont consacrées à l'histoire de

Henri de Hacourt, le premier abbé *mitré* de Saint-Laurent.

¹ A l'occasion de sa bienvenue.

Après trois jours fut-ilh presenteit à monseigneur de Liege, Johans d'Ape, et à son venerable capitle en l'englieze de Liege, où ¹ son peire mesire Guilheame devant dit, aveques ses amis, assavoir : XXIII chevaliers de son linaige, tous portans l'armes, et mult de clers nobles, tant del grant engliese de Liege com des secondars, qui estoient ses cusins et canoynes. — Là dest monsangnour de Liege, Johans d'Ape, et li venerable capitle par le bouche maistre Guys de Chigny, docteur en la sainte theologie et scolastre de Liege, que monsangnour de Liege et son venerable capitle estoient mult liies et joians que les honoraubles religieux del monasteir Saint-Lorent avoient esluit l' teile venerable personne, tant de scienche, de religieux vie com de grant sanc. — « Et portant nos approvons » et tenons por bonne vostre election ; et plus avant nos escrirons volentier » à nostre sains-peire Gregoire li IX^e de chi nom, pape de Romme, qu'ilh » le conferme et avant ² s'ilh vous plaist plus avant demandeir ou mandeir, » tant por l'amour de chi venerable clerc, nostre postuleit dan Henri, com » por l'honneur de son honorauble grant parenteile que chi esteis, nos » escrirons volentiers al pape et al empereir Fredris, que les electeurs ont » eslus à empereur, et est reconcilhiet al pape, et temprement s'en yrat- » ilh au Romme por luy faire coroneir. » — Adont par le bouche maistre Hue, docteur en drois et en loy, canoyne et doien de Saint-Pire en Liege, cusin adit dan Henri, les fut, tant de part le esluit abbeite com depart ses amis, grandement regratiit. — Et oultre ilh priont là present del parler l'pau ensemble, sour chu que monsangnour et son venerable capitle s'estoient presenteit del escrire al pape, s'ilh voloient plus avant riens mandeir al pape. — Et là tantoist conclurent entre eux et respondirent, en priant à monsangnour de Liege et son venerable capitle qu'ilh leur plaisist del escrire à nostre saint-peire le pape que ly abbeite de Saint-Lorent, aveque sa confirmation, posist eistre mytreis. — Et, sour chu delibereit, fut respondut par le devant dit escolastre depart monsangnour de Liege, et le gran prevost de Liege, le doien et V des archedyagues singuleirement, et tout le capitle de Liege entirement — mains les II autres archedyagues, assavoir maistre Thiri de Rochefort, qui estoit archedyaque d'Ardenne, et maistre Bruno de Viane, qui estoit archedyaque de Henau, estoient en

De dan Henri abbeite, comment fut postuleit et presenteit à Monsangneur.

Comment l'abbeite de Saint-Lorent fut premierement mytreis.

¹ Ici semble avoir été omis le verbe *estoit*.

² Cet *avant* doit être de trop.

court de Romme, — qu'ilh y escriroient volentier et par especial à leur II confreres archedyques, qui estoient en court, et à tous leurs bons amis, que leur demandre posist eistre faite et acomplie. « Or vous porveieis d'on » notable personne ou deux fideles, en cuy vos et nous puissiens chargier » cel legation. » — Adont soy levat tantoist li devantdit costre de Saint-Lambert, maistre Goudefroit de Hozemont, docteur en rethorique et elle sainte diviniteit, qui seioit entre les autres canoynes de capitle, et dest que por l'honneur de monsangnour de Liege et ses venerables sangnours de capitle, et par especial de son cusin dan Henri, li eslut abbeit de Saint-Lorent, et de son noble parenteile, ilh le feroit à ses expense; et emenat III chevaliers aveque ly, assavoir : II de ses freires, Lambert, sire de Hozemont, et Johans, sire de Lamyne, et les II freres Henri li esluit, assavoir : Rigals, sire de Ventreshovene, et Rause, sires de Baronvilhe. — Et quant ilh fut apparehiés et oit rechet toutes les letres à son legation appartenant, ilh soy partirent et vinrent à Romme lendemain del Saint-Lorent; et quant ilh furent desquendus aveque les III devant dit chevaliers, ilhs s'adrechont tout droit vers les II archedyques de Liege, qui les fisent mult grant fieste, nient seulement portant que ch'estoit leur confrere, mains por sa grande scienche et son gran linage. — Et quant ilhs orent luyt les letres qu'ilh les presentat depart les sangnours devant dit, ilhs benignement desent qu'ilh yroient à saint Peire l'apostolique et li infourmeroient de sa legation. Et fisent tant que lidit costre, la vigiele del Assumption Nostre-Damme, ilh vint en consistoire devant l'apostolique et les cardinals et pluseurs aultres prelais, et là demonstret-ilh si honorablement le cause por quoy ilh estoit là venus, que li pape, cardinals et tous cheaux qui là estoient, orent grant ammiracion de chu qu'ilh dest si rethoriquement et de sa grant scienche. — Et quant ilh oit demonstret tout sa legation, li apostolique li respondit que, dedens thier jour, ilh auroit response de toutes ses requestes; et li pape, chi propre jour, soy infourmat mult bien de tout chi que lidit coistre avoit dit et demonstret et demandeit. — Et lendemain, le jour del Assumption Nostre-Damme, li apostolique dest messe en l'englieze Nostre-Damme le Maiour à Romme, à laqueile ilh mandat le costre de Saint-Lambert aveque ses III chevaliers, car ilh les voloit faire responsion à leur demandies. — Quant li apostolique oit dit messe devant le grant alteit de Nostre-Damme, anchois

Fol. 57^{ro}.

Chu que li pape fist
deait abbeit de St-
Lorent.

qu'il fut de vestis, elle presenche de tous les cardinals, archevesques, evesques et prelais qui là estoient en habit pontifical, et li empereur Fredris aveque ses nobles prinches et barons en habit imperial, li apostolique appellat ledit costre et li dest personelement : « Nostre maistre venerable, » al requeste de nostre chier confreire Johans d'Ape, evesque de Liege, » et de tout son venerable capitle et les nobles barons de paiis de Liege, » desqueis nos avons benignement accepteis et acceptons leurs supplica- » tions, et les otrions leurs demandies, car ilh sont justes, et par especial » de vos nostre maistre et de vos gran linage, nos porveions dan Henri de » Hacourt, qui est moyne professe et preistre del ordine Sains-Benoit, del » digniteit abbatial de Saint-Lorent, par-deleis Liege, com bachelier pro- » fesse en la sainte diviniteit, en nom del Peire et de Fil et del Saint-Esperit. » Amen. » — Et quant ilh oit chu dit, oistat une aneal de son doit qui estoit d'or à I fien saphire d'Orient et I riche mytre qu'ilh avoit là fait aporteir, et les presentat aldit costre en disant : « Vos portereis et donreis » ches II jowaux al abbeït de Saint-Lorent depart nous, en signe que nos » le porveions del domination de Saint-Lorent, quittement et ligement » sens riens à rechivoir, et le mytrons luy et tous ses successeurs à tous- » jour; et des privileges quevos nos aveis requis por luy et por son en- » glieze, nos les concedons et les confermons al maniere que vos nos les » aveis demonstreit et en fait faire letre, et les saelerons de plonc ensi » qu'ilh appartient, et solonc les privileges que vos nos aveis demonsteit » que Reginar, li evesque de Liege qui fondat ladicte englieze, remanent en » leurs vertu. » — Et quant li apostolique oit chu dit, se soy tournat vers l'empereur Fredrich en disant : « Et affin que chu soit de plus grant » vertu et de plus grant forche, nos vos prions tres-cleire et puissans » prinche, sires empereur, qui chi esteis presens, que à nostre priier vos » vuilheis la parelthe letre confermeir et saeleir, al honneur del englieze » de Liege et de saint Lorent. » — Adont li empereur Fredrich soy inclinât vers le saint-peire le pape, et dest qu'ilh le feroit volentier sens riens à rechivoir, et le saeleroit de son sael d'or, ensi qu'ilh fist.

L'empereur Fredris
confirmat l'abbeït
de St-Lorent ses
privileges.

Et fut li sens del dit bulle en brief, en teile maniere : « Grigoire, sief » des serfs, etc., nos porveons dan Henri de Hacourt, moyne professe de » monasteir Saint-Lorent deleis Liege, del ordine Saint-Benoit, del digni- » teit abbatial del dit englieze, et li envoions nostre aneal por lée à es-

La tenure del bulle en
brief.

» poseir, et li donnons la mytre à luy et ses successeurs, por faire et
 » demonstreir à tous cristiens le signification de la mytre et le mysteir,
 » car ilh est clers por bien faire; et solonc les privileges qui nos estoient
 » demonstreis, que li principal fondateur Reginar, evesque de Liege, les
 » avoit concedeit et saeleis de Johans, evesque Portuense, legault aposto-
 » lique de pape Benedich le IX^e de chi nom, qui a chu fut envoiet de
 » Romme al request dedit evesque de Liege Reginart, qui avoit plaine
 » puissanche de pape de saeleir et faire chu que raison seroit, enssi qu'ilh
 » le saelat et y saelat Piligrin, archevesque de Collongne, et li dit Reginar
 » enssi; et tout premier, quant l'abbait de Saint-Lorent soy presenteroit
 » en capitle de Liege, que riens ne paieroit, ne quant ilh releveroit de
 » monsangnour de Liege les biens de son englieze, ilh ne feroit altres
 » chouse son relief que de main et de bouche, sens rien à deburseir. »

Fol. 57 v^o.

Des nobleches et pri-
 vileges de Saint-Lo-
 rent.

— Apres estoit en lesdites lettres saelées de papes et d'empereur : « Nos
 » donnons privilege al abbait de Saint-Lorent del donneir benediction à
 » tousjours, tout enssi com l'evesque quant ilh celebrat messe en ponti-
 » fical en l'englieze collegial, et donrat corone clerical, s'il n'ont mie
 » corone, à tous cheaux qui prenderont l'habit de religion en son en-
 » glieze, et porait benir les corporels et tous vestimens apertinans à
 » dyaques et à preistres, et à aournemens des alteis; et li donnons le pri-
 » vilege qu'ilh poroit son englieze et monasteir covrir de plonc, et les
 » mures de son abbie faire à creteals com lige, noble et royale abbie, et
 » qu'ilh ne soit nuls rechet al religion del dit abbie, qu'ilh ne soit noble
 » ou legitime. — Et privilegions ledit abbie que par tout la dyocheis de
 » Liege, ne lidit abbie ne ses subgés ne paient oust, ne chevalchie, ne
 » tournis, ne wynaige, ne creneis, ne assies, ne maletoute, ne demaiges,
 » de nos ne d'autres concedeis, et que tous les fiveis d'on abbait de Saint-
 » Lorent soient enssi frans et lige com les fiveis de monsangnour de Liege. »

Des fiveis l'abbait de
 Saint-Lorent.

— Et quant les lettres furent faites et saelées de pape et d'empereur des
 devant dites chouses et de pluseurs aultres, ilh soy departirent de Romme
 et revinrent XV jours devant le Toussains à Liege, et fist lidit maistre
 Godefroit, costre de Saint-Lambert, relation en palais devant monsang-
 nour l'evesque de Liege et son capitle, et tous les amis l'abbait de Saint-
 Lorent, de chu qu'ilh avoient fait dont tous en furent mult joians, et en
 remerchiarent grandement ledit costre. Et presantat à monsangnour lidit

costre l'aneal d'or et la mytre que li pape avoit envoiet à ly por mytreir l'abbait de Saint-Lorent, et, por plus grant honneur et renommée à avoir al dit abbeït, ilh donnat al evesque conselle comment ilh s'en devoit useir. — Adont monsangnour l'evesque mandat tous les abbeïs de sa dyocheïs, mytreïs et nient mytreïs, et les autres prelais, qu'ilh fussent le jour le Toussains à Liege, à grant messe en pontifical, por certaine chause al honeur de son englieze et clergie appartenant. Et aveque chu ilh y mandat mult de nobles barons et chevaliers, et y vinrent. — Et furent le jour le Toussains al procession et à grant messe, tous revestis en habit spirituel, avec les secondairs englieses de Liege, dont fut à grant ammiracion à tout le chevalerie, clergie et le peuple de Liege del veoir teile nobleche; et remanirent enssi tous les dis prelais aux II costeis del grant alteit Saint-Lambert, tout la messe que l'evesque Johans chantat, en leur habit pontificaul.

Del renommée l'abbait
de Saint-Lorent.

Et quant monsangnour l'evesque vint alle offerande, ilh appellat dan Henri l'abbait de Saint-Lorent, lyqueïs vint devant luy et soy engenulhat, et là li donnat-ilh et li butat l'aneal d'or en doit, que li apostolique Grigoire li avoit envoiet al honneur de saint Lorent et del englize de Liege, et li fist sour chu I orison. — Apres ilh li mist le mytre sus son chief que li apostolique li avoit envoiet, et le mytrat com le premier abbeït mytreïs de son englieze, et li donnat la benediction à chu appartenant; et, apres les *Agnus Dei*, ilh le confermat, et l'acommengnat de corps et de sanc Nostre-Sangnour Jhesu-Crist, dont ilh oit là maintes personnes, tant de clers com de chevaliers et nobles gens, qui ploroient de joie del grant nobleche que li pape et li empereur, et li evesque de Liege, et clers et lays, et nobles et ignobles, fasoient à I abbeït de Saint-Lorent. — Et quant messe fut dit, monsangnour de Liege soy fist presentier les bulles dedit abbeït, saelez de papes et d'empereur, transfichiez l'onne parmy l'autre, et les prist luy enclinant et en baisant, et puis les rendit à maistre Goudefroit, le costre devant dit, et les liisit tou hault clerement et entendaublement; et quant ilhs furent luytes, ilh les donnat al dit abbeït, et disant qu'ilh les gardast bien, car ch'estoient les plus nobles chairtres que nulle englieze de sa dyocheïs awist; lidit abbeït, en prendant, ilh les baisat et soy inclinat jusques à terre. — Et quant ilhs furent devestis leurs sains vestimens, monsangnour l'evesque prist ledit abbeït à sa seneistre main, et l'emenat

Fol. 58 r^o.

al disneir en son palais aveque tous les prelais qui là estoient, et tout la chevalerie apartinant al dit abbeit, et tient chi jour court overt à palais. — Et apres disneit, l'abbeit de Sant-Lorent et ses amis soy remerchirent grandement à monsangnour de Liege et à dit coistre de Saint-Lambert, et puis tous ladic clergerie et chevalerie ramenarent ledit abbeit jusques à son englieze Saint-Lorent, et puis soy partirent et ralat chascun en son lieu, en parlant et en aiant grant ammyration del honneur qui estoit avenus al engliese de Saint-Lorent. Enssi fut lidit abbeit dan Henri de Hacourt honorablement confermeis et mytreis l'ain deseurdit milh CC et XXXVIII, le jour de tous les Sains, le premier jour de novembre.

Ilh sont alcunnes gens, qui n'ont mie liit les croniques, qu'ilh dient mult de chouse al honneur de saint Lorent, et dient que li abbeit de Saint-Lorent por le temps fut noblement aveque l'evesque de Liege Obiert, quant ilh conquestat Melain ¹, et lidit Obier le conquestat l'an milh C et XII, et chis abbeit dan Henri de Hacourt fut consacreis et premier mytreis l'an milh CC et XXXVIII; che sont cent et XXII ains qu'ilh at de l'on daute au l'autre ². Lez abbeis de Lobbes, qui le temps de VI^e et XXV ains ont escript et faite escrire les avenues et les croniques, dient en leurs croniques, dont chest hystoire at esteit extrait de mot à mot, que quant li empereur Henri oit pris sa premier coronne à Ays-le-Grain, et en alat vers Melain por prendre la seconde coronne, cheaux de Melant li mandont qu'ilh ne venist mie, car ilh ne voloient nient faire obediencie à li, et rebelliroyent contre li en tout maniere qu'ilh poroient. — Quant l'empereur Henri entendit ches nouvelles, ilh en fut chorochiet, et mandat tous les prinches, archevesques et evesques d'Allemangne; entres lesqueis ilh mandat Obiert l'evesque de Liege, enssi qu'ilh est escript en secon libre chi-devant. Et quant ilh entendit ches nouvelles, ilh mandat sa chevalerie et pluseurs prelais de son paiis de Liege. — Entres lesqueis ilh mandat Heribrans, le V^e abbeit de Saint-Lorent, qui estoit nationeit del noble chevalerie de Hesbain, et fut neis el vilhe de Foux ³ en Hesbain, et oit nom son peire mesire Evrart, chevalier, qui estoit sire de Foux, liqueis

De Heribrans le V^e abbeit de Saint-Lorent.

¹ Milan.

² Fooz, à deux lieues de Liège, sur la route de

³ C'est-à-dire : d'une date à l'autre, 1112 à Bruxelles.
1254, il y a une différence de 122 ans.

oit trois fis : li premier neis oit nom Heribran ¹, qui fut abbeït de Saint-Lorent enssi com dit est ; li secon oit nom mesire Hubin Pulhet de Ferme, qui fut ayon à valhain Hubin Pulhet, dont ons parolle tant al warde de Steps ². — Et li thiers oit nom Philippe, qui fut sangnour de Warfesée et Donmartin. Et portoient lidit mesire Evrart, aveque ses trois fis devant dit, l'escut variet d'azure et d'argent, et avoient mult de grans amis en Hesbain. Et priat lidit evesque adit abbeït Heribran de Saint-Lorent qu'ilh ly plaisist del chevalchier avec li vers l'empereur, et amenast ses II freires aveque li et alcuns de ses amis. — Adont lidit abbeït mandat ses II freres et VI chevaliers de son linage, tous portans les devant dit armes, et XII de ses fiveis nobles gens tous portans corps d'armes, et s'en alat enssi noblement aveque l'evesque Obier ; et fisent là tant de fais d'armes, que che furent les principauls aveque l'evesque qui conquestont Melant. Enssi fut adont li abbeït Heribran de Saint-Lorent à Melant, où ilh acquist si grant honneur que ons en parolle encour à jour d'huy. Et ne fut mie chis abbeïs Heribran nient ³ mytreis ; mains s'ils l'awist requis adont, quant li pape et l'empereur dessent alle evesque Obier qu'ilh demandast chu qu'ilh voloit et ilh li seroit otriiet, s'ilh l'awist adont demandeit ilh li fuist de legier otroiiet, enssi bien qu'ilh fut al evesque otroiiet le paix et altre chouse. Enssi dient-ilh voire que l'abbeït de Saint-Lorent fut avec l'evesque Obier à Melain.

L'autre raison por quoi ons porte l'abbeït de Saint-Lorent honneur, ch'est por chu qui est escries II ains chi apres, assavoir l'an XII^e et XXXVI, quant li empereur Fredris vint à Ays-le-Grain, ilh mandat tous les prinches, archevesques et evesques d'Allemangne, entres queis y fut mandeit Johans d'Ape, qui estoit evesque de Liege, lyqueis y alat tant noblement qu'ilh y emenat VI^e chevaliers, tous d'on draps vestis, liqueis y fut à plus grant nobleche que nuls des autres prinches. — Mains anchois qu'ilh s'en alast vers l'empereur, ilh mandat à dan Henri de Hacourt, qui estoit abbeït de Saint-Lorent, qu'ilh li plaisist del venir aveque li, et amenast avec li de ses nobles amis et de ses gentis fiveis. Lidit abbeït respondit qu'ilh le

Lez armes del abbeït de Saint-Lorent Heribran.

L'abbeït de St-Lorent, Heribran, alat aveque l'evesque Obier à Melant.

Comment l'abbeït Henri de St-Lorent s'en alat aveque l'evesque Johans d'Ape à l'empereur à Ays.

¹ Le nom écrit d'abord est *Henri*, qui a été ensuite transformé en *Heribran*. La correction doit être d'une main postérieure, car l'encre est beau-

coup plus noire.

² Voir plus haut, p. 86.

³ Cette négation doit être de trop.

Fol. 58 v°.

De l'abbait Henri de
Saint-Lorent.

feroit volentier, et ordinat, à jour qu'ilh se durent partir, son assemblée à Hacourt, al maison son peire, et oit là XXIII chevaliers de son linage, tous portans I armes, et XLII fiveis, tous gens de honneur, entres lesquels ilh y oit VIII chevaliers et XV eskeviers, et le remanant furent tous gens d'armes et d'estat; si que lidit abbeït oit bien II^e chevaux bien habitueit, à tytle de l'abbait et aux fraux ¹ de monsangnour de Liege. — Et quant monsangnour fut partis de Liege aveque son assemblée, et vint en cel belle champagne qui est entre Viseit et Haucourt; ilh s'astargat là emy les champs sens riens faire. Adont vint à monsangnour mesire Gautier de Morealmeit et pluseurs autres, et li dessent: « Monsangnour, chevalchons » avant. Que stesons chi? » Et monsangnour l'evesque respondit: « Je ne » moy departiray de chi se venrait I moyne qui est I de mes chapellain. » Ilhs soy corechont mult que monsangnour estargoit là por I moyne. — Et toute ensi qu'ilh parloient de chu, veschi l'abbait de Saint-Lorent qui issit fours de Haucourt à belle noble compangnie, et soy metirent en atiraige ² ensi qu'ilh vosissent courir sus monsangnour l'evesque. Adont dessent les barons à l'evesque: « Par ma foid, monsangnour, nos aurons » tantoist l'estour. Se vos en fussiés aleis avant, chis mal aventure ne nos » fuist nient avenus, » et soy metirent en ordinanche. Et li evesque, qui savoit bien queis gens ch'estoient, ilh les dest: « Ch'est li moyne cuy je » ratendoy; ch'est dan Henri l'abbait de Saint-Lorent, qui amenet ses » amis et ses fiveis aveque li por nos servir et faire honneur. » Quant les barons entendirent chu, si en furent mult liies, et commenchont à dire: « O saint Lambert, por quoy n'at-ilh XXX ou XL sifais ³ moynes en paiis » de Liege! Par veriteit, monsangnour, se nos en aviens granment de » sifais, nostre paiis en seroit mult redobteis et honoreis. » Enssi vinrent-ilh ensemble, et soy fisent grant fieste, et puis s'en alerent vers Ays où li empereur Fredris les honorat mult.

Enssi li V^e abbeït de Saint-Lorent, Heribran, acquist grant honneur en serviche l'empereur Henri à Melant, et li XIII^e abbeït de Saint-Lorent, dan Henri de Haucourt, li promier mytreis, en serviche l'empereur Fredris

¹ Sic pour frais.² Semblables. L'expression est restée dans notre³ Disposition, ordonnance. Roquefort donne le verbe *atirer*, mais non son substantif. wallon.

fut mult honoreis; desqueis II abbeis ons parolle encor jusques al jour d'huy. — Et quant lidit abbeit dan Henri de Haucourt oit valhamment governeit et regulerement rengneit XXIII ains III mois et XVI jours, si fut ensevelis desous I grant pire enemy le xhour de son monasteir desous le coronne; et furent escript sour la sepulture ches viers :

Abbas Henricus nigrorum flos monachorum,
Largus, pacificus, prefulgens lampade morum,
Lux patrie, decus ecclesie, speculum probitatis,
Justitie cultor, venie pater et pietatis,
Pastor ovis forma, signum, dux, previa norma,
Cum magnis magnus, cum parvis mitis ut agnus,
Ex Hacur natus, primus mytra decoratus,
Hic jacet humatus, cui, Christe, remitte reatus.

L'escriture del sepulture dedit abbeit.

Anno domini M CC LVIII XII kalendas septembris obiit pie memorie dominus Henricus abbas Sancti-Laurentii quartus decimus.

Or, revenant à nostre matiere en l'ain deseurdit XII^e et XXXIII¹, fut fondeit I maison de precheurs à Lovain, et fut fait à Ays I maison de cordeliers, et I à Treit² et à Huy, à Lovain, à Sain-Tron, à Diestre, à Nyvelle, à Namure, à Dynant et à Marlines. — En cel ain morit madame Aygletine, la femme mesire Guilheame de Hacourt, meire al abbeit de Saint-Lorent; si soy remariat lidit mesire Guilheame à damme Beatris, le filhe mesire Hermain de Hermalle, et en issirent tant d'effans l'ons apres l'autre, que toutes les vilhes del vallée en sont pres tous remplies³.

Des precheurs et cordeliers en plusieurs lieux.

De mesire Guilheame de Hacourt.

L'ain XII^e et XXXV fut parfaite li englieze qui Otton, ly doïen de Saint-Poul, avoit fondée, et par l'evesque, Johans d'Ape, consecrée en l'honneur de Nostre-Damme, et l'at richement doyée; et les canoynes regulers, qui estoient [en] le Vaul-Benoite, at mis dedens son englieze qui seioit en Graveroul, et tinrent enssi longement leur ordre, et puis furent despenseis et

L'an XII^e et XXXV.

¹ Ici finit l'histoire du premier abbé mitré de Saint-Laurent, et le manuscrit B reprend maintenant le récit des mêmes faits auxquels est consacrée la copie de Jean de Stavelot.

² En cel ain sont aussi à Lovain fondeis li pre-

dicateurs I maison, et li menoires ont fondeit à chest, à Ays, à Treit..... B.

³ Cette dernière phrase, relative au veuvage et au second mariage de Guillaume de Hacourt, est encore omise dans le manuscrit B.

Des escolirs de Liege. present l'ordre des escolirs, et encors est-ilh nommee li Vauz-des-Escolirs. — Adont prist lidit Otton les nonnains de Robertmont, et les mist en le

Del Vauz-Benoite et Robertmont. Vauz-Benoite, enssi com dit est par-deseur, car ilh estoient poevres à Robertmont, et à le Vauz-Benoite estoient-ilh plus riches ¹. — En cel ain fondat Reniers, li prieux de Bealfay, une englieze et I sainte enclostre, la

De Vies Vengnis l'abbie. Fol. 59^{re}. Vingne Nostre-Damme, que ons appelle plus commonement Vies Vengnis, qui siet entre Hersta et Hacourt sour coiste, et y mist des nonnains del ordre Saint-Augustin; mains par dispensation puisedit present-elle l'ordre de Cysteal, et oit nom leur premier abbest Maheal; et lidit prieux

L'emperere Fredris fist ses noiche à Maienche. Reniers les donnat, de congiet l'evesque, le motié de tous les biens de Bealfay. — En cel ain at mandeit Fredris l'empereur tous les prinches de son rengne à Maienche à ses noiches, car ilh prenoit à femme la filhe le roy d'Engleterre. — Et y fut li evesque de Liege, Johans d'Ape, auxdites noiches qui durarent XV jours, et y oit jostes et tournois.

Le derain venganche Saint-Lambert des Brabecons. Là avint la derain venganche saint Lambert del spoliation de Liege, car ilh avoit pris venganche de tous les aultres, fours que del principal : chis fut li faux dus de Brabant Henris, qui estoit à ches noiches mult jolis et leycheux; car che estoient les plus grant et les plus nobles là ilh avoit onques esteit et où ilh avoit plus de prinches. — Là volt saint Lambert prendre sa venganche, pour eistre plus notoire et plus confuse por le duc. Si avient que li evesque de Liege fut là à mult belle chevalerie, et li abbeit

Del evesque de Liege. de Saint-Lorent devant dit et nostre maistre Goudefroit, costre de Saint-Lambert, et mult d'aultres prelais ²; et li dus de Brabant y estoit nient si puissamment com l'evesque, et volentier subtilisast à chu comment ³ ilh poroit si bien eistre del empereur, par faux serviches et autrement, que ilh posist encors I fois destruire l'evesqueit de Liege et par especial la citeit de Liege ⁴; et saint Lambert, qui savoit bien son intention, en prist mult crueux venganche, enssi com vos oreis sens riens à mentir ⁵. — Quant la

¹ Sont plus riches. B.

² La fin de la phrase depuis : *et li abbeit de Saint-Lorent, etc.*, manque dans le manuscrit B.

³ Mains ilh eut envie de la puissanche del evesque et volenteir subtilizat comment.... B.

⁴ Que ilh pousist destruire nostre evesqueit encors I fois. B.

⁵ En dépit des protestations de Jean d'Outremeuse, le récit de la mort du duc de Brabant est entièrement l'œuvre de son imagination, et l'une des plus étranges inventions qu'on puisse lire. Dans notre pays, où chaque province avait sa vie nationale propre, les chroniqueurs ne peuvent inspirer de confiance pour les faits où il existait

grant fieste fut finée à Maienche, si vint li empereur et aveque luy ses prinches à Collongne, et fist là l' nouvelle fieste; et li duc de Brabant comenchat à contraliier l'evesque de Liege, Johan, por envie qu'il avoit sour luy de chu que li empereur en tenoit tant, et li portoit si grant reverenche, et l'appelloit toudis à son conseilhe pueble et secreit. Si dest l' jour à l'evesque de Liege li dus de Brabant, en jurant grant seriment, que ilh anchois l' ain destruiroit tot l'evesqueit de Liege. — « Faux trahitre, dest ly » evesque, jà n'avreis puissanche à moy, par ma foid, avec l'aiide de saint » Lambert. » Respondit li dus : « Par ma foid, tout la citeit serait toute » abatue et n'y remanrait mostier ne alteit que ne seront tous arses et » ton sain Lambert dedens, que jà Dieu ne sa Meire ne li feront aiide ne » socour. » — « Trahitre desloial, dest li evesque, je croie que tu es tous » assotis de vilheche, car onques Judas qui trahit Nostre-Sangnour ne fist » si grant trahison ne fausseiteit que tu as faite; car quant ilh oit fait le » vendaige de Dieu et ilh le fut livreit, tantoist ilh soy repentit, et tu es » peiour qu'en devant, et si seis bien qu'ilh est certain que tous cheaux » dont tu fus aiidiés encontre mon englieze, et cappellains, et chamber- » lains, et Tybaut et Symon tes dois fils, le duc Henri d'Ardenne, ton » oncle, le trahitre, et ton filhaust ¹ le conte de Geldre ², et le conte de » Bars et li faux roy Otton. Or, n'en est-ilh que toy demoreis en vie, » mains je croie qu'ilh t'en desplaiste, car tu as Dieu et le monde trahite. » — Quant li duc l'oit entendut, li sanc li est mueit et at trait l' cuteal, si est aleis vers l'evesque; jà l'en awist ferut, quant les sangnours de Morealmeit, Eustause de Herstat et pluseurs autres vinrent entre deux, et li dessent qu'ilh allast en sa chambre ou mal por li ³ et seroit batus; et en feront tant que tout la citeit en sarait parler, car ilh en avoient bien la poieur del faire.

Quant li dus entendit chu et voit la forche des Liegeois ⁴, si est absenteis

L'empereur vint à Collongne.

Grandes parolles entre l'evesque et le duc.

Li duc vout ferir l'evesque de Liege.

conflit d'intérêts entre leurs compatriotes et les habitants d'une autre province. A ce sentiment vient encore ici se joindre le dessein bien évident d'exalter par-dessus tout la puissance du saint patron de Liège.

¹ Gendre. Le mot *faise* est resté dans le wallon liégeois. Voir le dictionnaire de Grandgagnage.

² Ce personnage manque dans l'énumération du manuscrit B.

³ Il doit ici manquer un *en proviendrait* ou quelque chose de semblable. Le manuscrit B du reste dit seulement : *où ilh seroit batus*.

⁴ *Li dus voit la forche des Hesbanquons, et oit parler et entent bien*. B.

Saint Lambert donnat
le duc I buffe dont
perdit son sens.

Li duc enragat et ochist
XIII chevaliers.

Fol. 59 v^o.

De dus de Brabant qui
estoit enragiés.

Li dus ochist encore
XVIII de ses gens et
apres cent.

de là et entreis en sa chambre, et soy couchiet par grant yreur sor I lit. — Là vint saint Lambert et li donnat teile buffe ¹ qu'ilh ly changat son sens, et si salt sus, si at trait I cuteal et court sus ses hommes meismes; XIII en at ochis de ses plus nobles barons, se les aultres l'ont pris par forche et li ont oisteit son cuteal, et si l'ont XX hommes tenu par forche sour le lit. — Adont ilh commenchat à mordre en ses dois et les mangnoit ². Saint Lambert escrioit en disant : « Cherte rins ne toy vault, car nos toy » arderons en ton englieze, car tu m'as frappeit d'on baston. » Enssi disoit li dus. — L'empereur l'oïit dire, si vint là et li evesque aveque ly; mains li dus Henris crioit toudis : « Sains Lambert, » en disant enssi com deseur est dit. — Adont li evesque de Liege li dest : « Ons veirat temprement ta » grant devotion et ton outraige appareur. Tu as asseis eut de temps del » repentir. Par mon arme, ilh moy desplaist, car raison le moy mostre » que chascun cristien soit dolens de l'autre, et portant je yray dire messe, » et prirons à Dieu et à glorieux martyr saint Lambert qu'ilh toy vuelhent » socourir. » — Chis jour estoit le jour de Trois-Roys, le sixieme jour de jenvier l'an deseurdit; mains li dus disoit toudis son sermon de tous jours. — Ons li fist apporter des saintes reliques; mains enssi toist qu'ilh veit les preistres qui portoient les reliques, ilh commenchat à crier : « Vuidiés, » vuidiés! » et les preistres tantoist s'enfuirent. — Adont li empereur s'en est alleis assier al disneir, et tous les prinches aveque; et les hommes le duc vorent alleir à tauble, si lassent pau de gens deleis le duc, et li dyable qui est subtilh fist sommelhier et dormir le duc et commenchat I pau à repoi-seir, et quant les gardes veirent qu'ilh dormoit, se li lassent alleir les membres sens tenir, et ilh allat desperteir ³.

Tantoist sallhit en piés et I levier vat prendre, et estoit enssi nuit ⁴ qu'ilh nasquit et assalhit les gaites; XVIII en at ochis, et est yssus de la chambre et entré en I aultre, et alloit de chambre à chambre, et ochioit toutes les gens qu'ilh trovoit. Plus de cent en at ochis, et en la sale où li empereur seioit à mangnier wot entreir; mains la porte on li cloiit as dens, une grant cop y donnat, à pou qu'ilh ne brisast l'huys. Atant vinrent XX hommes, ilhs ne savoient cuy ilh estoit, ly I le ferit d'on baston sus le

¹ Là li at saint Lambiert donneit teile boffe... B.

² Ilh mordoit en ses mains et mangoit ses dois. B.

³ C'est-à-dire : et le duc s'éveilla.

⁴ Nu.

chief, si que li sanc en yssit. — Quant li dus sentit le cop, se les court sus et en at XI ochis, et les autres s'en fuirent et ilh les cache. Or avint que li I s'enfuit en la cusine, si soy responit làens, li dus est ens entreis et ochist tous les keux. La kusine estoit fresse et molhié, et li dus, qui tou nus coroit parmy cheste fresseur, chait en sovines; si fut si escarnis del roidement chaoir qu'ilh ne se poioit movoir; mains I garchon qui esku-roit I pot de metal, et estoit muchiés de paour desous l'escamp¹, tantoist ilh salhit avant et prist son pot de metal à Il mains, et s'en vint al duc qui soy voloit releveir; et li garchon ne savoit cuy ch'estoit, se ne l'espargnat mic, et del pot dessus le chief si bien l'assennat, qu'ilh li gettat le cervel tout emmy la kusine. Enssi morut Henris, li duc de Brabant, qui male-ment ovroit. — Quant l'empereur Fredris soit chu, si reclamat Dieu et saint Lambert de Liege. Et lidit dus avoit I fis, dont li bons roy Phi-lippe de Franche avoit esteit ayon, qui del empereur relevat tous ses fiiés que son peire tenoit, et estoit nommeis Henris, enssi com son peire. Chis priat à l'evesque de Liege qu'ilh n'aïet à luy point de hayme, car ilh le voloit servir enssi qu'ilh appartenoit, et l'evesque li otriat, et relevat de l'evesque chu qu'ilh movoit de li.

De la honteux mort le duc de Brabant, et comment saint Lam- bert s'en vengat.

De jovene duc de Bra- bant.

En l'ain XII^e et XXXVI, en fevrier, oit I grant aighe à Huy, le IX^e jour dedit mois de nyvalhe, qui fondit en I nuit si fort que² la riviere de Hoyoul se s'en vint par teile maniere que la vilhe en fut plaine, et se vint jusques à peron qui siet en marchiet à Huy et y montat III piés hault³; et commenchat à croistre entour meenuit, et croisit lendemain jusques à tierche, et alat jusques à Saint-Mengols et à Saint-Martin, et, passant tout parmy Gohier-rue, là est-il ferut en Mouse. Chist aighe abatit I grant quantiteit del fermeteit des murs de Huy, et reversat III^e et IX maisons; mains ilh n'y fut perdus ou noiés que X hommes. — En cel ain canonizat li pape, à la supplication de l'empereur Fredris, sainte Elizabeth, qui fut le femme Loys le duc de Thoringe, filhe al roy de Hongrie; par cuy Dieu

L'an XII^e et XXXVI.

De Hoyoul à Huy.

De sainte Elizabeth.

¹ *Dedens I chambret.* B. Escamp est sans doute ici pour Scampne, Schampne, banc. Voir ce mot dans notre glossaire de Jean de Stavelot.

² *En l'an XII^e et XXXVI ilh astoit commenchié en fevrier, qui astoit del année devant, si finat en marche que di daute astoit cangié, oit I grande aighe*

à Huy, car il nagat tant de IX jour en fevrier que en marche quant il relasat et fondit en I seul nuit si fort, que... B.

³ *Et que li perons, qui siet en marchiet à Huy, qu'il fut III greis dedens.* B.

Fol. 60 r^o.

faisoit tant de myracles qu'à mervelhe, et est corus chascun al hospital où son corps gisoit. — Adont estoit à Ays-le-Grain l'empereur, se mandat là les prinches d'Allemangne et les archevesques et evesques, et y alat l'evesque de Liege Johans d'Ape, à mult belle assemblée, car ilh avoit aveque li VI^e chevaliers tout d'on parement; ilh n'y oit sy puissant de luy, et y fut mult honorablement dan Henri, l'abbait de Saint-Lorent, enssi com chidevant est dit, et Johans, li abbait de Saint-Jaqueme en Liege¹; et le jour le Pentechoste fut publiet et pronunchiet le fais de sainte Elizabeth del eistre canonizié, et là demonstrat Dieu overtement mult de myracles de mors resusciteir, de avoigles enlumineir, et fut là mise en l fietre d'or et d'argent, où ilh rendit oyle qui tant fut delitauble, dont cascon des prelais qui là estoient en present en l fiolle de voile², et li evesque de Liege en prist tant qu'ilh en at donneit al abbait Henri³ de Saint-Lorent et al abbait Johans de Saint-Jaqueme de Liege qui astoient là aveque li aleis, et l'emportèrent vers leurs englieses à Liege. — Et puis en ralerent à Ays vers monsangnour l'evesque, où ilh avint l grant encombrier, car le XV^e jour de junne qu'ilh furent repariés, si ardit li englieze d'Ays et toute la vilhe⁴ sens resqueur pour I denier, et ne soit ons onques dont li feux vint. Ilh estoit toute nouvelle refeicte, car mie n'estoient passeit VIII ains qu'ilh avoit esteit arses I altre fois, enssi com dit est.

Li vilhe d'Ays ardit.

L'evesque acquist Zistre, et puis le rendit en fiés à conte de Lucemborch.

De Walerant de Lucemborch.

Tantoist que li evesque Johans d'Ape fut revenus d'Ays, si acquist-ilh de son argent por II milh livres, I vies gros por VI deniers compteit et l esterlin d'Engleterre por II deniers — car teile paiement coroit adont en la citeit de Liege — ilh en achatat la vilhe et le castel de Zistre⁵ et tout chu qu'ilh y appendoit, et puis l'at donneit en fiés à tenir de luy al conte de Lucemborch, qui li jurait fealteit et homaige de li à servir veiant tous ses hommes; mains anchois III mois le fut del tout mentans. — Chis conte de Lucemborch si fut nommeis Galerans, et fut freire à Henri le duc d'Ardenne et Lembor. Che furent les enfans Walerant, le duc de Lembor, le fis Henri, qui les Liegois trahit en la warde de Steps. — Chis Galerans que je dis, par le conselhe de dyable, si fut mal pensans por l debat qui fut à

¹ Ce qui précède depuis : *et y fut mult honorablement*, etc., manque dans le manuscrit B.

² *En une amolle de voire*. B. Ce doit être la traduction du mot latin *ama*, *amula*, vase particulièrement destiné au service de la messe. Voir

Ducange, v^o *Ama*.

³ *Johans*. B.

⁴ Nous corrigeons ici d'après le manuscrit B, car notre texte porte : *toute l'engliese*.

⁵ *Susteren*. Voir à ce sujet Foullon, I, 556.

Franchimont, encontre gens de sa terre et de Teux. Ilh ardit toute la vilhe de Teux, le XXI^e jour de septembre; mains quant li evesque Johans le soit, si ardit toute le pais le duc, de Bastongne en amont jusqu'à Drubut ¹, cent et XLVIII vilhes, et enssi de Bastongne en aval jusqu'à Lucemborch, et destruite enssi V casteals; et puis asseगत Monjoie, où les enfans et la femme le duc estoient, dont ilh oit gran paour. Si s'enfuirent en la terre de Geldre et de Juley, et assemblat Galerans XX^m hommes de flours de gens, et les amenat à Monjoie, où li evesque seioit à XII^e chevaliers et X^m hommes à chevaux ². Si at appelleit IIII chevaliers, chu furent: Hue de Florines sonfreire, Eustause de Hersta, Hubin Pulhes de Ferme et sires Engorant d'Oie, et les dest qu'ilh ordinassent ses gens et ilh l'ont faite, et ont ordineit une seule batalhe. — Et là portarent les banires l'evesque Arnus Malhart l'une et Pire de Jupilhe l'autre, qui furent II chevaliers hardis et segures; et estoient al ³ frain del evesque, Arnus de Morealmeit et Thyri de Walcourt; et furent entour l'evesque tous les chevaliers de Hesbain, et par especial des Preis, dont ilh en estoit plus de XXX portant une armes ⁴.

Atant vint Galerans et ses gens à lances bassiés. Quant Eustause de Hersta les voit, si broche vers eaux et Galerans s'en vat encontre li, si se sont asseneis par teile maniere, que Galerans brisat sa lanche et Eustase l'at à terre jetteit mors. Atant vinrent avant les oust d'ambdois pars; là enduret grant paine ⁵ Eustause de Hersta, car IIII ⁶ hommes vinrent josteir à luy, mains ilhs ne le movirent non plus que une quintaine; Gautier de Rodemach, Engorain de Braine et Henris de Donpire, et des aultres plus de XII ⁷ at getteit desus l'herbe mort. — Et Hue de Florines at ochis plus de XL Geldrois, et Hubin Pulhes, et Henris d'Argenteal, et Balduin de Genneffe, et li sires de Vileir, et Amaris de Torbaine, et cascon des autres en ont tant ochis qu'ilh les ont reculeit; et Liegois les ont juppeit: chu les fait perdre estaublison ⁸. — Et Gautier ⁹ li conte de Geldre estoit en caplois, si ochioit les Liegois et s'at abatus des chevaliers de Foux, de Lonchins et de

Teux fut arses.

L'evesque ardit sor Galerant CXLVIII villes et V casteals.

Grant batalhe entre Liegois et Lenbourgois.

¹ Durbuy.

² Ne faut-il pas lire à pied? La conformité des deux textes nous empêche de faire la correction.

³ Nous corrigeons d'après le manuscrit B. Notre texte porte *aux frais*, ce qui n'a pas de sens ici.

⁴ Et furent entour l'evesque tous li chevaliers des Preis, desqueis ilh astoit bien XXX ou plus. B.

⁵ Grant noise. B.

⁶ III. B.

⁷ Une dosaine. B.

⁸ Leur fit perdre leur ordonnance; c'est-à-dire les mit en désordre.

⁹ Et Gherars. B.

Lexhi, sangnour Pire et Rause des Preis at abatus¹; et Eustause de Harsta brochat à li et le fiert amont son hayme, chair et cheveais at tout rauseis. — Mains quant li conte sentit le cop, si, at ferut Eustause, et ensi le ferit Pire son fis, se l'ont ochis si chait² et fut assalhis de plus de LX hommes qui ly ons navreit le corps, et l'ont navreit en XV lieu dont li sanc en issoit. — Mains ilh ne fut mie desconfis, car ilh estoit fiers et puissans, si getat à son dos l'escut et prist son espée³ à II mains et s'est mis entre eaux; et Pire de Geldre ochist de Lembor Ameris, Charle de Sathenay⁴, Arnus de Lensengneil et Baldris son freire, et les at tous reculeis plus de XX piés; et Hubin Puelhes de Fermes, et Hue de Florines et Thiri de Walecourt ont celle part brochiet.

Fol. 60 v^o.Liegeois ochisent IIII
contes et VI^m et IIII^c
hommes.Liegeois orent victoire,
et fut Monjoie abatué.

Famyne et chier temps.

De roy paien Vetulus
myracle.

Hue de Florine ferit le conte de Geldre, se le fendit en deux⁵, et Hubin at ochis Loys del Vauz⁶, si at donneit à Eustause son cheval et montat tantoist sus⁷, et Thiri de Walecourt at ochis le conte de Juley. Quant les autres veyrent chu si furent desconfis et soy misent al fuir: là furent mors III contes VI^m IIII^c et XI hommes de leur gens, dont les II^c furent chevaliers, et des Liegeois⁸ y oit mors X chevaliers et LXIX hommes, et nient plus; et fut li jour de cel victoir le XIII^e jour d'octobre l'ain deseurdit. — Adont fist li evesque assalhir le casteal de Monjoie, si le prist tantoist, car ilh n'avoit nulluy dedens, et Renkins d'Antour li chastelain avoit tout meneit à salveteit, emetant que la batalhe estoit; et li evesque le fist tout abatre. Et puis li evesque gastat et ardit tout la terre de Lucemborch, qui apartenoit al dit Galerain. — Item, en cel ain fut si chier temps en Franche de tous costeis, que par forche de famyne covenoit ilh mangier herbes et soioir⁹, de bois aveque mixtée del farine; et vendoit ons en cel année le stiers de spelte à Paris et par toute Franche cent sols monoie de Franche, porquen mult de gens morurent de famynes, maiement en Pontou. Item, en cel ain Vetulus, le roy d'Arsaille ou de Harquassis¹⁰, at envoiet en Franche des

¹ Ce sangnour Pire doit être le fils du comte de Gueldre mentionné trois et six lignes plus loin. Il faudrait donc ici lire: *sangnour Pire Rause des Preis at abatus*.

² Cela équivaut sans doute à dire: il l'auraient tué, s'il était tombé.

³ *Le brant*. B.

⁴ *Chatenay*. B.

⁵ *Si le fendit jusqu'en dens*. B.

⁶ *Loys de Vaucolour*. B.

⁷ *Si at doncit Eustause le cheval qui montat et Venclinat*. B.

⁸ *Et des nostres*. B.

⁹ *Sciure*.

¹⁰ Assacis dans Joinville. Il s'agit du personnage bien connu dans l'histoire des Croisades, sous le

messagiers, et les commandat que ilhs tuassent le roy Loys; et quant ilhs furent partis de li, Dieu convertit son cuer al contraible et le muat en bien, et alat prendre des autres messagiers et les envoiat apres les premiers, et mandat à roy Loys qu'ilh soy gardast de ses premiers messagiers parfaitement, car enssi avoit-ilh fait et confessat tout le fait, si que li roy Loys soy faisoit bien gardeir par gens armeis qui avoient des maches de coivre; mains les secons messagiers quisent tant qu'ilh trovont les premiers, si les amenarent al roy Loys qui mult les honorat, et les donnat por eux et por leur roy mult de nobles joweaz ovreis de pires precieuses, en signe de bonne paix et de bonne amour.

Quant li evesque Johans d'Ape oit arse Lucemborch, si asseगत le castel de Polevache, et si estoit deleis luy le conte de Flandre et li conte de Louz; se le tenoit li conte Galerant, li fis Galerant le conte de Lucemborch; se le prist et le destruit, et fut chu le seconde kalende de may, l'ain del incarnation XII^e et XXXVII. — Et puis revint li evesque Johans d'Ape en sa bonne vilhe de Dynant, et li prist mult grant mal et morut là. Si fut mis son corps en l nef, et fut ameneis aval Mouse, jusques à le Vauz-Saint-Lambert; là fut-ilh ensevelit, car ilh l'avoit enssi ordineit, et furent faite ses exeques mult nobles, car li emperenr Fredris y fut, qui estoit à Ays; et quant l'emperenr oit esteit aldit serviche, ilh revint à Liege. — Et quant l'emperenr vint vers Liege, se li fist li englieze, les nobles et tout li peuple grand fieste et honeur; mains ilh avoit tant passeit qu'ilh n'avoit venut emperenr à Liege, qu'ilh ne vivoit homme qui onques awist à Liege veut emperenr, se ne savoit li englieze ne les nobles citains comment ne par queile maniere ons devoit l'emperenr rechivoir. Si mandarent à chancelier l'emperenr le coppie par escript comment ilh avoient à faire, en disant: « Vos deveis » savoir qu'ilh n'at en monde chouse que ons ne le troveir à vos comment » ons le doit rechivoir en cherymonies, que ons li doit faire¹, par tous les » lieu de son empire et son royalme, que chu ne soit par escript en registre » del chancellerie l'emperenr. » — De chu orent les Liegois la coppie, qui

L'evesque abatit Polevache.

L'an XXII^e et XXXVII.

Johans d'Ape morit.

L'emperenr Fredris vint à Liege.

Comment ons doit rechivoir l'emperenr à Liege.

nom du *Vieux de la montagne*. Roi d'Arsaiie est la traduction inexacte des mots *rex Harsacidarum*, sous lesquels il est désigné notamment dans la chronique de Guillaume de Nangis, qui contient le récit de la tradition accueillie par Jean d'Outre-

meuse : *Historiens des Gaules*, XX, 524.

¹ Cette phrase paraît incomplète. Le manuscrit B n'est pas beaucoup plus clair; il porte : *qui n'at en monde chouse que ons le doit rechivoir, et cyremonie que ons li doit faire.*

Vol. 61 r^o.

disoit enssi deis al temps Chairle le Gran, empereur et roy de Franche : quant uns empereur vint à Liege, tous les nobles del citeit doient contre luy chevalchier aveque leur evesque I liewe ou II, et, par queilconque porte qu'ill vint, toute la clergie de toutes les engliezes de Liege à procession de crois, de confanon, aighe benite et reliques, tous revestis de leurs melheurs habit, parement et chappes, doient aleir fours de celle porte et li enclineir en genols, et puis retourner en la citeit; et ill doit venir apres eaux jusques aux degreis de saint Lambiers, et là rentre la clergie en l'englieze, et les autres vont à leur hosteit; et chu li doient faire les Liegois et nient aultre chouse, et le fisent adont enssi.

Del sepulture Johans d'Ape.

Enssi fut fais li serviche et exeques Johans d'Ape, evesques de Liege, en l'englieze del Vaus-Saint-Lambert, où li corps fut ensevelis, et furent ches vers escript sus la sepulture ¹ :

Quem splendor morum, generosus sanguis avorum,
Fama que ditavit ², quem Legia pontificavit,
Quem pia mens, quem larga manus, caro munda beatum
Clamabant, ipsum tegit hic lapis incineratum.
Francia me natu, decoravit pontificatu
Legia, earorum ³ sanguis generavit avorum.
Mundus divitias dedit et cumulavit honores,
Auxit amicitias, famam, populique favores;
Illis simul accessit, quod habent hec tempora raro,
Mens sincera, manus larga, pudica caro.
Servet abinde ratum, qui me vidit incineratum,
Quam cito jucundi marcescunt gaudia mundi.
Legia da lacrimas tristes de morte Johannis,
Qui te bis binis rexit eum quatuor annis ⁴.

Discors al election.

Après les exeques del evesque Johans d'Ape, fut mis et prefigiet jour del election al jour del Saint-Johans-Baptiste, qui adont venoit prochainement, et là furent tous les nobles qui de chu se devoient melleir del

¹ *Escrips altour. B.*² Dans notre texte le copiste a ajouté un *vel ditavit* qui se trouve interligné dans le texte du manuscrit B.³ Encore ici, comme plus haut, un *vel clarorum*.⁴ Encore ici on lit après le dernier vers : *vel qui tuus antistes te rexit ter tribus annis*. Comparez ce texte avec celui de Gilles d'Orval. Chapeauville, II, 265.

election. Si ont esluit une partie de capitle Otton, le fis le conte Renier de Reteste, et l'autre partie si at esluit Guilheame le prevoste, freire al conte de Flandre, si sont aleis à Romme ambdois plaidier. — Ons appellat chis Guilheame, le freire le conte de Flandre, Guilheame de Donpire, car ilh furent d'on peire; mains ilh fut d'on altre meire melhour, car elle fut filhe al conte d'Artois¹.

Ly pape Grigoire confermat tantoist Guilheame, quant ilh entendit cuy ilh estoit, à XXXIX^e evesque de Liege, liqueis regnat II ains, en la presenche de Conrars, l'archevesque de Collongne, qui a ches jours estoit deleis le pape aveque l'empereur Fredris, qui tout entirement estoit contrable al election Guilheame; car ilh portoit plus grant faveur à Otton, pour l'amour Hue de Pirepont et Johans d'Ape, evesque de Liege, auxqueis Otton se faisoit cusin, et li empereur les avoit tant ameit qu'ilh les voloit porteur faveur. — Ly roy Loys fut ches chousesconcordans, car ilh escript letres al empereur Fredris teilement qu'ilh le tournat tout à Guilheame delle aidier²; mains ilh avoit jà donneit ses letres à Otton, qui les apportat en Allemangne aveque Conrart le archevesque, qui tantoist mandat à capitle de Liege et al conte de Louz, qui estoit mambors del evesqueit, que ilhs rechussent Otton. Mains ly capitle les refusat baudent, de quoy Conrars les manechat; por quen ilhs les covient partir de capitle secreement, car s'ilh ne se fuissent partis, les Liegois eussent Conrart et Otton ochis. — En cel ain rennoit puissamment à Paris, maistre Albert de Collongne, del ordenne des predicateurs, qui fut uns mult grans philosophe, et experts naturiens et docteur en theologie, et estoit evesque de Rathebonne. Chis Albers en cel année ardit de congiet le roy de Franche, tous les bugres³ qui erroient contre la foid, dont ilh en fut tant qu'à mervelhe. — L'ain XII^e XXXIX^e, li dus de Brabant at saisit le casteal de Dolhen,

De Guilheame le
XXXIX^e evesque de
Liege.

De maistre Albert de
Collongne.

L'an XII^e et XXXVIII.

¹ *Ons appellat chis Guilheme, le frere le conte de Flandre d'on peire et fut de Donpire; mains ilh fut d'onne altre mere que li conte et milhour, car ilh fut filhe al conte d'Artois.* B. Au fond ces deux textes disent la même chose, c'est-à-dire que Guillaume de Bourbon Dampierre, avant d'épouser Marguerite de Constantinople, comtesse de Flandre et de Hainaut, dont il eut Guillaume, qui succéda à sa

mère, avait été marié à une fille du comte d'Artois, dont il avait eu un fils aussi appelé Guillaume, qui fut élu par une partie du chapitre.

² *Qui le tornat tot à Guilheame adier.* B.

³ Les Albigeois.

⁴ *L'ain XII^e et XXXVIII.* B. Du reste, le sommaire prouve que la date du texte est inexacte et qu'il faut en effet lire 1238 au lieu de 1239.

Li dus de Brabant saisit Dolhen.
Merveilleux creatures.

Discors entre la contesse de Flandre et ses enfans.

Fol. 61 v°.

De Marguerite contesse de Flandre et ses enfans.

por le guere qu'ilh avoit al archevesque de Collongne, Conrart son cusin. — En cel ain nasquit I koc à Treit qui avoit II tiestes et magnoit de tout ambedois. — En cel ain nasquit uns enfes en l'evesqueit de Liege, qui avoit I grant oelhe tout ronde, à le maniere d'on grant myreur, dedrier les rens, et I gran chapiron sour ses espalles de chaire, enssi com ly cappiron d'on moyne. — En cel ain muet gran discors entre la contesse de Flandre Margarite et ses enfans, car les dois anneis, Johans et Balduin, qui estoient de mesires Buchars d'Avennes qui n'avoit mie la mere esposée, voloient avoir toutes les sangnories, en disant que Guys et Guilheame n'aroient riens. — Johans d'Avennes estoit marieis à le filhe le conte Floren de Hollande, et Balduin fut canone de Sains-Pire à Louvain et de Tournay, si fut doyen et canoyne de Cambray; et tant multipliarent les debas que les jovenes nommarent vilainement les anneis bastars, et ilhs respondoient qu'ilh y mentoient. La damme soy dobtat qu'ilh ne soy tuassent, si les fist aveque lée chevalchier à Paris, à XXX chevaliers et cent esqueirs, mains ne dest onques à ses enfans por quoy elle aloit parler al roy. Tant ont aleit qu'ilh vinrent à Paris, si desquendirent al hosteit.

Lendemain, quant elle oit esteit à messe, si montat en paleis et trovat le roy et les peires de Franche. La damme les saluat et li roy soy levat contre la contesse, et puis l'assit deleis li et le binvengnat, et là dest-elle al roy que ses enfans soie combatoient por sa terre et se visquoit encor. « Et portant vos prie que vulhiés metre paix entre eaux à ma vie par » devant vos et vous prinches, et partir mes terres, car je vos dis que les » enfans Buchars d'Avennes ne doivent en ma terre riens demandeir; car » leur peire ne me pot plevir ¹ ne espouseir, et si fut à Romme por impe- » treir dispensation de ses ordenes. Ilhs sont ambdois bastars, mains je » en ay chi II autres qui sont de Guilheame de Donpire, mon marit, dont » ly anneis tenrat Flandre, et Guys tenrat Holande et Zelande. — Et » Buchars fist à Romme despenseir ses enfans por tenir sangnorie de » Fredris l'empereur ². » — Quant ly roy entendit chu, si at dit tout overtement aux enfans : « Teneis les parchons que la damme vostre meire at

¹ Promettre mariage. L'expression rappelle le droit de main-plevie qui existait dans les institutions coutumières de l'ancien pays de Liège.

² Le manuscrit B ajoute : *li une at trois provendes et l'autre auroit la conteit de Henau.*

» fait, por chu qu'elle me l'at enssi confesseit de sa propre boche. » Et Johans d'Avennes, li aneis fis ¹, qui estoit beais chevalier et corageux, si soy corochat et dest tout hault : « Je me puy bien vanter que j'ay à meire » la plus riche putain de monde, ons ne le doit plus celleir quant lée » meisme le conoiste ². » — Atant prist congiet la damme Margarite al roy, et soy partit et s'en rallat en Flandre; mains les enfans Buchars allerent à Binche et fisent refaire et bien fermer le casteal de Bealmont. — En cel ain fist Loys, li roy de Franche, son freire Robert chevalier en la vilhe de Compingne, cuy ilh avoit mariet l pau devant à Maheal, la filhe le duc de Brabant Henri; et en l'aiide deldit mariage ³, li roy donnat à son freire le conteit de Artois atout ses appendiches hiretaiblement. — En cel ain mandat li empereur Fredris à roy de Franche qu'ilh li plaisist venir jusques à Vaulcolour ⁴, car ilh voloit parler à luy; mains quant li empereur soit la venue del roy et qu'ilh avoit grant compangnie de gens d'armes, car ilh avoit bien II^m chevaliers armeis et grant nombre de pitons, se li at reman-deit qu'ilh ne venist point, car ilh ne poioit venir à ladit journée.

De Robert de Franche qui prist la filie de duc de Brabant.

Ilh est certain que l'empereur Fredris voloit secrément ochire le roy, ou à li ou à son rengne faire grant male, et portant le voloit-ilh avoir à pou de gens, car chis empereur Fredris estoit si pervertis qu'ilh estoit mult malvais. — L'an XII^e et XXXIX fist Johans d'Avennes, li conte de Henau, proclameir l tournois et son freire aveque. Là sont aleis les enfans de Flandre, et pluseurs dus et contes à grant planteit, et Johans, li conte de Henau, donnat tous les chevaliers à soupeir, qui furent plus de milh, et ont servis ambdois à tables; en kottes d'esquerlates servoient devant leurs freires de Dompire, desqueis Guilheame, qui estoit aneis fis et devoit eistre conte de Flandre, fut enpusoneis, car ilh chait là mort à la table meisme, dont ilh oit là grant douleur; mains toute voise ilh fut honoraiblement ensevelis et faites ses exeques. — Et Guys, son freire, s'en rallat en Flandre et comptat toute le faite à Margarite sa meire, et elle en fut dolente et se dest : « Che ne vault riens aux bastars, car je demoray » contesse de Flandre tout ma vie, et tu serais bauz ⁵ por moy constitueis,

Fredris voloit ochire le roy Loys.

L'ain XII^e et XXXIX.

De tournois des enfans de Flandre.

De Guys de Flandre.

¹ *Li aneis fis bastars.* B.

² Voir à ce sujet le passage d'un chroniqueur cité par Warnkœnig, *Histoire de la Flandre et de ses institutions civiles et politiques*. Traduction de

Gheldolf, vol. I, p. 236.

³ *Et en aiide deldit Margherite.* B.

⁴ Vaucouleurs, département de la Meuse.

⁵ Bailli, gouverneur.

» et si toy prie que tu regarde une femme à ton plaisir, queile qu'elle
 » soit, noble ou nient noble, et si le prens en mariage dont tu puisse avoir
 » heure qui tenront Flandre apres toy. » « Damme, dest Guys, ilh est
 » là li advoweis de la Bethune qui est saiges, nobles et riches, jasoiche
 » qu'ilh n'est mie prinche, qui at l filhe de grant beateis; se ch'estoit vostre
 » greis, je le prenderoy à femme. » — « Bien plaist à moy, dest la con-
 » tesse. » Adont fut fais le mariage et s'en yssit l fis qui oit nom Robert
 de la Bethune, qui fut hardis chevalier. — Apres oit la damme l altre fis
 qui oit nom Philippe, et fut puisedit conte de Dyette ¹, et gueriat fortement
 la coronne de Franche, enssi com vos oreis chi-apres; et à la tierche année
 oit ladicte damme l fis qui oit nom Guilheame Patrenostre, portant qu'ilh
 aloit toudis volentier al englieze; chis fut sire de Crievecourt ². Apres, à la
 quarte année, oit encor l fis, qui oit nom Guilheame, et fut puis sires de
 Mortangne.

Fol. 62^{ro}.
 Des enfans Guys conte
 de Flandre.

En cel ain, en mois d'avrilh, furent presenteez letres al apostolique et
 à Conrart, le archevesque de Collongne, por le confirmation de Guilheame
 de Valechines, evesque de Liege, et le revocation de pape et d'empereur
 faite deument par consistoire del election Otton, si que Conrars ly arche-
 vesque reculat de chu qu'ilh avoit entrepris affaire contre l'englieze de
 Liege. — Et Guilheame, qui avoit demoreit pres de II ains en court de
 Romme en cachant sa besongne, si revint vers le paiis; mains ilh avoit
 envoiet ses bulles devant, enssi com j'ay dit, et cheminat jusques à Bresse
 en Lombardie, et là prist-ilh hosteit ³ le XXIII^e jour d'avrilh. Si avoit l
 chambrelain qui avoit nom Johans de Palhe, qui cel jour à soupeir l'en-
 herbat, dont ilh morut à thier jour, si fut là ensevelis et faites ses exeques
 noblement. — La nouvelle en vint tantoist à Liege, si en furent mult dolens
 clers et lays, se mist le capitle jour de election d'on altre evesque à la
 Pentechoste, en l'ain apres. — En l'an deseurdit fut faite la paix entre l'ar-
 chevesque de Collongne et le lynaige de Lembor, parmy II mariages de
 Adulphe, le fis le duc Henris de Lembor, qui prist et oit la soreur ledit
 archevesque, et li nyers ⁴ l'archevesque, qui estoit conte de Dolhain et

Del evesque Guilheame
 et Otton.

De II mariage de Lem-
 bor et Dolhen.

¹ Plutôt *Thiette* (Teano, en Campanie).

1849, III, 5.

² Crèveœur. Cette descendance de Guy de
 Dampierre n'est pas exacte. Comp. avec Vinchant,
Annales de la province et comté de Hainaut; Brux.,

³ *Et là se herbegat. B.*

⁴ Pour *niés*, neveu.

de Hostade, prist la filhe Walerant, freire al duc de Lembor; mains li duc de Brabant ne volt nullement rendre le casteal de Dolhen, qu'ilh avoit pris en la guere sor ledit ¹ conte de Dolhen, qui aidoit son oncle l'archevesque.

En cel ain fist li roy Loys de Franche aporter de Constantinoble à Paris la sainte corone dont Nostre Sangnour Jhesu-Crist ² fut coroneit en la crois, le judi apres l'assumption Nostre-Damme, en awost, et fut aportée de Bois-Sains-Vincent ³ jusques à Paris atout la procession sollempne de la clergie de Paris. — Et ly roy Loys et ses freires et les autres barons allont tout le chemien à piés descauz en chantant ympnes et cantikes, et le portarent tou premiers à la mere englieze, ch'est de Sainte-Marie de Paris, et apres al capelle le roy en son paleis ⁴, qu'ilh avoit faite nouvellement dedicausier. — En cel ain meismes, Johans de Bretagnes ⁵, empereur de Constantinoble et jadis roy de Jherusalem, qui mult estoit oppresseis des Sarazins, emprontat aux Venechiens l summe d'argent; si les donnat en waige ⁶ la plus grant partie de la crois Nostre-Sangnour, avec le fier de la lanche et le spongnon ⁷ à quoy ons donnat Dieu à boire fel et aysil ⁸. Mains quant sains Loys le soit, de consent ledit Johans empereur et Balduin son genre, ilh rachatat ches reliques et si les metit en son capelle. — L'ain XII^e et XL, à la fieste del Pentechostes, qui estoit li jour del election del évesque à Liege assenneit et prefigiet, fut grant li assemblée; et sorvint au Liege, VIII jours devant, li évesque Prenestins cardinals ⁹, qui avoit à nom freire Jaqueme, legalt de pape. Ilh avoit devant esteit abbeit de Trois-Fontaines, et fut à cel election, et nommat tou premiers Il proidhons devant tous por l'un d'eaux à postuleir ¹⁰. Si avoit li I nom Robers, évesque

La corone Dieu fut apportée de Constantinoble à Paris.

Li roy Loys achatat l clau, le fier del lanche et del crois Jhesu-Crist. L'ain XII^e et XI.

De Robert le XL^e évesque de Liege. Quant ilh fut esluite.

¹ Ce qui précède, depuis : *et li nyers l'archevesque...* manque dans le manuscrit B.

² *Dont Dies*. B.

³ Bois de Vincennes.

⁴ La Sainte-Chapelle, près du palais de justice.

⁵ *De Brongne*. B. Il s'agit du roi Jean de Brienne, dont la fille Marie épousa Beaudouin II, empereur de Constantinople.

⁶ En gage.

⁷ Cela doit signifier *éponge* (*spongia* en latin). Le mot a bien une forme wallone. Cependant nous ne connaissons, dans l'idiome liégeois, d'autre ex-

pression ressemblant à celle-ci que celle de *spongeron*, servant à désigner la brosse attachée au bout du bâton dont se servent les blanchisseurs.

⁸ Vinaigre. *Asile et asiel* dans le vol. I, pp. 414 et 417.

⁹ Cardinal-évêque de Palestrine.

¹⁰ Jean d'Outremeuse manque ici d'exactitude. Albéric de Trois-Fontaines nous apprend que le légat, se défiant du chapitre qui tenait le parti de Frédéric Barberousse, dans sa lutte avec la cour de Rome, fit venir les chanoines en France où eut lieu l'élection de Robert de Langres.

de Lengre, et avoit esteit prevoste de Liege, archedyach et abbeis seculers par l'espouse de XX mois, et estoit docteur en theologie, et estoit son freire Radus, l'evesque de Verdon, et si estoit enssi son frere mesires Johans de Toroite, grant balhier de Champangne ¹, et si furent enfans al conte Buevon de Potiers, de la filhe le conte Gesselhon de Savoie ². — Chis fut li promiers, et li aultre oit nom Godefrois, l'evesque de Cathelongne, freire à Hue de Florines, et mesire Johans d'Ape, evesque de Liege jadis. Si ont eut grant parties tous deux ³.

Ly legault choisit le debat, si les accordat et confermat le election Robert et fut mandeis. Se vint, se resignat Lengre et prist l'evesqueit de Liege; si fut li XL^e evesque de Liege, et regnat VII ains. — Chis donnat à bienvenue II pailles de tres-excellent ovraige al englieze de Liege, et des cappes mult nobles. — En cel ain meismes por oisteir les grans debas qu'ilh avoient del patronaige de Saint-Johans-Baptiste, qui estoit I englieze parochial en Liege, qui estoit en la mains de linage del ⁴ fondateur, dont ilh estoit yssus tant de branches qu'ilh ne se poioient onques acordeir, si fut acquis aux parochiens qui dedont en avant orent la donation del esleir ⁵ I vestis ⁶; et renunchat Lyon de Feronstrée, canoyne de Sains-Denis en Liege, à la sien part, li queis y avoit la tierche part, et Henris de Col-longue qui fut marit à damme Blanche de Feronstrée, et à Marthe filhe mesire Symon Bareit; et tos les aultres parchons ont acquis les commons parochiens à cheaux qui les avoient, et tant qu'ilh en furent et encors sont en bonne possession. — En cel ain, el esteit, li conte Raymon de Tholouse aveque ses oust entrat en Camargie ⁷, et fut contre la citeit le conte d'Arelate sor la riviere del Roine qui estoit entre deux, et là ostiat ilh pres de tout l'esteit; et là oit getteit entres les II parties des grandes pires de molins aux engens qu'ilh avoient fais si grans, et les amenoit ons par le Roine à navies. — En cel ain Trentallus ⁸ le fis de visceconte de Beri fut aherdains

Fol. 62 v^o.

Coment la donation del
parochie Saint-Jo-
hans-Baptiste vint
az parochiens.

De conte de Tholouse.

¹ *Johannes de Torata, baillivus Campaniae*, liton dans Gilles d'Orval. Chapeaville, II, 265.

² Il doit y avoir ici erreur. D'après Duchesne (*Histoire de la maison de Dreux*, fol. 28) le père de Robert de Langres et de ses deux frères était Jean de Torote, et leur mère Odette de Dampierre.

³ *Si ont eu grande election ambedois*. B.

⁴ Notre texte porte *et*, ce qui n'a pas de sens. Nous corrigeons d'après le manuscrit B.

⁵ Élirc.

⁶ Pour investi.

⁷ Dans la Camargue.

⁸ Trencavel, fils du vicomte de Béziers et non *Beri*, comme le dit notre chroniqueur.

aveque luy et mesire Olyvier des Termes, Bernars de Orcales, Bernars Hugins de Longeserre, Bernars de Vilhe, Hue de Romengos ses nyers, et Jordane de Saxongne ¹ assalhirent la terre de roy Loys de Franche en Narbonne et Carthasoire ² et là furent mult de casteals abatus et retourneis à li : li mons Regaite, li mons Olyvier, Saxiacum, Lymosum, Assilianum, Lauranum ³ et tout chu qu'ilh vorent à cel fois ilh le conquisent.

En apres del adverse partie entrarent en la citeit de Carcasone Pire Amele ⁴ li evesque de Narbonne, et Raymons li evesque de Tholouse, et les barons de leurs terres, et les clers, et les segurteis de la citeit et des borgois pendant; car li evesque de Tholouse sovent les prechoit, si estoit très-bien ameis d'eaux, et les disoit qu'ilh ne soy desevrassent point del roy ne del englieze, car quant li roy auroit la cognissanche del fait se li desplirait bien. — Et toutevoie les messons d'awoust et les vendenges après furent perdues por cel ain. — Li conte de Tholouse reparat Chamargie qu'ilh avoit degasteit, et quant ilh vint à Pode Avanterium deleis Carcasone ⁵ li senescal le roy yssit fours parler à li et li dest que les anemis cachast fours de la terre. A cuy li conte respondit que sor chu ilh auroit le conseilhe de Tholouse, et ilhs se partirent atant. — Et pou de jours apres li evesque de Tholouse, aveque le senescal de roy, descendit en borch ⁶ et metit ensemble les borgois en l'englieze de Nostre-Damme; si orent teile conseilhe qu'ilh s'aherdirent al englieze et al roy de Franche, et à cheas qui estoient dedens la citeit et ilh les defenderoient; si les requerirent tous par leur serment sour le corps de Jhesu-Crist et les saintes reliques, et sus les esvangeles qui estoient sor l'auteit Nostre-Damme presteit et pris de chu faire ⁷. — Et puis envoierent leurs messagiers al roy, et li roy les revoiat ses letres par leurs messagiers meismes qu'ilh rechurent benignement le VIII^e jour de mois de septembre, qui estoit le jour del fieste del Nativiteit Nostre-Damme la virge Marie, et les monstrent aux nobles et aux grans de la citeit, qui en

Guerre contre Fran-
chois.

¹ C'est-à-dire Raymond de Orzals; Raymond Hugues de Serre Longue; Raymond de Ville-Neuve et Hugues de Romengos son neveu; Jourdain de Saissac.

² Carcassonne.

³ C'est-à-dire : Montréal, Montolicu, Saissac, Limons, Assilan et Lauran.

⁴ Pierre Amelii.

⁵ J'ignore quel est ce Puy. Ce doit être la localité indiquée par les auteurs de l'*Histoire générale de Languedoc* sous le nom de *bourg de Carcassonne*, et qu'ils distinguent de la *cité* .

⁶ Dans le bourg.

⁷ Il doit manquer ici un verbe, à moins que cela ne signifie que les Évangiles étaient préparés sur l'autel pour recevoir le serment des bourgeois.

orent grant joie et prisent les gens le roy qui vinrent là dedens VIII jours apres, si les menarent en l'englieze. Mains chest nuit les scismatiques s'assemblerent tous armeis, et ochisent toutes les gens le roy en ralant vers Narbonne, et en fut mors jusques à XXX hommes, et vorent le citeit gaignier se les citains proidhommes et feables ne se fussent defendus noblement et les recularent en I molin, se les ardirent là dedens ¹, car tant seirent là devant le molin qu'ilh en furent maistre, qui estoit enssi com castel mult fort.

Les scismatiques furent
arrestés.

Horrible tempeste.

Après en cel ain meismes chait I gran tempieste en la citeit de Tremongne ² de pires, et de grissilh, et de thonoire, entre lesqueis ilh chait, sus l'englieze Saint-Gabriel, I pire qui tenoit en quareure XIII piés, et estoit en cel pire mult noblement figurée le ymaige de la crois atout le crucifis, et le superscription estoit : *Jhesus Nazarenus rex Judaeorum*. — Et deveis savoir que chesti pire ne fist onques damage ne grevanche al englieze I denier, et si entrat parmy le teux et chait jusques al pavement del englieze, et commenchat tantoist à fluir aighe à grant fuison, de laqueile aighe ilh lavoient les oeux d'on moyne deldite englieze qui onques n'avoit veus, mains tantoist et incontinent ilh veit ³. — L'an XII^e et XLI, le XXVII jour de mois de marche ⁴, à heure de grant messe, fut retroveit par myracle evident le letre des privileges saelée et donnée par Fredrich, le premier de cel nom, alle englieze d'Ays-le-Grain et del pape Adriane le quart de cel nom, sour che que Karle le Gran avoit à son temps ⁵ et depart eaux canonisiet, enssi qu'ilh s'ensiet par le tenure dedit privilège chi apres qui est en teile maniere ⁶ :

Fol. 63 r^o.

L'ain XII^e et XLI.

Des privileges d'Ays.

« In nomine sancte et individue Trinitatis, Fridericus primus, divina favente clementia Romanorum imperator et semper augustus. Ex quo primitus divina ordinante clementia imperii Romani fastigia gubernanda suscepimus, voluntatis nostre atque propositi summum ⁷ desiderium fuit ut ⁸

¹ *Le chinquiesme yde de octobre*, ajoute le manuscrit B.

² Dortmund, en latin *Tremonia*, ville de la province de Westphalie, en Prusse.

³ *Ilh recovrat la lumire*. B.

⁴ *De may*. B.

⁵ *Año à loir temps*. B.

⁶ *De mot à mot parlant*, ajoute le manuscrit B.

⁷ Notre texte porte *summe*. Ce texte est fort

incorrect, et nous le corrigeons d'après celui qui a été inséré à la suite de la vie de Charlemagne dans les *Acta sanctorum* de Bollandus, vol. II du mois de janvier, p. 888. Les mots entre parenthèses sont ceux que nous ajoutons d'après cette autorité.

⁸ Notre texte donne ici le mot *dinos* (dominos?) que nous croyons devoir retrancher, et qui ne se trouve pas non plus dans le texte de Bollandus.

reges et imperatores¹ qui nos precesserunt, precipue maximum et gloriosum imperatorem Karolum, quasi formam vivendi atque subditos regendi sequeremur, et (sequendo) semper pre oculis haberemus, ad cujus imitationem jus ecclesiarum, statum rei publice incolumem, et legum integritatem per totum imperium nostrum servaremus. Ipse enim tota cordis intentione ad eterne vite premia anhelans, ad dilatandam gloriam christiani nominis, et cultum divine religionis propagandum, quot episcopatus constituerit, quot abbatias, quot ecclesias a fundamento erexerit (quantis praediis) ac beneficiis illas ditaverit, quantarum largitione² elemosinarum non solum in cismarinis sed etiam in transmarinis partibus resplenduerit³, ipsa ejus opera et gestorum volumina, que plurima et maxima sunt, fide oculata, plenius declarant. In fide quoque Christi dilatanda, et in conversione (gentis) barbarice fortis athleta fuit, et verus apostolus : sicut Saxonia, et Frisia⁴, atque Wesfalia, Hyspani quoque testantur, et Wandali, quos ad fidem catholicam verbo convertit et gladio. Licet etiam ipsius animam non pertransierit gladius, diversarum⁵ tamen passionum tribulatio, et periculosa certamina (et voluntas moriendi quotidiana) pro convertendis incredulis cum martyrem fecit. Nunc vero electum (et sanctissimum) confessorem cum profiteamur (et veneramur) in terris, quem in sancta conversatione vixisse, et pura confessione et vera penitentia ad Deum migrasse et inter sacros confessores sacrum⁶ (et verum) confessorem credimus coronatum in celis. Inde est quod nos gloriosis factis et meritis tam sanctissimi imperatoris Karoli confidenter animati, et sedula petitione carissimi amici nostri Heynrici illustris⁷ regis Anglie inducti, assensu (et auctoritate) domini pape⁸ Piscalis, et ex consilio universorum principum (tam) secularium quam ecclesiasticorum pro elevatione⁹ et exaltatione sanctissimi corporis ejus atque canonizatione¹⁰, sollempnem curiam in natale Domini apud Aquisgranum celebravimus : ubi corpus ejus sanctissimum, prae timore¹¹

De Karle le grans.

De corps le roy Karle.

¹ *Imperatorum* dans notre texte.² *Largitate* dans le texte de Bollandus.³ *Replendierunt* dans notre texte.⁴ *Fresonia* dans Bollandus.⁵ *Diversis* dans notre texte.⁶ *Sanctos* et *Sanctum* dans Bollandus.⁷ Une épithète qui ne se trouve pas dans Bol-

landus.

⁸ Ce mot ne se trouve pas dans Bollandus.⁹ *Revelatione* dans notre texte.¹⁰ Deux mots suppléés d'après Bollandus et qui, dans notre texte, se trouvent un peu plus haut.¹¹ *Amore* dans notre texte.

hostis exteri vel inimici familiaris caute reconditum, sed divina revelatione manifestatum ad laudem et gloriam nominis Christi, et ad corroborationem romani Imperii et salutem dilecte consortis nostre Beatricis imperatricis et filiorum nostrorum Frederici et Henrici, cum magna (frequentia) principum, et copiosa⁴ multitudine cleri et populi, in ymnis et canticis spiritualibus cum timore et reverentia elevavimus (et exaltavimus) III^{to} kalendas januarii. His autem (omnibus) gloriose peractis, cum in predicto loco, cujus ipse fondator extiterat, de ipsius (loci) libertate, institutis legum et pacis (atque) justicie, quibus totum orbem rexerat, diligenter inquireremus, ecce fratres ejusdem ecclesie privilegium sancti Karoli de fondatione et dedicatione ipsius nobilissime ecclesie, et de institutionibus legum humanarum, et civilis juris ejusdem civitatis, nobis in medium protulerunt, quod ne vetustas aboleret, vel ne per oblivionem deperiret, nostra imperiali auctoritate renovavimus. Ejusdem vero privilegii tenor et institutio talis est. — Ego Karolus, qui Deo favente curam regni gero, et Romanorum imperator existo, consilio principum regni nostri, episcoporum, ducum, marchionum et comitum, rogatu vero tam liberorum quam servorum, in plurimo generali conventu in diversis locis regni nostri habito, discussi, prout melius et justius cunctis videbatur, primum de lege sanctarum ecclesiarum, de reddendis (justitiis) episcoporum, de vita et jure presbyterorum ac clericorum, et hec omnia judicio et assensu nostro secundum instituta patrum meorum corroboravi, firmavi, et auxi, nichil de his minuens que catholici viri, recte atque (legitime) vivere volentes, ad observandum spirituali et seculari decreto bonum ac utile contulerint. Deinde prout cunctis placuit prudentioribus regni nostri, legem Saxonum, Noricorum, Suevorum, Franchorum, Ribuariorum, Salicorum, sicut mos et potestas imperatorum est, et omnium meorum antecessorum (semper) fuit, distinxi, distinctam sub auctoritate regia et imperatoria stabilivi, non ex mea adinventione aut corde prolatam, sed communi consilio et generali conventu totius Gallie, a me renovatam et in melius auctam, sicut patres et predecessores mei fecisse perhibentur. Scitis enim et neminem latet¹, quia quidquid ab imperatoribus et regibus preceptum et decretum est (semper ratum et pro lege tenendum est)²: ne

Le teneur des privilèges d'Ays.

Fol. 63 v°.

¹ Licet dans notre texte.

et pro lege tenendum est, placés deux lignes plus

² Notre texte porte ici les mots : *Semper ratum* haut d'après Bollandus.

quod ab universis sensatis et justa fatis discretione vivere volentibus imperatum et actum est, et nostra imperatoria (et regia) majestate confirmatum et solidatum (violetur). Nunc patres, fratres et amici, fauctores et coadjutores glorie regni nostri, de omnibus statutis patris mei Pipini, quae ad utilitatem et honorem sancte ecclesie firmari et renovari petistis, quae ad defensionem secularium rerum ac legum stabiliri quesistis, nichil minui nec abnui, sed in melius ampliavi, omnium sanis consiliis acquievi, et fui in medio vestrum quasi unus de querentibus et petentibus equitatem legis, nulli contradicens aut renitens digne et recte petitioni. Ergo vestri decreti et petitionis voluntarius exstiti, vos quasi patres et fratres audivi: nunc queso ut mee petitionis (et intentionis) non solum auditores, sed et benivoli factores fieri velitis. Nec quod indecens aut intollerabile sit, quero, sed quod tota Gallia, et universi principes potius concedere quam negare debent. Nostis qualiter ad locum, qui Aquis, ab aquarum calidarum aptatione traxit vocabulum, solito more, venandi causa, ingressus, sed perplexione silvarum, errore quoque viarum, a sociis sequestratus, veni ¹, terras calidorum fontium et palatia inibi repperi, que quondam Granus, unus de Romanis principibus, frater Neronis et Agrippe, a principio construxerat. Que longa vetustate deserta et demolita, frutetis quoque ac verpibus occupata, nunc (renovavi) pede nostri equi, in quo sedi, inter saltus, rivis aquarum calidarum perceptis et repertis: sed et ibidem monasterium Sancte Marie matris domini nostri Jhesu Christi, omni labore et sumptu, quo potui, edificavi, lapidibus ex marmore precioso adornavi, quod, Deo annuente et cooperante, sic formam suscepit, ut nullum ipsi queat equiparari. Itaque tam egregio opere hujus basilice ² non solum pro voto meo et desiderio, verum ex divina gratia ad unguem peracto, pignora apostolorum, martyrum, confessorum, virginum, a diversis terris (et regnis), precipue Grecorum, collegi, que huic sancto intuli loco, ut eorum suffragiis regnum firmetur, et peccatorum indulgentia condonetur. — Preterea a dompno Leone, Romano pontifice, hujus templi consecrationem et dedicationem fieri impetravi, pre nimia devotione, quam erga idem opus habui, et sanctorum pignora que ibi recondita meo studio et elaboratu habentur. Decbat

¹ *Inveni* dans notre texte.

catif *exhumié*.

² Notre texte ajoute au mot *basilice* le qualificatif

enim ut idem templum, quod ¹ cunctis monasticis edificiis in regno nostro forma et structura preesse videtur, in honorem (sancte) Dei genitricis (a nobis) regali studio fundatum ², dignitate consecrationis precelleret; sicut ipsa virgo super omnes choros sanctorum precellens ³ exaltata est: et ideo domnum apostolicum, qui omnes precellit ecclesiasticos gradus, ad consecrandum et dedicandum, ex sola cordis mei consideratione, elegi et accivi. Accivi etiam cum illo Romanos cardinales, episcopos Ytalie quoque quam plures et Gallie, simulque abbates cujusque ordinis clerum etiam multum, qui huic sacre dedicationi interessent. Acciti sunt etiam multi Romani principes, prefectura et qualicumque dignitate promoti, ad id sollempne, duces, marchiones, comites, principes regni nostri, tam Ytalie quam Saxonie, tam Bavarie quam Almanie, et utriusque Franchie, tam orientalis quam occidentalis, in omnibus voto meo et desiderio obsequentes. — Illic vero ⁴ domno apostolico, et omnibus predictis nobilibus et egregiis personis congregatis, merui ab omnibus obtinere, pre nimia ⁵ devotione, quam erga ipsum locum et matrem domini nostri Jhesu Christi habebam, ut in templo eodem sedes regia locaretur ⁶, et locus regalis, et caput Gallie trans Alpes haberetur, ac in ipsa sede reges successores (et heredes) regni initiarentur, et sic initiati jure dehinc imperatoriam majestatem ⁷ Rome, sine ulla contradictione, plenius assequerentur. Confirmatum ⁸ et sancitum est hoc a domno Leone Romano pontifice, et a me Karolo Romanorum imperatore augusto, et primo auctore hujus templi et loci, quatinus ratum et inconvulsum hoc statutum et decretum nostrum maneat, et hic sedes regni trans Alpes habeatur, sitque caput omnium civitatum et provinciarum Gallie. Decrevimus etiam, ex assensu et benivolentia omnium principum regni, qui ad hoc festum dedicationis convenerant, ut locum et sedem regiam, promurali presidio contra omnes turbines ⁹, episcopi, duces, marchiones, comites, et omnes principes Gallie, fideles regni, tueantur semper hunc locum venerantes ¹⁰. — Decrevimus etiam, si qua injuria aut versutia contra leges, quas statuimus, surrexerit, libero aut servo nocere

Fol. 64 r°.

¹ Cum dans notre texte.² *Fundamentum* dans notre texte.³ *Preecellens* dans notre texte.⁴ *Igitur* dans notre texte.⁵ *Premia* dans notre texte.⁶ *Legaretur* dans notre texte.⁷ *Potestatem* dans notre texte.⁸ *Consideratum* dans notre texte.⁹ *Tribunos* dans notre texte.¹⁰ Notre texte ajoute: *et honorantes*.

temptaverit, Aquis, ad hanc sedem regiam, quam fecimus caput Gallie, (veniat); veniant iudices et defensores loci, et, cum equitate legis, cause decernantur, status legis resurgat, injuria condempnetur, et justitia reformatur. Nunc ergo, quia locum hunc majestate regie sedis, domini apostolici decreto, et nostra imperiali potentia, nostroque assensu exaltavimus, honestate vero hujus templi et plurimorum sanctorum veneratione magnificavimus, decet nec incongruum videtur cum ¹ ad hoc (nimium) figitur noster animus ² ut petitio mea, cujus vos non solum auditores, sed benivolos factores fieri exoravi, apud vos obtineat, quatenus non solum clerici et laici hujus loci indigene, sed et omnes incole et advene, hic inhabitare volentes, presentes et futuri, sub tuta et libera lege, sine ³ omni servili condicione vitam agant, et omnes pariter ex avis et atavis ad hanc sedem pertinentes, licet alibi moram facientes, ab hac lege quam dictavero in presentiarum a nullo successore nostro, vel ab aliquo machinatore legum que subversore, infringantur, nunquam de manu regis alicui persone nobili vel ignobili in beneficio tradantur ⁴. — Acquieverunt universi dompni et magni imperatoris Karoli petitioni et voluntati, qui ad hoc sollempne dedicationis, ex diversis regnis confluerant, ac bonum et acceptum coram Deo et hominibus, dompni apostolici et imperatoris decretum astruxerunt, et omnium graduum, episcoporum (abbatum) quoque banno corroborari (et confirmari) hanc imperatoris petitionem, universi, magni et parvi, acclamaverunt. Letetur igitur et exultet ineffabili gaudio Aquisgranum, caput civitatum, venerabilis clerus cum devotissimo populo, quod in dyademate regni aliis principibus et gloriosis locis spetiosissimo ornamento distinctis, in capite corone positum, quasi perlucidarum gemmarum splendore coruscat, et ille singulari et corporali gaudet patrono, qui christiane fidei illustratione, et legis qua unusquisque vivere debeat, Romanum decorat ⁵ imperium. Haec enim mutatio ⁶ est dextere excelsi, quod pro Grano, fratre

¹ *Quin* dans notre texte.

² *Meus amicus* dans notre texte.

³ *Ab* dans notre texte.

⁴ Ici semble se terminer le diplôme de Charlemagne, et notre texte l'indique par une majuscule colorée. Les éditeurs des *Acta Sanctorum* ne font recommencer l'acte de Frédéric I^{er}, que six lignes plus loin avec la phrase : *Letetur igitur et*

exullet, etc. Ils élèvent, mais assez timidement, des doutes sur l'authenticité de la pièce dont Aix obtint la confirmation; mais Ch. Quix, dans son ouvrage (*Geschichte der Stadt Aachen*, I, 68), est plus positif et la tient pour décidément apocryphe, avec raison, croyons-nous.

⁵ *Dotaret* dans notre texte.

⁶ *Huic enim nutio* dans notre texte.

Neronis, fundatorem habet sanctissimum Karolum, pro pagano et scelesto, imperatorem catholicum. Cujus nos, quanquam ¹ propitia divinitas concesserit, pietatis vestigiis inherentes, venerabilem clerum Aquensem, cum ecclesia sanctissime Dei genitricis Marie, excellentissimo opere constructa, et omnibus prediis ejus ², necnon et ipsam civitatem Aquisgranum que caput et sedes regni Theutonici est, una cum omnibus civibus ejus, tam minoribus quam majoribus, sub nostram imperialem tuitionem suscipimus, et omnem libertatem et justitiam, quam sanctissimus Karolus ejusque successores eis dederunt, eis confirmamus: statuentes, et lege perpetuo valitura confirmantes ut omnes cives nostri Aquenses per omne Romanum imperium negotiationes suas ab omni thelonii, pedagii, curardie ³, vectigalis exactione liberi, absque omni impedimento, libere exercent, et, sicut sanctissimus Karolus imperator instituit, indigenas hujus civitatis (sacre) et libere nemo de servili conditione impetat, nemo libertate privare presumat. Insuper omnes ad hanc sedem pertinentes, nullus regum vel imperatorum, ubicumque morentur ⁴ alicui persone in feodum concedendi habeat potestatem. Ceterum, ut omnes sanctissime constitutiones beatissimi Karoli totius perhennitatis robur obtineant, presentem ⁵ inde paginam conscribi, et aurea bulla, signique nostri carractere ⁶ signari jussimus. Signum domini Frederici Romanorum imperatoris ⁷. Ego Henricus sacri palatii prothonotarius, vice Christiani archicancellarii et Moguntini sedis electi, recognovi. Datum Aquisgrani anno Dominice incarnationis M^o C^o LXVI, indictione XIII^a, sexto ydus januarii, regnante domno Friderico Romanorum imperatore, anno regni ejus XIII^o, imperii vero XI^o, actum in Christo feliciter. Amen ⁸. »

La bulle de pape.

« Adrianus episcopus, servus servorum Dei, dilectis filiis Richero decano ecclesie beate Marie in Aquisgrani ejusque fratribus, tam presentibus quam futuris canonicam vitam professis, in perpetuum ⁹. Venerabilia loca et divino cultui dedicata, quanto ab ipso foundationis exordio majori preeminent excel-

¹ *Tanquam* dans notre texte.

² *Rus* dans notre texte.

³ C'est sans doute la même chose que *curandinum* dans Ducange: *praestationis species*.

⁴ *Moventur* dans notre texte.

⁵ *Potestatem* dans notre texte.

⁶ *Caractari* dans notre texte.

⁷ Notre texte ajoute ici le qualificatif *gloriosissimi*, et *gloriosissimo* trois lignes plus loin.

⁸ En marge le monogramme de l'Empereur.

⁹ Nos deux textes sont fort incorrects, et nous corrigeons de notre mieux, la bulle n'ayant pas été imprimée, du moins que nous sachions.

lencia dignitatis, tanto amplius nobis, qui Deo, prout ipsi placuit, disponente, personis et locis pro statu et ordine singulorum intendere salubriter et providere debemus, cogitandum imminet attentius et agendum ut apostolice sedis presidio contra incursus et molestias persequentium muniantur, et antique dignitates et jura, que ipsa pia loca imperatoris favore sunt et principum assecuta, integra et illibata serventur, ne si forte auctoritatis nostre fuerint munimine destituta, ac procellosa sevientium feritas circa ea licentius debachetur, et honor eis debitus et consuecte dignitatis fastigium subtrahatur, ecclesiam autem beate Marie in qua dilecti in domino filii divino estis obsequio nuncupati, a Karolo pie et gloriose memorie Romanorum quondam imperatore, splendide et magnifice fuisse constructam, et nos ipsi manifeste cognovimus, et ad multorum notitiam id ipsum certum est pervenisse, qui ob insignem ipsius venerabilis loci memoriam eandem ecclesiam principum et optimatum consilio multis libertatibus et dignitatum excellentiis sublimatam, a predecessore nostro sancte memorie Leone papa, sicut in ejusdem imperatoris privilegio continetur, petiit dedicari et ei munus apostolice consecrationis impendi. Ex quo vero, juxta votum suum, ipsi basilice ¹ dedicationis munia sunt insigni sollempnitate impensa, ad majorem eidem loco prerogativam glorie conferendam, omnium ducum, marchionum, comitum et aliorum principum regni, qui ad id sollempnitatis ex imperialibus convenerant institutis, assensu habito et favore, in presentia ejusdem predecessoris nostri, episcoporum etiam et cardinalium qui cum eo fuerant, inter alia multa et magnifica eidem loco concessa, prefatus imperator instituit ut eadem sancte Dei genitricis basilica sedes regia locaretur ², et ibidem locus regalis et caput transalpine Gallie haberetur, unde nos qui, ex officio summi pontificis quod gerimus, universis Christi ecclesiis paterna sollicitudine compellimur providere, memoratam ecclesiam, ut dignitates, possessiones et jura sua perpetuis temporibus ei conserventur, vestris postulationibus inclinati, sub beati Petri ac nostra protectione suscipimus, et presentis scripti privilegio communivimus, statuentes ut quascunque possessiones, quecunque bona eadem ecclesia inpresentiarum juste et canonice possidet, aut in futurum concessione pontificum, largitione regum vel principum, oblatione fidelium, seu aliis

Fol. 64 v°.

¹ Le manuscrit ajoute ici *apostolice*.² *Letaretur*. B.

justis modis prestante Domino poterit adipisci, firma vobis vestrisque successoribus et illibata permancant. — Adjicimus etiam ut, sicut memoratus antecessor noster Leo papa, qui, prout superius diximus, prefatam basilicam propriis manibus consecravit, jam dicti imperatoris precibus inclinatus instituit, si quis eandem ecclesiam, vel bona ejus, ledere, minuere vel auferre temptaverit, secundo tertiove monitus, nisi quod illicite attemptatum condigna emendatione correxerit, ejusdem loci decanus auctoritate nostra liberam habeat facultatem in tante presumptionis auctorem anathematis sententiam exerendi, quem nulla persona ecclesiastica presumat absolvere, nisi prius condignam satisfactionem de perpetrato maleficio eidem loco curaverit exhiberi. — Decrevimus ergo ut nulli omnino homini liceat ecclesiam prefatam temere perturbare, aut ejus possessiones auferre, vel ablatas retinere, minuere, aut vexationibus fatigare, sed omnia integra conserventur eorum pro quorum gubernatione et sustentatione concessa sunt usibus omnimodis profutura, salva sedis apostolice auctoritate. Si qua igitur in futurum ecclesiastica secularisve persona, hanc nostre constitutionis paginam sciens, contra eam temere venire temptaverit secundo tertiove commonita, si non satisfactione congrua emendaverit, potestatis honorisque sui dignitate careat, reamque se divino judicio existere de perpetrata iniquitate cognoscat, et a sanctissimo corpore et sanguine domini nostri Jhesu Christi aliena fiat, atque in extremo examine divine ultioni subjaceat. Cunctis autem eidem loco sua jura servantibus sit pax domini nostri Jhesu Christi, quatenus et hic fructum bone actionis percipiant et apud districtum judicem, premia eterne pacis inveniant. Datum Rome sexto kal. julii anno pontificatus nostri sexto¹, sub signo mei Adriani pape quarti, et sigillo nostro papali ad perpetuam rei memoriam, et signis cardinalium ibidem presentium ad hoc vocatorum et pro jure domini testificantium Deo invocato. Amen. Ego Adrianus catholice ecclesie episcopus. Ego Hillibrandus presbyter cardinalis tytuli sancte Praxedis †. Ego Julius presbyter cardinalis tytuli sancti Marcelli †. Ego Octavianus presbyter cardinalis tytuli sancte Cecilie †. Ego Hillibrandus presbyter cardinalis tytuli XII apostolorum². »

¹ Il faut probablement lire *quarto*, car Adrien IV, élu en décembre 1154, mourut en septembre 1159. Il est possible que l'autographe portât cette date en chiffres, et un IV se transforme aisément

en VI. Nos deux textes portent fort lisiblement écrit : *sexto*.

² Le manuscrit B ajoute : *Ego Guido presbyter cardinalis tytuli sancti Calixti †. Ego Johannes*

En cel ain meismes le X jour de may fut depart le pape Gregoire excommengniet Fredris l'empereur, li secon de cel nom, et envoiet denuncié por escommengniet par toute Allemangne et Franche, et par tote Ytalie où ilh habitoit, car ilh demoroit adont à Pise en Lumbardie, si qu'ilh faisoit tant de rebellions al pape, en ochiant les evesques qui li blamoient, et estoit mult fels et despitieux, et ne voloit revenir à obediénche al pape, si que portant l'excommengnat ilh, dont l'empereur fut mult corochiés, et manechat le pape et les cardinals. — Se avient que li pape celebrat I concilhe à Romme, et li empereur entrat en meire à grans gens, et prist dois cardinals et bien cent prelais, evesques, et abbeis et docteurs, qui aloient à concilhe par meire, et si les at ochis et mis à mort; s'en fut li concilhe mult perturbeis. — Item en cel ain meismes, en mois de june le XII^e jour, morut l'archevesque de Raens ¹ en Champagne, et quant Robert, li evesque de Liege le seut, si convoitat mult l'adit digniteit de Rens. Se s'est aviseis, et at pris par sa dyoceis les biens de plusieurs prelais et usurpeit, et de chu est ilh aleis à Romme por achateir le archevesqueit de Rens; mains ilh perdit son temps, car li pape l'avoit ja donneit. Si fut Robert corochiet, et revint à Liege fortement repentans de chu qu'ilh avoit onques tendut al dit archevesqueit, et fut avec li à Romme li conte de Flandre et de Blois, de Bars et de Saint-Poul, li conte de Bolongne et VI^e chevaliers. Et quant ilh fut revenus à Liege, si tient I court overt ² et fist I grant fieste. — En cel ain fut par Ramon Otton, qui estoit del ordre sains Dominich, capellain et penitanchier de pape, presenteit al pape I libre des Decretailles par plusieurs volumes que lidis Ramons avoit compileis en I volume, de quoy li pape fist grant fieste et mandat à tous les docteurs de tous paiis que ilhs usassent de chesti libre. — A cel temps, assavoir le III^e jour de june, souffrit à heure de none li soleal si grant eclipse, que ons veioit les estoiles à cel heure apparantes et lusantes, sicom che fust par nuit obscure. — En cel ain vint li empereur Fredris, qui ja avoit occupeit une grande partie de patrimoine del englieze à forche de gens d'armes, assegier Romme, et donnat grant avoir aus Romans, si les attrahit à sa partie. Mains li pape,

Li pape excommengnat l'empereur Fredris.

Fol. 63^{re}.

L'empereur ochist C prelais.

De Robert l'evesque de Liege.

Des decretailles Ramon.

L'empereur assegat le pape à Romme.

presbyter cardinalis tytuli sancte Anastasie †. Et ego presbyter Jacobus cardinalis sancte Marie Trans Tyberim †. Et Sergius sancte Susanne tytuli presbyter cardinalis. A la suite de la bulle se trouvent,

dans nos deux textes, le dessin du chiffre et du seceau du pape Adrien.

¹ Reims.

² Planier. B.

Par miracle soy de-
partit l'empereur de
sieg de Romme.

quant ilh aparchut chu, si prist les chiefs de sains Pire et sains Poul, et fist une procession aveque sa grande clergie del englieze de Latrain jusques al englieze Saint-Pire mult devoltement; et Dieu y mostrat myracle, car incontinent sont les corages des Romans retourneis, et commenchont à crier : *Vive li saint peire et mourt li empereur!* et soy corirent armeir; mains quant li empereur, qui estoit al siege, entendit chu, si soy retrait arrier bien lonche ¹.

Li pape Grigore morit.

Grigoire li pape souffrit en cel année tant de peine et de perturbation de cuer, qu'ilh en geut malaide I pou de temps ², et puis morut en mois d'octobre le XX^e jour, et apres son trespas ³ vacat li siege ⁴ XXII mois et XIII jours, et puis fut consacreis par le voie de Saint-Esprit ly cardinal Gaufrois, evesque de Sainte-Sabine, qui estoit nationeit del citeit de Melain, et estoit I viés hons de bonne vie et de scienche laudauble, mains ilh estoit mult maladieux, et fut nommeis Celestins li quars. Si ne regnat que XVIII jours puis ilh morut, si fut ensevelis en l'englieze Sains-Pire à Romme; et morut l'an XII^e et XLIII le XXI^e jour d'awost. Si vacat après sa mort li siege VIII jours, puis fut consacreis Tybaul ou Lotaire, ly dyach cardinal de tittle de Saint-Sergüen et Bachi, qui estoit de la nation de Januen de conte de Lausane ⁵, et fut nommeis Innocens li quars et tient le siege XI ains VI mois et XII jours. — En cel ain le quart nonas de may morut Rogier Bernart ⁶, le conte de Fois, si fut conte apres luy Rogier son fis. En cel ain meisme, le derain jour de novembre, morut subitement séant à son disneir Bernars li conte de Venaire, à Lautaire del dyoceise de Thoulouse ⁷. — En cel ain li roy Loys de Franche fist chevalier al Toussains son freire Alfonse qui avoit à femme Johanne, le filhe le conte de Tholouse, et se li donnat la terre d'Avergne, de Pontou et d'Abigois hiretaiblement. En cel ain fut la batalhe en Pontou, entre le roy Loys de Franche d'onne

Des papes Celestins et
Innocent li quars.
L'ain XII^e et XLIII.

De roy Loys et son
frere.

¹ Subitement ajoute le manuscrit B.

² Qu'il geut I petit malaide. B.

³ Apres son obit. B.

⁴ Fut li siege vague. B.

⁵ Et fut entuis à Nangne (Anagni), ajoute le manuscrit B. Les expressions : *nation de Januen de conte de Lausanée*, signifient qu'Innocent IV était Génois et de la famille des comtes de Lavagna. Le continuateur de Baronius dit qu'il était

prêtre-cardinal au titre de saint Laurent *in Lucina*. Il peut avoir été auparavant cardinal diacre au titre des S. Sergius et Bacchus.

⁶ Il s'agit du comte Roger-Bernard, deuxième de ce nom.

⁷ La phrase qui précède, extraite du manuscrit B, manque dans notre texte. Elle est relative à la mort subite de Bernard VI, comte de Comminges.

part et le roy d'Engleterre d'aulture part, qui encor estoit de la guere ancienne. Si estoit li roy englés entreis en Pontou en conquerant la terre, mains li roy de Franche oit la victoire. Et fut là mors li conte de la Marche qui estoit en l'aiide le roy d'Engleterre, et gagnarent les Francois mult de casteals et de citeis que li roy englés tenoit, et la citeit de Saintes où li roy englés tenoit¹, mains ilh le vuidat et se s'enfuit à Bordeais sour Geronde. — En cel ain comparurent par-devant l'evesque de Liege, monsangnour Robert en propre personne, li maistre et les confreres del hospital Saint-Christofle et li abbeit de Saint-Lorent deleis Liege aveque eaux, et si exhibunt une cedule où ilh disoit avoir escript le ruile et l'ordinanche coment ilh les plaisoit à vivre, car ilh menoient une ordre² vie sens discretion sicom lays gens bestiars³, et suppliarent al evesque humblement qu'ilh les vousist chu confirmer, laqueile proier li evesque annuat sicom rasonable, et soy inclinat à chu, et confirmat ladit ruile entirement; de laqueile confirmation la tenure s'ensiet de mot à mot, aveque la cedule deseurdit.

Li roy de Franche desconfist les Englés.

Del hospital St-Christofle.
Fol. 65^{vo}.

Le regle de Kokins à saint Christophre.

« Robertus. Dei gratia Leodiensis episcopus, universis presentes literas inspecturis salutem in Domino. Quum magister et fratres hospitalis sancti Christofori Leodiensis, sub observantia regulari divina inspiratione desiderant Domino famulari secundum statuta que continentur inferius, que nobis propriis manibus porrexerunt, humiliter requirentes ut eis eadem statuta, ne successione temporis vel fratrum negligentia futuris temporibus carere viribus incipiant, confirmemus, nos eorum etabbatis Sancti Laurentii Leodiensis ejusdem hospitalis visitatoris petitionibus misericorditer inclinati, confirmamus eadem, prout in cedula quam nobis presentarunt continentur, que sic incipit: — Quoniam ex precepto regule jubemur habere cor unum et animam unam in Domino, justum est ut uniformiter vivamus, ne, si minima negligimus, defluamus in majora. Audita enim campana in diebus quibus operari non licet, surgant fratres et ad ecclesiam conveniant, ad dicendum matutinas et audiendum. Cum autem ante altare venerint, se inclinent profunde, matutinas hoc modo dicant, dictis *Pater noster* et *Credo in Deum*, dicant: *Domine labia mea aperies*, etc.,

Les status del hospital des Cokins.

¹ Et gagnarent li Francois mult de casteus et le citeit de Saintes, où li rois de Engleterre astoit. B.

² Plutôt orde, sale.

³ Bestiais. B.

Gloria Patri, etc. Pro matutinis, in festis diebus, dicant viginti octo *Pater noster*, et omnibus dictis dicant: *Kyrie eleison, Christe eleison, kyrie eleison, Pater noster*. Quo dicto addant: *Per dominum nostrum Jhesum Christum*, etc., deinde dicant: *Benedicamus domino et Deo gratias*. In vesperis vero XIII *Pater noster*, in aliis autem horis VII *Pater noster* dicant, et in festis IX lectionum XL *Pater noster* pro matutinis, et hoc totum sub silentio, ubicumque fuerint. Capitulum autem tenebit nobis sacerdos de Sancto Christoforo, quicumque fuerit ille, singulis dominicis diebus, qui cum fratribus locum ubi capitulum teneri dicitur ingressus¹, proponet ea fratribus que ad honestatem et confirmationem nostri ordinis et salutem animarum nostrarum videbit expedire. Hoc facto surgant qui se reos existimant unus post alium, et de negligentis manifestis et non occultis se proclamant humiliter. Si quis autem in accusatione proprii delicti negligens extiterit, frater suus, qui illud delictum cognoverit, illum caritative et humiliter accusabit; accusatus autem proclamandi illum, a quo fuerit accusatus, illa die non habeat potestatem, ne, ubi sordes debent lavari, tumultus oriatur et vindicta. Sacerdos autem pro qualitate delicti penitentiam injungat penitenti, secundum sue discretionis arbitrium; quam si ferre recusaverit pertinaciter, secundum regulam sancti Augustini puniatur. Capitulum autem nostrum tenebitur, inter matutinas et primam, singulis diebus dominicis. *De refectorio*. Hora competenti², ante prandium vel cenam, pulsetur campanula refectorii, qua audita omnes fratres, ad locum quo refici debent, conveniant, quibus ingressis dicat qui preest *Benedicite*, et omnes prosequantur benedictionem more clericorum, si sciant; si autem nesciunt, dicant *Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison, Pater noster*, et comedant cum silentio, nisi forte ille qui preest pro causa necessaria aliquid dicat³; pro gratiis autem dicant ter *Pater noster* cum *Gloria patri*, etc., vel *Miserere mei* si sciverint. Nullus fratrum presentium remaneat in prima mensa nisi de licentia, et quotquot remanserint a prima mensa comedant in secunda, ita quod tertiam non oportet facere. Nulla fiat pittantia rema-

¹ Nos deux textes portent *quo et ingresso*. Nous corrigeons d'après le texte inséré par Ernst dans son *Tableau des suffragans ou co-évêques de Liège*, p. 248.

² Le texte d'Ernst porte: *De refectionis hora*

competente, etc.

³ Ces deux derniers mots, qui semblent nécessaires au sens, ne sont dans aucun de nos deux textes, et nous les prenons dans celui d'Ernst.

mentibus que non sit conventui, nisi sint infirmi vel minuti. — Magister cum aliis comedat et in cibariis conventus sit similis ¹. Ille qui infirmos custodit vel receptor hospitem est, vel alii ministri, nisi magister ob aliquam causam cum aliquo dispensaverit, extra refectorium comedat; si autem magister infirmari contingat, in infirmaria cum aliis infirmis procuretur. Frater non mittat fratri pittantiam, excepto magistro, sed sibi datam potest dare a dextris et a sinistris. — Fratres nostri in civitate non comedant extra domum ², nec domos civitatis sine licentia intrare presumant. Botte ³ non portentur extra vicum. Fratres sine bracchis et camisia vel tunica non dormiant; nullus autem fratrum, qui in dormitorio possit collocari ⁴, habeat locum specialem ad jacendum, nisi propter rerum custodiam, sed omnes in dormitorio jaceant. Ejus clavem habeat magister, ne aliquis, sine conscientia vel licentia ipsius, ingredi valeat vel egredi. — Fratres inter primam et completorium silentium teneant nec loquantur, nisi propter infirmitatem, vel furem, vel ignem. Circa infirmos caveant ne sit negligens magister, sic enim procurandi sunt infirmi ut citius recreentur ⁵. Si quis autem talem habuerit infirmitatem, que nec eum multum debilitet, nec comedendi turbet appetitum, ut est inflatura vel membri incisio, talis jejunii consuetudinem ⁶ non frangat, nec mutet ⁷ cibos refectorii; operetur autem, vel oret, vel faciat quod ei fuerit injunctum. — Minutio fiat quater in anno tantummodo, nec preter has aliquis sibi minuat, nisi ex causa data fuerit sibi licentia. Rasura fiat semel in mense. — Summopere caveant magister et sacerdos ut tria vota generalia, que cuilibet ordini substantialia sunt, sine quibus non est salus viventibus in communi, ab omnibus fratribus firmiter observentur, que sunt castitas, obedientia usque ad mortem, vivere sine proprio. — Vestes habeant sine tinctura de panno non sumptuoso, tantum duas tunicas cum pellicio quod non sit de silvestribus, cappam unam cum scapulari, utrumque de grosseo ⁸ panno et parvum scapulare

Fol. 66 r.

¹ *Similitis* dans notre texte. *Similis* dans le manuscrit B et dans Ernst.

² Le texte d'Ernst porte seulement : *fratres nostri non comedant extra domum*.

³ Ce sont bien des *bottes* que le document désigne ici.

⁴ *Tolerari* dans Ernst et dans le manuscrit B.

⁵ *Relevantur* dans Ernst.

⁶ *Jejunia consuetudinaria* dans nos deux textes. Nous donnons la préférence à la version d'Ernst.

⁷ C'est ce que portent le manuscrit B et Ernst. Notre texte porte *variet*.

⁸ *Grisco* dans Ernst.

propter opera. Sotulares tantum ¹ ligatitios habeant et non ocreas. Si autem
 • contigerit in eodem hospitali sorores haberi, pro cappis pallia et nigra vela
 portent, propter distinctionem ab aliis mulieribus, nec alique recipiantur
 nisi mature moribus et etate, et sint a fratribus separate in mensa, igne,
 refectorio et dormitorio; et eisdem cibariis utantur quibus et fratres ². Qua-
 tuor diebus in ebdomada carnibus abstineant, scilicet feriis secunda, quarta,
 sexta et sabbato. Domos mulierum non frequentent fratres, precipue in
 quibus viri non habitant, et a suspectis colloquiis et familiaritatibus mulie-
 rum arctius coherceantur. Si quis culpas committere ausus fuerit, et correc-
 tionem facere recusaverit, de domo projiciatur. Nos autem in testimonium
 premissorum presentes literas sigilli nostri munimine duximus roborandas.
 Datum anno Domini M^o CC^o XLI mense septembri. »

En apres vos dis que, al temps Gregore le IX^e visquoit, assavoir le
 XII^e ain de sa pontification, furent par luy del auctoriteit apostolique con-
 firmeis les privileges devantdit, et longtemps devant donneis aux freires
 del hospital Saint-Christoffe, depart Lyon le cardinal de Sainte-Crois en
 Jherusalem, legaul apostolique envoiés en ches parties, enssi qu'ilh fait
 mension par deseur, pour laqueile confirmation furent faites bulhes, et
 aussi sour le confirmation ³ del donation de la vesture del englieze Saint-
 Christoffe, desqueiles bulles la tenure s'ensiiet chi-apres :

La bulle del hospitale
 des freres Saint Chris-
 toffe à Cokin.

« Gregorius episcopus, servus servorum Dei, dilectis filiis rectori et
 fratribus hospitalis Sancti Christofori Leodiensis, salutem et apostolicam
 benedictionem. Cum a nobis petitur, quod justum est et honestum, tam
 vigor equitatis quam ordo exigit rationis, ut id per solitudinem officii
 nostri ad debitum perducatur effectum. Ex parte siquidem vestra fuit nobis
 humiliter postulatum ut cum abbas et conventus monasterii Sancti Lau-
 rentii Leodiensis, cui hospitale vestrum subesse dinoscitur, quasdam im-
 munitates et libertates etiam vobis liberaliter duxerit concedendas, quas
 postmodum in minoribus constituti una cum bone memorie scilicet L. ⁴,
 tituli Sancte Crucis in Jherusalem, presbytero cardinali, dum in illis par-

¹ Tamen dans nos deux textes.

² Ici, mais dans notre texte seulement, non dans Ernst et dans le manuscrit B, se trouve cette phrase : *nullus mittet cybo grē (?), nisi sint infirmi decumbentes.*

³ Ces huit derniers mots manquent dans notre texte. Les deux bulles sont, croyons-nous, inédites.

⁴ Sic. Nous ne savons quel est le cardinal désigné par cette initiale.

tibus legationis officio fungeremur, auctoritate legationis ejusdem duximus approbandas¹, apostolico dignaremur munimine roborare. Nos igitur, vestris justis postulationibus concurrentes assensu libertates et immunitates prefatas, sicut eas juste ac pacifice obtinetis et in premissorum abbatis et conventus ac nostris literis dicitur plenius contineri, vobis et per vos eidem hospitali vestro auctoritate apostolica confirmamus et presentis scripti patrocinio comunivimus. Nulli ergo omnino homini liceat hanc paginam nostre confirmationis infringere vel ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attemptare presumpserit, indignationem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli apostolorum ejus se noverit incursum. Datum Lateranensi XVIII^o kal. februarii, pontificatus nostri anno XII^o.

« Gregorius episcopus, servus servorum Dei, dilectis filiis rectori et fratribus hospitalis Sancti Christofori Leodiensis salutem et apostolicam benedictionem. Justis petentium desideriis dignum est nos facilem prebere consensum, et vota que a rationis tramite non discordant, effectu prosequente complere. Ex parte siquidem vestra fuit nostro apostolatu reservatum quod cum olim inter vos ex parte una, et abbatem et conventum monasterii Sancti Laurentii Leodiensis ex altera, super jure eligendi sacerdotem in ecclesia Sancti Christofori Leodiensis et rebus aliis, questio suborta fuisset, tandem inter vos, mediante bone memorie B. Portuensi episcopo, tunc in illis partibus apostolice sedis legato amicabilis compositio intercessit, quam petivistis apostolico munimine roborari. Nos igitur vestris justis postulationibus libenter annuimus, et prefatam compositionem, sicut sine pravitate proinde facta est, et ab utraque parte sponte recepta et hactenus pacifice observata, auctoritate apostolica confirmamus et presentis scripti patrocinio comunivimus. Nulli ergo omnino homini liceat hanc paginam nostre confirmationis infringere, vel ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attemptare presumpserit, indignationem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli apostolorum ejus se noverit incursum. Datum Lateranensi, VII kal. februarii pontificatus nostri anno XII^o. » — En teile maniere que je vos dis furent patrons, sicom devant long-temps avoient esteit, les freires del hospital Saint-Christofle del donner le

L'autre bulle del hospital des freres Sains-Christofle à Cokin.

Fol. 66 v^o.

Del vesture Sains-Christofle.

¹ Il y a dans notre texte une lacune que nous comblons avec le manuscrit B; ce sont les mots : *legationis officio fungeremur auctoritate.*

vesture de Saint-Christofle et encor font. — En cel temporal dedit evesque Robert le priorie de Sains-Seryeure à Meffe, où ilh avoit eut des canoines regulers, fut annexée al abbie de Saint-Lorent deleis Liege, et que d'heure en avant lidit abbeit y metteroit des religieux de son monasteir por là Dieu servir. — En chi temps Juliane de Cornilhon, beghine, oit mult de vision depart Dieu, al cause et por le institution del fieste del saint sacrement de l'auteil ¹. — Apres, l'an XII^e et XLII, fist faire Robert li evesque une mult noble cappe, laqueile aveque dois riches pailles ilh donnat à son englieze de Liege, dont les canones en fisent fieste. — En cel ain, le XIII^e jour d'awoust, dedicassat li evesque Robert, et avec luy Guys li evesque de Cambray, et Bonifache li evesque de Lausane, l'englieze des precheurs à Liege en l'honneur de sainte Katherine. — En cel ain, en mois de septembre, acquist li evesque Robert à Walerant, le fis Walerant le conte qui fut ochis devant Monjoie, le pont de Leffe et toutes ses appendiches, et le droit à li afferant, tout solonc le rivaige de Mouse jusques à une roche qui est à l'encontre de la vilhe de Bovingne, et tous les drois que lidis Walerant conte avoit en la vilhe de Dynant; mains Walerans, qui n'avoit que XII ains d'eage, ne pot adont acomplir ses convens dedens trois ains apres qu'ilh adont li affaitat, et adont fut ilh paiet del pris del argent à le change de Dynant.

Del priorie de Meffe.

L'an XII^e et XLII.

L'englise des Precheurs à Liege fut benite.

De l'acquest devant Bovingne et de Leffe.

L'Empeteur prist la croie.

En cel ain trespasat li prevost de Bethune, qui fut peire à la contesse de Flandre femme al conte Guys, qui adont regnoit, liqueis conte Guys saisit toute sa terre sicom son genre, qui en chesti ains meismes soy remariat, et prist à femme la soreur Henri le conte de Lucemborch, de laqueile ilh oit III fis Johans, Guys et Henri, qui furent puis appelleit les enfans de Namut ²; et si oit I filhe qui fut mult belle, dont grant guere s'es-mouit encontre le roy de Franche, enssi com vos oreis al temps quant chu avient. — En cel ain prist Frederis li empereur la crois por aleir sor les Sarazins, et maiement contre les Tartarins qui destruoient toutes les terres d'oultremere par forche. Adont passat l'empereur Fredris mere à grant gens, mains ilh y fist plus grant desolation et damaige à la Terre Sainte que

¹ Les deux phrases qui précèdent, depuis : *En cel temporal dedit evesque Robert...*, manquent dans le manuscrit B.

² C'est l'orthographe ancienne souvent employée pour désigner Namur.

consolation et porfit. — Chis empereur Fredris fut mult malvais et pervers, car quant ilh fut premiers esluis à empereur, del consentement del pape qui avoit priveit Otton l'empereur, ensi com j'ay dit, si avient que Philippe li duc de Suevre ¹ oit la plus grant partie des electeurs et des prinches d'Alle-mangne por li que Fredris n'oit. — Et regnat chis Philippe cum roy d'Alle-mangne VI ains et plus ², et gueriat Otton l'empereur priveit, et amoit tous cheas que Otton haioit, si qu'ilh amoit fortement les Liegois et les donnat des beaux privileges et des nobles franchies, dont vos oreis la tenure chi apres. Mains en la fin oit Fredris des bons amis; se fist ochire Philippe le roy de Romme le secon de cel nom. — Et deveis savoir que quant les roys d'Alle-mangne sont esluis, et n'ont mie rechuit la benichon del pape, ilh soy nomment roy de Romme por les constitution qui sour chu en sont faite, et quant ilh at rechuit le benediction ³ de pape, et est coroneis à Romme del pape ou altre part par ligalt à chu commis, adont ilh s'appellent empe-reurs. — Et quant Philippe fut ochis, sicom dit est, Frederis regnat sicom empereur longtemps apres en gueriant Otton li priveit empereur, et al derain l'ain XII^e et XXV ilh coronat Henri son fil à roy d'Alle-mangne, et fut li VII^e de chi nom, et chis donnat mult de privileges aux Liegois que vos oreis chi apres. — Or avint qu'ilh regnoit encors, chis Henris, al temps que Fredris son peire passat mere, se li blamoit durement chu qu'ilh soy lassoit ensi excommengnier et qu'ilh alast à Romme: ilh l'enortoit prier le pape merchi; de quoy Fredris soy corochat teilement sour li qu'ilh le fist metre en prison et là teilement estaindre qu'ilh l'ochist ⁴. Et quant li pape le soit, si le depoizat et le privat del empire; mains ilh viscat puisedit asseis, et fut priveit l'année apres qu'ilh estoit pape ⁵ Innocens le quars qui le privat. — Chi apres s'ensient les tenures de privileges donneis aux citains de Liege par les roys des Romains Philippe et li altre par le roy Henri d'Alle-mangne.

De roy Philippe d'Alle-mangne.

Porquoy ons appelle les roys d'Alleman-gne roy ou empe-reur.

Fol. 67^{re}.

¹ Souabe. Notre intention n'est pas de relever toutes les appréciations et les erreurs historiques de notre chroniqueur. Cependant nous ferons remarquer que Philippe de Souabe, fils de Frédéric I^{er}, n'eut pas à lutter contre son neveu Frédéric II, mais contre Othon de Brunswick, et que Frédéric n'eut pas ainsi à faire ochire son oncle Philippe.

² VI ains tout plains. B.

³ On trouve également dans le manuscrit B *benichon et benediction*.

⁴ Et là estaindre et ochire. B.

⁵ C'est-à-dire dans la 2^{me} année du pontificat d'Innocent IV.

Les privilèges de roy
Philippe as Liegeois.

« In nomine sancte et individue Trinitatis Philippus secundus, divina favente clementia Romanorum rex et semper augustus. Consuevit benignitas nostra fidelium nostrorum postulationibus et maxime his quibus honestas suffragatur et ratio, benignum prebere assensum, et eorum paci et tranquillitati operam impendere diligentem. Quapropter universis imperii fidelibus tam presentibus quam futuris ¹ duximus innotescendum, quod nos, ad fidelium nostrorum civium Leodiensium quam erga nos et imperium habent fidem et devotionem respicientes, consuetudines, libertates et jura universa que pie memorie Albertus, Leodiensis episcopus, ipsis civibus contulit, sicut inferius notata sunt, plene eis recognoscimus et inviolabiliter observari et semper custodiri jubemus. Cives Leodienses non debent talliam neque scottum, nec debent exercitum neque aliquem equitatum: sed si aliquod castrum ecclesie, vel domus defensalis obsessa, vel ab hostibus occupata fuerit, episcopus primum per XV dies cum auxiliis suis, militibus, oppidanis et villanis, ad repellendos hostes movebit arma, et ante castrum vel domum sedebit; infra tamen hos XV dies debet episcopus rem et negotium ² nunciare civibus Leodiensibus, et mandare ut sint parati, et, si opus fuerit, post hos XV dies in auxilium venire. Transactis autem his quindecim diebus, si illud forefactum non fuerit emendatum, debet episcopus Leodiensis mittere cum XL militibus liberum advocatum ecclesie, scilicet advocatum Hasbanie, qui armatus in ipsa majore Leodiensi ecclesia accipiet vexillum beati Lamberti, cum interpositione juramenti, quod illud portabit fideliter, nec illud, nisi mortuus aut captus, deseret ³, sicque ⁴, ipso ducente et previo, perducetur ⁵ Leodiensis exercitus usque ad locum ubi erit episcopus, ibique cum episcopo cives Leodienses in armis tam diu morabuntur, donec, si Deus permiserit, forefactum illud ad honorem ecclesie et episcopi emendabitur. Civis Leodiensis, sive vir vel femina, non debet citari neque excommunicari ad Sanctam Mariam nisi per synodali-

¹ *Presentium et futurorum* dans notre texte.

² *Rem et per nuntium*, porte notre texte. Comme le manuscrit B, le texte publié par Foullon (II, 588), auquel nous renvoyons, porte : *et negotium*. Le texte latin de la charte du roi Philippe se trouve aussi dans le *Recueil des Édits* de Louvrex, vol. I, p. 1, et le texte roman, vol. II, p. 4.

³ Notre texte porte *dimittet vel deseret*. Nous préférons le texte de Foullon qui ne donne qu'un verbe, et se trouve ainsi plus conforme au texte roman.

⁴ *Sic quod* dans Foullon.

⁵ *Producetur* dans Foullon.

sententiam, nisi contingat culpam talem esse unde synodales non debeant judicare¹. Si servus alicujus in civitate Leodiensi manserit et in eadem mortuus fuerit, possessio ejus et tota supellex cum omni integritate uxori ejus et liberis debet cedere, vel propinquis ipsius, si habuerit, vel distribui in elemosinam, ubi eam ille servus moriturus dandam constituit, et domino servi, si placuerit, corpus illius tantum deferri licebit. Quod de servis diximus, idem de ancillis dictum esse volumus, nisi forte infantes habeant de quibus justum est, et bene conceditur, ut ad servitatem dominorum suorum transeant. — Nullus advocatus potest a cive Leodiensi, sub advocacionis titulo, aliquod servitium, sive talliam, sive scottum exigere, nisi forte ille voluerit libenter dare. Ab aliquo cive qui sit communicandus vel inungendus non debet quisquam aliquam exigere pecuniam; sed si a communicato vel inuncto aliquid ex caritate datur, hoc cum benedictione Dei gratanter accipiatur. Civis Leodiensis, vir vel femina, non potest cogi ab aliqua justitia, ad faciendum judicium propter inculpationem aliquam, nisi coram judicibus illud offerat, et facere velit per voluntatem spontaneam. Civis Leodiensis, quamdiu coram villico et scabinis stare in justitia volet², ad majorem iusticiam trahi non potest. Si quis civium propter culpam suam abjudicatus fuerit, de corpore ipsius justitia debita fiat; tota vero possessio ejus et suppellex uxori³ et infantibus, sive propinquis, de jure cedat. Si quis civium terram extra civitatem alicubi in episcopatu tenet, nullum inde scottum, nullam inde talliam debet, neque potest⁴ cogi ut fiat ibi villicus, sive forestarius, sive sinodalis aut scabinus. In aliqua domo que sit in Leodiensi banno non licet villico neque scabinis, ad querendum furem, vel furtum, vel faciendum saisiniam⁵ intrare, si non fiat per voluntatem illius qui in eadem domo manet. — In aliqua Leodiensi ecclesia in taberna, in domo aliqua, non villico nec scabinis, nec eorum ministris, ut precipiant quod⁶ aliquis veniat ad justitiam, vel propter catellum⁷, seu

¹ Ce mot, qui est indispensable et que nous trouvons dans Foullon, est omis dans nos deux textes.

² *Voluit* dans notre texte.

³ *Uxoribus* dans notre texte.

⁴ *Debet* dans notre texte.

⁵ *Spasnum* dans notre texte, *spisimum* dans le

manuscrit B, *spifinium* dans Foullon et Louvrex. Il suffit de lire le texte roman pour comprendre qu'il faut corriger comme nous venons de le faire : *facere saisiniam* est la traduction de *faire saisien* (saisine).

⁶ *Ut* dans notre texte.

⁷ *Tabellum* dans notre texte.

propter aliam causam vel culpam ¹. Si alicui libero homini ad faciendam legem suam unus aut duo liberi homines defuerint, bene licebit civibus Leodiensibus cum eo vel pro eo jurare; si autem ² de casa Dei fuerit ³. In civitate Leodiensi non debet panis aliter vendi quam quatuor pro denario nisi modius tritici ematur pro decem solidis vel pro majore pretio. — Similiter cerevisia non debet aliter vendi quam pro denario IIII bactarii ⁴, nisi sit tam carum tempus quod pro XL denariis et obolo ematur bladii ⁵ modius. — Nullus civis debet capi vel detineri sine judicio scabinorum. — Si furtum, vel preda, vel raptum, vel aliquis captus per civitatem Leodiensem ducitur, a justitia civitatis usque ad rectum faciendum detineatur. Nullus alforanus vir, nullus pugil potest de jure civem Leodiensem ad duellum appellare; sed ⁶ si quis adversus civem aliquid dicere debet vel habet ⁷, recta ei ⁸ justitia per villicum et scabinos fieri debet. Mulier Leodiensis, quando ibit ad purificationem, dabit unam candelam et faciet suam oblationem. In Leodio de venditione vini debet bis in anno institutio et assisia ⁹ ex consilio ecclesie et civium fieri. Tres bannos habet episcopus de jure in anno : primum de vino, si suum proprium fuerit, in Pascha; secundum de siccis carnibus propriis ante Quadragesimam; tertium autem in festo sancti Johannis Baptiste de segete sua. Octo diebus ante Natalem et octo post Natalem, octo etiam ante dimissionem carniū et octo post, octo quoque

Fol. 67 v°.

¹ Le manuscrit B et le texte de Foullon portent seulement : *vel propter aliam culpam*.

² *Tamen. B.*

³ Les textes de Foullon et de Louvrex portent : *Si tamen de causa defuit*, ce qui n'a pas de sens ici; puis ils placent le point avant ces cinq mots, qui évidemment ne se rattachent pas à la disposition qui suit. Pour s'en convaincre, il suffit de lire le texte roman ainsi conçu : *S'il faut à aucun lige homme un ou dois lîges hommes pour faire sa loy, il list bin à citain de Liege de jurer avec cely, mains qu'il soit homme del chiffe Dieu*. Maintenant ces mots *del chiffe Dieu*, qui désignent la cour allodiale (S. Bormans, *Les seigneuries allodiales du pays de Liège*, p. 10), nous ont engagé à corriger légèrement notre texte, en transformant *causa* en *casa*. *Casa Dei* se comprend parfaitement, et il est assez singulier de voir comment ce mot a formé

chiffe Dieu puis *chef Dieu*. L'un des meilleurs pavillards des archives (*grand greffe des échevins*, coté B), et qui est du XV^e siècle, donne la version *cyse Dieu*. *Cyse* aura formé *cyse*, puis *chiffe*. Nous n'avons trouvé de texte latin de la chartre dans aucun des pavillards de ce dépôt important.

⁴ Le mot est bien écrit ainsi dans nos deux textes. Foullon et Louvrex écrivent *betterii*. Duncange donne *bitterius* et *bicarium*, traduction du roman *bichier*, certaine mesure pour les liquides.

⁵ Les textes de Foullon et Louvrex portent *brasii*, et cependant le texte roman parle ici d'*épeautre*.

⁶ *Vel* dans Foullon et Louvrex.

⁷ Le texte de Foullon porte seulement : *si quis adversus civem dicere habeat*.

⁸ *Et. Ibid.*

⁹ *Assensio. Ibid.*

ante Pascham et octo post Pascham ¹ ibit civis Leodiensis per civitatem libere ², ita quod eum nullus possit pro aliquo debito infra hos dies in jus trahere. In civitate Leodiensi non licet cauponibus ³, ut revendant carius emere allectia ⁴, sive recentia sint sive salsa, nec pisces salsos sive recentes, nec volatilia nec venationes, prius quam cives emerint, deinde ministri ecclesiarum, servientes clericorum et clientes civium. Post horam vero nonnam hec omnia cauponi emere licebit, sed inde debet tale forum reddere, quale dederat prius ille qui vendidit. In civitate Leodiensi vir, cujus officium allec ⁵ vendere, non debet inde ⁶ plus quam summam illam, quae last ⁷ vulgariter dicitur, simul emere aut in solarium suum reponere. — A festo sancti Martini usque ad Natalem Domini, si carnifex porcum, aut vaccam, aut bovem ad interficiendum emerit, et illum serviens alicujus clerici vel civis habere voluerit, carnifici tot solidos vel tot denarios, quot ipse bestiam illam emerit, reddet, et illam recipiet; et si fieri non potest alio modo, l tantum denarium dabit ei de lucro. — Ille qui vendit allec ⁸ postquam summam illam, quae last appellatur, vendiderit, aliam emere licenter poterit ⁹. Si quis civis de aliquo debito coram justitia fuerit convictus, precipere debet ei villicus ¹⁰ ut hoc debitum vel solvat, vel inde ¹¹ fidejussores dederit ante solis occasum; et si neutrum fecerit, turrin episcopi, aperto ei ostio, ingrediatur, nec inde, licet apertum sit ostium, donec debitum persolverit egrediatur. In civitate Leodiensi si quis hereditatem aliquam acquisierit et

¹ Ces quatre derniers mots, qui sont cependant nécessaires, ne se trouvent pas dans nos deux textes. Ils sont dans le texte de Foullon, et correspondent du reste à un membre de phrase du texte roman.

² *Bibere* dans notre texte.

³ *Capponibus* dans nos deux textes.

⁴ Ce texte, qui est celui de nos deux manuscrits, est conforme à celui de Foullon et de Louvrex, avec cette seule différence qu'ici *carnes* remplace *carius*. Pour rendre le texte roman, il faudrait écrire *non licet cauponibus vendere vel emere alectia*. Voici ce texte roman : *il ne list en le cité de Lieye à nuls revendeurs que il achapte ou revende harengs...* On voit ici quel est le sens de *allectia* ou plutôt *alectia* comme l'écrivit Ducange.

Foullon et Louvrex écrivent *allevia*.

⁵ Sans doute comme plus haut pour *allectia*, toujours les harengs.

⁶ *Ille* dans Foullon et Louvrex. Pour rendre le sens du texte roman, il faudrait *una*, *una vice* ou quelque chose de semblable.

⁷ *Lasse* dans le texte roman. C'est le mot germanique *last* qui désigne ici une certaine charge. Pour déterminer ce que cela comportait, voir Ducange, v^o *Lasta*.

⁸ Encore pour *allectia*. *Illic* dans Foullon et Louvrex.

⁹ Cette disposition est inintelligible dans Foullon et Louvrex, tellement elle y est mutilée.

¹⁰ Mot omis dans nos deux textes.

¹¹ *Nisi* dans Foullon et Louvrex.

eam in pace et sine calumnia per annum unum et diem tenuerit et decensaverit ¹, illam de cetero in quieta pace possidere debet, nec ab aliquo ad reclamandum in jus trahi de jure potest. Ad cujus rei notitiam ² presens inde privilegium conscriptum sigilli nostri caractere jussimus communiri. Datum apud Duram ³ anno Dominice incarnationis M^o CC^o VIII^o, tertio nonas junii, indictione XI ⁴. »

Le confirmation de privileges des Liegeois.

Vos aveis oït les privileges le roy Philippe en latin qu'ilh at donneit aux borgois de Liege, et qui ne seit entendre latin se le fache lire à I cleric qui l'entende et li die en franchois ⁵, car j'ay trop d'autres mateires por accomplir mes croniques. Si vos dis que li empereur Henri li VII^e de chi nom donnat et confirmat les parelles privileges qui dit sont aux borgois de Liege dont la tenure commenche enssi ⁶: « Henricus septimus, divina favente gratia ⁷ » Romanorum rex et semper augustus. Consuevit semper clementia nostra » celsitudinis piis et justis petitionibus et maxime his quibus fidelitas et » honestas saffragatur, etc. ⁸. » Enssi com vos le trovereis en l'englieze de Liege ou à Saint-Jaqueme, et fut donneit le dit privilege l'an del incarnation milh CC et XXX ⁹. — Or aveis entendut des doys roys les II privileges qui sont tous parelles et d'onne tenure, assavoir teis li unc com li altre et chi-apres s'ensiïet le tenure de une confirmation que lidit Henri roy meisme donnat aux Liegeois, où ilh confirme tous les privileges et liberteis et franchies, et le pais et le drois que les borgois de Liege avoient le temps devant.

« Henricus VI^{us} ¹⁰, Dei gratia Romanorum rex et semper augustus, dilec-

¹ *Decesserit* dans nos deux textes. Le texte roman emploie le verbe *decenser*.

² *Memoriam* dans Foullon et Fisen.

³ Duren.

⁴ Dans le manuscrit B, une note en marge, dont l'écriture me paraît être du XVI^e siècle, porte ce qui suit : *Notez que ceste confirmation des privileges susdits, doit estre escrete soub le siege et administration de Huce de Pierepont*. Si la date donnée à la charte est exacte, la pièce serait de peu de jours antérieure à la mort du prince qui l'a signée, car Philippe de Souabe fut assassiné le 23 juin 1208.

⁵ Le manuscrit B ajoute : *car che n'est mie nostre*

intention de escrire en latin et en franchois.

⁶ *Si vous voray dire et escrire les privileiges données az Liegeois par Henri l'empereur li VII^e de cel nom, qui sont teis*. B.

⁷ *Clementia*. B.

⁸ Notre texte ne donne donc que le commencement, tandis que l'acte entier se trouve inséré dans le manuscrit B. Le copiste de notre texte dit pourquoi il en agit ainsi.

⁹ Pour la date, le manuscrit B ajoute : *v^o Idus aprilis Indictione 3^o*.

¹⁰ Ici le mot *septimus*, écrit d'une autre main, se trouve intercalé dans le texte du manuscrit B, et on lit en marge une note où il est dit que cette date

tis fidelibus suis villico et scabinis et universis civibus et juratis de Leodio, de Huyo, de Dyonanto, de Sancto-Trudone, de Trajecto, de Tongre et de Fossis, gratiam suam et omne bonum. Cupientes honoribus et profectibus vestris intendere bono corde tamquam illorum circa quos favor gratie nostre plenus exuberat et habundat, noveritis itaque quod omnes libertates vestras, jura, pacem et communionem vestram, quas a dominis progenitoribus et a nobis tenetis sigillatas, vobis semper conservare volumus inconvulsas, nec unquam cum episcopo Leodiensi aliquem tractatum habebimus nisi premissas libertates vobis inconfractas recognoscat. Datum apud Hagam ¹, anno Incarnationis M^o CC^o XXXI^o ². — » En cel ain meisme, dont ladit confirmation del empereur parolle, fisent les englieze de Liege d'on part et d'altre part les citains de Liege une acort d'on debat qui estoit entre eaux al ocquisition des greis de marchiet devant l'englieze Saint-Lambert. Si en furent fait letres en franchois, dont la tenure s'ensiit :

« Jakes, par la graze de Deu, prevoz, Jehans li doiens, li archedyakene et toz li chapitres de la grant eglise, li maires, li eschevin, li jureit et tos la communs de la citeit de Liege, faisons savoir à toz ceaz ki or sunt et qui serunt, ki ces lettres verront, ke des degreiz ki sunt entre l'eglise jadite et le marchiet, dont contenchons at esteit entre nos, le chapitre d'une part et les citains d'altre, summes assenti et concordeit en teil maniere ke li murs derrier ces degreiz doit eistre sor le viez fondement ki se joint al mur del viez palais, et s'estent jue al mur de la maison le prevoste, ne

Fol. 68 r^o.De greis de marchiet
acort.Lestre d'acort desdit
greis.

est erronée, puisque l'empereur Henri VII, ce qui est vrai, ne commença à régner qu'en 1508. Une seconde note, prétendant rectifier la première, porte : *Notez que je treuve ce Henry septieme n'avoit esté empereur, mais seulement roy des Romains ou des Allemans, lorsque son père Frederique second estoit empereur et par ainsy la date est bonne.* C'est bien en effet du fils aîné de Frédéric II qu'il s'agit. Ce prince, élu roi des Romains à sept ans, en 1219, quand son père quitta l'Allemagne pour se rendre en Italie, perdit six ans après l'archevêque de Cologne, le guide qui lui avait été donné. Alors commencèrent ses débordements et ses intrigues contre son père. Forcé de se soumettre, en 1253, il fut transféré en Calabre, où il mou-

rut prisonnier en 1242. L'histoire a constaté ses efforts pour se créer des partisans dans les villes impériales, en leur accordant des privilèges. Du reste, le chroniqueur fait lui-même allusion à ces événements, avant de copier la charte.

¹ La Haye. Le manuscrit B porte *Haginioam*, ce qui indique Haguenau, et cette version me paraît préférable à l'autre. Haguenau, autrefois l'une des villes libres de l'Allemagne, était souvent visitée par les empereurs. En 1249, Frédéric II y tint une diète avant son départ pour l'Italie, et aussi Ferdinand I^{er}, en 1340.

² Le manuscrit B ajoute : *Octavo kal. decembris indictione III^a.*

entre ces Il murs n'aura nul estal, tant ke li degreit portront juck à la terre et li murs par-derier les degreiz; ne nule de nos parties ne devrat n'en ne porrat jamais faire estal entre le mure del viez palais et le mur de la maison le prevoste, ensi ke deviseit est. Et s'ilh avenoit par aventure ke l'une de nos parties edefiast estal, l'atre partie auroit pooir del abatre et del destruire, ke jà n'en devoit requerre la partie ki edifieroit. Et s'autres ke nos i clamoit droiture et voloit faire estal, nos, li chapitres et li communs de la citeit, seriens decontre et le defenderiens communalment; ne sor ces degreiz imines ¹ ne porrat ons jamais faire jugement ki monte à honor d'omme, ne à mort, ne à sanc. En tesmoin et en retenance de ces choses, k'eles soient à tozjurs durables, ensi ke deviseis sunt, avons, nos li chapitre d'une part et li communs des citains de Liege d'autre, ceste chartre saelée et confermée de nos saiaz, et chascune de nos parties at ces letres semblanz mot à mot escrites, k'elles ne puissent estre changiés ne muées. Et ces choses devant dites sunt faites l'an del incarnation Jhesu-Crist mill CC et XXXVII, el mois de decembre ². » — Chis apres s'ensiiet le tenure des letres qui furent faites sor l'assiese de vin, que les privileges des empereurs donnarent al englieze et aux citains de Liege, qui s'ensiiet en teile maniere :

Le lettre del assise de vin.

« Johannes, Dei gratia prepositus Leodiensis, Johannes ³ decanus, archidiaconi, totumque majoris ecclesie in Leodio capitulum, villicus, scabini, ceterique cives Leodienses, tam presentibus quam futuris presentium inspectoribus cognoscere veritatem. Noverit universitas vestra quod assisia vini bis in anno debet fieri Leodii ⁴, in crastino beati Martini et in introitu maii, infra octo dies ante vel infra octo dies post, sicut ab antiquo consuetum est fieri et statutum; et debet fieri assisia de communi assensu ecclesie et civium ⁵, qui vinitores non sunt, ita quod nec ecclesia sine assensu civium ad hoc vocatorum, nec cives sine assensu ecclesie, hanc assisiam facere poterunt. Hanc autem assisiam tenemur observare, nec eam poterimus pre-

¹ Sic. Sans doute du latin *immunes*.

² Notre texte assigne pour date le 12 décembre 1251.

³ *Decanus* seulement dans le manuscrit B, sans aucun nom propre.

⁴ *Leodium* dans nos deux textes. Nous colla-

tionnons sur le texte du pavillard des archives déjà cité et coté B.

⁵ Nous supprimons ici les mots *ad hoc vocatorum* qui ne se trouvent que dans notre texte, et ont été par erreur reproduits ici de la ligne suivante où ils doivent rester.

terire. — Promittimus etiam, nos cives Leodienses, quod nec per papam, nec per regem, vel aliquem inferiorem vel superiorem, inynorem et majorem, lite vel alio quocumque modo, aliquid attemptabimus ad infringendum jus istud vel in aliquo violandum; sed per hoc non intelligimus excludi gratiam quin videlicet ab eadem ecclesia, cum aliis ecclesiis canonicorum secularium civitatis Leodiensis, nobiscum possit fieri gratia circa assisiam vini, si voluerimus, jure pretaxato in suo robore permanente¹. Acta sunt hec Leodii anno ab incarnatione Domini M^o CC^o XXXI^o, sabbato post octavas Epyphanie, mense januario. » — Ilh semble à pluseurs² gens que chest letre soit del daute promier des letres deseur escriptes, qui parolent de novembre et de decembre, les dois derains mois de l'ain; mains che n'est mie veriteit, car à la date del Nativiteit Nostre-Sangnour seroit chest le promier, car ilh commenche à Noyel; mains tant que à la Incarnation, chu fut quant Gabriel aportat le salut del *Ave Maria* à la virgüe Marie, liqueile est li XXV^e³ jour de marche. Adont commenchoit li année jusque al altre Annunciation, et maintenant commencent les dautes à Noyel, mains ons escript l'ain de la Nativiteit Nostre-Sangnour.

La mutation des dates.

L'ain XII^e et XLI^e derainement escript, fut fait à Liege l letre des serviches et del monoie, dont la tenure est en teile maniere: — « A tos cheaux qui chest letre veiront et oiront⁴. Li maire, les maistres et les esquevins, les jureis⁵ et tous les citains delle citeit de Liege⁷, nos volons que vos sachiés tous que monsangnour l'evesque ne puet demander serviche dedens la citeit de Liege apres chu qu'ilh at pris le premerain serviche, ou se monoie faite nouvelle, quant ilh at pris nouvellement sa rigale, s'ilh vat à court d'empereur ou de roy, s'ilh ne passe les mons ou qu'ilh ne passe l aighe que ons appelle le Muy⁸. Et por chu que che soit ferme chouse et estable,

Lettre des serviches et del monoie.

Fol. 68 v^o.

¹ Nous avons corrigé, d'après un *vidimus* des Archives, cette phrase qui est inintelligible dans notre texte: *Sed propter hoc non intelligimus includi gratiam quem videlicet ab eadem ecclesia, cum aliis ecclesiis canonicorum secundariorum civitatum Leodiensium nobiscum possit fieri grantura assisiam vini si voluerimus, etc.* Le texte du manuscrit B ne vaut pas mieux.

² A touplain. B.

³ XV^e. B. Ici se trouve en marge cette note écrite d'une main plus moderne, comme les précédentes:

Nota pro anno incarnationis qui incipit XV^o martii, ipso annunciationis die.

⁴ XL. B.

⁵ A touz cheaux qui ches lettres veront, qui or sont et apres venront. B.

⁶ Notre texte porte: *cureis*.

⁷ Le manuscrit B intercale ici: *sont cognissant veriteit et...*

⁸ C'est un assez singulier mot. Il s'agit bien positivement du Mein.

nos pendons à ches letres le saeles del citeit. Ches letres furent donneez en l'ain del incarnation Nostre-Sangnour M CC et XL, le X^e jour de moy de may.» — Chi apres s'ensiïet la tenure d'on privilege del tonis ¹ de Collongne mult anchiens.

De tonis de Collongne.

« In nomine sancte et individue Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti, Fredericus divina favente gratia Colloniensis archiepiscopus. Notum sit omnibus tam futuris quam presentibus, omnibus quidem juste et pie in Christo viventibus, qualiter negotiatores Leodienses et Huyenses diuturnam querimoniam facientes quod injustas consuetudines diu passi essent, tandem Coloniam venerunt, nostram presentiam adierunt et legalia jura, que sui predecessores tenerant, sese injuste amisisse ostenderunt. At ego, Leodiensis episcopi Oberti, qui presens aderat, justa et rationabili petitione pulsatus, ymmo zelo justitie Dei tractus, secundum quod a senioribus nostre civitatis rei veritatem addiscere potui, ut nostre supernataneæ ² consuetudines restituerentur, et supradicti negotiatores suum jus legitimum recuperarent et sacramento confirmarent, consilio et instinctu nostrorum qui ibidem aderant provincialium episcoporum, videlicet Burchardi Monasteriensis episcopi, Buchardi Trajectensis episcopi, Elwini Maseburgensis episcopi ³, annui. et promisi. Hec autem sunt juste consuetudines et leges supradictorum negotiatorum in Colonia: negotiatores Leodienses et Huyenses, si Coloniam merces suas navigio adduxerint, undecumque veniant et qualemcumque mercem habeant, si navis alicujus alterius fuerit, nullum theloneum, nullam consuetudinem persolvent, sed si propria fuerit decem denarios solvent; si autem stagnum ⁴, lanam, lardum, unguen ⁵ vel quod ad pondus pertinet, vendiderint, venditor ⁶, nichil omnino, sed emptor consuetudinem dabit. Quod si pannos lineos vel laneos vendiderint, vendant vel uno dimidio cubito vel qualicumque mensura voluerint, similiter et ceteras merces; hec autem facere non licebit, nisi in tribus

Del franchise que Liegois et Hujois ont au Collongne.

¹ Pour *Torny*, impôt qui se percevait sur les objets venant du dehors. C'est un véritable *thonlieu*.

² On trouve dans le glossaire de Ducange le mot *supernas* avec le sens de *souverain*. Peut-être vaut-il mieux donner à *supernataneæ* le sens de *superiores*, *superantiquæ*, qui conviendrait bien ici.

³ Le manuscrit B ajoute : *Henrici etiam Paderburnensis episcopi*.

⁴ Pour *stannum*, étain.

⁵ Onguent, pâtes odorantes, etc.

⁶ Ce mot, qui me paraît indispensable, se trouve dans le manuscrit B et non dans notre texte.

mercatis, quod est in Pascha, in festo Petri ad vincula, in festo Severini. In sola festivitate sancti Petri dabunt de carro IIII denarios, de sauma IIII, de astu ¹ IIII, de vehiculo II, et si equitans ad sellam corda mercem ligaverit, duos denarios, de vectura nichil; ceteris omnibus mercatis, excepto mercato sancti Petri, octo denarios de carro, IIII de vehiculo, de sauma IIII si mercatum fecerit, sed si non fecerit nichil; sed ista lex de sauma per omne tempus erit. De quacumque autem parte veniant, si merces suas solverint et aliquid vendiderint in redeundo ad portum, IIII^{or} denarios de sauma, et si non solverint et vendiderint nichil dabunt; et si in Saxoniam transierint, aut versus Tremongne ² vel cuprum vel quodlibet aliud detulerint, eundo nichil dabunt, redeundo autem, si carro deposuerint et iterum reposuerint, IIII^{or} denarios dabunt. Quod si carradam cupri emerint, unum fertonem, si vendiderint similiter unum fertonem dabunt, de caballo IIII^{or} denarios, de mula VIII^o denarios, de bove I denarium, de vacca I, de porco dimidium, de verre dimidium; igitur nichil de libra, nichil de marcha, nichil omnino amplius, exceptis que prenotavimus debent. Hoc autem testimonium sancitum est et astipulatum ³ iudicio scabinorum, sacramento negotiatorum, presentia virorum illustrium qui subscripti sunt; scabini: Racinerus, Hupertus, Ludolphus, Walterus, Willekin, Constantinus, Willeman, Waldo, Engeltet, Enezo, Engoran, Hermannus, Seguinus; juratores ⁴: Henricus, Marcellinus, Godefridus, Landricus, Lambertus Leodiensis, Lambertus Hoyensis, Baldricus; testes: Hermannus advocatus, Ludechinus advocatus, Wogolo thelonarius, Tiezo, Otto, Amelricus, Bruno, Marcus, Evrardus, Riculphus, Albero, Wifert, Wilfro, Emelricus rex ⁵, Riculphus custos ponderis, Haymo frater ejus, Echo, Emelricus. Igitur hoc testimonium, ut ratum et inconvulsum permaneat, placuit nostro sigillo insigniri et violatorem perpetuo ferendum anathemate. Anno Dominice M^o C^o III^o, indictione XI^{ma}, Henrico Romanorum augusto impera-

¹ On peut lire aussi *estu*. Mais qu'est-ce que cela signifie?

² Nous avons déjà dit que ce mot désigne Dortmund.

³ *Hoc autem testatum est et astipulatum. B.*

⁴ Au lieu de ce mot que donne le manuscrit B,

on lit dans notre texte *Gerardus*. La version que nous adoptons, nous paraît plus en rapport avec la charte même qui, trois lignes plus haut, divise les signataires en trois catégories.

⁵ Ici dans le manuscrit B un nom de plus: *Waldier*.

lore, Frederico archiepiscopo, datum II^o nonas decembris. Actum Colonie feliciter in nomine Domini. »

Nos vos avons dite les tenures des chartres desqueiles le^s dautes estoient passeez, si revenrons à nostre propre année où nos l'aviens laissiet ¹, qui estoit l'an XII^e et XLII, et vos disons que en cel ain fut faite une chairtre à Liege, sor l'hiretage del fosseit qui siet oultre Mouse ², dont la tenure est teile : — « Ly maire et les esquevins, et les maistres et jureis, et tout la commonalteit del citeit de Liege font connissanche à tous cheaz qui ches letres veront et oiront, qu'ilh ont donneit le fosseit oultre Mouse, qui entre dois aighes stat vers l'isle de Nostre-Damme, à sangnour Lambin, le fis singnour Rogier de Solier, en hiretaige luy et ses heures, à tousjours, et por l denier d'or cascon ain à païer à le Pentechoste, et si qu'ilh doit le fosseit tout amendeir, teilement qu'ilh doit faire mure à cascon coron del fosseit, et là dedens le fosseit doit ilh detenir VII piés d'aighe permanablement, et del aighe doit ilh faire son profit, et le pont devers Mouse detenir à son costé, et puet castechier ³ del anglet del mure del fortesesche jusqu'al postis ⁴, enssi com ly longesche del pont porte et avant nient. Che fut donneit l'ain ⁵ milh II^e et XLII, en mois d'avrillh. » — En cel ain meismes, et en cel mois de avrillh, furent fais les traitiés entre le roy d'Engleterre et le conte de Tholouse, et les alianches contre le roy de Franche por luy à gueroier.

L'ain del incarnation Nostre-Sangnour XII^e et XLIII, en temps d'esteit, fut recdifiet li englieze des nonains de Robermont deleis Liege; si le recdifiat I noble canoyne de Saint-Lambert et costre de Saint-Denis en Liege, qui estoit nommeis Lambert de la Pire, qui estoit toute wauste, et ly englieze decheyve ⁶, et les dammes estoient vuidiés; se le fist si bien refaire qu'ilh fut belle et bonne, et y donna des rentes por elles à gouverneir aveques les leurs rentes, et le fist benir et consecreir par l'evesque Robert de Liege, et mist ens la premier abbeste, qui oit nom Beatris de Huffallie. Si estoit li englieze devant fondée sor l'ordre de Cysteal, et maintenant fut ilh

L'ain XII^e et XLII.

Del hiretaige sor le fosseit.

Fol. 69 r^o.

L'ain XII^e et XLIII.

Robertmont fut redifiet par Lambert de la Pire.

Beatris l'abbest de Huffallie.

¹ Où nous le laissames. B.

² Le manuscrit B ajoute : vers l'escoliers de Liege.

³ Bâtir. Voir Ducange, v^o Casticia.

⁴ Jusqu'à la porte.

⁵ Del incarnation Nostre Signour Jhesu-Crist, ajoute le manuscrit B.

⁶ C'est-à-dire que l'église était gâtée et déchuë, tombée dans la misère.

dedicassié, le jour le Saint-Calixte, sor l'ordre Saint-Benois. — En cel ain, le XXI^e jour d'awost, morit Celestin li pape de Romme; si fut apres coroneis à pape Innocens li quars deseurdís, à la maniere deseurdit. — En cel ain, les freires meneurs de Liege, qui adont demoroient à Trestes ¹, en lieu que ons nomme Bearpart, portant que les gens n'aloient mie aux heures en leur englieze, enssi com ilh soloient, por le cause des freires precheurs qui nouvellement estoient fondeis en Ysle, si avoient les gens plus grant appetit d'aleir là que aux Trestes, si se sont aviseis les freires meneurs que ilhs perdoient tous les emolemens et n'avoient nulles gangnes; si commencent à querir I lieu, et tant que Dieu les volt porveir d'on lieu qui les estoit prophetisiet ² devant por eux. — Vos saveis que je ay fait desus mention comment Bastin de Weys, qui estoit I juvenes hons, avoit une maison Defours-Casteal, où li englieze des freires meneurs siiet ors à Richeron-Fontaine, jondant à une thiers qui fut nommeit Pirebiese ³, et n'avoit plus beal hosteit par tout entour le marchiét de Liege, et contenoit I gran jardins où toutes bonnes herbres, et arbres, et rosiers estoient. — Si avient que, devant che X ains, visquoient li peire et la meire de chi Bastin, Tybaul li Rongies de Weis et Gele sa femme; et Bastin estoit leurs fis, qui, de sa jovente, estoit mult religieux en servant Dieu et en gardant de pechiet, et prenostiquoit mult de chouse qui avenoient enssi qu'ilh les disoit: entres lesqueiles ilh dest I jour en l'ivier seant au feu en sa maison, son peire et sa meire presens, que temprement seirat là glorifiés, oreis et servis li vraie Dieu, car où li feux estoit fais, seroit li maistre alteit d'on englieze, qui chi serait faite où ons dirait sovens messe. — Apres avient que peire et meire morirent, et passent X ains ⁴ jusques al temps dont je parolle que Bastin avoit pris l'abit de hermitaige, en servant Dieu et orant d'englieze à englieze, et alloit partout acquerir les pardons; car ilh estoit riche hons, si faisoit grans biens aux povres, et mult volentiers habitoit entres les freires

De pape Innocens li quars.

Des freires meneurs à Liege où ilh sont transmuis.

Del maison des freires meneurs à Liege.

¹ Nous avons déjà rencontré cette dénomination dans la *Chronique de Jean de Stavelot*, pp. 295 et 297. Il existait sur la Meuse, avant la construction du pont, un passage d'eau (*trajectum*) pour se rendre à la Boverie. De là au quartier situé sur la rive gauche du fleuve, où est aujourd'hui le séminaire épiscopal, alors appelé *Beatrepaire au Beau-*

repart, le nom de *Trest*, *Trestes*, *Treis*.

² *Prefigiet. B.*

³ Ce doit être la montagne appelée aujourd'hui *Pairi*.

⁴ Ici vient un *mains* qui ne se trouve pas dans le manuscrit B, et que nous supprimons comme nuisible au sens.

Bastin devint hermite.

meneurs, tant qu'ilh vint li temps dont je parolle, que les freres meneurs alloient par tout enquerant I lieu por fondeir I englieze. — Adont Bastin les donnat sa maison et toutes ses rentes, et en bois de Chyevremont s'en allat habiteir en I hermitaige, où ilh visquat povrement et saintement¹, mains nuls ne savoit où ilh estoit habitans, ne les freires meneurs ne le porent onques puis veioir qui mult le quisent.

Fol. 69 v°.

Les freires meneurs quisent asseis Bastin, por à eaux faire ouvre de sa maison et de ses rentes, mains ilhs ne le porent onques trover; si acquisent des bons amis en la citeit, et dessent que Bastin les avoit donneit, devant grant planteit de gens, sa maison aveque ses appendiches et tout chu qu'ilh tenoit de rentes; si vosissent aidier à chu que leurs donation les vasist, car ilh ne poioient trover Bastin. — Adont les borgois se sont aviseis, si sont alleis devant l'evesque aveque les freires meneurs, et fisent tant que li evesque soy consentit à chu que son maire et ses esquevins en donnassent letres, avec les maistres et les borgois² de Liege, aux freires meneurs de lieu, en le melhour fourme que faire poroient, lesqueis les donnarent mult volentiers qui sont teiles. — « Lambertus, villicus, et scabini omnes, Petrus de Squendremale et Jacobus de Sancto-Martino, magistri civitatis, ceterique cives Leodienses, universis tam presentibus quam futuris, has literas inspecturis, cognoscere veritatem. Notum vobis facimus quod ille locus in vico Extra-Castrum, qui minorum fratrum usibus est noviter presentatus³ ita juste et legitime et debite tam per reverendum patrem et dominum nostrum Robertum, Dei gratia Leodiensem episcopum, quam per nos omnes ipsos communiter acquisitus est, ad opus eorum, ab illis omnibus qui jus aliquod habebant in dicto loco seu fondo, vel erant habituri, tam viduis quam orphanis, et aliis omnibus quorum intererat, quod nullo jure unquam de cetero ab aliquo, seu quocumque altero, poterit reclamari sive calumpniari. In cujus rei testimonium et munimen presentes literas sigilli nostri munimine fecimus roborari. Actum anno Domini M° CC° XL tertio, mense februarii. » — Quant ches letres furent enssi faites et donneez aux freires meneurs, adont commençarent ilh à edifier l'englieze des meneurs, qui maintenant est seiante à Liege, al entrée del rue c'on dist Defours-Casteal,

Lettre del maison des freres meneurs.

L'ain XII^e et XLIII^e et
XII^e et XLIII^e.

¹ Ici dans le manuscrit B le verbe *morat*, qui semble compléter la pensée du chroniqueur.

² *Et citains. B.*

³ *Deputatus. B.*

vers le marchiet, droit à Richeron-Fontaine; mains ilh ne fut mie sitost parfaite, jasoiche que tous les citains de Liege, et par especial leurs femmes, y aidassent ¹ de leur avoir, si qu'ilh ne costat nient mie gramment azdit freires.

En l'ain XII^e et XLIII, en mois de may, oit I grant batalhe oultre meire, en la plache de Cossedach ², entres les Tartarins et cheaz de Egypte, et fut mult grant et pervelheux, et y oit mult de gens ochis, et les Tartarins orent la victoire et conquestarent tantoist la royalme de Turquie; mains Hanotea ³ Cam fut navreis en la batalhe dont ilh morut asseis toist. Si fut apres roy son fis qui fut nommeis Gyno Cam ⁴, qui regnat pou de temps apres son peire, que ilh morut si que I siens cusiens, qui estoit nommeis Mango ⁵ Cam prist l'empire por li et fut coroneis com empereur. Et chist fut uns valhans hons et sages, et par son sens suppeditat ilh mult de ses anemis, mains ilh ne rengnat nient longement ⁶ enssi com vos oreis, car ilh ne regnat que VI ains. — En cel ain fut si avant faite del englieze des meneurs Defours-Casteal, qu'ilh le fisent dedicassier et y vinrent demoreir, et lasserent leur englize aux Trestes toute vuide. — En cel ain parmi Franche, Allemagne, Lombardie et Espangne, tous les freires meneurs ou cordeliers ont lassiet leurs maisons et engliezes, et ont pris noveais lis; et à Huy ont lassiet le leur sor le porte Saint-Jaqueme; si ont faite une altre englieze de là vers Saint-Denis, en lieu que ons appelle Montru, où la maison Martin de Folhie estoit, qui les donnat sa maison aveque son jardin, où ilh fut faite leur englieze, et les donnat aveque tous ses biens hiretaubles. — L'ain XII^e XLV, fut Galerant de Lembor à parfaite eage por affatier, et affaitat al évesque Robert l'aqueste qu'ilh li avoit vendut, et ly évesque li paiat son argent. — En cel ain fist si grant secheure qu'à mervelhe, car de trois jour d'avrilh ne pluit riens jusqu'à la Saint-Johans-Baptiste, et portant estoient perdus tous les biens de terre, de quoy li peuple en menoit grant duelhe; si ont mult Dieu et sa Meire reclameit, tant que li évesque de Liege et ses englieses ont instaublité et commandeit à juneir tout le peuple par trois

Grand batalhe oultre meire par Tartarins.

Des freires meneurs.

De meneurs de Huy et d'altre.

L'ain XII^e et XLV.

De Galerant et l'evesque.
De seche temps.

¹ Y fussent aidantes. B.

² Plus haut, p. 198, ce nom est écrit *Tossadat*.

³ Ce nom est ordinairement écrit *Haccota* (Ok-tay).

⁴ *Guinotain*. B. Cela doit indiquer Gayouk qui succéda à Oktay.

⁵ Mangou vint en effet après Gayouk.

⁶ *Mains ilh morut tempre*. B.

Des III processions de Liege.

jours continuellement, et chu fut à la supplication de peuple, et puis se sont confesseis, et l venredis apres le Saint-Pire et le Saint-Poul ont ensi juneit et faite l procession sollempne à nus piés, sens chemise, en Cornulhon aux blans moynes qui adont demoroient là, et maintenant demorent à Beal-repaire.

Comment les III processions se doivent faire.

Fol. 70 r^o.

En Cornulhon alerent li clergrie et li peuple, et y portont les fietres de saint Theodart et de saint Madalbert ¹, et là chantarent ilh messe. — Et la seconde fut le merquedit apres tout droit à Saint-Lorent, et le tierche fut le lundi al englieze Saint-Giele en Publemont, et encores les fait ons tous les ans à Liege totes trois ²; mains ilhs ont changiet les engliezes et se ont changiet leurs estat, car ilh doivent juneir et aleir nus et descauls devoltement et bien confesseis, et en bonne estat, et leurs tortiches porter simplement sens menestreis ne jugleurs, et eistre toute la messe en orisons al mostier sens parler li l al autre, et ilh font le contrable maintenant, car ilhs les font orgulheusement sens discretion, et tant dissoluement qu'ilh vont en compangnie faire les grans escos, enmetant ³ c'on dist messe, et faire marchandies contre leur seriment del donneir les offiches de leurs maistres, et jureis, et gouverneurs à cheaz qui mie ne sont digne del porter lesdites offiches; et lassent derier les proidhommes qui sont saiges, et riches, et puissans, qui ont saiet et veut ⁴ portant qu'ilh ne donnent pont d'argent, dont la noble citeit de Liege est si fausement gouvernée, que nuls n'y puet avoir droit, s'ilh ne donne argent; car ilh les covient reprendre chu qu'ilh ont despendut ⁵ en acquerant les offiches, et ensi reboivent-ilh cheaux qui les ont buit ⁶, dont la citeit serait perdue, encor se Dieu n'en n'at piteit qui remet les chousez en bon pont. — Apres deveis savoir le myracle qu'ilh avient à ches processions promirs, car li temps fut piour apres, et plus seche qu'en devant, et si n'en miedrat de riens por ches processions. Et vos dis que Johans, l'homme Dieu, dont vos aveis desus oit parler, visquoit encor adont, et estoit mult viés et de grant saintiteit, liqueis dest en plain capille de Liege, que le venredi que le proces-

Nota des offichiens de Liege.

Le myracle qu'ilh avient de ches processions.

¹ *Sainte Madalberte* dans notre texte.

² Les douze mots qui précèdent ne sont pas dans notre texte, et sont extraits du manuscrit B.

³ Sur cette expression, voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

⁴ Cela signifie probablement: qui ont acquis de l'expérience.

⁵ *Car ilh les covient reprendre leur costaiges qu'ilh ont mis.* B.

⁶ *Et ensi boivent cheaux qui les buit.* B.

sion se fist en Cornulhon, qu'ilh veit les XII apostles dont ons oiroit là, et aveque eaux saint Lambert et saint Theodart, et Floribert et Madalbert¹, esteir en genos devant Dieu, et suppliier en plorant por le temps, et qu'ilh vosist desquendre² por l'amour et³ piteit al proier de peuple, à chu que li temps fust atempreis en bien, et à la seconde procession, à saint Lorent, les devant dit sains, aveque saint Lorent et tous les martyres faire⁴ la parrelhe proiere, et à la tierche procession ilh veit chez meismes, et aveque eaux saint Giele et tous les confesses faire à Dieu le semblant. Atant depriarent à la Virgue Marie qu'elle li plaisist à proier aveque eaux à son chier enfant, laqueile Virgue respondit qu'ilh en priroit; et en priat là à son Fil toute le contrable de leur proier, et chu faisoit-elle por le raison de chu, sicom elle-meisme disoit, qu'elle amoit bien les Liegois, mains ilhs ne les estoit encore sovenut de lée en l'ordinanche de leur processions, « et n'ont » fait nulle mention de moy à reclameir. »

Et quant Johans, l'homme de Dieu, oit chu racompteit al evesque et al capitle, si ont adont fait proclameir à peron que le merquedis prochain vouront chanteir messe de Nostre-Damme à Saint-Lorent; et, quant li merquedis fut venus, si en alerent toutes les englieses à Saint-Lorent, ensemble et en montant le thier de Saint-Pire, commençarent tous à chanteir et deschanteir le *Salve Regina celorum*, jusques à Saint-Lorent où ilh vorent messe chanteir de Nostre-Dame. — Adont priat Nostre Dame à son enfant por les Liegois, et ilh li otriat tantoist, si que li plove vint et li bon temps, et vinrent les biens à mawourteit⁵: nonobstantes les grevanches qu'ilh orent oyut, en trois jours ne pot ons recognostre les biens. — En cel ain, en mois d'awoust le XII^e jours, fut depoiseis et priveis li empereur Fredris par le pape Innocent, al cause de chu deseurdit qu'ilh avoit mis à mort le roy Henris, son fil, qui li blamoit qu'ilh soy lassoit excommengnier, et le fist pronunchier por excommengniet, deposeit et priveit del empire de Romme, par toute Franche et Allemangne; si fut honis, car ilh fut deca-chiet de l'un lieu en l'autre, responnement⁶ et honteusement com I chaitis.

Del messe Nostre-Dame à Saint-Lorent.

Tous biens revinrent à grant planteit.

L'empereur Fredris fut priveis et deposés.

¹ Ces deux derniers noms manquent dans le manuscrit B.

² Ce mot, emprunté au manuscrit B, a été omis dans notre texte.

³ De dans notre texte.

⁴ Cet infinitif est régi par le *ilh veit*, placé cinq lignes plus haut.

⁵ Maturité. Le mot est resté en liégeois.

⁶ C'est le même mot écrit *repuntément* dans le glossaire roman de Ducange. Roquefort donne *repons*.

Li roy saint Loys visentat le pape.

— En cel ain, li roy saint Loys de Franche entendit que li pape Innocent estoit en la citeit de Lyon, si alat vers luy et le visentat; se li fist grant fieste, et donnat à son departir à Karle, son freire, à femme la filhe le conte de Provenche, soreur à la royne de Franche Marguarite. — En cel ain, le jour de sains Johans-Baptiste, morut Raymon Berengier, le conte de Provenche, et tratiat-ons adont del mariage de Beatris sa filhe et de Raymon le conte de Tholouse, car li pape Innocent les avoit dispenseis del parentage qui estoit entre eauz; mains por le obit del conte demorat la chouse enssi, et quant les exeques furent faites, li conte de Savoie, qui estoit oncle de la mariée, freire à sa meire, et les barons de Provenche, secrément procurarent que ly freire le roy de Franche l'oit à femme: enssi orent III freires trois soreurs.

De conte de Tholouze.

Fol. 70 v^o.

Guerre entre Francois et Anglois.

En cel ain, en mois d'avrill, fist li roy d'Engleterre guere al roy de Franche, en aidant le conte de Tholouse, et le conte de Foy, et le viceconte de Narbonne, et le conte de Lunel, et Ponche de Olargiis¹, Berengarius de Padre², et des autres pluseurs qui aloiēt estoient ensemble, et les citains de Abigois³ et le viceconte de Lauretense et l'evesque Tholosain, qui estoit nomeis Raymons⁴. Quant ilh⁵ veit chu que tout poroit estre mis en ruine de consent le conte de Tholouse, si soy mellat del faire paix à roy francois, et li conte de Foy s'acordat à roy de Franche, nonobstante qu'ilh awist promis à aidier le conte de Tholouse, et impetrat al roy que toute la terre que li conte de Foy tenoit de conte de Tholouz seroit à conte de Foy et à ses successeurs perpetuelment. — Et li evesque de Tholouse vint al roy de Franche, qu'ilh trovat en la terre de Tholouse, li destruant à grans gens, et fist tant qu'ilh fist la paix, et li roy de Franche entrat en la terre Hue le conte del Marche, et le gastat toute, et le conteit de Poitier portant qu'ilh estoient rebelle al roy, et donnat à Alfons son freire leurs terres et le casteal de Mostrinel⁶ en Gastinois, et pluseurs aultres at abatut et destruit, et fist tant qu'ilh mist tout en la sujection de son freire le roy Loys.

Li roy Loys oit victoire de ses ennemis.

¹ Amaury, vicomte de Narbonne, Raymond-Gaucelin, seigneur de Lunel et Pons d'Olargues.

² *Pedio* pour *Podio*, dans le manuscrit B. Le Puy en Velay.

³ Albi, sans doute, à moins que cela ne désigne les habitants de l'Albigeois.

⁴ Pierre, vicomte de Lautrec, et Raymond de Felgar, qui était devenu évêque de Toulouse.

⁵ Ce pronom doit se rapporter à l'évêque de Toulouse.

⁶ *Mostruel*. B. Nous avons déjà dit que cela désignait Montereau.

Et encachat le roy englés fours de Saint-Ange ¹, qui s'enfuit à casteal Gau-froit ², si lassat là ses tentes et treis que les Franchois orent toutes, et s'en allat parmi I riviere qui là couroit, tant qu'ilh vint à l'autre riviere ³, et aveque li estoient Richars son freire et le conte Hue et Symon de Monfort conte, et gran nombre de chevaliers ⁴ et d'abaltriers, et les citains de Saint-Ange ⁵ vinrent al roy Loys, et li aportarent les clefs de la citeit et ⁶ de casteal. — Adont vint al roy de Franche Reginal del Pont ⁷, et li fist homaige devant tous ses barons, et avec li Hue le chevalier, qui estoit li aneis fis Hue le conte del Marche, qui tratiat de paix en teile maniere que toute la terre que li roy avoit conquis sour son peire Hue demoroit à Alfons le freire le roy, le conte de Potier, et del remanant Hue li conte del Marche, steroit à le volenteit et l'ordinanche del roy de Franche, et del faire amende à son plaisir ⁸, chu adjosteit que li peire Hue delivroit le roy en sa main devant toutes chouses le castel Archaide ⁹ et II altre.

La chouse fut enssi fait que lendemain vint devant le roy Hue li conte de la Marche et sa femme, et soy misent tout plorant en genols devant li, en disant qu'ilh voloient faire le plaisir del roy. Adont li quittat li roy son yre, et li roy d'Engleterre s'en rallat à Bordeais et de là en Engleterre ¹⁰. — En cel ain, entour le Sainte-Lucie ¹¹, prist I maladie al roy Loys quant ilh soy retournoit en Franche et soy cuchat à lit, et fut si foible pluseurs fois que ons quidoit qu'ilh fust mors; mains ilh revint à li quant ilh oit ramem-branche ¹² qu'ilh avoit longtemps passeit qu'ilh avoit pris la crois, mains les gueres de son pais l'avoient si pres tenuit qu'ilh ne le poioit acomplir; mains ilh vovait à Dieu qu'ilh le reprenderoit de rechief et l'acomplisseroit à son poioir; et, quant ilh fut bien garis, se prist la crois del acomplir dedens trois ains. En l'ain apres fut neis Philippe, le fis le roy Loys de Franche,

¹ *Saint-Onge*. B. Cette expression doit s'appliquer à Saintes, comme encore quatre lignes plus bas.

² Je ne sais quelle ville veut désigner ici le chroniqueur. Joinville dit seulement que le roi d'Angleterre quitta Saintes pour se retirer en Gascogne.

³ *A la riviere delle altre part*. B.

⁴ *Et tant de chevaliers que suins nombre*. B.

⁵ *Saint-Onge* dans le manuscrit B. Nous venons de dire que cela désigne Saintes.

⁶ Cette conjonction se trouve dans le manuscrit B.

⁷ Renaud, sire de Pont.

⁸ Ce qui précède depuis : *et del remanant*, etc., manque dans le manuscrit B.

⁹ Archiac?

¹⁰ Ici le manuscrit B ajoute : *En cel ain fut neis Loys li fis saint Loys qui morut jeune*.

¹¹ *En decembre*, ajoute le manuscrit B.

¹² *En ramembrant*. B.

La fieste Saint-Lambert se fist par tous pais.

qui fut roys apres son peire. — En cel ain mandat par tout li evesque ¹ Robier de Liege del celebrier la fieste Saint-Lambert par tous pais à XVII^e jour de septembre, car adont fut-ilh martyrisiet; et fut Johans, ly doyen de Liege, envoiet à generale capitle del ordre de Cysteal, où ilh obtient que par toute leur ordre seroit celebrée la dit fieste, dont ons n'en faisoit en devant que une simple commemoration.

L'ain XII^e et XLVI.

Le Lantegrave fut fais empereur.

En l'ain XII^e et XLVI eslisirent les prinches del empire le lantegrave de Thuringe à empereur; si regnat puissamment I pou de temps, et Fredris, li depositeit empereur, allat assegier Perine ², I forte citeit en Lombardie; mains li legalt de pape le corut sus et le desconfist, et perdit toutes ses gens et son tresoire; si s'enfuit en Puilhe ³, et là li prist-ilh une maladie dont ilh morut temprement. — Et Manfrois, son fil natureis, at pris la sangnorie del royaume de Sezilhe, et fist tant por argent, qu'ilh fut monteis ⁴ del tresoire et le tient, tant que Charle, le freire sains Loys le roy de Franche, et adont conte de Provenche, appelleis par le pape Urbain le quart de cel nom, le volt avoir, et li fut mandeis qu'ilh venist prendre la royaume de Sezilhe qu'ilh li donnoit et dont il avoit priveit Manfroit, le fis Fredris.

Fredris l'empereur fut desconfis et morit.

Manfrois de Sezilhe.

Fol. 71 r^o.

Des Tartarins.

A cel temps rennoient fort en parties d'Orient les Tartarins, et orent maintes batalhes jusques en Hongrie et en Pulaine ⁵ les enfans Haccotea, l'empereur de Tartarie; et li freire le roy de Hongrie, dus de Colivans ⁶, soy combatit à eaux en Pannone et en Pulaine, où li noble dus de Zlesre ⁷ Henris, fut mors et tous les autres mors, et si s'en sont enfuis, et les Tartarins n'ont lassiet femmes ne enfans qu'ilh n'aient ochis et tout destruite; et sont revenus en Hongrie por famyne, et usioient le pulsier d'on montangne en lieu de farine. — En cel temps avint en Borgongne l'imperial ⁸ par terre solide, lonche des montangnes entour V miles, at bien ochis trois mill hommes; car I grant montangne soy desevrat et soy departit des autres montangnes par pluseurs miles, et si chait en une valée jusques aux autres montangnes et destruit toutes les vilhes, et si covrit toute la terre

Del montagne qui chait.

¹ Li evesqueit. B.

² Sic, par erreur sans doute pour *Perme*, Parme.

³ Dans la Pouille.

⁴ Je donne à cette expression le sens qu'elle a dans le langage vulgaire; celui de *pourvu*.

⁵ Pologne.

⁶ Les Comans, sans doute. Le manuscrit B porte: *li dus Colmans*.

⁷ Silésie. *Slesie* dans le manuscrit B.

⁸ Il faut probablement lire *temporal*. Ce mot en italien signifie *tempête*, *ouragan*, et un *temporal par terre solide* indiquerait une trombe.

de pires. — Al temps Ferant, roy de Tolette en Espangne,alcon choisit que I hons avoit tou plain d'ovriers, et amerisoit en trenchant I roche por plan-teur vingne; si trovat emmy une grant concaveteit, ch'est à entendre une fosse belle et pollie, et n'avoit nulle yssue à nulle costeit; et trovat dedens I livre qui avoit des folhut ¹ sicom de bois, et estoit escript en trois lenge ² assavoir hebrie, grigois et latin, et y avoit ortant de letre qu'ilh at en psal-tier le roy David; et parloit des trois monde de Adam jusques à Anticrist, et de la propreteit de l'homme, et en exprimant le commenchement de tierche monde mettoit-ilh en Jhesu-Crist enssi ³: « In tertio mundo Filius » Dei nascetur ex Maria virgine, et pro salute hominum patietur. » — Ch'est à dire en franchois: « En thier monde, le Fis de Dieu nasquerat de la » virgue Marie, liqueis soffrat mort por le salut de l'homme. » Et enssi estoit en dit libre escript que, al temps le roy Ferant de Castel ⁴, seroit troveit chi libre enssi qu'ilh fut; et tantoist qu'ilh l'oit liit, luy et tous cheaz de son hosteit soy fisent baptizier, et enssi fut trovée teile truve ⁵ al temps Constantin le sizeme.

De libre qui fut troveit en I montagne.

Des trois mondes.

Des II livres qui furent troveis.

Après la mort Fredris l'empereur, commenchat l'empire à vaqueir, car après sa mort li pape Innocent mandat les prinches d'Allemangne, et les dest qu'ilh eslisissent I empereur d'on suffissant prinche qui fust proid-hons: si eslirent le lantegrave de Thoringe, enssi com j'ay dit; mains ilh n'oit onques la benediction imperial, car ilh avoit tant de gueres qu'ilh morut anchois qu'ilh alast à Romme. — En cel ain meismes, donnat li roy saint Loys la conteit de Angou à son freire Charle. — En cel ain, le XV^e kalende de novembre, morut Robert, l'evesque de Liege, quant ilh oit dedicassiet l'englieze Saint-Linart à Huy; se li prist li mals en castel, à Fosse, le jour le Saint-Lambert, à tauble seant; si fut ensevelis à Alne l'abbie. Mains ilh fut puisedit translateit à Clerewauz, devant l'auteit Saint-Andrier, car li abbeit Estiene disoit que li evesque Robiert li avoit dit qu'ilh voloit eistre ensevelis là, dès al temps qu'ilh estoit evesque de Lengre.

De l'Empereur lante-grave.

De l'englieze Saint-Linart à Huy.

L'evesque Robert morit et où fut ensevelis.

Après la mort Robert, vacat li siege de Liege I ain tot entier, car li capitle mist jour de election al queile ilh entront en capitle, si furent tei-

¹ Feuilles. Nous avons déjà rencontré ce mot dans Jean de Stavelot.

Jhesu-Crist ensi. B.

² Mot omis dans notre texte.

⁴ Castille.

⁵ Et en exprimant li prinche de thier metit en

³ Trouvaille.

Des XII qui furent es-
lus por evesques,
tos fis de contes.

lement d'accorde qu'ilh eslirent XII evesques, assavoir Johans, li provost, qui fut fis de la cusine l'empereur Fredris, le depositeit et mort. Ilh estoit fis à damme Eugine, de son marit le conte del Marche, que ons appelloit Rustine adont, et celle damme Eugine fut filhe à damme Amandine, le sereur Fredris. Apres y fut Guyon de Sart, fis al conte de Blois, et Arnus, le fis le conte de Saine, fut li thiers; et puis Fredris, le fis le conte de Juley, et Pire de Luscline¹. Apres Engorans, le fis le conte de Potiers, et Bertrain de Marline; Charle, le fis le conte de Bars, et Ponche, le fis le conte de Bolongne; Eustase, le fis al conte de Reteste, et Symon, le fis le conte de Chambresis; et puis Henris, fis et freire al conte de Geldre, tous canoynes de Saint-Lambert et tous fis de contes. Et encor en y avoit bien XXX en capitle, et dois fis de dus de noble sanc et poissans d'amis.

Fol. 74 v°.

Novelle election qui re-
vint à y II, à Henri
de Geldre et Eustase
de Retest.

Celle election fist une grant hayme entres les eslus et le capitle, et por osteir cel hayme ilh ont remis une altre journée del corregier leur election, à la queile journée passat li election à y II, et les autres X furent casseit. Li une des II fut Henris de Gheldre, que ons nommoit Henris de Monfort ou Henris l'Allemain; ilh fut fis à conte de Gheldre, qui morut devant Monjoie, si com j'ay dit desus; et Otte son fis estoit adont conte de Gheldre et freire à Henris l'esluit, et estoient de la soreur le conte Guilheame de Hollande qui fut puisedit empereur. — Et li aultre qui fut eslut estoit Eustase de Reteste, que li peuple de Liege voloit avoir; se braioit en capitle, en disant que ons despitaste² bien le fait, car la divine inspiration le donroit à Eustase, car ilh estoit beais et bons por yestre evesque et estoit cosin al bon Hue de Pirepont, qui fist leur venganche en la warde de Steps. — Et d'aultre part li peuple haoit Henris de Gheldre, portant que ses ancesseurs, que les Liegeois avoient gardeit d'eistre serfs al duc de Brabant, avoit apres chu trahit les Liegeois³ en le warde de Steps, et estoient toudis les Gheldrois contre les Liegeois en leurs gueres⁴: et tout che li reprovat ons en braiant, mains ilh les remerit bien apres quant ilh fut leur evesque. — Finablement ilhs li ont dit tant de injures et de vilonies, qu'ilh s'est partie de Liege, et vat à Rulemont deleis son freire, et soy plaindit des

¹ *Lustine. B.*

² *Nos avoit apres chu trahit. B.*

³ *Descrutinast. B. Despitaste doit être là pour disputât, disputare ayant en latin le sens de discuter, enquérir.*

⁴ *Et astoient li Gheldrois toudis contre nous al guere. B.*

Liegeois et remanit là ¹. Se remaint li evesqueit sens pasteur, vaque enssi com je vos ay dit. — En cel ain at li capitle de Liege mandeit ovriers por le païs, si ont getteit I xhour que ons nomme cuer qui ors est, et fut adont commenchie ². — En cel ain vint I cardinal, depart le pape envoiet en Allemagne por certaines besongnes com legalt, qui fut nommeis messire Pire Capuche ³; et toutevoies ilh venoit le plus por le election del Empereur, car li lantgrave qui estoit eslus, si estoit mors, si mandoit li pape aux electeurs qu'ilh enlisissent le conte Guilheame de Hollande, oncle à Henris li eslus de Liege. — Adont alat Henris, li eslus de Liege, à Ays-le-Grain, où les electeurs estoient assembleis por eslire ledit Guilheame, si qu'ilh l'eslurent en l'ain XII^e et XLVII, en mois de novembre le XII jour, et là soy plaindit Henris de Gheldre de son election de Liege.

Li Empereur lantgrave morit.

Guilheame de Hollande fut empereur fais.

L'ain XII^e et XLVII.

Adont quant li legals oiit le propoise de Henris de Gheldre, se li at fait don del evesqueit de Liege si que vacant, el li Empereur li donnat sa rigalle; si fut evesque li XLI^e, et regnat XXVII ains anchois qu'ilh fust priveis, et tient l'adit digniteit à simple coronne anchois qu'ilh fut preistre XII ains, et apres les XII ains fut ilh preistre et evesque ordineis, enssi com vos oreis chi apres ⁴. — Chis fut Henri li thier de chi nom, et vint à Liege avec li l'assemblée l'empereur, legals, prinches et barons qui estoient là presens à Ays, et vinrent à Liege le premier jour de decembre, et fut rechuit à evesque en capitle deument. Ilh y oit mult grant nobleche. — Et deveis savoir que alguns croniques dient c'on l'appelloit Henris l'esluit en ses letres près de tout le temps qu'ilh regnat, car ilh fut consacreit à evesque en la fin de sa reguation; et les altres dient al XII année de sa regnation ⁵. Et tient à sa bien venue grant court overte, et commenchat à regneir en grant fellonie, car ilh haioit les Liegeois et les fist mains despis por son peire et ses amis qui avoient esteit mors devant Monjoie, et les Liegeois le haioient enssi por teile cause meisme. Ilh estoit fors d'amis, car Otton li conte de Juley estoit son freire et li empereur Guilheame estoit son oncles. — En cel ain XII^e et XLVII avient en Ancoine ⁶, I citeit de Turquie,

Henris de Geldre fut confirmeit à XLI^e evesque.

Henris fist mult de malz as Liegeois.

¹ Et demorat illuc. B.

² Il s'agit du chœur de l'église Saint-Lambert.

³ Le cardinal Pierre Capoccio.

⁴ Et renquat XXVII ans, puis fut deposeis ensi que nos dirons. B.

⁵ Ce dernier membre de phrase ne se trouve pas dans le manuscrit B.

⁶ Antonie. B. Peut-être faut-il dans notre texte lire Ancoire, ce qui se rapprocherait d'Ancyre.

Del urse qui morit à
depissier la crois.

Fol. 72 r^o.

Mavelhe del crois.

Des croseliers.

Del governe de Liege.

En queile servaige la
commone de Liege
estoit.

que I jugleir jowoit là de une urse en la plaiche, enssi qu'ilh ont à maniere de joweir: li urse avoit appetit del pissier de aighe, et si levat la jambe et pissat « *versus unam parietem ubi crux erat depicta* », et depissat la crois, si morit subitement voiant tous cheaux qui là estoient. Adont tous les crestiens qui estoient en la citeit demorans ¹, en loient Dieu et de cel miracle fisent ilh grant fieste. — De quoy I sarazin oit grant vergongne de fait, si vint avant et, en despit de la loy cristine, ferit le crois de son pongne, et li bras li est tantoist sechiet, et le perdit tantoist. Et vint tantoist I altre sarazin yvre yssant d'on taverne qui oiit le fait racompteir, et vint à la crois, et le depissat en despit del loy Jhesu-Crist; mains ilh chait là tantoist mort subitement. Adont fut la crois mult auctorisiert en cel citeit et partout ², et creirent mult de sarazins en Jhesu-Crist.

En cel ain Raymond, li conte de Tholouse, est croisiet et at pris la crois por aleir outre mere aveque le roy saint Loys, et se s'en alat en Franche faire escrire, et puis ilh retournat en son pais; et si ont por l'amour de li pris la crois les nobles prinches et chevaliers et les borgois de sa terre, et ont apparehiet leurs naves por mover al année qui venoit prochain. — A cel temps estoit la citeit de Liege gouvernée par ³ les grans et les nobles, si com j'ay dit autrefois; car ilh n'avoit homme à Liege des gens ⁴ communes, ja tant fuste riche d'avoir ne puissans d'amis, qui oisast ja parler de chouse qui apartenoit à la governanche del citeit et ne soy entremelleir, et estoient tenus desous piés en servage des esquevins et des nobles et les clers ⁵; car deseur eaux n'estoit nuls, et si soy escrivoient saygnour del citeit de Liege, et metoient les esquevins cheaus qui governoient tous les ains, et faisoient II maistres de Liege entre eux; mains ilh n'estoient mie maistre que de nom, car ilh n'osoient rien faire qui valist, car li esquevins fasoient toute. Et se I borgois des communes qui avoit valhant milhe eskus voloit boire de vin, ilh en mandoit en I pochon de terre repon desos sa kotte ou de son messagier qui l'aloit quiere; et s'ilh estoit aparcheus d'alcuns des nobles, si s'escusoient en disant: « Je suy saniés ⁶ ou je suy ma-

¹ Mot suppléc d'après le manuscrit B.

² Le membre de phrase suivant ne se trouve pas dans le manuscrit B.

³ A cel temps astoit li governanche del citeit de Liege faite par... B.

⁴ De la gens. B.

⁵ Faut-il lire: et des clers? Il y a les dans les deux textes.

⁶ Saniés. B.

» laides, » ou ilh perdist son pot atot le vin et fust banis, ou en le paine cheus de XL deniers monoie adont courant en burses, qui faisoient bien I royal d'or. — Et quant ons devoit faire guere, li evesque demandoit l'oust aux esquevins, et les esquevins le fasoient proclameir al peron publement; et qui demandast : « Où doit-ons aller? » ilh fust banis. Et encors durat chis regiment longtemps. Mains apres retournat li gouverne, et vint tout à contraible de petit en petit, enssi com vos oreis; car li evesque et les esquevins estoient tout I, et les Liegeois, ch'est à dire les nobles de Liege, estoient tout contrables; si multipliat la hayme entre eaux mult fort. — Ilh avoit à cel temps I hons demorant à Liege qui avoit nom Henri de Dynant, car il estoit des nobles gens de Dynant nationeit ¹; chis avoit accenseit alcon maletote parmy I pris d'argent par-desus le cervoise faite, et en donnat milh et III cens livres de common paiement de Liege ², qui montoit à grant somme qui furent mis et distribueit aux necessiteit del citeit ³, si le devoit tenir V ains; et chu faisoit lidit Henris de Dynant, por le cause qu'ilh practisoit durement et subtilisoit de noveleteis à querir ⁴. Se li vint à contraible chu qu'ilh cachoit, et en fut honis et perdus en la fin, enssi com vos oreis chi apres.

De Henri de Dynant qui
prist la maletote.

Franchois et les prinches des païs passèrent mere en teile maniere, ch'est assavoir que ly roy saint Loys, li roy de Cypre, li legault de Romme qui estoit nommeis Eudon, qui estoit cardinal et evesque de Tusculaine, prisent l'esquerpe et le bordon enssi com ly maniere en est, l'ain XII^e et XLVIII la vigiel del Annunciation Nostre-Sangnour en mois de marche, dont lendemain commenchoit li ain del Incarnation, et le prisent en l'englieze de Nostre-Damme à Paris, et les chantat messe li evesque de Paris. Si furent à la messe presens, ly roy saint Loys et la royne Margarite sa femme, et tous ses freres et leurs femmes, descauz et à nuis piés; et apres la messe retournat-ilh al palais, et ses gens venoient qui s'assembloient sor Saine, où ilh oit maintes belles ensengnes de samis. — Ors avient que, emc-tant que ses gens venoient, les rogations devant l'Ascension vinrent où li roy fut, et sa femme, et ses freres, et leurs femmes à nuis piés, et apres soy

Comment noblement
saint Loys et Fran-
chois passont mere.

L'ain XII^e et XLVIII.

Del devotion le roy
saint Loys.

¹ Si astoit de Dynant de nobles gens. B.

saires. B.

² Et en oit paiement de milh et III^e livres com-
mon paiement. B.

⁴ Et ilh Henris de Dynant practisoit durement
et subtilizoit de noveleteis queirir. B.

³ Qui furent mis parmi la citeit en lis neces-

partit-ilh de Paris le XIII^e jour de may, qui estoit le jour del Ascention et del saint Servais; si le convoiat tous li peuple de Paris jusques à Saint-Denis, en larmes et en pleures, et prist congiet ly roy à eaux et les renvoiat à Paris, et les dest que la royne Blanche sa meire, aveque Alfons, le conte de Potier, son freire, garderoient sa royalme et sa terre jusqu'à sa revenue. Sa meire estoit là qui le convoiat trois journeez, malgreit le roy. — Et ly roy li dest : « Belle tres-douche meire, retourneis, je vos lais à tousjours en » vostre garde mes trois enfans, Loys, Philippe et Ysabeal. » Adont li respondit la royne sa meire en plorant : « Beais douls fis, comment mes cuer » porat porter la departie de ta presenche? Sache que je toy ne reveiray » mais, je le seay ¹, dont ly cuer moy partirait, car tu m'as esteit li plus » douls fis que onques portat meire. » A ches parolles chait pasmée, mains li roy le redrechat et le baisat, et puis ilh prist à lée congiet et s'en allat en chevalchant petites journéez tant qu'ilh vint à Lyon, où ly pape Innocent demorait, se l'allat ly roy visenteir, là oit-ilh grant fieste. — Et al departir il asseगत le castel qui avoit nom Rocha ² sur le Roine, car Rotgier de Clarengie, li maistre de castel, fist les croisiés paiier leur passage et ilh ne devoient riens, car ilhs estoient pelerins de la Terre Sainte; mains en brief temps ilh soy rendit et oit en covent del faire asseis al roy del injure qu'ilh avoit faite, et aux pelerins del rendre leurs damaiges. — Et puis alat avant tant qu'ilh vint à Angremort ³, I sien port pres de Marselhe, et furent là les naves apparelliés; si entrarent ens naves tous, et soy partirent par I mardis al matin à XXXVIII naves plaines de bonnes gens et de hauls hommes, sens compter les naves des masnies, et des chevaux, et des vitalhes. Et chu fut le mardi lendemain del saint Bertremeir l'apostle. Si nagont par meire à bon vent qu'ilh avoient tant, et Dieu les conduist si bien. qu'ilh ariverent en Cypre le judi devant le fieste del saint Mathier ewangeliste et apostle, en septembre.

Ly roy prist terre à Lymechon ⁴, et là remanirent-ilhs près d'on ain. Et la cause si fut teile : promirs, quand ilh furent ariveis, que la contesse

Fol. 72 v^o.

Ly roy Loys mist el garde sa mere son ruingne et ses enfans.

Les Frauchois vinrent en Cypre à Lymechon.

¹ Au lieu de cela, notre texte porte : *se fort n'y at*, ce qui peut signifier : si la fortune n'est pas contraire. La version du manuscrit B que nous adoptons donne un sens plus clair.

² Joinville (*Historiens des Gaules*, XX, 210), appelle ce château : *Roche de Gluy*.

³ Aigues-Mortes.

⁴ *Limenchon* dans le manuscrit B. *Limeçon* dans

d'Aras ¹ estoit grosse et enchainée d'enfans, si fut mult travelhiet del nagier tant en la mort mere ², si est portant apparellié et retournée en Franche où elle demorat, tant que elle revint en l'oust aveque Alfons le conte de Potier, freire al roy, qui gardoit Franche sicom j'ay dit. — Et ly roy demorat tant ³ là en Cypre ⁴, por le cause de ses naves et ses abalstriers et des gens d'armes de la royalme de Cypre qu'ilh orent pris la crois et se sont assembleis, et ont yvreneis ⁵ en Cypre jusques al temps de Paske. — Ors sont alcunes hystoires qui dient que ly roy Loys jut avec sa femme en cel nut, si conchut et fut enchainée d'enfant ⁶, si vos diray quant je venray là. Mains je ne say se chu fut veriteit, mains toutevois quant li temps de Paske fut venus, ly roy Salhadin ⁷ d'Egypte assemblat ses hommes et se prist à alleir par le terre des cristians vers Damas; si at entendu la venue del roy de Franche, si est retourneis en Babylone et à Chaire ⁸. — En cel temps pendant, assavoir sor l'an XII^e et XLIX en mois d'avrilh, oit en l'oust des Franchois grant mortaliteit ⁹ del epydimie et y morit bien III^m hommes d'armes, et des prinches de nom premiers teiles com Robers li evesque de Beavais, li conte de Monfort, li conte de Vendone, Guilheame li conte de Mellate ¹⁰, Guilheame de Bars, monsaignour Herchebaut de Borbon et li conte d'Evroie ¹¹ et mult d'aultres hauls prinches usques à le somme de II^e et XL. En cel ain vinrent les Grieches en l'isle de Cypre qui estoient excommengniés, si soy metirent en le merchi de cardinal, lyqueis les absolit, quant ilh veit leurs bonnes intentions. Et avoit ensi des Sarazins en prison en Cypre qui demandont baptemme, et

De roy Salhadin.

L'ain XII^e et XLIX.

Mortaliteit en l'oust des cristians.

Les Griechois vinrent à merchi.

Guill. de Nangis, et Limeson dans Joinville (*Historiens des Gaules*, XX, 215 et 371). Il est question ici de la ville de *Limisso*, en Chypre.

¹ Probablement pour comtesse d'Artois, femme de Robert, frère de saint Louis, qui fut tué à la prise de Mansurah.

² Une allusion peut-être à un fait rappelé par Joinville (*Historiens des Gaules*, XX, 210). Le chroniqueur aurait-il voulu traduire ainsi le *Mare myrtoum* ?

³ Ce mot doit régir le membre de phrase de la ligne suivante : *qu'ils orent pris la crois*.

⁴ Ces deux mots manquent dans le manuscrit B.

⁵ Hiverné.

⁶ Qui dient que li rois jut à sa femme en cheli temps, si fut enchainée d'enfant. B.

⁷ Le manuscrit B ici, comme encore à la p. 284, porte seulement : *li soldain*, ce qui me paraît préférable.

⁸ Au Caire. Quant au mot Babylone, il indique le vieux Caire, celui qu'Amrou construisit sur les ruines du faubourg de Memphis, établi sur la rive orientale du Nil, et qui portait en effet le nom de Babylone.

⁹ Morteire.

¹⁰ *Guillelmus de Merloto*, dans Guillaume de Nangis (*Historiens des Gaules*, XX, 586).

¹¹ *Evroie* pour *Dreux*. *Comes Drocensis*, lit-on dans Guillaume de Nangis. *Ibid.*

Les Herminiens vinrent al roy Loys.

ilhs furent baptiziés. Et enssi y avoit mult de heretiques qui jurarent qu'ilh avoient esteit mal infourmeis, si furent absols. — En chi temps vinrent les messagiers le roy d'Hermenie en Cypre cel ain pendant, assavoir le archevesque de Hermenie avec de ses familles gran nombre d'on drap vestit, qui apportoient letres qu'ilh ¹ soy paroffroit de luy faire toute son plaisir, lesqueiles ly roy Loys at honorablement rechuit et debonnairement ².

Mult de prinches vinrent en l'aide des Francheois.

Le semedis apres l'Ascension venant, at li roy fait entreir les Francheois es naves, et les envoiat et donnat à eauz letres clouses, et les commandat que chu qu'ilh avoit dedans fesissent tantoist, mains ilh n'ovrissent les letres jusqu'à tant qu'ilh fussent es naves entreis; et quant ilh furent partis, chascun ovrit sa letre, si veirent que li roy commandoit ³ que tous allassent vers Damiete. — Adont soy partirent le merquedi apres, et chu fut le nuit del Ascension et commencharent à nagier, mains ilhs orent malvais vent trois jours; si nagarent deleis et solonc la citeit de Phaphum ⁴ en Cyppre, et tant estoit le vent contrable qu'ilh les convient tou pres del citeit del Nymossie ⁵ dois fois de retourner. — Adont vint à eauz li prinche Achaire ⁶ aveque ses gens en l'aide de la Terre Sainte; et tout enssi y vint li duc de Borgongne, qui avoit yvreneit en Rommenie, si estoit venus à grant gens al Nymossie; mains le dymengne del Triniteit, ilh orent bon vent ⁷, si que li venredis tantoist apres ensievant veirent la terre d'Egypte devant eaux, et I pau apres Damiete. — Et finablement ilh vinrent al port qui fut malaisiés à prendre, car ilh avoit grant nombre de Sarazins armeis sus la terre de port, apparelhiet por combatre et deffendre le port, et enssi les naves ne poioient approchier la terre al rivaige, sor I lanche et plus de longe ⁸. — Adont fisent cheaz de Damiete soneir I corne, si se sont trais al rivage, et commencharent à traire de saietes et de dars si menuement que ploive; et ly roy, quant ilh veit chu que j'ay dit, ilh estoit pres del nuit, si fist par bon conselhe toute nuit lassier la chouse, et lendemain al matin,

Cristiens vinrent à Damiete.

¹ Le roi d'Arménie.

² Avecque de ses familles domestieit atout lettre luy offrant apparelhiet à se volenteit, lesqueils ilh at honorablement rechuit et debonnairement luit. B.

³ As maroniers, ajoute ici le manuserit B.

⁴ Paphos.

⁵ Nicosie, capitale de l'île de Chypre.

⁶ Sic dans nos deux textes. Il faut probablement lire *Achaie*, et le prince d'Achaie doit indiquer Ville Hardouin, neveu de l'illustre historien de la quatrième croisade. (Voir *Historiens des Gaules*, XX, 213, note 15.)

⁷ Et se cangit, ajoute ici le manuserit B.

⁸ A la longueur d'une lance et même plus.

sicom chis qui estoit plain de corоче, jondit ses piés, si salhit en l'aighe I lanche long de terre, et tous armeis l'espée en pongne et l'escut au coul, et oit del aighe jusques à la chinture, et vint al rivage et corit sus les Sarazins. Et li aidat Dieu qu'ilh ne fut mors ne abatus, ains fist tant de fais d'armes que chu fut I grant mervelhe. — Mains ilh ne demorat mie longement sens aide, car les cristiens salhèrent tous en mere à I tas, et là oit fort batalhe en escriant : « Monjoie! Sains Denis! » Et obtinent les cristiens la victoire, et ochisent tant de Sarazins que ons ne les pot onques nombreir, et yssirent les cristiens tous des naves, et cressoient toudis et venoient tous rengiés ¹ al estour.

La batalhe fut desconfie et les Sarazins soy misent al fuite, et cheaz qui porent rentront en Damiete ² et cloirent les portes. Et les cristiens asse-gont Damiete un pau de temps, et fist li roy Loys là drechier ses engiens, et getterent dedens pires trois jours et trois nuit sens cesseir, et ne faisoient les Sarazins nulle semblant del deffendre, et s'en aperchurent les gardes de l'oust. — Et desent al roy Loys : « Sire, ilh nos semble qu'ilh n'aïet » nulluy en la citeit, car ilh n'apert, ne aux creteaz ne aux portes, ne de » nuit ne del jour, personne; s'ilh vos plaisoit, nos y feriens monter à l' » escaule. » Et li roy respondit que ons le fesist. Atant sont drechiés les escales et entrarent ens; se n'y troverent nulluy, mains ilh le troverent bien garnie de toutes vitalhes, si ont overte les portes et herbegont dedens les oust. — Mains li roy demorat defours, et cel jour, qui estoit li XIII^e jour de jule, soy delivrat la royne de Franche, Margarite, d'on fis qui fut appelleis Pires Tristant, et ilh sont des autres hystoires qui l'appellent Johans Tristant; et travelhat la damme trois jours et trois nuit, et portant fut-ilh nommeit Tristant, por la tristeur où la meire estoit al enfanteir, et fut baptiziet par l'evesque de Paris ³. — Ly roy sains Loys, quant ilh oit pris Damiete, ilh allat assegier Le Far ⁴; si vint là I esclaive qui estoit de Sclavoine et avoit demoreit en Franche, et vint despiier l'oust, et n'avoit plus saiges ne plus subtilhe femme en paienie, et portant l'avoit li soldain Salha-

Li roy salhit mult lon.

Cristiens orent victoir
à Damiete.

Les cristiens gaugnot
Damiete.

La royne s'acuchat de
Pire Tristant.

Del sclave femme qui
despiat les Fran-
chois.

¹ Et pour combattre, ajoute le manuscrit B.

² Et li Sarazins s'en sont torneis fuant, si laissent la batalhe et entrèrent en Damiete. B.

³ L'accouchement de la reine Marguerite eut lieu à Damiette, mais plus tard, à l'époque où

saint Louis tomba aux mains des Sarrasins.

⁴ Pharescour (?), bourg situé à quelques lieues de Damiette. (*Historiens des Gaules*, XX, 220, note 8.)

din ¹ envoiet decha mere por despiier Franche, comment li soldain le poroit conqueire plus legierement, car ilh pensoit venir anchois II ains en pais de cristiens; et avoit les oust suys jusqu'en Damiete, et estoit là quant Johan Tristant fut neis et baptiziet.

Pol. 75 v°.

Ors, avint que une nuit que les dois nouriches del enfant, por lassier la royne reposer, portarent l'enfant en I saule et cloirent l'uys sens fermer, et revinrent à la royne en sa chambre; et celle esclave, qui estoit là ens conversant com à Paris, passat devant le sale, si veit clarteit de feu et butat l'huys, si ovrit tantoist et entrat dedens, et trovat l'enfant qui dormoit, si le prist fors de berchoul et l'enportat ², et en allat decostiant le siege de Far. Si vint en Turquie, et puis vint en Babylone et le donnat al soldain qui le livrat à sa femme, et celle le prist en mult grant joie et dest qu'ilh avoient ensemble esteit plus de vint ains et ne poioient avoir enfant; « mains je » ferai croire que ch'est notre enfant. » Et dessent adont que la damme estoit enchainte, de quoy les Sarazins orent grant joie et en ont Mahon oreit. — Et quant les nouriches soirent que li enfes astoit perdis, si l'ont quis partot, et quant ilh ne l'ont troveit, si ont dit à la damme que son enfant estoit embleis par l'esclave, car ilh ne trovent ne l'un ne l'autre. Quant la damme l'oiit si palmat, et quant elle fut rapasentée, si fist escrire I letre qu'ilh envoiat al roy son marit dont li roy fut mult corochiés. — Si avint que celle propre nuit yssirent del citeit de Far ³ XIII^m Sarazins armeis tous à piés et entrarent en l'oust des cristiens, si butarent les feux en logiches, et quant li gait les veit il cornat sor eaux, et les autres qui estoient en l'oust des Francois sont armeis et se sont bien defendus, et là avient que les Sarazins furent desconfis et mors, et tant orent de batalhe et d'esquermuches que en la fin fut la citeit conquestée. — En cel jour meisme morit li soldain d'Egypte ⁴ qui gisoit malaide d'onne grief maladie, et gisoit en la citeit qui avoit nom Almasoir ⁵, qui seit sus le flu del Nyel,

L'esclave prist Johans Tristant et l'emportat al soldain.

Le soldain nourit Tristant come son fil.

Les Francois conquistent la citeit de Far.

¹ Le manuscrit B porte seulement : *li soldain*. Saladin était mort un demi-siècle auparavant, mais son souvenir vivait encore.

² Inutile, sans doute, de faire remarquer le caractère tout fabuleux de cette tradition.

³ Si, ce qui est probable, cette affaire est celle dont parle Joinville (*Historiens des Gaules*, XX,

221), les Sarrasins qui firent cette entreprise sur Damiette étaient partis de Mansurah et avaient traversé le Nil à Schermesah, situé entre ces deux villes.

⁴ Il s'appelait Nedjm-Eddin-Ejub.

⁵ Sans doute la Massoure, Mansurah.

si que les Sarazins mandarent le fil le soldain ¹ qui estoit en parties d'Orient habitant, et qu'ilh venist tantoist en Egypte por eistre soldain. Et quant les Franchois sorent le mort de soldant, si alerent assegier la citeit de Almassor où ilh estoit mors, et oit là une fort estour ² à prendre terre.

Li soldain morit et assegont cristiens sa citeit de Almassor.

Cel ain vint en l'oust des cristiens, Alfons li freire al roy de Franche, qui venoit de Paris et avoit lassiet garde de la terre la royne Blanche, la meire sains Loys, à grans oust; et vint par les Mort-Aighes, et par là entraist ilh en mere lendemain de Saint-Bertemeir. Si demorait longtemps sor mere et vint à Damiete, le dymengne devant le Saint-Symon et Sains-Jude, et puis vint à Almassor ³ le XX^e jour de novembre. — Et le mardi devant le Noyel. ilh, li roy Loys de Franche, qui voloit avoir accesse al oust des Sarazins qui se logoient outre la rivire de Chavéez delà, et les Franchois dechà, et celle rivire yssoit de Nyel qui là couroit ⁴. — Si avient que li roy fist là faire des grans casteals de bois, protendant de gran flu del Nyel al petit flu de Chavéez ⁵. Là orent mult de batalhes ensembles et furent mors mult grant planteit de Sarazins, et grant multitude noiés ens es flus; mains al derain gettarent les Sarasins tant de pires à leurs engins et de feux grigois, qu'ilh ardirent et destrurent les casteals de bois ⁶ des Franchois. Chi vos lairons à parler des oust, tant que aurons dit des choses qui avinrent en pluseurs parties en cel ain XII^e et XLIX deseurdit. — En cel ain fut fais li fondement de nuf cuer del englieze Saint-Lambert de Liege; ons y avoit mis trois ains, et ovront si bien qu'ilh orent fait les fondemens dedens terre, et les pylers altours fours de terre XX piés de hault. — Si lasserent adont à oevreir al cuer, et commençarent à oevreir al englieze, et lée refair et repareir où ilh estoit destruite al arsin de feu; car elle estoit jà leveis fours de terre XX piés de hault, se ne le falloit que monter avant. Et estoit li cuer enmi le mostier, et enssi li grant alteit, et li fietre Saint-Lambert

Alfons vint de Paris à roy Loysal Chavéez.

Li roy ochist mult de Sarasins.

De cuer Saint-Lambert.

¹ Moaddan-Touran-Schah, qui périt bientôt après égorgé par les Mamelucks, pour avoir traité avec saint Louis.

² L'engagement, sans doute, où périt le comte d'Artois. Il n'eut cependant lieu qu'après les faits rappelés quelques lignes plus loin.

³ Ou plutôt au camp devant Mansurah.

⁴ Il doit y avoir quelque chose d'omis, à moins de supposer que le copiste a eu tort de terminer

ici la phrase, et qu'elle se rattache à la suivante.

⁵ Le *petit flu de Chaveez* doit indiquer le canal qui se rend de Mansurah à Tanis et s'appelle *Aschmun-Tanah*. Les croisés avaient leur camp sur la rive gauche et cherchaient à passer sur la rive opposée où étaient campés les Musulmans, commandés par Fakr-Eddin.

⁶ Ce sont les *chas chastiaux* de Joinville (*Historiens des Gaules*, XX, 220 et la note 10).

Del englize Saint Lambert et de fietre.

estoit enmi le cuer desus des pylers assis, jusqu'à chi temps dont je parolle que ons n'y ovroit de riens; anchois estoit tout coviers de bois et de strain, et les fenestres des voriers ¹ faites et stoppées de geniestres ². Si wot adont li capitle recommenchier à ovreir al mostier, et li grant alteit fut remis en cuer, et li fietre fut mis en tressorier deleis le vielh cuer.

Des Tartarins.
Fol. 74 r°.

En cel ain s'avisat Mango ³ Cam, l'empereur des Tartarins, et veit que riens ne demoroit devant luy, et qu'ilh estoit tres-puissans et tres-aventureux de ses gueres, et que ilh volloit alleir vers Cathay, et conquiere toute l'yle; et soy mist sor mere à grant puissanche, et assegat une yslé où les gens estoient tant subtils d'aighe qu'à mervelle, et s'enduroient l'aighe en stesant dedens sens fin. Si sont venus dedens l'aighe desouz la propre nave où l'empereur estoit, si le forarent en pluseurs lis si qu'ilh affondrat anchois que ons l'aparchuist; et fut li empereur noiez et ses gens qui estoient en la nave ⁴. — Quant les Tartarins veirent le mechief, ilhs soy retrahirent arrier et eslesirent l'empereur qui fut nommeis Cabila ⁵ Cam, liqueis regnat XLII ains et fut vray cristien. Chis fondat en la royalme de Cathay une citeit qu'ilh nommat Jomg ⁶, qui est asseis plus grant que la grant Romme. — Chis Cabyla Cam fut li V^e empereur des Tartarins et tient son siege en la citeit de Jomg jusqu'à son trespas. — En cel ain oit altrication à Liege por les denrées venals, car ons les voloit vendre solone le anchien usaige; mains Henris de Dynant, l'borgois de Liege, le debatoit, portant qu'ilh avoit accenseit le maletote qui estoit sor les venals denreez, si que Henris li esluit, quant ilh veit chu, si fist letre qu'ilh donnat à peuple dont la tenure est :

Tartarins sont neiez.

De Cabila Cam l'empereur tartarin.

De Jomg la citeit.

Altercation à Liege por les denreez venals.

De Henri de Dynant.

« Nos, Henris, par le grasse de Dieu esluis de Liege, à tous cheaz qui vieront ches letres, salut et amour en Jhesu-Crist. Nous faisons savoir à tous que nos qui la franchiese de nostre Mere Englieze, monsangnour saint Lambert, et de toutes les englieses et de la citeit de Liege, devons et volons

¹ Et les fenestres et voiliers. B.

² Genêts.

³ Mangou, petit-fils de Dschengis et son troisième successeur.

⁴ Tradition fabuleuse empruntée probablement à l'ouvrage déjà cité d'Haython : *Historia orientalis*, p. 20 r°. Le fait est que Mangou mourut d'une dysenterie que son ivrognerie ne contribua pas à

rendre bénigne.

⁵ Koublai.

⁶ Jons dans Haython. Koublai fit choix de deux résidences : *Chim-Tien-Fu*, aujourd'hui Pékin, pour l'hiver, *Kai-Ping-Fu* ou Chantu pour l'été. Ce que disent Haython et notre chroniqueur, que Jons était plus grande que Rome, pourrait bien désigner la résidence d'hiver.

gardeir à nostre poioir par l'amour de Dieu, devant et por la proiere de nostre englieze et de toutes les autres engliezes, et de la citeit de Liege devant dite, par le conseilhe des proidhommes et des bonnes gens, la fermeiteit que nos prendons à Liege en toutes choses dont ons le soloit prendre en nom del fermeiteit; recognissons bien que nos n'y avons nulle droit del prendre, et se le clamons quitte à tousjours, et promettons que jamais, pour chause qui avenir nos puist, chest maniere de fermeiteit ne prenderons nen ne demanderons, ne proierons que ons le nos otroiet, ne prendre ne soferons à nulluy à nostre poioir, salve l'otroy que nos en avons fait aux englieses et à la citeit de Liege, de tenir celle fermeiteit de la fieste Saint-Remy, qui vient prochainement, jusques al Noyel apres, et de cheli Noyel jusques à dois ains, enssi com les letres devisent qui en sont faites, ne par l'apostolique, ne par roy ne procurons ne faire nullus porcachier que nos ne autres le prende ne por nos ne por luy; et quant li terme de Noyel en dois ains serait passeis, nos renoverons chest letre. Et por che que che soit ferme chouse et estable, nos avons fait saieler ches letres et confermeir de nostre sael, aveque le sael del englieze Saint-Lambert, des autres englieses et de la citeit de Liege. Che fut fait l'ain del incarnation Nostre-Sangnour milh CC et XLIX, en mois de junne. »

En cel ain, le mardi de querméal ¹, pres de la fin de l'ain, avient que li roy Loys et ses barons quidarent par l'autre voie deforaine des fluis que ses oust deist bien passeir ². Si ordinat ses batalhes et passerent cel pas à grant paine, car là covient les chevaux noier ³ por les rives haltes et liqueuse ⁴, et li oust fut en tres-grant perilhe de le flu à passeir. — Et corurent sus les Sarazins. Là oit l fort batalhe ⁵, car de premiers furent les Sarazins desconfis, et mors l si grant multitude que ons passoit sus les mors, enssi que che fussent brebis, et fuirent leur voie. Se avient que ilhs reprisent cuer en eaux, et soie referirent dedens nos Franchois par teile maniere,

Li esluis de Liege, Henri, quittat le fermeiteit et malote.

De roy Loys qui oit chi à souffrir.

Sarazins furent de premier desconfis, et cristicns en la fin.

¹ *Quarmial*. B. Sur le sens de cette expression, voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

² Voir à ce sujet le récit de Joinville (*Historigiens des Gaules*, XX, 223). *Deforaine* n'a pas le sens assigné par Roquefort à ce mot, mais plutôt celui assigné au mot *de foris* de la basse latinité. Voir Ducange. La phrase doit être entendue ainsi: le roi crut que son armée pourrait traverser (passer

outré, *de foris*) par une autre voie, c'est-à-dire, par le gué qu'un bédouin, dit Joinville, avait indiqué.

³ Nager.

⁴ Liquides, c'est-à-dire que le terrain en était humide et rendait l'abord difficile, surtout pour les chevaux.

⁵ *La oit l fier estour*. B.

Robert le frere à roy
fut pris et plusieurs
autres.

Cristiens representeuer
et orent victoire.

Pol. 74 v°.

Mult de cristiens fu-
rent ochis.

Le fis le soldain fut re-
cheus à sangneur.

Pestilenche sor les cris-
tiens mult grant.

qu'ilh ochioient les prinches, les chevaliers et les autres gens à si grant fuison que les cristiens avoient faite à eux; et en fut mult pris, entres lesqueis ilh fut pris Robiers, li conte d'Artois, freire al roy de Franche, et durat che jusques à none. — Et quant ilh fut heure de none, les François reprisent cuer et soy retournerent vers les Sarazins, et eaux ochiant, vulnerant et detrenchant, et si bien soy defendirent que les cacharent fours de champs. Si orent la victoire et plantarent leur casteal en champ, et se logarent là, et si fisent I gran pont de peches de bois, parmi les fluis, par lesqueis ilhs poioient alleir ¹ à leurs anemis; et se destrurent les pons des Sarazins, et leurs engins et leurs liches ², et fisent faire des grandes naves dont ilhs passoient ³ de l'un oust à l'autre, car ilh estoit demoreis de leur promier oust mult grant gens qui gardoient le pas delà l'aighe. — Le venredis apres, les Sarazins se sont assembleis et vinrent sens nombre jusques aux lieches, et là oit estour mult grief et y oit tant d'abatus et de mors, maiement des cristiens, que che fut I grant piteit del veioir, et que ilh se mervelharent mult del proieche des Sarazins; car ilhs ne veirent onques plus valhans que cheaux, et, si ne fussent les liches, ilhs euwisent esteis tous desconfis. Si soy retrahirent d'ambdois pars. — Et dedens IIII jours là apres, le fis le soldain vint des parties d'Orient; de cuy venue les Sarazins fiesent grant fieste en sonant leurs menstradies ⁴, et le rechurent à sangneur; de quoy leur forche fut mult tres-fortement augmentée, et les nostres cristiens, par le volonteit de Dieu, furent mult blechiés de maladie.

Ly maladie fut diverse, car ch'estoit pestilenche, et avoit li I male en ses masselles et ly aultre en ses dens, et li autres en genols et li altre en talons; et puis les vint I pestilenche de mortaliteit generale ⁵, tant ès hommes com en femmes et en chevaux. Et si avoient si grant defalt de vitalhes qu'ilh moroient tous de faim, car ilhs ne les poioit riens venir de Damiete, por les Sarazins qui avoient les lieu occupeit et prise les naves

¹ Mot suppléé d'après le manuscrit B, et qui manque dans notre texte.

² Sur le sens de ce mot voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

³ Les dix mots qui suivent sont omis dans le manuscrit B.

⁴ *Menstrandie*, dans Roquefort, qui applique l'expression à l'art du menestrier, tandis qu'ici elle paraît indiquer les instruments mêmes.

⁵ Le manuscrit B porte : *une mortaliteit de pestilenche generale*, ce qui peut-être vaut mieux.

des cristiens; si sont deslogiés les cristiens et ralleis vers Damiete. — Les Sarazins le seurent, se les alerent al devant, si les corurent sus sour le chemien, si les ont desconfit et ochis; et si en y oit tant de pris qu'à mer-
 velhe, car li roy meismes saint Loys fut prisonier, et chu avint le V^e jour
 d'avrill, l'an del incarnation Nostre-Sangnour XII^e et chinquante. Enssi
 y furent pris les II freires le roy, Alfons le conte de Potier, et Charle le
 conte d'Angou. — Or avint que l jour li soldan dest al roy Loys, en mane-
 chant, que, s'ilh ne li rendoit Damiete et à ses gens tous leurs damaiges,
 et de quant que ilh avoient despendut depuis qu'ilh oit pris Damiete,
 tous les prisoniers y moroient. — Que vos diroie tant de parolles: ilh fut
 tant tratiet entre dois que l triwe fut priese qui durroit III ains ¹, sor
 teile fourme que li roy et les prisoniers cristiens al temps del soldain le
 grant sangnour de cheli soldain ² seroient tous delivreis, et les terres qui
 en le rengne de Jherusalem les cristiens tenoient à le venue del roy, à
 toutes leurs appendiches et pertences, tenroient les cristiens toutes en
 paix, et ly roy Loys devoit rendre al soldain Damiete et VIII milh besans ³
 d'or por sa ranchon, et devoit delivreir tous les Sarazins qui estoient en
 sa prison. Et tout chu fait et confermeit, les Sarazins, nos ne savons por
 queile cause, ont ochis leur soldain en sa tente. — Et puis vinrent al roy
 de Franche, se li ont fait jurcir les triewes, et puis s'est departis et allat
 vers Anchon ⁴, et en Damiete at envoiet des messagiers por rameneir
 les prisoniers, dont ilh estoit XII milh cristiens; mais les faux Sarazins
 en brisant leur fois ⁵ en ochisent III^e et delivront les autres, et y oit alguns
 qui renoient Dieu et adoront Machomet. Chu fut dit al roy Loys.

Quant li roy entendit la nouvelle, si dest: « Puis qu'ilh ont les triwes bri-
 » siet, je ne suy mie tenus del gardeir. Or demeurent là mes gens tant
 » que j'ay poioir d'eaux à reconqueire. » — Adont at revoiet à la royne
 Blanche sa meire ses dois freires, Alfons et Charle, car Robert li conte

Cristiens revinrent vers
 Damiete où furent
 pris et ochis.

L'ain XII^e et L.

Li roy Loys et ses II
 freres furent pris.

Li roy Loys fut deli-
 vreis et XII^m pri-
 sons.

Sarazins brisent leur
 couvens.

¹ Que l triwe fut durée à III ains. B.

² Il est difficile de comprendre ce que veut dire
 ici le chroniqueur. Le *soldain grant sangnour* de
 Touran-Schah, *soldain* d'Égypte, est sans doute le
 grand sultan qui résidait à Damas et représentait
 la branche aînée des Ayoubites; mais qu'entendre
 par les *prisonniers cristiens al temps* de ce grand
 sultan? Y aurait-il là quelque allusion aux évé-

nements de la croisade de Jean de Brienne, entre-
 prise trente ans plus tôt?

³ *Pessans*. B. Au lieu de *VIII milh*, il faut
 lire: *VIII^e milh*, ce qui est un peu différent.

⁴ Pour *Accon*, Acre.

⁵ Deux mots omis dans notre texte et suppléés
 d'après le manuscrit B.

d'Artois, qui fut pris en la batalhe, ne pot eistre troveis; et chu avint l'an XII^e et L, l'an del rengnation sain Loys XXX, et solonc les autres, XXVIII. — Ly roy saint Loys demorat en ches parties delà par l'espouse de V ains, et fist en mult de lieu garnison, et puis delivrat pluseurs prisoniers. — En cel temps, les Epyptiens orent I grant guere à leur soldain nouvellement esluit al instanche del soldain qu'ilh avoient ochis, et en cel guere destrurent Damiete, affin que les cristiens ne le conquissent mie une altre fois.

Les Sarasins destruent
Damiete.

— En cel temps relevat Robert, li fis le conte d'Artois, del roy saint Loys. Chis Robers fut li mies neis de linaige qui fust à son temps, car son peire avoit esteit freire al roy de Franche et sa meire filhe à duc de Borgogne.

Fol. 75 r^o.

— En cel ain, li roy Henris de Dannemarche soy noiat en mere d'aventure; si regnat Abel, son freire, qui acquist pou de profit et d'honneur, car le secon ain de son rengne, portant qu'ilh ne se wot mie mettre desous les Frisons, si fut-ilh ochis. — En cel ain meismes, le premiers jour de may, fut li alteit benis et consacreis del grant englieze de Liege, qui estoit ordineis en novel cuer par les prelais que vos oreis. Premier y fut Pire, li archevesque de Ruain en Normendie, legalt de court de Romme; Eufrode de Maienche, archevesque; Arnus, archevesque de Triewe; Conrars, chis de Collongne; Jaqueme, li evesque de Messe; cheluy de Chalon, qui fut nommeis Gangres, et Henris de Monfort, esluit de Liege, qui n'estoit mie preistre; Guilheame, l'empereur, et Engoran, li dus de Suare; Johans, li dus de Saxongne; Otton, li dus de Gheldre, et pluseurs autres nobles prinches. Grant nobleches oit à Liege IIII jours tous plains, et puis soy departirent.

De roy de Danemar-
che.

Li alteit de Liege fut
consacreis.

En cel ain meismes, fut li archevesque de Rains edifiens I castel asseis pres de Bulhon et Moson; mains Henris de Monfort, li esluit de Liege, alat là à grans gens d'armes; mains li conte de Louz le fist retourner sor teile condition ¹ que l'ovrage fist lassier. — En cel ain morut li conte de Flandre Guilheame, si fut conte ses fis Guyon. — En cel ain, en octembre ², Raymon, li derain conte de Tholouse, qui avec saint Loys promist à passeir mere et fut jusques à Marselhe, si retornat por l'ivre qui li estoit prise, liqueis ³ rendit son arme à Dieu et est mors; si fut ensevelis

De Henri de Montfort.

¹ *Forme. B.*

² *Le V^e kalende, ajoute le manuscrit B.*

³ *Au lieu du mot liqueis le manuscrit B porte : et à chel jour.*

en l'englieze de Brande-Fontaine ¹, là deleis Johanne sa mere, le fille le roy d'Engleterre. — En cel ain meisme, en mois de novembre, passat li conseals del citeit de Liege, par le common assent de tous eaux, que la constume que ons avoit adont des chevaliers noveais à donner bien por leur amis, dont les povres gens estoient trop cuvreis ², fust abatue et anychileit, et requisent al maire, esquevins, et maistres jureis et citains qu'ilh en fust faite lettres overtes. Si furent fait en teil maniere :

« Universis presentes literas inspecturis, villicus, scabini, magistri, jurati, ceterique cives Leodienses noscere veritatem. Noveritis universi et singuli quod cum quidam volentes fieri milites magnorum et potentium petitiones et preces nobis exhibere procurarent, ut eis, ad subsidium sue nove milicie, aliquam pecuniam conferemus, nos, inspectis pauperum nostrorum communium clamoribus, de communi assensu nostre civitatis, fide prestita, promissimus, quod petitiones vel preces alicujus vel aliquorum, quantum ad conferendum vel faciendum aliquod auxilium in subsidium aliquibus, nullatenus exaudiremus. Datum anno XII^o L^o, mensis novembris. » — Vos aveis bien oiit dire descour que Haccotea Cam, li empercur des Tartarins, envoiat III de ses fis en Aise por conquere le royaume et leur paiis, si vorons parler d'eaux, et del proieche Halas et de ses heures. — Jochi ³, li fis Haccotea chevalchat à toutes ses gens vers Occident, où ilh trovat des regions et des terres mult riches, craises ⁴ et douches; si tendit ses tentes et treis sens contredit de altruy, et possidat pasieblement tout cheli paiis. Ilh conquist la royaume de Turquestain et Persie le menour, si que son sangnoraige s'extendoit jusques al flu de Phison: et là trovarent-ilh si noble paiis por vivre, qu'ilh esluirent là leur habitation perpetuée et y demorarent, et multipliarent en riqueche et y genront I gran peuple ⁵, et encors le tinent-ilh à jour d'huy. — Baitho ⁶, li altre fis Haccotea Cam, chevalchat vers les parties de Septentrion jusques al royaume de Cumanie, mains les Cumains assemblont gens por contresteir et por deffendre leur paiis, et soy combatirent à eaux; mains les Tartarins les desconfirent et les cacharent fours

Del constume des noveais chevaliers de Liege.

La lettre que li common de Liege ne paiat plus à noveais chevaliers.

Des Tartarins de Halas et ses heures.

Jochi conquestat Turquestain et Persie.

¹ Fontevrand, en latin *fons Ebraldi*.

² Pour *curveis*, courbés, opprimés? Dans le manuscrit B, on lit *taureis* que nous ne comprenons pas.

³ *Touschi* sans doute; mais il était frère et non

filz d'Oktoy.

⁴ Pour *crasses*, grasses, fertiles.

⁵ *Et multipliarent en riqueche et en pueple*. B.

⁶ Nous avons déjà dit que *Baitho* indiquait Ba-tou, filz de Touschi et non d'Oktoy.

Baitho li secon fis conquist les Cumains.

Baitho conquist encore Russie et Gasarie et Bulgarie.

Fol. 75 v^o.

Baitho et ses gens furent noiiés en Beawier.

Hagaday, li III^e fis de Haccotea, alat vers Medis en Inde.

L'ain XII^e et LI.
La mervelhe qu'il avint en Franche des croiseliers.

de leurs paiis, et ilh s'enfuirent jusqu'en Hongrie, et là s'arestarent demorant, et encors à jour d'huy y en at l grant planteit demorant; si les nomm ons encors les Cumans en Hongrie. — Et quant Baitho oit conquist Cumanie, si s'en allat vers le royaume de Russie, laqueile ilh conquist, et la terre de Gasarie ¹ et le roialme de Bulgarie, et chevalchat par le paiis par lequeile les Comans estoient fuyz en Hongrie, et de là soy tournat vers Allemangne et vint jusques à l flu qui at nom Mande ², qui court parmi la duceit d'Ostriche, mains les gens de chi paiis avoient fait grant garnison sor le pont de gens d'armes, si que les Tartarins ne porent là passeir; dont Baito fut mult destoubleis, si commandat à ses gens del passeir le flu et entrat premiers en l'aighe et ses gens apres. — Mains anchois qu'ilh posissent passeir outre l'aighe, les chevaux furent si fortement travelhiés por le largheiche de l'aighe et le fort corant, que Baito et la plus grant partie de ses gens furent noiiés. Mains cheaux qui n'estoient encors entreis en l'aighe escaparent et furent en grant doleur, et s'en ralerent jusqu'en la royaume de Cumanie et de Russie que conquist avoient, et la demorent-ilhs encor jusques al jour d'huy, et fisent roy de Choquar ³.

Hagaday ⁴, li thiers fis Haccotea Cam, et ses gens chevalcharent vers Medis et jusques en Ynde le Menour. Chis trovat mult de desers paiis et grandes montangnes, et si povre paiis qu'ilh ne pot passeir; ains perdit mult grans gens et sens nombre de ses vistalhes. Si retornat vers Occident, si oit grant paine et mechief al derain por les nyvalhes, et puis vint à Jochi son freire et li dest che que avenut li estoit en la voie. Jochi en oit grant compassion et repartit à son freire le motié de ses terres; si demorarent li uns pres de l'autre, et encors sont là leurs heures jusques al jour d'huy. — L'ain del incarnation XII^e et LI, avint en Franche l grant mervelhe, car alcuns prinches larons ⁵, en dechivant le peuple simple, affirmarent fausement qu'ilh avoient veut en une vision le ymage del belle glo-

¹ Sur toutes ces prouesses des prétendus fils d'Oktay, voir Haython, ch. 20, 21 et 24. Une note de l'éditeur nous apprend que la Gazarie, pays des Chazars ou Chozares, est dans le nord de la Crimée : *Septentrionalis Tauricæ pars est*.

² Nous ignorons le fleuve que le chroniqueur veut indiquer; Haython, qui doit avoir été son

guide, dit seulement : *pervenerunt ad quoddam flumen, quod labitur per ducatum Austriacum*.

³ *Coquar*. B.

⁴ Le chroniqueur veut sans doute indiquer Tschagatai, encore un frère et non un fils d'Oktay.

⁵ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

rieux Virge Marie, aveque sens nombre d'angles, qui les commandoit qu'ilh presissent la crois, et que les pasteurs ¹, et les altres qui amoient Dieu, soy assemblissent et s'aparelhassent por socourirre la Sainte Terre et le roy saint Loys, qui là estoit, et fesissent pondre ² en leur banire la vision de la Virgue Marie et des angles, enssi qui les estoit apparut. Si n'en fut riens fait, car ilh furent decheus. — En l'ain deseurdit, en decembre ³, concedat li pape Innocent al hospitaile Saint-Christofre, à Liege, l consermation bullée de plonc qui est teile :

« Innocentius episcopus, servus servorum Dei, dilectis filiis magistro et fratribus hospitalis Sancti Christofori extra muros Leodiensis, ordinis sancti Augustini, salutem et apostolicam benedictionem. Sacro sancta Romana ecclesia devotos et humiles filios, ex assuete officio, propensius diligere consuevit, ut, ne pravorum hominum molestiis agitentur, eos tanquam pia mater sue protectionis munimine confortet. Eapropter, dilecti in Domino filii, vestris justis postulationibus grato concurrentes assensu. personas vestras et locum in quo divino vacatis obsequio, cum omnibus que in presentiarum rationabiliter possidetis aut in futurum justis modis, prestante Domino, poteritis adipisci, sub beati Petri et nostra protectione suscipimus; specialiter autem terras, possessiones, redditus, domos et alia bona vestra, sicut ea omnia juste ac pacifice possidetis, vobis et per vos hospitali vestro auctoritate apostolica confirmamus, et presentis scripti patrocinio comunivimus. Nulli ergo homini liceat hanc paginam nostre protectionis et confirmationis infringere, vel ei ausu temerario contraire: si quis autem hoc attemptare presumpserit, indignationem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli, apostolorum, cum se noverit incursurum. Datum Lugduni, secundo ydus decembris, pontificatus nostri anno octavo. »

Encors fut à maistre et à freires del hospitaile Saint-Christofle, donneit une altre consermation sor cel maniere ⁴ meismes par le pape Innocent, dont la tenure commenche enssi : « Innocentius episcopus, etc. Cum a nobis petitur quod justum est et honestum, etc., » enssi com vos le trovereis en dit hospitaile. se vos le voleis veioir, ou en monasteire Saint-Lorent, qui

Une confirmation del
hospitaile S^t Chris-
tofle.

¹ *Li pastureuis. B.*

² Peindre.

³ *Li seconde yde de decembre. B.*

⁴ *Sic dans nos deux textes pour matière ?*

De Henri de Montfort.

De l'assise de pain et
vin à Liège.

Fol. 76 r°.

en est visenteur deldit hospitale ¹. — En cel ain, impetrat Henris de Montfort, ly esluis de Liege, I confirmation al roy Guilhcame de Romme ², son oncle, et fist confermeir l'assiese de pain, et vin, et cerveroise, et toutes autres chouses venals dedens le banlieu del citeit de Liege, et si en furent faites letres desqueiles la tenure s'ensiiet :

« Guilhelmus, Dei gratia, Romanorum rex et semper augustus, universis presentes literas inspecturis, salutem et suam gratiam. Noveritis universi et singuli quod petitioni carissimi et fidelis nostri Henrici, Dei gratia Leodiensis electi, nostri consanguinei, annuentes, ordinationes et asisias panis, vini, cerevisie et omnium aliorum venalium, infra bannum civitatis Leodiensis, necnon bannos de Avroto, de Sancto Laurentio, de Ains, de Brumenchile ³, de Boveria, per ipsum electum statutas et concessas, ecclesie majori Leodiensi et civibus Leodiensibus, pro communi utilitate tam ecclesie quam civitatis et totius diocesis Leodiensis, prout in litteris tam ipsius electi, quam ecclesie majoris Leodiensis necnon et civitatis predictae continetur, a die hodierna in perpetuum ratas habemus, et approbamus et confirmamus; et ne in posterum, ab aliquibus successoribus ipsius electi aliqua oriatur discordia, super predictis asisiis, inter eosdem successores ex una parte et predictos ecclesiam Leodiensem necnon et Leodienses ex altera, predictis ecclesie et civibus presentes litteras sigillo nostro regio contulimus roboratas. Datum anno XII^c LI^o, indictione X^{na}, feria tertia post Epiphanyam. » — Dedens VIII jours apres chu que Henri

¹ Voici le texte de la pièce que notre copiste a omise, et qui se trouve dans le manuscrit B :

« Innocentius episcopus, servus servorum Dei, dilectis filiis magistro et fratribus hospitalis Sancti Christofori Leodiensis, salutem et apostolicam benedictionem. Cum a nobis petitur, quod justum est et honestum, quod vigor equitatis, quod ordo exigit, ut id pro sollicitudine officii nostri ad debitum perducatur effectum, capropter, dilecti in Domino filii, vestris justis postulationibus grato concurrentes assensu, hospitale Sancti Christofori Leodiensis, in quo estis divino obsequio mancipati, cum omnibus bonis que in presentiarum rationaliter possidetis aut in futurum justis modis prestante Domino poteritis adipisci, sub beati Petri

et nostra protectione suscipimus et presentis scripti patrocinio communimus. Nulli ergo homini liceat hanc paginam nostre protectionis infringere, vel ei ausu temerario contraire. Si quis vero hoc attemptare presumpserit, indignationem Omnipotentis Dei, et beatorum Petri et Pauli apostolorum cum se noverit incursum. Datum Rome, apud Sanctum Petrum, decimo Kalend. janiuarii, pontificatus nostri anno VIII^o. »

² Guillaume de Hollande, élu roi des Romains sous l'influence du pape et opposé à Conrad IV, le dernier des Hohenstaufen.

³ Et mieux, *Bernenkilthe*, comme dans la chartre suivante.

de Monfort li esluit de Liege oit ches letres au Liege, se fist une ordonnance sor les venals dont la tenure est teile :

Ordonné sur les venals choses de Liege.

« Henricus Dei gratia Leodiensis electus, Johannes prepositus, Johannes decanus, archydiaconi totumque capitulum majoris ecclesie in Leodio, villicus, magistri, scabini, jurati ceterique cives Leodienses universis presentes litteras inspecturis noscere veritatem. Noveritis universi et singuli quod, pro utilitate communi, de nostro et omnium assensu, nos ad honorem Dei et reverentiam gloriose Virginis beate Marie, beati Lamberti, omnium in civitate Leodiensi manentium et aliorum per eam transeantium et incedentium, volentes commodo et saluti pie providere, ut eisdem in omnibus venalibus debito pondere et justa mensura respondeatur, a die hodierna in perpetuum statuimus et ordinamus quod, infra bannum civitatis Leodiensis, bannos de Avroto, de Sancto Laurentio, de Ans, de Bovaria, de Bernenkilhe ¹ nullus braxare poterit in braxina aliqua facta vel facienda, sive fuerit nostra, scilicet Henrici Dei gratia Leodiensis electi, vel alicujus alterius persone, nec venalia aliqua vendere, nisi secundum asisiam que fiet de communi assensu, tam ecclesie majoris Leodiensis, quam civitatis Leodiensis ad quas pertinet dicta asisia; et asisia tam vini quam cervisie, panis et omnium aliorum venalium bis debet fieri in anno, scilicet in festo beati Martini hyemalis et in introitu maii, ita tamen quod si asisia rerum predictarum non fieret terminis preassignatis, predicti scilicet ecclesia, villicus, magistri et scabini civitatis Leodiensis, quorum interest facere asisiam, eandem asisiam facere tenebuntur, prout eisdem melius videbitur expedire secundum suam ordinationem et voluntatem. — Facta autem dicta asisia, omnium predictorum quicumque eandem asisiam infringet, quantum ad vinum pro quolibet vase septem amas vini solvere tenebitur; qui vero asisiam panis infringet, decem solidos Leodienses solvere tenebitur ². Braxator quoque, qui formam asisie cervisie infringet, pro qualibet cervisia, viginti et unum solidos solvere tenebitur ³; venditor etiam cervisie,

La tenure del lettre del esluit Henri.

¹ Les bans indiqués ici sont ceux d'Avroi, de Saint-Laurent, d'Ans, de la Boverie et de Bernenkilhe. Cette dernière dénomination s'appliquait à un canton dont nous ne pouvons fixer l'étendue, mais dans lequel se trouvaient compris les prés de Droexhe, la Leche, etc.

² Le membre de phrase qui précède depuis : *qui vero*, etc., manque dans le manuscrit B.

³ Nous publions ce texte d'après un *vidimus* contemporain qui se trouve aux Archives. Il nous a fourni la phrase précédente, omise dans nos deux textes.

pro infractione banni, de qualibet cervisia septem solidos solvere tenebitur. — Est etiam adjectum quod quicumque dictum bannum infregerit, de quibuscumque venalibus fuerit, monitione octo dierum sibi in domo sua facta, forefactum solvere tenebitur; quod si non faceret villicus, et scabini contra honorem suum procedere tenebuntur, et nichilominus per omnes ecclesias Leodienses, auctoritate majoris ecclesie Leodiensis, excommunicabitur. Si vero domum et familiam non habuerit ¹, ad peronem Leodiensem proclamabitur quod de forefacto satisfaciatur infra octo dies, alioquin per villicum et scabinos contra honorem suum procedetur. — Et si aliquam mulierem dictum bannum infringere contigerit, emendam secundum forefactum solvere tenebitur; quod si non faceret, extra banni leucam per annum bannietur. Et si eam infra dictum terminum redire contigerit ad civitatem Leodiensem, civitas de ea tanquam de bannita suam faciet voluntatem, et nichilominus per omnes ecclesias Leodienses, auctoritate majoris ecclesie Leodiensis, excommunicabitur. Si autem panificem non legalem panem facere contigerit, in fossa que *copestu* ² vocatur projicietur, et nichilominus per omnes Leodienses ecclesias excommunicabitur, auctoritate majoris ecclesie Leodiensis. — Nos vero, Henricus Leodiensis electus, nec non magistri civitatis, villicus et scabini bona fide repromittimus quod, secundum relationem forefactorum premissorum, contra honorem eorundem qui forefecerunt, prout superius est expressum, procedemus; et si villicus scabinos non moneret ad procedendum contra honorem illorum qui forefactum fecerunt, ecclesia villicum excommunicare potest et tenetur. Nos quoque scabini sub nostra fidelitate repromissimus et promittimus, quod si villicus non moneret nos ad judicandum contra eos qui forefecerunt contra asisias, et propter hoc se excommunicari permetteret, nos scabini ad monitionem ipsius villici nullum judicium proferemus, quousque judicium super forefactis predictis esset a nobis scabinis prolatum. Nos vero, Leodiensis electus, quod scabini nullam dicant sententiam ratam habemus, nec nos, nec nostri successores ad dicendum sententiam eos compellere poterimus, nec eos, ob hoc quod sententiam dicere recusant, ex hac causa gravare poterimus aut molestare. Si vero (quod absit!) nos,

¹ Deux mots omis dans nos deux textes.

quelque cul de basse fosse ?

² *Compestu* dans notre texte. S'agirait-il de

scabini, dictas conventiones non observaremus, ecclesia nos excommunicaret et excommunicatos denunciaret ad omnes conventiones supradictas. Nos, Henricus electus Leodiensis, ecclesia, magistri civitatis, villicus, scabini et villa nullum jus recipiendi vel extorquendi aliquam pecuniam de omnibus supradictis habebimus, et si aliquid jus haberemus renunciamus, nisi secundum quod superius est expressum. Nos etiam, Leodiensis electus, justitiam levis panis nobis reservamus. Est etiam adjectum quod banniti, occasione cujuscumque forefacti, infra bannum Leodiensem, vel alios bannos superius nominatos, redire non poterunt; et si redierint, nos scabini Leodienses contra honorem eorum judicabimus. Et si nos scabini Leodienses ad monitionem villici tardaremus vel recusaremus occasione conventionum supradictarum, nec dominus electus, nec sui successores, nos vel aliquem nostrum successorem gravare debebit aut molestare. — Et si contingat quod villicus requisitus fuerit per capitulum et magistris civitatis Leodiensis, quod panifices circumeat cum duobus scabinis ad videndum panem, et dictus villicus ire contradicat, ecclesia ipsum debet et potest excommunicare. Nos quoque capitulum et civitas penas forefacientium prenotatas mitigare possumus et aggravare, et alias instituere pro nostre voluntatis arbitrio, secundum quod excessus forefacientium exigit et nobis videbitur expedire. Nos vero, Henricus Leodiensis electus, penas a capitulo, magistris civitatis, villico et scabinis taxatas, et sententias a capitulo latas nec nos, nec successores nostri poterimus revocare. De quolibet autem forefacto supradicto habebit advocatus, in banno ubi advocatus est, septimam partem; si vero advocatus ibi non fuerit, dominus illius banni, ubi forefacta obveniunt, habebit septimam partem, villicus Leodiensis in Leodio septimam partem¹, scabini septimam partem, capitulum duas partes, et civitas duas partes residuas. — Ad hec omnia exequenda predictis terminis, scilicet in festo beati Martini hyemalis et in introitu maii, annis singulis magistri, villicus et scabini Leodienses tenebuntur venire ad capitulum Leodiense, et ibi, tam de consensu capituli quam magistrorum civitatis, villici et scabinorum, in quolibet vico duo viri fide digni ordinari debent et institui, qui omnia premissa, fideliter jurati custodient, exquirant et referant in capitulo, coram capitulo, magistris civitatis, villico et

Fol. 76 v°.

Lettre que li maire et
 Il esquevins doivent
 pesseir le pain des
 hollengiers.

¹ Les six mots qui précèdent sont encore omis dans nos deux textes.

scabinis; et predicti capitulum, magistri, villicus et scabini, juxta eorum relationem, omnia et singula superius expressa facient inviolabiliter observari, juxta penas in delinquentes statutas et statuendas. Ut autem premissa omnia firma maneant, nos, Henricus electus Leodiensis ¹, presentes literas sigillo nostro proprio, cum sigillis tam ecclesie quam civitatis Leodiensis, et abbatis Sancti Laurentii contulimus roboratas. Datum anno Domini M^o CC^o LI^o in crastino ² Epiphanie. »

Item, fut en cel ain meismes existimeit par l'esluit de Liege, les maistres, esquevins et maire, le pain venals de marchiet de Liege, solonc la bleis qui estoit adont à plus bas, assavoir à chinquante et I denier le muy de wassain les viés gros por VII ³ deniers et malhe, et en fut faite I chartre dont la tenure est teile : — « Nos Henris, par le grasce de Dieu, esluit de Liege, faisons savoir à cascon et à tous que comme li ordinanche de pain aiet esteit en nostre citeit de Liege trop obscures et generales, por le common profit et le salvement des armes aux vendans, avons ordineit et ordonnons que nos maire et II esquevins yront et puelent alleir, toutes les fois que requis en seront depart nos et nos successeurs, al mason des bolengiers pesseir leurs pains sens prejudiche, et poront entreir ens ès maisons des bolengiers et queire le pain en tous lieu, se ilh estoit absconseit ne repons, et cheluy peseir, liqueis doit pesseir ⁴ LI denier le gros por VII deniers et malhe, common paement en bourse courant en la citeit de Liege, denrée de pain XI mars à LI deniers le moy de wassen. — Item à LII deniers I firton, moins de XI mars; item à LIII deniers et une malhe, X mars et demi; item à LV deniers et malhe ⁵, X mars et I firton moins ⁶; item à LIX deniers, IX mars et demy; item à V sols et IX ⁷ deniers, IX mars et I firton; item à V sols, II deniers et I malhe, IX mars; item à V sols et III deniers, une firton moins de IX mars; item à V sols et demi, VIII mars et demy; item à V sols VIII ⁸ deniers, VIII mars I firton; item à V sols

¹ Les douze mots qui suivent sont omis dans le manuscrit B.

² Nos deux textes portent *in octava*.

³ VI. B.

⁴ Le manuscrit B porte ici un *à* qui me paraît nécessaire.

⁵ Ces deux mots ne se trouvent pas dans le ma-

nuscrit B.

⁶ Le mot *moins* ne se trouve pas dans le manuscrit B. Mais on y trouve ensuite ceci, qui manque dans notre texte: *item à LVI deniers, X mars; item à LVII deniers et malhe, X mars I firton moins.*

⁷ I dans le manuscrit B.

⁸ Le manuscrit B donne VII.

IX deniers, VIII mars et demy firton; item à V sols et X deniers, VIII mars; item à V sols I denier moins, demi firton moins de VIII mars; item à VI sols, I firton moins de VIII mars; item à VI sols et III malhes, firton et demy moins de VIII mars; item à VI sols III deniers, VII mars et demy; item à VI sols III deniers et malhe, demy firton moins de VII mars et demy; item à VI sols et demi, VII mars et I firton; item à VI sols et VII deniers, VII mars et demy firton; item à VI sols et VIII deniers, VII mars; item à VI sols et IX deniers et malhe, VII mars; item à VII sols I denier moins, I firton moins de VII mars; item à VII sols et I denier, I firton et demy moins de VII mars¹; item à VII sols II deniers, VI mars et demy; item à VII sols et III deniers, VI mars I firton et I quinsin; item à VII sols et VI deniers, VI mars et I firton; item à VII sols et VIII deniers, VI mars et demy firton; item à VII sols et IX deniers et I malhe, VI mars; item à VIII sols I demy moins, demy firton moins de VI mars; item VIII sols I denier, I firton moins de VI mars; item à VIII sols et demy, V mars et demy; item à VIII sols et VIII deniers, V mars I firton et demy; item à IX sols I demy moins, V mars et I firton; item à IX sols et II deniers, V mars et demy firton; item à IX sols III deniers, V mars; item à IX sols et V deniers, demy firton moins de V mars; item à X sols II deniers moins, I firton moins de V mars; item à X sols I² denier, firton et demy moins de V mars; item à X sols III deniers, III mars et demy; item à X sols et VIII deniers, III mars I firton et demy; item à XI sols, III mars et I firton; item à XI sols II deniers, III mars et III quinsin; item à XI sols III deniers, III mars et demy firton; item à XI sols et demy, III mars et I quinsin; item à XI sols VIII deniers, III mars; item à XI sols XV³ deniers, I quinsin moins de III mars; item à XII sols, demy firton moins de III mars; item à XII sols et III deniers, III quinsin moins de III mars; item à XII sols et V deniers, III mars I firton moins; item à XII sols VII deniers, III mars et demy et III quinsin; item à XII sols X deniers, III mars et demy et demy firton; item à XIII sols I denier, III mars et demy et I quinsin; item à XIII sols et III deniers, III mars et demy; item à XIII sols VII deniers, I quinsin moins de III mars et demy; item à XIII sols X deniers, demy firton moins de III

Fol. 77 r.

¹ Trois mots suppléés d'après le manuscrit B. ² Le manuscrit B porte X.

³ Le manuscrit B porte IIII.

mars et demy; item à XIII sols I denier, III mars I firton et I quinsin; item à XIII sols III deniers, III mars et I firton; item à XIII sols VII deniers, trois mars et III quinsin; item à XV sols II deniers moins, III mars et demy firton; item à XV sols III deniers, III mars et I quinsin; item à XV sols VII deniers, III mars; item à XVI sols I denier moins, I quinsin moins de III mars; item à XVI sols III deniers, demy firton moins de III mars; item à XVI sols VII deniers III quinsiens moins de III mars ¹; item à XVII sols, I firton moins de III mars; item à XVII sols V deniers, II mars et demy et III quinsin; item à XVII sols et X deniers, II mars et demy et demy firton; item à XVIII sols et III deniers, II mars et demi et I quinsien ²; item à XVIII sols VIII deniers, II mars et demy; item à XIX sols I denier, I quinsin moins de II mars et demy; item à XIX sols VI deniers, demy firton moins de II mars et demy; item à XX sols, II mars et I firton et I quinsin; item à XX sols et VIII deniers, II mars et I firton; item à XXI sols III deniers, II mars et III quinsiens; item à XXII sols, II mars et demy firton; item à XXII sols III deniers, II mars et III fertons ³; item à XXII sols VIII deniers, II mars et I quinsin; item à XXIII sols et II deniers, II mars et I setin; item à XXIII sols III deniers, II mars; item à XXIII sols VIII deniers, I setin moins de II mars; item à XXIII sols, I quinsin moins de II mars; item à XXIII sols V deniers, II setins moins de II mars; item à XXV sols, demy ferton moins de II mars; item à XXV sols V deniers, VII firton et III setin; item à XXV sols et X deniers, VII firton et I quinsin; item à XXVI sols III deniers, VII firton et I setin; item à XXVII sols VIII deniers, VII firton; item à XXVII sols I deniers, I setin moins de VII firton; item à XXVII sols VIII deniers, I quinsin moins de VII firton; item à XXVIII sols et II deniers, III setin moins de VII firton; item à XXVIII sols IX deniers, VI firton et demy; item à XXIX sols I denier moins, VI firton I quinsin; item à XXX sols VII deniers, VI firton I setin; item à XXXI sols et II deniers, VI firton. Or s'ensiuet del espelte queile pain ilh doit, solonc che que ons venderat bleis, peseir, et promier à II sols le moy de spelte doit peseir li pain VII mars et demy; item à XXV deniers, VII mars et I firton; item à XXVI deniers, VII mars; item à XXVII deniers, VII mars

De peseir et de vendre
le pain.

¹ Phrase empruntée au manuscrit B.

² Encore une phrase empruntée au manuscrit B.

³ Phrase empruntée au manuscrit B.

I firton moins; item à XXVIII deniers, VI mars et demy; item à XXIX deniers, VI mars et I firton; item à XXX deniers, VI mars; item à XXXI deniers, VI mars I firton moins; item à XXXII deniers et malhe, V mars et demy; item à XXXIII deniers, V mars et I firton; item à XXXV deniers, V mars et demy firton; item à XXXVI deniers, V mars; item à XXXVII deniers, V mars demi firton moins; item à XXXVIII deniers, V mars I firton moins; item à XXXIX deniers, V mars et demy firton; item à XL deniers, III mars et demy; item à XLI deniers, III mars demy firton moins; item à XLII deniers, III mars et I firton; item à XLIII deniers et malhe, III mars et demy firton; item à XLV deniers, III mars; item à XLVI deniers et malhe, demy firton moins de III mars; item à XLVIII deniers, I firton moins de III mars¹; item à L deniers, III mars et demy et demy firton; item à LI deniers et malhe, III mars et demy; item à LIII deniers, demy firton moins de III mars et demy; item à LV deniers et malhe, III mars et demy firton; item à V sols, III mars; item à V sols III malhes, I quinsin moins de III mars; item à V sols III deniers, demy firton moins de III mars; item à V sols III deniers, III quinsin moins de III mars; item à V sols V deniers et malhe, III mars I firton moins; item à V sols et VII deniers, II mars et demy et III quinsin; item à V sols I denier et malhe, II mars et demi et demi firton; item à V sols X deniers, II mars et I quinsin; item à VI sols, II mars et demy; item à VI sols et II deniers, I quinsin moins de II mars et demy; item à VI sols et III deniers, moins de II mars et demy; item à VI sols et VI deniers, II mars I firton et I quinsin; item à VI sols VIII deniers, II mars et I firton; item à VII sols, II mars et demy firton; item à VII sols III deniers, II mars et I quinsin; item à VII sols demy, II mars; item à VII sols IX deniers, I quinsin moins de II mars; item à VIII sols VII deniers, VII firton; item à IX sols I denier moins, I quinsin moins de VII firton; item à IX sols III deniers, VI firtons et demy; item à IX sols VII deniers, VI firtons et I quinsin; item à X sols, VI firtons; item à X sols III deniers, I setin moins de VI firtons; item à X sols et demy, I quinsin moins de VI firtons; item à X sols IX deniers, III setin moins de VI firton; item à XI sols, V firtons et demy; item à XI sols et III deniers, V firtons et III setin; item à XI sols et demy, V firtons et I quinsin; item à

Fol. 77 v.

¹ Phrase empruntée au manuscrit B.

XII sols III deniers moins, V firtons et I setin; item à XII sols, V firtons; item à XII sols III deniers, I setin moins de V firtons; item à XII sols VIII deniers, I quinsin moins de V firtons; item à XIII sols III deniers, moins de V firtons; item à XIII sols III deniers, III firtons et demy; item à XIII sols VIII deniers, III firton et III setin; item à XIII sols I denier, I mark et I quinsin; item à XIII sols et demy, I mark I setin moins; item à XV sols, I mark. — En corroboration de chouses deseurdites, nos Henris, esluis de Liege, avons à ches presente letre faite appendre nostre sael, sor l'ain del incarnation Nostre-Sangnour Jhesu-Crist M CC L et I, en mois de fevrier le vingt-quatre jour ¹. »

L'an XII^e et LII.

Grant discention à Liege entre clers et lays, et les nobles et common et l'evesque.

Henri de Dinant fist grant mal à Liege.

La cause dont vint cel debat à Liege.

En l'ain XII^e et LII, muet grant discention à Liege entre les nobles et le common peuple, et entres les clers et les lays, et entres Henris l'esluit et le peuple; à I seule fois entrarent ches trois tenchons et debas, qui mist toutes les parties en grant tristeur. Et tout chu commenchat Henris de Dynant, et le bressat por le hayme qu'ilh avoit al esluit Henri de Monfort et aux autres, car ilh voloit eistre souverains de tout la citeit ². Si fist tant à cel fois que ly common peuple en valut pies, car de dont en avant, par queilconque ocquison que che fuist, toudis le common peuple soy relevoit ³ en braiant et en criant, et encordont por chu ne ne regnoit point li petis peuple; et portant ilh est raison que vos sachiés la cause de cel debat. — Ilh avoit à Saint-Lambert uns canoyne mult noble et valhant, qui oit nom Henris de Preis, et estoit prevoiste de Sainte-Crois en Liege, qui avoit I varlet qui estoit nommeis Gerart de Vinalmont, qui estoit hardis hons et loial, et s'en aloit d'aval parmy le Marchiet ⁴. Adont vint Renier de Feronstrée à l'encontre de li, qui estoit tos yvres; si deleidengat ledit Gerart, et tant que Gerart at pris I pire en sa main, et en ferit ledit Renier teilement en sa tieste, qu'ilh le reversat à terre et li fist III plaies. Si s'escrîat li peuple qu'ilh estoit mors, et lidit Gerart courit en mostier des freires meneurs; et li maire et les esquevins s'en alerent apres et debriserent les usseries et les portes del englieze des cordeliers, et cercherent ⁵ le mostier en querant

¹ Il y a, dans le document qui finit ici, les expressions *firton*, *quinsin* et *setin*. Le *firton* étant la quatrième partie du marc (Ducange, v^o *ferto*), le *quinsin* indique probablement la cinquième partie et le *setin* la septième.

² *Touz souverains del citeit. B.*

³ *Que chu fuist qui le common pueple ne soy relevassent. B.*

⁴ *Si astoit en marchiet et s'en aloit contreval. B.*

⁵ *Parcoururent.*

ledit Gerart, qui montat sus le grant alteit ¹; mains che ne ly valut I denier. car ilh le present là meismes. — Atant vinrent les moynes des freires me-neurs, si ont Gerart rescosse et ont bien batut le maire et les esquevins. et leurs masnies, et puis les ont buteit fours de leurs mostier. Quant la justiche veit la vilonie et la forche que ons les avoit fait, si sont trais arrire, et tantost là meisme se vont ledit Gerart forjugier et proclameir al peron. Et chu fut contre la loy, car li hons ne morut mie, et si n'estoit nulluy plains del forfait que Henris de Dynant qui ne apartenoit riens à luy; ilh viscat bien XX ains puisedit ².

Gerart fut forjugiet
contre la loy.

Forjugiet fut Gerars contre la loy et contre raison, et contre les privileges et franchies des nobles canoynes de Liege dont mult les anoyat. Et Henris li esluit les ³ excommengnat, et par toute la citeit jettat I entredit. por le fait et por l'engliese qui fut brisié, qui durat bien XVII mois et plus; dont ilh multipliat grant melancholie et grant discorde et discention en la citeit. — Car Henris de Dynant y bressat mervelhe l'une fois contre l'es-luit, l'autre fois contre les nobles et l'autre contre les clers, et enssi ilh faisoit le peuple esleveir contre le sangnour et contre les clers, et ilh estoit bien creus, et toudis en ofliche de maistre del citeit et altres, car ilh estoit I hons de grant nation, saiges et malitieux; mains ilh fut tant faux et tra-hitre et convoiteux, qu'ilh ne valoit riens por son envie qu'ilh avoit sour cascon. — Ors avint que li empereur Guilheame vint à Treit dedens cheli terme, assavoir : l'ain apres anchois que les XVII mois fussent passeis, car che fut le VI^e jour de junne que Gerart fut forjugiés, et quant nos venrons là, se le vos dirons. — En cel ain, le VIII^e jour d'avrilhe, qui estoit I semedis, freire Pire de Veronne, del ordre des precheurs, inquisiteurs des heretiques por le siege de court de Romme, deputeit estoit en la ducheit ⁴ de Melant où ilh prechoit contre les heretiques : si l'ont marty-risiit, et, emetant que ons l'ochioit et martyrisoit, si disoit à hault vois le *Credo*, en disant qu'ilh crooit en teile maniere Dieu et sa Meire. — Chis fut I tres-gran docteur, et virgure et martyr. Si en fut devant Dieu coron-

Entredis à Liege XVII
mois.

De Henri de Dynant.

Fol. 78^{re}.

Li precheur Saint Pire
fut ochis.

¹ Qui vout muchier sus le grant alteit. B.

² C'est la version du manuscrit B qui est assez claire. Au lieu de cela, après les mots : *del forfait*, notre texte commence une nouvelle phrase qui est parfaitement inintelligible : *Enssi dest Henris de*

Dynant et ne apartenoit riens à luy, et viscat...

³ Ce *les*, évidemment, s'applique aux évevins, non aux chanoines.

⁴ *Terreur*. B.

neis de III coronnes, par cuy Dieu fist là meismes mult de myrales et de nobles signes, et là getoit-ilh l'odeur si aromatique et si noble que tous cheaux qui estoient là entour, ilh les sembloit qu'ilh fussent en la gloire de paradis. — Et fut en cel ain meismes canoniziet com sains martyr, et mis en cathologe des sains de Dieu, par le pape Innocent qui regnoit à Peruse, en Quaremme apres ¹ le XXIII^e jour de marche.

Des II freires sains
Loys.

La royne de Franche
morit.

En cel ain meismes revinrent Alfons et Charle, freires al roy sains Loys, des parties de outre-meire, et vinrent en Franche en mois d'octobre; si ont troveit leur meire si malaide qu'elle morut le XIII^e jour de mois de novembre, et fut ensevelie en l'abbie de nonains de l'orde de Cysteal, deleis Pontouse ², en lieu c'on dist Manbresson ³, qu'elle avoit fondée del congiet son fil le roy Loys I pou devant. — Apres le trespas de la royne Blanche, qui governat le royaume de Franche enssi com dit est, portant que Loys et Philippe, les enfans sains Loys, estoient encors juvenes, si prirent la governanche Alfons et Charle leurs oncles. — En cel ain Guilheame, ly abbeis de Sains-Denis en Franche, par II de ses moynes envoiat al roy sains Loys, outre-meire où ilh estoit, une nave plaine de draps de diverses colleurs nobles et de fromaiges d'Embrie ⁴, car ilh les mangnoit volentiers, et mult d'aultres biens à gran fuison; lesqueis ly roy rechuit de bon cuer et en grant lieche, et wot les moynes donneir grant argent s'ilh les vosisent prendre; mains ilh n'en vorent riens prendre, et demorarent deleis le roy long temps et puis revinrent. — En cel ain donnat Henris li esluit de Liege grans biens as freires del hospitale Saint-Christofle deleis Liege, dont furent faites letres qui commencent enssi : « Quia sicut scriptum est justitia magna est coram summo Deo elemosina omnibus qui faciunt eam, bonum est inopie pauperum minime opem impedire, bonum est presentialiter ⁵ accommodare quod aeternaliter contingat recipere; melius est, inquam, eleemosinam quam thesauros abscondere, quum eleemosina liberat a morte, et ipsa est que purgat peccatum et facit invenire munerationes ⁶ et vitam eternam. Ea spe et consilio ego, Henricus Leodiensis elec-

De Henri de Geldre les
Cokins.

¹ Venant le IX^e kalende d'avrilh assavoir, ajoute ici le manuserit B.

² Ou Pontesarde, ajoute le manuserit B. Pontoise en latin *Pontisara*.

³ *Manbusson*. B. C'est l'abbaye de Maubuisson.

⁴ De Brie.

⁵ Peut-être, mais moins vraisemblablement, *penitentialiter*.

⁶ J'inscris ce mot un peu au hasard : le texte porte *muāz*.

tus tradidi in eleemonisam, super altare ecclesie Sancti Christophori, ad hospitale quod ante ipsam ecclesiam edificatum est, a fidelibus et religiosis viris ad susceptionem pauperum, et, pro salute anime mee, constitui omnem redditum de thelonio grossioris materie, que advehitur per alveum Mose fluminis, quaqua versum applicetur et vendatur a Seranio usque ad Bealepont ¹, ut perpetualiter inde emanent ligna in ministerium pauperum in ipso hospitali hospitantium. Unde pro nomine Domini (et) omnium sanctorum obsecro in posterum omnes successores nostros, et interdico, et banno auctoritate episcopali anathematizo, ut quod ego devote et misericorditer pro spe et fiducia eterne retributionis feci, ita ut constitui ratum et inconvulsum esse sinant. Et ne quis iudex aut alia aliqua potestas necessitate qualibet, ausu quovis, presumptionis cujuslibet precepto, aliquid inde tollere aut minuere omnino audeat, quod qui presumserit cum dyabolo et omnibus maledictis subjaceat eterne maledictioni, nisi certissime correctionis penitentia culpam diluerit. Exactio autem et administratio ipsius theloni in potestate fratrum de hospitale sit. Huic rei testes fuerunt Hermannus archidiaconus, Henricus archidiaconus, Theodericus archidiaconus, Johannes prepositus, Theobaldus canonicus astentinus ². Laici ingenui, Henricus comes, Godescaldis ³ de Cinei, Lambertus de Foron, ex familia Sancti Lamberti Lambertus Warnierus. Item Lambertus Mahelinus. Tradidi quoque ibidem duo bonnaria terre in Publico monte que communiter data sunt fratribus de hospitali, et Durando presbytero ⁴ et ejus heredibus in hereditate, censu duorum solidorum census hereditarii. In cujus rei testimonium sigillum nostrum presentibus litteris duximus apponendum. Datum anno M^o II^o LII^o die quarto julii. »

En cel ain, en mois de julle, furent restitueis ⁵ par l'esloit de Liege et le capitle, et le maiour et esquevins, les termes dont ill en est trois aux-

Des III termes por demeneir.

¹ Probablement pour *Bealrepart*, qui se trouvait près de l'église Saint-Jacques.

² Ce mot est très-lisiblement écrit. Serait-il là pour *assentimus* ?

³ Ce nom s'écrit ordinairement *Godescalcus*.

⁴ *Durande presbyteris*, porte le texte. J'ai supposé, d'après le sens de la phrase, que ces deux mots indiquaient un second donataire. Ce docu-

ment, avec ses nombreuses abréviations, a été d'autant plus difficile à déchiffrer, que je n'avais que le texte du manuscrit B, l'autre se contentant de renvoyer aux archives mêmes de l'hôpital, archives qui, depuis Jean d'Outremeuse, ont éprouvé de singulières vicissitudes.

⁵ *Insitucis*. B.

Comment le monnoie
doit estre wardée.

Comment le monnoie
doit estre faite.

Comment li cangeur
doit faire al monnoie.

Les ordinanches de-
vant furent rappé-
leis.

L'an XII^e et LIII.

Fol. 78 v^o.

queis ons puet demeneir les wages plus briefement qu'en altres temps : premier al fieste Saint-Lambert, le XVII^e jour de septembre ; secondement al Saint-Symon et Saint-Jude, le XXVII^e jour d'octobre ; et tierchement al fieste del translation saint Lambert, le XXVIII^e jour d'avrilh. — Et adont fut ordineit en queile maniere le monnoie doit eistre wardée, ch'est assavoir : promirs que ly estrangne hons doit livreir fin argent al monnoie por XXII sols le march, et li cangeur le doit livreir por XXII sols et II deniers, et ne le puet le cangeur alhours vendre que al monnoie ; item, des Liegois fais ¹ doit monter sor le march XXII sols et VIII deniers ; item, y doit avoir al march des Liegois d'aloy ² III deniers et malhe, et de chi à V deniers I copeit ³, ou ly monnoier est atains de son honneur ; item, ons doit de VI mars les V march faire malhes, si doit monter sor le march XXIII sols ; item, ons doit proclameir le jour del Saint-Giele, et livreir al maieur et aux esquevins le jour del Sains-Denis, le cangeur et le monnoier. — Item, li monnoier doit prendre sor son honneur qu'ilh ferat le monnoie bien et loialment, à teile aloy que li esquevins salve et warde ; item, ilh doit jureir sor sains qu'ilh le ferat talhier enwallement ; item, apres li cangeur qui garderat le cange doit jureir qu'ilh le garderat bien et loialment, et saierat les deniers, s'ilh sont de drois pois et talhiet enwalement. — Item, li cangeur doit sor toutes heures c'on ferait en coing eistre par-deleis, et quant ons at ovreit ilh le doit reprendre et metre en cofre qui doit avoir II clefs ; et doit lidis cangeur avoir III denier le jour, quant ons ferait en coing, et ne le puet li cangeur que ons enlirait escondire. Et tout en teile maniere doit ovreir et prendre li cangeur de Huy, de Treit, de Hersta, com dit est, et venir prendre le monnoier sor leur honneur, et li cangeur jureir à Liege, par-devant le maieur et les esquevins de Liege. — En teile maniere fut fait li warde des monnoies finalement, et toutes les ordinanches devant faites furent rappelleis.

Sor l'ain XII^e et LIII, le premier jour d'awost, vint Guilheame, li roy de Romme, à Ays-le-Grain, enssi com dit est, XIII mois apres chu que Gerart de Vinalmont avoit esteit forjugiet, qui fut informeit del fait. Si

¹ Des sols liégeois fabriqués ?

² Ce mot, suppléé d'après le manuscrit β, ne se trouve pas dans notre texte.

³ Nom d'une pièce de monnaie connue à Liège ; mais j'ignore quelle en était la valeur.

mandat les esquevins et dest à eaux qu'ilh ¹ rendoit à Gerart son honneur, et les commandat, sor le privation de leur honneur, qu'ilh remetissent en son estat ledit Gerart, et luy rendissent son honneur depart luy, car ilh pronunchoit leur sentenche malvais et de nulle valeur. — Les esquevins l'ont fait, mais por chu ne cessat mie li entredit l'esvesque Henri, car ilh jurat que les esquevins li amenderoient le forfait al englieze del forjugé, et del englieze violée, et de chu qu'ilh avoient forjugiet. — Adont recommenchat la murmure plus grande qu'en devant, et Henris de Dynant commenchat à devoure les fisées ² et enflammoit secrément le peuple. — Enssi que chu pendoit, vint en la citeit I altre ragrevanche ³; car Anseais de Warnans, qui fut I nobles hons, estoit sor le Marchiet de Liege, le XXV^e jour d'octembre, et at eut debat à Ernekin de Vilhanche, le maire d'Awans en Hesbain, liqueis l'at ferut d'on cutel en ventre si qu'ilh l'at ochis, puis est yssus de la citeit ⁴. De chu orent les Liegeois teile despit, qu'ilh dessent que li esluit ne valoit I denier, quant ilh gouvernoit teilement la citeit qu'ilh est enssi violée et quassée, et s'en vat enssi le malfaiteur de la citeit. — Quant Henris li esluis de Liege ⁵ le soit, si at appelleit son peuple en jardin de palais et vint aux fenestres, et dest sa parolle luy-meismes et dest :

« Sangnours, sachiés que je suy en grant volenteit de vos faire justiche en »
 « corrigan les mals, si que li poevre porait demoreir deleis le riche ⁶ et »
 « chascun avoir sa chevanche; mains ilh at des bourdeurs entre vos de »
 « mal avis et de male nature, qui vos infourment contre moy sens cause. »
 « Quant je suy en mon palais, que say-je que ons fait par la citeit? Je vos »
 « ay donneit maire et esquevins qui chu doivent gardeir, si les deveis de »
 « chu demandeir. »

L'empereur rappellat le jugement des esquevins.

La murmure recommenchat por l'esvesque qui estoit contre les esquevins.

De Henri de Dynant.

Une altre tribulation à Liege entre le peuple et l'esluit Henris.

Henris l'esluit appasentat son peuple.

Quant li peuple entendit ses debonnaires parolles, si furent contens et tous appasenteis, et l'ont grandement merchiet, et li dient qu'ilh prende venganche des esquevins. Quant les esquevins et les nobles entendirent

¹ Si mandat as esquevins qu'ilh... B.

² Divoure en liégeois signifie : dévider (*volvere*), et *fisais* signifie : fuseaux.

³ Ce mot, que je ne trouve pas dans les glossaires, ne peut avoir d'autre sens que celui de *grevanche* : affliction.

⁴ On lit de plus dans le manuscrit B cette phrase

incomplète : *en disant que Anscals (estoit) ses amis*. Comparez avec le texte de Hocsem, Chapcaville, II, 284.

⁵ *Nostre esluit*. B.

⁶ C'est la traduction d'une phrase de Hocsem : *quod in unam simul dives et pauper possint convivere civitatem*.

chu, si ont dit que ja ilh ne serait ensi ne autrement qu'ilh en ont useit, quicunque en aiet vilteit ¹. — Atant soy escriat Franque de Viseit et dest : « A queile dyable sont bonnes si faites ² novelliteit? li esquevins dient » trestout veriteit ³. » — Radus de Clermont, l'archedyach de Brabant, chis dest à Franque : « Taiseis-vos, garchon; qu'en I mal ain soit entreis vostre » corps ⁴. » Et ilh soy taisit, et ensi est li plais fineit, et cascon est departis et rallat en sa maison. — Mains dedens VIII jours là apres sont les esquevins alleis en capitle, où ils ont asseis parleit de che que je vos ay dit et asseis argueit, et ont concluit en la fin que ilhs voloient lassier les esquevins en leur auctoriteit où ilh avoient esteit anchienement, et lassier useir de chu qu'ilh ont aconstumeit. — A chu ont respondut les nobles canoynes que ilh ne serait plus ensi com ilh at esteit, car ilh tinent malvaisement leurs seriment et leur fealteit, si qu'ilh les covient priveir en partie de leur forches, car ensi l'at acordeit li peuple aveque eux. — « Che seroit fause- » teit, dest Franque de Viseit, quant li peuple, qui est desous nos en ser- » vaiges, voriés mettre en auctoriteit; miés vault que tous soient buteis » hours de la citeit ou tous mors. » — Radus, li archedyach, tenoit I virge pellée ⁵, si ferit Franque sus le tieste affin qu'ilh soy taise, en disant : « Que » Dieu I mal jour vous donst! Nos vos avons autrefois blasmeit vostre sotie. » — Quant Franque sentit le coup, si soy partit en criant aux armes jusqu'en Marchiet; et tantoist par la citeit les nobles se sont armeis, se vinrent vers le mostier, se le truvent sereit, si ont abatut les portes et vinrent en capitle, si n'ont troveit nulluy, car les canoynes estoient en leurs maisons seiant au taubles. — Et Franque et les esquevins, en criant aux armes, disoient : « Ors toist aux armes! la citeit est perdue, car la clergrie wet metre al » espée tous les nobles borgois, et le serf peuple metre en auctoriteit et » eistre maistre deseur nos. »

Les nobles abatirent
les portes del en-
gliese de Liege.

Li esluit et les canoy-
nes s'enfuirent del
citeit.

Les borgois oirent chu, si ont la baincloque sonnée. Quant les canoynes l'oirent, se soy merveillehont; mains ons les comptat tout le fait, et quant les canoynes entendirent chu, si ont tantoist vudiet la citeit et lassent leur

¹ Qui que ce soit qui en souffre.

² Nous avons déjà rencontré les mots *si fait* avec la signification de: tel.

³ Une allusion sans doute aux décisions de l'échevinage, que les nobles disaient être toujours

justes et équitables.

⁴ *Que en mal au soit entrés vous corps*. B. Locution proverbiale signifiant : qu'une mauvaise année vous entre dans le corps.

⁵ Une baguette écorcée.

hosteit en le garde de leurs maisnies, qui ont vudiet leur werison ¹ et leurs joweaux, et li esluit s'en est partis apres eaux; si ont tout enporteit avec eaux, fours que l'entredit qu'ilh ont lassiet à Liege. — Quant li conte de Geldre ² soit chu, si procurat la paix com valhans hons, en teile maniere que l'evesque et les canoynes revenroient à Liege par teile fourme que les esquevins ont jureit, et encors jureront que des familles as canoynes ne jugeront jamais, et d'amende ilh donront al engliese IX aymes de vin hiretables. Et revinrent tantoist li esluit et les canoynes, le XVIII^e jour de novembre. Si furent adont absols les borgois, parmi l procession à nus piés et nue tieste, à grans tortis qu'ilh ont fait al aleir encontre eaux; et at-ons sonneit toutes les cloques de Liege, et ont chanteit : *Magna vox laude* en grant devotion la clergrie de Liege à leur revenue. — Enssi fut li paix faite; mains les esquevins avoient grant docte que li esluit ne vuelhe leur domination offendre et abatre leur maisons, car adont abatoit-ons les maisons en cel pais, quant guere multiplioit, à cheaux qui li evesque plaisoit à sa revenue. Et portant ont fait I chose entre le peuple et eaux ³, qu'ilh l'ont à eaux si loiiet qu'ilh ne s'en partiront jamais sens grans anoiement. Vos aveis bien oiit comment par XVII mois ⁴ fut li entredit à Liege, car il commenchat l'an XII^e et LII, le XIX^e jour de junne, et si finat l'ain LIII, le XVIII^e jour de novembre. — En cel ain meismes, devant le Sains-Thomas ⁵, resvint I grant debat à Liege entre le peuple, li I contre l'autre; si vos diray porquoy. Vos savez que Liege estoit gouvernée del loys ⁶ deis al temps Charle le Grant et Ogier le haut Voweit, et jusques al temps de quoy je parolle, et estoit li common peuple tout serf desous les nobles. Or avient que les esquevins avoient loiiet à eaux le peuple, si com dit est, et se sont devenus cortois à eaux por atraire, dont ilh valurent piés al derain. Si sont trais pasieblement à Henris de Dynant, qui estoit I hons presumptueux et mult subtilh, et ont pris conseilhe à li.

A Henri de Dynant ont les esquevins pris conseilhe comment ilhs poront

¹ *Warison* dans Roquefort et Ducange. *Garison* dans le manuscrit B. Ce mot signifie ici les provisions de grain.

² *Otton*, ajoute le manuscrit B.

³ La phrase qui commence huit lignes plus loin indique bien que ce mot *eaux* s'applique aux éche-

vins.

⁴ *Par XVIII mois*. B.

⁵ *Entour le Saint-Thomas*. B.

⁶ *Estoit govrenée par les esquevins de loys*. B. Le mot *loi* désignait souvent chez nous l'échevinage.

Fol. 79 r^e.

Li conte de Geldre fist la paix.

Neveal debat à Liege.

De Henri de Dynant qu'ilh les esquevins prisent conseilhe.

avoir plus grant puissanche ¹ encontre le capitle, et Henris del conselhier en fut mult songneux; si les conseilhat teilement qu'ilh en nasquit I fait qui fut profitable à peuple, et damagaible aux esquevins et aux nobles. Et leur dest Henri enssi: « Sangnours, vos ordineres à Liege dois mais- » tres qui pris seront ambdois entres les nobles, mains qu'ilh ne soient » esquevins, car jusques à ors ont esteit les II maistres esquevins: ors » seront-ilhs teilement fais ² qu'ilh n'en amonterait riens aux esquevins, et » quiderat li peuple avoir le temps por eux, car ilh devront gardeir les » franchieses et les borgois de forche; » et puis les at dit tout bas: « San- » gnour, j'enfourmeray ³ chi deux, chi trois, qu'ilh dient publement que » por les faux ⁴ honteux, et les impressions, et dangiers, et exactions là ilh » sont constrains par vos, ont entre eux ordineit chesti faite, si que ons » dirat par la citeit que ch'est contre vos, si que li esluit ne li capitle ne » vos poront imposeir cel fait. » — Ors oirent les esquevins le conselhe Henris de Dynant, qui trestous les dechuit et quident qu'ilh dewist enssi avenir ⁵, se l'ont creut. Et puis Henris de Dynant s'en vat par la citeit infourmeir le peuple secreement, en disant que li jeux ⁶ est beais por eux, car ilhs auront deux maistres por eux qui ne seront mie esquevins ne de leur conseais, et defenderont le peuple de toutes forches, et garderont les franchies et les liberteis contre tous hommes; et tant fist qu'ilh sont assembleis ensemble, et ont fait II maistres des nobles: Henris en fut li uns qui avoit tout chu bresseis, et Johans li Germeais li altre. — Ors ont les esquevins II maistres dont ilh seront abatus, car li peuple disoit overtement qu'ilh les avoient fais por les grandes oppressions qu'ilh fasoient contre eux les esquevins, et disoient tout che dont Henris de Dynant les avoit infourmeit; mains temprement le diront acerte ⁷, car ilhs en seront destruis et eux et les esquevins. — Ilh ont fait jureir leur II maistres le seriment qu'ilh jurent maintenant, et, la chouse publiée, se dient toutes gens que les esquevins sont empiriés laidement. Li esluit et li capitle entendent le fait, si dient que contre la loy est chu fait et soy taisent atant.

Henris de Dynant conseilhat mal les esquevins.

Comment Henris informe le peuple de Liege.

Henris de Dynant fut maistre de Liege.

Les maistres furent de II nobles nient esquevins.

¹ Ocquison. B.

² Or seront si fais. B.

³ J'enfourmeray secreement. B.

⁴ Fais. B.

⁵ Et quident le contraire. B.

⁶ Le jeu.

⁷ Séricusement.

Adont n'en fissent li esluit ne li capitle nulles parolles, portant qu'ilh haioient les esquevins, et je m'en taray droit chi, jusqu'à tant que je vos auray compteit chu qu'ilh avient en cel ain altrepart. — En cel ain meisme oit l batalhe en Hollande entre chez de Hollande et les Flamens, et là fut pris à prisonnier Guys, li conte de Flandre, et furent li conte de Bars et li conte de Ghines ¹ ochis. Si soy misent al fuir par mere li remanant, qui furent pres tous noiés. Adont ilh en fut bien XL milhes ². — En cel ain canonizat li pape Innocent en Assise, où ilh estoit, saint Scawilanni ³, evesque, qui avoit esteit ochis en Pulaine d'on prinche malvais. — En cel ain furent confirmées les privileges fais sor les chouses venals de Liege par le pape Innocent, se en furent fait teiles bulles :

« Innocentius, episcopus servus servorum Dei, dilectis filiis preposito, decano, capitulo, clero, villico, magistris, scabinis, juratis et civibus Leodiensibus salutem et apostolicam benedictionem. Justis petentium desideriiis dignum est nos facilem prebere consensum, et vota que a rationis tramite non discordant effectu prosequente complere. Sane cum, sicut vostra nobis exhibita petitio continebat, pro communi utilitate et salute maxime peregrinorum, viatorum et declinantium ad civitatem Leodiensem unanimiter, prout de antiqua et approbata, et hactenus pacifice observata consuetudine communiter ad nos spectat, deliberatione provida duxeritis statuendum, et venalia justis vendantur pondere et mensura, secundum asisiam loci que bis in anno certis temporibus statuatur, prout in literis vestris super hoc confectis dicitur plenius contineri. Nos vestrum proinde pium propositum commendantes, vestris supplicationibus inclinati, quod super hoc proinde factum est ratum et gratum habentes, illud auctoritate apostolica confirmamus, et presentis scripti patrocinio communimus. Nulli ergo omnino homini liceat hanc paginam nostre confirmationis infringere, vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attemptare presumpserit, indignationem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli apostolorum cum ⁴ se noverit incursum. Datum Perusii, tertio ydus decembris, pontificatus nostri anno X^o. »

Sor cel ain meismes, li roy de Hermenie qui adont estoit, qui avoit

Batalhe entre Hollandois et Flamens.

Fol. 79 v^o.

Des privileges de Liege confirmés par le pape.

La lettre de common profit confirmée de pape.

¹ Le comte Arnould de Guines.

² Saint Stanislas, évêque de Cracovie.

³ Qui furent tous noiés, pres de XL milhe. B.

⁴ Ejus dans nos deux textes.

Comment li roy d'Her-
menie acquist l'a-
mour de grand Cam
de Tartarie.

nom Ayto ¹, aparchuit que les Tartarins avoient conqueseit toutes les royalmes, pais et terres jusques en la royalme de Turquie. Si oit teile conselle qu'ilh acqueroit l'amour de gran Cam, affin que plus grant damaige n'awist, et s'appensat d'aleir en Cathay; mains ilh y envoiat premier son freire qui avoit nom monsangnour Syribal ², liqueis estoit conistable de Hermenie, liqueis s'en allat honorablement et vint à grant gens en la presenche de l'empereur de Cathay, et fut benignement recheus, et impetrat de quant qu'ilh demandat al empereur. — Mains, anchois qu'ilh revenist en Hermenie, ilh mist al chemien l'ain, et quant ilh fut revenus, et oit fait relation al roy de chu que troveit avoit, ly roy s'apparellhat et sens targier s'en allat à pou de gens et sobrement vers le gran Cam, car ilh soy dobloit de roy de Turquie, enssi com je diray chi-apres quant je venray-là.

— L'ain XII^e et LIII estoit durement amerie la forche des esquevins de Liege, por les deceptions Henris de Dynant, qui at tant fait qu'ilh est maistre de Liege, et pense avoir pris le milhour parchon; et ilh prist le destruction de son corps, de son avoir et de son honneur, enssi com vos oreis. — En cel ain droit al Saint-Johans-Baptiste, fisent les maistres de Liege le seriment aconstumeit, enssi com deseur est dit, publement devant le peuple, dont les esquevins furent mal contens; car ilh y avoit adont l noble siege de XIII chevaliers, et chevalier estoit li maires, et chis fut nommeis Adam de Nuefvis. Et les esquevins estoient premiers : sangnour Arnuls des Preis, Eustause de Fleron, Ogier de Lardier, Pires de Hoze-mont, Johans d'Isle, Radus sires de Chaynée, Gerars Malhars del Save-nier, Tybals, Clerebals et Rause, freires à Gerart Malhart, Giele de Rocourt, qui estoit milancolieux et hayoit les communes fortement, Colart de Ha-court et Lambers le sapir ³ de Saint-Servais, et Guys de Feronstrée, qui bressat aveque Henris de Dynant tout cel bressée de quoy ilh furent desers ⁴.

La forche des esque-
vins de Liege fut
null amenie.

L'ain XII^e et LIII.

De Henri de Dynant.

Des esquevins los che-
valiers.

Les maistres de Liege
fisent le seriment.

Henris de Dynant et Johan son compangnon ont fait le seriment, et puis sont venus de plain as esquevins, et si les ont requis del faire seriment que ilhs contre les franchises ne jugeront mie, et les garderont toudis por le

¹ Pour *Haython*.

² *Sinibald* dans l'ouvrage d'Haython, qui le qua-
lifie *constabilis regni Armeniae*. Voir *Historia orien-*

talis, cap. 25.

³ Le savant, le clerc?

⁴ *De quoy ilh sont defors*. B.

petit et por le grans. Et les esquevins, qui quident que Henris die chu là por covrir leur malisches, si en furent liies; mains ilhs veirent tantoist que che estoit acertes, et qu'ilh les requeroit outrageusement en disant qu'ilh fachent le seriment. Si se sont corochiés à luy mult fort, et ly ont respondut: « Trahitre renoiés, tu as contre nos grant follie entrepris, par » toy estons priveis de la maistrie, si en porais encor eistre en douleur ¹, et » sache que jà ne ferons le seriment. » — Quant Henris entendit chu, si les at contraliuet, et dest: « Enssi toist est pris I viel rat que I jovenes. Je » vos ay si loiiés que jamais ne porcis eistre desloiiés, ne si grans que vos » estiés en devant; vostre estat est ploiiés. » — Atant est Henris partis et assemblat les communes, et les at dit chu qu'ilh avoit fait, et les dest ² que, s'ilh voloient bien gardeir l'estat là ilh les avoit mis, ilh n'aroient jamais garde d'yestre en teile chaitiveteit ne teile servaige qu'ilh avoient esteit del temps passeit; et ilh respondirent qu'ilh feroient tout che qu'ilh li plairoit. — Adont dest Henri qu'ilh voloit, por eaux à enforchier, qu'ilh fachent entre eaux certains compangnies par tous les vinables ³ del summe de vint hommes, et toudis à XX^e serait ⁴ assenant I hons saige por eaux à gouverner, afin que, se besongne en estoit, « que vos vo troveis plus appa- » relhiés; car les esquevins sont fors et ont tant d'amis qu'à mervelhe, et » ne saveis qu'ilh ont enpensé, mains sachiés de certain, s'ilh sont pois- » sant del faire despit et fellonie à vos, ilh le feront. » Atant furent fais et ordoneis les XX^e, enssi com dit est; si orent congregation et forche plus qu'ilh n'avoient onques eut devant.

Adont se sont les esquevins esmaiés et dient: « Nos estons decheus » com mesquans, car nos avons bresseit I mal bressée: si nos le covenrat » boire. » — Ors avint que en cel ain soy gueroient fort Flamens et Hollandrois, si com j'ay dit desus. Si avoient esteit desconfis les Flamens, si requist la contesse de Flandre à monsangnour Charle, le conte de Angou, qu'ilh li vosist aidier, et ilh li otriât. Et Johans d'Avennes, conte de Henau, s'en vint à Henris l'esluit de Liege, et li priât qu'ilh ly aidast contre sa

¹ Si en porais encors estre ireis. B. Ces deux textes signifient la même chose, et les échevins disent à Henri de Dinant qu'il aura à se repentir de sa conduite à leur égard.

² Et les intimat. B.

³ De ce mot, qui indique les quartiers de la ville, on a fait plus tard *vinaves*, ailleurs *voisinnages*; c'est la traduction du latin *vicinatus*.

⁴ Et à cascon XX^e seray-je. B.

Fol. 80 re.

La common se mist en l'ordinanche de Henri de Dynant.

Des XX hommes en cascon vinable.

Des Flamens et Hollandrois.

mere, la contesse de Flandre; et li esluit li otriât, et mandat le VII^e jour de jule les esquevins de Liege : si les at requis d'avoir l'oust, et ilhs dessent qu'ilh l'aurat volentiers. Si l'ont tantoist faite proclameir al peron que tous soient apparehiés, grans et petis, al son del cloque. — Quant Henris de Dynant soit chu, li et son compangnon se vinrent tous yreis devant les esquevins de Liege, et demanderent où li esluit devoit alleir, et les esquevins respondirent : « Qu'en apartient à toy, faux trahitre, vilains¹ et chu » dest Arnus¹, li sires de Chayenée : Tu le saras mult bien anchois qu'ilh » soit revenus. » — Et respondi Henris de Dynant : « Dite à nostre esluit » qu'ilh n'en aurat point del houst por guere estrangne, car ilh ne le doit » avoir, se che n'est por deffendre l'Engliese; » et soy partit atant, et vint al peron, si vat faire descrier l'oust; de quoy Henris li esluit oit grant corroche, et soy departit de Liege et deffiat les Liegois, et ilh sont venus en capitle I jour, en disant que ilh venoient por vins asseioir. — Et si estoient les esquevins et les dois maistres. Et Henris de Dynant commenchat les esquevins à contraliier; mains Lambers de Saint-Servais, qui estoit baus et hardis, li at dit haultement : « Fis à putain, trahitre et plains de tricherie, » et serf de maisnie bien proveis de peire et de mere, tous nos as decheus, » dont tu auras encor ton paiement. » Enssi dest Lambert, qui tenoit son coutel par le manche.

Li ost fut citeit à peron.

Henri de Dynant fist descrier l'oust.

Henri apasental la comun en capitle.

Entredit à Liege por che que li comun brisat l'engliese S^t-Lambiert.

Et enssi qu'ilh disoit chu, vint la fayme en Marchiet que Henris de Dynant estoit mors en capitle²; mains aucuns fermat l'engliese por eslongier les mals et sens vilonie. — Et quant ilh le trovont fermeis, si ont brisiet les portes à hies³ et vinent en capitle, si ont troveit Henris de Dynant qui mult les reprenoit, et les fist retourner et les apasental. — Mains les nobles canoynes ont dit que chu les soit amendeit, ou entredit serait geteit à Liege; et quant les Liegois entendirent chu, se dient qu'ilh le vuelent amendeir bien suffissament, et fisent les portes refaire, et ont les sangnours priet merchi, et soy engenuhont tous descauls par-devant eux. — Mains Henri de Montfort, li esluit de Liege, at mis entredit à Liege, por le fait qu'ilh ont brisiet l'engliese, et portant que ons levoit le maletout et estoit pas-

¹ Plutôt *Radus*. Voir plus haut (page 512), là où le chroniqueur donne les noms des quatorze échecvins.

² Par les esquevins dont li peuple tout armeit vint en capitle. B.

³ Avec des hies.

seit le terme que Henris de Dynant l'avoit accenseit. — Quant Henris de Dynant entendit chu, si vint en capitle et dest que les esquevins fesoient cel remoure; mains ilh le comparont tout eaux et li leurs. Adont salhit sus l'canoyne qui fut nommeis Hermains de Psalmes ¹, car ilh estoit fis al conte, et dest enssi : « Henris, veriteit est, cascon le seit, que passeis est ly terme » qui fut mis sor les cervoises de leveir maletoute por l'espause de V ains. » — Respondit Henris : « Sires, ilh est voir que je pris à accense celle male- » toute V ains, parmi milh et III^e mars que j'en paiay, et ne sont encors » passeis les V ains, et de che je moy reige ² al tesmognage de prevost » de chiens que je voy chi, et enssi le doien et Godefroit qui est doyen » de Treit, qui estoient presens al accense à prendre; mains se nostre » esluit me voloit rendre mon argent, je renoncheroy à marchiet. » — « Henris, che dest Hermains, qui le vos donroit, le prenderiés à bonne » conscienche et ne voriés riens descompteir de che que vos aveis leveit, » qui monte une grant somme plus que vos ne paiaste, et aveis plus leveit » le motié outre ³. » — Adont dest li prevoste, qui estoit nommeis mesire Arnuls de Beawier, fis al duc : « Chis faisoit le peuple; » se dest que li esluit avoit tort del excommengnier le peuple, et soy faisoit atant. — Mains Henris de Dynant entendit que li prevost li aidoit, si assalhit les esquevins et les requist del faire le seriment del gardeir les franchies, et qui le refuseroit se vuidast ⁴, ou par le sanc Dieu ons metteroit le main à eaux. A chu respondit li sangnour des Preis tout hault : « Par Dieu, » felon trahitre, qui toy couperoit le chief, je croy que li common peuple » y auroit gran profit, car ilh toy croient trop, si les meterais à mechief » et à douleur. Nos en yrons fours de la citeit : Dieu donst que bien en » vengne, qui ne puet eistre. »

Mult de parolles y oit, et tant qu'ilh soy present à leveir, si vont vers leurs maisons, et montont sour leurs chevaux, et se sont partis de la citeit li capitle et les esquevins atout leurs femmes et enfans, et ont enporteit tout leur avoir que ons ne les adesat onques. Se sont aleis aveque nostre esluit à Namure ⁵, et li prevoste demorat à Liege, et li chantre Guyon le fis Arnus

Grant discors en capitle
contre Henri.

Grant argus en capitle
contre Henris de Dy-
nant por le male-
toute.

Fol. 80^{vo}.

Li capitle et les esque-
vins soy partirent del
citeit.

Des VII canones qui re-
manirent à Liege.

¹ Probablement pour *Salm*.

² Je m'en rapporte. Le manuscrit B se sert du mot *renvoie*.

³ Qui monte plus grant somme que vous ne paiaste

le moitié, et at VII ans passeit.

⁴ Et que celui qui refuserait se retirât.

⁵ *Namut*. B.

le conte de Moncleir, et Johans de Valecines, et Pires de Saint-Omeir, Henris de Vyane, et Brant de Saine ¹, et Symon de Bealfort. Ches VII canoynes vourent demoreir aveque les Liegois, et eaux conseilant et assistant.

Li esluit ardit fort sor les Liegois.

Mais Henris li esluit les volt ² trestous priveir et tous leurs benefiches à altrui donneir, puis commenchat à ardre et prendre prisonniers, et tout derobeir et abatre les maisons desus ses anemis, si que ons veioit les feux de Liege jusqu'à la Saint-Remy; mains por l'iveir qui fut grans, si demorait la guere jusques à marche apres. — En cel ain regnoient fort en Sezilh Corardin et Manfrois, les bastars l'empereur Fredris. — En cel ain, en mois de jule, ly

De roy saint Loys.

roy de Franche saint Loys revient decha des parties de oultre mere et revint en Franche, et soy commenchat à converseir aveque ³ les religieux, et mist paix partout ses paiis et refourmat les engliezes, et donnat mult

Des status saint Loys.

grans biens por Dieu ⁴. — Et si at fait I statut et commandat, sour perdre corps et avoir, que nuls grans ne petis ne jowast en son rengne aux jeux de deis, et que ne fust nuls qui jurast ne blasphemast Dieu ne sa Meire, et commandat que tous le juwis voidassent son rengne, et les Lumbars et tous presteur à usures, et commandat que ne fust hons de tous ses balhiers et justichiers qui attemptast contre ches chouses. — En cel ain, en mois de

De roy de Sezilhe.

septembre, fut ochis Conrardin, li roy de Sezilhe, fis bastars à Fredris l'empereur jadis, si que son freire Manfrois si fist coroneir à roy, et commenchat à rengneir en prejudich del Englieze, mains li pape l'excommengnat.

Plusieurs mals singnes.

En cel ain se mostrarent mult de signes malvais, car ilh nasquit discorde entre Henri, le roy d'Engleterre, et I tres-grans partie de ses barons, entres lesquels ilh estoit Symon, li conte de Monfort, qui estoit conte de Lancastre, qui estoit scroige al roy, portant que lidis roy brisoit les status del rengne, et les constummes anchienement faites et wardées. — En cel ain commencharent les gueres entre Chairle, le conte de Angou le freire le roy de Franche, et Manfrois, le roy de Sezilhe. En cel ain meisme, le XII^e jour de septembre, et des autres hystoires dient le jour le Sainte-Lucie, morut li pape Innocens li quars de cel nom, en la citeit de Naple; si fut là meismes ensevelis en la grant englieze. — Chis constituat et ordinat à son

Li pape morit.

¹ Pour Sayn. Voir p. 56, note 4.

³ Et s'aherdit avecque.

² Mot omis dans notre texte et suppléé d'après le manuscrit B.

⁴ Et donnast très-forment por Dieu grande atmoines.

temps que les octaves del nativiteit Nostre-Damme fussent celebrée en l'englieze. Et vacat li siege longtemps, et les cardinals de diverses parties del monde eslurent à leurs plaisanches des diverses personnes, entre lesquels furent maistre Eudon de Castel Radus, li chancelier de Paris, freire Hue de Saint-Theodoir, prieux provincial des freires precheurs en Franche ¹ et maistre en theologie.— Apres le mort le pape Innocent vacat li siege III mois IIII jours, puis fut consacreis à pape Alixandre, li quars de cel nom, qui fut de la nation de Champagne, qui tient le siege VII ains VII mois et VIII jours.— Item en cel ain vint li roy d'Hermenie Ayto en Chatay; mains ilh avoit mis I ain al chemien en tournant le rengne de Turquie, où ilh avoit troveit que les Tartarins avoient grandement desconfis et mis al desous le soldain de Turquie et ses gens, si que li roy d'Hermenie trovat ches Tartarins et leur capitaine, qui grant honneur les fisent quant ilh soirent qu'ilh aloit à l'empereur leur sangnour, et le conduirent salvement tout parmi le rengne de Cumanie et oultre la citeit de Portediefer ², et de là en avant trovat ly roy d'Hermenie altre salve-conduit jusqu'à la citeit de Amalech ³, là Mango-Cam, li empereur, tenoit son siege, liqueis empereur, quant ilh soit la venue de roy d'Hermenie, si en oit grant joie.

Ly empereur oit grant joie, par especial portant que depuis qu'ilh avoit passeit les mons de Belgian ilh n'avoit troveit plus de prinche qui li euwist portoit reverenche, si qu'ilh le rechuit à grant honneur, et livrat à li por luy à solaisier et compangneir des plus nobles prinches de sa court, et li donnat li empereur des si grans et nobles doins que encors en parolle-t-ons en Hermenie à jour d'huy; et quant ilh soy doit partir de court por retourner en son paiis, et ilh oit fait sa besongne por lequeile ilh estoit là venus et prist congiet, li empereur dest à luy qu'ilh voloit que ilh demandast grasse, car ilh le devoit avoir por tant qu'ilh estoit venus à li de sa bonne volonteit et de son greit. Adont li roy d'Hermenie oit deliberation de demander, et fist VII demandies. Li premier fut que li empereur et ses gens soy convertissent à la loy Nostre-Sangnour Jhesu-Crist, et relenquissent

¹ Ce sont sans doute les mêmes personnages que ceux indiqués dans l'ouvrage de Chacon (II, 153) sous les noms de *Otho de Castro Rodulphi* et *Hugo de S. Caro, ordinis prædicatorum*.

² *Porte de fier*. B. Haython (ch. XXIII) dit aussi :

ultra portam ferri. C'est la même chose que les *Albaniae portae*. Notre copiste a admis la version *porte d'enfer*. Voir la page 193 et la note 4.

³ *Almalech* dans Haython, ch. XXIII.

Del octave Nostre-Dame.

Fol. 81^{re}.

De pape Alixandre li III^e.

De Ayto le roy d'Hermenie.

Des Tartarins.

Comment li roy tartaria rechuit le roy d'Hermenie.

Des VII demandies que li roy d'Hermenie demandat al roy tartarins.

toutes altres loy et soy fesist baptizier. La seconde fut que jamais ¹ awist paix et bonne amour entre cristiens et Tartarins. La tierche fut que en toutes les terres, que les Tartarins avoient conquis sour les cristiens, les engliezes et les clers seculeirs fuissent frans, sens nuls servaiges à paiier à nuls jours. Li quart fut que li gran Cam metist cure, paine et costengne à chu que li saint sepulcre Nostre-Sangnour Jhesu-Crist, et la sainte terre de Jherusalem, fust retollue aux Sarazins et relivrée aux cristiens. Li chinquieme fut que li empeur mandaist et commandast as Tartarins, qui avoient conquis et tenoient le regne de Turquie, qu'ilh alassent destruire les citeis de Baldach et le chaleffe ² qui estoit le chief del secte Machomes. Li sizemme fut que les Tartarins, qui estoient voisins al rengne d'Hermenie, fuissent aidans et confortans al roy d'Hermenie contre toutes gens et toutes fois qu'ilh les requiroient. Li septemme fut que toutes les terres et les pais que les Sarazins avoient jadis conquis par forche sour le roy d'Hermenie, que les Tartarins avoient reconquesteit de puisedit et les tenoient, les fussent rendues, et toute che que li roy d'Hermenie conqueroit sour les Sarazins li demorast en paix. — Mango Cam, li empeur des Tartarins, soy conselhat à ses prinches par trois jours, et par leur conselle ilh respondit enssi : « Portant que li roy de Hermenie est venus de sa franque bonne » volenteit, à grant labure et despens, de si longe pais vers nos por por- » teir honneur et por à nos faire plasier, et portant nos volons faire tant » de plaisier à Dieu et à luy que nos li otrions ses proiers. »

« Promiers, je, li empeur sires des Tartarins, my et tous cheaux de mon hosteit vuelhe faire baptizier à la vraie loy Jhesu-Crist, en nom de Peire, et de Fil, et de Saint-Esperit, et tenray la foid que les cristiens tinent tout ma vie ³, et conselheray à tous chez qui sont desous mon empire que enssi prenent baptemme; mains nos ne volons à nulluy faire forche, car li foid ne requiert nulle violence. — Et tant que à la seconde demandie, respondons que bonne paix et acorde perpetuelment soit entres les cristiens et les Tartarins, portant que vos esteis li promier roy cristiens qui est venus vers nos, et que vos demoreis vers nos por les crestiens que ilhs tenront paix et acorde à nos et aux Tartarins, ainsi bien et fermement, que nos et

Mango Cam respondit
az VII demandies le
roy d'Hermenie et li
otriest.

Li roy tartarins devint
cristiens.

Paix perpetuel entre
cristiens et Tartarins.

¹ Pour à jamais.

² A jour d'huy. B.

³ Le manuserit B a écrit fort lisiblement *califfe*.

les Tartarins les tenrons à eaux. — Et si volons et commandons que toutes les engliezes des cristiens et les clers de queilecunques condition qu'ilh soient, ou seculaire ou religieux, joiissent en toutes les regions de nostre empire des privileges de toutes liberteis, et que nuls ne les fache molieste ne damage et soient tous frans. — Et tant que delle sainte terre de Jherusalem, nos promettons que, se nos poions en propre personne là aleir, nos le ferons volentiers; mains nos avons trop à faire en ches parties, si nos cometons à nostre freire Halas¹ cel besongne, et volons qu'ilh vois là et le metre à effecte, et oistre des mains des Sarazins la terre et la citeit de Jherusalem et le rende aux cristiens. — Et de calife de Baldach nos manderons et commanderons à Bayto, qui est li capitain des Tartarins qui sont el rengne de Turquie et les regions là entour, que li et tous les Tartarins de ches parties obeissent à Halas nostre freire, et tant que li califfe de Baldach soient destruite, si que nos anemis capital. — Et del conforte que li roy d'Hermetie demande, ilh moy plaiste qu'ilh en soient faites letres et privileges sor chu enssi com ilh li plaiste, et nos les confermerons volentiers. — A la VII^e petition que li roy requiert, nos li otrions toute entierement et volons que Halas le restitue, et otrions encor especials grace que, des terres et paisis que nos avons sor les Sarazins conquis, Halas donet al dit roy d'Hermetie pluseurs casteals en augmentation de son rengne. »

Les queiles grascas toutes et singuleirs lidis empereur en donnat lettres² et les saelat et confermat, et soy fist tantoist baptizier, et toutes les gens de son hosteit, hommes et femmes; et les baptizat li evesque qui estoit cancelier al roy, et apres chu ordinat li empereur les gens d'armes qui alerent aveque le freire l'empereur, Halas, por conquere la terre sainte de Jherusalem. — Adont sont partis ensemble Halas et li roy d'Hermetie, et chevalcherent tant qu'ilh vinrent et passerent le flu de Phison, et Halas entrat à grant puissanche en la rengne de Persie, et li roy d'Hermetie retournat en son paisis. — L'ain XII^e et LV, en mois de may, conquist et avoit conquis Halas toute le royaume de Persie, où ilh n'avoit mic esteit VI mois; mains ilh les assalhit si crueusement qu'ilh ne se porent defendre, car ilh n'avoient

Les engliezes et clers soient tout frans.

Del terre de Jherusalem fut otriet.

Fol. 81 v^o.

Bayto devoit d'estre califfe de Baldach.

L'an XII^e et LV.

Li roy d'Hermetie et li frere de roy tartarins revinrent arrier.

Halas conquist le rengne de Persie jus-qu'az Assissiens.

¹ *Halao* dans le manuscrit B, *Haolouns* dans Haython, ce qui doit désigner *Houtagou*, frère de Mangou. Sur cette entrevue du roi d'Arménie

avec Mangou, voir le ch. XXIII déjà cité de Haython.

² Mot suppléé d'après le manuscrit B.

point de sangnour, et conquist toute le pais là entour sens resisenche jusques à l region où ilh avoit des gens que ons nommoit les Assissiiens ¹, qui n'avoient ne foid ne loy, fours que enssi que leur prinche statuoit et ordinoit, et estoient gens qui al commant de leur sangnour n'espargnoient le mort. — En cel pais avoit l tres-fort castel que ons nommoit Chidage ², qui estoit garnis de toutes necessiteis. — Adont Halas commist à l vallant duc X^m hommes d'armes por tenir le regne de Persie qui estoit conquise, et li commandat del assegier ledit castel, et tenist là le siege tant qu'ilh l'awist, si que les Tartarins seirent là plus de III ains.— En cel ain meismes, en mois de marche le derain jour, entrarent en Hesbain les Liegois, al instigation de Henri de Dynant, se y ont abatut thours et maisons qui estoient à leurs anemis; mains Henris li esluit fist ses gens chevalchier contre eaux et les conduit mesire Gerart de Herans ³, chevaliers, qui estoit mariscal à l'evesque, et vint aveque li mesire Gerars de Berlous ⁴, ses fis, à grant chevalerie. Cheaz ont ochis tant de Liegois, que les Liegois sont retourneis et s'en vont à Eseclechiens ⁵, se ont abatut la thour et la maison et toute chu qu'ilh y apartenoit à mariscal, puis revinrent à Liege, le XIX^e jour de may, tous ensemble.

Et quant ilh furent revenus à Liege, Henris de Dynant s'en est aleis à Huy à grant compangnie, si les dest comment por le povre peuple à oster de povreteit, avoit fait les vintemme, et puis alat à Dynant et aux autres bonnes vilhes l'une apres l'autre, si at le peuple teilement dechuite par ses sermons que tous ont faite des XX^e, et fisent seriment de aidier cheaux de Liege. — Mains ilh fut aveque luy l hons qui l'at accuseit à mesire Gerart de Herans ⁶, qui les vient à V cent haymes à l'encontre à Orelhe; se les at sus corus, et Liegois se sont bien defendus, et li sires de Berlouz decoupoit ches Liegois, et li marescal sorvint là et le demontat l mangons et l'awist ochis, se che ne fust li sires d'Awans qui le socourit, et ochist le mangon, et se le

Halas fist assegier Chidage le castel où ilh seirent III ains.

De Henri de Dynant et des Liegois qui entrent en Hesbain.

Hesbain fut arse.

Henri s'en alat à Huy et à Dynant.

Gerart de Herans corit sus les Liegois à Orelhe.

¹ La secte des assassins (*Haschnschheim*, mangeurs de *Haschich*), avait en effet son principal établissement en Perse.

² Cela doit indiquer la forteresse d'Alamut, résidence du Vieux de la montagne, en Perse. Je laisse aux étymologistes à décider comment d'Alamut Jean d'Outremeuse et Haython ont fait *Chidage* et *Tiyado*.

³ Sire Gerars de Hennau. B.

⁴ Berlo.

⁵ Berlo.

⁶ Selessin.

⁶ Ici le texte du manuscrit B est conforme. Il faut probablement lire *Hareng*, une dépendance de la commune de Herstal.

remontat, et adont s'enforchent ¹ les Liegeois, si en fut mors en fuant II^e et XLVIII, sens cheaux qui furent mors en la batalhe. — Quant les Liegeois soirent que leurs gens estoient enssi atrapeis, car tous cheaux del citeit n'y estoient mie, si furent mult corochiés, et mandont partout leurs gens et leurs amis, car Henris li esluit preudoit partout prisoniers sor les Liegeois, Huyois, Dyonantois et cheaux de Saint-Tron. — Adont chez de Huy vinrent à Liege à oust banni, si sont aleis logier ès maisons des canoynes qui estoient absentis, les queiles ont toutes debrisés, et al departir ont enporteis bleis, vins, bakons; riens n'y laiont de chu qu'ilh porent enporteir, et se ont arses les escampnes, leisons, toneaux, bandons, et quant vint li mois de julle, si vont les Liegeois colhir les bleis en Hesbain de cheaux qui estoient leurs anemis, et puis alerent à Marile et ont là tout gasteit et mis en cusencons ² qui estoit à mariscal. — Enssi qu'ilh estoient à Marile, vinrent à caux dois garchons qui les ont dit que tous les prisoniers, que li mariscal avoit tout l'ain pris, estoient et tous leurs butins à Neuf-Castel sus Ambleve. Quant les Liegeois et Huyois entendirent chu, si sont tantois là aleis.

Liegeois desconfis.

Mervelhe à Liege.

Fol. 82 r°.

Liegeois destruent Marile.

Et quant ilh vinrent devant le Neuf Casteal, Henris de Dynant mult fort les escrioit qu'ilh ³ yssent fours, car ilh les livroit batalhe, et chez en fasoient leurs gaberies sicom bonnes gens. — Et deveis savoir que Henris de Dynant n'estoit mie adont maistre de Liege, car son année estoit passée al saint Johans-Baptiste, si estoient maistres II hommes qui n'estoient mie nobles : li I fut uns mangons qui fut nommeis Mathier Dable, qui estoit fel et crueux, et li altre fut I selliers qui n'avoit nulle stabiliteit en li, si oit nom Gerart Basiel. — A cheaux estoit Henris de Dynant si favorable, et al peuple enssi si ameis qu'ilh en avoient faite leur capitaine de l'oust à conduire et mener, et portant escrioit cheaux de casteal qu'ilh vosissent fours yssir por livreir estour; mains enssi qu'ilh huchoit, trahirent chez del castel dois saetes, si ont ochis II Liegeois. — Quant les Liegeois veirent chu, si furent enbahis et soy partirent tristes et en dobtances, et toutevoie ilh ont arses toutes les vilhes de là entour. — Mains li mariscal, mesure Gerart

Liegeois assegont le Neuf Castel.

Des II maistres ignobles.

Henri de Dynant fut capitaine des Liegeois.

Batalhe entre les Liegeois et le mariscal.

¹ S'enfuirent. B.² C'est sans doute le même mot écrit *cusanson* dans Roquefort; mais il doit avoir ici un autre sens.³ Huyois s'en vont avecque les Ligois à Neuf Castel qui astoit beaus et fors, et Henris de Dynant escrioit fort qu'ilh... B.

de Herans, vint à milh hayme ¹ encontre eaux et les at sus corus; là oit mult grant estour, mains les Liegois ont pris cuer en eaux, car ilh se sont rengiés plus hardis que lyons et sont entreis en l'estour. Là oit des mors d'onne part et de l'autre: ly mariscal ochist Symon de Seron ² et Jonas, qui estoient II mangons, et puis Thiris Gobar et Andricas, II pelletiers, et Jobatea ³, I fevre, qui estoit I fors hons; mains Arnus de Marchiet, qui estoit I mangons, ferit le mariscal d'onne hache à plain, si que à terre l'abatit; là fust ilh mors, si ne fust li sires de Lexhi et plusieurs autres ⁴. — Et d'autre costeit ont les Liegois ochis Thomas de Sezille ⁵, Johans de Latines et Lyon de Freres, Piron le castelain de Duras, et jusques à XIII chevaliers, et li mariscal soy retrait arrier et se prist le fuit. Là enfuit ⁶ XXII chevaliers et LX autres gentis compangnons d'armes, et les Liegois font grant fieste de leur victoire qu'ilh ont, et sont à honeur revenus à Liege, le X^e jour de mois d'awost. — Et à cel jour alont les esquevins à Saint-Tron, où ilh ont pris asseis de prisonniers, et cheaux de Saint-Tron sont issus fours de leur vilhe, si les ont suscorut. XX hommes de Saint-Tron y oit ochis, et en prisent I grant quantiteit; et d'autre costeit en fut demy cent ochis, et furent pris là des esquevins de Liege y III: ch'est Clarebaut Malhart al fier corage, chevalier Lambers de Saint-Servais, Guyon de Feronstrée et Pire de Hozemont, tous chevaliers, et le remanant s'enfuit.

Grant mechief et damaige soy fisent les parties dedont en avant, et escaffat la chouse mal cortoisement, se ne fust li conte de Gheldre Otton qui vint à Treit et priat à monsaignour Pire Capuche, I legalt de court dont j'ay parleit desus, qu'ilh fesist le paix; et tantoist ilh vint à Liege et prist le debat en sa main, et se fist le paix le XI^e jour de decembre. Si revinrent à Liege li evesque, et les canoyne et les autres, et revinrent le jour del Sainte-Lucie. — Mains les gens de Sain-Tron ne vuelent rendre les esquevins et les autres qu'ilh tenoient en prison, se ons ne les rendoit les leurs, qui enssi sont pris, et li legalt at absols les Liegois; mains les canoyne ne vorent chanteir tant qu'ilh seront restitueis de leurs prisons, et les paro-

Les Liegois orent victoire contre le mariscal.

Grant bataille à Saint-Tron entre Liegois et les esquevins.

Li legalt fist le paix entre Liegois, les esquevins et capite.

¹ *A milh hommes.* B.

² *Soyron.* B. Notre version doit être la bonne.

³ *Jolatais.* B.

⁴ Sans doute, en sous-entendant : qui vinrent

à son secours, ou qui le remontèrent.

⁵ Ne faut-il pas lire : Senzeille?

⁶ *Là en fut mors en fuant.* B.

chials englieses tinrent la paix, si ont commenchie à chanteir. — Atant at li legalt repris la chouse en li et les at del toute acordeit, si qu'ilh chanterent tous. — Ors vos lairons de chu, si revenrons aux autres aventures qui avinrent en chesti ain meismes, car Philippe, le fis al roy de Franche saint Loys, se mariat cel année à la Pentechoste, et si prist à femme Ysabel, le filhe le roy d'Aragnone, l'an presente, qui fut li ain de la nativiteit dedit Philippe X^e et de Ysabel le XVI^e. — En cel ain prist Karle, li freire le roy de Franche et conte de Angou, Valeciene et Crievecuer, et grant partie del terre Johans d'Avenes, por le guere qu'ilh avoient ensemble. — En cel ain oit à Aras la citeit, à heure de matines, si grant thonoir et effoudre, qu'ilh sembloit que la citeit ardist toute. — En cel ain fut ordeneis par le estuit et le capitle de Liege, à la proier de peuple, comment ons devoit gardeir la citeit al malaisiés pas des riviers et des postiches, où ilh faisoit pervelhoux en temps de gueres; si troverent qu'ilh ordinarent sour le covin ¹ le sangnour ches chouses. — Assavoir que tous cheaux des bans de Gemeppe et de Seraing en sont quites de covin de Liege à paiier, portant qu'ilh doivent wardeir le porte de pont d'Avroit par defours, sens entrer dedens Liege en temps que ons est en l'oust, et parmy chu tous les borgois de Liege doivent estre quite de passage et de pontenaige à Seraing. — Chez d'Angloir, et del Boverie, et de Fetines sont quites, et por chu ilh doivent wardeir le postiche de Brigebo et al Viviers ². — Cheaux de bant de Sprimont sont quites, portant qui doivent wardeir le porte de Choque ³ par defours. — Chez de Fleron et Voverie ⁴, qui apartint à Nostre-Damme d'Ays, sont quites parchu qu'ilh doivent wardeir la ville de Liege. — Li banç de Jupille est quite portant qu'ilh doit wardeir la citeit de Liege. — Cheaux d'Yvo sont quites, porchu qu'ilh doivent wardeir le plache à Liege, là ons vent le feur ⁵. — Et chez de Harsta, de Vivignis, de Milhmort,

De roy de Franche
saint Loys qui ma-
riat son fis Philippe.

Guerre et effoudre.

Fol. 82 v^o.
Del gardeir la citeit de
Liege.

Cheaz qui sont quites
de covin à Liege.
Gemeppe et Seraing
por garder le pont
d'Avroit.

Fetine et Angloir gar-
dent Brigebo al Vi-
viers.

Sprimont garde Cho-
que.
Fleron garde Liege.

Jupille garde la citeit.

Yvo garde le plache à
feur à Liege.

De Harsta, d'Ains et
Molins.

¹ *Covin* est-il ici pour *covent*, *convent*, promesse, convention? Cela n'est pas impossible; mais ce mot, à la ligne suivante, paraît désigner une prestation quelconque, un impôt.

² On donnait le nom de *Brigebo* à un quartier situé au bout de la rue du Vert Bois, vers la Meuse, où se trouvait une porte du même nom. Quant au Vivier, il était situé vers Cheravoie,

aussi près d'une porte du même nom.

³ Une des portes du quartier d'Outremeuse. Il en est resté un souvenir dans la rue du *Puits en Sock*.

⁴ C'est-à-dire : ceux de Fleron et de l'*avouerie* de ce nom.

⁵ Ou plutôt *four*, foin, comme porte le manuscrit B.

de Herens ¹, d'Ains et de Molains, d'Awans, de Lonchins et de Montegnez sont quites, porce qu'ilh doivent wardeir la citeit cascons à lieu que les esquevins salvent et wardent. — Et anchienement en estoient quites cheaux d'Ays, de Collongne, de Dure, de Nymaise ², de Noremberch et de Sain-Tron.

L'an XIII^e et LVI.
Del damme de Gochehem et ses serfs.

Sor l'ain XIII^e et LVI, en mois d'avrilh le X^e jour, vint à Liege la damme de Gochehem ³ reclameir II hommes qui avoient le franchiese acquise, en disant qu'ilh estoient ses serfs, et Henris de Dynant, qui estoit de conselle del citeit, li commandat sor grant paine qu'elle soy souffrist et qu'elle les lassast joier des biens qu'ilh avoient desous lée assis. — Quant la damme l'oït, si dest : « Leire subtilh, voleis partir à eaux ⁴; mis vos at li dyable en » teile auctoriteit, de quoy ty chairas trempement en grant hontaige, car » tu as à Dieu et al Englieze fait despit, et enssi fais-tu à my; mains ilh » peserat encor à mes amis quant tu, qui es uns hons de si povre fuste ⁵, » qui n'es mie digne d'iestre page à mon varlet, se me vues-tu osteir che » qui est miens et de mon servaige. » Atant est la damme partie de lieu et s'en vat. — Henris ne respondit mot contre la damme, ains at assembleit

Henri de Dynant abatit Gochehem.

gens, si com ilh avoit de usaige, et chevalchat à Gochehem à si grant puissance qu'ilh l'at abatut, et thours et maisons, et fist stepeir ⁶ tous ses jardins, et voet prendre la damme et ameneir à Liege; mains ses gens qui estoient avec lé ⁷ li desconselherent, si retornat enssi à Liege. — En cel

Del talhe fait à Liege par Henris de Dynant.

ain at assis Henris de Dynant I talhe sor les borgois de Liege, por païer les despens que ons avoit fait en gueriant, et ordinat que li riches seroit I march païant cascon; mains les esquevins de Liege sont che contredisans. — Mesire Arnus des Preis oit I fis mult valhans, Radus des Preis oit nom; chis fut en l'eage de XX ains, si estoit deleis son peire; il estoit mariés, si oit pluseurs enfans de Marie sa femme, filhe à mesire Bertrons l'Ardenois de Thienville, l'apelloit-ons, chevalier, ilh fut noble et riche. —

De chez des Preis.

Si avint I mardis que Henris de Dynant vint devant les esquevins, et si les requist del païer cascon I march por le talhe; mains mesire Arnus des

Grans parler entre Henri et les esquevins.

¹ Hareng, une dépendance de la commune de Herstal.

² Duren et Nimègue.

³ Plus probablement *Gothehem*, *Gothem* dans le canton de Loos.

⁴ Vous voulez partager avec eux.

⁵ *De si povre stoffe*. B. Cette version indique le sens qu'il faut attacher au mot *fuste*.

⁶ Couper, dévaster. Voir Ducange v^o *Stepilla*.

⁷ *O luy*. B.

Preis, qui fut li plus puissant del citeit, dest à Henris de Dynant : « Trahitre desloial, et que vas-tu bressant? Tu nos quide destruire, mains nos toy destruirons. Nos ne paierons riens, et nos est desplaisans chu que tu en as fait. Quant li temps en serat, bien toy serons paians. » — Adont respondit Henris de Dynant al chevalier com nonsachans : « Sires, vos paiereis ou vos sereis fours de la citeit bannis. » Respondit mesire Arnus : « Trahitre vilains, à Liege sont venus tes ancesseurs fuant que ons fut fours de Dynant cachans por malefaiteurs ¹, et je suy des al temps Ogier le Danois, et mes devantrains chis venus por les plus nobles de Franche et des royals, si nos quides-tu encachier. »

Enssi com chu disoit li noble chevalier, Radus des Preis ses fis trait I cutel, Henris ferit III cops tout ens en son ventre et le quidat avoir ochis. Des mains li ont osteit et puis ne targent, se vinent en la cachie des Preis ² oultre le Pont-des-Arches, en leur sengnorie et hiretaige, et vont trestout le pont declaweir et detachier les planches, et tous les esquevins estoient aveque eaux, et se sont tantoist tous armeis et font à charois tout voidier leurs hosteis. — Et Henris de Dynant fut reporteis por mors en son maison, et puis s'armat li common peuple et vinrent contre cheaux des Preis, et che fut le XIX^e jour d'avrilh. Ilhs troverent cheaz des Preis armeis et rengiés sor le pont; si en estoit grant nombre, et encors estoit li common peuple plus grans. Là commenchat estour qui abassat les commones. — Mains Radus, qui ferit Henris de Dynant de cutel, et Johans et Rause ses freires, estoient devant, car ilh ne se porent combatre sour le pont que VI hommes ensemble. Les Liegois soy deffendent, et Radus et ses freires, et les autres les navrent et decouperent; pluseurs en ont ochis, mains en la fin en eussent de piour, si ne fuist I mechief qui les vint I socour mult grant : et che fut que les Liegois butarent si enforchiement, qu'ilh reculont cheaz des Preis jus del pont, et vinrent sus le cachie plus de II^e, et les dierains vinrent ³ si fors, que ilh vont buteir as planches qui n'estoient mie atachié toutes en l'aighes, et chait dedens l'aighe bien XL hommes, qui tous furent noïés. Adont cheaz des Preis ont ochis les II^e

Henri fut navreit de Radus.

Grant estour al pont des Arches. Fol. 83^{ro}.

Y Il^e sont ochis par cheaz des Preis.

¹ Fuant com fur de Dynant hors canchans por malefaiteurs. B.

² En la chaussée des Preis, c'est encore le nom

d'une rue du quartier d'Outremeuse, le quartier du célèbre lignage des De Preis.

³ Buterent. B.

qui estoient passeis oultre le pont. — Et li remanant de peuple, qui estoit grans, si fut à l'autre costeit ¹ qui ne poioit passeir, por les planches qui sont cheue plus de XX piès de longe, si fisent proclameir qu'ilh passent oultre à nef. Atant passent en navies, mains cheaz des Preis traient des quareaux à fuison, si en ont pluseurs navreis et ochis plus de XX, et quant ilhs quidarent ariveir, cheaux des Preis ont valhamment defendut leur terre, et si en ont tant ochis que li common peuple est retourneis; et ementant cheaux des Preis soy partirent, et s'en allont apres leurs biens et leurs joweaux; et quant li esluit le seut, si est yssus de la citeit en manechant les Liegeois. — Adont le XXIX^e jour d'avrilhe avint à Huy que les esquevins de Huy orent debat à leur peuple, por VI hommes que les esquevins de Huy forjugont, et se avoient faite enqueste, sens appelleir les parties, sour ches VI hommes, por I hons qui vendoit vin qu'ilh avoient navreit, et li peuple disoit que chu estoit contre loy; mains par le beau Dieu ² les esquevins les rapelleroient, car ilh avoient, ès privileges que li evesque Theodewin les donat, que sour eaux ne poioit faire li esquevins jugement, s'ilh ne fait III fois adjourner les parties et les faituels à leur enquestes, et, s'ilh le font autrement, ilh le doivent rappeleir.

Li peuple perdit mult de gens contre ches des Preis.

Li esluit soy partit de Liege par yreur.

Discors à Huy entre les esquevins et le peuple.

Les Huyois ont banit leurs esquevins fours.

Henri de Dynant vat à Huy où fut festoiet.

Huyois ardirent les biens de leurs esquevins.

Mondaule fut arse.

Les esquevins de Huy respondirent à che qu'ilh ne les rapelleront mie, et ons les at banit fours de Huy, si s'en vont leur voie. — La nouvelle allat de Huy à Liege, et Henris de Dynant, cuy li dyable aidat, raloit par la citeit à belle compangnie, droit à Huy chevalchat, et la vilhe li presentat II toneas de vin d'essay ³ et se li fisent grant honneur, et li ont compteit l'ocquison de debat si com j'ay dit, et Henris de Dynant mandat aux esquevins que leur sentenche soit tantoist rappellée; mains ilh ont remendeit qu'ilh n'en feront riens. — Adont at dit Henris de Dynant à peuple que toutes leurs maisons soient abatues et tous leurs biens destruis. Atant est li peuple armeis et ont tout arses et destruites leurs biens, et puis sont aleis à Mondaule et ont abatut le thour portant que les esquevins furent là I vesprée hosteleis et eussent toute la vilhe arse se li sire ne fust venus qui les donnat son espée, et de bien amendeir at livret des ploges asseis. Apres chu cheaux de Huy sont arriere retourneis. — Mains quant li esluit de

¹ Si fut delà. B.

dans le manuscrit B.

² Les quatre mots qui précèdent ne sont pas

³ De vin d'Assay. B.

Liege soit celles nouvelles ¹, si at getteit entredit à Liege et à Huy, et chis qui l'aportat à Huy l'at bien atachiet al mostier Nostre-Damme, et cheaux qui les aporèrent à Liege fut I juvenes hons et I vilhe femme; ly jovene hons les monstat I vesprée aux precheurs et meneurs escolirs, et puis at poseit les mandement à Saint-Jaqueme, et tantoist ont lassiet le chanteir; mains ilh ont dit leurs tou basses ², et la femme oit acontanche à vesti de Saint-Hubert en Liege, se li at donnoit les letres, et li vestis l'at accuseit à Henris de Dynant qui le mist en prison; mains quant les canoyne le soirent, si l'ont requis et redemandée, en disant que puis qu'elle portoit letres depart le sangnour ons ne le devoit mie metre ne tenir en prison, et Henris respondit qu'elle demorait en prison, et de hors en avant serait-elle à pain et à aighe. — Quant les canoyne entendirent chu, si ont getteit l'entredit parmi toute la citeit, et puis en sont aleis vers l'esluit et adont commenchat la guere. — Adont Henris li esluit oit nobles gens d'armes à fuison avec li, si prenoit Liegois, Huyois ³, Dyonantois et cheaux de Sain-Tron, et mettoit tout en prison. — Et I jour dedens may prist Albris de Vilhanche, I tinteniers de Huy, si le mist en castel de Waleve de II piés en I ceppe, si sont aleis à Waleve les Huyois et l'ont abatut, et ont remeneit Albris, puis alerent à Wareme, si ont abatut le castel et la vilhe arse; mains puis sedit refisent tout. — Quant li esluit entendit chu, à III hals prinches ilh s'aherdit: à Henris le duc de Brabant, qui fut fis à Henris qui fist le warde de Steps; à Thiris, le conte de Louz; à Guys, conte de Juley, et à Otton, le conte de Gheldre, le freire le esluit ⁴, et adont fallit argent à Henris l'esluit ⁵.

Henris, quant argent li fallit, si prist son capitle et vendirent Hugarde et Bavechines ⁶ et Marlines al duc de Brabant qui les at saisit, se dedens I certain termes sor che prefigiet ne l'avoient acquiteit. Mains quant les canoyne, qui estoient à Liege residens aveque le peuple, entendirent chu et le vendaige, si ont mandeit al duc qu'ilh ne soit si hardis qu'ilh mete le mains à riens de leur, car ilhs contredient del tout le vendaige. De chu soy moquat le duc quant la parolle oiit. Et les canoyne qui tenoient le

Entredit à Liege et à Huy.

Les ennoynes soy departirent de Liege. La guerre recommence et prenoit l'esluit fort sor les Liegois.

Fol. 83 v^o.

Huyois vont à Waleve. Huyois abatirent Waleve et ardirent Wareme.

Li esluit s'aloiait à III prinches contre Liegois.

Li esluit et li capitle vendirent Hugarde, Bavechines et Marlines.

¹ Celle male brassée. B.

² Les heures basses. B.

³ Les Huyois sont omis dans le manuscrit B.

⁴ Nostre eveque. B.

⁵ Nostre esluit. B.

⁶ Beauvechain, près de Louvain.

Les canoynes de Liege chantent *Media vita* sor le duc de Brabant.

Li esluit vint contre Liegeois à XL.^m hommes.

Cheuz de Saintron soy rendirent al esluit.

Liegeois et Huyois ardent leurs anemis.

Huyois ont desconfit le garnison de Mohal.

Fort estour entre Huyois et Geldrois.

capille ¹ à Liege ont sor le duc *Media vita* chanteit, qui fortement s'en dolit et soy plandit à l'esluit de Liege, qui tantoist l'absolit. Adont li esluit assemblat son oust; onques hons ne veit plus nobles gens d'armes, car ilh avoit plus de XL milhes hommes. Par tout font teile remoure qu'ilh n'est mie à dire, et les Liegeois en ont grant paour, car ilhs avoient perdu gran nombre de leurs gens, et enssi les communes n'estoient mie de nom adont, et avoient à faire à plusieurs grans sangnours et nobles gens ² qui les estoient trop fors. Mains li hons qui s'esmaie et regarde son affaire à tous corons ³ quant ilh at açon chouse à faire, doit eistre tenus por saige. Enssi fist Henri li esluis qui, à banire desployé, at Saint-Tron assegiet, le premier jour de jule, et tantoist le secon jour se sont rendus à li, et ilh les prist à ranchon et se sont acordeis, et li conte de Juley menoit les Hesbengnons et les Liegeois. Et les communes de Liege aloient par Hesbain, ardent et destruant les maisons, thours et biens de tous leurs anemis, et cheaux de Huy font tout enssi entour eux; mains ilh orent estour le XIII^e jour de jule, encontre le garnison de Mohal, car ilh ne laioient venir à Huy de vivre por I boton. — Adont cheuz de Huy allont ardre tou pres de dongnon ⁴ et les vilhes là entour, portant issit le garnison fours de castel. En cel estour furent ochis ⁵ V hommes de grant renom, assavoir: Charle de Lovirvaux et Guys de Horion, Amaris de Ramey et de Chokier, Symon et Johan de Nameche; et de cheaux de Huy furent ochis plus de XL, qui estoient poevres gens mal armeis.

Et puis cheaux de Mohal sont en leur castel rentreis, car les Huyois les avoient desconfis et gardont leur plache. — Al conte de Juley at chu I garchon compteit tout le fait, enssi qu'ilh estoit avenus. Adont li conte alat là à III milhe hommes armeis, si at les Huyois troveis entre Vinalmont et Antey, tous desroteis. Hesbengnons et les Liegeois nobles ⁶ ont raviseit, si se sont ensemble remis; là commenchat estour fort, car li conte de Juley et tous les esquevins et Radus l'Ardenois des Preis y sont bien exproveis, car Radus at ochis Gielon de Lamberpreit, I mult riche borgois, et puis compat le chief Arnut de Montroyal et Fastreit, son freire, et li conte de

¹ Qui faisoient capille. B.

² Et ont à faire à grant gens. B.

³ Par tous les bouts, en tous sens.

⁴ Sans doute le donjon de Moha.

⁵ De castel, ajoute le manuscrit B.

⁶ Et Liegeois li nobles. B.

Juley en at gramment ochis, dont je ne say les noms. Finablement cheaux de Huy furent desconfis, et en fut ochis plus de III^e hommes; et enssi ont perdut les altres en veriteit IIII esquevins de Liege et plus de XL altres, là ilh oit ens trois chevaliers : che furent VII ochis chevaliers qui là furent. — Les esquevins de Liege qui furent là mors furent : mesire Clarebaut Malhars et mesire Johans d'Isle, Lambers de Saint-Servais et Guys de Feronstrée, tous chevaliers et esquevins de Liege. Mains li esluit refist tantoist IIII altres et fist I noveal maire, qui oit nom Jaqueme de Saint-Martin, chevalier, qui de fais d'armes savoit ortant que nuls altre, et de monsangnour Anthone de Rahier at fait son mariscal; et por ches de Huy metre en I gran hachin ¹ at fait chis mariscal, sor estaches de bois, I grant belefroit ² devant Floine, enemy Mouse, et se mist des gens dedens qui ne lassent cheaux de Huy avoir riens par navie qu'ilh ne soit tantoist pilhiés, dont les Huyois orent grant corоче. Se sont venus une nuit qu'en bellefroit n'avoit nullus, si buterent le feu dedens et l'ardirent tout. — Adont li conte de Juley à III milhes Tissons ³, et Jaqueme li noveal maire et les esquevins enssi, et Radus des Preis, chevalchent parmy Hesbain, et ochient Liegois et Huyois et en prennent asseis. — Et li esluit de Liege aveque son oust vint tendre ses treis à Votemme, et y logat VIII jours; toute Hesbain estoit plain de ses gens, et at jureit la sainte crois qu'ilh destrurat Liege.

Quant mesire Arnus des Preis, I des esquevins, et Radus son fis et tous cheaux de linage de Preis oirent chu, si se sont engenulliés devant l'esluit en plorant fortement, et Radus parlat por les altres, et dest al esluit qui les fist leveir en disant : « Barons, por Dieu merchis, fait-ilh ⁴, que aveis- » vos enpensé? » — Sires, che dest Radus, je vos diray l'entente de » cheaux des Preis, qui sont les plus anchiens et les plus nobles de chis » pais, et at bien IIII^e ains et passeit qu'ilh y ont demoreit en grant hon- » neur. Si vos dis de la citeit destruire, dont vos esteis si desirans, nos ne » savons qui le conselhe vos at donneit, mains ilh at pau de bien en li. » Vos en aveis bien le poioir del faire, mains regardeis à cuy en serat li » honte et li damage, fours que à vos et à chez qui sont aveque vos. Ilh

Liegois et Huyois ont
mult à soffrir.

Li esluit vint à Votem-
me avec son oust.

Fol. 84^{ro}.

Radus defendit del
destrure la Citeit.

¹ Peine, tourment. *Hachée* dans Roquefort; *Hachie* dans Ducange.

² Sorte de tour mobile servant à l'attaque des places. Voir Ducange, v^o *Helfredus*.

³ Pour *Tixhons*, flamands ou plutôt habitants des provinces de la langue thioise.

⁴ *Que vos faut-ilh*. B.

» n'at maintenant en la citeit fours que povres gens, qui, par le conseilhe
 » Henris de Dynant, vos guerie, car ilh les at tous pervertis, et les at honis
 » et fait mescreant par sa grant fauseteit; mains qui poroit tourner le mal
 » sor cheli Henri qui toute che bresse, che seroit bien faite. — Si vos
 » diray le faite. Vos aveis vos esquevins deleis vos, et portant que vos ne
 » poeis à Liege rentreir à vostre volenteit, si poeis chi faire la loy courir
 » sor cheaux qui, outre vostre commendement, ardent vostre pais et qui
 » les conseilhe de che à faire. » — Ly esluit entendit chu, si regardat Ra-
 » dus : — Radus, dest-ilh, tres-noble combatant, vostre conseilhe vat mon
 » honneur enseignant et gardant, et par le Saint-Sacrement tout enssi le
 » feray. » Et le lieu de justiche vat là establissant; ly escampne fut fais,
 li maire s'asist, les esquevins apres, jugement vont rendant por approuver
 le lieu et l'usaige, et le acostumerent ¹ VIII jours tous plains, et tous juge-
 rent de diverses jugemens, et tant qu'ilh vint le jour le Saint-Lorent, qui
 est le X^e jour d'awoust, wot ² mambors constituer li esluit de Radus l'Ar-
 denois des Preis. — Adont commenchat à parleir Radus enssi com mam-
 bors, et dest : « Sangnours esquevins, portant que vos esteis chi assis por
 » rendre jugement, sicom acostumeit aveis, si vos requier humblement
 » que vuilhiés recorder se vos esteis en lieu de jugement, et por juge-
 » ment donner qui soit ferme de loy sens rapeal. » — Et Jaques li maire
 wot che tourner en droit à Ogier de Lardier, qui appellat ses compan-
 gnons à conseilhe, et puis revint en l'escampne esteir, et li maire le sum-
 moit ³; si at parleit Ogier et dest : « Maire, nos vos disons que nos volons
 » savoir se jugemens qui seroit rendus est ferme et vraie et sens repro-
 » veir. »

Et quant Jaques li maire l'entendit, se li vat commandeir el garde des
 esquevins. Adont parlat Radus com mambors, et dest qu'ilh soy deplendoit
 de ypluseurs qui ont arses et embrasseit le pais monsangnour le esluit de
 Liege, assavoir de Henris de Dynant et Gerart Basiel, Ernus de Bocleir ⁴,
 Guyon de Pont, Aymeir de Pereuse, Johans d'Avalhe, Symon le Refor-
 chiet, le chavetier des viés soleirs et des autres jusqu'à XII. — Quant me-
 sire Jaqueme l'entendit, si le tournat à mesire Arnus des Preis, com li

A Votemme fut lieu
 instablit por jugier.

Jugement soy fist à
 Votemme sor Henri
 de Dynant et plu-
 seurs autres.

Henris de Dynant fut
 forjugiet el XII al-
 tres.

¹ C'est-à-dire, sans doute, élever à la qualité de
 coutume légale une forme de procédure nouvelle.

² Vat. B.

³ Le somont. B.

⁴ Arnus li bocleir. B.

plus viés qui s'est conselhiés aux altres. Là fut de plaine siiet li fais appropriés que forfait at cascon ses fiés et son honneur, com murdeurs et ardeurs et briseurs de franque paiis furent tous proclameis sour I peron qui là seioit, et priveis de leurs honneurs et enssi forjugiiés, et Thibaus de Sour-Mouse les at tous proclameit, et Badus li Naiies chis sonnoit la cloque.

— Apres chu ly esluit et ses gens sont vers Huy chevalchiés; mains Weris d'Asseneur, chevalier, et mesire Eustause de Hersta li viés et mesire Eustause et Waltiers ses II fis, et Radus l'Ardenois sont devant aleis à V cens hommes, se vinrent Awans ¹, où ilhs troverent ² III milhes Huyois, si les corurent sus. Là oit I estour mult fort; mains les Huyois furent desconfis, car là estoit la fleur de tout l'oust et estoient tous desquendus à piet. Là furent ochis dois freires, Henri de Tyhangne et Guilheame son freire, et cent et L hommes. — Et cheaux de Huy sont refuys à Huy, et enfermeis là dedens. Atant vint li esluit et ly oust, qui ont grant fieste faite de l'esquermuche devant dite. — Adont entrarent les Huyois en teile paour et cremeur qu'ilh n'avoient plus en volenteit de guerier; si ont quis voie por faire paix, et à l'abbait de Nuef-Mostier ont priet d'aleir al esluit et del faire paix, car ilh vuelent tenir tout che que li abbeït acorderat. — Li abbeït vint en l'oust et tratiat asseis et longement; mains la paix fut faite finablement, enssi promier que la baincloque seroit brisié en pieche, et la thour de Damyete ³ seroit mise à castel sens jamais partir, et feroient refaire Waremmes et Waleve qu'ilh avoient abatut; et tout chu reportat li abbeït à Huy, et cheaux de Huy le ⁴ vorent tout tenir et tantoist acomplir sens fraude.

La nouvelle en allat à Liege. Grant sospir y oit de paour, car de cremeur ilh commenchant tous à fremir; ly uns disoit à l'autre : « Nos morons tous » à meschief, car chez de Huy nos ont falis; mains ilh ont bien fait et » nos faisons mal, car nos veons l'evesque tous jours venir à grant forche » et reforchier, et nostre forche veons tous jours ameirier. Plaisist à Dieu » que nos awissiens paix ⁵! » Enssi disoient les Liegois; mains Henris de Dynant avoit si forte partie en la citeit, qu'ilh ne les lait nullement encli-

L'evesque s'envat vers Huy.

Huyois furent desconfis Awans.

L'abbait de Nuef Mostier fist le paix des Huyois.

Fol. 84 vo.

Huyois falirent les Liegois et firent paix.

¹ Dans nos deux textes cela ne fait qu'un mot. Il est cependant probable qu'il faut en faire deux, et écrire : à Wans (Wanze, près de Huy).

² Mot suppléé d'après le manuscrit B.

³ Quid?

⁴ Deux mots suppléés d'après le manuscrit B.

⁵ Nous variens avoir pais. B.

Henri de Dynant fist
abattre les maisons
des esquevins à
Liege.

Grant famyne à Liege.

De Henri de Dynant.

L'evesque assegat
Liege vers Sainte-
Walheur.

L'abbait Saint-Jac-
ques, Saint-Lorent
et Saint-Giele trai-
tierent de paix.

De Radus des Preis et
son linaige.

neir à paix. Quant ilh fut forjugiet, le propre jour ilh le soit, si en oit mult grant corоче, mains ilh n'en faisoit nulle semblant; ilh envoiat à Huy proier que paix ne fesissent sens eaz ¹; mains li conseais de Huy adont li remandoit que leur paix estoit faite, dont ilh oit plus gran duelhe. — Adont fist Henris de Dynant abatre toutes les maisons des esquevins à Liege. Adont ilh entrat I si grant famyne sor le peuple qu'ilh affamoient tous, car riens ne venoit à Liege de boire ne de mangier. — Adont ont criet : *Ogier* ² et sont rebelleis, et dient que teile paix voroient avoir que cheaux de Huy; mains Henris de Dynant le debatoit. Riens ne vault li debatre, car nullus ne voloit obeir à Henris de Dynant. Adont s'en allat vers les maistres qui estoient por le temps, et les suppliat, puisque de faire paix ons devoit faire traitier, qu'ilh fust mis en la paix; car che seroit trahison del faire autrement. — Adont les maistres tous ensemble, et cascon par li, respondoit que li unc et li altre, si avant qu'ilh poroit, li aideroit à faire sa paix sens espargneir paine ne travailhe, et li peuple crioit pour Dieu que la paix soit faite queileconques qu'elle soit, ains qu'ils retournent. — Adont s'en vont les maistres et avec eux l'abbait de Sains-Jaqueme, Saint-Lorent et Saint-Giele; si vinent à Sainte-Walbeurt, et là ont troveit l'esluit et les siens qui les ont faite grant honneur, et les at li esluit reveremment rechuit en ses treis, car ilh avoit assegiet la citeit à cel costeit. Là fut mult parleit de paix, là oit grant clameurs; ly evesque soy tenoit mult fortement, et demandoit mult de choses qui ne sont mie à racompteir chi en present por leur obscureteit.

Ly lynage des Preis fut deleis l'evesque de spetiale conseilhe, et amoient le peuple fortement: si vinrent devant l'evesque, et Radus des Preis li Ardenois dest la parolle. — Chis Radus estoit li fis messire Arnus des Preis, sicom j'ay dit desus, et estoit tant loial et veritauble proidhons que ilh ne desist riens, s'ilh ne li venoit de cuer et toudis veriteit; ilh ressembloit mesire Eustause de Fleron, chevalier, qui fut ses tayon et esquevins de Liege: ch'estoit li peire del meire Radut, Jehanne, de sa femme c'on nommat la noble Geile, dont la parelhe seure oit Gaufrois de Stennes, filhe al sangnour Eustause de Hersta ³, li plus preux en armes qui fust à son temps,

¹ Ne fesissent sens eaz à nul endroit. B.

à Liège la légende d'Ogier l'Ardennois.

² C'est probablement là un cri de ralliement ou de guerre, qui prouve combien était persistante

³ Je crois bien interpréter ce passage ainsi : Radus, fils d'Arnould des Preis, ressemblait à

qui encors visquoit et estoit mult viés et floris. Cheli ressembloit Radus d'eistre chevalereux ¹. — Chis Radus dest à l'esluit : « Sires, lassiés vos » acordeir à vostre povre peuple, car follement ont creut mal conseilhe de » trahitours, desqueis deveis prendre venganche et le povre peuple depor- » teir et avoir piteit. » Quant li esluit entendit chu, ilh respondi qu'ilh en voroit del tout faire solonc le conseilhe des proidhommes ², et corregier cheaux par cuy ly mals estoit venus, et les autres prendre à merchi. — Adont prist li esluit conseilhe à cheaux des Preis, et puis respondi en teile maniere : « Sangnours, qui chi esteis venus depart mes gens por procureir » la paix, si que ons me dist, ly trahitre Henris de Dynant et ses con- » selhiers et secretars, qui sont forjugiés, si me seront rendus tout pro- » mier. Apres seront abatus les noveale status et les XX^e, et remanront les » gens com devant, fours tant qu'ilh aient dois maistres por eaux à gou- » verneir et ne feront altre chouse. Ensiment auront-ilh paix, car je quite » toute le sourplus. » Desdis prelais et abbeis fut toute chu en grant greit et reverenche rechuit, puis de là se sont departis, donneit li ont salus. A Liege retournent, li peuple est acorus, se ont la paix recordeit, enssi com j'ay dit desus. — Quant Henris de Dynant entendit chu, si commenchat à braire en disant : « Hey bonnes gens, je vos ay loialment servit et jour » et nuit, et por vostre serviche suy cheus en chesli mal, car je suy forju- » giés. Or, je doy eistre pendus; se je suy livreis à li, mon corps est aleis ³. » Sangnours, por Dieu, prendeis chi garde, car en plus grans servaige vos » sereis remis que onques chi devant ne fust; ne faite nulle paix où je ne » soy dedens mis, car vos en auriés grant honte à tous jours. »

Enssi disoit Henris de Dynant en plorant et en criant mult fort. Là avoit I borgois qui avoit nom Arnus Escarbote, qui li dest : « Henris, quant vos » et nos aurons tous bien viseit le fait, si troverat ons I chouse qui est » teile que nos estons malement decheus par vostre grant subtiliteit et » malische ⁴. » — Chis Arnus estoit li plus riche hons de tout le peuple.

son aïeul, Eustache de Fléron, dont la fille Jeanne, mère dudit Radus, était née de la noble Geile, femme d'Eustache, qui elle-même avait eu une sœur mariée à Eustache de Herstal.

¹ Radus ressemblait à Eustache de Herstal, car il était valeureux comme lui.

² Li esluit entent che, si respont qu'il en vuelt

ovreir en valeurs et en sens et le conseilhe de proidhommes. B.

³ Comme dans mainte autre circonstance, *mon corps* est là pour le pronom personnel *je*, et cela équivaut à dire : je suis perdu, c'en est fait de moi.

⁴ Par votre grande trecherie. B.

Le response as palais.

Les prelais reviennent à Liege.

Comment Henris de Dynant defendoit la paix.

Fol. 85 r^o.

De Arnus de Peville.

Ses ancesseurs furent neis de Pevilhe; si estoit saiges hons, loials et hardis. Encor dest-ill à Henris de Dynant : « Mal ovre aveis bresseit. L'honneur » de la citeit aveis bien destruite, car nos demoirons serfs et nos ne l'es- » tiens mie devant; mains vos sereis honis, biens l'aveis deservit; car qui » filhe merde, si covient qu'ilh devolle merde ¹, et qui mal cache, mal ilh » doit avoir. Mains se ons vos puet metre en paix, che soit depart Dieu; » se non. jà ne seroit lassiet à faire nostre paix por vos. » Et adont s'escrîat li peuple et dest : « Chu volons et se nos soffie enssi que Arnus chi at dit ². » Là oit grant discors, car li I braioit et l'autre crioit; mains à chu s'accordat la plus grant partie que la paix soit acomplie, et por chu achi- » veir ont instablie XXX personnes qui partie feront por eaux, et ilh les ont encovent del tenir bonnement che qu'ilh feront, ne plus n'en soit faite parolles al peuple por chouse que ons die ne que ons fache. — Les XXX hommes aveque les trois dis abbeis sont aleis aux Meneurs, mais Henris oit entres les XXX grande partie qui ont la paix toute destournée ³, et ont dite que, anchois que ons traitie de paix, que les esquevins rappelleront le forjugement qui fait est, car ilh est de nulle ⁴ valeur, et ne fut plus veut ne acostummeit teile jugement; et chu ont reporteit al esluit les trois abbeis. — Et ly esluit commenchat à rire en disant : « En loialteit, je ne » hay pais mes gens, mains anchois qu'ilh soit rappelleis en moroit X milh » hommes, et averay toute che que j'ay demandeit et plus avant ⁵, car li » prevoste, et les autres canoyneis qui sont avec li ⁶, seront fours de la paix » osteis. Encors aray plus, car ilh ert approveis à moy et à mes successeurs » evesques del forjugier en lieu qui Votemme est nommeis, toutes fois » qu'ilh nos plairat. Or les dites enssi ⁷, et si vos gardeis del revenir se vos » ne raporteis tout chu; car, se vos reveneis autrement, je demanderay » encors le double avant. » — Atant salhit li linaige des Preis avant qui fut tant suppliant al evesque qu'il les at otriïet del ordineir la paix, mains qu'il soient gardeis que li jugemens demeure en son vertu. Atant sont

Comment la paix fut faite.

Les abbeis traittoient de paix al esluit.

¹ Pour comprendre cette locution proverbiale assez malpropre, il suffit de savoir que *devolle* a le sens précédemment attaché à *divoure*, *devide*.

² *Et si nous suffit que Arnus at chi dit.* B.

³ *Retournée.* B.

⁴ Mot suppléé d'après le manuscrit B, qui porte :

car il n'est de nul valeur, et ne ouques acostummeit ne veut. B.

⁵ *Et averoy tout chu que je suis demandant.* B.

⁶ *Qui sont avecque eaux remeis.* B.

⁷ C'est-à-dire : faites votre rapport en conséquence.

departis, et li esluit retornat à Bersés et at là tendut ses treis; mains al siege de Sainte-Walbeur demoront X milh hommes armeis por savoir le renunche de la paix ¹, car chi jour estoit li dierain jour de la triwe qui les estoit donneis por traitiier.

Li esluit alat tendre
ses treis à Bersés.

Les abbeis sont venus aux Meneurs de randons, et si ont dit chu que l'evesque at respondut et demandoit, et les XXX entendent chu, si dient li l' amont et li altre aval, et ne sont mie d'acorde. — Et là dest Eudon de Pissevache. « Se li esluit est felons et fort, ilh n'y at altre chouse que del deffendre » et chis oit la plus grant siiet; mains Arnus Escarboth at dit que ons met cel debat sor le roy d'Allemangne, où ilh soient esluit IIII barons qui, à leur discretion, en poront ordineir. Chis oit grant siiet, mains Eudon l'oit plus grant, car ilh oit des XXX les XX. Enssi se sont departis. Che fut li VI jour d'octobre. — Lendemain al matin s'en vint Radus des Preis à I coron des murs vers Paien-Porte à II postis; si les ont secrément brisiet, et ne truevent qui les deffendent, et ilh n'y falloit nulle deffense, car li lieu est trop fors; li duc de Brabans y desquendit jadis quant ilh violat Liege. — Et Loys de Sovrainpoint, qui avoit I freire qui avoit nom Symon, qui estoit adont maistre de Liege aveque Boudechon ¹ de Gerardric, chis estoit en sa vingne et faisoit vendegier, car li saison en estoit. — Et Radus des Preis est desquendus à piet à XXX compangnons, et Loys gardoit ses vendegeurs à XL hommes armeis qui estoient en lieu c'on nom *A Tarve* ², dedens les murs. Là vint Radus, et quant Loys les voit si escriat ses gens et soy mist al deffendre, mains totes ses gens s'enfuirent; mains ilh n'en fuirent pais sitoist qu'ilh n'en fust mors XXVII de bons borgois, et Loys soy est rendus et y V aveque li, lesqueis sont enmeneis. — La nouvelle est à Liege allée, les maistres l'entendent qui ont erant mandeit les abbeis : si les ont suppliés qu'ilh chevalchent à Bersés al esluit, et si ferment la paix à sa volonteit del tout, mains qu'ilh puissent ravoit Loys. Adont fist Henris de Dynant I duelhe mult morteile, en criant por Dieu que ons ne fache mie le paix sens li.

Radus entrat en Liege
et ochist mult de
gens

Fol. 83 vo.

Les abbeis ont assembleis les Liegeois en jardin de palais, et dient :
» Sangnours, dites nos overtement se vos voleis la paix derainement faite,
» ch'est que li jugement de Votemme demeure ferme et vray, et toute le

¹ Baudechon. B.

² Au bout du faubourg Vivegnis.

» remanant. Vos saveis bien que nos avons raporteit, et sachiés que nos
 » jurons sor sains que monsangnour l'esluit jurat que vos ne l'avreis
 » autrement, et se nos y raliens plus por traitier sor chu que ilh redouble-
 » roit. Se vos aviseis sor chu bien et si aiés bon conseilhe. » — Adont crient
 les Liegeois ¹ : « Nos volons avoir paix sens plus atendre, queile qu'ilh soit et
 » tantoist. » Et Henris de Dynant commenchat à crieir à hault voix : « Hey
 » Dieu! que ilh fait bon servir communes gens, car ons en est paiez toudis
 » malvaisement. Sangnours je suy honis por vos servir, et li miens destruis
 » perpetuellement. » Mains li alguns li dient : « Henris ne vos dohteis mie,
 » car se le paix estoit faite, ons prieroit humblement al esluit por son ²
 » honneur ravoir ou al empereur Guilheume, » et Henris dest que che ne li
 valroit riens. — Et les abbeis s'en vont vers Bersés al esluit, si ont faite la
 paix non mie à leur volenteit, car li esluit en at plus com devant demandeit,
 car les vintesmes furent osteis, les alianches apres brisió, li jugement de-
 meurt, et que les evesques le pulent faire perpetuellement ³, et se ont osteit
 de la paix le prevost et les canoynes deseurdis, et doit avoir li evesque le
 castel Sainte-Walbeur por faire chu qu'ilh li plairat, et si doit avoir
 III^e livres de gros por ses despens. Enssi fut la paix faite l'an deseurdit XII^e
 et LVI, le jour le Saint-Denis ⁴. — Et le jour le Saint-Luke revint li esluit à
 Liege, et les maistres ont faite voidier tous les forjugiés et les Liegeois jureir
 d'eistre loials al esluit dedont en avant, et à li eistre obeissans sens la paix
 enbrisier; et li esluit les oit encovent qu'ilh les monroit par loy et solonc
 raison, et traitiroit enssi les petis com le gran. — La paix fut saelée et
 confermée, et at li esluit absolt les Liegeois; et li conte de Louz at depart
 l'evesque saisit Sainte-Walbeir le castel, et por gardeir ilh mist ens III
 de ses chevaliers; et les Liegeois vorent cheaux des Preis mult festoieir, et
 remerchier de leur bon aide.

De Henri de Dynant.

Comment la paix fut
 faite à Bersés entre
 l'esluit et Liegeois.

Tous forjugiés voidont
 la citeit.

Liegeois ont paix.

Liegeois sont excom-
 mengnies de Capitle.

Après ont les Liegeois, por paiier l'evesque, leveit mult d'argent par l'eves-
 queit de Liege, enssi com maletoute, dont li capitle les at fait excommen-
 gnier. — Et deveis savoir qu'ilh oit à cel temps grant mortaliteit à Liege,
 mains ons les mettoit tos fours des cymeteirs. — Après wot li evesque cheaux

¹ *Tout à une vois*, ajoute le manuscrit B.

² *Son honneur*, c'est-à-dire celui de Henri de
 Dinant, car on voit que parfois, dans la même
 phrase, le chroniqueur emploie en même temps la

deuxième et la troisième personne.

³ C'est-à-dire faire juger l'échevinage à Vottem.

⁴ On trouvera à l'Appendice ce qui nous est
 parvenu sous le titre de paix de Bierset.

de Saintron astrendre par forche del acordeir à luy por paiier ses soldiers; mains cheaz de Saintron orent teile conseilhe qu'ilh se sont rendus al duc de Brabant, et ilh les oit encovent qu'ilh les aideroit à son poioir. — Li esluit fut corochiet, quant ilh entendit que li dus Henris li deroboit les vilhes de son païs, et qu'ilh leveit maletote az preistres et az moynes, si l'at excommengniet et fist chanteir sour luy *Media vita*; mains quant li duc le soit, si vint à teile merchit qu'ilh amendat chu qu'ilh avoit forfait, à la volenteit de l'evesque qui l'absolit. — Apres li esluit fist tant que les Liegois soy relaiarent del leveir le maletote qu'ilh avoient entrepris, et rendirent aux clers chu qu'ilh avoient à eaux pris. — Puis se talhent entre eaux les petis et les grans à II^e milh libres ¹ de Liegois, li I plus et li altre moins jusqu'à la somme; mains ilhs ont trop halt talhiet les gens des vilhes Saint-Lambert, si les at le doyen repris et ne s'en vuelent nient relaiier. Se en est I noveal discors recommenchiet ², dont Henris de Dynant oit adont grant partie qui ont brait et crieit, entre lesqueis ilh avoit XII Liegois malichieux: li I fut Reniers Coquart, Amaris de Sorvilhe ³, Pire d'Arche et Guys desour-Mouse, et des autres jusqu'à XII qui ont Henris de Dynant rameneis à Liege, luy et ses compagnons qui estoient forjugiés le XVII^e jour de marche, dont ilh avient grant mechief, enssi com vos oreis, se j'avoie compteit et dit chu qu'ilh avient en cel ain altre part. — En cel ain meismes fut mis en I fietre d'or, et d'argent, et de pieres prechieux le corps sains Forsy ⁴ en l'englieze de Peronne. — En cel ain fist sains Lowy, li roy de Franche, paix entre les Flamens et Hollandois. — En cel ain n'avoit onques sis à la Paix ⁵ à Liege Henris li esluit, portant qu'ilh n'estoit mie preistre ne evesque consacreis, car ilh en avoit esteit debat sor chu que li I disoit que ilh ne poioit seioir à la Paix s'ilh n'estoit evesque consacreis, anchois y devoit seioir por li le abbeït de Lobbes, par le vertu des privilegeiges que lidis abbeït avoit de court de Romme que li evesque Albers de Lovain li empetrat, lesqueiles sont en tressorier de Liege entres les autres chartres ⁶, si qu'ilh fut envoiet al pape Innocent le Quarte, quant ilh visquoit, empe-

Saintron soy rendit al duc de Brabant.

Li duc vint à merchit.

De la talhe.

Noveal discors à Liege.

Fol. 86 r^o.

De roy sains Loys et Forsi.

L'esluit parvient al paix.

Des privilegeiges del abbeït de Lobbes del Paix de Liege.

¹ 4 II^m libres. B.

² Rentreis. B.

³ Amaris Sorvilhe. B.

⁴ Saint Fursy est, en effet, le patron de Péronne.

⁵ Le tribunal de Paix, établi par l'évêque Henri

de Verdun.

⁶ C'est ici une phrase incidente qui rend le sens douteux. Les mots *si qu'il*, qui viennent immédiatement après, se rapportent à Albert de Lovain.

treir grace et bulles qui sont endit tressorier enssi, esqueiles est contenu chu que ons doit faire de teile faite.

Comment li esluit de Liege non consacré doit faire al Paix.

Premiers quant li esluit de Liege siiet à la Paix non consacreis, li mitre et li baston pastorals, ch'est le croche, soient apoiés al derier de luy sor la feniestre del vorier ¹, et doit avoir li esluit l'amuche de canoyne sor ses espalles ou sus son brache, et en teile maniere que à certains heures ² li evesque at sor son chief le mytre episcopaile, doit à chesti point li esluit avoir en lieu de la mytre I roige capeal copeis, et al desus de cheli capeal doit eistre I estroit capeal de pervenche, ou de eidre ³ noire c'om nomme autrement lire ⁴, qui rampe amont les arbres ou les murs, et enssi doit-ilh seioir à la Paix tant qu'ilh est esluis; et s'ilh at le abbeït de Lobbe deleis li, ilh est bons, et s'ilh ne le puet toudis avoir, si ait II archedyaches del englieze ⁵. — En cel ain, fut mis sor la scale devant la maison delle justiche de Liege, Henris de Bubars ⁶, serwier ⁷ qui avoit contrefait les saeles des esquevins de Liege, et avoit fait et saelées alguns letres scabinals de hiretaiges qu'ilh devoit avoir acquis, qui estoit à Wilheame Craporment ⁸, le mangon; et fut enssi escaleis par trois samedis, et puis si fut arse à Sainte-Walboir ⁹, le XV kalende de decembre, et accusat ¹⁰ Johan Verdon et Guyon Bothe ¹¹. — En cel ain, fut la riviere de Mouse si grant en mois de decembre, qu'ilh avoit onques esteit puis II^e ans, car les naves aloient par le Marchiet. — L'ain XII^e et LVII, le III^e jour d'avrilh, se mostrat Henris de Dynant et ses compagnons alant par la citeit à chire levée, qui estoient revenus le XVII^e jour de marche devant; mains les esquevins de Liege ont fait pluseurs gens ¹² armer, si sont aleis vers où ilh alloit à grant gens enssi armer. Deffendre soy quidat, mains la forche ne fut nient siene, si qu'ilh le covient fuir en la maison ledit Henri meismes que li maire et ses gens ont assegiat; mains li doyen de Liege, qui en fut corochiet, et monsaignour Albers de Peys, canoyne de Liege, ont aux esquevins de Liege triewes priiet, et ilhs les

De chis qui contrefist le saeles.

Mouse fut mult grant à Liege.

L'ain XII^e et LVII.

Henri de Dynant fut assegiat en sa maison.

¹ Sour le feniestre de voire. B.

² Mot ajouté d'après le manuserit B.

³ Du latin *hedera*.

⁴ Du lierre.

⁵ Et le manuserit B ajoute : *II prevost en l'englise*.

⁶ *Henris Bukars*. B.

⁷ *Scuwiers*. B.

⁸ *Guilheame le Crapormient*. B.

⁹ *Walbeur*. B.

¹⁰ Le manuserit B fait précéder les deux noms qui suivent de celui de : *Gerart Vartet*.

¹¹ *Guyon Bech*. B.

¹² *Grans gens*. B.

ont octriiet et le maison ont lassiiet. — Ly doyen at blameit et fortement laidengiiet cheaz qui ont rameneit Henris, et les dient qu'ilh les fachent tantoist voidier et raleir leur voie à méenuit; anchois que nostre esluit le sache ilh soient revenus ¹; tantoist ensyment fut faite.

Mains Radus li Ardenois des Preis, qui à XL hommes armeis at celle nuit gaitiet tout entour l'Evesquecourt ² où li postiche siet de la maison Henri, où estoient muchiet, que ons nomme maintenant Bellecoste ³. Si quant che vint à méenuit, si sont fours yssus tous XII par le postiche, droit vers le Pont-des-Arches s'en alèrent. — Mains Radus et ses gens les assalhirent et avoient grant gens en leur compangnie; si en fut ochis XXX, et tous li remanans furent pris fours que Henris de Dynant. Chis escapat et Amaris de Rausiers, qui estoit I sergans, lasat le maïeur aleir por XXX besans aveque luy, et at emeneit Henris de Dynant demoreir à Namure, car ilh ne rentrat onques depuis à Liege. — Et li maires aveque les esquevins vinrent où li fais estoit fait, si ont troveis III panchiers ⁴ que Radus fut de gaiges sur les mors getteis; mains les esquevins jugont que portant qu'ilh y oit XXXIII mors, qui n'estoient mie forjugiet, et ilh avoient conforteit et aidiet les forjugiés, qu'ilh estoient en teile point; enssiment fut Radus et ses hommes quites et en paix. — Et quant li esluit le soit se revint à Liege, et le maison de Henri et de tous ses aherdans ⁵ fiste abatre jusqu'à terre et forjugier, et les mors fist-ilh tous jetteir en Mouse, et trestos les prisoniers furent mis en chartre, fours que Gerars Baisiel li selliers, qui estoit forjugiet et estoit maistre de Liege à jour que ons le criat. — Sachiés que des melhours mariens, que ons trovat en la maison Henri de Dynant, fist ons des forques ⁶ en vingnes desœur les meneurs, et là fut-ilh pendus; et remaint là li maistre pendant ⁷, et ne passoit nullus parmi le Marchiet qui ne le veist là pendant, qui anoioit à mains Liegois. Asseis ont murmureit, mains onques nuls n'oisat mostreir son matalent. — Adont li evesque n'arestat, et droite à Sainte-Walbeur assemblat grant nombre d'ovriers, quatres des murs reversat en fosseis et tous les fosseis remplist; et apres recenglat le

Radus ochist les forjugiés, mains Henri escapat.

Henris de Dynant alat demoreir à Namure. Fol. 86 v^o.

Grant venganche de Henri et de ses aidans.

Li maistre de Liege fut pendus az Meneurs li et plusieurs autres.

De castel de Sainte-Walbeure.

¹ Avant que l'élu soit informé de leur retour.

² Une des places de Liège.

³ Il y a ici un *qui* dont la phrase est embarrassée.

Il se trouve cependant dans nos deux textes.

⁴ Sans doute le même mot que *panchière* dans

Roquefort.

⁵ Soit *forjugiés* ou *autres* ajoute le manuscrit B.

⁶ *I forques*. B. Fourches patibulaires.

⁷ Les six mots qui précèdent ne sont pas dans le manuscrit B.

castel tout entour et y ordinat l point leviche, et quant li peuple veit chu, se le redobtat li plus hardis de la citeit. — Et disoient entre eaux : « Hey » Dieu que nos avenrat! hey Henris de Dinant, mal ait qui toy portat, et » l'heure soit maldit quant tu procuras la discention, car mult nos costurat; car li esluit soy enforche por nos à gueroier et à greveir. » — Atant paiat li peuple à l'evesque l'argent qu'ilh li devoit parmi li paiz por avoir son amour, et l'autre argent, qu'ilh avoient leveit del maletoute al temps del entredit, li ont donneit ensi por acquerir à li doucheur et amour, et por paiier ses ovriers à Sainte-Walbeure.

Les prisonniers furent pendus, et li chant fut rendus à Liege.

Henri de Geldre fait sa volenteit à Liege.

Li esluit envoiat impetreir le XX^e sor les clers.

Des reliques saint Bertremeir.

Henri de Dynant fut près ochis à Namure.

Après vinrent devant l'evesque, et li prient qu'ilh faiche sa volenteit de tous les prisonniers qui furent pris aveque Henris de Dynant. Adont furent-ilhs pendus ensi com trahitres, et fut li chantre rendut à Liege¹ del entredit qu'ilh avoit getteit, portant qu'ilh avoient brisiet les vilhes Saint-Lambert, et leveit le maletoute ensi com dit est. — Quant Henri li esluit oit tout chu fait que dit est, si s'avisat que Marlines, Hugarde et Bavechines poroient eistre perdues, car li terme passeroit tantoist que resqueur² le devoit al duc de Brabant; si appellat-ons Gobiert³, qui estoit li fis al duc de Suaire et canoyne de Saint-Lambert, et prevoste de Saint-Denis en Liege, et l'atons envoiet⁴ à Romme impetreir grace del leveir le vintemme sor les clers par l'espaue de trois ains, dont ilh paierat al duc de Brabant chu qu'ilh li devoit, assavoir : XIII^m et III^c mars d'argent. — Gobiers⁵ s'en allat en mois d'avrill, mains en chi mois meisme, le XIII^e journée, revient de Romme l canoyne de Saint-Bertreire⁶, qui oit nom Gerart de Gohe⁷, qui aportat des reliques de saint Bertremeit et les donnat à son engliese, là ilh furent bien gardées. — En cel mois meismes, s'avisat la damme de Gochehem, cuy Henris de Dynant avoit mal cortoisement traitiet, que Henry demoroit à Namure, et qu'elle avoit bonne raison del revengier⁸: si le plaidit à mesire Robert de Lexhi qui estoit son homme, et li requist qu'ilh li fesist venganche de Henri de Dynant, et Robert li otriât. — Et puis s'en alat Robert à Gerart de Herain, et si fist alianche par seriment, et puis ont les

¹ Et rendit li chant à Liege. B.

² Restour. B.

³ Si appellat Engelbert. B.

⁴ Et l'at envoiet. B.

⁵ Engelbert. B.

⁶ Sic par erreur sans doute pour Bertremeir, Barthélemy, comme l'a écrit le manuscrit B.

⁷ Gerart de Gelpé. B.

⁸ Et qu'elle en auroit bien raison. B.

Il dis chevaliers pris XII compangnons et s'en vont en une neif, et vinrent à Namure en la rue de l'Arche¹: ch'est une stroite rue vers Muse, de la voie qui vint par-desous le castel en une maison blanche, là demoroit Henri de Dynant. — Et Gerars de Herain se proveit d'on borgois de Namure, auqueile ilh promist grant argent, affin qu'ilh li aidast qu'il posist avoir Henris de Dynant tout vief en son ponton, por rendre à monsangnour de Liege; et chis li dest qu'ilh alassent en mostier de Nostre-Damme où Henris estoit à messe, et se li demandast une summe d'argent et l'enviaste devant la justiche, solonc la loy de Namur; ilh covient qu'ilh y voise, et quant ilh seroit fours del englize, si soit happeis, pris et emencis.

Chis borgois avoit à nom Hue et estoit de Granpreis, qui est aleis en mostier de Nostre-Damme, et si at troveit Henris devant l'alleit en genols; et chis l'arasonnat, et li demandat milhe libres de gros de preste; et Henris li respondit que che n'estoit mie veriteit, car onques riens ne li prestat et là tantoist l'enviat par-devant la justiche; mains Henris qui at dobeste le fait, est tantoist aleis vers son hosteit. — Et Hue le siiet de pres qui parolle hault et vinrent al piet de castel, droit contre la ruelle que j'ay dit, et Gerart estoit à l'entrée en habit degiseit; mains quant Henris le veit, si le recognut; adont commenchat-ilh à trembleir de paour, en fuant ilh retournat, et si est escrieis mult hault en disant: « Hahay! por Dieu qui morut en la » crois, Sangnours et bonnes gens, car aidiés moy tantoist, car mes ane- » mis sont en celle ruelle. » Atant vint là grant peuple, et Gerart, quant ilh veit chu, si est rentreis en la neif avec ses compangnons et s'enfuirent en l'aighe. Enssi escappont-ilh de peuple. — Quant li esluit de Liege soit chu, si at mandeit al conte de Namur qu'ilh ly envoiet Henri de Dynant tout enchaineit; mains li conte n'en fist riens, ains prist XXX borgois de Namur et les chargat Henri en commandant qu'ilh l'enmenassent à Valechines à damme Margarite la contesse de Flandre, laqueile le rechuit à grant honneur, portant que Henri de Dynant li avoit aidiet devant, quant li esluit fut aloiés al conte de Hollande por greveir la contesse et ses fis, et Henris de Dynant defendit qu'ilh ne pot avoir l'oust de Liege; et portant l'amat la contesse, si l'at mis en grant honneur et li donnat grant avoir, et li fist gran bien en despit del esluit de Liege, et dest avant à Henri de Dynant s'ilh

Fol. 87^{ro}.

Comment Henri de
Dynant escapat.

La contesse de Flan-
dre rechuit Henri de
Dynant à honeur.

¹ Le manuserit B porte l'*Anche* ou l'*Auche*.

porroit tant faire que ilh posist avoir l'esluit de Liege, par queilecunques maniere que che fust et quoy qu'ilh costaste, tantoist li couperoit le chief sens nulle ranchon à prendre, si que trahitre à cuy ilh ne forfist onques riens, car ilh l'awist greveit, s'ilh posist joir de son peuple de Liege.

Quant Henris de Dynant entendit chu, si en fut mult triste et corochiet. A cel fois mostrat-ilh qu'ilh estoit loial hons, et dest à la contesse : « Ma-
» damme, onques trahison ne fis ne jamais ne le feray. Ly esluit est mon
» sangnour ¹. Se ilh contre raison m'at encachiet de son paiis par mal infor-
» mation, por che jà ne feray procuration de luy greveir. » — « Amis, dest
» la contesse, je disoie chu por vos ensaiier, mains je vos true proid-
» hons et loials, et vos fay de mon conseilhe; » et remaint deleis lée en grant

Henri fut proveis loial hons.

Le pape concedat le XX^e de leveir sor les clers por rachateir Marline.

Li duc de Brabant commandat de nient paiier az clers de son paiis.

Li évesque privat les esquevins de Saintron por la vilhe qu'ilh voloient li-vreir al duc de Brabant.

estat. — En cel ain revient li messagier ² devant dit le jour delle saint Giele à Liege, qui estoit aleis à Romme, et aportat les bulles de leveir le XX^e par toute la grant diocèse de paiis de Liege, de part l'esluit sour toute son clergie le temps de trois ains, por paiier les XIII milh et III cens mars d'argent et rachateir Marline et les autres deseurdites, et les fist publiier as concilhes del Sains-Remi. — Et quant li dus de Brabant entendit chu, si fut corochiet et querit voie comment ilh poroit chu encombreir affin qu'ilh li remanissent hiretaiblement : si at commandeit par toute son paiis qu'ilh ne soit moynes ne abbeis, ne preistre ne clers, qui paiet riens al esluit de ladit XX^e sor poine del destruction de corps et de leurs biens. — Et portant ne l'oisat paiier le clergie de Brabant, ains y metit-ilh rebrois ³; si ont appelleit à Romme, dont li esluit fut corochiet; mains son chambrelains Gaufrois, qui estoit de Lovain, li at compteit comment li dus avoit faite et manechoit cheas qui paieroient al esluit; et disoit-ons secreement que se ly esluit n'y pensoit, que li dus auroit Saintron. — Quant li esluit entendit teile chouse, si montat à cheval à grant gens et vint à Saintron, si at saisit toutes les portes et dest son pensée, si demandat apres les esquevins; mains ilh estoient enfuis en Brabant por acomplir le marchiet de vendaige de la vilhe de Saintron; et li évesque les at priveis de leurs esquevinaiges, et y at mis des autres riches hommes. — Et puis si fist sa plainte devant les esquevins Radus l'Ardenois, sicom mambors del esluit: si furent les esquevins ⁴ for-

¹ Et ch'est li esluis li miens sieres. B.

² Au lieu de li messagier, le manuscrit B porte :

Engelbert de Suaire.

³ Opposition. Rebois dans Roquefort.

⁴ Li viés esquevins. B.

jugiés al peron de Saintron le quart jour d'octobre, et fist ardre ¹ tous les bois et mairiens de leurs hosteis.

Grant paour prist aux riches borgois de Saintron de che que li esluit prenoit si cruel venganche d'eaux, si vorent tous fuir leurs voies; mains li esluit at jureit qui seroit troveis absens al thier jour apres, sierat-ilh forjugiés. Atant sont tous revenus, si fist fermeir les portes vers Brabant, puis fist faire et eleveir I grant thour, si le fist bien garnir. — Quant li dus soit che, se deffiat l'evesque mult outrageusement; si assemblont leur ouste dechà et delà, si alat l'evesque à Landre et le destruite le jour del Sainte-Barbe, et li dus de Brabant vint là mult enforchiement. — Quant li esluit soit sa venue, si rengat ses gens, et finalement illhs soy corurent sus. Là commenchat fors estour; Hesbengnons et Liegeois si provent bien, et ensi font les Braibecons. Li dus Henris y fiert mult corochiés, et y ochist des gens asseis, dont je n'en say les noms; et Henris li esluit de Liege, et Eustause de Hersta, et li vilhars Radus li Ardenois des Preis, et Eustause et Waltier les enfans mesire Eustause de Hersta, et tos les autres apres si maintenant noblement. — Forte fut la batalhe, les menestreis sonent trompes et naquars et cors sarazinois. Et Henris, li dus de Brabant, seioit toudis sor I morel, et li evesque Henris seioit sor I favel ², si prist cascon I espiel et brochent li I vers l'autre, sour les escus se sont asseneis, si les ont perchiet, si passent outre, mervelhe qu'ilh ne furent ambdois navreis, et s'abatirent tou deux sus l'herbe; mains ilh salhent tantoist en piés, si ont traites les espées et soy courent sus; mains leurs gens les ont departis et remonteis, si rentrent en l'estour. — Adont reforchat l'estour, car Radus li Ardenois ferit al brant d'achier, et les decoupoit teilement ³ que che estoit mervelhe à veoir. Li dus le voit, si vint vers luy et le fiert de son espée si que ilh li trenchat le hayme, mains altre chouse ne li mefist, et Radus le rassennat teilement, qu'ilh li at tranchiet le hayme et li entrat en chief, si le navrat teilement qu'ilh en perdit l'orelhe diestre. et li dus chait en terre pasmeit de cel cop, et Radus li dest : « Certes, faux » dus, tu moras chi endroit por la grant tricherie »

Chez de Saintron ont mult à soffrir.

Li due deffiat l'evesque de Liege.

L'evesque destruit Landre.
Fol. 87 vo.

Forte batalie entre Liegeois et Braibecons.

Fort estour entre l'evesque et le duc.

Radus oit estour contre le duc.

¹ Et puis si fait abattre leurs maisons et de tos leurs aidans, et fait ardre... B.

² Morel et favel indiquent un cheval noir et un

cheval roux ou fauve.

³ Et faisoit teile estart. B.

« Faux dus, tu ne porois dureir contre saint Lambert, che li dest » Radus, car tu es uns trahitre, enssi qui fut ton peire, li dus Henris de » Brabant; enssi malvaisement finiras que luy. » Quant li dus l'entendit se dest-ilh : « Tu mens, faux garchon; » atant le fiert et Radus le refiert, mains ilh furent departis. — Et estoit ¹ li dus desconfis, quant li sangnour de Borgnevauz ² vint là à LX chevaux et le socourit, et ont assalhit Radus qui estoit li miedre chevalier de monde à cel temps, et li ont ochis son cheval desous luy. — Mains Radus est en piés salhis, et cheli de Borgevauz at fendut en deux; le sire de Lindre ³ et chis de Brebaise ⁴, le sire de Cherebaise ⁵ et le sire de Havereche ⁶ at-ilh abatus et ochis, et pluseurs altres. « Par ma foid, dest li dus, ch'est I secon Golias qui nos ochirat tous. Or, le » corons sus à bon visage et l'ochions ⁷. » — Radus estoit à piés, et n'avoit entour li homme de son aïide, se le lanchent d'espies et d'espées ⁸, et ilh soy deffent noblement; et cheaz des Preis, et Eustause de Hersta et ses enfans, qui se firent emmi l'estour, li viés mesire Eustause ferit teilement le duc de Brabant, qu'ilh abatit à terre luy et son cheval, puis prist le cheval, se le donnat Radus qui montat en la selle, et là assalhent teilement les Brabecons, qu'ilh les font recueillir. — Et li dus demorait tou seul et tout à piés, si qu'ilh l'ont pris et livreit al esluit qui li awist tantoist coupeit le chief, s'ilh ne fust prisonier; et li lynage des Preis at assalhit l'estandart le duc. Là ilh oit forte batalhe. Et Eustause de Hersta soy ferit es Brabecons de teile vertu, qu'ilh en at ochis plus de XX, et puis at geteit son escut à ses espalles et prent son espée à deux mains, et là faisoit-ilh plus de fais d'armes que ly plus jovenes qui y fuist. — Mains quant li sire de Henru le veit, se dest : « Par le Dieu qui resuscitat de mort à vie, chis » hons est li plus hardis que j'ay nient veut. Ilh ne pense mie à sa vie, car » ilh serat tantoist ochis. » Atant broche le cheval et soy met en coverture, emetant que Eustause ochioit les Brabecons, et ilh drechoit les branz desous l'assenne del pointe de sa lanche, et li entrat li fier toute ens, et brisat le tronchon dedens le corps; si dest à Eustause son fis : « Je suy

Liegeois ont desconfis
Brabecons et fut li
dus pris.

¹ Si dist l'istore, ajoute ici le manuscrit B.

² Bornival.

³ Lintre.

⁴ D'Oibrebaise. B. Sans doute Opprebais.

⁵ Thorebause. B. Thoremhais?

⁶ Haurech?

⁷ Ch'est un Golias qui nous estrangulerat tous, or le tueons. B.

⁸ Se li lanchent espies et espées. B.

» mors, mains je moy vengeray. » — A sangnour de Henru s'en vint li mors Eustase, si l'at fendus en dois : « Tu morois devant moy, » dist-ilh, et puis soy refiert en l'estour et en ochist plus de XX, et parvint jusques à la banire et l'abatit. Quant les Brabecons veirent chu, si furent desconfis et ont perdu LX chevaliers et X milhe hommes, et les Liegois ont perdu X chevaliers et II cens hommes.

Fol. 88 r^v.

Eustase at par-devant l'evesque et ses barons ordincit de ses biens, et puis soy confessat bien et à tous pardonne et demande pardon, et puis prist les sains sacrement en priant à chascun merchi, et apres fist le tronchon de la lanche sachier fours de son corps, et puis morut-ilh et fut rameneit à Liege, où ilh fut ensevelis aux freires Meneurs, où la messe de son service fut faite au grant estat, et li dest ons messe par toutes les engliezes de Liege; et puis fut mis li jour del faire ses grandes exeques à lendemain del fieste del Circoncision Nostre-Sangnour Jhesu-Crist, qui est et fut li secon jour de janvier. — Et à cel jour fut en la citeit de Liege li plus belle et noble chevalerie de païs, et li fist ons tout l'honneur que ons pot faire; se n'y oit ne esluit, ne dus, ne autres barons qu'ilh ne plorassent fortement; et, par ma foid, che estoit bien raison, car che estoit li melheur de tous les bane-resches del evesqueit de Liege. — Ilh y oit I castel ¹ là ilh oit XXX^c ² chandelles de chire; si y oit IIII chevals : les dois portoient dois baniers et les dois autres dois vavassoures representant ³; si y oit de noires vestis ⁴ IIII^{xx} chevaliers, tous de linaige de Preis; et li eslus et li dus de Brabant furent noires vestis por luy faire honneur, et avec eaux furent plusieurs canoynes de Saint-Lambert. De ches noires vestis en fut-ilh bien tous ensemble II^c et XXXV. Dieu ait son arme, car en la warde de Steps fist-ilh aux Liegois mult noble secour. — Apres deveis savoir que li dus de Brabant estut I ain en prison à Liege, que onques ne pot avoir paix al evesque, car ly evesque le voloit ranchoneir à XXII^m livres de gros et ilh n'en voloit riens donneir; et le gardoient en palais à Liege XL chevaliers des cusiens l'evesque ⁵. — L'an XII^c LVIII, le dus de Brabant estant en prison

De Eustase merveille.

De service Eustase qui fut mult nobles.

Li dus fut en prison I ain à Liege.

L'ain XII^c et LVIII.

¹ Un catafalque. Voir Ducange, v^o *castrum doloris*.

² Le manuscrit B porte seulement XXX, ce qui doit être une erreur de copiste.

³ Sic. Ce mot paraît cependant appeler un régime.

⁴ Mot omis dans notre texte et suppléé d'après le manuscrit B.

⁵ Autre prison n'oit, ajoute le manuscrit B. Toute cette histoire de l'emprisonnement du duc de Brabant doit encore être une invention de

à Liege, assavoir le X^e jour de may, alat monsangnour Guilheame, l'empereur de Romme, en Friese por eux à gueroier, et l'ochisent les Frisons, je ne say comment, quant ilh oit rengniet X ains. — Adont soy misent les electeurs ensemble le jour del Ascention l'an deseurdit, qui fut le XVII^e jour de may, si eslurent II roys, assavoir li une partie des electeurs Richars, le conte de Cornualhe, freire al roy d'Engleterre, et li altre eslurent por or et por argent Henris, le roy de Castelle. Chis fut consacreis à Ays par le main Conrars, qui estoit archevesque de Collongne. — Adont nasquit et commenchat I scisme en l'empire, car ilh y oit II empereurs. En plusieurs parties de monde li I tenoit l'une empereur, et li altre tenoit l'autre, et teis y avoit qui ne tenoit ne l'un ne l'autre; si en avient gran mal, car ilh durat longtemps.

L'empereur qui fut ochis en Frieze.

Les electeurs eslurent II roys : Richars de Cornualhe et Henri de Castelle.

Scisme en l'empire.

Li duc de Lucemborgh prist Namur et assegat le castel.

Donche et tempreul annee.

Del governanche et des privileges de Cornulhon deleis Liege.

En cel ain meisme XII^e et LVIII estoit li emperesse de Constantinoble contesse de Namur, et commenchat les borgois mult fort à oppresseir, et tant qu'ilh s'en plaindirent et manderent al duc de Luchemborch qu'ilh venist à Namure prendre l'hiretaige qui à li venoit et devoit venir de part sa meire, car li conte estoit mors sens heures. Chis en fut mult liies et y vint à grant chevalerie et entrat à Namure le nuit de Noiel à meenuit, et lendemain assegat-ilh le casteal qui estoit si bien garnis qu'ilh y seiit II ains tou plains. — En cel ain fut li temps si douls et si sueis, qu'ilh ne galat tout l'ivier que II jours, et portant en genvier estoient les pruniers et les chersiers tous blans floris, et multiplicarent en bien tous les biens. — En cel ain furent fais privileges sor l'estat et le gouvernement del maison de Cornulhon deleis Liege en teile maniere :

« In nomine sancte et individue Trinitatis, amen. Theodoricus advocatus, Henricus villicus, Henricus, Renerus, Colardus¹, Libuinus, Jordanus, scabini, ceterique cives Leodienses omnibus fidelibus in perpetuum. Que ad pacis et salutis fructum spectare videntur, toto annisu tuenda et promovenda sunt. Domus leprosorum Cornelii montis, usque ad nostrum

notre chroniqueur. Les chroniqueurs brabançons n'en disent rien, et le liégeois Hoensem, en qui on peut avoir foi, n'en dit rien non plus. Fisen et Foullon ont fait de même. Foullon en parle, mais dans une note d'où il résulte qu'il tient cet épisode pour une fable. Faisons d'ailleurs remarquer

que, en 1286, ce n'était plus le fils, mais le petit-fils du saccageur de Liège qui régnait en Brabant.

¹ Je lis ainsi ce nom assez lisiblement écrit dans le manuscrit B. Notre texte ne donne que trois lettres : *tal* ou *cal* avec une barre abrégative.

tempus, multo subsidio indigebat : rebus pauper, structura humilis, rarosque sentiens visitatores. Deus autem, cujus providentia in sua dispositione non fallitur, spiritus quorundam suscitavit qui, se et suis in obsequio infirmorum positus, suam in medio eorum salutem operari decreverunt. Ab ipsis ergo predicta domus sicut ex rebus augeri, ita et conversationis honestate crescere cepit; unde nos quoque, bone voluntati eorum manum dantes, ea que ab eis pro bene esse ¹ predictorum infirmorum bene et religiose instituta sunt ad robur perfectionis sue mandare et testificari in futurum, dignum duximus, significantes posteris omnibus ut quicumque pro salute sua super eos respectum et curam habuerint, exemplo predecessorum instructi et commoniti sunt, sicut non in solo pane vivit homo, ita non solum que corporalis necessitatis erunt, ipsi eis provideant ac dispensent, sed etiam ea que ad vite et morum dignitatem pertinent, in eis ordinent ordinataque conservent, ut in omnibus fideles inventi a domino cum bono servo quem constituit dominus super familiam suam, gratiam et meritum inveniant. Nemini autem videatur indecens si de vita eorum nos deliberamus ordinare, quibus cura incumbit etiam de victu eorum providere; non autem presumimus eorum alienius artioris discipline alligare vinculo quos Deus suos subjugatos castigat et corripit flagello; sed ne inordinate vivendo per modos bestiales evagentur et beneficiorum fidelium in eis fructus inanescat, modum vivendi per quem pax et concordia nutririi, scandala et vitiorum origines depelli solent, non quidem a nobis inventum sed a sanctis patribus prescriptum et conservatum ipsis comiter ², hoc ipsum petentibus concedimus et approbantes instituimus. — Erit ergo talis vite eorum modus : nichil de cibo, aut potu et veste, quisquam eorum particulariter usurpare aut proprium dicere audebit, sed omnia omnes habebunt in commune, distribuyente procuratore eorum prout cuilibet opus esse discernet, et possibilitas distribuendorum exegerit, accipientibus singulis in magno et parvo, non cum murmure sed cum gratiarum actione; singulis autem ebdomadibus uno die simul convenient, et iudicio presbiteri presidentis sui vel forte ejus qui in hoc ydoneus fuerit astabunt de excessibus suis, confessione et penitentia purgandi, et de rebus

Fol. 88 v°.

Des status de Cornulhon à Liege.

¹ Nos deux textes portent : *que ab eis et nobis deesse*, ce que nous ne comprenons pas.

² Peut-être faut-il lire *communiter*; mais le signe abrégatif manque.

reliquis et domus negotiis collocaturi. — Novitiis autem et intrantibus unius anni spatium ad cognoscendum sese ad invicem indulgebatur, ita tamen ut de rebus suis allatis distrahetur nichil, sed usque ad prefixum terminum omnia conserventur ut, finito anno, eis forte exeuntibus et remanere nolentibus libere restituantur; si vero sibi complacuerint ad invicem, remanentes statim profitebuntur, deinde que fuerint eorum in commune cedent. Quod si post factam hanc professionem processu temporis a proposito exorbitaverint, adeo ut exitum parent, exeuntes eos sua non sequentur et in reclamatione cujuslibet rei sue non exaudientur, quia quod in commune semel deductum fuerit et inter plures dispensatum, nullo modo in proprium revocabitur. Hec autem inviolabiter teneri precipimus ut nemo, qui et unitatem in moribus et communionem non sponderit, nequaquam recipiatur. Quicumque vero inter eos discors fuerit, aut murmurans, aut aliquo crimine obligatus forte inventus, consilio prudentium, nisi se emendaverit, de domo ejiciatur quasi morbida ovis, ne delicto ceteri corrumpantur, super hec omnia presidenti presbytero secundum potestatem erit sibi a Deo traditam juxta rerum eventus pro loco et tempore in hiis omnibus addere vel demere vel mutare sponderit. In quorum omnium testimonium sigilla litteris presentibus duximus apponenda. Datum anno ab incarnatione M^o CC^o LVIII mense junii die XII^a. » — Item s'ensiet le tenure d'onne chartre que les maistres et les proveours de Cornulhon fisent sor le matiere meisme deseurdite qui est teile.

Chartre de Cornulhon.

« Universis ad quos presentes littere pervenerint magistri et provisores, totusque conventus fratrum et sororum domus leprosorum Cornelii Montis juxta Leodium eternam in Domino salutem. Noverint universi et singuli quod cum magistri, scabini, ceterique cives Leodienses, sive antecessores sui, domum nostrorum leprosorum Montis Cornelii juxta Leodium construxissent et de bonis suis dotavissent, eam custodiam et provisionem hujusmodi, utendo jure suo, huc usque habuerunt et habent in eadem, et idem jus eosdem cives in eadem domo recognoscimus habere, quod quicumque leprosus ejusdem civitatis, sive clericus sive laicus, ad domum nostram venerit, ut in eadem recipiatur, ipsa domus eum recipiat, quod hactenus fecit et adhuc facit, occasione qualibet et contradictione remotis; extraneas autem personas, sive sanas sive leprosas, non recipiet nec adhuc recepit, nisi de consensu dictorum civium cum nostro super hoc impetrato, nulla

de bonis nostris immobilibus hactenus alienavimus nec adhuc alienamus, ymo nec vendere nec emere possumus nec permutare, nisi de consilio dictorum civium cum nostro consensu pari modo impetratis. Administratores iidem cives instituunt in bonis temporalibus domus nostre, et rectorem nominabunt iidem cives nobiscum ad spiritualia nobis ministranda capitulo Leodiensi presentandum, et ab episcopo Leodiensi, quicumque pro tempore fuerit, approbandum: vacante sede capitulo Leodiensi¹ memorato, coram eisdem civibus vel aliquibus eorum ab ipsis ad hoc deputatis, dicti administratores domus nostre in temporalibus rationem sue administrationis reddant quotiescumque ab eisdem civibus super hoc requirantur. Si vero administratores ab ipsis civibus male administrasse inventi fuerunt, per eosdem cives et nos removentur et alii subrogantur. Ut autem jus predictorum civium nullum in posterum in omnibus predictis habeat impedimentum, presentem cedula[m] sigillo capituli majoris ecclesie Leodiensis cum sigillo civitatis Leodiensis et nostre domus roborari postulavimus. Actum et datum anno Domini M^o CC^o LVIII^o, sexta feria ante Nativitatem Domini. »

Fol. 89 r.

En cel ain meisme oit Halas, li tartarins, qui III ains devant avoit commenchiet à conquere le regne de Persie, sicom nos avons dit par-desus, tout conquesteit Persie et commis² le siege devant le castel. Adont li roy d'Hermerie prist congiet del ralleir en son paais, car ilh avoit longtemps esteit absens, et Halas li donnat I honorable congiet et li donnat grans biens, et li livrat I noble conduit, et mandat à Bayto, qui tenoit en Turquie, qu'ilh fesist conduit al roy d'Hermerie jusques al entrée de son rengne, et tout ensi fut-ilh fait. — Apres che que Halas oit assis le castel de Cydago, deseur nommeit, ilh lassat I grant quantiteit de ses gens-là et s'en allat en I altre provinche, là ilh avoit temps atempreit et tres-bons paais, où ilh sojournat tout l'esteit; et quant ilh vint al yvier, ilh mandat al roy de Turquie XXX^m Tartarins de gens d'armes qui tantoist vinrent, et puis ilh s'en allat vers la citeit de Baldach, où li califfe des Sarazins, qui maistre estoit de la loy Machomet, demoroit, et assegat la citeit et le conquist asseis legierement, et mist à mort tous les hommes qu'ilh y trovat. et li califfe fut

Halas li tartarius conquestat tot Persie.

De roy d'Hermerie.

De Califfe des Sarazins.

¹ Les dix mots qui précèdent sont omis dans le manuscrit B.

² Item en chesti an meisme oit Halas li tartariens,

qui III ans devant avoit commenchiet à conquere le rengne de Persie et commis..... B.

Halas conquestat Baldach.

pris tou vief et fut ameneit à prinche Halas. — En cel citeit de Baldach furent troveez si grant riqueches et si tres-grans tressors, que ons ne creisse mie qu'ilh en awist tant en monde; et Halas fist le califfe venir en presenche de li, et fist son tressoir là apporter et li monstrat, en demandant se chis estoit son tressoir, et ilh respondi: « Oilh. » Adont li demandat: « Por quoy donc n'as-tu acquis des soldiers à tes voisiens et donneit de » ton tressors, por toy et ta terre deffendre contre nos? » « Sires, dest-ilh. » je quidoie avoir des gens asseis. » — Là li dest Halas: « Tu es li maistre » et li docteur de cheaz qui croient en la loy Machomet, et si te fais adoreir com dieu. Teis hons ne doit mie vivre de nulle viande d'altruy, et » portant que tu as si convoitiet or et argent, et at esteit tout ton desires » del avoir, tu le boiveras, et nos toy donnons à mangier tous ches precieuses joweaux que tu as tant ameit. » — Atant le fist enclaire en

Coment Halas fist morir le Califfe de Baldach.

I chambre, et devant luy mettre or et argent et picres precieux, et comandat que ons ne li donnaste altre chouse à boire ne à mangier, et ensi morut li avarichieux ¹, et n'oit onques depuis califfe en Baldach. — Quant Halas oit tot conquis Baldach et le païs, si departit les tressoirs aux prinches et aux gentilshommes, et aux autres qui l'avoient servit, et comandat que les cristiens del païs on honorast et metist ons les Sarazins en servaige.

Cristiens furent honoreis et Sarazins en servage.

Chis Halas avoit I femme esposée qui estoit cristiene, de linage de l'un des roys qui vint adoreir Jhesu-Crist à sa nativiteit, laqueile damme empetrat à son sangnour del destruire tous les temples des Sarazins, et del commandeir que dedont en avant ons ne fesist plus nulles sollempniteis en nom de Machomet, et là furent les Sarazins en si grant servitude qu'ilh ne soy oiserent plus monstreir ². — Or fut Halas en repouse ³ par l'espause de I ain, et puis remist ses conrois ensemble, et si mandat al roy d'Hermetie qu'ilh venist à toutes ses gens devant la citeit de Rohais ⁴ en le rengne de Mesopotaine, car ilh voloit recupereir la sainte terre de Jherusalem, ensi com nos deviserons en l'ain chi-apres. — En cel ain morut Loys, li ansneis fis le roy saint Loys de Franche, si en fut mult corochiet. — En cel ain vint

La femme Halas mist Sarazins en servage.

L'empereur Richart vint à Huy.

¹ *Li aviers*. B.

² C'est là un écho des tendances chrétiennes que montrèrent un ou deux successeurs de Dschengis, avant d'adopter définitivement l'islamisme.

³ *En repouse* ne peut avoir ici le sens de caché, et doit plutôt signifier *en repos*.

⁴ Édesse.

li empereur Richart à noble compangnie à Huy. — En cel ain fut esluis à abbeis de Stavelot Henris de Monfort, li esluit de Liege, qui adont soy promovit aux ordenes de prestaige al monition de son capitle, et fut ordineis à Pasque dyaque, car ilh estoit subdyach, et à la Triniteit apres fut-ilh preistre, et droit al Assomption apres le consecrat à evesque de Liege li archevesque Conrars de Collongne. — En cel ain meisme, le nuit del Epyphanie, fut la paix acordée de la ranchon del duc de Brabant, en teile maniere qu'ilh quittat l'evesque les XIII^m et III^c mars d'argent ¹ qu'ilh avoit paiet por l'achat de Marline, de Hugarde et de Bavechines, que li evesque roit toutes quites. — En cel ain fist translateir li evesque Henri de Liege le corps Hue de Pirepont, jadis evesque de Liege, devant le grant alteit de cuer qui estoit ensevelis emmy le mostier, sicom j'ay dit, car li cuer n'estoit mie fait adont qu'ilh morut, et y fist faire I pire vestie de metal. — En cel ain assemblat grant gens Johans d'Avennes, conte de Henau, por alleir assegier ² Namure, car ilh disoit qu'ilh devoit provenir à li; mains li acors fut fait en teile maniere que li conte de Lucemborch releveroit Namure de conte de Henau et le tenroit de li en fies. Adoncque mesire Franque, ly bon bastars de Wezemalc, qui estoit capitaine de castel de Namure, quant ilh oit le castel tenu II ans, et viandes li falirent en teile maniere que en lieu de pain ilh cuseroit leurs chevaux et les mangneroit ³, ilh rendit le castel al conte de Lucemborch, le jour le Saint-Vincent, et quand li conte ⁴ trovat la povreiteit et la grant messaise qu'ilh avoient eut en castel, si en donnat grant honneur al capitaine qui enssi l'avoit gardeit.

Tout enssi toist que li evesque Henri fut consacreis evesque, ilh commenchat à pervertir et eistre pieur com en devant, et reprist l'estat qu'ilh avoit quant ilh estoit canoyne et ilh fut esluit evesque, car ilh faisoit adont et maintenant avoit repris à faire enssi com I ribaux; deshonieste vie menoit en fornication avec les pucelles qu'ilh defforchoit, et en adulteire avec les dammes mariés qu'ilh oistoit de leurs maris, dont li capitle le repren- doit secreement et mult sovens en capitle. Et, tout le temps qu'ilh s'appellat esluit, ilh menoit son temps plus secreement aux dammes d'encloustres ⁵ et

Henris de Monfort fut esluit abbeit de Stavelot.

L'evesque ranchonat le duc de Brabant à XIII^m et III^c mars.

Fol. 89^{ve}.

Del translation Hue de Pirepont evesque.

Del conteit de Namure et del famyne des gens de castel de Namure.

Comment Henri l'evesque soy pervertit et defforchoit pucelles.

¹ Le manuscrit B porte *libres*.

² *Dessegier*. B.

³ Le manuscrit B porte, ce qui nous paraît pré- férable : *ilh enyoient leurs chevaux et les man-*

gnoient.

⁴ Ici, comme onze mots plus haut, le copiste a par erreur écrit *duc* au lieu de *conte*.

⁵ *Son estat plus secreit az dames d'escloustre*. B.

Ains que Henri fust
esluit avoit-ilh ja
XXIII bastars.

altre part là ilh li plaisoit. — Et toutevoies quant ilh fuit esluit evesque, si avoit-ilh ja XXIII enfans bastars, marles et femelles : ilh y oit IIII fis de contesses, et de chevaleresse en y oit VI, et des nonains furent les altres. Or reforchat-ilh ses fais en luxure ¹ : che fut grant domaige, car ilh estoit digne d'eistre roy de France par sa bonteit de proieche, et fut tres-bons justichier ; plus hardi, ne plus ferme, ne enssi plus corageux ² ne plus subtilh ne trovast-ons onques jusques à Romme, et al temps dont je parolle avoit-ilh LXV enfans tous viefs, marles et femelles. — Item, l'ain XII^e et

L'ain XII^e et LIX.

De sires de Falais et
de l'evesque.

LIX, avoit à Falais l sangnour qui avoit a nom mesire Richars, qui avoit l mult plaisant femme cuy l'evesque Henri estoit mult convoitant, car che estoit la plus belle de cuy ons sawist parler, et portant l'evesque Henris alloit sovent boire et mangier deleis mesires Richars et sa femme ³ por l'amour qu'ilh avoit à la damme. Si avint que l jour scioit à tauble, et deleis li mult de gentilhs gens qui li aloient parlant de ses amours. Là soy gardat male li evesque, car ilh s'alat vantant que dedens XXII mois avoit-ilh eut et engenreit XIII enfans, tous baptiziés as sains fons. Et là fist-ilh de mesire Richart prevost de Bulhon, et li dest que lendemain ilh y allast, car li besongne y estoit. Rychars n'y allat mic, ains demorat deleis sa damme por lée gardeir del evesque Henri, car ilh avoit aparchuit l'amour que l'evesque avoit à sa femme ⁴, mains la damme n'y avoit pris garde. — Mains l'evesque, quant ilh quidat que Richars en fust alleis, si vint al thier jour brochant à Falais ; si trovast Richart, se li demandat por quoy ilh n'estoit aleis à Bulhon, et chis li respondit : « A Bulhon ne venray, ains garderay ma » damme de vos mains. J'ay bien aparchuit che que vos aveis enpensé ⁵. »

L'evesque assegat Fa-
lais.

Richars li dest : « Beais sire, bien say che que vos cachiés ; soiés segure » que ma damme n'areis mic. La vostre prevosteit suy ychi renunchans ; » riches hons suy asseis, portant ne vos say greis de vostre don. » Quant l'evesque l'entendit, si fut corochiet, si soy partit de là en jurant Dieu qu'ilh abateroit le castel de Falais, et l'assegat dedens XV jours là apres à grans gens d'armes ; mains cascon se moquoit de l'evesque, et fut chis fais si publiis que cheaux de Huy envoient al evesque, en priant qu'ilh traitiast leurs frans bougois, mesire Richars, par loy, ou autrement ilh

¹ Or reforchat ses feux en luxureuse chalour. B. Falais et...

² Corteux. B.

³ Notre texte porte : deleis mesires Richars à

⁴ Car ilh astoit aperchuis des amours l'evesque. B.

⁵ Bien voy vostre semblant. B.

seroit dessegiet. — Quant li evesque entendit chu si en oit vergongne, si est dessegies et Richars, qui s'apoiioit aux fenestres, li dest par grant solas : « Monsangnour, vous en aleis, et don Richars vos lasiés chan- » tant en sa geolle ¹ deleis la belle damine scant que avoir voliés. » Et l'evesque s'en vat, se ne respont riens et est revenus à Liege. — Li evesque Henri achatat en cel année, de l'argent de la XX^e qu'ilh avoit toute quitte, tant de terres et si grant guerisons ² qu'à mervelhe, qu'ilh donnat tout à ses enfans, et les fist riches des biens de l'englieze, et levat à cel fois XXX^m livres de gros en nom de la XX^e. Ilh acquist la conteit de Saine et le donnat à l de ses filhe Ginbeur ³ nommée ⁴ avec Baldris, sires de Sayne, et ne s'appelloit mie conte; et oit celle Ginbeur de Rebours, qui fut nonnain de Vivengnis. Et II autres filhes mariat-ilh aux II freires Baldris, les enfans le conte Guys de Sayne qui orent à nom Pires et Henris : se donnat à Pires la terre et le haulteur de Falle, et à Henri donnat la terre et le halteur de Lambache ⁵ qui siiet desous Treit, où Henris fist fondeir l castel, et le fist faire de pire de Saine; se nommat le terre Pitresaine ⁶, et le sire nommat

Fol. 90^{re}.

Des terres que l'evesque achatat por ses enfans.

L'evesque mariat ses enfans richement.

De Pitresaine le castel.

Sachiés que li pape qui le privat apres, estoit adont canoyne de Saint-Lambert et archedyach residens à Liege. Si veioit et savoit tout che que li evesque faisoit, se li reprovat apres quant ilh fut pape, enssi com vous

¹ Ce mot, qui signifie : cage, est resté en wallon sous la forme gaiole. Sur l'étymologie voir Diez (I, 198), v^o *gabbia*.

² *Guerisons*, *garisons* dans Roquefort, signifie sans doute ici : provisions, joyaux, biens meubles en général.

³ Dans le manuscrit B il semble qu'on doive plutôt lire *Guibeur*. Cette phrase y est un peu différemment conçue : *Si le donnat l de ses filhes Guibeur avecque Baldris li fis le conte Guys qui l'avoit venduc. Ensi fut Baldris sire de Sayne et mie ne*

s'apellat conte. Et chil de celle Guibeur oit ilh de Robours nonnain de Vivengnis.

⁴ Au lieu de *nommée*, il faut peut-être lire *mariée*. Le manuscrit B porte : *Si le donat l de ses filhes Guibeur avec Baldris...*

⁵ Falle est près de Tongres. Quant à Lambache, cela pourrait indiquer Limbourg dans le duché de Berg, car une branche de la famille de Sayn se qualifiait comte de Limbourg.

⁶ Pecterssem.

Henris fist pies apres
sa maladie.

oreis. — Henris li evesque, quant ilh fut releveis de sa maladie, si fist-ilh pies qu'en devant, car ilh exactionat les clers de sa grant dyocheis, et prist le motié de leurs rentes d'on ain, dont ilh acquist à ses bastars grant rentes hirtables. — Et encors fist-ilh plus grant fauseteit, car ilh avoit I femme à Liege mult belle qu'ilh amoit, et celle avoit I freire qui estoit clers : se li donnat I canosie de Saint-Bertremeir, et ilh li livrat sa sereur.

Mervelhe de l'evesque.

Et des autres excesses fist-ilh tant, que dedens longtemps ne les poroit ons tous escrire. — En chi temps avint-ilh à Mostier-sour-Sambre que li abbesse morut, et li covent esluit II abbestes: li une estoit de Viou¹, et l'autre d'Allemangne. Si ont pladiet à Romme, mains celle de Viou demorat en la possession le plait durant, et levoit les biens si que li altre avoit mult à souffrir. — Mains, emetant que li plait pendoit, avient que cel de Viou morut; si l'ont les nonains, qui estoient de sa partie, mise en terre en sa chambre si secrément, que nuls ne soit de sa mort parler, et manderent I homme secrément en la vilhe, qui parloit tout entierement en teile maniere com celle mort abbesse, si l'ont fait cachier en son lit, et ont estoppeit toutes les clarteis des fenestres, et d'autres clarteit qui poloit là eistre à chu contrable; et quant ilh venoit visenteir le abbesse alguns de ses prochains, chis hons respondoit sicom che fust l'abbesse malaide, et chu fissent-ilh pres d'on ain jusqu'à tant que sentenche fut rendue à Romme por l'abbesse d'Allemangne, et que li abbesse mort alloit jus soir. — Adont furent en esmoy les nonains qui favoient l'abbesse de Viou de chu qu'ilh avoient bresseit, et se sont avisée et vinrent à la noble abbesse, et ly mentirent, car ilh li dessent qu'elle avoit sentenche contre lée, car I messagier leur estoit venus qui chu disoit par veriteit, et che estoit portant que point d'argent n'envoioit à Romme.

Mervelhe del abbesse
de Mostier - sour -
Sambre.

Mains celle respondit en jurant qu'elle estoit mult dolente que li plais fut onques commenchiet, et se li abbesse de Viou li voloit rendre ses despens elle renuncheroit à son droit, et entre ses amis en yroit demoreir; et elles dessent que ilh le saveront et le responderont. Et que valroit li eslongier? Elles li rendirent ses despens, et elle s'en allat en Allemangne et ne revint onques. — Puis fist ons les exeques de cel qui mort estoit, et puis celebrat-ons une altre election là ilh fist casconne partie d'eistre abbesse

Mervelhe de Mostier-
sour-Sambre.

¹ Il faut probablement lire *Biou*. La famille de Bioulx est une ancienne famille namuroise.

de celles qui avoient le mort celleit ¹, dont grant discors montat entres elles, et soy reprovont le fait li une l'autre, tant que Henri l'evesque de Liege le soit, si les correat mult bien et les fist renunchier, et y mist I abbesse de III ains qui estoit nommée Sophie, filhe al conte de Nassou, dont li abbesse del Wauz-Benoit deleis Liege estoit antain, soreur à son peire le conte, et li evesque Henris fut oncle de Sophie, freire à Beatris sa meire, et demorat à le Wauz-Benoit XII ains por aprendre, et ches XII ains pendans governont l'englieze de Mostiers II canoyne de Liege : l'un de Sainte-Crois et l'autre de Saint-Bertremeire en Liege, auxqueis li evesque Henris les commist. — Et por l'amour de Sophie muat li evesque leur habit de religion, et les donnat license del porteur jolis habit, et les fist canoneresse; mains mult en parlat li capitle et par especial Tybaul de Plaisanche, qui estoit canoyne residens à Liege, qui apres chu fut pape, et li reprovat quant ilh fut pape. Et tant d'autres dyabolerie fist li evesque Henris, que ons poroit escrire en I gran papire ². Dieu li pardoint ses meffais! — En cel ain meismes la citeit de Constantinoble, qui devant avoit esteit prisee par les Franchois et les Venitiens, fut maintenant par l'empereur recuperee par forche de batalhe. — En cel ain oit en Nisse en Ytaile Florentins et Lucans batalhe dont ilh yssirent nieschement ³, et orent victoire cheaz de Senne à cuy ilh avoient guere, car li partie des Florentins oit trop grant fianche en la multitude et le forche de leurs gens; si ne donoient riens de conte de Senne, cuy forche vint depart monsangnour Manfroide, adont roy de Sezilhe, et fut bien mors des Florentins et Lucans plus de VI milhes hommes.

En cel ain s'apparellhat Halas, qui por l'espouse d'on ain avoit esteit en repoise, et fist ses conrois prendre le chemien avec le roy d'Hermerie que ilh avoit à grant gens, et alat asseger Rohais en le rengne de Mesopotaine; por recupereir la sainte terre de Jherusalem et restitueir aux cristiens. — Adont li roy d'Hermerie Ayto avoit XII^m hommes à chevaux et LX^m pitons bien armeis. Chis dest à Halas que li soldain de Halappe ⁴ tenoit et estoit

¹ C'est-à-dire que les deux factions de l'abbesse de Viou et de celle d'Allemagne s'attachèrent à faire abbesse l'une des religieuses qui avaient trempé dans l'intrigue dont il est question plus haut.

² Qu'ilh ne seroient mie mise en I papire grans. B.

³ *Mechamment*. B. *Nieschement* doit être le même mot que *nicement* dans Roquefort. Le sens doit être un peu différent et peut se traduire ici par : niaisement, sottement.

⁴ Alep.

Fol. 90 v^o.

L'evesque muat l'habit des dames de Mostier-sor-Sambre.

De Halas le Tartarin et le roy d'Hermerie.

Halas avec Ayto conquissent Halappe où avoit mult de chouse.

sires de toute la sainte terre de Jherusalem, si ne poioit miez commen-
 chier qu'à la citeit de Halappe qui estoit chief de pais, car là celle seroit
 conquise, li remanant seroit plus legierement conquis. — Chis conselhe
 plaisit à Halas, si asseगत Halappe, qui estoit une citeit belle et bonne, et
 forte et mult bien murée de bons mures, bien puplée et très-riches, et com-
 mencharent les Tartarins à fossier là-desous les murs; là avoient-ilh des
 grans arches, et des abalaistres, et des diverses instrumens tormentables,
 et soy portarent teilement que dedens IX jours ilh oirent la citeit que ons
 disoit eistre inexpugnable, en laqueile fut troveis teile tressoire qui seroit
 dure à croire. — Emy la citeit avoit I fort castel qui se tenoit XI jours
 apres che que la citeit fut prise; al derain fut fossiés desos terre et con-
 quis. Et de la en avant les Tartarins conquissent toute Syrie, et mist à con-
 queire I ain. — En cel ain fut edifié, en l'evesqueit de Paris, li englieze
 et l'abbie des Sereurs Meneresses c'on nomme Cordeleresses deleis Saint-
 Cloust sor le Sayne, en lieu c'on dist Lonchampt, par I virge damme et
 religieux, Elizabeth, la serour saint Loys le roy de Franche, lequeile
 abbie ly roy, por l'amour de son sereur, donnat rentes et possessions com-
 petentes; et adont lidite Elizabeth prist l'habit del abbie et visquat là sain-
 tement. — En cel ain vint en Franche Henris, li roy d'Engleterre, li peire
 de Eduar, qui fut li pere le jovene Eduar, qui oit à femme le sereur de
 Philippe le roy de Franche que ons appellat *le beais roy*, por avoir paix ¹
 à roy saint Loys; et vint avec luy li conte de Clochieste à grant chevalerie,
 et là fut li paix faite en teile maniere que li roy d'Engleterre quitat, de lige
 volenteit ² et del consent Richart son freire, roy des Romans, et des prin-
 ches et prelais d'Engleterre, tout le droit qu'ilh se disoit avoir en la ducheit
 de Normendie et el conteit del Maine, d'Angou, de Toraine et de Pontou,
 à toutes leurs appendiches et les fiiés movans des dites conteis; et parmi
 chu li roy saint Loys donnat al roy d'Engleterre grant argent, et li assenat
 del altre terre en l'evesqueit de Lymoge, de Piragore ³, de Saintes et d'An-
 genes ⁴.

Et chu li asenat par teile maniere que li roy d'Engleterre et ses succes-
 seurs tenroient del roy de Franche Bordeais, Bavoine ⁵ et toute le Gas-

¹ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

² *De se spontaine volenteit*. B.

³ Périgueux.

⁴ Agen.

⁵ Bayonne?

De l'abbie des Corde-
 leresses.

Pais en Francois et
 Englois.

cougne, et fut li roy d'Engleterre escripts por l peire de Franche et dux d'Aquitaine; et adont li roy d'Engleterre, tant del rengne d'Engleterre com des terres desusdites, ilh fist homaige al roy Loys. — L'ain XII^e et LX s'avisat li soldain de Halappe, qui avoit nom Maltuafer ¹ (si estoit à Damas quant son rengne fut conquis, et sa femme et ses enfans furent pris), qu'ilh yroit prier merchi Halas, affin qu'ilh li rendist sa femme et ses enfans et une partie de sa terre, et montat et s'en vat. Et quant ilh vint à Halas se fist sa demandie; mains ilhy wangnat pou, car Halas envoiat en Persie sa femme et ses enfans del soldain, et saisit toute la terre, et donnat grans joweaux al roy d'Hermenie, et des casteais conquis et del terre li donnat tot al election le roy d'Hermenie ², et li roy enlisit chu qu'ilh voloit avoir et les garnist tres-bien. — Apres mandat Halas le prinche d'Antyoche, qui avoit la filhe de roy d'Hermenie à femme, alqueile les Sarazins li avoient tollut pluseurs terres de son paiis, et li restituat tout et ly donnat grans privileges, et li fist grant honneur. — Apres che que Halas oit ordineit de la terre de Syrie qu'ilh avoit conquise, et quant ilh devoit aleir conquere la terre de Jherusalem, avint que males nouvelles vinrent à li que Mangocam, li empereur des Tartarins, estoit mors qui estoit son freire, et estoit mors sens heures, et les peire del paiis le ratendoient por luy à faire empereur et metre en siege de son freire. — Adont rallat Halas en son paiis et constituat I nobles hons qui oit nom Gingoba, capitaine de X^m hommes Tartarins, et estoient commis de part Halas por conquere la Sainte Terre, et les commandat la citeit de Jherusalem et le paiis à luy afferans conquistassent et le rendissent aux cristiens, et lassat Abaga son fil en la citeit de Taurise, et li commandat que bien le gardast. Et quant Halas fut une grant partie de son chemien aleis, des autres messagiers li vinrent qui li dessent que les peires et li paiis avoient uns de ses cusin fait empereur et assis en siege imperial, et fait homaige à luy. Adont fut Halas plus corochiet qu'en devant.

Halas prist conseilhe comment ilh feroit; de chu li fut conseilhiés qu'ilh retourneroit. Et retournat à Taurise, là ilh li vint nouvelle tantoist que Barka ³, qui tenoit la terre et le paiis qui avoit esteit à Bayto qui avoit esteit

¹ *Melcknaser* dans Haython, ch. XXIX. Il s'agit du sultan *Malek-en-Nasr*.

² Les quinze mots qui précèdent, omis dans

notre texte, sont suppléés d'après le manuscrit B.

³ Ou plutôt *Barkai*, frère de Batou et Khan du Kaptchak.

L'ain XXIII^e et LX.

Fol. 91^{re}.

De Halas le Tartarin.

Halas donnat à prinche d'Antyoche mer-velhe.

Del empereur de Tartarie.

C^m Tartarins perirent
sus la glaiche.

Discors entre cristiens
et Tartarins.

La departie des Tarta-
rins et Siriiens.

Merveilleux bataille
entre Hongrois et Bo-
hemme.

peris en gran flu d'Osteriche, enssi com dit est par deseur, venoit bien porveut de gens et d'altre chauses, por luy tollir toute Persie qu'ilh avoit conquis. — Quant Halas entendit chu, si soy porveit fortement et alat encontre jusques à I gran flu qui estoit engalleis, et sor le flu vinrent ensemble les II oust et là oit forte batalhe; là avint orrible mechief, car si grant gens estoit là à cheval ¹ que la glache ne pot le fasse ² porteir, ains rompit et confrossat, si que des II oust perit en l'aighe plus de cent milh Tartarins sens les chevaux, si que li une partie ne li altre n'en oit joie. — Et Gingoba ³, à cuy Halas avoit commis la terre de Surie, le tienet pasieblement longtems et tenoit en le provinche de Palestine, et soy penoit de reconqueire la Sainte Terre et del rendre aux cristiens. Chis estoit de linage l'un des roys qui vinrent adoreir Nostre-Sangnour Jhesu-Crist. — Si avint que li dyable semat I grande discorde entre luy et les cristiens, car ilh avoit alcunes vilhes entre Bealforte et Sydone ⁴, là ilh demoroient des Sarazins desous tregut que ilh rendoient à Gingoba; sique sor ches gens ⁵, qui de Bealfort et de Sydone estoient, I jour par foul penseir aloient enforchiement à main armée entres ches vilhes, et les desrobarent et ochisent pluseurs Sarazins, et emenarent les proies et pluseurs prisonniers. Adont I gentilhomme vint à Gingoba corir à la reschosse apres les cristiens, et les volt rescoire; si s'avanchat et ne ratendit mie ses gens, si fut là mors et alcuns Tartarins avec, et furent là decolleis par les cristiens ⁶. Quant Gingoba soit chu, ilh en fut tant corochiet qu'ilh asseगत la citeit de Sydone, et le conquist, et l'ardit, et l'abatit la plus grant partie des murs; mains pou de gens y furent mors, car ilh fuirent en I isle, et oncques depuis n'orent les Siriiens fianche ès Tartarins ⁷. Apres chu longtems li soldain d'Egypte tollit aux Tartarins tout Sirie, et les encachat enssi com chi apres oreis. — En cel ain li roy de Hongrie oit batalhe al roy de Bohemme, et avoit aveque li diverses gens orientals et des paiiens entour XL milh chevaux, et li roy de Bohemme oit cent milh cevals, entre lesqueis ilh avoit VII milh chevaux tous covers de fier. Si se corurent sus

¹ Et à piet, ajoute le manuscrit B.

² Faix, fardeau.

³ Guiboga dans Haython, ch. XXXI. Le nom véritable est Ketboga.

⁴ Belfort et Sidon.

⁵ Christoiens, ajoute le manuscrit B.

⁶ Et le decolarent chis christoiens les tiestes. B.

⁷ Ne Tartariens en caus, ajoute le manuscrit B.

en le fin del rengne ¹ le roy de Bohemme, et par le forche des chevals li puisier ² de la terre s'enlevat teilement, que ons ne poioit veoir le motié del clarteit de jour, ne li l ne poioit recognostre l'autre, et en la fin fut li roy hongrois desconfis. Si commencharent hastivement au fuir en l flu très-parfons, et à passeir qu'ilh devoient en fut noiiés avec les ochis en l'estour plus de XIII^m hommes mors. Adont demandat pais ³ li roy de Hongrie, et puis restituat à roy de Bohemme certains terres por lesqueiles la guere estoit commenchié. — En cel ain assemblat li roy Loys de Franche, en temps de Pasque, grans gens et de nobles barons, portant que li pape li avoit mandeit et escript que les Tartarins estoient es parties de Terre Sainte, et avoient mult conquis sor les Sarazins : assavoir ilh avoient reconquis Antyoche, Tripolim, Damas, Halappe et mult d'autre terres. — Adont fut ordineit par le roy et ses barons qu'ilh feroient faire des processions et orisons que Dieu vousist aidier les Tartarins et les cristiens wardeir de male ⁴. Enssi fisent-ilh processions mult sovent de Paris jusques à Saint-Denys ⁵, et les Tartarins conqueroient fortement et duroit encor la guere de Halas et de Berka. — Et li soldan de Egypte issit de son pais atout son oust, l'ain XII^e et LXI en temps de Pasque, se vint en Syrie et en provinche de Palestine à l lieu qui at nom Haymelot ⁶, et là oit-ilh batalhe contre Gingoba qui fut desconfis et mors en la batalhe, et les Tartarins qui porent escapeir s'enfuirent tant qu'ilh vinrent en le regne de Hermenie.

Ly soldain d'Egypte entrat en Syrie, et y conquist l grant partie des citeis et de pais vers les parties de la meire. — Et che vint à la connisanche de Halas qui en fut corochiés et assemblat ses gens, si envoïat al roy d'Hermenie et al roy de Georgie, et aux autres cristiens des parties d'Orient, que cascon soy porveist del ⁷ contresteir le soldain d'Egypte; et là vint une maladie à Halas qui li tient longtemps, si que ons perdit tout

Hongrois furent desconfis et perdirent XIII^m hommes.

Fol. 91 vo.

Des Tartarins qui conquisent mult sor cristiens.

L'ain XII^e et LXI.

Les Tartarins furent desconfis des Egipitiens.

Halas morut, si remaint la Sainte Terre aux Sarazins.

¹ Ici, comme dans beaucoup d'autres cas, *rengne* a le sens de royaume.

² La poussière.

³ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

⁴ C'est le texte du manuscrit B. Il semble préférable au nôtre qui est tel : *Que Dies vousist garder et aidier de male les Tartariens et les cristiens.*

⁵ *Ensi fisent les processions et orations tous descauz à Saint-Denis.* B.

⁶ *Henyaleck* dans Haython, ch. XXX. Il s'agit sans doute du lieu indiqué sous le nom de *Aijn Ghalut* (puits de Goliath), et où fut livrée la bataille qui força les Mongols à repasser l'Euphrate.

⁷ *Por.* B.

Abaga fut sangnour
apres son pere Halas.

De sainte Claire.

Li pape morut.

De pape Urbains li
quart.

L'ain XII^e et LXII.

Miracle.

car ilh morut; si demorat la Sainte Terre aux Sarazins. — Adont mandèrent les Tartarins Abaga, le fis Halas, qui estoit à court avecque l'empereur, que ilh demandast à l'empereur les terres que Halas tenoit et puis venist à eaux, car ilh le rechuroient volentiers à sangnour; et chis le fist, se vint al plus toist qu'ilh pot. — En cel ain meisme canonizat li pape Alixandre sainte Claire, qui fut de l'ordene sains Dominich et sains Francheux. — Chis pape reprovat dois males libelles, desqueiles li I disoit que tous religieux qui prechent la parolle de Dieu visquant de almones salveir ne se poioient; l'atre estoit qu'ilh disoit¹ que li ewangile Jhesu-Crist et le doctrine de Noveal Testament ne menoit nulluy à perfection et estoient toutes à corregier. Et chu fut en cel ain meismes, mains lesdites libres avoient esteit fais en l'année devant. Et en cel ain meismes devoit Joachim commenchier la doctrine, et le fist por le doctrine de Novel Testament, lequeile ilh nommat *Conditor librorum ewangelium eternum*². Et en chi libre ilh dist toute le perfection de l'homme, et comment ilh soy puet salveir. — Chis pape Alixandre morut en cel ain meismes, le XVI^e jour de jule, à Viterbe, et fut là ensevelis en l'englieze Saint-Lorent. — Apres sa mort fut eslus le jour del decollation Sains-Johans-Baptiste, qui est le XXIX^e jour d'awost, che fut XLV jours que li siege vacat, et fut nommeis³ Johans, qui estoit patriarche de Jherusalem, et fut coroneis à Viterbe, le premiers dymengne de septembre. Si fut nommeis Urbains li Quars, qui estoit de la nation de Galle, de la citeit de Crecense⁴, et tient le siege trois ains I mois et IIII jours.

En l'ain XII^e et LXII, avint en la dyoceise de Lyon, sor le Roine, que I murdreur, qui murdrissoit gens en I bois, murdrit I pelerin de Nostre-Damme; si fluoit toudis sanc tant et si longement, que li murdreur fut troveis et pendus. — En cel année donnat Pire, li roy d'Aragonne, Ysabeal, sa filhe, à Philippe, le fil le roy de Franche sains Loys, et furent faites les noiches à Cleremont, en Avergne; et li donnat li roy Pire, en nom de

¹ *Altres apres disoit. B.*

² Ce Joachim est un abbé de Floris, en Calabre, mort en 1202, et dont les erreurs sur le mystère de la Trinité furent condamnées, en 1215, par le concile de Latran. On lui a attribué l'ouvrage intitulé : *Introductorius in ewangelium aeternum*, titre

défiguré par notre chroniqueur.

³ Ces trois mots précédents sont suppléés d'après le manuscrit B.

⁴ *Cretense. B.* On doit lire *Trecense*. Urbain IV était en effet né à Troyes (*Trecae*), en Champagne.

paix, tout che qu'ilh demandoit, et al royalme de Franche, assavoir : ès conteis de Bossarde, de Danpure, de Rosselhon, de Beatonomie et de Cathelone ¹. En cel ain, Abaga, li fil Halas, qui avoit tant priet à Cabila-Cam, son oncle, qu'ilh li avoit otroiet del succedeir son peire Halas, commenchat à regneir enforchiement, sicom bon chevalier qu'ilh estoit; car illh conquist en cel ain plus de terre qu'ilh n'avoit perdu par le mort de son peire. — L'ain XII^e LXIII, assemblat Mainfrois, li roy de Sezillhe, le fis Fredris, l'empereur priveit, de sa concubine ², grans oust de Sarazins et d'autres gens, si entrat en patrimoine del englieze de Romme; mains le pape Urbains, qui adont regnoit, desirant de termineir le orguelhe et le male foid dedit Manfrois, qui tyrans estoit de Sainte-Englieze, mandat Charle, le conte d'Angou, freire al roy sains Loys, et commenchat à prechier la crois contre li et le privat de la royalme qu'ilh tenoit et avoit tenu long temps par violence. — Et quant Charle ³ vint à lui, se li donnat-illh luy et ses heures jusqu'en la quart generation, et s'envoyat al roy de Franche son freire Symon, preistre cardinal de tytle Sainte-Cecile, qui so-moinst Charle, son freire, del venir à li por accepter le don de la digniteit. et por amمووoir le faux tyrans Manfrois del royalme, si que Chairle vint. et acceptat le don del pape et prist armes encontre Manfrois. — Chi Charle oit à femme la filhe le conte Raymon de Provenche, car Raymon oit III filhes : li anèe Marguerite oit le roy Loys; la seconde Beatris fut mariée aldit Chairle, qui fut roy de Sezillhe; li tierche fut mariée à roy Henris d'Engleterre et fut meire de bon Eduart, peire del infortunet Eduart qui engenrat en la sereur Philippe le beal, roy de Franche, Eduart le combattant ⁴ qui rengnat en l'ain milh CCC et LV; et le III soreur fut mariée à Richart, freire al roy Henri d'Engleterre, conte de Cornualhe et roy des Romans.

Enssi issirent d'on ventre III roynes regnantes à I temps et à I jour, et

¹ Ce passage semble extrait de l'histoire de saint Louis, par Guillaume de Nangis (Historiens des Gaules, vol. XX, p. 414) qui porte : *Rex Franciæ quitavit quidquid in comitatibus de Besaudo (Besala), Ampuriarum (Ampeire), Rocilionis (Roussillon), Barcinoniæ (Barcelone) et Cathalonie requirebat. Beatonomie* est sans doute une faute de copiste.

² Singulière phrase qui équivaut à dire que

Mainfroid, roi de Sicile, était fils de Frédéric II, et que cet empereur, excommunié, l'avait eu d'une concubine.

³ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

⁴ Le roi Henri est Henri III. Quant aux trois Édouard, le bon Édouard, est Édouard I^{er}, l'infortunet Édouard, est Édouard II, et Édouard le combattant, est Édouard III.

De Abaga le tartarin.

L'ain XII^e et LXIII.

Fol. 92 r^o.

La crois contre Mainfrois de Sezillhe.

Des III roynes se-reurs.

Gran plovaige.

L'ain XII^e et LXIII.

Del comete mervelhe.

Eve le recluse Saint-Martin oit vision d'angle por le sacrement.

Li angle commandat al pape le fieste de sacrement à celebrer.

les plus grandes de cristiniteit. — En cel ain pluit en la citeit de Liege et XX lieues entour, à si grans fasse ¹, de premier jour de junne jusqu'à la Saint-Remy, tous les jours, que toutes les bleis et les biens ² furent tous perdus, si fut portant mult chier li temps. — L'ain XII^e et LXIII, s'apparut la stoile cometes si tres-apparamment que ³ nuls de tous cheaz qui visquoient adont n'avoit onques veut le temps devant enssi appareur, et s'apparut en Orient à I grant flamme, et soy levoit durement vers Occident en trahant I coronne reluisant, et enssi apparut-ilh en diverses parties, et jasoiche qu'ilh signifiast totevoie por certe est une coverte ⁴, ch'est qu'ilh durat plus de trois mois. — Et quant ilh apparut premiers, li pape Urbain commenchat à eistre malaide, et la nuit propre que li pape morut s'en ralat li estoile. — En cel année meisme estoit et avoit esteit par plusceurs annee devant, en la citeit de Liege, en l'englieze canonical de Saint-Martin, une recluse qui avoit à nom Eve, à laquelle vint I nuit une vision d'angles qui li dest : « Eve, entens à moy, je toy dis que tes fais sont si noble et si manifeste à Dieu, qu'ilh plaste à li faire chouse agreable à toy, car de le » sacrement ⁵ de la loy catholique le fondement vuelt-ilh que tu publiie » com sa filhe bien-amée, et la fieste à celebrer cascon ain perpetuelment, » le judi apres la Triniteit, et chu ne mes en oblie. » — Atant soy partit li angle, et vint cel nuit meismes al pape Urbain en son dormant, se li dest la chouse comment Dieu avoit otriiet à Eve, le recluse de Liege, le don de faire à Liege premier, et apres par tout, le fieste de Sacrement sollempnissier, et li dest que I bulle en soit faite, qui soit à Eve envoiet. — Atant lendemain fist faire le bulle li pape, et l'envoïat à Saint-Martin (encor y est-ilh); et conissoit li pape bien Eve, car ilh avoit maintes fois esteit en sa chambret ⁶ quant ilh demoroit à Liege, à Saint-Lambert, là ilh estoit canoyne devant, puis fut-ilh patriacle de Jherusalem et apres pape. — Eve envoïat enssi à Romme à pape quere les bulles, mains elle oit les bulles

¹ En si grande quantité.

² *Et les vins.* B.

³ *Apparut en cieles entour le moiene estoile cometes si tres notoire que...* B.

⁴ *Coverte* doit avoir le sens de secret, et la phrase me paraît signifier : quoique le sens de cette apparition soit resté ignoré, toujours est-il

certain que cela dura plus de trois mois. Il faudrait corriger notre texte ainsi : *et jasoiche qu'ilh signifiast est une coverte, totevoie por certe ch'est qu'ilh durat plus de trois mois.*

⁵ *Car del saint sacrement.* B.

⁶ *A sa cheite.* B.

anchois que son messaige fust XII lieues long ¹; si furent aportée le jour le florie Pasque, et tout premier festié à Liege, et puis en Franche apres et en altres paiis. Et avoit esteit longe temps devant celle fieste manifesteit par l'angle de Dicu à Juliane, beghine de Cornelhon deleis Liege, laqueile en avoit mainte fois parleit à Eve de Saint-Martin, et enssi à Ysa-beal qui estoit beghine à Huy. Et en la fin, enssi com dit est, fut ladicte fieste exaltée par Eve de Saint-Martin, portant qu'elle avoit cognissanche et amisteit al pape Urbain ².

En cel ain, esposat Johans de Montagus, fil Henris le duc de Brabant, la filhe à conte Guyon de Flandre, qui estoit l mult belle femme. — A cel temps, Henris, li dus de Brabant, sens nulle desfiance vint à Saintron, si saisit la ville por le greit des borgois qui le vilhe gouvernoient. — Quant li evesque Henris le soit si fut corochiet, si assemblat grant gens et alat à Sain-Tron et les corut sus; mains ly dus n'y estoit mie, ains estoit aleis à Lovain por assembleir ses oust. — Et li evesque at pendus tous les esquevins que li dus y avoit mis, et at tous leurs biens rendu aux autres esquevins qui estoient enprisonés; puis alat à Hanut et le destruit toute; et se donnat tous les biens de Hanut aux prisoniers esquevins deseurdés, por refaire leurs maisons que li dus les avoit abatus, et pendit tous les borgois qui estoient favorables al duc. — Puis prist XX^m hommes à chevaux et allat assegier Lovain, et Otte, li conte de Geldre, son freire, fut avec luy à grans gens, et li dus avoit mandeit les Flamens, et li conte de Flandre Guyon y vint à XL^m hommes. Là oit merveilleux estours et morteils, si oit bien tant de Liegois com de Geldrois VIII^c chevaliers, et de linage des Preis y avoit LX chevaliers, VI freires ou VII freires plus ou moins ³, et estoient tous cusiens. Radus, li Ardenois, et Rauses et Johans ses freires, et les autres apres, se proverent mult biens. — Radus oit le premier caple ⁴ al assembleir, car li evesque li otriât; et quant Henris li dus veit Radus, se le cognoit bien, si jurat Dieu qu'ilh josterait à luy por prendre vengeance ⁵; si prist l lanche et brochat vers Radus, si se sont asseneis sour les tarches,

De duc de Brabant et ses enfans.

Li dus de Brabant saisit Saintron.

Fol. 92 v^o.

L'evesque pendit les esquevins le duc et ardit Hanut.

L'evesque assegat Lovain à XX^m chevaux.

Joste et estour entre le duc et Radus.

¹ XII journées lonc. B.

² Tout ce qui précède depuis : *et avoit esteit longe temps devant*, etc., manque dans le manuscrit B.

³ Cela doit signifier que, parmi les soixante che-

valiers du lignage des de Preis, il y en avait six ou sept qui étaient frères.

⁴ Le premier cop. B.

⁵ *Qu'il li avoit l'oeil creveit*, ajoute le manuscrit B.

Radus ochist Henris le
duc de Brabant.

et li dus, qui estoit mult bon chevalier, et n'estoit nuls melheur s'ilh fust proidhons ¹, ferit teilement Radus que son tarche et son habiert fendit, et desrompit tout, et le navrat si que li sanc en corit. Et se la lanche le duc ne fust brisié, li plus gentilhomme de pais de Liege et li plus preux fust mors, et referit teilement le duc que l'escut, et le habier, et l'aqueton ² qu'ilh avoit ne li ont riens aidiet, qu'ilh ne l'ait passeit parmi le cuer del ventre; mors l'abatit à terre et li cheval chait. — Puis at traite l'espée et entrat en l'estour ensi com l'lyon ³; là commenchat estour felon. Adont perdirent les Brabecons aux fiers de glaves trois milhes hommes ⁴, et Johans, li juvenes dus, fut del vengier son peire mult desirans: si fiert en l'estour ensi com uns dyable, car ilh astoit mult hardis, si ochistioit à diestre et senestre ⁵. — Et Eustause, li Persans de Haneffe, at encontreit li duc qui le ferit; mains Persans ne le veit point, car ilh regardoit altre part, si falit.

Johans, li juvenes dus, at asseneit Fastreit de Dommartin, qui estoit l'noble chevalier, fis à mesire Griffon; si le fendit en deux et puis en at ochis III. — Ly evesque Henris s'en vint al duc Johans et li dest: « Je vengeray » mes barons » et le fiert amont son hayme; mains Johans guenchist et li coup desquendit sus le col de cheval, se li coupat le chief. Atant cheit le cheval à terre, et Johans li duc salhit en piés et soy defendit valhamment; si at ochis Frognart de Horion ⁶ et Embier de Wonch, et se vint à l'evesque et le ferit sor son hayme, si qu'ilh le trenchat parmi et prist de sa chaire. — Et li evesque le referit teilement, qu'ilh li raisat chevais et chaire jusques à la teste ⁷. Et quant Johans sentit chu, si ochist le cheval l'evesque, si chait à terre, mains ilh salhit tantoist sus, si commencharent fort à esquermir por conquere l'un l'autre ⁸, et tant qu'ilh soy navront fortement. Adont prist li evesque Johans aux bras, et le jettat à terre si roidement qu'ilh pasmat. — Là li awist ilh copeit le tieste, quant Clement de Lingni et Thiri de

¹ Que nuls milhour ne rengnast s'ilh fust proidhomme. B.

² Sic pour hoqueton.

³ A ghise d'on lion. B.

⁴ Li Brabecons ont as fiers des glaves perdu le duc et III^m hommes. B.

⁵ Si ochist diestre et senestre. B. La forme ochis-

toit dans notre texte est sans doute une faute de copiste pour ochisoit ou ochioit.

⁶ De Hutan. B.

⁷ Ces quatre derniers mots ne sont pas dans le manuscrit B.

⁸ Si commencharent à capleir fort et requere l'un l'autre. B.

Wallehen ¹, Guyon le conte de Flandre et Andrier de Tournevent et plus de XX autres si ² ont rescossé le duc Johans. Et là fut li evesque assalhut d'eaux, et ilh soy deffent teilement qu'ilh at ochis Thiris de Potou ³ et Lorent son freire, et de Fangnoul ⁴ Engorant et des autres jusqu'à X ⁵. — Mains chu ne li valut, car ilh fut pris et retenus par forche, et deleis luy furent mors li sires de Lexhi, de Ferme, de Hambroux ⁶ et pluseurs autres, et encordont les Flamens et Brabechons reculent l bonier; si en fut X^m ochis. — Li sires d'Awans demonstrat là grant proieche et li sires de Vileir de ⁷ Warouz, et les sangnours Waltier de Momale et Rause de Riwait ⁸, et Bretons de Dommartin ⁹ y fissent grant forche et pluseurs autres Hesbengnons; et puis cheaux des Preis et de la Savenir, et d'Isle et de Lardier, et cheaux de Sains-Servais et les autres linages de Liege et de Hesbain ¹⁰ ochioient merveusement les Brabechons; mains ilh ne savoient mie le mortel encombrer comment li evesque estoit prisonier ¹¹. — Adont mesire Arnus des Preis chevalchoit parmi l'estour, ochiant cheaz qui li venoient devant, et Guys li conte de Flandre li vint devant. Là oit forte batalhe; mains li conte at ferut teilement Arnus, qu'ilh le fendit en deux et l'abatit mors. — Radus ses fis le voit, le conte corut sus, et li donnat l teile coup que hayme et coffre li trenchat et entrat en la chair; mors fust, mains ilh soy lassat chaioir à terre.

Guys, li conte de Flandre, se vat en piés salhir, mains Radus le prist par sa geule ¹², et ches des Preis vinrent entour luy qui li alerent tollir des mains, car ilh le voloit ochire et coupeir le chief; mains Radus escriat ses amis qu'ilh avoit ochis son peire, si en morait, et li rendist-ons tantoist; mains che ne li valut riens, car ilh l'ont emeneit. — Et Radus est rentreis en l'estour et tous les chevaliers de Hesbain, et Otte, ly conte de Geldre, estoit tot engramis ¹³ por son freire l'evesque. Là oit tant d'ochis que les Flamens ont

Li evesque fut pris.

Fol. 93^{re}.

Li conte de Flandre fut pris des Liegeois.

¹ *Walchen*. B. Walcheren?² *Qui* par erreur dans notre texte.³ *Pieton*. B.⁴ *Fagnoul*. B.⁵ *Albri de Saint-Poisant et autres chevaliers jusques à X*. B.⁶ Ici le manuscrit B ajoute : *et li sires de Haccure*.⁷ On lit et au lieu de *de* dans le manuscrit B.⁸ *Riwier*. B.⁹ Le manuscrit B ajoute encore à ces noms : *et de Chokir freres*.¹⁰ *Et tous les Liegeois*. B.¹¹ *Le mortel encombrer del evesque Henri qui astoit prisonnier*. B.¹² Ces sept mots ne sont pas dans le manuscrit B.¹³ Fâché, irrité. *Grams* dans Roquefort.

XX^m Flamens oehis. pris la fuit et les Brabecons qui estoient vilainement pilhiés ¹, car XX^m en demorat, tant de mors com de pris. — Et li conte de Flandre, quant ilh veit chu, se priat al conte ² de Geldre qu'ilh le replogast ³ aux Liegois où ilh estoit prisonier, tant qu'ilh soit à Lovain aleis à jovene duc qui avoit sa filhe, por luy faire amendeir che que son peire avoit meffait, et li conte de Geldre le fist; si chevalcherent à Lovain entres eaux dois, où ilh ont troveit Johan qui Henris l'evesque avoit assis en son palais, enssi com ons doit ⁴; si ont tant traitiet les dois contes que tous les prisonirs furent quittes, et che qui estoit gangniet remainst enssi ⁵, et Johans li jovene dus devienet homme à l'evesque, et li fist homaige de che qu'ilh tenoit de luy. — Les oust sont departis et raleis en leurs lieu ⁶, et li evesque revint à Liege qui fortement fut plaiet: ilh quidat bien morir, si estoit por ses enfans mult destoubleis qu'ilh n'avoit fait plus riches. Trois jours fut-ilh malaide à lit cuchiet. — Et emetant qu'ilh estoit en son palais, si avint que Piron Tirebourse, Goffars Crequelhon ⁷ et Renier son freire, qui estoient III vilains, et qui avoient Henri de Dynant conselhiet tout chu qu'ilh fist, car ilh estoient de son secte, cheaux ont tant faite qu'ilh se sont aloiiés à III esquevins de Liege, teils qu'à Mauris de Lembor, Johans li Regroiet, Jaque et Walthier ⁸, freires et chevaliers, sor une malvaisteit à faire entre eaux: si ont dit et publiet que li evesque Henri les avoit commendeit à leveir I grant maletote en nom de luy. — Les Liegois les creirent, et ilh dobtoint si fort l'evesque, qu'ilh avoient paour qu'ilh ne soy corochast à eaux s'ilh l'escondissoient, et disoient qu'ilh les destruroit tous, car li castel de Sainte-Walbeur, qui estoit grans et bien garnis de gens d'armes et de vitalhes, les destruroit; finalement ilh sont paiant le maletote.

Gens enragiés ⁹ et orgulheux sont cheaux qui lievent le maletote que j'ay desus nommeit, car qui ne vuet paiier ou qui ne puet, de sa maison dependent ¹⁰ la porte, et le metent al peron en Marchiet tant qu'ilh aurat paiiet.

La maniere del paix.

De l'evesque Henri.

Des trois qui consel-
lont Henri de Dy-
nant de faire che
qu'il fist à Liege.

Des VII qui ordinont
le maletote.

¹ Le mot est fort lisiblement écrit dans nos deux textes. Seulement le manuscrit B porte une abréviation que nous ne savons comment rendre.

² *Al duc.* B.

³ Cautionner. *Pleger* dans Roquefort.

⁴ *Ensi c'on doit.* B.

⁵ *Et chu qui est gangniet, si demeure à cascon,*

ensi la chouse fut. B.

⁶ *Et ralcis cascon al sien.* B.

⁷ *Trequelhon.* B.

⁸ Le manuscrit B porte seulement: *Johans, Jaque, Walthier.*

⁹ *Arrogans.* B.

¹⁰ *Prendent.* B.

Enssi sont-illh regnans, et ont les beghines et les veves et les orpheniers panneit ¹. — Mains Dieu y demostrat myracle, car quant ilh orent leveit X^m besans à la maison Piron fours de Liege, par-delà Sains-Christofle, si s'en vinrent là à l jour por estre departant leur argent; si avint que ilh ² braioient fortement tant de povres beghines qu'ilh avoient desrobeit; adont jurarent les esquevins qu'ilh les naieroient toutes, et si prendront tous leurs biens. — A cel mot qu'ilh desoient chula, l effoudre chait là sus eaux et les ochist tous; li capitle le soit, à l'evesque s'en alat, se li at dite le faite et ilh en oit grant merveille; si at jureit Dieu tout en hault qu'ilh ne le fist faire ne le pensat onques, car se faire le vosist, ilh n'y avist mie commis teils gens qu'ilh haioit tant. — Et commandat à restitueir l'argent aux borgois, et li maison et le gardin de Tirbourse, et tous les biens qu'ilh y avoit, moible et hiretaiges, li evesque en otriât à faire l hospital qui fut tantoist fondeis. Piron estoit bastars, si que li evesque devoit avoir tous ses biens par loy, et encors le nom-ons l'hospital *Tirbourse*. — Dedens cel ain, l'evesque perdonat et rappellat les privations qu'ilh avoit faite des canoynes de Liege, quant ilh gueriat : desus les ay nommeit. — A cel temps sanc distillat de la crois sainte qui à Floresse estoit, que li conte Balduwin de Flandre y envoiat jadis, et se l'aportat li conte de Mohal. — Celle crois que je dis si fut de bois de la crois Nostre-Sangnour, et par le sang qu'ilh distilloit disoient les prenostikeur que li conte de Namure auroit temprement tristeur; et che fut veriteit, car li conte vint calengier l'emperesse de Constantinoble, si orent grant debat ensemble. — En cel ain meismes commenchat-ons à fondeir le hospitaile de Huy desous le castel, par-dedens la paroche Saint-Estienne le Prothomartyr.

Dedens cel ain, le XXIII^e jour de mois d'octobre, morut li pape Urbain li quars, et adont tantoist li cometes n'apparut plus. Ilh morut à Peruse et là fut-illh ensevelis. Si en furent fais des verses de la comete qui sont teis :

M. bis C.L et X.I quater Christus adest rex;
 Noviter est nata que fertur stella comata,
 Per ejus signa monstrantur multa maligna;
 Nam morbi, pestis, belli, famis est ea testis.

¹ Exécuter par voie de saisie.

être régime au lieu de sujet.

² *Ilh*, c'est-à-dire : les beghines, qui semblent

Li effoudre ochist tos
 qui levont le male-
 tote.

Coment l'hospital Tir-
 bourse fut fondeis.

L'evesque rappellat les
 priveis canones.

Fol. 93 v^o.

De sang Nostre-San-
 gnour qui issit de la
 sainte crois.

Li hospital de Huy fut
 commenchiet.

Li pape Urbain morit
 et vacat li siege III
 ains.

L'ain XII^e et LXVII.De cardinal qui avoit
femme et enfans,
et puis fut pape et
oit nom Clemens li
quars.Des Engles qui furent
en grant discors.

De Abaga le tartarin.

De soldain d'Egypte.

— Apres sa mort vacat li siege III ains II mois et X jours, si que li III^e jour de jenvier l'ain XII^e et LXVII, le III^e jour de jenvier l'an del Incarnation et de la Nativiteit enssi; car en cel temps de Noiel jusqu'à l'Anunciation Nostre-Damme estoit toute une daute, et al Incarnation changeoit li ain del Incarnation et li ains de la Nativiteit à Noiel après. — Adont fut esluís li évesque cardinal de Sainte-Sabine qui fut nommeis Guido Fulco Dii ¹, qui estoit chevalier et estoit mariés, si avoit femme et enfans. Premier ilh fut advocaus et conseilhier del roy de Franche, et fut mult bons en armes, porquoy ilh fut fais chevalier de la main du roy; et, sa femme morte, por sa bonne vie et sa scienche laudable fut-ilh evesque depuis ² et apres archevesque de Narbonne, et tant en avant montat ilh qu'ilh fut de Sainte-Sabine evesque cardinale fais de pape ³, et puis fut envoiés en Angleterre par le pape Urbain son predicesseur por reformeir le pais, et, emetant qu'ilh estoit absens, des cardinals fut-ilh à Peruse eslut à pape, et fut nommeis Clemens li quars, qui fut de la nation de Provenche del vilhe Sains-Giele, et tient le siege III ains IX mois et XXII jours. — En cel ain, li conte Symon de Montfort, qui estoit conte de Lancastre et seroge al roy Henri d'Engleterre, et les barons d'Engleterre, et la vilhe de Londre, et mult d'autres vilhes estoient rebelliés encontre le roy Henri, et sa femme, et son aneis fis Eduars. — Adont cheaux de Londre encacherent Helianoir ⁴ hours de leur vilhe, et se prisent le roy Henri et Richart son freire, qui estoit roy d'Allemande, et mult d'autres barons, et fut fait très-grant pestilenche en cheli rengne, et encor estoit che del malvaiseteit del estoile comete. — En cel ain, Abaga, le fils Halas, qui fut mult preux et valhans en armes et mult fortuneis, governat son paiel valhamment ⁵; mains fautes furent en li: li une fut qu'ilh ⁶ ne wot mie devenir cristien ne li faire baptizier, ains adoroit les ydolles; li aultre fut qu'ilh oit toudis guere à ses voisiens, porquen ilh n'oit onques puissanche ne temps del faire moleste al soldan d'Egypte, si que li soldain demorat en ses conquestes longtemps en paix, et acruit

¹ Sic en deux mots pour *Fulcodi*.² *De Puy*. B.³ C'est-à-dire que le pape le créa évêque-cardinal au titre de Sainte-Sabine.⁴ Éléonore, fille du conte Raymond de Provence.⁵ Ces cinq mots, nécessaires au sens, sont omis dans notre texte. *Paiel* est sans doute là pour *pais*.⁶ Ces huit mots sont copiés sur le manuscrit B. Notre texte porte : *mains ilh grand defaut en li, qu'ilh...*

mult sa puissanche; car les Sarazins, qui en plusieurs païs demoroient par tregut desos les Tartarins, s'enfuirent vers Egypte por yssir de servage.

Et deveis savoir que li soldain envoïat des abbassadeurs par mere aux Tartarins, qui demoroient en la royalme de Cumanne et en le royalme de Russie, et fist à caux alianches teilement que tous fois que Abaga voroit gueroier le soldain, chez Tartarins gueriroient Abaga et entroient en son païs, et se Abaga les voloit gueroier, li soldain les aideroit; parmi ches alianches fist li soldain sa volenteit de la Sainte Terre, si que les christiens perdirent Antyoche et mult d'autres beais païs, enssi que plainement est contenue ès giestes Godefrin de Bulhon. Chis soldain d'Egypte oit nom Bendocdar, qui tient en grant fortune et en gran solas une partie d'Hermenie, jasoiche qu'ilh estoit adont si puissante qu'elle portoit grant damage aux Sarazins. — Une fois avient al bon roy d'Hermenie d'aleir al gran Cam à grant barnage, et Bendocdar, li soldain d'Egypte, soit chu que li païs de Hermenie n'avoit point de son sangnour, ains estoit absens, jasoiche qu'ilh y awist dois beais fis residens qui gardoient le rengne por leur peire. — Si alat celle part li soldain, mains à cel fois illh y fist pou, si qu'ilh y envoiat I capitain à grant gens d'armes; et les II fis le roy d'Hermenie assemblarent tous chez qui estoient de leur païs qui poioient armes porter, et alerent al coront ¹ de leur païs contre les Sarazins. Là oit grant batalhe et furent les Hermeniens desconfis, et li I des fis le roy mors et li altre pris. Adont les Sarazins gastarent toute le plas païs et misent tout al espée et le desrobarent, et parmi chu le puissanche del soldain cruit mult fort et les autres furent tous jus. — Et quant li roy d'Hermenie revint et trovat celle destruction, ilh fut fort corochiet et oit mult de penseez comment ilh se poroit revengier, car ilh estoit mult vraie cristiens et haoit mult les Sarazins. Adont ilh alat personeilment à Abaga, qui tenoit Persie, et li requisit socour; mains Abaga s'excusat et dest qu'ilh avoit guere contre tous ses voisins Tartarins, si qu'ilh ne poroit aleir al socour ².

Quant li roy d'Hermenie veit qu'ilh ne poioit sitoist faire sa venganche, ilh procurat à avoir triwes al soldain, affin qu'ilh posist troveir voie dont ilh rawist son fil qui estoit prisonier. — Et là oit enconvent li soldain al roy

Cristiens perdirent Antyoche.

Fol. 94^{ro}.

Egyptiens desconfirent les Hermeniens.

¹ Ordinairement écrit sans *t*.

manque dans le manuscrit B.

² Ce qui précède depuis : *mains Abaga, etc.*

que s'ilh poioit tant faire as Tartarins qui tenoient en prison I gentilh homme compangnon al soldain, qui avoit nom Sangabastar ¹, qu'ilh li rendissent, et aveque che vosist li roy d'Hermerie restitueir al soldain le castel de Halape, c'on dist Carvsain ², que Halas avoit jadis conquis sor le soldain. Et encors fesist II autres casteals destruire del rengne d'Hermerie qui portoient damaige al soldain, et ilh li renderoit son fil qui estoit en sa prison. — Quant li roy d'Hermerie entendit che, si procurat tant que tout che fut fait et qu'ilh roit son fil. Et quant ilh oit regneit XLV ains, et fait as cristiens mult de biens et as Sarazins mains contraire, se li semblat qu'ilh estoit lasseis et anchiens, si rendit son rengne à son fil et renonchat à siecle, et ensi que li usaige est as roys de Hermerie del faire quant ilh sont viés, ilh entrat ³ en une abbie de religion por espanir ⁴ ses pechiés, et muat son nom et fut nommeis Maquars, et visquat là saintement jusqu'à la mort. — Et son fis, qui ot nom Lynos ⁵, fut mult noble et saiges, et governat saigement son rengne et l'amoient mult les Tartarins, et oit mult grant cure del destruire les Sarazins. — L'ain XII^e et LXV, s'aparelhat Chairle le conte d'Angou, en temps de Pasque; si soy partit de port de Marselhe, et nagat tant qu'ilh vint à Romme à pape, qui s'est merveilliés atout son college comment ilh estoit venus par mere et passeis, car Mainfrois et les siens, qui estoient ses anemis, le gaitoient sus mere à grans gens, et Chairle prist la benichon de pape, li et ses gens, et s'en alat quant ilh fut fais senatour de Romme, vers les parties de Sezilhe, et vint à Bonivent; là soy combatit-ilh à Mainfroit et les siens, et Conrart son neveu, et oit plusieurs batalhes contre eux, et fut toudis Mainfroit ⁶ desconfis. — Si avint al derain l'ain XII^e et LXVI, le quarte kalende de marche, qui estoit par I venredis, fut-ilh si desconfis qu'ilh fut mors li et ses gens; ensi fut-ilh priveis de sa vie, de son honneur et de son rengne; si en furent fais ches verses :

Li roy d'Hermerie de-
vint moyne.

L'ain XII^e et LXV.

Li conte d'Angou s'en
alat vers Sezilhe.

L'ain XII^e et LXVI.

Des verses.

Karolus athleta Christi, prout ante cometa
Hec presignavit, Matfredum suppeditavit,

¹ *Sangolascar* dans Haython, ch. 35.

² *Carbsain*, B.

³ Nous corrigeons ici d'après le manuscrit B. Notre texte porte : *Et ensi que li usaige est as roys de Hermerie del faire, ilh fist quant ilh sont viés. Adont ilh entrat...*

⁴ *Espanir* a ici le sens que Roquefort assigne non à ce même mot, mais à *espanéir*.

⁵ *Tivonus* dans Haython, ch. 35.

⁶ Mot nécessaire et ajouté d'après le manuscrit B.

Plus decies centum quater juxta Boniventum
 Victor prostravit, hinc ecclesiam relevavit.
 Sunt anni Christi, victoria cum datur isti,
 Mille ducentenus sexagenus quoque senus;
 Belli finis fecit februi lux tertia finit.

Ensi fut Chairle roy de Sezilhe, et fut coroneis, luy et sa femme damme Beatris, par VI cardinals, assavoir : le evesque de Albaine et II preistres cardinals, assavoir : de Sainte-Praxede et del basilique des XII apostles, et III dyach cardinals : de Saint-Angle, de Saint-George à Veule d'or¹ et Sainte-Marie de Porticu deputed depart le pape. — Or vos diray avant de la mateire en ordene qu'ilh avient en l'année XII^e et LXV deseurdit, portant que je vos ay parleit de plus avant por dire la mateire de roy Chairle sens rompre. — L'ain XII^e et LXV, Johans, li dus de Brabant, envoiat a l'evesque lettres qui disoient enssi que li evesque li rendist XIII^m et III^e livres que li dus Henris son peire li avoit presteit por amisteit, por paiier ses soldoier quant ilh gueriat encontre son paiis, et bien se garde qu'ilh ne fache le contraire, car ilh raroit Marlines, Huarde et Bavechines, qu'ilh avoit obligiet et ewangiet² à son peire por celle somme d'argent. — Ly evesque entendit la lettre, si respondit qu'ilh ne savoit qu'ilh demandoit, car che fut descompteit de sa ranchon quant ilh fut pris à Landre; mains s'ilh le vuet avoir, soit droit ou tort, ilh le deffenderat à l'espée et mande toute son poioir et sy mette journée de batalhe, et ilh yrat à sy belle compaignie contre luy qu'ilh voroit eistre en Yndre, et la gangne que les Brabechons feront aux Liegois ilhs le metteront en une burse trawée, car ilh convenrait avoir I charée de Brabechons contre I Liegois qui soit armeis. Enssi rescript ly evesque Henri, dont ly duc Johans oit mult male à son cuer³; mains enssi est demorée la chouse pres de I ain. — En cel ain meismes, li roy de Franche saint Loys prist la seconde fois la crois et passat mere, et passont avec li pluseurs prinches, assavoir : Philippe, Johans, Pires, ses fis, et Alfons son freire, Charle, le roy de Navare, qui avoit sa filhe, li duc de Bretangne et d'Artois, et pluseurs altres, qui, solonc Martiniain, arivont à port de Cartages et desquendirent sor terre, et destruite tous les paiis

Li dus d'Angou Charles fut roy de Sezilhe.

L'ain XII^e et LXV.

Li duc de Brabant Johans demandat à l'evesque.

Fol. 94^{vo}.

De duc Johans de Brabant contre l'evesque Henri.

Li roy saint Loys passat la seconde fois mere où fist mervele.

¹ Traduction libre des mots latins : *ad velum aureum*; *veule* en wallon signifie verre et non voile.

² Engagé.

³ *En son chief*. B.

par le temps de III ains. — Et puis ilh s'en allat devant la citeit de Thyne ¹, qui seioit tout enmi ses annemis, le VI^e kalende de jule, sor l'an XII^e et LXX, et li vestis de Saint-Johans de Warnans, qui fut nommeis Johans, dist en ses croniques que chu fut le jour le Magdalene, cel ain meisme, et les croniques de Saint-Denis en Franche dient que chu fut l'ain XII^e et LXVIII, et commenchat à destruire le pais et fist ascis pou de chouses qui fussent à racompteir, et encordont quant je venray à cel daute si diray la veriteit enssi que je l'ay troveit.

L'evesque fist metre en fetres les II evesques qui furent avec Ogier.

Grande assemblée de Brabehons contre Liegeois.
L'ain XII^e et LXVI.

En cel ain XII^e LXV fist li evesque Henri metre en fetre d'or et d'argent les II evesques de Outreit ², qui alerent à leurs temps en mont Odyle aveque Ogier le Danois, enssi comme dit est chi-devant en secon libre des croniques ³. — L'ain XII^e et LXVI at li dus Johans de Brabant assembleit grans gens, et par especial cheaux de Marlines. En mois de septembre, li evesque le soit, si assemblat ses gens et jurat Dieu que onques ne fut la chouse emblée si bien vendue; et le jour le Saint-Denis soy departit li oust de Liege, et li evesque, qui avoit en sa compangnie le conte de Juley, son seroige, le conte de Geldre, son freire, et Henri, le conte de Mont, et le conte de Nassau et le conte de Louz, et avoit avec li les gentils Hesbengnons ⁴; et l'une de ses banires portoit li sires de Hubines et l'autre li sires de Bealfort; et oit bien LX^m hommes à chevaux, et n'avoit nulles gens de piet por le lait temps et le froit. — Or s'en vat Henri li evesque et entrat en terre d'anemis, si art et bruit toute, Landre et Hanut at-ilh toutes destruites et toute le plat pais, tant qu'ilh n'y lassat riens, et puis ardit tout Thylemont et Filfort ⁵ enssi, et puis vint à Lovain; mains ilh n'y fist riens, ains est aleis avant jusqu'à Marlines; là at-ilh tendut ses treis et tentes, et l'at assegiet. — Quant li dus soit chu, se dest qu'ilh soy defende-rait; si mandat li conte Guyon de Flandre, cuy filhe ilh avoit à femme; mains ilh ⁶ ly remandat que ilh n'y entroit jà, car les Liegeois avoient droit et estoient trop fiers contre caux avec leur droit ⁷. Adont li dus envoiat par nuit à Marline ⁸ savoir se ilh avoient dobtanche, et qu'ilh fesoient, et

L'evesque art fort Brabant.

L'evesque assegat Marlines.

¹ Tunis.

² Utrecht.

³ Le manuscrit B ajoute : *Et le fist faire I beal fetre d'or et d'argent, et de pires precieuses.*

⁴ Si oit les Hesbengnons. B.

⁵ Vilvorde.

⁶ Guy, le conte de Flandre.

⁷ Ce dernier membre de phrase se trouve, dans le manuscrit B, remplacé par les mots : *et che sont fire gens.*

⁸ Le manuscrit B ajoute le nom du messager : *Johans du Lanche.*

s'ill ont paour¹; mains ill ont respondut qu'ill ont faite al duc homaige et alianche, et li tenront bien por morir à vitanche; mains ill faiche pro-veanche por assalhir les Liegois, car ilhs ysseront fours et se voront avoir la premier batalhe, et por prendre d'eaux crueuse venganche. — Li dus ne pot avoir socour de nulle costeit, XX jours que li evesque seit là por atendre la batalhe, et, les XX jours passeis, ill soy partit del siege por le froit et le fain, car ill n'avoient nulles vitalhes ne avoir n'en poioient, et n'estoit pais Marline, ne encor n'est, si legierement à prendre.

Enssi demorat Marline al duc et le tient jusqu'à l'evesque Tybau de Bars, evesque de Liege. — Et puis desquendit à Treit li evesque Henri, et at abatut I grant pont que li dus avoit là faite, et fist les pires nagier en la conteit de Geldre, si en fist refaire son castel de Monfort. — Apres at toutes les gens qui demoroient à Treit atraît à sa partie, et ont refuseit le duc, et ont à l'evesque jureit loïaliteit, et si at à luy tourneit toute la jurisdiction, si ont al duc renunchiet et à sa fealiteit. A Treit n'oisoit venir le duc ni nuls de ses subges. — En cel ain conquerroit fortement li roy Charle de Sezilhe sor ses anemis, mains Conrardin vint de Lumbardie à Romme aveque grans oust d'Allemans tyssons², et entrat en Romme al maniere d'empereur, où ill fut reclus mult benignement des Romans, car che estoit li fis Conrart le roy de Sezilhe, fis à l'empereur Fredris li depoiseit, mains toutevoies ill estoit excommengniés par le pape; si s'acompannat³ aux senateurs de Romme et à monsangnour Henri, le freire le roy de Castelle, et as plus grans de Romme, et fisent alianche à luy contre le roy Chairle de Sezilhe; si s'en alat à grans oust de Romans, de Lumbars et d'Allemans, et si entrat en Pulhe por le reconquere⁴ le royalme de Sezilhe; si soy combatit à Chairle, et oit entre eaux mult de estours et commencharent I forte guere. — En cel ain vint mult de Sarazins en Espangne⁵, passant par le mere d'Affrique, et se sont alloiés aux Sarazins d'Espangne; si ochissent sens nombre de cris-

Marlines remanit al duc
longe temps.

Fol. 95^{ro}.

L'evesque abatit le
pont de Treit.

L'evesque fist mervel-
he à Treit.

De roy de Sezilhe
Charle.

De Conrardin eom em-
pereur vint à Rom-
me.

Des Sarazins qui vin-
rent en Espangne.

¹ Le texte du manuscrit B paraît préférable : savoir qu'ill feront et s'ill ont paour.

² J'ai déjà donné la signification de ce mot, qui semble ici employé comme adjectif. Les *Allemans thiois* désigneraient-ils des individus appartenant à la basse Allemagne? Mais ce n'est pas là que se trouvaient les partisans de la dynastie des Hohen-

staufen. Ce membre de phrase : *avecque grans oust d'Allemans tyssons* n'est pas dans le manuscrit B.

³ *Si accompannat*. B. Se mit dans la compagnie, s'associa.

⁴ *Pour le conquere*. B.

⁵ *En chesti an vint en aoust plusieurs multitude de Sarasins en Espangne*. B.

tiens¹, car ilh tendoient à recupereir che que ilh avoient perdu par le roy saint Loys de Franche, qui les gangnoit leur paiis par-delà la meire, et par les Tartarins, qui destruoient tout en altres parties. — Mains les Espangnons cristiens s'asemblerent ensemble et se soy croiserent encontre eaux², jasoiche qu'ilh en fust mors des cristiens asseis devant. Si orent-ilhs victoire et metirent à mort tous les Sarazins.

L'ain XII^e et LXVII.

Sains Loys desconfist Sarazins.

L'ain XII^e et LXVII, ly roy de Franche sains Loys oit grant batalhe devant Thynes contre les Sarazins; mains les Sarazins furent desconfis. — En cel ain, li soldain de Babylone degastat toute Hermenie et Antyoche, et metit à mort, partout où ilh venoit, hommes, et femmes, et enfans. — En cel ain oit Abaga li Tartarin grant victoire encontre ses voisins, et tant qu'ilh les cachat si long de son paiis demoreir que ch'estoit mervelles. —

De soldain et des Tartarins.

En cel ain, Bendoiedar, li soldain d'Égypte, atout son poioir entrat en le royalme de Turquie, qui estoit à Abaga, combien que Abaga n'y demoroit mie; mains ilh y avoit mis I capitaine qui estoit sarazin, qui avoit nom Perutua³, qui estoit trahitre, car ilh avoit vendut le royalme de Turquie al

Li soldain d'Égypte fist mult de maïs.

soldant d'Égypte deseurdit. Adont li soldain retournat à la foid sarazine pluseurs citeis, vilhes et castels, et mult de gens mist al espée, et destruite asseis de paiis. — Et quant Abaga soit ches nouvelles, si soy porveit et vint hastivement al socour, et chevalchat en XV jours XL journées; mains li soldain ne l'oïsat ratendre, ains soy retrahit arrire hastivement, et les Tartarins les suyrent tendamment⁴ et les attendirent al entrée d'Égypte, en I lieu c'on dist Pasbaut, et les corurent sus et en ochisent XII^m⁵; et se en fut pris II^m hommes de bonnes gens d'armes à chevaux et prisent V forteresches de chi paiis, et nommoit-ons *cordewins*⁶ cheaux qui furent pris. — Apres retournat li Abaga en Turquie, et destruite tous chez qui soy estoient rendus al soldant, et ardit leurs villes et leurs maisons, et prist le trahitour Prevena⁷ et tous ses aherdans, et fut Prevena soiiés en dois, et les alcuns

Les Tartarins conquissent les Egipitiens.

¹ Si fisent grant mortoir de cristoïens. B.

² Et se croisarent encontre. B.

³ Ce nom est écrit de la même façon dans nos deux textes. Le P initial avec son abréviation peut faire *pre*, aussi bien que *per*, notre copiste n'ayant pas de système fixe en matière de signes. En tous cas, plus loin, ce même personnage s'appelle *Prevena* dans l'un et l'autre texte.

⁴ Voir notre glossaire de Jean d'Outremeuse, vol. I.

⁵ Et ferirent à eaux et en fut mors XII^m. B.

⁶ *Cordini* dans Haython, ch. 54. Il s'agit probablement des *Karismiens* ou *Chowaresmiens* qui, après leur défaite par Dschengis, s'étaient mis à la solde du sultan d'Égypte.

⁷ Plus haut *Perutua*.

des autres crueusement detrenchiés, et commandat que al usaige des Tartarins, en toutes leurs viandes ilh awist del chaire Prevena le trahitour; si que Abaga et les gentils hommes qui estoient avec ly mangnarent toute la chaire Prevena. — Et quant Abaga oit remis à point Turquie et faite son desire de ses anemis, et si grant richesse conquis qu'ilh n'estoit mie à nombreir ¹, dont ilh fist distribution à ses gens, ilh li semblat que Turquie estoit derement long por tenseir et gardeir de ses anemis.

Abaga fist grant justice de trahitre.

Adont ilh soy conseilhat à son conseilhe; si at eut teile conseilhe qu'ilh le presentat là meisme al roy de Hermenie ²; là remerchiat-ilh à Abaga en disant tres-grant merchi à luy de si beal et noble don; mains salve sa revenche, ilh ne poroit gouverner ³ dois si grandes rengnes nient jondant ensemble com sont li rengne d'Hermenie et de Turquie, car ilh avoit asseis affaire del achiveir sa guere al soldant qui li avoit destruite son paiis. — Mains ilh prioit et conseilhoit al roy Abaga qu'ilh y metist I turque capitaine qui fust cristien, et s'en ralast et revenist dedens I terme, et li aidast conquere sor le soldant ortant que li soldant avoit conquis sour luy, et puis yroient conquere la sainte terre de Jherusalem. — Abaga voit et entent que li roy d'Hermenie li conseilhe loialment, si le fist et l'acomplist enssi, et li otriât del conquere terre de Jherusalem, et li dest que ilh mandaist al pape et as prinches de Occident que ilhs venissent là por aidier conquere, car jasoiche que li roy de Franche fust en Tynes, se ne faisoit mie grant chouse por la Sainte Terre, car enssi pres estoit-ilh de la Sainte Terre à Thyne que de Paris, car Thyne siiet deleis Cartage vers medis et Jherusalem vers orient. — Atant se sont departis, li roy d'Hermenie rallat en Hermenie et li roy Abaga alat en la royalme de Corasem ⁴, où ilh tenoit son court royal, et li roy d'Hermenie nunchat par des nobles gens al pape Clemens et as cristiens ches nouvelles. Mains chu pendant li soldant fut enpussoneis en I bevrag: si morut subitement, dont les Sarazins furent fortement corochiés, et disoient que ons ne retroveroit nuls si preux que ilh avoit esteit. — Et adont fut esluis à soldain Melecsach ⁵ son fil; mains I chevalier, qui estoit I gentilhhons et qui estoit compangnon à li, chis le decachat fours de son

Abaga donnat Turquie al roy d'Hermenie.

Fol. 95 ve.

Des Tartarins et Hermeniens.

De soldain d'Egipte.

¹ *Que che astoit sens fin.* B.

² *Là présent*, ajoute le manuscrit B.

³ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

⁴ Ce nom doit indiquer le Khorazan.

⁵ Malek-es-Saleh?

païs, qui oit nom Elsi ¹, et soy fist soldain d'Egypte par sa subtiliteit; et à cel temps faisoit ses provisions Abaga, et enssi li roy d'Hermenie.

L'ain XII^e et LXVIII.

Li roy de Sezilh ochist
XL^m hommes de roy
Conrardin d'Alle-
mangne.

Droit sor l'ain XII^e LXVIII, en mois d'avrilhe, oit l grant estour à Bonivent ² entre le roy Chairle de Sezille et Conrardin; si fut Conrardin desconfis, et si perdit XL^m hommes à chevaux, et fut pris par forche luy-meismes; et tantoist le fist li roy Charle jugier par l juge, qui là mesmes jugat qu'ill awist le chief coupeit, et li copat-ons: mains che ne plaisit mie à pluseurs gens qui là estoient presens, tant des prinches com des barons qui estoient avec le roy Chairle, et par especiale al conte Guys de Flandre. Chis dest ³ que li juge l'avoit plus fait por plaire al roy Chairle, que par jugement de droit. — Et l'encontrat lendemain le conte Guys qui tenoit une mache d'argent ⁴, se le ferit teilement sus son tieste qu'ill li espendit son cervel à terre, en disant par reproche: « Tu ne renderas jamais jugement de si

De roy franchois.

» noble homme que chesti, qui soit de droit ne de tort. » — En cel ain fut neis Philippe, li fis Philippe Cuer de Lyon, ly aneis fis saint Loys, de sa femme le filhe Pire, roy d'Aragonne, et fut nommeis chis enfant Philippe le Beais; de quoy je vos parleray plus planement chi-apres. — En cel ain estoit li roy sains Loys devant Tynes, et sa femme et sa filhe Blanche, et le donnat là meismes à Ferant, le aneit fil ⁵ Aufart le roy de Castel,

Dez enfans S^t-Loys.

portant qu'ill voloit avoir droit legitime en la succession del royalme d'Espangne, en laqueile ilh avoit alcon droit par le raison de sa meire, damme Blanche, qui fut la fille année dedit Aufart, roy de Castel, et estoit sereur année de Ferant, le marit Blanche sa filhe; mains che fut par la despen-sation le pape, car li cardinale evesque de Albanie, qui estoit sicom legalt envoiés par le pape aveque le roy saint Loys en Thynes, les dispensat, et fut doyée del royalme d'Espangne. — En cel ain fist li dus Johans de Brabant alianches à sangnour de Jache ⁶; et quant li evesque de Liege le soit, si at assembleit ses gens, si alat à Hirge ⁷, si at abatut le castel. Quant li sires de Jache veit che, si alat à l'evesque et li priat merchi et entrat en sa

Guerre entre Liegois
et Brabanchons.

De sire de Jache.

¹ Ces quatre derniers mots ne sont pas dans le manuscrit B. *Elsi* doit être là pour *Hosain*, qui est le nom du traître à qui Malek-es-Salch dut la mort.

² Bénévent.

³ *Tout halt*, ajoute le manuscrit B.

⁴ *Une bourlete*. B.

⁵ C'est la version du manuscrit B. Notre texte porte par erreur: *qui avoit à fil*.

⁶ Jauche.

⁷ Hirge, dans l'Entre-Sambre-et-Meuse.

prison, mains qu'ilh ne vosist plus avant destruire son paiis; et li évesque li otriat, et si acordat à che qu'ilh l'emenat à Liege en sa prison; mains ilh n'y demorat gaire qu'ilh ne fust delivreis, car li sires de Jache, qui avoit à nom Guydon, ilh jurat fealteit à l'evesque.

Enssi demoroit en paix li paiis del évesqueit de Liege, qu'ilh n'avoit voisins altour de li qui oisast faire ne dire chose qui desplaisist al évesque Henri qu'ilh ne les destruisit tantoist: nuls ne les forfesoit riens se entre eaux-meismes ¹. — Mains ilh avoit des males gens à Liege qui mult sovent esmovoient discentions; mains li évesque Henris prenoit d'eaux si grant venganche et si en prenoit tant et les pendoit parmi la citeit as posteais de leurs maisons qu'à mervelhe. — Il avoit adont à Sainte-Walbeur en castel I grant warnison de bonnes gens d'armes, qui tantoist desquendoient aval et prenoient les gens aval Liege, et le emenoient en castel, et puis levoient le pont, et les Liegois n'osoient contre che faire deffention por le paour de l'evesque et de son castel. — Ancors faisoit li évesque Henris plus avant, car toudis maintenoit-ilh del violeir les filles et les femmes des borgois, et d'achateir por argent, ou benefiches, ou par offiches qu'ilh en donnoit: et se par che ne les poioit avoir, ilh les avoit par forche, de quoy mains nobles borgois se sont venus deplandre en capitle, et les sangnours li blamont mult fort, mains che n'y valoit riens. — Adont les Liegois ² commenchont à penser comment ilh poroient avoir le castel Sainte-Walbeure, car s'ilh le poioient gangnier ilh soy rebelleroient al encontre de leur évesque; mains li warnison de castel les faisoit tot chi male, et portant qu'ilh le dobtioient trop, si ont secreement mise des gaites qui gaitoient le castel por le prendre et avoir. — A cel temps asseगत Guys, li conte de Flandre, Namure; mains Johans d'Avennes, conte de Henau, portant que ons le tenoit de li, assemblat ses oust et allat encontre le conte de Flandre; et quant ilh vint là, si s'accordarent parmy qu'ilhs fisent mariage ³ en teile maniere que li conte de Flandre auroit à femme le filhe le conte de Luchemborch et le conteit de Namure enssi, et l'autre sereur auroit à femme Johans d'Avennes li conte de Henau, si que li conte de Flandre relevat la conteit de Namure de conte de Henau.

L'evesque coregheit les malvais.

Fol. 96 r°.

Liegois sont en servage par le castel Sainte-Walbeur.

Deplainte des borgois en capitle del forniation l'evesque.

Namure fut assegié de conte de Flandre.

Paix fut par II mariages.

¹ Qui oisast faire ne dire riens contre eaux que l'evesque Henris ne le destruisit; nuls ne les forfaist se entre eaux nom. B.

² Les borgois. B.

³ Mot nécessaire au sens, et suppléé d'après le manuscrit B.

Saint Loys morit.

Li roy de Sezilhe passat nier.

Mortaliteit sus les cristiens oultre mere.

Li roy de Thyne fut retributaire al roy de Sezilhe.

En cel ain morit sains Loys li bons roys de Franche, solonc les croniques maistre Guilheame de Puylemonte ¹, qui fist les croniques de sains Denis en Franche à cel temps, le vigiel Saint-Bertremeir, et solonc des autres lendemain del Saint-Bertremeir ² l'ain XII^e et LXX. Lequeile que che fust, ilh morut, si vos diray comment. — Li roy saint Loys seioit devant le citeit de Thyne en grant mesaise, car ilh estoit tant forte que ons ne le croiroit mie. — En cel temps passat mere Chairle, li roy de Sezilhe, qui tous ses anemis avoit subpediteit, et avoit fait paix as Tissons et aux Frisons; si les emenat aveuque luy, et nagat tant qu'ilh vint à Thyne al entrée de septembre; si trovat le roy Loys son freire mors, qui estoit mors VIII jours devant del epydemic. Car Johans li conte de Nyvers, le fis saint Loys, si morut tou promier de la maladie de la corenche, et apres morut monsignour Radulphe li cardinal, qui estoit aleis avec li roy si que legalt, et apres le roy saint Loys le vigiel le Saint-Bertremeir, et avec eaux tant de nobles barons qu'à mervelhe, qui morirent de cel maladie meismes dont tous les cristiens furent tous perturbeis et les Sarazins en furent releichiés ³; mains quant Charle li roy fut venus, si orent les cristiens grant joie ⁴, car che estoit li miedre espée del monde. — Tantoist que Chairle vint là, se prist conseilhe as barons que ilh feroit, car ilh ne se dobloit mie de prendre la citeit, car ilh costeroit trop de barons et de gens, et si venoit li fors yvers, et, s'ilh l'avoient prise, se ne le poroient gardeir qu'ilh ne le reperdisent quant ilh seroient revenus, si qu'ilh ne poroit aultre chouse melheur considerer que del traitier as paiens que ils vosissent donner argent, et ilh soy partiroient delle siege et revenoient en Franche. — A cel conseilhe sont tous les prinches acordeis: si fut fait li acors, car ons en avoit ja tratiit devant, et orent l'argent de tous leurs despens qu'ilh avoient fais tout le temps qu'ilh avoient là esteit, et soy partirent en mois de novembre, et ramenèrent le corps saint Loys qui estoit enbassemeit, et demoroit li roy de Thyne retributaires al roy de Sezilhe, et furent tous les prisoniers cristiens quittes, et fist bonne caution del redifier toutes les englieses en l'honneur de Dieu qu'ilh avoient destruit.

¹ De Puy-Laurente. B. C'est bien en effet Puy-laurens.

² Li VIII^e kalende de septembre, ajoute le manuscrit B.

³ Leichois. B. Roquefort écrit *relesciés*. Quant à la forme *leichois*, elle se rattache à *lie*.

⁴ Et li Sarasins grant duethe, ajoute le manuscrit B.

Après les cristiens nagarent tant par mere qu'ilh vinrent en Cartage. Là prist-ilh maladie al roy Tybal de Navarre qui li durat jusqu'en Sezilhe, et puis morut, et Ysabel sa femme filhe al roy sains Loys, et Ysabel d'Aragonne le femme à jovene roy Philippe Cuer de Lyon, dont ilh demoront dois fis Philippe li Beais et Chairle de Valois. — Puis ons tant chevalchiet qu'ilh vinrent à Viterbe : là Henris, li fis Richars le roy d'Allemangne, en quarremme qui venoit après fut ochis, car ilh demorat là par les fis Symon jadis conte de Montfort, conte de Lancastre, en venganche de leur pere deseurdit ¹. — Et avint que Eduars, li roy d'Engleterre, soy partit des autres oultre-mere, et enssi qu'ilh chevalchoit vers Engleterre en passant par le terre le soldant de Babylone ², et demorat en sejournant I pau atout sa chevalerie là. Mult corochiet en fut li soldant, si appellat I sien chevalier secretaire qui avoit nom Miramoldus, et li dest que ilh alast al roy d'Engleterre Eduart, et li fesist entendant qu'ilh fust son amis et anemis al soldain, et l'entrahist ³ assavoir porquoy ilh sojournoit là tant. — Chis le fist et si alat, et si bien s'acontat del roy Eduart, qu'ilh l'amoit mult et rengnoit en sa propre chambre por ses fables ⁴, et tant qu'ilh li demandat por quoy ilh sojournoit là tant. Ilh li respondit que cause de maladie le faisoit alleir si bellement, et avoit lassiet sa compangnie portant qu'ilh ne poioit sure ⁵; et tant parlerent entre eux de chu que je ne say qu'ilh y corut ⁶, car ⁷ li sarasin ferit Eduart d'on cutcal envinemese ⁸ et le navrat, et le roy le prist et le gettat à terre, et li tollit le cutel dont ilh le tuat, et se partit lendemain, et ses cyrurgiens le governont teilement, que temprement ilh fut garis de sa plaie et de venien qui estoit dedens ⁹.

Ly roy Philippe de Franche revint à Paris l'ain XII^e et LXIX, à Pasque, si se volt faire coroneir, mais I maladie li prist si grant que li durat près

Les cristiens soy departirent de Thyne à grant honneur.

Fol. 96 v^o.

De roy d'Engleterre oultre mere.

Perilh de prendre fianche en strangner.

L'ain XII^e et LXIX.

Li roy Philippe de Franche revint à Paris.

¹ Une allusion à la mort de Simon de Monfort à Evesham.

² C'est toujours du sultan d'Égypte qu'il s'agit, Babylone au moyen âge étant une dénomination qui servait à désigner le Caire.

³ Ce verbe, que je ne trouve pas dans les glossaires, paraît avoir le sens de : épier, interroger.

⁴ Cette phrase me paraît signifier que l'émissaire du soudan avait tellement captivé la confiance du roi par ses narrations, qu'il régnait en

maître chez lui.

⁵ Suivre. C'est encore une locution restée en wallon.

⁶ Ce qui s'y passa?

⁷ Le manuscrit B, au lieu de *car a mais*, ce qui paraît mieux convenir au sens de la phrase.

⁸ *Envinemeuse*. B.

⁹ *Et ches cyrurgiens le garirent de sa plaie et del venien*. B.

De sainte Hawis.

Merveille de pape Clement et ses enfans.

Comment li castel S^{te}-Walbeur fut gagnié.

de II ains. Ilh perdit tous ses membres ¹ et tous ses cheveals, et li polhes de li chairent et tout li cure li pellat, mains en la fin convaluit ², et fut sains et haitiés, et fors et hardis, enssi com vos oreis chis après. — En cel ain canonizat li pape Clemens à Viterbe, en l'englieze des freires precheurs, sainte Hadewis ³ jadis ducesse de Poloine, veves qui fut de multe sainte vie. — Chi pape quant ilh estoit escolier si oit II filhe de sa femme ⁴, et tou-tevoie, quant ilh fut promus al papaliteit, ilh metit son année filhe Margarite en I mostier, et li assenat por son doiart ⁵ XXX libres de tournois; et l'autre filhe, qui oit nom Geile, mariat ilh, et li donnat por son doiare de son patrimoine III^e libres de tournois et non plus, et li dest qu'elle soy gouvernasse bien que jamais n'auroit plus riens de lui, car le remanant de son avoir lairoit-ilh al engliese; et encors avoit chis pape uns neveur qui estoit clers, à queile ilh donnat I petit provende et aultre chouse nient, et les prelais de Franche ⁶ l'en donarent II, enssi oit trois provendes; si fut adont suppliét al pape qu'ilh li donnast une digniteit, mains quant li pape entendit qu'ilh avoit trois provendes qu'ilh tenoit, se li commandat qu'ilh en lasaist aleir les II ⁷. — En cel ain, en mois d'octobre le XXIII^{me} jour, avoit mariet mesire Alart Pangnois, uns esquevin de Liege, sa filhe Aigletine à Johans de Mares ⁸ qui estoit maistre de Liege por le temps: si oit grant nobleche as noiches, et les Allemans qui estoient en castel Sainte-Walbeure et cheaz qui le gardoient ⁹ sont venus aux noiches vestis de nobles vestimens, et Beatris le Hongrois ¹⁰ ont lassiet dedens le castel toute seule, qui as leweit le pont et estoit assecuré là dedens, portant que li castel estoit tant fors que XX hommes ne le prenderoient en demi ain. — Mains quant les gaites, qui regardoient por prendre le castel, aparchurent

¹ L'usage de tous ses membres?

² Voilà une forme latine qui doit indiquer l'idiome du chroniqueur où Jean d'Outremeuse a puisé la tradition.

³ *Hadewige*. B.

⁴ Nous corrigeons ici d'après le manuscrit B. Le nôtre au lieu de : *de sa femme*, porte le nom de *Phebille*, qui ne se comprend pas.

⁵ Cette forme se reproduit à la ligne suivante avec une légère différence. Roquefort donne *doaire*.

⁶ *Et li prinches de Franche et prelais*. B.

⁷ *Si Vescondit et dist qu'il enlisisit I des III provendes qu'il tenoit, et lassiat aleir les dois altres*. B.

⁸ *De Marois*, lit-on dans une note marginale de Foullon, I, 557. *De Marets* dans la liste des bourgmestres, publiée par Bouille à la fin de son vol. I.

⁹ *Et le gardoient*. B.

¹⁰ Singulier surnom, qui se trouve ainsi dans nos deux textes, et dans aucun des historiens de Liège.

le fait, si ont pris I chenet ¹ de roisins mult beal et si l'ont chargiet à l'unc d'eaux, car ilh estoient y eaux XXV, et chis s'en vint al piet del pont leviche, si escrie : « Damme Beatris, dest-ilh, desquendeis et si recheveis le plus » plaisant present de roisins que vos veis ² onques, que les barons de chi » castel ont achateit por presentoir l'evesque, si vos mandent que vos le » recheveis et le gardeis bien ³. »

Damme Beatris l'oiit, si desquendit et vint à la porte et avalat le pont, et chis monte sus le pont, et quant ilh fut dedens le castel si se lassast cheioir à terre, si expandit les roisins et s'escriat mult fort ⁴ : « Helas! ⁵ tous les roisins sont defrossiés, aidiens moy les rassembleir, damme, affin que ne » soie dechus ⁶; » et cel commenchat à rassembleir les roisins, et obliat le pont à leveir, et les gaites ⁷ qui estoient par dehors ont veut quant ilh fut temps, si entront en casteal. Là oit grant debat, car ilh ont fours buteit damme Beatris qui pleure et crie mult fort, et si maldisoit sovent les roisins et cheli que les avoit aporteit. — Quant les maistres de Liege le seurent se l'ont avoweit, et ont dit que che estoit leurs fais propre portant qu'ilh ne voloient mie que l'evesque le redemandast, ne fesist jugement de forche ⁸ contre cheaz qui l'avoient faite, et la clergie et les esquevins oirent grant joie del fait. — Et quant Henris li evesque le soit, si le dissimelat portant que li clergie et les esquevins en faisoient fieste, si demorat enssi qu'ilh n'en fist nulle semblant ⁹. — Enssi fut li castel de Sainte-Walbeure gangniés por I bansteal ¹⁰ de roisins, et demorat en le main des maistres de Liege et des borgois. — L'ain XII^e et LXX, al temps de pape Clemens le quart de cel nom, muat Martin ses croniques, car al principe par les années Nostre-Sangnour discutat et cascon des papes metit l'ain de son introite, car par pluseurs papes en une ain mors et ens en celle ligne ne porent metre si ne pot portant gardeir chest maniere, mains par les ains non continuant *sicut prius* ilh est dit poisant l'estant cascon des papes se le declarat enssi qu'ilh contient chi-apres et en Clementines enssi ¹¹. Et portant vos avons dit

Fol. 97 r^o.

Les maistres de Liege avowont le fait.

Le castel remaint as maistres et as borgois.

¹ Un panier.² *Que je vis.* B.³ Ces quatre derniers mots ne sont pas dans le manuscrit B.⁴ *Si s'escrie erant.* B.⁵ *Hahay.* B.⁶ Ces cinq derniers mots ne sont pas dans le

manuscrit B.

⁷ *Et li barons.* B.⁸ *Ne demande ne fache jugement de forche.* B.⁹ *Qu'ilh ne demostrat nulle riens.* B.¹⁰ Mot wallon signifiant une petite manne.¹¹ Ce passage, inintelligible pour nous, est tel dans nos deux textes.

mult de fois par-deseur que les croniques des docteurs soy discordoient, et maiement plus Martin que mult d'autres, mains qui metteroit toutes les de-
 Grant tempeste à Liege. faulte en clairteit, si seroient ' tout d'on intention. — En cel ain le XXX^{me} jour de julle fist-ilh si grant tempeste à Liège, à heure de medis, et chait des pires enssi grosse que I pongne d'homme, et de II pongnes grosses en trovat-ons en Hesbain; et estoit I hons qui juroit qu'ilh en avoit veut, et XII autres qui disoient qu'ilh en estoit cheut ² plus de cent milhe à bon compte en leurs cortilhes, enssi grosses com le tieste d'on homme, et che volt tempesteir les arbres jusqu'en terre, et effondrer les teux des maisons et des engliezes ³.

Après en cel ain, en mois de may le X^e jour, avoit I borgois à Liege qui fut nommeis Connes li Frison, qui estoit de Jupille et des Preis, qui avoit I filhe qui oit nom Berte, qui estoit tres-belle pucelle, cuy Henris li evesque violat par forche en la maison de son propre peire, qui li avoit donneit cel jour à disneir, et tous les nobles canones del englieze de Liege et mult de chevalerie; mains Berte se volt fortement crier; mains l'evesque volt si bien fermer ⁴ les huysse que ons ne pot onques entreir dedens la chambre jusqu'à tant qu'elle fut violée, dont li evesque fut hays de tout le monde qui en oïit parler. — Connes le Frison fut I bien neis hons et de grant haiir ⁵, et n'avoit plus hardit en pais; ilh sachat I cutel sour l'evesque et le volt ochier, et tous cheaux des Preis li vorent aidier, car che estoit leur cusins; mains li evesque fut commuchiés ⁶ et embleis par alcuns, sique à cel fois ilh escapat et s'en allat en son paleis en disant : « Certes, je suy honis, car je » n'avoie à Liege plus d'amis que le linaige des Preis qui toudis m'at tenus » en honneur; or convient-ilh fineir l'amisteit d'entre nos. » — Et ilh disoit veriteit, car cheaz des Preis le deffiarent tous par leur nom et devinrent tous ses anemis, et ne pot onques avoir paix por amende qu'ilh posist porofrir, ains le fisent adjourneir en capitle al oïir leur plainte, et fut monstreit la chemise Berte en capitle — li vis li poit rogier ⁷ — où sa virginal fleur

L'evesque violat Berte, la filhe Conne des Preis.

Le linage de Preis def- fiat l'evesque.

L'evesque fut ajour- neit en capitle, où la chemise Berte fut mostree.

¹ Si astoient. B.

² Et astois I hons qui jureir vout et XII autres aveque li qu'il en astoit chaeus. B.

³ Et des mostiers. B.

⁴ Fermat si bien. B.

⁵ Haiir est ici pour *Aire*. Sur le sens de ce dernier mot, voir le glossaire de Gachet à la suite du

Godfroid de Bouillon.

⁶ *Mucier*, *muchier* signifie cacher, et *commuchier* doit indiquer l'intervention des partisans de l'évêque qui lui fournirent le moyen de se soustraire à la colère du lignage des de Preis.

⁷ Cette phrase incidente doit signifier : la rougeur put lui monter au visage.

li avoit fait yssir, enssi qu'ilh apparoit. — Et cascon des canoynes le repren-
doit mollement, car ilh estoit si cruel que ilh n'osoient acquerir son male
greit; adont li prevost et li doien l'ont de blanches parolles ¹ blameit, et
enssi ont fait les altres.

Là avoit I lombars qui estoit de Plaisanche ², qui estoit nommeis Tybault,
qui estoit archedyach d'Ardenne, qui estoit I viés hons de LXX ains et
plus. — Chis at parleit en hault et formant ³ et fist florir sa parolle de sens
et d'honneur, et dest que tout dirat se morir en devoit, car che estoit I gran
mechief que nuls n'osoit dire veriteit por I homme: « Par ma foid, san-
» gnours de capitle de Liege, je vos dis que vos veieis, enssi bien com je
» le voie, que li gentil linage des Preis at proposeit alencontre de nostre
» sangnour l'evesque des cas bien criminals et honteux et luxurieux, et
» le vuelhent escrire al pape, sicom ilh dient; et nos li avons blameit,
» ilh at XXII ans ⁴ de premiers, et ne volt onques lassier sa honteuse et
» vitupereuse vie, ains est de jours en jours devenus plus presumptueux
» com devant. Se li pape savoit che, tantoist le priveroit et l'osterait de sa
» digniteit ⁵, certes che seroit preux et en variens tous pies, et je le dis
» devant li sens flateir, et si est li mien intention, s'ilh ne s'en relait, que
» nos escrirons tous par I main sens falhir al pape ⁶ ou grans perilhes en ven-
» rat sor nos, et enssi cheaz des Preis escriront volentiers avec nos. » —
De celle parolle furent cheaz des Preis mult bien contens; mains lievesque
en fut trop malecontens; si parlat al archedyach par orguelh et li dest:
« Faux vilains, dest lievesque, tu es trop envieus, tu ne le vaus pais ⁷ del
» enssi parleir contre moy; » et li archedyach Tybault, qui estoit I gran
docteur en la diviniteit, et n'avoit homme en monde qui fust si auctorisiit
de luy et que ons tenist por si saint homme que luy ⁸: et bien apparut che
quant en son absenche ilh fut postuleit à pape de Romme, enssi com oreis
chi apres, et fut li miés enlumineis et enlinagiés que onques fust à Plaisan-

Comment Tybault de
Plaisanche, canone
de Liege, reprist l'e-
vesque.
Fol. 97 v^o.

Del injure que l'eves-
que fist à Tybault.

¹ Les *blanches paroles* signifient sans doute un blâme fort modéré.

² De *Vicetoute*, ajoute le manuscrit B.

³ Notre texte porte *fourmat* et le manuscrit B *format*. Nous supposons que le copiste a omis le signe abrégatif représentant *n*.

⁴ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

⁵ *Tantoist l'auroit osteit*. B.

⁶ *Tous ses fais al pape*. B.

⁷ *Faux vilains, dist l'evesque, tu ne le vaus pais*. B.

⁸ *Qui fust auctorisiez teilement ne ensachiez com luy et tenu par si sainte homme*. B.

che ¹, si le nommat-ons ² *vilain*. — Et ilh li respondi : « Sires, je ne suy mie » vilain, mains vilains est chi qui fait ne dist ³ vilonie à ses amis, sicom » vos aveis fait. » « Vilains, dest li evesque, vos y menteis; mains se vos » aviés poioir, vos me greveries volentiers; si vos ay encovent que je m'en » vengeray. »

Ly archedyach Tybal respondi : « Sires, je vos puy respendre ⁴ de » vos vilains fais, sique canoyne de Liege enssi bien que vos ⁵, et se de » che me manechiés et moy feseis vilonie, vos y acqueries grant blames ⁶; » mains encors deveis de chu eistre plus ahontiés ⁷, car j'ay pres de III^{xx} » ains, si n'ay chi nullus amis; mains se vos estiés à Plaisanche enssi fort » com chi esteis, droit là me troveries. Je doie aleir visenteir le saint se- » pulcre ⁸, mains, se je retourne, je yray à Romme et se diray à pape tout » che que je say sor vos, et que portant que je vos ay repris, ay-je par vos » esteit nommeis vilains. » — Quant l'evesque entendit che, bien semble qu'ilh soit fours de ses sens : ilh salt sus et fiert l'archediach de son piet emmy le pis, si l'abatit à terre tout pasmeit. — Quant cheaz des Preis veirent che, si ont sachiés leurs cutels; mains l'evesque Henris est enfuis droit en secreit capitle, pres ne fut detrenchiés ⁹. Ilh ont brisiet le secreit capitle, mains li evesque Henris fut d'altre part fours issant par le prael et par le parvis, en allant par-desous le halle en palais. Et quant les nobles orent brisiet le capitle secreit, si ne le trovont point, si le vont siwant en jurant qu'ilh l'ochiront, car en despit de tous eaux avoit-ilh ferut le proidhomme por veriteit dire. — Eramment ¹⁰ se sont armeis et vinrent à palais; mains li archedyach les est venus devant, et se genulhat devant le peuple, dissant : « En l'honneur de Dieu, je vos supplie, ne tueis mie l'evesque. S'ilh m'at » ferut de son piet, ilh ne fut adont mie sage. Si vos ay encovent que je » moy partiray anchois III jours, outre mere m'en yray com pelerin et si

L'evesque s'enfuit
quant oit ferut Tybal.

Li capitle fut brisiet
apres l'evesque.

¹ Et fut li miez enlinagiés c'on trovast à Plaisanche. B.

² Si le nomat vilain. B.

³ Ou dist. B.

⁴ Reprendre.

⁵ Il y a après cela le mot *moy* qui n'a pas de sens ici, et ne se trouve pas du reste dans le manuscrit B.

⁶ Vous asteis mult blameis. B.

⁷ Mains encore seriez plus. B.

⁸ Le sepulcre prisiés. B.

⁹ Ce mot, qui signifie ordinairement couper, doit avoir ici le sens de tuer.

¹⁰ Même sens qu'à *errant* qu'on trouve dans Roquefort.

» revenray par Romme ¹, si informeray le pape teilement que vengies en » serons tous. Donneis-moy le chemise, bien le seray gardant. » — Quant les barons entendirent chu, si commenchont à ploceir de piteit ², se li otriont sa demandie et li donnont le chemise, et dedens le thier jour soy partit de Liege monsangnour Tybal de Plaisanche, canoyne et archedyach de Liege, car ilh estoit tou proveus ³ XV jours là devant qu'ilh se devoit departir ⁴ anchois qu'ilh awist debat à l'evesque ⁵.

Tybal soy parlit de Liege et vat à Saint-Sepulere.
Fol. 98 r^o.

L'archedyach Tybaul s'en vat tendamment droit vers le saint sepulcre por l'amour de Dieu, à XVIII chevaux s'en vat chevalchant, car ilh estoit tres-riche hons. — Si moy taray de li et diray de l'evesque Henris qui at mult gran paour de court de Romme et des nobles de Liege, car ilh n'avoit gens à Liege, ne petis ne grans, qui ne le haiist à mort, car ilh les avoit trop meffait. Si soy partit de Liege par nuit et vint en Brabant, et fist tant que li dus et li se sont aloiiés ensemble; et lendemain rapellat li dus les alianches, quant ilh li sovient de che que Henris avoit fait à li et à son peire, se le cachat fours de son paiis en li nommant trahiteur et ardeur de paiis sens cause de raison; mains ilh s'en vengerat s'ilh vient à son beavoleir. — Li evesque soy partit qui fut en grant dobtanche. En Flandre, et en Henau, et en Franche ilh allat requeire aide por son paiis à destruire; mains ilhs l'ont tous refuseis, en disant qu'ilh estoit faux et malvais: et n'avoit en monde si malvais ribais evesque ne tant puble ne difforens ⁶, et n'estoit mie digne d'eistre deleis des gens ⁷ de bien ne d'honneur. Enssi est Henris li evesque tous confus et adoileis, et les nobles de Liege sorent che qu'ilh cachoit; si orent conselhe sor le fianche de bon archediach Tybaul et del pape qu'ilh abateroient et ont abatut ⁸ le castel de Sainte-Walbeur jusqu'à terre, excepteit I des thours qu'ilh ont lassiet, qui estoit la porte de castel; adont en fut fait le porte del citeit et fut estoppée le Paiien porte. De chu oit li peuple tres-grant joie, car li castel les avoit fait mult de male. — Et quant li evesque Henris

De Henris l'evesque.

Li evesque s'enfuit en Brabant et fut recachiet.

Li castel Sainte-Walbeur fust abatut.

Tous sangnours refusent l'evesque.

¹ Et se retourneray par Romme. B.

² De piteit. B.

³ Proveus. B. Pourvu.

⁴ XV jours avoit qu'il se devoit partir. B.

⁵ Anchois qu'il awist le debat à leurs saingnour. B.

⁶ Ce mot doit être le même que le *deforain* de Roquefort; mais ici, en le rattachant au mot *for*,

marché, place publique, il paraît avoir le sens de *puble*, déjà employé par le chroniqueur.

⁷ Mot omis dans notre texte et suppléé d'après le manuscrit B.

⁸ Ces trois derniers mots ne sont pas dans le manuscrit B.